

The Great Horologion

According to the Rites of

The Non-Chalcedonian

Orthodox Patriarchate of Alexandria

Commonly Known As:

The Coptic Orthodox

Holy Psalmody

Agpeya

And the

Raising of Incense

With The

Psalter

And The

Book of Psalis and Doxologies

ⲛⲓⲣⲁⲗⲙⲟⲩⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Owah Ti Agpeya

Owah Pi Talo Empiestoinofi

TODO

- Replace Thee/Thou in Raising of Incense (And Euchologion). Add notes for Doxology of Prime.
- Add additional rubrics to RoI
- Replace hymns in Raising of Incense with properly formatted tables consistent with the rest
- Revise Psalter for style and with Coptic variants
- Add festive Doxologies
- Add saint Doxologies
- Add saint Psalis
- Add missing Psali translations
- Revise Psali translations
- Add footnotes of Scripture references
- Add other seasonal responses (e.g. Praxis response)
- Add Reader's service
- Add weekly Gospel responses
- Add selective comparative Byzantine rite hymns?
- PRIEST -> Presbyter, CONGREGATION -> People
- Make sure pasted in sections didn't bring their formatting (page size, page number location, margins, etc.)
- Rework compline. probably split into two versions
- Replace transliterations with Coptic on title page and roi
- Add defnar or synaxarium? At least notes for where to insert
- heading 3 should start a new page. places where that's ugly should be demoted to heading 4.
- Consider the effect of the drift that existed at the time of a saint's departure. For example, a modern saint, is effectively on the Gregorian calendar. If the Coptic calendar is shifted to make correct, they should be shifted on the Coptic calendar, not the Gregorian. A 4th century saint was effectively on the Coptic, so if the Coptic is shifted, they should be shifted on the Gregorian, and remain the same on the Coptic. All times in between are somewhere in between, depending on the drift at the time. Add the correction as a 3rd possible date to use...
- Revise doxology of prime. Add Coptic.

Introduction

Brief Table of Contents

TODO.....	iii
Introduction.....	iv
Front Matter	v
The Horologion: The Book of the Hours.....	7
The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)	8
After Supper: Retiring (the Twelfth Hour)	38
Midnight.....	49
The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)	108
Early Morning: Prime (The First Hour)	241
Mid-Morning (The Third Hour).....	261
Noon (The Sixth Hour)	264
Afternoon (The Ninth Hour)	268
The Book of the Psalter	271
The Book of Psalis and Doxologies.....	495
September or Θοορτ	496
October or Παωπε	520
November or Νθορ	521
December or Κοιαζκ	522
January or Γωβι	578
February or Υωρ	633
March or Παρυζοτπ	635
April or Παρυορτε	645
May or Παωδανς	646

June or Πάωνε	656
July or Επηπ	673
August or Уесорн and Κορυι νὰβοτ (The Little Month)	674
The Pascal Cycle.....	684
Hymns for Koiak	752

Front Matter

Style of English

Later Additions and Navigating the Book

Order of Day and Services

The Nature of the Hours

Koiak

The Use of Books in the Church

The Horologion: The Book of the Hours

The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

The people gather at the setting of the sun. The lamps are solemnly lit while "Psalm 116: Glory be to our God. Praise the Lord, all you nations" is chanted in its known tune. The Evening Praise is said as the final service of the preceding day, saying the Psali and Theotokia of that day. Afterwards, then sun having set and the new day begun, Vespers is said as the first service of the new day, either the laic Little Vespers, or the full presbyter lead community Vespers, which begins with the Little Vespers but proceeds after the Kyrie to the Raising of Incense). Today it is customary to say the Ninth hour before Vespers if it has not been said previously in the preceding day, in order to complete the rule of the previous day before beginning Vespers. It is also customary to group the Psalms of the 9th, 11th, and 12th hours together, and then say Vespers Praise, and finally raise incense in order to save time (though this practice confuses the order of services).

Vespers Praise

Psalm 116

After Psalm 116, the rest of Vespers Praise follows identically the order of Matins, Page 108, but with the Psali and Theotokia of the previous day.

The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers)

Introductory Prayers

The worshiper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer

Our Father Who art in heaven, hallowed be Your Name. Your Kingdom come. Your will be done, on earth as it is in heaven. Our bread of the morrow, give us today, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

The Prayer of Thanksgiving

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to You, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Your people, and from this holy place that is Your.

But those things which are good and profitable do You provide for us, for it is You Who has given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Psalm 50

Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy..... 343

Then shall be said,

The hymn of the blessed Evening: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

The Psalms

Psalm 116: All you nations, praise the Lord..... 446

Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good 446

Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry 462

Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains..... 463

Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord'..... 464

Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven 465

Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say..... 465

Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion..... 466

Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion.....	467
Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain.....	467
Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways.....	468
Psalm 128: Often have they warred against me from my youth.....	469

The Gospel from St. Luke 4:38 41

But when He had risen out of the synagogue, He entered into Simon's house. And Simon's mother in law had a great fever; and they entreated Him for her. And He stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she rose and ministered unto them.

Now when the sun set, every one that had any sick (ones) with many kinds of sickness, brought them unto Him; and He laid His hands on every one of them, and healed them. And demons also were coming out of many, crying out, and saying, You art (Christ) the Son of God. And He rebuking them did not let them speak: for they knew that He was Christ. *Glory be to God forever.*

An earlier rite offers this alternate Gospel according to Saint Mark 1:29-34

And immediately when they came out of the synagogue, they came to the house of Simon and Andrew, James and John being with them. And the mother-in-law of Simon lay with a fever; and immediately they told Him concerning her. And He came, He raised her, having taken hold of her hand; and the fever left her, and she was ministering to them. But when it was evening, when the sun set, they brought to Him every one who was suffering, and those with whom were demons. And all the city gathered at the door. And He healed a multitude who were suffering from sicknesses of many kinds, and He cast out a multitude of demons, and He did not let the demons speak, for, indeed, they were knowing Him, that He is the Christ. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

If the righteous is hardly saved, where shall I the sinner appear? The burden of the day and its heat I could not bear because of my human frailty. But, O You merciful God, count me among those of the eleventh hour, for behold, I was conceived in iniquities and in sin did my mother desire me. Therefore, I (dare) not lift up my eyes unto heaven, rather, I trust in the richness of Your mercy and Your love to mankind, proclaiming and saying, " O God, forgive me, a sinner, and have mercy upon me!"

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Hasten, O my Saviour, to accept me in the Fatherly bosom, for I have destroyed my life in pleasures and lusts, and the day is over and spent. Therefore, I now trust on the abundance of Your infinite compassion. So, do not be far away from a lowly heart, begging for Your mercy,

for I cry to You, O Lord, with fear, "Father, I have sinned against heaven and before You, and I am not worthy to be called Your son, so make me like one of Your hired servants."

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

I have sinned with attention and eagerness and I have subjected (myself) to every sin with yearning and diligence and I have become worthy of every torture and judgement. Prepare for me the causes of repentance, O Lady, the Virgin, for your intercessions I ask and entreat: And to you, only, I cry to help me lest I be ashamed. And when my soul flies forth from me, be with me, and the counsel of the enemies, defeat, and the mouths of Hades shut, lest they swallow me, O spotless bride of the True Bridegroom.

An earlier rite has these alternate longer Troparia,

I have sinned against You, Lord, as the son of dissoluteness, but receive me, Father, I being repentant. God, have mercy upon me. I have lifted up my eyes to You, Lord, Who dwells in the heavens. Lo, as the eyes of servants look to the hands of their masters, and as the eyes of a handmaiden, to the hand of her mistress, so our eyes look to You, Lord our God, until You have compassion towards us. I will cry aloud to You, my Lord, my Saviour, with the voice of the publican: God forgive me, as him, and have mercy upon me. Have mercy upon us, Lord, have mercy upon us, for we have been filled with a multitude of contempt, and our soul is exceedingly filled with contempt. Show contempt to those who have abundance, and show contempt to the proud.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

The athletes who yearned not of the happiness of the earth, on account of this were made worthy of the happiness of the heavens, and became companions of the angels. Through their intercessions, Lord, save us and have mercy upon us.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

Save Your flock, O God-bearer, from straits, for we all flee to you, after God, as to a strong wall. Be to us a protectress. Now, my Master, You will dismiss Your servant in peace according to Your word; for mine eyes have seen Your salvation which You have prepared before all the people: a light for the revelation of the nations, and a glory of Your people Israel.

Say "Graciously Accord...", the Trisagion, "Our Father...", then,

Hail, thou who have found grace, Holy Mary the God-bearer: blessed art thou among the women and blessed is the fruit of thy womb, for thou has born for us the Saviour of our souls.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Baptizer of Christ, holy John, remember our congregations, in order that we may be delivered from our iniquities, for you have been given boldness to intercede for us.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

Our holy fathers, the great Abba Antony and the just Abba Paul, and Abba Macarius and Abba Macarius, and our father Abba John and our father Abba Pishoi, and our father Abba Pachomius, and our father Abba Theodore, intercede for us, in order that we may be delivered from afflictions and straits, for we have taken you to us as intercessor before Christ. O God-bearer, we have fled beneath the protection of your tender-mercies, disregard not our petitions in straits, but deliver us from perdition, O you who are alone blessed.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹), and the following prayer:

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who art in Heaven...

Then shall this absolution be said,

We thank You, our Master, the compassionate, that You have granted us to pass this day in peace, brought us to the evening in thanksgiving, and made us worthy to behold the light until sunset. Accept, O God, our doxology which has now been made, and deliver us from the wiles of the adversary, and abolish all his snares which are laid against us. Grant us in this coming night peace without suffering, nor trouble, nor weariness, nor phantasies, that we may pass it also in peace and chastity; that we may stand up for hymns and prayers, at all times and

¹ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

in all places, glorifying Your Holy Name in all things, together with the Father Who is incomprehensible nor having any beginning, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You, now and unto the ages of ages. Amen.

And earlier rite has this additional absolution,

My Lord Jesus Christ, my God, give to me in my sleep repose of the body, and guard us from the darkness which is in the gloom of sin. Let the assaults of the passions be repulsed; quench the fire of the body, bring to nought the uprising of the flesh. Let the passions and fleshly memories sleep; give to me a watchful mind, and a purified memory and a stainless sleeping-mat, and a manner of life full of virtue, and a couch of rest. Touse us up for the hymns of the night and the morning, that we may praise Your Holy Name, full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and at all times, and to the age of all ages. Amen. Kyrie eleison fifty times.

We give thanks to You, our Master, the Compassionate, that You have granted to us to pass this day in peace, and have brought us to eventide in thanksgiving, and has made us fit to see the light of evening. Receive, God, our doxology, which hath now been made, and deliver us from the guiles of the Adversary, and bring to nought all his snares which are laid against us. And graciously accord to us Your peace in this coming night also, a peace without pain or weariness or phantasies, that we may pass it also in peace and chastity, that we may stand for the hymns and prayers at all times in in all places, glorifying Your Holy Name in all things with the incomprehensible and beginningless Father with the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

The Prayer of the Hours

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; do You, O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we being guarded and guided by their encampment; may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed art You unto the ages of ages. Amen

The Raising of Evening (or Morning) Incense

PRIEST:

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, God of the powers, be with us, for there is not a helper in our afflictions and our needs, save You.

CONGREGATION:

Our Father Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Our bread of the morrow, give us today, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One; in Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen

PRIEST:

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have {come / been born / been baptized / been crucified / risen} and saved us.

PRIEST:

Pray.

Eshlil.

DEACON:

Stand up for prayer.

Epi prosevki stathité.

PRIEST:

Peace be with all.

Irini pasi.

CONGREGATION:

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

THE PRAYER OF THANKSGIVING**PRIEST:**

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

DEACON:

Pray.

Prosevexasté.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

Kyrié eleison.

PRIEST:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

DEACON:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good, on our behalf, at all times, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Your people, {and from this church (*Morning Incense only*),} and from this holy place that is Yours.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The priest offers incense while the congregation sings...

THE VERSES OF THE CYMBALS

On Sunday, Monday and Tuesday, start by:

Oh come, let us worship the Holy Trinity—the Father, the Son and the Holy Spirit—

Amoini maren oo osht: en ti Trias Eth owab: éte ef Yot nem ep Shiri: nem pi Pnevma Eth owab:

We, the Christian people—for this is our True God.

Anon kha ni la os: en Ekhristianos: fai ghar pe pen Nooti: en Alithinos.

We have hope in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.

Oo-on oo-helpis en tan khien thi Eth-owab Maria: éré ef Nooti nai nan: hiten nes presvia.

On all other days, start by:

We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, the Holy and Co Essential Trinity.

Ten oo-osht em ef Yot nem ep Shiri: nem pi Pnevma Eth-owab: ti Trias Eth-owab en Omoosios.

Hail to the Church, the house of the angels. Hail to the Virgin, who gave birth to our Saviour.

Shéré ti Ekklisia: ep ee enté ni angelos: Shéré ti Parthenos: etas mes pen Sotir.

Then continue by:

Hail to you, O Mary, the fair dove, who brought forth unto us God the Logos.	Shéré ne Maria: ti etchrompi ethnesos: thi-et as misi nan: em Ef Nooti pi Logos.
Hail to you, O Mary—a holy hail. Hail to you, O Mary, the Mother of the Holy.	Shéré ne Maria: khen oo-shéré ef-owab: Shéré ne Maria: eth Mav em fi Eth-owab.
Hail to Michael, the great archangel. Hail to Gabriel the Angel-Evangel.	Shéré Mikha-il: pi nishti en arshi-angelos: Shéré Gabri-il: pi Fai-shennoofi.
Hail to the Cherubim. Hail to the Seraphim. Hail to all the heavenly orders. Hail to John, the great fore-runner. Hail to the priest, the cousin of Emmanuel.	Shéré ni Sherobim: Shéré ni Serafim: Shéré ni tagma tiroo: en ep ooranion. Shéré Yo-annis: pi nishti en eprodromos: Shéré pi owib: ep sengennis en Emmanoo-eel.
Hail to my lords and fathers, the Apostles. Hail to the Disciples of our Lord Jesus Christ.	Shéré na chois en yoti: en Apostolos: Shéré ni Mathitis enté pen Chois: Isos Pi Khristos.
Hail to you, O martyr. Hail to the Evangelist. Hail to the Apostle, Mark, the Beholder of God.	Shéré nak O pi martiros: Shéré pi Ev-angelistis: Shéré pi Apostolos: Markos pi Thé-orimos.
Hail to Stephen, the First Martyr. Hail to the blessed archdeacon.	Shéré Stefanos: pi Shorp em Martiros: Shéré pi arshi-diakon: owoh etesmaro-oot.
Hail to you, O martyr. Hail to the noble athlete. Hail to the struggle-bearer, my lord the prince, George.	Shéré nak O pi martiros: Shéré pi choig en genné-os: Shéré pi athloforos: pa chois ep ooro Gé-orgios.
Hail to you, O martyr. Hail to the noble athlete, Hail to the struggle-bearer, ____.	Shéré nak O pi martiros: shéré pi choig en genné-os: shéré pi athloforos: ____.
The wise virgin maiden, the elect true lady, the bride of Christ, Saint ____.	Ti aloo en savi em parthenos: ti sotp en kyria emmi: ti shelet enté Pi Khristos: ti Agia ____.
Hail to our father Antony, the Lamp of Monasticism. Hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.	Shéré pen yot Antonios: pi Khips enté ti Met- Monakhos: Shéré pen yot Abba Pavlé: pi menrit enté Pi Khristos.

Hail to my lords and fathers who love their children, Abba Pishoy and Abba Paul, the beloved of Christ.	Shéré na chois en yoti: en mai no shiri: Abba Pishoi nem Abba Pavlé: ni menrati enté Pi Khristos.
Blessed are you, in truth, our saintly and righteous father, Abba ____, the beloved of Christ.	O-oonia tek khen oo-methmi: pen yot eth-owab en diké-os: Abba ____: pi menrit enté Pi Khristos.
Hail to our holy father the patriarch. Hail to Athanasius the Apostolic, the beloved of Christ.	Shéré pen yot eth-owab: em patriarchis: Shéré Athanasios pi Apostolikos: pi menrit enté Pi Khristos.
Through the intercessions of the holy Mother of God, Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni presvia: enté ti Thé-otokos eth-owab Maria: Ep Chois ari ehmot nan: em pi ko-evol enté nen novi.
That we may praise Thee, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast {come / been born / been baptized / been crucified / risen} and saved us. (Have mercy on us.)	Ethren hos Erok: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je {Ak ee / Av mask / Ak chi-oms / Av ashk / Ak tonk} ak soti emmon. (Nai nan.)

PRIEST:

Pray.

Eshlil.

DEACON:

Stand up for prayer.

Epi prosevki stathité.

PRIEST:

Peace be with all.

Irini pasi.

CONGREGATION:

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

In the Offering of Evening Incense and Saturday Morning Incense only:

THE PRAYER FOR THE DEPARTED

PRIEST:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

DEACON:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers

the hegumens and our fathers the presbyters, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the Paradise of Joy; the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.

Raise up their bodies also, on the day which You have appointed, according to Your true promises, [which are] without lie. Grant them the good things of Your promises; that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man; the things which You, O God, have prepared for those who love Your Holy Name.

For there is no death for Your servants, but a departure; and if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world, do, O God, as a Good One, and a Lover of mankind, graciously forgive them. For none is pure from blemish even though his life on earth is a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the Kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them, and us, a share and an inheritance with all Your saints.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

THE PRAYER FOR THE SICK

During the Raising of Morning Incense on days other than Saturday,

PRIEST:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sick of Your people.

DEACON:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them and from us all sickness and all maladies; the spirit of sicknesses chase away.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. All them that are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, and those who are in exile or captivity, or those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For You art He Who looses the bound and uplifts the fallen; the hope of those who are hopeless and the help of those who have no helper; the comfort of the faint hearted; the harbour of those in the storm.

All souls that are distressed or bound, give them mercy, O Lord; give them rest, give them coolness, give them grace, give them help, give them salvation, give them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls heal, and those of our bodies too, do cure. O You, the True Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

THE PRAYER FOR THE OBLATIONS

On Sundays and Feast Days during the Raising of Morning Incense only, the following is said,

PRIEST:

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the oblations and the thanksgivings of those who have offered unto the honour and glory of Your Holy Name.

DEACON:

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Receive them upon Your holy, rational, altar of heaven, for a savour of incense before Your Greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

As You have received the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow, so also receive the thank offerings of Your servants; those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day, give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal.

Their houses and their stores, fill them with every good thing. Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels.

As they have remembered Your Holy Name on earth, remember them also, O Lord, in Your Kingdom, and in this age too, leave them not behind.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

THE PRAYER FOR THE TRAVELLERS

During the Raising of Morning Incense, if the Prayer for the Departed and the Prayer of the Oblations are not said, the following is said,

PRIEST:

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are travelling.

DEACON:

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their embarkation and be their companion in their travel. Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

Be a partner in work with Your servants in every good deed. As for us, O Lord, our sojourn in this life keep without harm, without storm and undisturbed unto the end.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

GRACIOUSLY ACCORD

In the Evening, the priest offers incense while the congregation recites:

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified be Your Name forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth.

Blessed are You, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for with You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. O continue Your loving-kindness to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

To You belongs worship, to You belongs praise, to You belongs glory, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to give thanks unto the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

THE GLORIA

In the morning, the priest offers incense while the congregation recites the following prayers:

Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men." We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, receive our prayer. You Who sits at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are the Lord, O Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God

the Father. Every day will I bless You, and I will praise Your Name forever; yea, forever and ever. Amen.

From the night season my soul awakes early to You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I continually pursue Your ways for You have become a help to me. My voice shalt You hear in the morning. Early will I stand before You, and You shalt see me.

THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, remit our sins. O Lord, pardon our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. Our fathers and our brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For Yours is the glory, the dominion, and the triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father...

HAIL TO YOU

Hail to you! We ask you,

O saint, fully of glory,

The ever virgin Mother of God,

The Mother of Christ,

Χερε νε τηντχο ερο:

ω θεοτ εμελ νωοτ:

ετοι υπαρθενος νχοτ νιβεν:

τμασνοτ θματ υπχ.

✙ Offer our prayers

To your beloved Son,

That He may forgive us ours sins.

✙ Δνιοτι ντενπροσετχη:

ετωω χα πεωρι υμενριτ:

ντετχα νεννοβι ναν εβολ.

Hail to the holy Virgin,

Who has brought forth

To us the True Light,

Christ our God.

Χερε θητασμιςι ναν:

υπιτωινη νταφμη:

Πχ Πεννοτ:

τπαρθενος εθ.

✙ Ask the Lord on our behalf,
That He may have mercy on our souls
And forgive our sins.

O Virgin Mary,
The holy Theotokos,
The faithful advocate
for all mankind,

✙ Intercede on our behalf
Before Christ,
Whom you bore,
That He may forgive us our sins.

Then the congregation sings:

Hail to you, O Virgin
The very and true Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has born to us Emmanuel.

✙ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Ὡς ἵπτος ὁ Πότς ἐν ῥῆνι ἔχων:
ἡ τέρερον γναι νεμ νεν ψυχῆ:
ἡ τέρεχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Ἰπαρθεονς Ὡριὰ:
Ἰθεὸτοκος ἔστ:
Ἰπροστατῆς ἔτενζοτ:
ἡ τε Ἰμετρωμι.

✙ Ὡς ἵπτος ἐν ῥῆνι ἔχων:
ναζρεν Πχς φηεταρεῖφο:
ζοπως ἡ τέρερζμοτ ναν:
ὡπιχω ἔβολ ἡ τε νεννοβι.

Χερε νε ὡ Ἰπαρθεονς:
Ἰοτρο ὡμι ἡ ληθινη:
χερε Ἰψογγοῦ ἡ τε πενγενος:
ἀρεῖφο ναν ἡ Ἐμμανουηλ.

✙ Ἰεν ἵπτος ἀριπενμενι:
ὡ Ἰπροστατῆς ἔτενζοτ:
ναζρεν Πενός Ἰης Πχς:
ἡ τέρεχα νεννοβι ναν ἔβολ.

THE DOXOLOGIES

The appropriate seasonal doxology is sung first, followed by:

The Evening Doxology of the Virgin

The adornment of Mary,
In the highest heaven,
At the right hand of her Beloved,
Asking Him on our behalf.

Ερε ἡκολασει ἡΜαριαμ:
Ἦεν ἡψωτονι εἰς ἀπῶνι:
καοτιναμ ἡπεσμενριτ:
εἰστωβελ ἡμοϋ ἐξ ῥηι ἐχων.

✙ As David has said,
In the book of the Psalms,
“The Queen did stand
At Your right hand, O King.”

✙ Κατα φρητ' ἐταϋχος:
ἦνε Δαυιδ ἡεν ἡψαλμος:
χε αὐρι ἐρατς ἦνε ἴοτρω:
καοτιναμ ἡμοκ ποτρο.

Solomon has called her,
In the Song of Songs,
“My sister and my spouse,
My true city Jerusalem.”

Σολομων ἡοτ' ἔρος:
ἡεν πιχω ἦτε νιχω:
χε ταςωνι οτορ ταῦφερι:
ταπολις ἡμῃ ἱεροτσαλημ.

✙ For he has given a type of her
In diverse high names,
Saying, “come out of your garden,
O choicest aroma.”

✙ Δετ' ἡμῇ ταρ ἔρος:
ἡεν ἡανῆμῳ ἦραν εἰδοσι:
χε ἡμῇ ἐβολῆεν πεκῆπος:
ὦ θηετσωτπ ἡάρωματα.

Hail to you, O Virgin,
The very and true Queen.
Hail to the pride of our race,
Who bore to us Emmanuel.

Χερε νε ὦ ἴπαρθενος:
ἴοτρω ἡμῇ ἡλῆθῆνῃ:
χερε ἡωοτῶν ἦτε πενσενος:
ἡρεῖφο ἡαν ἡεμμανοτηλ.

✙ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰεντσο ἡριπενμενι:
ὦ ἴπροστατης ἐτεντοτ:
ἡαερνε Πενος ἡς Πχς:
ἡτεϋχα ἡεννοβι ἡαν ἐβολ.

The Morning Doxology of the Virgin

Blessed are you, O Mary,
The prudent and the chaste,
The second Tabernacle,
The spiritual treasure.

Ἐορνια† ἡθε Ὑαρία:
†σαβη οτοζ ἡσεμνε:
†μαζςνοτ† ἡςκνημ:
πὰζο ὑπῆατικον.

✙ The pure turtle dove,
Who declared in our land,
And brought to us
The Fruit of the Spirit—

✙ †βρομῆψαλ ἡκαθαρος:
θηεταςμοτ† ζεν πεγκαζι:
οτοζ αςφιρι ναν ἔβολ:
ἡοτκαρπος ἡτε Πῖπᾱ.

The Spirit of Comfort,
Which came upon your Son,
In the waters of the Jordan,
As in the type of Noah.

Πῖπᾱ ὑπαρακλητον:
φηεταρῖ ἔξεν Πεωρηι:
ζιξεν νιμωοτ ἡτε Πιορδανης:
κατα ἡττπος ἡψωε.

✙ For Noah's dove has proclaimed
Good New to us—
The peace of God
Towards mankind.

✙ †βρομῖ γαρ ἔτε ὑματ:
ἡθος αςζιψεννοτϗι ναν:
ἡ†ζιρηνη ἡτε Φ†:
θηεταςωπι ψα νιρωμ.

Likewise you—our hope,
The rational turtle dove—
Have brought Mercy to us,
Carrying Him in your womb.

ἡθο ζωι ὠ tenzeλπic:
†βρομῆψαλ ἡνοῆτε:
ἀρεῖνι ὑπῖναι ναν:
ἀρεϗαι ζαροϗ ζεν tenexi.

✙ That is, Jesus our Lord,
The Only-Begotten of the Father,
Was born of you to us,
And set free our race.

✙ Ετε φαι πε ἡς:
πῖμici ἔβολ ζεν Φιωτ:
ατμαςϗ ναν ἔβολ ἡζη†:
αϗερ πενςενος ἡρεμζε.

Let us all declare
With all our hearts,
Then with our tongues as well,
Proclaiming and saying,

Φαι γαρ παρενταονοι:
εβολα δεν πενηντ ηγορη:
μενεως οη δεν πεκελας:
ενωυ εβολ ενχω υμω.

✙ “O our Lord Jesus Christ,
Make Your sanctuary in us,
A temple of Your Holy Spirit,
Every glorifying You.”

✙ Χε Πενος Ιησ Πχς:
μαθαμιο: νακ ηδρη ηδτην:
ηοτηρφει ητε πεκπηα εθτ:
ετδολοζολοζια νακ.

Hail to you, O Virgin,
The very and true queen.
Hail to the price of our race,
Who bore to us Emmanuel.

Χερε νε ω παρθενος:
τορω υμη ηαληθηνη:
χερε ηγοτηοη ητε πεντενος:
αρεχο ναη ηεμμανοτηλ.

✙ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Τεντο αριπενμενι:
ω ηπροστατης ετενηοτ:
ναερην Πενος Ιησ Πχς:
ητεχηα νεννοβι ναη εβολ.

The Doxologies of the saints of the day and Church are added, followed by the conclusion:

THE ENDING OF THE DOXOLOGIES:

Be our advocate,
From on high where you dwell,
O Lady of us all, the Theotokos,
The ever-virgin Mary.

Υωπι ηθο ερεωμς εχων:
δεν νιμα ετβοι εταρεχη ηδτηοτ:
ω τενος ηνηβ τηρεν ηεδοτοκος:
ετοι ηπαρθενος ηχοη νιβεν.

✙ Ask of Him Whom you have borne,
Our Good Saviour,
To take away our afflictions
And accord to us His peace.

✙ Αατο ηφηεταρεμας:
Πενωτηρ ηαγαθος:
ητεωλι ηηαιθις εβολαρον:
ητεεμνι ναη ητεχηρηνη.

Χερε νε ω τ παρθενος:
 τ ο τ ρ ω υ μ η ι ν α λ η θ η ι ν η:
 χερε π ω ο τ ω ο τ η ν τε πε ν τ ε νο ς:
 α ρ ε χ ρ ο ν α ν η ε μ μ α ν ο η τ η λ.

✝ Πεντηχο ἀρπενμενι:
ὡ π̅ροστα της ἐτενχοτ:
ναερεν Πενο̅с IHC Π̅χс:
ἡ τεϷχα nennoβi nan' ἐβολ.

dead, and the life of the coming age. Amen.		enté ni rev mo-oot: nem pi onkh enté pi é-on ethnioo: Amen.
--	--	--

The priest, holding the cross with three lit tapers in his right hand, chants the following:

PRIEST:

God, have mercy upon us,
Settle Thy mercy upon us,
Have compassion upon us,

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

Hear us,

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

Bless us,
Guard us,
Help us,

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

Take away Your anger from us,
Visit us with Your salvation,
And forgive us our sins.

CONGREGATION:

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.		Amen. Kyrié eleison. Kyrié eleison. Kyrié eleison.
---	--	---

During the weekdays of Holy Lent and the three days of the Fast of the Ninevites, the curtains of the sanctuary are closed and the prophecies are read. Then the priest says the Litany of Lent (page 195).

PRIEST:

Pray.

Eshlil.

DEACON:

Stand up for prayer.

Epi prosevki stathité.

PRIEST:

Peace be with all.

Irini pasi.

CONGREGATION:

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

THE PRAYER FOR THE GOSPEL

PRIEST:

O Master, Lord, Jesus Christ our God, Who said to His saintly, honoured Disciples and holy Apostles, "Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them. But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear."

May we be worthy to hear and to act [according to] Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

DEACON:

Pray for the Holy Gospel.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up to You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all and the resurrection of us all, and to You we send up the glory, and the honour, and the adoration, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

DEACON:

A psalm of David.

The psalm is chanted, concluded by "Alleluia."

DEACON:

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel.

PRIEST:

Blessed be He Who comes in the Name of the Lord.

READER:

Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to ____.

CONGREGATION:

Glory to Thee, O Lord.

READER:

Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

The Gospel is chanted.

READER:

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

CONGREGATION:

Glory to Thee, O Lord.

The congregation now sings the Gospel response appropriate to the season, or the following ordinary response:

Let us worship our Saviour,/ The
Good Lover of mankind,/ For He had
compassion on us: He came and saved
us.

Blessed be...

Mar-en oo-osht em pen Sotir: pi Mai-
romi en Aghathos: je Enthof af
shenheet kharon: Af ee owoh af soti
emmon.

Je Ef-esmaro-oot...

THE FIVE SHORT PRAYERS

PRIEST:

Pray.

Eshlil.

DEACON:

Stand up for prayer.

Epi prosevki stathité.

PRIEST:

Peace be with all.

Irini pasi.

CONGREGATION:

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

PRIEST:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the peace of Your One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

DEACON:

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

That which exists from one end of the world to the other.

Remember, O Lord, our patriarch, the honoured father, the high priest, Abba ____.

DEACON:

Pray for our high priest, Papa Abba ____—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and for our Orthodox bishops.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

In keeping keep him unto us for many years and peaceful times.

Remember, O Lord, the safety of this holy place, which is Your, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.

DEACON:

Pray for the safety of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

And every city, and every region, and the villages and all their ornaments. And save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, the captivity of the Barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:

PRIEST:

Graciously, accord, O Lord: the waters of the river this year, bless them.

DEACON:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:

PRIEST:

Graciously, accord, O Lord: the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.

DEACON:

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:

PRIEST:

Graciously, accord, O Lord: the air of heaven and the fruits of the earth this year, bless them.

DEACON:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Then the priest continues:

Raise them to their measure according to Your Grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your Goodness, for the sake of the poor of Your people; the widow, the orphan, the stranger, the sojourner; and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your Goodness, O You Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness; that we too, having sufficiency in every thing, always, may abound in every good deed.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our congregations. Bless them.

DEACON:

Pray for this holy church and for our congregations.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Grant that they may be unto us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your holy and blessed will. Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing; grant them unto us, O Lord, and Your servants who shall come after us forever.

The worship of idols utterly uproot from the world. Trample and humiliate Satan and his evil powers under our feet speedily.

All offences and their instigator, abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate. Strip their vanity; show them their weakness speedily. Bring to nought their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander which they commit against us. O Lord, bring them all to no avail; disperse their counsel, O God, Who dispersed the counsel of Ahithophel.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Arise, O Lord God. Let all Your enemies be scattered, and let all that hate Your Holy Name flee before Your face.

But let Your people be in blessing; thousands of thousands and ten thousand times ten thousand doing Your will. *By the grace...*

CONGREGATION:

Our Father...

THE ABSOLUTIONS

The priest, holding the cross in his right hand, looks eastward and says, inaudibly:

Yes, Lord, the Lord, Who has given authority to us to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy, crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness that is against us. For You are King of us all, O Christ, our God, and to You we send up the glory, and the honour, and the adoration, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

DEACON:

Bow your heads to the Lord.

Tas kefalas ymon to Kyrio eklinaté.

CONGREGATION:

Before Thee, O Lord.

Enopion Soo Kyrié.

The priest continues, inaudibly:

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of the race of men. You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds them who are lowly. You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption. We worship Your unutterable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given all things to us.

Acquire us to Yourself, God our Saviour, for we know none other save You; Your Holy Name we do utter. Turn us, God, unto fear of You and desire of You. Be pleased that we abide in the enjoyment of Your good things; and those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in [their] ways of life, [and] adorn them with virtues. And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father, with Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

DEACON:

Let us attend with the fear of God.
(Amen.)

Proskhomen Thé-o meta fovoo.
(Amen.)

PRIEST:

Peace be with all.

Iriní pasi.

CONGREGATION:

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

*The priest now looks westwards, and, bowing his head, he says:***THE ABSOLUTION TO THE SON**

Master, Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life giving sufferings; Who breathed into the face of His holy Disciples and saintly Apostles, and said to them, "Receive the Holy Spirit. Whose sins you will remit, they are remitted to them, and those which you will retain, they shall be retained."

You also now, our Master, through Thine holy Apostles, have given grace to those who for a time laboured in the priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also, we ask and entreat Your Goodness, Lover of mankind, for Your servants, (*signing the people once and twice*) my fathers, and my brethren, (*signing himself*) and my weakness; those who bow their heads before Your Holy Glory. Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins, and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or in word, or from faint heartedness, do You, the Master, Who knows the weakness of men, as a Good One, and a Lover of mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins; (*signing himself*) bless us, (*signing the clergy*) purify us; make us absolved, (*signing the congregation*) and all Your people absolved. (*Here he mentions the names of those whom he wishes to remember.*)

Fill us with Your fear, and straighten us to Your holy, good will, for You are our God, [and] the glory, and the honour, and the dominion, and the adoration are due to You, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

If he wishes, the priest may add the following:

Remember, O Lord, the children of the Church: the hegumens, and the presbyters, and the deacons, and the monks, and the clergy, and all the people that have gathered themselves together in the Holy Church; the men and the women, the old and the young, the small and the great, them whom we know and them whom we know not, our enemies and our friends. O Lord, absolve them all and forgive them all sin.

CONGREGATION:

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

The appropriate End of Service hymn is sung, followed by:

THE FINAL BLESSING

PRIEST:

May God have compassion on us, bless us, manifest His face on us, and have mercy on us. Lord, save Your people, bless Your inheritance, pasture them, and raise them up forever. Exalt the horn of the Christians through the power of the life giving Cross, through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Mother of God, Saint Mary, makes for us; and [those of] the three great, holy luminaries, Michael, Gabriel and Raphael, and the Four Incorporeal Beasts, and the Twenty Four Priests, and all the heavenly ranks, and Saint John the Baptist, and the Hundred and Forty Four Thousand, and our lords, the fathers, the Apostles, and the Three Holy Youths, and Saint Stephen, and the Beholder of God, the Evangelist, Mark, the holy Apostle and martyr, and Saint George, and Saint Theodore, and Philopater Mercurius, and the holy Abba Mena, and the whole choir of the martyrs, and our righteous father, the great Abba Antony, and the righteous Abba Paul, and the three saints Abba Macarii, and our father Abba John, and our father Abba Pishoy, and our father Abba Paul, the man of Tammoh, and our Roman fathers, Maximus and Dometius, and our father Abba Moses, and the Forty Nine Martyrs, and the whole choir of the cross bearers, and the just and the

righteous, and all the wise virgins, and the angel of this blessed day / sacrifice (*if it is the time of the divine liturgy*), and (*here, mention is made of the patron saint of the church, and the saint[s] of the day, if not mentioned before*); and the blessing of the holy Mother of God, first and last {, and the blessing of the Lord's Day of our Saviour (*on a Sunday*)}. May their holy blessing, and their grace, and their might, and their favour, and their love, and their help, be with us all, forever. Amen.

O Christ our God, King of Peace, grant us Thy peace, establish for us Thy peace, and forgive us our sins. For Yours is the power, the glory, the blessing and the might, forever. Amen.

CONGREGATION:

Amen. So be it.

PRIEST:

Go in peace. The Lord be with you all.

After Supper: Retiring² (the Twelfth Hour)

This hour is commonly called Compline, from the Latin word for “complete”, since in the Latin rite it is the prayer before sleeping is the last hour of the day, and completes the rule of the day. However, in the Eastern tradition, Vespers has already begun the new day and the prayer at retiring is well into the new day, so the name ‘Compline’ is not appropriate.

The Psalms of the Twelfth Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	343

Then shall be said,

The hymn of the blessed Sleep: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

The Psalms

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord	469
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty	470
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	471
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity	472
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord.....	473
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	477
Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart.....	478
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me	482
Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice	483
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life	489

² This hour is often referred to as “Compline”, the Latin term for the 12th hour. This is inappropriate, as the meaning of “Compline” is completion, i.e. it is the completion of the hours of the day. However, in the Eastern rite, Vespers is the beginning of the new day, and the 12th hour is firmly in the new day. The Greek “Apodeipnon”, literally means “after supper”, and “Asheya” in Arabic has the root word of Asha, meaning “dinner/supper”. This hour is said by families after dinner, and before sleeping.

Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good.....	490
Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!.....	491

The Gospel from Saint Luke 2:25-32

And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and this man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Spirit was upon him. And it was revealed unto him by the Holy Spirit, that he should not see death, before he saw the Lord Christ.

And he came in the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for Him that which was required by the Law. And Simeon took Him up in his arms, and he blessed God, saying, Now, O my master, You shalt let Your servant depart in peace, according to Your word: for my eyes have seen Your salvation, Which You have prepared before the face of all the peoples; a light for a revelation to the nations, and the glory of Your people Israel. *Glory be to God forever.*

An earlier rite gives this alternative Gospel According to Saint Matthew 24:45-51

Who, then, is the faithful and wise servant, whom his lord will set over his servants, to give them their food in the time of giving it? Blessed is that servant, if his lord should come and find him doing thus. Amen, I say to you, that he shall set him over all which he possess. But if that evil servant should say in his heart: My lord will delay to come, and he will begin to beat his fellow servants, and to eat and to drink with those who are drunken: the lord of that servant will come in a day which he does not expect, and in an hour which he does not know, and he shall cut him in sunder, and he shall set his portion with the hypocrites, the place in which will be weeping and gnashing of teeth. *Glory be to God forever.*

An earlier rite gives this additional Gospel According to Saint Luke 21:34-38

Give heed to yourselves, lest your hearts be heavy in dissipation and drunkenness and the cares of life, and suddenly that day come upon you as a snare: for it shall come upon every one who sits on the face of the earth. Watch, therefore, at all times, praying that you may be able to escape all these things which will happen, and stand before the Son of Man. And He was spending the days teaching in the Temple; and the night He was coming forth, resting Himself on the mountain which is called "of Olives" And all the people were coming early to Him in the Temple to hear Him.

An earlier rite gives this additional Prophecy from Isaiah 8:8-9:6

God is with us. Know, all nations, that God is with us. Know to the end of the earth that God is with us. All your counsels will be brought to nought, and you should strengthen your hands again, you will become feeble, for God is with us. And all counsels which you shall

counsel will not be able to stand, for God is with us; all your words will be brought to nought at once, for God is with us. And the fear of you we will not fear, neither will we be grieved at heart, for God is with us. And the Lord, you will bless Him, for He is our God: He it is Who gives strength to us, for God is with us. For we have trusted in Him, and on account of Him we will be saved, for God is with us. Behold, I and the children whom God hath given to me. The people who walk in darkness have seen a great light; and on them who sit in the land and the shadow of death a light hath shone, for God is with us, Whose government shall be upon His shoulders, Wonderful Counsellor, for God is with us. God Who is strong, Who is of authority, Prince of Peace and Father of the future ages, for God is with us. *Glory to the holy Trinity.*

Then shall these Troparia be said,

Behold, I am about to stand before the Just Judge, frightened and trembling because of the multitude of my sins, for the life that is spent in desires is worthy of judgement. Repent therefore, O my soul, as long as you dwell on this earth, for the dust in the grave offers no praise, and among the dead no one remembers God, nor do they who are in Amenti give thanks. But rise up from the sleep of negligence and entreat the Saviour in repentance, saying, "O God, have mercy on me and save me!"

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Had life been unending and this world eternal, O my soul, you would have had an excuse; but when your vile deeds and ugly evils are exposed before the Just Judge, what will you give in answer, while you are lying on the bed of sins and negligent in humiliating the flesh? O Christ our God, before the awesome throne of Your judgement I am frightened; and because of the ray of Your Divinity I dread, I, the defiled wretch who is lying on my bed and careless about my life. Yet, I identify myself with the Publican, beating upon my breast and crying, "God be merciful to me, a sinner!"

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O undefiled Virgin, help me, I, who am your servant. And keep away from me the waves of vile thoughts. And raise my sickly soul to watch and pray because it has long lain in heavy sleep. For you are an able, merciful and helpful mother, the Mother of the Fountain of Life, Jesus Christ my King, my God and my Hope.

An earlier rite give these alternative Troparia,

Behold the day has passed. We give thanks to You, Lord, and we entreat You, that You graciously accord to us this evening and this night, that we be without sin, O Saviour, and deliver us.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Behold the day has passed. We give thanks to You, Lord, and we entreat You, that You graciously accord to us this evening and this night, that we be without sin, O Saviour, and deliver us

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The Bodiless Natures, the Cherubim who are a multitude of eyes and the Seraphim who possess six wings, with unceasing voices exalt You together with the Angels with the hymn of the Thrice-holy before the age. You, the beginningless Father and the Son Consubstantial with You and the Holy Spirit, the Life-Giver, an Undivided Trinity, You has been manifested to us from the Holy Virgin through Your Logos, Christ our Helper. You has called the ascetics and the prophets and the martyrs to an immortality from You; and these are gathered together, praying for the pardon of our transgressions, because we all have fled from toils through the deceit of the Enemy. Heal us, that we may sing to You with the angles, saying: Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, the heavens and the earth are fully of Your holy glory.

Then shall be said,

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed art You, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified be Your Name forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth.

Blessed art You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed art You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed art You, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled unto You. Teach me to do Your will, for with You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. O continue Your loving-kindness unto those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart.

To You belongs worship, to You belongs praise, to You belongs glory, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to give thanks unto the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

An earlier rite places the Creed here, then has,

Holy God-bearer, intercede for us, we sinners. All heavenly Powers, the Angels and the Archangels, the Cherubim and the Seraphim, intercede for us, we sinners. Holy John the Forerunner, the Baptist and Martyr, intercede for us, we sinners. Holy Apostles, the Preachers and Evangelists, intercede for us, we sinners. All wonder-working Prophets, Moses and Aaron and Elijah and Elisha, and all the rest of the Prophets, intercede for us, we sinners. All the choir of the Martyrs, the Confessors, the holy Ascetics, intercede for us, we sinners. Our holy high-priestly fathers, the combatants for the Orthodox Faith, intercede for us, we sinners. Our holy Cross-bearing, Spirit-bearing, renunciatory fathers, intercede for us, we sinners. Through the power of the saving, incomprehensible Cross, take not away from us Your mercy.

(Thrice,) Lord, forgive me, I the sinner, and have mercy upon me, for thou art blessed unto the age of all ages. Amen.

THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, remit our sins. O Lord, pardon our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. Our fathers and our brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O You Who art sinless, Lord have mercy on us. O You Who art sinless, Lord help us and receive our supplications. For Your is the glory, the dominion, and the triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father Who art in Heaven...

HAIL TO YOU

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

THE INTRODUCTION TO THE CREED

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

THE ORTHODOX CREED

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

An earlier rite adds here these additional Troparia,

You, Lord, it is Who knows the rising up of mine enemies, and the feebleness of my nature You understands, O Creator. Behold, I will commit my spirit into Your hands. Overshadow me with the wings of Your goodness, in order that I sleep not unto death. Enlighten my eyes to the greatness of Your words, raise me up at all times unto glorifying You, for You alone art Good and the Lover of mankind.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Fearful is Your judgment-seat, Lord, men are gathered together, and Angels stand, and the books are opened; the works will be revealed, and the thoughts will make a defense. What judgment will be my judgment? I, who am bound in sin. Who will quench for me the flame of fire? Who will cause the darkness to be lightened, if You have not mercy upon me? For You art a Compassionate One towards me.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O God-bearer, since we have confidence in thee, we shall not be ashamed, but we shall be saved; and since we have obtained your aid and your mediation, O holy and perfectly pure one, we will not be afraid, but we will pursue our enemies and scatter them, having obtained the protection of your powerful aid in everything like a shield. And we ask and entreat and cry out to you, O God-bearer, that you deliver us through your prayers, and that you raise us up from the sleep of darkness, to offer glorification through the power of God who took flesh from You.

Then shall be said: Lord bear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41³), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:

An earlier rite adds this additional absolution before the common one,

Master, Lord Jesus Christ, our God, give to us rest in our sleep, rest for our bodies and purity in our souls, and keep us from the obscurity which is the darkness of sin. Let the movements of the passions be stilled; let the fire of the body be quenched. Bring to naught the uprisings of the flesh and grant to us a watchful mind and a humble memory, and a conduct full of virtue and a sleeping-mat undefiled and a pure couch. And raise us up for the hymn of the night and morning. Graciously accord to us the doxology of the whole night, that we may bless Your Holy Name which is full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

The absolution,

Lord, all things in which we have sinned against You this day, whether in deed, or in word, or in thought, or by all senses, do You graciously forgive unto us, for the sake of Your Holy Name, as a Good One and as a Lover of mankind. And grant unto us, O God, a peaceful

³ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

night, and this sleep pure. And send to us an angel of peace to keep us from every evil, every calamity and every temptation of the enemy.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).

The Prayer of the Veil

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	343

Then shall be said,

The hymn of the blessed Sleep: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

The Psalms

Then the following Psalms from Prime are said:

Psalm 4: You hear me when I call	273
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger.....	276
Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?	284
Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You.....	286
Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul.....	301
Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear.....	304
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us	363
Psalm 69: O God, come to my help.....	370

Then the following Psalm from Terce are said:

Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing.....	299
Psalm 29: I will lift You on high, O Lord.....	308
Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause	331

Then the following Psalms from Sext are said:

Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me	351
Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me	397
Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live.....	406
<i>Then the following Psalms from None are said:</i>	
Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice	414
Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand	438
Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer	444
Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated	445
<i>Then the following Psalms from Compline are said:</i>	
Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord	469
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty	470
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	471
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity	472
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord.....	473
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	477
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me	482
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life	489
<i>Then the following Psalms from the Midnight Hour are said:</i>	

118 parts 20, 21, 22, but have to insert parts into 118 first.

THE GOSPEL FROM SAINT JOHN 6:16-23

But when it was evening, His disciples came down to the sea, and when they had gone up into the ship, they were coming to the opposite shore of the sea to Capernaum. And it was already dusk, and Jesus had not yet come to them. But the sea was rising, (because) a great wind (was) blowing. So when they were about twenty five or thirty furlongs away, they saw Jesus walking upon the sea, and approaching the ship: and they feared. But he said to them, It is I; fear not. Then they willingly took him into the ship with them: and immediately the ship came to the shore, to the land to which they were to go.

4But in the morning, the multitude which was standing on the other side of the sea saw that there was not another ship there, except one, and that Jesus went not into the ship with his disciples, but that his disciples were gone away alone. Other ships came from Tiberias unto

⁴This part not found in older copies

the place where they have eaten the bread, on which the Lord had given thanks. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

You, O lord knowest the awakening of my enemies and the feebleness of my nature You understandest, O my Creator. Behold, I will commit my spirit into Your hands. Overshadow me with the wings of Your goodness, lest I sleep unto death.

Enlighten my eyes with the greatness of Your words, raise me up at all times unto glorifying You, for You alone art good and a lover of mankind.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Fearful is Your judgement seat, O Lord, men are gathered together, the Angels stand, and the books are opened; the works will be revealed, and the thoughts will make a defence. What judgement will be my judgement? I, who am bound in sins. Who will quench away from me the flame of fire? Who shall enlighten my darkness, if You have not mercy on me, O Lord? For You art compassionate towards men.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Mother of God, since we have confidence in you, we shall not be ashamed, but shall be saved; and, since we have obtained your help and your mediation, O holy, pure and perfect (one), we shall not be afraid, but we shall pursue our enemies and shall scatter them, having obtained the protection of your powerful help in every thing like a shield. And we ask and entreat, crying aloud unto you, O Mother of God, that you may deliver us through your supplications, and that you may raise us up from the sleep in which there is darkness, to offer a doxology through the power of God Who was incarnate of you.

Then shall be said: Lord bear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41⁵), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:

Master, Lord, Jesus Christ our God, give us rest in our sleep: a rest for our bodies and purity in our souls. And keep us from the darkness, which is the darkness of sin. Let the movement of the passions be stilled; let the fire of the body be quenched. Bring to naught the uprising of the flesh, and grant to us a watchful mind and humble thoughts, and a conduct full of virtue, a sleeping mat undefiled and a pure bed. And raise us up for the hymn of the night

⁵ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

and of the morning, being sustained by Your commandments and strengthened continually by the remembrance of Your judgement. Grant us a doxology for all the night, that we may praise Your holy Name which is full of glory and splendour, with Your Good father and the Holy Spirit, the Giver-of-Life, Now, and at all times and unto the age of ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).

Midnight

The Psalms of the First Watch

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	343

Then shall be said,

Rise up, O children of the Light, that we may praise the Lord of the powers, that He may grant us the salvation of our souls. When we stand before You in the body, take away from our minds the sleep of negligence. Grant us sobriety⁶, O Lord, that we may understand how to stand before You at time of prayer, and send up unto You a befitting doxology, and win the forgiveness of our many sins.

Doxa Si Philanethropi (Glory to You O Lover of mankind)

Behold, bless the Lord, all ye servants of the Lord, who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. In the nights, lift up your hands to the sanctuary, and bless the Lord. The Lord will bless you out of Zion, Who has created the heaven and the earth.

Doxa Si Philanethropi (Glory to You O Lover of mankind)

Let my supplication come near before You, O Lord: give me understanding according to Your word. My petition shall come in before You: revive me according to Your word. My lips shall pour forth blessing, if You teach me Your truths. My tongue shall respond with Your words: for all Your commandments are righteous. Let Your hand be unto delivering me; for I have desired Your commandments. I have longed for Your salvation, Lord; and Your Law is my meditation. My soul shall live, and it shall praise You; and Your judgments shall help me. I have gone astray like a lost sheep; seek after Your servant; for I have not forgotten Your commandments.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and unto the age of all ages. Amen.

⁶Literally, *expectancy of the Bridegroom*

Glory to You, O Good One, the Lover of mankind. Glory to Your Mother, the Virgin, and all Your saints.

Glory to You, O Only-Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us.

Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will.

Lord, You shalt open my lips, and my mouth shall utter Your praise. Amen. Alleluia.

Then shall be said,

The hymn of the middle of the blessed night: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Then the following Psalms are said:

Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me.....	273
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger.....	276
Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?	284
Psalm 69: O God, come to my help.....	370
Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me	397
Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live.....	406
Psalm 116: All you nations, praise the Lord	446
Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good.....	446
Psalm 118: Blessed are they who are faultless in the way	449

The Gospel From Saint Matthew 25:1-13

Then the kingdom of the heavens is liken to ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom. But there were five foolish among them, and five wise. For the foolish took their lamps, and took no oil with them: but the wise took oil in their vessels with their lamps.

When the bridegroom delayed, they all slumbered and they slept. When it was midnight there was a cry, Behold, the bridegroom has come; arise, come forth before Him. Then all those virgins arose, and trimmed their lamps. But the foolish said to the wise, Give us of your oil; for our lamps will be extinguished. But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to those who sell, and buy for yourselves. But when they went to buy, the bridegroom came; and they who were prepared went in with Him into the marriage feast: and the door was shut.

And, at last, the rest of the virgins came, saying, Our Lord, Our Lord, open to us. But He answered and said, Verily I say unto you, I know you not. Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour in which the Son of man comes. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

Behold the Bridegroom is coming at midnight. Blessed is that servant whom He shall find watching. But he whom He shall find neglectful, is unworthy to go with Him. See, O my soul, that you grow not heavy with sleep, lest you be found outside the kingdom. But be watchful and cry aloud, saying, "Holy, Holy, Holy art You O God. For the sake of the Mother of God, have mercy upon us."

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O my soul, consider that awesome day and be sober, and light your lamp with the oil of gladness, because you know not at what hour will come upon you the voice saying, "Behold the Bridegroom!" See, O my soul, that you slumber not, lest you stand outside, knocking like the five foolish virgins. But watch unto prayer, that you may meet Christ the Lord with sweet oil and that He may grant unto you the true marriage feast of His Divinity.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Virgin Mother of God, the invincible fortress⁷. Bring to naught the counsel of our adversaries, and turn the affliction of your servants into joy. Fortify our city and fight for our kings and intercede for the peace of the world. For you are our hope, O Mother of God.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who art in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

⁷Literally, unbroken fence

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Mother of God, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41⁸), Holy, Holy, Holy, (page 12), and the Lord's Prayer

The Psalms of the Second Watch

The Psalms of Vespers (except for 117 and 118) are recited,

Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry.....	462
Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains.....	463
Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord'	464
Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven	465
Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say	465
Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion	466
Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion.....	467
Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain.....	467
Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways.....	468
Psalm 128: Often have they warred against me from my youth.....	469

The Gospel from Saint Luke 7:36-50

Then, one of the Pharisees asked Him that He would eat with him. And when He had entered into the Pharisee's house, He reclined. And, behold, a woman who was a sinner in the city, when she knew that He reclines in the Pharisee's house, she took an alabaster box of ointment, and she stood behind at His feet, weeping, and began to wet His feet with her tears, and she wiped them with the hairs of her head, and she kissed His feet, and anointed them with the ointment.

But when the Pharisee who had invited Him saw, he spoke within himself, saying, If this was a prophet, he would have known what and of what sort is this woman who has touched Him, for she is a sinner.

And Jesus answering said unto him, Simon, I have a word to say unto you. And he said, Teacher, say it. He said to him, There was a certain creditor which had two debtors: the one

⁸ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

owed five hundred pence, and the other fifty. But when they had nothing to pay, he graciously forgave them both. Which therefore, will love him more?

Simon answered and said, I think he, to whom he forgave the most. And He said to him, You have judged rightly. And when He had turned to the woman, He said to Simon, Do you see this woman? I entered your house, you gave no water for My feet: but she has washed my feet with her tears, and she has wiped them with her hair. You gave no kiss to my mouth: but this (woman) since the time I came in has not ceased kissing my feet. My head with oil you did not anoint: but this (woman) has anointed my feet with ointment. Therefore I say to you, Her sins, which are many, are forgiven her; for she has loved exceedingly: but to whom little is forgiven, he loves little.

And He said to her, your sins are forgiven.

And those who reclined began to say within themselves, Who is this that forgives sins also? But He said to the woman, Go in peace, your faith has saved you. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

Give me, O Lord, fountains of many tears like that which You did first give unto the woman that was a sinner, and make me worthy to wash Your feet which have set me free from the path of error, that I may bring unto You precious ointment, and gain through repentance a pure life, and hear that voice full of joy, "Your faith has saved you."

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

When I consider the multitude of my wicked deeds, and the remembrance of that awesome judgment comes into my heart, trembling takes hold upon me. I will flee unto You, O God, the Lover of mankind. Turn not away Your face away from me, I entreat You, Who alone art sinless. Grant unto my wretched soul a compunction, before the end comes, and save me.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The heavens praise you, O full of grace, the unwedded Bride. And we also glorify your unspeakable bringing forth. O Mother of God intercede for the salvation of our souls.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who art in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Mother of God, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41⁹), Holy, Holy, Holy, (page 12), and the Lord's Prayer

The Psalms of the Third Watch

The Psalms of Compline shall be recited,

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord	469
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty	470
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	471
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity	472
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord.....	473
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	477
Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart.....	478
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me	482
Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice	483
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life	489
Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good.....	490
Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!.....	491

THE GOSPEL FROM SAINT LUKE 12:32 46

Fear not, little flock; for your Father has been well pleased to give to you the Kingdom. Sell your possessions, and give them for charity; make for yourselves purses which do not

⁹ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

become old, an unfailing treasure in the heavens, the place where no thief approaches, nor moth destroys. For where your treasure is, there will your heart be also.

Let your loins be girded, and your lights burning; and you also like men that awaiting their Lord, when he will return from the wedding feast; so that if He should come and knock, they may immediately open to Him. Blessed are those servants, whom if their Lord should come, He shall find watching: verily I say unto you, that He shall gird Himself, and make them to recline, and will stand and serve them. And if He should come in the second watch, or come in the third watch, and find them doing thus, blessed are those servants.

But know this, that if the master of the house knew in what hour the thief comes, he would have watched, and not have left his house to be broken through. And be ye also prepared: for in the hour that you know not, the Son of Man comes.

But Peter said, Lord, have You said this parable to us, or have You said it to every one? And the Lord said, Who then is the faithful and wise steward, whom his Lord shall set over his servants, that he may give them their food at the given time? Blessed is that servant, whom if his Lord should come, He may find doing thus. Truly, I say to you, that He will set him over all that His possessions.

But if that evil servant should say in his heart, My Lord will delay his coming; and begin to beat the servants and the handmaids, and to eat and drink, and to be drunken; the Lord of that servant will come in the day which he expects Him not, and in the hour which he knows not, and will cut him asunder, and his portion He will set with the unbelievers.

Then shall these Troparia be said,

With a merciful eye, Lord, look upon my weakness, for yet a little, (and) my life will cease, and from my deeds I have no salvation. Therefore, I ask (You), Lord, look with a merciful eye upon my poverty and save me.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As though the Judge were present, be watchful and sober, O my soul, and understand that hour of terror; for there shall be no mercy at the judgment for him who showed not mercy. Therefore spare me, O Saviour, for You alone art the Lover of mankind.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O rational Gate of Life, honoured Mother of God, save them who in faith fled unto you from distress. That in all things we may glorify your holy bringing forth for the salvation of our souls.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who art in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Mother of God, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹⁰), Holy, Holy, Holy, (page 12), and the Lord's Prayer.

THE GOSPEL FROM SAINT LUKE 21:29-32

Now, O my master, You shalt let Your servant depart in peace, according to Your word: for my eyes have seen Your salvation, Which You have prepared before the face of all the peoples; a light for a revelation to the nations, and the glory of Your people Israel. *Glory be to God forever.*

Then shall be said this absolution,

Master, Lord Jesus Christ, Son of the Living God, Who abides forever, enlighten our minds that we may understand Your life-giving sayings. Raise us up from the darkness of sin that slays the soul. Make us worthy to be upright in well doing, and at Your Coming to judge the world, may we be worthy to hear that voice full of joy saying, "Come to me, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world." Yea, Lord, straighten us, that we may be in that hour fearless, and unwavering, and unmoved. And make us not ashamed on account of the multitude of our iniquities. For You alone art the Compassionate, the Long-suffering and plenteous in mercy. Through the intercession of the Lady of us all, the Mother of God, Saint Mary, and of all the choir of Your saints. Amen.

¹⁰ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).

The Midnight Praise

The Beginning of the Midnight Praise

In the name of the Father and the Son: and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord Bless. Amen.

Glory be to the Father and the Son, and the Holy Spirit: Now and forever and unto the age of ages: Amen.

Our Father...

Let us give thanks...

Have mercy upon me, O God.

Glory be to You, O our God...

Arise, O children of the light: let us praise the
Lord of the powers.

Ἦεν ὁηνοῦ ἔπῳι νιῳηρι ἵτε ποῳῳι
ἵτενῶς εἰποῦ ἵτε νιῶ.

✙ That He may grant us the salvation of our
souls.

✙ ῶπως ἵτερεῶμοτ ναν ὑῖσω† ἵτε
νενψῦχη.

Whenever we stand before You in the flesh.

Ἦεν ἡῖνῶρενῶσι ερατεν ὑπεκῶθο
σωματικος.

✙ Take away from our minds the sleep of
negligence.

✙ Ἀλιοῖ εἶολ ῶιτεν πεννοῦς ὑῖῶνιῳ
ἵτε ἴεῶ.

Grant us sobriety , O Lord, that we may
understand how to stand before You at times
of prayer,

Ῥοι ναν ποῦ ἵνομετρεῖνῳφιν:
ῶπως ἵτενκα† ἵτενῶσι ερατεν
ὑπεκῶθο ὑφναῖ ἵτε ἴπροσεῖχη.

✠ And send up to You a befitting doxology,
and win the forgiveness of our many sins:
Glory to You O Lover of mankind. (Doxa Si
Philanethropé)

Behold, bless the Lord, all you servants of
the Lord: Glory to You O Lover of mankind.

✦ Who stand in the house of the Lord, in the
courts of the house of our God: Glory to
You O Lover of mankind.

In the nights, lift up your hands to the
sanctuary, and bless the Lord: Glory to You
O Lover of mankind

✝ The Lord who has created the heaven and the earth, will bless you out of Zion: Glory to You O Lover of mankind.

Let my supplication come near before You,
O Lord: give me understanding according to
Your word: Glory to You O Lover of
mankind.

✦ My petition shall come in before You: revive
me according to Your word: Glory to You O
Lover of mankind.

My lips will pour forth blessing, if You teach
me Your truths: Glory to You O Lover of
mankind.

✝ Ουοϑ ἡτενοτωρπ νακ ἔπωαι
 ἡ†Δοξολογια ἔτερπρεπι: ουοϑ
 ἡτενωαῳνι ὑπχω εβολ ἡτε νεννοβι
 ετωϑ: Δοξασι φιλανῆρωπε.

Θηπε Δε `ωορ εΠοc νιεβιαικ ἦτε Ποc:
Δοξαci φιλανθρωπε.

✠ ΝΗΕΤΟΒΙ ΕΡΑΤΟΥ ΘΕΝ ΠΗΙ ΰΠΟC: ΘΕΝ
ΝΙΑΥΛΗΟΥ ΗΤΕ ΠΗΙ ΰΠΕΝΝΟΥ†: ΔΟΖΑCΙ
ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

Περὶ δὲν νῆχωρ, γὰρ ἡνετενχιζ
 ἔπρωι νη̄ε̄ορ ἄμορ εΠο̄ς: Δοζασι
 φιλανήρωπε.

✝ Ποῦς ἐφ᾽ ἐς μοῦ εῖροκ ἐβόλῃεν Ἰωὼν
φνεταφθαμιο ἡτφε νεμ ἡκαρι: Λοχασι
φιλανθρωπε.

Παρε πατσο θωντ υπεκυθο Ποc μακατ
 ννη κατα πεκσαχι: Δοξασι φιλανθρωπε.

✝ Εὐεῖ ἐδοῦν ὑπεκλῆθο ἦξε πααζιωμα:
κατα πεκκαχι ματανθοι: Δοξασι
φιλανθρωπε.

Ερε ναῖςφοτοῦ Βεβι Ἰοῦςμοῦ ἔωπι
ακωανῖταβοι ενεκμεθμνι: Δοξασι
φιλανῶρωπε.

✝ My tongue will respond with Your words: for all Your commandments are righteous: Glory to You O Lover of mankind.

Let Your hand deliver me, for I have desired Your commandments: Glory to You, O Lover of mankind.

✝ I have longed for Your salvation, Lord; and Your Law is my meditation: Glory to You O Lover of mankind.

My soul will live, and it will praise You; and Your judgments shall help me: Glory to You O Lover of mankind..

✝ I have gone astray like a lost sheep; seek after Your servant; for I have not forgotten Your commandments: Glory to You O Lover of mankind.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit: Glory to You O Lover of mankind.

✝ Both now, and always, and to the ages of ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and to the age of all ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind.

✝ Παλας εϋερωτῶ θεν νεκασι: γε νεκεντολη τηροϋ θανμεθμι νε: Δοξαςι φιλανθρωπε.

μαρεσσωπι ηγε τεκχιζ εϋηνημετ: γε νεκεντολη διερπειθυμιν ερωον: Δοξαςι φιλανθρωπε.

✝ Διδιωγων υπεκονται Πος: ονοϋ πεκνομος πε ταμελετη: Δοξαςι φιλανθρωπε.

Εσεωνθ ηγε ταψυχη ονοϋ εσεεμιοϋ εροκ: ονοϋ νεκθαπ εϋεερβοηθιν εροι: Δοξαςι φιλανθρωπε.

✝ Διωρεμ υπρητ νοτεςων εαχτακο: κωτ ησα πεκβωκ: γε νεκεντολη υπιερπονωβω: Δοξαςι φιλανθρωπε.

Δοξα πατρι κε υιω κε λσιω πνευματι: Δοξαςι φιλανθρωπε.

✝ κε ντην κε λι κε ις τοϋς εωνας των εωνων αμην: Δοξαςι φιλανθρωπε.

Πιωνυ υπιωτ νεμ ηωμηρι νεμ πιπνα εθ: ισxen τνον νεμ υ α ενεϋ ητε νιενεϋ τηροϋ αμην: Δοξαςι φιλανθρωπε.

✙ Glory to You, O Good One, the Lover of mankind. Hail to Your Mother, the Virgin, and all Your saints: Glory to You O Lover of mankind.

Glory to You, O Only-Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us: Glory to You O Lover of mankind.

✙ Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face: Glory to You O Lover of mankind.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will.

✙ O Lord, You will open my lips, and my mouth will utter Your praise. Amen. Alleluia.

✙ Πῶς οὐτὸς καὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς: χερε τεκμαῖ ὑπαρθενος νεμ νηῒ τῆς τῆς ἡσυχίας: Δοξαὶ φιλιανῶν πε.

Δοξαὶ οὐ μονογενεῖς: ἀγία τριάς ἐλῆσον ἡμᾶς: Δοξαὶ φιλιανῶν πε.

✙ Ὁ ἀνέστης καὶ ὁ πάντων ἐχθρῶν ἐβόλῃ καὶ ἐκείνῃ τῆς: ἀνέστης καὶ ἐβόλῃ καὶ ἐκείνῃ τῆς: Δοξαὶ φιλιανῶν πε.

Πεκαλὸς δὲ ἀνέστης καὶ ἐκείνῃ τῆς: ἀνέστης καὶ ἐκείνῃ τῆς: Δοξαὶ φιλιανῶν πε.

✙ Πῶς ἐκείνῃ τῆς: ἀνέστης καὶ ἐκείνῃ τῆς: Δοξαὶ φιλιανῶν πε.

During the Month of Koiak, the Koiak Canticle (O sing unto the Lord a new song), and the hymn after the Koiak Canticle (Agios O Theos) page ### is now said. The Preceding Hymn, "Arise", may be omitted rather than said before the Koiak Canticle, especially if it has already been said with the First Watch of Midnight Psalms.

The Hymn for the Resurrection

Missing Heading 4

*In current practice, the Hymn for the Resurrection, found on page **Error! Bookmark not defined.**, is said at this point daily from the Feast of the Resurrection until to Feast of Pentecost, and then on Sundays only until the start of the month of Koiak.*

The Hymn for the Resurrection follows the form of Greek Orthodox hymns, and probably entered the Coptic Psalmody in the time of Pope Kyrollos V in the late 19th century when several Greek hymns were adopted.

We consider the resurrection of Christ.

We bow down to the holy Jesus Christ our

Lord,

Who alone is without sin.

Ⲯⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ: ⲟⲩⲟⲗ
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲛⲥ ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲟⲥ:
ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲧⲉⲓ.

We bow down to Your Cross, O Christ.

We sing, glorifying Your resurrection.

For You are our God, and we know none

but You.

After Your Name we are called.

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̀ ⲡⲭ̅ⲥ:
ⲧⲉⲛⲑⲱⲥ ⲧⲉⲛⲧ̅ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. ⲭⲉ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ̅: ⲟⲩⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ:
ⲟⲩⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲥⲉⲙⲟⲩⲧ̅ ⲉⲣⲟⲛ

Glory be to the Father, and the Son, and
the Holy Spirit.

ⲁⲟⲫⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ...

Come all you believers,

Let us bow down to the Resurrection of
Christ.

Behold, through His Cross,

The whole cosmos has become joyful.

ⲁⲙⲱⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ
ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ: ⲭⲉ ⲑⲏⲡⲉ
ⲉⲃⲟⲗⲑⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲥ ⲫⲣⲁⲱⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉⲓ.

Let us continually praise the Lord
 And glorify His Resurrection.
 For He endured death,
 And crushed it by His death.

Now, and forever, and to the age of ages.

Your perfect joy is befitting O Theotokos,
 For by you Adam returned to Paradise.
 Eve received comfort in place of her
 sorrow.
 By you she regained freedom, and received
 eternal salvation.

Let us also glorify you as a treasure of the
 resurrection.
 Hail to the sealed treasure by whom we
 received life.
 Hail to her who gave birth to Christ our
 God for us.
 He gave us life through His Resurrection.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
 truths.

The hosts of the angels were amazed
 To count You among the dead.
 You crushed the power of death, O
 Saviour;
 You raised Adam up with You, freeing him
 from Hades.

Μαρενςμον εΐΠος ηςνον νιβεν: οτοζ
 ητενϋων ητεϋανασταςις: γε
 αϋερζυπομονιν: οτοζ ακζουδεμ
 υϋμον ζιτεν πεϋμον:

Κε ντην...

Πιραϋι τηρον σετωμι ερο ω
 ϋθεοτοκος: γε εβολζιτοϋ αυτασθο
 ηδδαμ επιπαρδισος: εαςβι
 ηνοτολσελ ηγε ετα: εϋμα
 υπεσυκαζηζητ: εαςβι ηϋελενθερια
 ηκεσοπ: εσβηϋ νευ πιονζαι ηεωνιον.

Δνον δε ζων μαρενϋων νε: ζωσ
 οταζο ητε ϋανασταςις:

γε χερε πιθσατρος εττοβ:
 ετανεραπολετιν υπιωνδ εβολζιτοϋϋ:
 χερε θεετασμιςι ναν υΠχς Πεννονϋ:
 οτοζ αϋϋναν υπιωνδ εβολζιτεν
 τεϋανασταςις.

κςμαρωντ Πος: ματσαβοι
 ενεκμεομνι.

Πιστρατια ηατσελικον: αυτωμ ζεν
 ηζινηθρογναυ εροκ: εαγοπκ νευ
 νιρεϋμωοντ: οτοζ ακζουδεμ ηϋζου
 ητε ϋμον ω πιςωρ: οτοζ ακτογνος
 δδαμ νεμακ: οτοζ ακαιϋ ηρεμζε
 εβολθεν αμενϋ.

Blessed are You, O Lord. Teach my Your truths.

Why did you mix fragrant ointment with Weeping and mourning, O disciples of the Lord?

The shining angel said to the women carrying the spices,
"Behold and see that the Saviour is risen from the dead."

Blessed are You, O Lord. Teach my Your truths.

The women hastened very early to Your tomb carrying ointment and crying.
But the angel stood before them saying,
"The time of weeping has passed, do not cry
But preach the resurrection to the Apostles."

Blessed are You, O Lord. Teach me Your truths.

ἰς μαρτωντ Πο̅ς: ματ̅σαβοι
ἐνεκμεομ̅ηι.

Ε̅θε ο̅τ̅ ν̅ι̅σο̅χ̅εν̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅νε̅ρ̅π̅ι̅ ν̅ε̅μ̅
ν̅ι̅ρ̅ι̅μ̅ι̅: τε̅τε̅ν̅θ̅ω̅τ̅ ὡ̅ μ̅ι̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ἡ̅τε̅ Πο̅ς: πε̅χε̅
π̅ι̅α̅ς̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ε̅τ̅ε̅ι̅ε̅β̅ρ̅η̅χ̅ ε̅β̅ο̅λ̅: ᾱ̅τ̅ε̅ν̅
π̅ι̅μ̅ε̅λ̅α̅ν̅ ἡ̅ν̅ι̅ρ̅ι̅ο̅μ̅ι̅ ἡ̅μ̅α̅ι̅ο̅χ̅εν̅: ἅ̅ν̅α̅ν̅ Δ̅ε̅
ἡ̅θ̅ω̅τ̅ε̅ν̅ ο̅ν̅ο̅ς̅ α̅ρ̅ι̅ε̅μ̅ι̅ χ̅ε̅ α̅μ̅ο̅ς̅ι̅ ε̅ρ̅α̅τ̅ε̅
ἡ̅χ̅ε̅ Π̅ι̅ς̅ω̅τ̅η̅ρ̅: ο̅ν̅ο̅ς̅ α̅μ̅τ̅ω̅ν̅η̅ ε̅β̅ο̅λ̅ᾱ̅θεν̅
ν̅η̅ε̅θ̅μ̅ω̅ν̅τ̅:

ἰς μαρτωντ Πο̅ς: ματ̅σαβοι
ἐνεκμεομ̅ηι.

Π̅ρ̅ω̅ρ̅π̅ ε̅μ̅α̅μ̅ω̅ α̅τ̅ι̅η̅ς̅ ὡ̅μ̅ω̅ν̅
ἐ̅πε̅κ̅μ̅ε̅λ̅α̅ν̅: ἡ̅χ̅ε̅ ν̅ι̅ρ̅ι̅ο̅μ̅ι̅ ἡ̅μ̅α̅ι̅ο̅χ̅εν̅
ε̅ν̅η̅ε̅ρ̅π̅ι̅: ἀ̅λ̅λ̅α̅ α̅μ̅ο̅ς̅ι̅ ε̅ρ̅α̅τ̅ε̅ ρ̅ι̅χ̅ω̅ν̅:
ἡ̅χ̅ε̅ π̅ι̅α̅ς̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ε̅μ̅χ̅ω̅ ὡ̅μ̅ο̅ς̅ ν̅ω̅ν̅: χ̅ε̅
ἡ̅π̅ο̅η̅ν̅ ὡ̅π̅ι̅ρ̅ι̅μ̅ι̅ α̅μ̅ε̅ρ̅ι̅ ὡ̅π̅ε̅ρ̅ρ̅ι̅μ̅ι̅: ἀ̅λ̅λ̅α̅
ἀ̅ρ̅ι̅ρ̅ι̅ω̅ι̅μ̅ ἡ̅τ̅α̅ν̅α̅ς̅τ̅α̅ς̅ι̅ς̅ ἡ̅ν̅ι̅α̅π̅ο̅ς̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς̅:

ἰς μαρτωντ Πο̅ς: ματ̅σαβοι
ἐνεκμεομ̅ηι .

The women came to Your Tomb,
 O Saviour, bearing ointment, and with
 incense.
 They heard the angel ask them,
 "Why do you seek the living among the
 dead?"
 And He, being God, is risen from the
 tomb.

Glory be to the Father, and the Son, and
 the Holy Spirit.

We worship the Father, and the Son,
 And the Holy Spirit, one in essence.
 And we cry with the cherubim saying,
 "Holy, Holy, Holy are You, O Lord."

Now, and forever, and to the age of Ages.
 Amen.

You gave birth, O Virgin, to the Giver of
 Life,
 And you delivered Adam from sin.
 You gave joy to Eve instead of sorrow,
 And granted us life and salvation from
 corruption and alteration.
 You became our intercessor before God
 our Saviour
 Who was incarnate of you.
 Amen. Alleluia: Lord have mercy,
 Lord have mercy, Lord have mercy.

Μηριουμὶ ἠγαγοχεν ἀγὶ ἐπεκὺβατ: νευ
 πῖθουινοντι ὦ Πισωτηρ: ογορ ἀρωτεμ
 ἔπιαστελος εφχω ἡμος νωοτ: χε εθε
 οτ τετενκωτ ἡσα φηετονδ νευ
 νιρεμωοντ: ογορ ἡθορ ρωο νοττ
 αττωνη εβολθεν πιμδατ:

Δοξα πατρι...

Τενοτωτ ἡφιωτ νευ Πωμη νευ
 Πῖπῆα ἑῶτ: δην τμετοται ἡτε τωτια:
 ογορ ἡτενω εβολ νευ Μηχερονβιμ:
 χε ἡοταβ ἡοταβ ἡοταβ ἡθορ Πος:

Κε ντην...

Αρεμικὶ ὦτπαρθενος: ἡφρετ
 ἡπωνδ: ογορ αρενορευ ἡδδαμ
 εβολθεν φνοβι: αρετ ἡπογνορ ἡετα:
 ἡτγρεβιω ἡπεκακαρ ἡρητ: ογορ
 αρεερῶοτ ναν: ἡπωνδ νευ φνορευ:
 εβολθεν ἡτακο νευ ἡωιβτ: αρεωπι
 ναν ἡοτπροστατης: ναρην Φτ
 πενρετωτ: φηεταγδισαρξ εβολ ἡδητ.
 αμην αλληλογια: κτρίε ελεισον κτρίε
 ελεισον κτρίε ετλοσικον

The First Canticle: The Praise of Moses the Prophet

Πιζωϑ ñζοϣιτ - ¶ζωδñ ñτε Õωϣçç πιπροφñτç

Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord and spoke saying, "Let us sing to the Lord for He is greatly glorified."

¶οτε αϑζωϑ ñζε Õωϣçç ñευ ñενωñι ùπιςραñλ `εται ζωδñ ñτε Ποϑ οτοζ αϑζοϑ εθροϣζοϑ ζε ñαρεñζωϑ `εΠοϑ ζε ζεν οτωοϣ ζαρ αϑβιòοϣ.

✝ Horse and rider He has thrown into the sea. He became my helper and protector; He has become my salvation.

✝ Οτòθο ñευ οτòασιòθο αϑβερβωροϣ `εφιου οτβοñθοϑ ñευ οτρεϑζωβϑ `εβολ ζιζωι αϑϣωπι ññι ñοτςωτñρìλ.

This is my God, I will glorify Him, the God of my fathers, and I will exalt Him.

Φαι πε Πανοϣ† †ñα†ωοϣ ñαϑ Φ† ùπαιωτ †ñαβαϑ.

✝ The Lord, when he shatters wars, the Lord is his Name. Pharaoh's chariots and all his host has he cast into the sea.

✝ Ποϑ πετζομζευ ññιβωτϑ Ποϑ πε πεϑραñ ñιβερεβωοτϑ ñτε Φαραò ñευ τεϑζου τñρϑ αϑβερβωροϣ `εφιου.

The chosen mounted captains He drowned in the Red Sea.

Ζανςωτπ ñλñαβατñç ñτρìςτατñç αϑζολκοϣ ζεν φιου ñϣαρι.

✝ With open water He covered them; they sank down into the deep like a stone.

✝ Ìαϑζωβϑ `εòρñì `εζωοϣ ñζε πìωοϣ ατωμϑ `εòρñì `επετϣñκ ùφιρñ† ñοτòñì.

Your right hand, O Lord, was glorified in power. Your right hand, O Lord, crushed Your enemies.

¶εκοϣìñαμ ùΠοϑ αςβιòοϣ ζεν οτζου τεκζìζ ñοϣìñαμ Πανοϣ† αςτακε ñεκζλζì.

✝ In the abundance of Your glory you shattered Your enemies; You sent your wrath, and it consumed them as stubble.

✝ ζεν πλωζαι ñτε πεκòοϣ ακζομζευ ñññετ†οτβññ ακοτωρπ ùπεκζωñτ αϑοòομοϣ ùφιρñ† ñζαñρωοòì.

Through the breath of Your wrath, the waters were separated; the waters were congealed like a wall; the waters were congealed in the midst of the sea.

- ✝ The enemy said, 'I will pursue, I will overtake; I will divide the spoils; I will satisfy my soul; I will destroy with my dagger; my hand will reign.'

You sent Your breath; the sea covered them; they sank like lead in the the mighty waters.

- ✝ Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified among the holy, awesome in glorious deeds, doing wonders?

You stretched out Your right hand; the earth swallowed them. You in Your righteousness led Your people, whom you redeemed; You called them by Your power into Your holy abode.

- ✝ The nations heard and became angry; Sorrow took hold on the inhabitants of Palestine.

Then the rulers of Edom made haste. And the leaders of the Moabites, trembling took hold upon them.

ΕΒΟΛΩΡΙΤΕΝ ΠΙΠ̄ΝΑ ἸΝΤΕ ΠΕΚ̄ΛΒΟΝ ΑῩΘΙ
ἘΡΑΤΥ ἸΝΧΕ ΠΙΜΩΟΥ ΑῩΘΙΣΙ ἸΝΧΕ ΝΙΜΩΟΥ
ἸΦ̄ΡΗ† ΝΟΥΣΟΒΤ ΑῩΘΩΣ ἸΝΧΕ ΝΙΧΟΛ̄ ΔΕΝ
Θ̄ΜΗ† ἸΦ̄ΙΟΜ.

- ✝ ΔΥΖΟΣ ΣΑΡ ἸΝΧΕ ΠΙΧΑΧΙ ΧΕ †ΝΑΒΟСИ
ἸΝΤΑΤΑΒΟ ἸΝΤΑΦΩΥ ἸΝΔΑΝΩΥΩΛ ἸΝΤΑΤ̄ΣΙΟ
ἸΝΤΑΨΥΧΗ ἸΝΤΑΔΩΤΕΒ ΔΕΝ ΤΑΧΗ† ἸΝΤΕ
ΤΑΧΙΧ ΕΡ̄ΟС.

ΔΚΟΥΩΡΠ ἸΠΕΚ̄Π̄ΝΑ ΑῩΖΟΒΟΥ ἸΝΧΕ ΦΙΟΜ
ΑῩΩΜС ἘΠΕСΗ† ἸΦ̄ΡΗ† ΝΟΥΤΑΤ̄ ΔΕΝ
ΔΑΝΜΩΟΥ ΕῩΟΥ.

- ✝ ΠΙΜ ΕΤ̄ΟΝΙ ἸΜΟΚ ΔΕΝ ΝΙΝΟΥ† Π̄ОС ΝΙΜ
ΕΤ̄ΟΝΙ ἸΜΟΚ ἸΜΟΚ ἘΑῩ†ΩΟΥ ΝΑΚ ΔΕΝ
ΝΙΕ̄Θ† ἸΝΤΑΚ ΕῩΕΡ̄ΩΦΗΡΙ ἸΜΟΚ ΔΕΝ ΟῩΩΟΥ
ΕΚ̄ΙΡΙ ἸΝΔΑΝΩ̄ΦΗΡΙ.

ΔΚΟΥΤΕΝ ΤΕΚΟῩΙΝΑΜ ἘΒΟΛ̄ ΑῩΟΥΚΟΥ
ἸΝΧΕ ἸΚΑΒΙ ΑΚ̄ΒΙΜΩΙΤ ΔΑΧΩ† ἸΠΕΚ̄ΛΑΟС
ΔΕΝ ΟῩΜΕΘ̄ΜΗ ΦΑΙ ἘΤΑΚΟῩΤΠ† ΑΚ†ΧΟΥ
ΝΑ† ΔΕΝ ΤΕΚΝΟΥ† ΕῩΜΑ ΝΕΜΤΟΝ ἘΟῩΤΑΒ
ΝΑΚ.

- ✝ ΔΥΩΤΕΜ ἸΝΧΕ ΔΑΝΕΘНОС ΟῩΟΥ ΑῩΧΩΝ†
ΔΑΝΝΑΚΒΙ ΑῩΘΙ ἸΝΝΗΕΤΥΟΠ ΔΕΝ
ΠΙΦΥΛΙСΤΙМ.

Т̄ОТЕ ΑῩΙНС ἸΜΩΟΥ ἸΝΧΕ ΝΙΖΗΤΕΜΩΝ ἸΝΤΕ
ΕΔΩМ ΝΙΑΡΧΩΝ ἸΝΤΕ ΠΙΜΩΑΒΙΤΗΣ
ΟῩΘ̄ΕΡΤΕΡ ΠΕ ἘΤΑῩΒΙТОУ.

✝ All the inhabitants of Canaan melted away.
May fear and trembling fall upon them.

By the greatness of Your arm let them
become as stone; till your people pass over,
O Lord: till Your people pass over, whom
you have purchased.

✝ Bring them in, and plant them in the
mountain of Your inheritance, in Your
prepared dwelling place that you made, O
Lord.

Your holy place, O Lord, which Your hands
have prepared. The Lord, reigning as King
forever and ever and beyond.

✝ Because the horses of Pharaoh: and his
chariots and horsemen went into the sea,

The Lord brought the waters of the sea upon
them, but the children of Israel walked
through dry land in the midst of the sea.

✝ Then Miriam the prophetess: the sister of
Aaron, took the tambourine in her hand, and
all the women went out after her with
tambourines and praises.

✝ Ἀνθωλ ἐβόλ ἦξε οὐρον νιβεν ἐτῶπ θεν
Χανααν ἀψι ἐὲρρη ἔχων ἦξε οὐτῆρτερ
νεμ οὐροϋ.

θεν παῶαι ἦτε πεκχφοι μαροτερῶνι
ῶα τεϋσινι ἦξε πεκλαος φαι ἔτακχφοϋ.

✝ Ἀνιτοῦ ἐδοῦν τοχοῦ εἰξεν οὐτωοῦ ἦτε
τεκκληρονομιά νεμ ἐδοῦν
ἐπεκμαλῶπι ἐτσεβτωτ φαι ἔτακερβωβ
ἐροϋ Πος.

Πεμα ἑῶτ Πος φηέτατσεβτωτῃ ἦξε
νεκχιχ Πος ἐκοι ἵοτρο ῶα ἔνεε νεμ
ιςξεν ἥενεε οὐοε ἔτι.

✝ Χε ἀψι ἐδοῦν ἐφιομ ἦξε νιθῶρ ἦτε
Φαραὼ νεμ νεϋβερεῶοντς νεμ
νεϋβαςιῶο.

ἈΠος ἐν πιμωοῦ ἦτε φιομ ἐὲρρη ἔχων
νενηρηι δε ἡΠιϋλ ναγμοϋι θεν
πετῶονῶον θεν ἑμηϋ ἡφιομ.

✝ Ἀσβι δε νας ἦξε Ὑαριαμ ϋπροφητης
ἵτσωνι ἡλῶρων ἡπικευκευ θεν νεκχιχ
οὐοε ἀψι ἐβόλ καμενθης ἦξε νιζιῶμι
τηροῦ θεν εανκευκευ νεμ εανθως.

And Miriam lead them, saying: "Let us sing to the Lord, for gloriously has He glorified Himself."

Ἀσπερητς Δε θαχωντ ἵχε Ὑαριαυ
εσχω ἰμωοc γε μαρενθωc ἐΠοc γε θεν
οτῶοτ ταρ αἰδῶοτ.

✝ "Horse and rider he has thrown into the sea."
Let us sing to the Lord for He has gloriously glorified Himself.

✝ Οτθθο νεμ οτδaciθθο αἰβερβωροτ
ἐφιου γε μαρενθωc ἐΠοc γε θεν οτῶοτ
ταρ αἰδῶοτ.

Psalm Adam

Ψαλι Ἀδάμ

The water of the sea was parted into parts,
And the great deep became a path.

Ἦεν οτῡωτ αἰῡωτ ἵχε πιμωοτ ἵτε
φιου
οτοc φῆοτν ετῡηκ αἰῡωπι
ἵοτμαῶμωι.

✝ The sun has shone upon an unseen land,
And they walked upon an untrodden way.

✝ Οτκαθι ἵαθοτωνθ ἀφρη ῡαι θιχωῡ
οτμωιτ ἵατcινι ατμωι θιωτῡ.

Flowing water stood upright, by a wonder-
ful and miraculous act.

Οτμωοτ εῡβηλ ἐβολ αἰῶθι ἐρατῡ
θεν οτθωθ ἵῡφρη ἵπαρὰδοθον.

✝ Pharaoh and his chariots were drowned in
it, And the children of Israel passed over the
sea.

✝ Φαραῶ νεμ νεῡθαρμα ατωμc ἐπεcητ
νενηῡρη ἵΠιcλ ατερcινιορ ἵφιου.

Moses the prophet was praising before
them, Until he took them to the wilderness
of Sinai.

Εναῡθωc θαχωντ πε ἵχε Ὑῶτcηc
πιπροφητcηc
ῡαντεῡῡιτοτ ἐδοτν θι πῡαῡε ἵCινα.

✙ They praised the Lord with this new song,
Saying "Let us praise the Lord, for He has
gloriously glorified Himself."

✙ ΕΝΑΥΘΩΣ ΕΦΨΑΛΕΝ ΤΑΙ ΖΩΔΗ ἈΒΕΡΙ
ΧΕ ΜΑΡΕΝΘΩΣ ΕΠΟΣ ΧΕ ΔΕΝ ΟΥΩΟΥ ΤΑΡ
ΑΥΘΙΩΟΥ.

Through the prayers of Moses
the Archprophet, O Lord,
grant us the forgiveness of our
sins

Hiten ni evki enté Moysis pi
Arshiprofitis: Ep Choïs ari
ehmot nan em pi ko-evol enté
nen novi.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ὩΥΤΗΣ
ΠΑΡΧΗΠΡΟΦΗ-ΤΗΣ ΠΟΣ
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ἈΠΙΧΩ ΕΒΟΛ
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

✙ Through the intercessions of
the Mother of God, Saint
Mary, O Lord, grant us the
forgiveness of our sins

Hiten ni presvia enté ti Thé-
otokos Eth-owab Maria: Ep
Choïs ari ehmot nan em pi ko-
evol enté nen novi.

ΖΙΤΕΝ ΝΗΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ ΠΟΣ
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ἈΠΙΧΩ ΕΒΟΛ
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

We worship You, O Christ,
with Your Good Father and
the Holy Spirit, for You have
{come} and saved us.

Ten oo-osht Emmok: O Pi
Khristos: nem Pek Yot en
Aghathos: nem pi Pnevma
Eth-owav: je {ak ee} ak soti
emmon.

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ἈΜΟΚ`Ω ΠΧC
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ ΝΕΜ
ΠΠΝΑ ΕΘΥ ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩΨ
ἈΜΟΝ.

In the current usage, one days other than Sunday, the Praise continues from the Gospel of the Sunday Theotokia on page 132, until Part Nine of the Sunday Theotokia before continuing as usual from the Second Canticle.

On Sundays during the month of Koiak, the Hymn after the First Canticle (The Lord said unto Moses) is said. See page ##.

During Koiabk, the Psali Adam on the Second Canticle, page ##, is said.

The Second Canticle: Psalm 135

Πιζωc ùμαz B: Ψαλμοc ρ̄λε

Amen. Alleluia. Kyrie Eleioson. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

✙ O confess the Lord, for He is good:

Alleluia: For His mercy endures forever. (Je
Pef nai shop sha eneh.)

O confess the God of gods:

Alleluia: For His mercy endures forever.

✙ O confess the Lord of lords:

Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him Who alone does great wonders:

Alleluia: For His mercy endures forever.

✙ To Him that by wisdom made the heavens:

Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him that stretched out the earth above
the waters:

Alleluia: For His mercy endures forever.

✙ To Him that made great lights:

Alleluia: For His mercy endures forever.

The sun to rule by day:

Alleluia: For His mercy endures forever.

✙ Οτωνηz `εβολ ùΠοc ze οτ̄χ̄πρηcτοc
οτ̄λ̄ζαθοc πε

αλληλο̄για ze πεφ̄ναι γ̄οπ γ̄α `ενεz.

Οτωνηz `εβολ ùΦ† ñτε νινογ†
αλληλο̄για ze πεφ̄ναι γ̄οπ γ̄α `ενεz.

✙ Οτωνηz `εβολ ùΠοc ñτε νῑοc
αλληλο̄για ze πεφ̄ναι γ̄οπ γ̄α `ενεz.

Φ̄ηε†ιρι ñζαν̄νιγ† ñγ̄φ̄ηρι ùμαγατγ
αλληλο̄για ze πεφ̄ναι γ̄οπ γ̄α `ενεz.

✙ Φ̄ηεταγθαμ̄ῑο ñν̄ιφ̄ηο̄ῑ ζ̄εν οτ̄κα†
αλληλο̄για ze πεφ̄ναι γ̄οπ γ̄α `ενεz.

Φ̄ηεταγταχ̄ρο ùπ̄ικαζ̄ι ζ̄ιζ̄εν ν̄ιμ̄ωογ
αλληλο̄για ze πεφ̄ναι γ̄οπ γ̄α `ενεz.

✙ Φ̄ηεταγθαμ̄ῑο ñζαν̄νιγ† ñρεφ̄ε̄ρογ̄ω̄ιν̄ι
ùμαγατγ
αλληλο̄για ze πεφ̄ναι γ̄οπ γ̄α `ενεz.

Φ̄ρη̄ `ε̄ο̄τε̄ργ̄ω̄ῑ ñτε π̄ῑε̄ζ̄οογ
αλληλο̄για ze πεφ̄ναι γ̄οπ γ̄α `ενεz.

✝ The moon and stars to rule by night:
Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him that smote Egypt in their firstborn:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✝ And brought out Israel from among them:
Alleluia: For His mercy endures forever.

With a strong hand and with a stretched-out arm:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✝ To Him Who divided the Red Sea into parts:
Alleluia: For His mercy endures forever.

And brought out Israel through the midst of it:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✝ But overthrew Pharaoh and his forces in the Red Sea:
Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him Who brought His people through the wilderness:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✝ To Him who retrieved water from a rock:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✝ ΠΙΟΞ ΝΕΜ ΝΙCΙΟΥ ΕΥΕΞΟΥCΙΑ ΝΤΕ
ΠΙΕΧΩΡΕ
ΑΛΛΗΛΟΨΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΞ.

ΦΗΕΤΑΨΑΡΙ ΄ΕΝΑ ΧΗΜΙ ΝΕΜ ΝΟΥΨΑΜΙCΙ
ΑΛΛΗΛΟΨΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΞ.

✝ ΟΥΟΞ ΑΨΙΝΙ ΰΠΙCΛ ΄ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΤΟΥΜΗΤ
ΑΛΛΗΛΟΨΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΞ.

ΞΕΝ ΟΥΧΙΧ ΕCΑΜΑΞΙ ΝΕΜ ΟΥΨΩΒΨ
ΕΨΒΟCΙ
ΑΛΛΗΛΟΨΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΞ.

✝ ΦΗΕΤΑΨΦΩΡΧ ΰΨΙΟΜ ΝΨΑΡΙ ΞΕΝ
ΞΑΝΦΩΡΧ
ΑΛΛΗΛΟΨΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΞ.

ΟΥΟΞ ΑΨΙΝΙ ΰΠΙCΛ ΄ΕΜΗΡ ΞΕΝ ΤΕΨΜΗΤ
ΑΛΛΗΛΟΨΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΞ.

✝ ΟΥΟΞ ΑΨΒΟΡΒΕΡ ΰΦΑΡΑΨ ΝΕΜ ΤΕΨΧΟΜ
ΤΗΡC ΄ΕΨΙΟΜ ΝΨΑΡΙ
ΑΛΛΗΛΟΨΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΞ.

ΦΗΕΤΑΨΙΝΙ ΰΠΕΨΛΑΟC ΄ΕΒΟΛ ΝΞΡΗΙ ΨΙ
ΠΨΑΨΕ
ΑΛΛΗΛΟΨΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΞ.

✝ ΦΗΕΤΑΨΙΝΙ ΝΟΥΜΩΟΥ ΄ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΟΥΠΕΤΡΑ
ΝΚΟΞ ΝΨΩΤ
ΑΛΛΗΛΟΨΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΞ.

To Him that struck down great kings:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✝ And killed mighty kings:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Sihon, king of the Amorites:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✝ And Og, the king of Bashan:
Alleluia: For His mercy endures forever.

And gave their lands as a heritage:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✠ Even a heritage to Israel His servant:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Who remembered us in our humiliation:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✠ And redeemed us from our enemies:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Who gives food to all flesh:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✠ O confess the God of heaven:
Alleluia: For His mercy endures forever.

O confess the Lord of lords, for He is
good:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Οὔωνε εἰς ὁπὸς ἡντε νιός γε
οὐχρηστος οὐάταθος πε
ἀλλήλοῖα γε περναί ὡπ ὡα ἔνεε.

Psalm Adam

Ψαλι Ἀδάμ

✙ Let us confess Christ our God,
With David the prophet and the psalmist.

✙ Ὑαρενοὔωνε εἰς ὁπὸς ἡντε νιός γε
Πεννοῦτ
νεμ περοψαλ της Δαυιδ πῖπροφητης.

For He has made heaven and all its host,
And established the earth on the waters.

Χε αἰθαμιο ἡνιφνοῖ νεμ νοῦλτηαμικ
αἰζικεντ ἡπικαζι ζικεν νιμωοῦ.

✙ Those two great lights, the sun and the
moon,
He has made to enlighten the firmament.

✙ Ἡαι νιῶτ ἡφωστηρ πῖρη νεμ πῖοε
αἰχατ εἰερονωῖνι ζεν πῖστερεῶμα.

He brought forth the winds out of His
treasure box;
He breathed upon the trees and they
blossomed.

Αἰῖνι ἡζανθοῦ εἰς ὁπὸς περὰζωρ
αἰνιῖ ἡκα νιῶων ὡαῖντοφῖρι εἰς ὁπὸς.

✙ He caused rain to fall upon the face of the
earth,
And it brought up herbs and gave its fruits.

✙ Αἰζωοῦ νοῦμωοῦζωοῦ ζικεν πῖο
ἡπικαζι
ὡαῖντερωτ εἰῶωι ἡτετ ἡπερωταε.

He brought forth water out of a rock,
And gave drink unto His people in the
wilderness.

Αἰῖνι νοῦμωοῦ εἰς ὁπὸς οὔπετρα
αἰτσο ἡπερλαος ἡρῖνι ζι πῖαγε.

✙ He made man in His image and likeness,
That he may praise Him.

Let us praise Him and exalt His Name,
And give thanks unto Him: For His mercy
endures forever. (Je Pef nai shop sha eneh.)

✙ Δεῦθα μὴ ὑπὶ ὧν κατὰ περὶ
νεῦ τελετικῶν ἐρεῖς μοῦ ἐροῖ.

Ὑμῶν ὡς ἐροῖ τενδῖσι ὑπερῶν
τενοῦων ἡμῶν ἐβόλ
ξε περῶναι ὡπ ὡδ ἐνεῖ.

✙ Through the prayers of David
the Psalmist, O Lord, grant us
the forgiveness of our sins.

Hiten ni evki ente pi
Yeropsaltis David: Ep Chois
ari ehmot nan em pi ko-evol
enté nen novi.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ
ΠΙΕΡΟΨΑΛΤΗΣ ΔΑΥΙΔ: ΠΟC
ἈΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ὙΠΙΧΩ ΒΟΛ
ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the intercessions of
the Mother of God, Saint
Mary, O Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

Hiten ni presvia enté ti Thé-
otokos Eth-owab Maria: Ep
Chois ari ehmot nan em pi ko-
evol enté nen novi.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ἸΝΤΕ
ΘΕΟΤΟΚΟC ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ: ΠΟC
ἈΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ὙΠΙΧΩ ΒΟΛ
ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

✙ Through the intercessions of
all the choirs of the angels, O
Lord, grant us the forgiveness
of our sins.

Hiten ni presvia ente ep
khoros tirf ente ni angelos: Ep
Chois ari ehmot nan em pi ko-
evol enté nen novi.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ἸΝΤΕ
ΠΥΧΟΡΟC ΤΗΡΥ ἸΝΤΕ
ΝΙΑΣΤΕΛΟC: ΠΟC ἈΡΙΘΜΟΤ
ΝΑΝ ὙΠΙΧΩ ΒΟΛ ἸΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Blessed art You in truth, with
Your Good Father, and the
Holy Spirit, for You have
{come} and saved us.

Ek-esmaro-oot alithos: nem
Pek Yot en Aghathos: nem pi
Pnevma Eth-owab: je {ak ee}
ak soti emmon.

ΚCΜΑΡΩΟΥΤ ἈΛΗΘΩC ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ἸΔΑΘΟC ΝΕΜ
ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩΥ
ὙΜΟΝ.

During Sundays of the month of Koiabk, "The Fiery Bush" is said. See page ##.

The Third Canticle: The Song of the Three Children

Πρωτὸ ἀπαλῶ - Ἰωάννην ἵτε πῖς ἁλὸς ἁγίος

Blessed art You, O Lord, God of our fathers,
And to be highly praised, and exalted above
all forever.

Կսարաօր՝ Սօճ Փխ ի՛նթէ ռենիօխ
 քերջօնօ լսարաօր՝ քերջօնօ ճիւլ զա
 ռիենեջ.

✝ Blessed is the Holy Name of Your glory, And
to be highly praised, and exalted above all
forever.

✝ ՅԵՍԱՐԱՅՈՒՄ ԻՆՇԵ ՍԻՐԱՆ ԵՅՐ ԻՆՏԵ ՍԵՂՈՒՄ
 ՅԵՐԶՈՒՆՈՒՆ ԵՍԱՐԱՅՈՒՄ ՅԵՐԶՈՒՆՈՒՆ ԵՐԻՍ ԿՐԱ
 ՆԻՆԵՅՆ.

Blessed art You in the holy temple of Your
glory, And to be highly praised, and exalted
above all forever.

Καρωτωτ δεν πιαρφει ντε πεκωωτ ε̄ωτ
 κερωτο̄ν `καρωωτ κερωτο̄ν βιςι γα
 νιενεζ.

✠ Blessed art You who beholds the depths
sitting on the Cherubim, And to be highly
praised, and exalted above all forever.

✠ Կսարաօրտ փռեռնա՛ր `եննոտն եղբւս
շիւեն Միջբոսնւ կըրջո՛ն ծարաօրտ
կըրջո՛ն եւս զա նիւնը.

Blessed are you on the throne of Your Kingdom, And to be highly praised, and exalted above all forever.

Κςμαρwort 2ixen πèronoc ìτε
τεκμετορο κερwortò ςμαρwort
κερwortò bici ɣa niènez.

✦ Blessed art You in the firmament of heaven,
And to be highly praised, and exalted above
all forever.

✝ ԿՍԱՐՊՈՐՏ ՃԵՆ ՈՒՏԵՐԵՃԱ ԻՆԵ ԴՓԵ
 ԿԵՐՅՈՆ ՆԱՐՊՈՐՏ ԿԵՐՅՈՆ ԵԻՇ ԿԱ
 ՈՒՆԵՆՆ.

Bless the Lord, all you works of the Lord:
Praise Him and exalt Him above all forever.
(Hos Erof arihoo-o chasf sha ni eneh.)

Cμοτ' ἐΠοc μὲν βηοῖι τηροῦ ἵτε Ποc
 ζωc ἐροῦ ἀριζοῖο βαcυ ῥα μὲνεc.

✝ Bless the Lord, you heavens: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, you angels of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

✝ Bless the Lord, all you water above the heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you powers of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

✝ Bless the Lord, O sun and moon: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, stars of heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.

✝ Bless the Lord, O rain and dew: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O clouds and winds: Praise Him and exalt Him above all forever.

✝ Bless the Lord, all you spirits: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O fire and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.

✝ Bless the Lord, O cold and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.

✝ **Смоутъ ꙗко нифоути**
зѡсѣ роу ꙗриѡтѡ бѡсѣ ѡа нѣнеѡ.

Смоутъ ꙗко нѡсѣтѣлѡсѣ тѣроу нѣ ꙗко
зѡсѣ роу ꙗриѡтѡ бѡсѣ ѡа нѣнеѡ.

✝ **Смоутъ ꙗко нѡмѡу тѣроу ѡтѡ ꙗѡи**
нѣтѣ
зѡсѣ роу ꙗриѡтѡ бѡсѣ ѡа нѣнеѡ.

Смоутъ ꙗко нѡѡм тѣроу нѣ ꙗко
зѡсѣ роу ꙗриѡтѡ бѡсѣ ѡа нѣнеѡ.

✝ **Смоутъ ꙗко нѣрѣ нѣм нѣѡѡ**
зѡсѣ роу ꙗриѡтѡ бѡсѣ ѡа нѣнеѡ.

Смоутъ ꙗко нѣѡѡ тѣроу нѣтѣ тѣ
зѡсѣ роу ꙗриѡтѡ бѡсѣ ѡа нѣнеѡ.

✝ **Смоутъ ꙗко нѡмѡуѡѡ нѣм нѣѡѡ**
зѡсѣ роу ꙗриѡтѡ бѡсѣ ѡа нѣнеѡ.

Смоутъ ꙗко нѣѡѡ нѣм нѣѡѡ
зѡсѣ роу ꙗриѡтѡ бѡсѣ ѡа нѣнеѡ.

✝ **Смоутъ ꙗко нѣѡѡ тѣроу**
зѡсѣ роу ꙗриѡтѡ бѡсѣ ѡа нѣнеѡ.

Смоутъ ꙗко нѣѡѡ нѣм нѣѡѡ
зѡсѣ роу ꙗриѡтѡ бѡсѣ ѡа нѣнеѡ.

✝ **Смоутъ ꙗко нѣѡѡ нѣм нѣѡѡ**
зѡсѣ роу ꙗриѡтѡ бѡсѣ ѡа нѣнеѡ.

Bless the Lord, O dew and falling snow:
Praise Him and exalt Him above all forever.

ԸՍՈՂ ԵՒՈՇ ՆՈՒՎ և ՆՈՒՆԻՂ
ԶԾԵՐՈՂ ԱՐԻԶՈՆՈՒ ԵՍԸ ԿՐԱ ՆՈՒՆԵԶ.

✝ Bless the Lord, O nights and days: Praise
Him and exalt Him above all forever.

✝ ԸՍՈՂ ԵՒՈՇ ՆՈՒՇԱՐԶ և ՆՈՒՇՈՐՄ
ԶԾԵՐՈՂ ԱՐԻԶՈՆՈՒ ԵՍԸ ԿՐԱ ՆՈՒՆԵԶ.

Bless the Lord, O light and darkness: Praise
Him and exalt Him above all forever.

ԸՍՈՂ ԵՒՈՇ ՍՈՒՐՈՒՆԻ և ՍԻՃԱԿԻ
ԶԾԵՐՈՂ ԱՐԻԶՈՆՈՒ ԵՍԸ ԿՐԱ ՆՈՒՆԵԶ.

✝ Bless the Lord, O ice and cold: Praise Him
and exalt Him above all forever.

✝ ԸՍՈՂ ԵՒՈՇ ՍԻՃԱՂ և ՍԻՉՃԵԲ
ԶԾԵՐՈՂ ԱՐԻԶՈՆՈՒ ԵՍԸ ԿՐԱ ՆՈՒՆԵԶ.

Bless the Lord, O hoarfrosts and snow:
Praise Him and exalt Him above all forever.

ԸՍՈՂ ԵՒՈՇ ԴՍԱՃՆԻ և ՍԻՃԻՎՈՆ
ԶԾԵՐՈՂ ԱՐԻԶՈՆՈՒ ԵՍԸ ԿՐԱ ՆՈՒՆԵԶ.

✝ Bless the Lord, O lightnings and clouds:
Praise Him and exalt Him above all forever.

✝ ԸՍՈՂ ԵՒՈՇ ՆԻՇԵՏԵԲՐԻՃ և ՆԻԾԻՍԻ
ԶԾԵՐՈՂ ԱՐԻԶՈՆՈՒ ԵՍԸ ԿՐԱ ՆՈՒՆԵԶ.

Bless the Lord, all the earth: Praise Him and
exalt Him above all forever.

ԸՍՈՂ ԵՒՈՇ ՍԻԿԱԶԻ ԿՐԸՂ
ԶԾԵՐՈՂ ԱՐԻԶՈՆՈՒ ԵՍԸ ԿՐԱ ՆՈՒՆԵԶ.

✝ Bless the Lord, O mountains and hills: Praise
Him and exalt Him above all forever.

✝ ԸՍՈՂ ԵՒՈՇ ՆԻՏՎՈՒՄ և ՍԻԿԱԼԱՄՓՎՈՒՄ
ԿՐՐՈՒ
ԶԾԵՐՈՂ ԱՐԻԶՈՆՈՒ ԵՍԸ ԿՐԱ ՆՈՒՆԵԶ.

Bless the Lord, all that grows in the earth:
Praise Him and exalt Him above all forever.

ԸՍՈՂ ԵՒՈՇ ՆԻ ԿՐՐՈՒ ԵՒՐԻԿ ԶԻՃԵՆ ՍԶՈ
ԱՍԿԱԶԻ
ԶԾԵՐՈՂ ԱՐԻԶՈՆՈՒ ԵՍԸ ԿՐԱ ՆՈՒՆԵԶ.

✝ Bless the Lord, O springs fountains: Praise
Him and exalt Him above all forever.

✝ ԸՍՈՂ ԵՒՈՇ ՆԻՍՈՒՄԻ
ԶԾԵՐՈՂ ԱՐԻԶՈՆՈՒ ԵՍԸ ԿՐԱ ՆՈՒՆԵԶ.

Bless the Lord, O seas and rivers: Praise ye Him and exalt Him above all forever.

Κμοὺ ἑΠὸς νιὰ μαλιοῦ νεμ νιαρωοῦ
ζωσ ἔροϋ ἀριζοτὸ δασϋ ψα νιένεζ.

✝ Bless the Lord, O whales and all that moves in the waters: Praise Him and exalt Him above all forever.

✝ Κμοὺ ἑΠὸς νικητοῦ νεμ ενχαλ νιβεν
ετκιμ δεν νιμωοῦ
ζωσ ἔροϋ ἀριζοτὸ δασϋ ψα νιένεζ.

Bless the Lord, all birds of the air: Praise Him and exalt Him above all forever.

Κμοὺ ἑΠὸς νιζαλα† τηροῦ ἵτε ἵφε
ζωσ ἔροϋ ἀριζοτὸ δασϋ ψα νιένεζ.

✝ Bless the Lord, all beasts and cattle: Praise ye Him and exalt Him above all forever.

✝ Κμοὺ ἑΠὸς νιοθριον νεμ νιτεβνωοῦ
τηροῦ
ζωσ ἔροϋ ἀριζοτὸ δασϋ ψα νιένεζ.

Bless the Lord, O sons of men; worship the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

Κμοὺ ἑΠὸς νιωηρι ἵτε νιρωμ οτωϋτ
ἡΠὸς
ζωσ ἔροϋ ἀριζοτὸ δασϋ ψα νιένεζ.

✝ Bless the Lord, O Israel: Praise Him and exalt Him above all forever.

✝ Κμοὺ ἑΠὸς Πιςλ
ζωσ ἔροϋ ἀριζοτὸ δασϋ ψα νιένεζ.

Bless the Lord, O priests of the Lord: Praise ye Him and exalt Him above all forever.

Κμοὺ ἑΠὸς νιοῦηβ ἵτε Πὸς
ζωσ ἔροϋ ἀριζοτὸ δασϋ ψα νιένεζ.

✝ Bless the Lord, O ye servants of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

✝ Κμοὺ ἑΠὸς νιέβιαικ ἵτε Πὸς
ζωσ ἔροϋ ἀριζοτὸ δασϋ ψα νιένεζ.

Bless the Lord, O you spirits and souls of the righteous: Praise Him and exalt Him above all forever.

Κμοὺ ἑΠὸς νιπῆνα νεμ νιψῡχη ἵτε
νιθμμι
ζωσ ἔροϋ ἀριζοτὸ δασϋ ψα νιένεζ.

✙ Bless the Lord, O you who are holy and humble in heart: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O Hananias, Azarias and Misael: Praise Him and exalt Him above all forever.

✙ Bless the Lord, O you that serve the Lord, God of our fathers: Praise Him and exalt Him above all forever.

✙ **Κυοῦ ἑΠοῦς Νιῆθῦ Νεμ Νηετθεβίηοῦτ ᾖεν ποῦζητ**
 ἕως ἑροῦ ἀριζοῦνὸ ἅαα ᾠα Νιῆνεε.

Κυοῦ ἑΠοῦς Ἀνανιας Ἀζαριας Μισαηλ
 ἕως ἑροῦ ἀριζοῦνὸ ἅαα ᾠα Νιῆνεε.

✙ **Κυοῦ ἑΠοῦς Νηεττερσεβεσεε ὑΠοῦς Φῦ**
 ἦτε Νενιοῦτ
 ἕως ἑροῦ ἀριζοῦνὸ ἅαα ᾠα Νιῆνεε.

Psali Batos

Ψαλι Βατος

O sing to Him Who was crucified,
 Buried and resurrected,
 And trampled and destroyed death:
 Praise Him and exalt Him above all.
 (Hos Erof ariho-oo chasf.)

Take off the old man,
 And put on the new and better one.
 Come closer to His great mercy:
 Praise Him and exalt Him above all.

✙ All you Christian people,
 The priests and the deacons,
 Glorify the Lord for He is worthy:
 Praise Him and exalt Him above all.

Ἀριψαλιν ἑφηεταταῶα
ἑῶρηι ἑχων οτοε αγκοα
αατωναα αακωρα ὑψοοῦ αατῶωωα
 ἕως ἑροῦ ἀριζοῦνὸ ἅαα.

Βωῶ ὑπρωῶι ὑπαλεοα
οτοε χωλε ὑπιβερι εῦκλεοα
οτοε ἑῶωντ ἑμεταῑλεοα
 ἕως ἑροῦ ἀριζοῦνὸ ἅαα.

✙ **ᾖενοα ἠνιχριστιὰνοα**
νιῖπρεσβυτεροα κε Διακονοα
μαῶοῦ ὑΠοῦς χε οὔρικανοα
 ἕως ἑροῦ ἀριζοῦνὸ ἅαα.

✙ Come unto us, O Three Children,
Whom Christ our God has saved,
And had delivered from the devil:
Praise Him and exalt Him above all.

For the sake of your God, the Messiah,
The Giver of all good things,
Come unto us, Hananias
Praise Him and exalt Him above all.

O Azareas, the zealot,
Morning, noon and evening,
Glorify the power of the Trinity:
Praise Him and exalt Him above all.

✙ Behold, Emmanuel,
Is in our midst, O Misael;
Proclaim with a joyful voice:
Praise Him and exalt Him above all.

✙ Gather and persevere,
And proclaim with the presbyters:
"Bless the Lord, all His works:"
Praise ye Him and exalt Him above all.

The heavens declare the glory
Of God until this day.
O you angels whom He has made:
Praise Him and exalt Him above all.

✙ ΔΕΥΤΕ ΘΑΡΟΝ ὦ ΠΙΣ ΝΑΛΟΥ
ἔΤΑ ΠΥΧ ΠΕΝΝΟΥΤ ὈΛΟΥ
ΑΥΝΑΘΜΟΥ ἘΒΟΛΘΑ ΠΙΔΙΑΒΟΛΟΥ
ΘΩΣ ἔΡΟΥ ἈΡΙΘΟΝΟ ΒΑΣΥ.

ΕΘΒΕ ΠΕΚΝΟΥΤ ΥΑΣΙΑΣ
ΦΡΕΥΤ ΝΕΥΕΡΣΕΑΣ
ΛΜΟΥ ΨΑΡΟΝ ΑΝΑΝΙΑΣ
ΘΩΣ ἔΡΟΥ ἈΡΙΘΟΝΟ ΒΑΣΥ.

ΖΗΛΩΤΕ ΑΖΑΡΙΑΣ
ΕΣΠΕΡΑΣ ΚΕ ΠΡΩΙ ΚΕ ΜΕΣΗ ΒΡΙΑΣ
ΜΑΩΟΥ ΝΤΧΟΜ ΝΨΤΡΙΑΣ
ΘΩΣ ἔΡΟΥ ἈΡΙΘΟΝΟ ΒΑΣΥ.

✙ ΗΠΠΕ ΓΑΡ ΙΣ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ
ΘΙ ΤΕΝΜΗΤ ὦ ΜΙΣΑΗΛ
ΛΑΛΙ ΘΕΝ ΟΥΣΜΗ ΝΘΕΛΗΛ
ΘΩΣ ἔΡΟΥ ἈΡΙΘΟΝΟ ΒΑΣΥ.

✙ ΘΩΟΥΤ ΤΗΝΟΥ ΚΑΤΑΧΙΝ ΤΗΡΟΥ
ΣΑΧΙ ΝΕΜ ΝΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥ
ΣΜΟΥ ἘΠΟΣ ΝΕΥΘΒΗΟΝΙ ΤΗΡΟΥ
ΘΩΣ ἔΡΟΥ ἈΡΙΘΟΝΟ ΒΑΣΥ.

ΙΣ ΝΙΦΗΟΝΙ ΣΕΣΑΧΙ ὤΠΩΟΥ
ὤΦΤ ΨΑ ἔΘΟΥΝ ὤΦΟΥ
ὤ ΝΙΑΤΣΕΛΟΣ ἔΤΑΥΧΦΟΥ
ΘΩΣ ἔΡΟΥ ἈΡΙΘΟΝΟ ΒΑΣΥ.

And now, all you powers of the Lord,
Bless His honoured Name.
O sun, moon, and all stars:
Praise Him and exalt Him above all.

✙ And you rain and dew,
Sing praises to our Saviour,
For He is the God of our fathers:
Praise Him and exalt Him above all.

✙ Glorify the Lord, you clouds and winds,
The souls and the spirits,
The cold, the fire and the heat:
Praise Him and exalt Him above all.

You, too, nights and days,
Light and darkness and lightnings,
Glorify the Lover of mankind:
Praise Him and exalt Him above all.

You trees and all that springs on the earth,
And all that moves in the sea;
Mountains and forests:
Praise Him and exalt Him above all.

✙ Praise without ceasing,
The Lord, the King of kings,
O seas and river:
Praise Him and exalt Him above all.

Κε νυν Δυναμις τοῦ Κυρίου
ἔμουν ἑπεψραν τοῦ τιμίου
πῆρῃ νεμ πιορ νεμ νισιου
ὡς ἑροϋ ἀριζονὸ βάσϋ.

✙ Λοιπον νιμὸν ἡ ζωὸν νεμ νιωτ
ἐνψημῖα τε Πενρεψωτ
χε ἡθοϋ πε Φτ ἡτε νενιοτ
ὡς ἑροϋ ἀριζονὸ βάσϋ.

✙ Ὑαὼν ὑΠος ὠ νιθῆπι εὔμα
νιθου νεμ νινιϋι νεμ νιπῆνα
πιχαϋ νεμ πιχρωμ νεμ πικαῦμα
ὡς ἑροϋ ἀριζονὸ βάσϋ.

Πγκτες κε ἡμερε ρω πε
φωσκε ἔκοτος κε ἀστραπε
χε Δοξα ci φιλανῶρωπε
ὡς ἑροϋ ἀριζονὸ βάσϋ.

Ζῦλα κε παντα τα φῦόμενα
ἐν τη γῆ κε παντα τακινούμεν
γι νιμωον νεμ νιτωον νεμ νιδρῦμονα
ὡς ἑροϋ ἀριζονὸ βάσϋ.

✙ Οτορ ον ἔμουν ἡ ταχαρων
ἐΠος ποτρο ἡτε νιοτρων
νιδμαλιον νεμ νιπαρων
ὡς ἑροϋ ἀριζονὸ βάσϋ.

✙ And as we seeing them,
 Let us say with all of them:
 "Bless the Lord, all you birds:"
 Praise Him and exalt Him above all.

O ye snow and ice,
 The cattle and all the beasts,
 Bless ye the Lord of lords:
 Praise ye Him and exalt Him above all.

Praise the Lord as befits,
 And not like the heretics,
 O you sons of men:
 Praise Him and exalt Him above all.

✙ Israel offer honour and glory,
 Before Him, with the joyful voice;
 All you priests of Emmanuel:
 Praise Him and exalt Him above all.

✙ Ye servants of the True God,
 And spirits of the righteous,
 And charitable and contrite hearts:
 Praise Him and exalt Him above all.

God, my God, is the One,
 Who saved you from the fire,
 O Sedrach, Misach and Abednego:
 Praise Him and exalt Him above all.

✙ Παρητή λνον τεννατ' έρωον
 μαρενχος νεμ ναι ων τηροτ
 Cμοτ'εΠος νιβαλατ' τηροτ
 ζωc'εροq αριζονο δαcq.

Ρω ηνιπαχνη νεμ νιχιων
 κε κτηνων νεμ νιθηριον
 Cμοτ'εΠος των κτριων
 ζωc'εροq αριζονο δαcq.

Cμοτ'εΠος κατα φτωμ
 εροq κε οτ μη παρανομ
 ω νιωηρι ητε νιρωμ
 ζωc'εροq αριζονο δαcq.

✙ Ίμμη κε Δοξα ω Πιcλ
 ινι ναεραq δεν οτcμ ηθεληλ
 νιοτηβ ητε Cμμανοτηλ
 ζωc'εροq αριζονο δαcq.

✙ Τπηρετων υΦτ υμμη
 νεμ νιψτχη ητε νιθυμη
 νηετθεβινοτ ηρεμει
 ζωc'εροq αριζονο δαcq.

Φτ Πανοτ'ετω
 πετενρεqω εκ τον ατω
 Cεδραx υicax αβδενατω
 ζωc'εροq αριζονο δαcq.

Make haste and be very attentive,
O you righteous of the Lord,
And all the creatures He has made:
Praise Him and exalt Him above all.

Χωλεν δεν οτνιω† νὺρωις
ὡ νηετερσεbecσε ἡΠοc
νευ νιφτcιc τηροτ'εταqαιc
εωc'εροq ἀριζοτὸ δacc.

✦ Coolness and repose without ceasing,
Grant to all of us,
That we may joyfully proclaim:
Praise Him and exalt Him above all.

✠ ΨΥΧΟΣ ΚΕ ΑΝΑΠΑΥΣΙΣ
ΜΟΙ ΝΑΝ ΤΗΡΕΝ ΧΩΡΙΣ ΘΡΑΥΣΙΣ
ΕΘΡΕΝΣΩ ΞΕΝ ΟΥΔ' ΑΠΟΛΑΥΣΙΣ
ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΔΡΙΖΟΥΘ' ΟΥΔ' ΑΥΓ.

✦ And also Your poor servant, Sarkis,
Let him not be condemned,
That he may join them and say:
Praise Him and exalt Him above all.

✠ Ὡσαύτως πεκβωκ πιπτωχος
 Καρκικ ἀριτq εqοι ἡενοχος
 ἔαξι νεμ ναι ζωc μετοχος
 ζωc ἐροq ἀριζοηò δαcq.

During Sundays of the month of Koiabk, the Psali Batos "God, existing before the ages" is said instead of, or after the above Psali Batos. See page ##.

We Follow You

ΤΕΝΟΤΕΣ ΝΕΩΚ

We follow You with all our hearts
and fear You,
And seek after Your face:
O God do not forsake us.

ԵՆՈՐԵՆ ՆՇՈՒ ԶԵՆ ՍԵՆԶԻՏ ԿԻՐԿ
 ԿԵՆԵՐՈՒ ԶԱԿԵՆ
 ՕՐՈՆ ԿԵՆԿՈՒ ՆՇԱ ՍԵՆՈ
 ՓՈՒ ՍԵՐԴՍԻՆ ՆԱՆ.

✦ But rather, deal with us
according to Your meekness,
And according to Your great mercy,
O God, help us.

✝ Ἀλλὰ ἀριονί νευαν
κατα τεκμετέπικης
νευ κατα πᾶσαι ἴτε πεκнай
Πος ἀριθονῆιν ερον.

May our prayers ascend unto You,
O our Master,
Like holocausts of lambs
and fat calves.

✝ Do not forget the covenant You have made
with our fathers,
Abraham, Isaac and Jacob
Israel, Your saints.

Bless the Lord, all you nations;
The tribes, and all kinds of tongues.
Praise Him and exalt Him
Above all forever.

✝ Pray to the Lord on our behalf,
O three saintly children,
Sedrach, Misach and Abednego,
That He may forgive us our sins.

Ὑαρε तेनπροσευχη πενηνηβ
ι εἰπωι ὑπεκῦθο
ὑφρη† ἡθανβλιλ ἡτε θανωιλι
νεμ θανμασι εἴκενιῶοντ.

✝ Ὑπερεῖπωβω ἡ†διαθηκη
θηετακ-σεμνητс νεμ νενιο†
Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ
Πιςλ πεεῶν ἡτακ.

Сμοу`εΠос нилаос тнроу
нифγλн нιαспι ἡλас
θωс ероу маῶон нау
аригонο басу уа ниенеθ.

✝ Ἰωβθ ὑΠос εἰρηι εχων
ὦ πις ἡαλoу ἡαγιοс
Сεδρακ Уисак Ἀβδeναζω
ἡτεуχα νeннoви наη εβoλ.

The Communion of the Saints

Πιτωβζ

Intercede on our behalf,
O lady of us all, the Mother of God,
Mary, the Mother of our Saviour,
That He may forgive us our sins.
(Entef ka nen novi nan evol.)

Αριπρεσβετιν εἰρηι εχων
ω τενο̄ς ἡνιηβ τηρεν †θεοτοκος
Μαρια θυατ ὑπενω̄ρ
ἡτεφχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Michael and Gabriel,
That He may forgive us our sins.

✙ Αριπρεσβετιν εἰρηι εχων
ω νιαρχη αστελος εῶν
Μιχαηλ νεμ Γαβριηλ
ἡτεφχα νεννοβι ναν εβολ.

Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Raphael and Souriel,
That He may forgive us our sins.

Αριπρεσβετιν εἰρηι εχων
ω νιαρχη αστελος εῶν
Ραφαηλ νεμ Σοτριηλ
ἡτεφχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Sedakiel, Sarathiel and Ananiel,
That He may forgive us our sins.

✙ Αριπρεσβετιν εἰρηι εχων
ω νιαρχη αστελος εῶν
Σεδακιηλ Σαραθιηλ νεμ Ἀνανιηλ
ἡτεφχα νεννοβι ναν εβολ.

Intercede on our behalf,
O Thrones, Dominions and Powers,
The Cherubim and the Seraphim,
That He may forgive us our sins.

Αριπρεσβετιν εἰρηι εχων
ἡοθρονος νιμετο̄ς νιζου
Μιχεροβιμ νεμ νιΣεραφιμ
ἡτεφχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Intercede on our behalf,
O Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O priests of the Truth,
The Twenty Four Presbyters,
That He may forgive us our sins.

✙ Intercede on our behalf,
O angelic hosts,
And all the heavenly orders,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the patriarchs,
Abraham, Isaac and Jacob,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O perfect man,
The righteous and just Enoch,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Elijah the Tishbite,
And his disciple, Elisha,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀρπρεσβεῖν ἐὲρῃ ἐχων
πύτοϋ ἡζων ἡσωματοσ
ἡλιτοϋρτοσ ἡωαζ ἡχχωμ
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Ἀρπρεσβεῖν ἐὲρῃ ἐχων
νιοτηβ ἡτε ψμεθυμ
πιχοϋτϋτοϋ ἡπρεσβϋτεροσ
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Ἀρπρεσβεῖν ἐὲρῃ ἐχων
νιστρατια ἡατσελικον
νεμ νιτασμα ἡεποϋρανιον
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

✙ ✙ ✙

Ἰωβζ ἡΠοσ ἐὲρῃ ἐχων
ναοσ νιοϋ ἡπατριαχης
Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Ἰωβζ ἡΠοσ ἐὲρῃ ἐχων
ω πιρωμ ἡτελιος
πιθυμ Ενωχ πιδικεοσ
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Ἰωβζ ἡΠοσ ἐὲρῃ ἐχων
Ἠλιασ πιθεσβιτης
νεμ Ελιεοσ πεψμαθητης
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O Moses and Isaiah,
And Ezekiel and Jeremiah,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O good man,
The righteous and just Job,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
The righteous and perfect man,
The elect and just Noah,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Melchizedek and Aaron,
And Zacharias and Simeon,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the prophets,
And the righteous and the just,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O fore-runner and baptizer,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

✙ Πωβε ὑΠος εὐρηι εχων
ω Ὡτςης παρχηπροφίτης
νεμ Ησανας νεμ Ιερμιας
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

Πωβε ὑΠος εὐρηι εχων
ΔατιΔ περοψαλτης
νεμ Ιεζεκιηλ νεμ Δαניהλ
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Πωβε ὑΠος εὐρηι εχων
Ιωακιμ νεμ Διηνα νεμ Ιωσηφ
πρεσβυτερος
νεμ πιθυμι Ιωβ νεμ Ιωσηφ νεμ
ΝικοΔημος
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

Πωβε ὑΠος εὐρηι εχων
Μελχιζεδεκ νεμ Ααρων
νεμ Ζαχαριας νεμ Συμεων
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Πωβε ὑΠος εὐρηι εχων
νιχορος ἡτε νιπροφητης
νεμ νιθυμι νεμ νιδικεος
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

✙ ✙ ✙

Αριπρεσβετιν εὐρηι εχων
ω πιπροδρομος ὑβαπτιστης
Ιω̄α πιρεϋτωμς
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Intercede on our behalf,
O One Hundred and Forty Four Thousand,
And the celibate Evangelist,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the Apostles,
And the rest of the Disciples,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O blessed archdeacon,
Stephen the First Martyr,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Theodorus and Theodorus,
Leontius and Panicharus,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀρπρεσβεῖν ἐρῆνι ἐχων
ὦ πῶε-ἐμὲ τοῦ ἡγῶ
νεμ πιπαρθενος ἡεταστελιςτης
ἡτελχα νεννοβι ναν εβολ.

Ἰωβλ ὑΠος ἐρῆνι ἐχων
ναὸς ἡιο† ἡαποστολος
νεμ πσεπι ἡτε νηαθητης
ἡτελχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Ἰωβλ ὑΠος ἐρῆνι ἐχων
παρχηδιακων ετςμαρωντ
Cτεφανος πωγορπ ὑβι
ἡτελχα νεννοβι ναν εβολ.

Ἰωβλ ὑΠος ἐρῆνι ἐχων
πιθεωριμος ἡεταστελιςτης
Ἰαρκος παποστολος
ἡτελχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Ἰωβλ ὑΠος ἐρῆνι ἐχων
παθλοφορος ὑβι
παὸς πογρο Cεωρσιος
ἡτελχα νεννοβι ναν εβολ.

Ἰωβλ ὑΠος ἐρῆνι ἐχων
Θεωλорος νεμ Θεωλорος
νεμ Λεοντιος νεμ Πανικαρπος
ἡτελχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Philopater Mercurius,
Abba Mina and Abba Victor,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Master Claudius and Theodorus,
Abba Eschyron and Abba Isaac,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Basilidis and Eusebius,
Macarius and Philotheos,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba PISOORA and Abba Epshoi,
Abba Eesi and his sister Thekla,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Justus, Apali and Theoklia,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Saint James the Persian,
Saint Sergius and Saint Bachus,
That He may forgive us our sins.

✙ Πωβε ὑΠοC εὐρηι εχων
Φιλοπατηρ Μερκουριος
νευ απα Μινα νευ απα Βικτωρ
ἡτευχλα νεννοβι ναν εβολ.

Πωβε ὑΠοC εὐρηι εχων
κτρι Κλαυδιος νευ Θεωδωρος
νευ απα Cχηρον νευ απα Ισαακ
ἡτευχλα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Πωβε ὑΠοC εὐρηι εχων
Βασιλιτης νευ Ευσεβιος
νευ Μακαριος νευ Φιλοθεος
ἡτευχλα νεννοβι ναν εβολ.

Πωβε ὑΠοC εὐρηι εχων
αββα Πισοτρα νευ απα Πωωι
νευ απα Ησι νευ Θεκλα τεφρωνι
ἡτευχλα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Πωβε ὑΠοC εὐρηι εχων
νιαθλοφορος ὑψι
ιογστογς νευ Απαλι νευ Θεοκλια
ἡτευχλα νεννοβι ναν εβολ.

Πωβε ὑΠοC εὐρηι εχων
αββα Ιακωβος πιφερσις
νευ πασιος Cερσιος νευ Βαχος
ἡτευχλα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Cosmas, his brothers and their mother,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Cyrus and his brother John,
And Barbara and Juliana,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Master Apatir and his sister Era-ee,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Julius and those who were with him,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Mari Pahnem and his sister Sarah,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Sarapamon the Bishop,
Psati and Gallinikos,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβελ ὑΠοC εὐρηι εἰων
νιὰθλοφοροC ὡβι
ΚοCμα νεμ νεψῖCνηοτ νεμ τοτματ
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβoλ.

Ἰωβελ ὑΠοC εὐρηι εἰων
απα Κip νεμ Ιωᾶ πεψCον
νεμ Βαρβαρα νεμ Ιοτλiανη νεμ
Ἰτωιανη
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβoλ.

✙ Ἰωβελ ὑΠοC εὐρηι εἰων
νιὰθλοφοροC ὡβι
κτρι Ἀπατηρ νεμ Ηραν τεψCωνι
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβoλ.

Ἰωβελ ὑΠοC εὐρηι εἰων
νιὰθλοφοροC ὡβι
ΙοτλiοC νεμ νηεθνεμαψ
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβoλ.

✙ Ἰωβελ ὑΠοC εὐρηι εἰων
νιὰθλοφοροC ὡβι
μαρι παρναμ νεμ Cαρρα τεψCωνι
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβoλ.

Ἰωβελ ὑΠοC εὐρηι εἰων
αββα Cαραπαμων πιεπισκοποC
νεμ Ψατε νεμ ΣαλλινικοC
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβoλ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
The Forty Saints of Sebastia,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Piro and Athom,
And John and Simeon,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Abba Epshoi and his friend Peter,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Eklog the priest,
Abba Epgol and Abba Kav,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Abba John of Heraclia,
Master Piphamon and Pistavros,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Isidore and Panteleon,
Sophia and Euphemia,
That He may forgive us our sins.

✙ Ὡς ὑπὸς εὐρηι εἰων
νιαθοφορος ὑψι
πιρμε εὐτ' ἵτε Σεβαστε
ἡτευχλα νεννοβι ναν εβολ.

Ὡς ὑπὸς εὐρηι εἰων
αββα Πιρωτ' νευ Ἀθωμ
νευ Ἰωᾶ νευ Σιμεων
ἡτευχλα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Ὡς ὑπὸς εὐρηι εἰων
νιαθοφορος ὑψι
απα Πρωι νευ περὶ φίλῃρ Πέτρος
ἡτευχλα νεννοβι ναν εβολ.

Ὡς ὑπὸς εὐρηι εἰων
απα Κλογ πηρεσβύτερος
νευ απα Πχολ νευ απα Κατ
ἡτευχλα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Ὡς ὑπὸς εὐρηι εἰων
απα Ἰωᾶ πηρεμζαρακλια
νευ κτ'ρι Πιφλωμ νευ Πιστατρος
ἡτευχλα νεννοβι ναν εβολ.

Ὡς ὑπὸς εὐρηι εἰων
Ησωδορος νευ Παντελεον
Соφια νευ Ευφομια
ἡτευχλα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Master Apanoub and Ptolomeos,
Apakragon and Sousennius,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O great high priest,
Abba Peter, the martyr among the priests,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O new martyrs,
Pistavros and Arsenius,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O Michael the hegoumen,
And Michael the monk,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the martyrs,
Who suffered for the sake of Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβελ ὑΠοC εὐρηι εἰων
κτῖ ἀπανοῦβ νεμ ΠθλομεοC
νεμ ἀπα Κραζον νεμ CοῦCεnnιoC
ἡτελχα nεnnοβι nαν εβoλ.

Ἰωβελ ὑΠοC εὐρηι εἰων
ω πιnιω† ἡαρχη ερεῦC
αββα ΠετροC ιεροφ
ἡτελχα nεnnοβι nαν εβoλ.

✙ Ἰωβελ ὑΠοC εὐρηι εἰων
ω nιβερι ὑφ
ΠισταῦροC νεμ ἈρCεnnιoC
ἡτελχα nεnnοβι nαν εβoλ.

Ἰωβελ ὑΠοC εὐρηι εἰων
Ω Μιχαηλ nιζηχοῦμεnoC
νεμ Μιχαηλ nιμοναχοC
ἡτελχα nεnnοβι nαν εβoλ.

✙ Ἰωβελ ὑΠοC εὐρηι εἰων
nιχοροC ἡτε nιφ
εταῦρεπῶκαC εθε ΠχC
ἡτελχα nεnnοβι nαν εβoλ.

✙ ✙ ✙

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Antony and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ὑΠοC εὐρηι εἰων
nαοC ἡιο† ὑμαιοnοῦμηρι
ἈnτωnnιοC νεμ αββα Παῦλε
ἡτελχα nεnnοβι nαν εβoλ

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O three saints, Abba Macarii,
And their children, the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers the hegoumens,
Abba John and Abba Daniel,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Pishoi and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Our holy Roman fathers,
Maximus and Dometius,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O Forty Nine Martyrs,
The elders of Shiheet,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O strong saint, Abba Moses,
And John Kama,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲ ὑπὸς εὐρυῖ ἐχων
πισ̄ εὐ̄ρ̄ αββα Μακαρι
νευ νοτωηρι ἵστα τροφορος
ἡ τευχλα νεννοβι ναν εβολ

Ἰωβὲ ὑπὸς εὐρυῖ ἐχων
ἡ αὐ̄ς ἡιο† ἡζηστυμενος
αββα ἰω̄α νευ αββα Δανιηλ
ἡ τευχλα νεννοβι ναν εβολ

✙ Ἰωβὲ ὑπὸς εὐρυῖ ἐχων
ἡ αὐ̄ς ἡιο† ὑμαιοτωηρι
αββα Πιωι νευ αββα Παυλε
ἡ τευχλα νεννοβι ναν εβολ

Ἰωβὲ ὑπὸς εὐρυῖ ἐχων
νενιο† εὐ̄ρ̄ ἡρωμεος
Μαξιμος νευ Δομετιος
ἡ τευχλα νεννοβι ναν εβολ

✙ Ἰωβὲ ὑπὸς εὐρυῖ ἐχων
πιζμεψητ ὑ̄βι
νιζελλοι ἡ τε Ὑιζητ
ἡ τευχλα νεννοβι ναν εβολ

Ἰωβὲ ὑπὸς εὐρυῖ
ἐχων πιχωρι εὐ̄ρ̄ αββα Ὑωχι
νευ ἰω̄α πιχαμῃ
ἡ τευχλα νεννοβι ναν εβολ

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple Theodorus,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Shenute the Archmandrite,
And his disciple Abba Wisa,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Nopher and Abba Karus,
And our father Paphnutius,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Samuel the confessor,
And his disciples, Justus and Apollo,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Apollo and Abba Apip,
And our father Abba Pigimi,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Evkin and Abba Ehron,
And Abba Hor and Abba Phis,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβελ ὑΠοC εὐρηι εἰων
αββα Παδωμ φα †κοινωνια
νεμ Θεοδωρος περμαθητης
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

Ἰωβελ ὑΠοC εὐρηι εἰων
αββα Ὤενο† παρχημυανδριτης
νεμ αββα Βησα περμαθητης
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Ἰωβελ ὑΠοC εὐρηι εἰων
αββα Νοτφερ νεμ αββα Καρος
νεμ πενιωτ Παφνουτιος
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

Ἰωβελ ὑΠοC εὐρηι εἰων
αββα Γαμοτηλ πιδομολοσιτης
νεμ Ιουcτος νεμ Απολλο περμαθητης
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Ἰωβελ ὑΠοC εὐρηι εἰων
αββα Απολλο νεμ αββα Επιπ
νεμ πενιωτ αββα Πιξιμ
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

Ἰωβελ ὑΠοC εὐρηι εἰων
αββα Εγκιν νεμ αββα Ερον
νεμ απα Εωρ νεμ απα Φιc
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Parsoma and Ephrem,
And John and Simeon,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Epiphanius and Ammonius,
And Arshillidis and Arsenius,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
My lords, the ascetic fathers,
Abba Abraam and Ge-orgi,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Athanasius the Apostolic,
Severus and Dioscorus,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Basil and Gregory,
And our father Abba Cyril,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O three hundred and eighteen gathered at
Nicea,
For the sake of the Faith,
That He may forgive us our sins.

✙ Ὡς ὑπὸς εὐρηι εἰων
αββα Παρσωμα νευ Εφρεμ
νευ Ἰωᾶ νευ Σιμεων
ἡ τευχᾶ νεννοβι ναν εβολ

Ὡς ὑπὸς εὐρηι εἰων
Επιφανος νευ Αμωνιος
νευ Αρχηλιθης νευ Αρσενιος
ἡ τευχᾶ νεννοβι ναν εβολ

✙ Ὡς ὑπὸς εὐρηι εἰων
ναὸς ἡιοτῆ νασκητης
αββα Αβρααμ νευ Σεωρση
ἡ τευχᾶ νεννοβι ναν εβολ

Ὡς ὑπὸς εὐρηι εἰων
Αθανσιος παποστολικος
Σετηρος νευ Διοσκορος
ἡ τευχᾶ νεννοβι ναν εβολ

✙ Ὡς ὑπὸς εὐρηι εἰων
Βασιλιος νευ Γριγοριος
νευ πενιωτ αββα Κυριλλος
ἡ τευχᾶ νεννοβι ναν εβολ

Ὡς ὑπὸς εὐρηι εἰων
πρωιτ ωε μητ ὡμην
ετατῶοντῆ δεν Νικεα εβε πιναετῆ
ἡ τευχᾶ νεννοβι ναν εβολ

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O one hundred and fifty at Constantinople,
And the two hundred at Ephesus,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Hadid and Abba John,
Our great father Parsoma and Abba Teji,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Abraam the hegoumen,
And our father Abba Mark,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the cross-bearers,
Who were perfected in the wilderness,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβλ ὑΠοc ἐρῃι ἐxωη
ω πιωτεβι ἡτε Κωcταντινοῦπολιc
νεμ πιcναγ γε ἡτε Εφεcοc
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

Ἰωβλ ὑΠοc ἐρῃι ἐxωη
αββα ῥαδιλ νεμ αββα Ιω̄α
νεμ πενωτ πιγιω† αββα Παρcωμα νεμ
αββα Ἰεχι
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Ἰωβλ ὑΠοc ἐρῃι ἐxωη
αββα Ἀβρααμ πιζηcοῦμενοc
νεμ πενωτ αββα Μαρκοc
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

Ἰωβλ ὑΠοc ἐρῃι ἐxωη
νιχοροc ἡτε νιcτατροφοροc
εταγχωκ εβολ ρι νιωαγετ
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

✙ ✙ ✙

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O perfect men,
Joseph and Nicodemus,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
My lord the king, Constantine,
And his mother, Queen Helen,
That He may forgive us our sins.

✙

Ἰωβλ ὑΠοc ἐρῃι ἐxωη
πᾱοc ποτρο Κωcταντινοc
νεμ Ηλανη τορω
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O wise virgin ladies,
The brides of Christ,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O saints of this day,
Each one according to his name,
That He may forgive us our sins.

✙ Likewise, we exalt You,
With David the Psalmist:
You art a priest forever,
After the order of Melchizedek.

Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly father, the patriarch,
Abba _____, the high priest,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous father,
Abba _____, the bishop,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲ ὑποὺς εὐρηι ἐχων
νιαλοῦ ἡσαβε ὑπαρθενος
νιῶελετ ἡτε Πῡς
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

Ἰωβὲ ὑποὺς εὐρηι ἐχων
νηῑῑ ὑτε παιεβοοῦ
πιοῖαι πιοῖαι κατὰ πεϋραν
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Ὡσαῦτος τενδῖσι ὡοκ
νευ πιβῡνδος δαῖνδ
χε ἡθοκ πε πιοῖηβ ὡα ενεβ
κατὰ ἑταζις ὡλελχιεδεκ

Ἰωβὲ ὑποὺς εὐρηι ἐχων
πενιωτ ῑῑ ὑπατριαρχης
αββα παρχη ερεῖς
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

A Short Communion of the Saints

ΠΙΤΩΒΕ

Intercede on our behalf,
O lady of us all, the Mother of God,
Mary, the Mother of our Saviour,
That He may forgive us our sins.
(Entef ka nen novi nan evol.)

Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρην ἔχων
ὦ τέκος ἡνιχθ τῆρεν ἱθεοτοκος
Μαρια θυατ ἡπενσῶρ
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Michael and Gabriel,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρην ἔχων
ὦ νιαρχη ασσελος εῶτ
Μιχαηλ νευ Γαβριηλ
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Raphael and Souriel,
That He may forgive us our sins.

Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρην ἔχων
ὦ νιαρχη ασσελος εῶτ
Ραταηλ νευ Σοτρινηλ
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Sedakiel, Sarathiel and Ananiel,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρην ἔχων
ὦ νιαρχη ασσελος εῶτ
Σεδακιηλ Σαραθιηλ νευ Ἀνανιηλ
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Intercede on our behalf,
O Thrones, Dominions and Powers,
The Cherubim and the Seraphim,
That He may forgive us our sins.

Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρην ἔχων
ἡοθρονος νιμετῶς νιζου
Μιχεροβιμ νευ νιΣεραφιμ
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Intercede on our behalf,
O Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O priests of the Truth,
The Twenty Four Presbyters,
That He may forgive us our sins.

✙ Intercede on our behalf,
O angelic hosts,
And all the heavenly orders,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the patriarchs,
Abraham, Isaac and Jacob,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O perfect man,
The righteous and just Enoch,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Elijah the Tishbite,
And his disciple, Elisha,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρῃ ἐχων
πῦρ τοῦ ἡζων ἡαρωματοῦ
ἡλιτογρτοῦ ἡψαλ ἡχχωρωμ
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρῃ ἐχων
νιοτηβ ἡτε ψμεθυμι
πιχογτῦτοῦ ἡπρεσβγτεροῦ
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρῃ ἐχων
νιστρατια ἡατζελικον
νεμ νιταγμα ἡεπογρανιον
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

✙ ✙ ✙

Ἰωβ ἡΠοτ ἐὲρῃ ἐχων
ναοτ νιοτ ἡπατριαχης
Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Ἰωβ ἡΠοτ ἐὲρῃ ἐχων
ω πιρωμ ἡτελιος
πιθυμι Ενωχ πιδικεος
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Ἰωβ ἡΠοτ ἐὲρῃ ἐχων
ἡλιας πιθεςβιτης
νεμ Ελιεος πεψμαθητης
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O Moses and Isaiah,
And Ezekiel and Jeremiah,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O good man,
The righteous and just Job,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
The righteous and perfect man,
The elect and just Noah,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Melchizedek and Aaron,
And Zacharias and Simeon,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the prophets,
And the righteous and the just,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O fore-runner and baptizer,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβελ ὑποδὲς ἐξῆρμι ἐχων
ω Ὡωτςης παρχηπροφίτης
νευ Ησανας νευ Ιερμιας
ἡτεψηχα νεννοβι ναν εβολ.

Ἰωβελ ὑποδὲς ἐξῆρμι ἐχων
Δατιλ περοψαλτης
νευ Ιεζεκιηλ νευ Δανιηλ
ἡτεψηχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Ἰωβελ ὑποδὲς ἐξῆρμι ἐχων
Ιωακιμ νευ Ἀννα νευ Ιωσηφ
πρεσβυτερος
νευ πθωμη Ιωβ νευ Ιωσηφ νευ
Ηικοδημος
ἡτεψηχα νεννοβι ναν εβολ.

Ἰωβελ ὑποδὲς ἐξῆρμι ἐχων
Ὡελχισεδεκ νευ Ἀαρων
νευ Ζαχαριας νευ Σιμεων
ἡτεψηχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Ἰωβελ ὑποδὲς ἐξῆρμι ἐχων
νιχορος ἡτε νιπροφητης
νευ νιθωμη νευ νιδικεος
ἡτεψηχα νεννοβι ναν εβολ

✙ ✙ ✙

Ἀριπρεσβετιν ἐξῆρμι ἐχων
ω πιπροδρομος ὑβαπτιστης
Ιωᾶ πιρεψωμς
ἡτεψηχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Intercede on our behalf,
O One Hundred and Forty Four Thousand,
And the celibate Evangelist,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the Apostles,
And the rest of the Disciples,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O blessed archdeacon,
Stephen the First Martyr,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Philopater Mercurius,
Abba Mena and Abba Victor,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπρεσβεῖν ἐρῆνι ἐχων
ὦ πῶε-ἐμὲ τὸν ἴψο
νεμ πιπαρθενος ἡεταστελιστης
ἡτευχλα νεννοβι ναν εβολ.

Πωβε ὑΠος ἐρῆνι ἐχων
ναὸς ἡιο† ἡαποστολος
νεμ πσεπι ἡτε νηαθητης
ἡτευχλα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Πωβε ὑΠος ἐρῆνι ἐχων
παρχηδιακων ετςμαρωοτ
Στεφανος πωορπ ὑψι
ἡτευχλα νεννοβι ναν εβολ.

Πωβε ὑΠος ἐρῆνι ἐχων
πιθεωριμος ἡεταστελιστης
Μαρκος παποστολος
ἡτευχλα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Πωβε ὑΠος ἐρῆνι ἐχων
παθλοφορος ὑψι
παὸς ποτρο Σεωρσιος
ἡτευχλα νεννοβι ναν εβολ.

Πωβε ὑΠος ἐρῆνι ἐχων
Φιλοπατηρ Ηερκοτριος
νεμ ἀπα Ὑηνα νεμ ἀπα Βικτωρ
ἡτευχλα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the martyrs,
Who suffered for the sake of Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εἰων
νιχορος ἡτε νιφ
εταγυεπῶκαζ εθε Πχc
ἡτελχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ ✙ ✙

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Antony and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εἰων
ναοc ἡιο† ὑμαιοτυηρι
αντωνιοc νεμ αββα Παγλε
ἡτελχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O three saints, Abba Macarii,
And their children, the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εἰων
πις εθr αββα Uακαρι
νεμ νοτυηρι ηcτατροφορος
ἡτελχα νεννοβι ναν εβολ

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers the hegoumens,
Abba John and Abba Daniel,
That He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εἰων
ναοc ἡιο† ηζητοτυμενος
αββα Ιωα νεμ αββα Δανιηλ
ἡτελχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Pishoi and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εἰων
ναοc ἡιο† ὑμαιοτυηρι
αββα Πιγωι νεμ αββα Παγλε
ἡτελχα νεννοβι ναν εβολ

Pray to the Lord on our behalf,
O strong saint, Abba Moses,
And John Kama,
That He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι
εἰων πιχωρι εθr αββα Uωχη
νεμ Ιωα πιχαμη
ἡτελχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple Theodorus,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Shenute the Archmandrite,
And his disciple Abba Wisa,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the cross-bearers,
Who were perfected in the wilderness,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Athanasius the Apostolic,
Severus and Dioscorus,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Basil and Gregory,
And our father Abba Cyril,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O three hundred and eighteen gathered at
Nicea,
For the sake of the Faith,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲ ὑπὸς εὐρῆνι ἐχων
αββὰ Παῶμ φα ἡ κοινωνία
νεμ Θεοδώρος περμαθητής
ἡ τευχὰ νεννοβι ναν εβὼλ

Ἰωβὲ ὑπὸς εὐρῆνι ἐχων
αββὰ Ξενούτ παρχιμανδριτής
νεμ αββὰ Βησα περμαθητής
ἡ τευχὰ νεννοβι ναν εβὼλ

✙ Ἰωβὲ ὑπὸς εὐρῆνι ἐχων
νιχορος ἡ τε νιστατροφορς
εταρχωκ εβὼλ ὅι νιψαφεν
ἡ τευχὰ νεννοβι ναν εβὼλ

✙ ✙ ✙

Ἰωβὲ ὑπὸς εὐρῆνι ἐχων
Ἀθανάσιος παποστολικός
Σετήρος νεμ Διοσκορός
ἡ τευχὰ νεννοβι ναν εβὼλ

✙ Ἰωβὲ ὑπὸς εὐρῆνι ἐχων
Βασίλειος νεμ Γρηγορίου
νεμ πενιὼτ αββὰ Κυρίλλος
ἡ τευχὰ νεννοβι ναν εβὼλ

Ἰωβὲ ὑπὸς εὐρῆνι ἐχων
πρωμτ ὡε μὴτ ὡμην
εταρωοντ δὲν Νικεα εὐβε πιναζτ
ἡ τευχὰ νεννοβι ναν εβὼλ

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O one hundred and fifty at Constantinople,
And the two hundred at Ephesus,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous fathers,
The choir of the High Priests,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβλ ὑΠοc ἐρῃι ἐχων
ω πιωτεβι ἡτε Κωcταντινοῦπολιc
νεμ πιcναγ γε ἡτε Εφεcοc
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

✙ ✙ ✙

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O perfect men,
Joseph and Nicodemus,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
My lord the king, Constantine,
And his mother, Queen Helen,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O wise virgin ladies,
The brides of Christ,
That He may forgive us our sins.

✙

Ἰωβλ ὑΠοc ἐρῃι ἐχων
παοc ποτρο Κωcταντινοc
νεμ ΗλΑνη ἱογρω
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Ἰωβλ ὑΠοc ἐρῃι ἐχων
νιαλογ ἡcαβε ὑπαρθενοc
νιγελετ ἡτε Πχc
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

Pray to the Lord on our behalf,
O saints of this day,
Each one according to his name,
That He may forgive us our sins.

Πωβὲ ὑπὸς ἐὲρρη ἐχων
νηῆθ' ὕτε παιεζοοῦ
πιοῦται πιοῦται κατὰ περραν
ἡτερχα νεννοβι ναν εβόλ

✠ Likewise, we exalt You,
With David the Psalmist:
You art a priest forever,
After the order of Melchizedek.

✠ Ὡσαύτως τενδῖσι ὕμοκ
νευ πιβυνδος δαυιδ
χε ἡθοκ πε πιοῦηβ ὡλ ενεζ
κατὰ ἑταζις ὕμελχισεδεκ

The Doxologies

Any appropriate seasonal Doxology is now said. See page 260.

The Doxology of the Virgin for Midnight Praise

Τεμετνιϣ†

Your greatness O Mary,
the undefiled virgin,
is like the height of the palm tree,
as Solomon has said.

Τεμετνιϣ† ω Ὑαρια
ἡπαρθενος ἡατὼλεβ
ῶνι ὕπισις ὕπιβενι
ετακολομων σαχι εθβητϣ

✠ You are the spring of living water
That flows from Lebanon--
For the grace of the Godhead,
Sprang forth from you to us.

✠ Ἦθο τε ἡμοῦμι ὕμωοῦ ἡωνδ
ετδα† ὕπιλιβανος
εταπιζμοῦ ἡτε ἡμεθνοῦ†
βεβι ναν εβόλ ἡδῆτς

You have borne to us Emmanuel,
From your virginal womb.
He made us heirs
Of the Kingdom of the Heavens,

Ἀρεμῖσι ναν ἡεμμανοῦηλ
δεν τεμητρα ὕπαρθενικι
αχαίτεν ἡκλῆρονομος
ἡερῖ δεν ὅμετοτρο ἡνιφνοῖ

✙ According to the oath
That he swore to our father,
King David the patriarch--
Which He came and fulfilled to us.

Hail to you, O Virgin,
The very and true queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

✙ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Κατα πωρ εταφωρ υμωρ
ντε πενωτ υπατριαρχης
ετε φαι πε πτρο Δαυιδ
αφι αχχοκν ναν εβολ

Χερε νε ω τπαρθενος
τοτρω υμνι νλζηθηνη
χερε πωοτωοτ ντε πεντενοτς
αρεχφο ναν νεμμανοτηλ

✙ Τεντο αριπενυενι
ω τπροστατης ετενοτ
ναερν Πενος Ιης Πχς
ντεφχα νεννοβι ναν εβολ

*Any appropriate doxologies for other saints are now said (especially any saints whose feats are nearby, and the patron(s) of the church). See page **Error! Bookmark not defined.***

The Conclusion of the Doxologies

Be our advocate
In the highest where you are,
O lady of us all, the Mother of God,
The ever virgin Mary.

✙ Ask of Him Whom you have borne,
Our Good Saviour,
To take away our afflictions
And accord to us His peace.

Hail to you, O Virgin,
The very and true queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

✙

✙ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Πεντήχο ἀριπενμενι
ὡ ἱπποστατης ἐτενχοτ
ναζρεν Πενος Ιης Πχς
ντεϗχα νεννοβι ναν ἐβολ

The Conclusion of the Midnight Praise

Conclude with the following, only if not proceeding directly to Matins:

The sick, O Lord, heal them;
Those who slept, repose them;
And all our brethren in distress,
Help us, O Lord, and all of them.

Πηετωωνι ματαλδωοτ
νηεταρενκοτ Πος μαλτον νωοτ
νενσνηοτ ετχη δεν ροσρεε νιβεν
Παος ἀριβοθιν ἐρον νεμωοτ

✙ May God bless us;
And let us bless His Holy Name;
And may His praise be
Always on our lips.

✙ Εϗε̑ςμοτ ἐρον ἵνε Φῥ
τεννα̑ςμοτ ἐπεϗραν ε̑οτ
ἵςχοτ νιβεν ἐρε πεϗςμοτ
ναϗωπι εϗμην ἐβολ δεν ρων

Blessed is the Father and the Son,
And the Holy Spirit,
The perfect Trinity:
We worship Him, we glorify Him.

Χε ϗ̑ςαρωοτ ἵνε Φιωτ νεμ Πϗηρι
νεμ Πιπνευμα ἐθοταβ
ϣ̑τριας ετσηκ ἐβολ
τενοτωϗτ ἄμοσ τενη̑ωοτ νας

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

Matins

The Fourth Cantic

Πιζωc υ̅μα2Δ̅

Psalm 148

Ψαλμοc ρ̅υη̅

Amen. Alleluia. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

✙ Praise the Lord from the heavens: Alleluia.
Praise Him in the highest!

Praise Him, all His angels: Alleluia.
Praise Him, all His hosts!

✙ Praise Him, sun and moon: Alleluia.
Praise Him all stars of light!

Praise Him you heavens of heavens:
Alleluia.
And water above the heavens!

✙ Let them praise the Name of the Lord:
Alleluia.
For He spoke and they came to be!

For He commanded and they were created.
Alleluia.
He established them forever and ever!

✙ Cμογ̅εΠοc̅ ε̅βολ̅θεν̅ νιφ̅χο̅γι̅ α̅λ
`cμογ̅ερογ̅ δ̅εν̅ νηε̅τ̅βο̅ci

Cμογ̅ερογ̅ νεq̅α̅ς̅τε̅λο̅c̅ τη̅ρογ̅ α̅λ
`cμογ̅ερογ̅ νεq̅Δ̅τη̅να̅μ̅ic̅ τη̅ρογ̅

✙ Cμογ̅ερογ̅ πι̅ρη̅ νεμ̅ πι̅ο̅z̅ α̅λ
`cμογ̅ερογ̅ ν̅ic̅ioγ̅ τη̅ρογ̅ η̅τε̅ πι̅ο̅τω̅ι̅ν̅i

Cμογ̅ερογ̅ νιφ̅χο̅γι̅ η̅τε̅ νιφ̅χο̅γι̅ α̅λ
νεμ̅ ν̅ic̅εμ̅ω̅ογ̅ ε̅τ̅c̅α̅ π̅ω̅ω̅i̅ η̅ν̅ι̅φ̅χο̅γι̅

✙ Υ̅α̅ρο̅γ̅c̅μογ̅ τη̅ρογ̅ ε̅φ̅ρα̅ν̅ υ̅Πο̅c̅ α̅λ
z̅ε̅ η̅θο̅γ̅ α̅q̅z̅oc̅ ο̅το̅z̅ α̅γ̅ω̅ω̅π̅i

η̅θο̅γ̅ α̅q̅z̅o̅n̅z̅ε̅n̅ ο̅το̅z̅ α̅γ̅c̅ω̅n̅τ̅ α̅λ
α̅q̅τ̅α̅z̅ω̅ογ̅ ε̅ρα̅ το̅γ̅ ω̅α̅ ε̅νε̅z̅ νεμ̅ ω̅α̅
ε̅νε̅z̅ η̅τε̅ π̅i̅ε̅νε̅z̅

✝ He has made a decree that will not pass away. Alleluia.

Praise the Lord from the earth!

You dragons and all deeps: Alleluia.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind,
fulfilling His word!

✝ High mountains and all hills: Alleluia.
Fruitful trees and all cedars!

The wild animals and all the cattle: Alleluia.
Creeping things and winged birds!

✝ Kings of the earth and all people: Alleluia.
Rulers and all judges of the earth!

Both young men and maidens: Alleluia.
Elders and children!

✝ Let them praise the Name of the Lord:
Alleluia.
For His Name alone is exalted!

His glory is above the earth and heaven:
Alleluia.

He also exalts the horn of His people.

✝ Δεῦχω νοταων οτοε ἡνευσι νι ᾱλ
Cυοτ ἐΠοc ἐβολθεν ἡκαχι

Πιδρακων νεμ νινοτν τηροτ ᾱλ
οτχρωμ οταλ οτχιων οτχρτσταλλοc
οτπῆα ἡκαρθοτ νηετιρι ἡπευκαχι

✝ Πιτωοτ ετδοσι νεμ νικαλαμφωοτ
τηροτ ᾱλ
νιωγην ἡγαλιοτταε νεμ νιγενσιχι
τηροτ

Πιθηριον νεμ νιτεβνωοῖ τηροτ ᾱλ
νιδατχι νεμ νιβαλα† ετοι ἡτενε

✝ Πιοτρωοτ ἡτε ἡκαχι νεμ νιλαοc τηροτ
ᾱλ
νιαρχων νεμ νιρεϋ†εαπ τηροτ ἡτε
ἡκαχι

εανδελγυρι νεμ εανπαρθενοc ᾱλ
εανδελλοι νεμ εανᾶλωοῖ

✝ Ὑαροῦcυοτ τηροτ ἐφραν ἡΠοc ᾱλ
χε αϋδici ἡχε πεφραν ἡματατχι

Πεφωνωε ἐβολ γροπ εixεν ἡκαχι νεμ
ἡερρι εεν τφε ᾱλ
εῖναδici ἡπταπ ἡτε πεφλαοc

✙ The praise of all His saints: Alleluia.
The sons of Israel, a people near to Him.

✙ Οὐ̅ς̅μοῦ ἡ̅τε̅ νη̅ε̅θ̅ τῆροῦ ἡ̅τα̅ ᾱ̅λ
νη̅ν̅ω̅ρη ὑ̅π̅ι̅ς̅ π̅ι̅λ̅α̅ο̅ς̅ ε̅τ̅θ̅εν̅τ̅ ε̅ρο̅ς̅

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

ᾱ̅λ ᾱ̅λ ᾱ̅λ

Psalm 149

Ψαλμος ρ̅υ̅ε̅

Sing to the Lord a new song: Alleluia.
And His praise in the church of the saints.

Χ̅ω̅ ὑ̅π̅ο̅ς̅ θ̅εν̅ ο̅υ̅χ̅ω̅ ὑ̅β̅ε̅ρι̅ ᾱ̅λ
χ̅ε̅ ἄ̅ρ̅ε̅ πε̅ρ̅ς̅μοῦ θ̅εν̅ τ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅ᾱ̅ ἡ̅τε̅
νη̅ε̅θ̅

✙ Let Israel rejoice in Him that made him:
Alleluia.
Let the son of rejoice in their King.

✙ Ὑ̅α̅ρ̅ε̅φ̅ο̅τ̅νο̅ς̅ ἡ̅χ̅ε̅ π̅ι̅ς̅λ̅ ἔ̅χ̅εν
φ̅η̅ε̅τα̅ψ̅α̅μ̅ι̅ο̅ς̅ ᾱ̅λ
νη̅ν̅ω̅ρη ἡ̅ς̅ι̅ων̅ μ̅α̅ρ̅ο̅τ̅θ̅ε̅λ̅η̅λ̅ ἔ̅χ̅εν
πο̅τ̅ο̅τ̅ρο

Let them praise His Name in the chorus:
Alleluia.

Ὑ̅α̅ρ̅ο̅ῦ̅ς̅μοῦ ἑ̅πε̅ψ̅α̅ν̅ ε̅θ̅ ἡ̅τε̅ ο̅υ̅χ̅ο̅ρ̅ο̅ς̅
ᾱ̅λ

Let them sing praises to Him with the
timbrel and harp.

θ̅εν̅ ο̅υ̅κ̅ε̅μ̅κ̅ε̅μ̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅υ̅ψ̅α̅λ̅ τ̅η̅ρ̅ι̅ον̅
μ̅α̅ρ̅ο̅τ̅ε̅ρ̅ψ̅α̅λ̅ι̅ν̅ ε̅ρο̅ς̅

✙ For the Lord takes pleasure in His people:
Alleluia.
He will exalt the meek with salvation.

✙ Χ̅ε̅ π̅ο̅ς̅ ν̅α̅†̅μ̅α̅†̅ ἔ̅χ̅εν̅ πε̅ρ̅λ̅α̅ο̅ς̅ ᾱ̅λ
ἐ̅ν̅α̅δ̅ι̅ς̅ι̅ ἡ̅ν̅ι̅ρ̅ε̅μ̅ρ̅α̅τ̅ω̅ θ̅εν̅ ο̅υ̅ο̅υ̅χ̅α̅ι̅

Let the saints boast in glory: Alleluia.
Let them rejoice on their beds.

Ε̅τ̅ε̅ψ̅ο̅τ̅ω̅ς̅ ὑ̅μ̅ω̅ς̅ ἡ̅χ̅ε̅ νη̅ε̅θ̅ θ̅εν̅
ο̅υ̅ῶ̅ς̅ ᾱ̅λ
ε̅τ̅ε̅θ̅ε̅λ̅η̅λ̅ ὑ̅μ̅ω̅ς̅ θ̅ι̅ξ̅εν̅ νο̅τ̅μ̅α̅δ̅η̅ν̅ε̅κ̅ο̅τ̅

✙ The exaltations of God are in their mouth:
Alleluia.
And two-edged swords in their hand.

To execute vengeance among the nations:
Alleluia.
And rebukes upon the people.

✙ To bind their kings with chains: Alleluia.
And their nobles with iron handcuffs.

To execute among them the judgement
written: Alleluia.
This glory is for all His saints.

✙ Alleluia. Alleluia. Alleluia.

✙ ΗΙΘΙΣΙ ΝΤΕ ΦΨ ΕΤΧΗ ΘΕΝ ΤΟΥΨΩΒΙ Ἀλ
ΖΑΝΧΨΙ ΝΡΟ ΣΝΑΥ ΕΤΧΗ ΘΕΝ ΝΟΥΣΙΣ

ΕΨΙΝΙΡΙ ΝΟΥΒΙῶΠΨΙΨ ΘΕΝ ΝΙΕΘΝΟC Ἀλ
ΝΕΨ ΖΑΝCΟΖΙ ΘΕΝ ΝΙΖΑΟC

✙ ΕΨΙΝCΩΝΘ ΝΖΑΝΟΥΡΩΟΥ ΘΕΝ
ΖΑΝΠΕΖΗC Ἀλ
ΝΕΨ ΝΗΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΝΤΩΟΥ ΘΕΝ
ΖΑΝΠΕΖΗC ΝΣΙΣ ὤΒΕΝΙΠΙ

ΕΨΙΝΙΡΙ ΝΘΗΤΟΥ ΝΟΥΖΑΠ ΕΨΘΗΟΥΤ Ἀλ
ΠΑΙ ὠΟΥ ΦΑΙ ΑΨΘΟΠ ΘΕΝ ΝΗΕΘΥ ΤΗΡΟΥ
ΝΤΑΨ

✙ Ἀλ Ἀλ Ἀλ

Psalm 150

✙ Praise God in all His saints: Alleluia.

Praise Him in the firmament of His power:
Alleluia.

✙ Praise Him for His mighty acts: Alleluia.

Praise Him according to the abundance of
His greatness: Alleluia.

✙ CΨΟΥ ΕΨΨ ΘΕΝ ΝΗΕΘΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΨ Ἀλ

CΨΟΥ ΕΡΟΥ ΘΕΝ ΠΙΤΑΧΡΟ ΝΤΕ ΤΕΨΧΟΥ
Ἀλ

✙ CΨΟΥ ΕΡΟΥ ΕΞΡΗΙ ΖΙΣΕΝ ΤΕΨΜΕΤΧΩΡΙ
Ἀλ

CΨΟΥ ΕΡΟΥ ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ
ΤΕΨΜΕΤΝΙΨΨ Ἀλ

✙ Praise Him with the sound of the trumpet:
Alleluia.

Praise Him with psaltery and harp: Alleluia.

✙ Praise Him with timbrel and chorus:
Alleluia.

Praise Him with strings and instruments:
Alleluia.

✙ Praise Him with pleasant-sounding
cymbals: Alleluia.

Praise Him with the cymbals of joy:
Alleluia.

✙ Let everything that has breath praise the
Name of the Lord our God: Alleluia.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit: Alleluia.

✙ Now, and forever, and to the age of ages.
Amen. Alleluia.

Alleluia. Alleluia. Glory be to our God:
Alleluia.

✙ Κυοῦ ἔροϋ θεν οὔμῃ ἡσαλιπυτος ᾱλ

Κυοῦ ἔροϋ θεν οὔψαλτηριον νεμ
οὔκταρα ᾱλ

✙ Κυοῦ ἔροϋ θεν θανκευκεμ νεμ
θανχορος ᾱλ

Κυοῦ ἔροϋ θεν θανκαπ νεμ οὔορσανον
ᾱλ

✙ Κυοῦ ἔροϋ θεν θανκυβαλον ἔνεσε
τοὔμῃ ᾱλ

Κυοῦ ἔροϋ θεν θανκυβαλον ἡτε
οὔεῶληλοῦ ᾱλ

✙ Πιρι νιβεν μαροῦμοῦ τηρον ἔφραν
ἡΠος Πεννοῦ† ᾱλ

Δοξα Πατρι κε Ἰῶ κε ἁσιῶ Πῆατι ᾱλ

✙ Κε νῦν κε ἅι κε ις τοῦς ἐῶνας τῶν
ἐῶνων ἁμην ᾱλ

Πῶον φα Πεννοῦ† πε ᾱλ

Sunday

*Any appropriate seasonal Psali may be said. See page **Error! Bookmark not defined.***

The Sunday Psali for the Lord

- Ηχος Αδαν πα -

I sought after You,
From the depth of my heart:
My Lord Jesus,
Help me.

Δικωτ̃ ἱσωκ
θεν ἡψωκ ὑπαζητ̃
πᾱος Ἰη̄ς
αριβονθ̃ιν ἐροι

Loosen all the bonds
Of sin from me:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Βωλ̃ εβολ̃ εαρ̃οι
ἡνι̃ςνατ̃ε ἡτε̃ φ̃νοβ̃ι
πᾱος Ἰη̄ς Π̃χ̃ς αριβονθ̃ιν ἐροι

✝ Be a help to me
So that You may save me:
My Lord Jesus,
help me.

✝ Σεν̃τι ὑβονθ̃ος **νη̃**
ε̃ορεκωτ̃ ὑμοι
πᾱος Ἰη̄ς αριβονθ̃ιν ἐροι

✝ My your goodness
Come to me quickly:
My Lord Jesus Christ
Help me.

✝ Δεκ̃μεταγαθ̃ος
μα̃ρεσταζ̃οι ἡχωλ̃ει
πᾱος Ἰη̄ς Π̃χ̃ς αριβονθ̃ιν ἐροι

Overshadow me
With the shadow of Your wings:
My Lord Jesus,
Help me.

Ε̃κερ̃θ̃η̃β̃ι ε̃χω̃ι
θα̃ ἡ̃θ̃η̃β̃ι ἡτε̃ νεκ̃τε̃ν̃ε
πᾱος Ἰη̄ς αριβονθ̃ιν ἐροι

In six days You have
Made all the creation:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Ε̃ τ̃αρ̃ ἡ̃ε̃ζ̃οο̃τ̃ ακ̃θα̃μ̃ιο
ἡ̃τ̃κ̃τη̃ς̃ις̃ τη̃ρ̃ς̃
πᾱος Ἰη̄ς Π̃χ̃ς αριβονθ̃ιν ἐροι

✝ Seven times every day,
I praise Your Name:
My Lord Jesus,
Help me.

✝ All of the Earth
Glorifies Your Name.
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Lordship and authority,
Belong to You:
My Lord Jesus,
Help me.

Make haste O my God,
So You may save me,
My Lord Jesus Christ,
Help me.

✝ Every knee
Bends before You:
My Lord Jesus,
Help me.

✝ All the different tongues
Together bless Your Name:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

✝ Ζἰκοπι ὡμηνι
†ναςμοῦ επεκραν
παῶς Ἰης αριβονθιν εροι

✝ Ης †κτησις τηρς
σε†ῶν ὑπεκραν
παῶς Ἰης αριβονθιν εροι

Θωκ τε †μετῶς
νεμ †εζογσια
παῶς Ἰης αριβονθιν εροι

Ἰως ὡοκ πανο†
εθρεκω† ὡοι
παῶς Ἰης Πχς αριβονθιν εροι

✝ Κελι νιβεν σεκωλχ
ὑπεκῶθο εβολ
παῶς Ἰης αριβονθιν εροι

✝ Λας νιβεν εγκοπ
σεςμοῦ επεκραν
παῶς Ἰης Πχς αριβονθιν εροι

Turn Your face away
From my sins:
My Lord Jesus:
Help me.

Ὡατασθο ὑπεκθο
σαβολ ἡνανοβι
παῶς Ἰησ ἀριβονθιν εροι

Wipe away, O God,
All my iniquities:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Ἡαανομια τηροϋ
Φ† ἐκεσωλχοϋ
παῶς Ἰησ Π̄χс ἀριβονθιν εροι

✠ You know my thoughts,
And You search my depths:
My Lord Jesus,
Help me.

✠ Ζοϋων ἡναμεϋι
ἕδοτδετ ἡναδλωτ
παῶς Ἰησ ἀριβονθιν εροι

✠ Create in me
A clean heart:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

✠ Οϋεηт εφοταβ
ἐκεсонτϋ ἡδηт
παῶς Ἰησ Π̄чс ἀριβονθιν εροι

Do not take away
Your Holy Spirit from me:
My Lord Jesus,
Help me.

Πεκ̄π̄νᾱ ε̄οϋ
ὑπερολϋ εβολεαροι
παῶς Ἰησ ἀριβονθιν εροι

Incline Your ears to me;
Hear my quickly:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Рекпекмаωχ εροι
сωтеи εροι ἡχωλεи
παῶς Ἰησ Π̄чс ἀριβονθιν εροι

✝ Set a law before me
In the path of Your truth:
My Lord Jesus,
Help me.

✝ Your kingdom, my God,
Is an eternal kingdom:
My Lord Jesus Christ:
Help me.

You are the Son of God:
I believe in You:
My Lord Jesus,
Help me.

O You who carries the sins
Of the world, have mercy on me:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

✝ Forgive me my
Many iniquities:
My Lord Jesus,
Help me.

✝ All of the souls
Together bless Your Name:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

✝ Σεμνε νομος ηη
ει ψυωιτ ητε τεκμεθμνι
παος Ιης αριβονθην εροι

✝ Τεκμετοτρο πανοτ
οτμετοτρο ηενεε
παος Ιης Πχς αριβονθην εροι

Υιος θεος ηθοκ
αιναετ εροκ
παος Ιης αριβονθην εροι

Φηετωλι υφνοβι
ητε πικοςμος ναι ηη
παος Ιης Πχς αριβονθην εροι

✝ Χω ηη εβολ υπαωαι
ητε ναννομια
παος Ιης αριβονθην εροι

✝ Ψυχη νιβεν ετσοπ
σεςμοτ επεκραν
παος Ιης Πχς αριβονθην εροι

Be longsuffering with me,
Do not destroy me quickly:
My Lord Jesus,
Help me.

Ὡς τὴν ἐλπίδα μου
ὑπερτακοὶ ἡ χάρις σου
παῦρ Ἰησοῦ ἀριθμῶν ἐμοὶ

I rise at the first watch
That I may bless Your Name:
My Lord Jesus Christ:
Help me.

Ὡς αὐτῶν τὴν ἀνάστασιν
ἡ χάρις σου ἐπεκράτει
παῦρ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀριθμῶν ἐμοὶ

✝ Your yoke is sweet
And Your burden is light:
My Lord Jesus,
Help me.

✝ ὥς ὁ ἐπὶ τὴν ἐλπίδα μου
τεκετὶς ἡ ἀνάστασις σου
παῦρ Ἰησοῦ ἀριθμῶν ἐμοὶ

✝ In the acceptable time:
You will hear me:
My Lord Jesus Christ:
Help me.

Ὡς ὁ ὀρθὸς καιρὸς ἐλπίδα μου
ἐκέστω ἐμοὶ
παῦρ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀριθμῶν ἐμοὶ

Oh, how I love
Your Holy Name:
My Lord Jesus,
Help me.

Ὡς ὁ ὀρθὸς καιρὸς ἐλπίδα μου
πεπεκράτει ἐμὴν
παῦρ Ἰησοῦ ἀριθμῶν ἐμοὶ

Disperse away from me
All of the devils:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Ὡς ὁ ἐπὶ τὴν ἐλπίδα μου
ἡ ἀνάστασις σου
παῦρ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀριθμῶν ἐμοὶ

✙ Sow with me

The seed of Your truth:

My Lord Jesus:

Help me.

✙ ὅ οὐ ἰσῆρι ἰσῆρι

ὑποῦντα ἰτε τεκμεθῶνι

παῶς ἰς ἀριθοῦν ἐροι

✙ Grant us Your true peace:

And forgive us our sins:

My Lord Jesus Christ:

Help me

✙ Ἰῆρι ἰτεκμῆρῆνι ὑμῶν

χα νεννοβι ναν ἐβόλ

παῶς ἰς Πῆς ἀριθοῦν ἐροι

The Conclusion of the Adam Psali

Whenever we

Gather for prayer,

Let us bless the Name

Of my Lord, Jesus.

Λοῖπον ἀνψανῶν:

ἐπὶ προχενχῆ:

μαρενχῶν ἐπὶραν:

ἰτε Παῶς ἰς.

We will bless You,

O my Lord Jesus:

Deliver us by Your Name:

For we have hope in You.

Χε τεπνᾶς ἰτε ἐροκ:

ὦ Παῶς ἰς:

ναρμεν ἐπὶ Πεκραν:

χε ἀνερβελπῆς ἐροκ.

✙ That we may praise You,

With Your Good Father,

And the Holy Spirit,

For You have come and saved us.

✙ Ἐρενβῶς ἐροκ:

νεμ Πεκῶντ ἰτε ἀγαθός:

νεμ Πῆνᾶ ἐπὶ:

χε ἀκὶ ἀκῶν ὑμῶν.

✙ Glory be to the Father,

And the Son and the Holy Spirit,

Now, and forever,

And to the age of ages. Amen.

✙ Λοζα Πατρι κε Ἰω:

κε ἀγιῶ Πῆνᾶ τι:

Κε νῆν κε ἀι κε ἰς τοῦς

ἐῶνας τῶν ἐῶνων ἀμῆν

The Sunday Theotokia

Ἡ ΘΕΟΤΟΚΙΑ ὡς ἀποστολὴ τῆς ΚΥΡΙΑΚΗΣ

Part One

You are called righteous,
O blessed one
Among the women,
The Second Tabernacle:

Σεμὸντ' ἔρο ΔΙΚΕΟΣ
ὦ ΘΕΤΣΑΡΩΟΝΤ
ΞΕΝ ΝΙΣΙΟΜΙ
ΧΕ ΤΑΔΕΝΟΝΤ ΝΣΚΗΝΗ

✙ Which is called
The Holy of Holies,
Wherein are the Tables
Of the Covenant:

✙ ΘΗΕΤΟΝΟΝΤ ἔρος
ΧΕ ΘΗΕΘΥ
ΝΤΕ ΝΗΕΘΥ
ΕΡΕ ΝΙΠΛΑΖ ΝΣΗΤΣ

Whereupon are
The Ten Commandments,
Written by
The finger of God:

ΝΤΕ ΤΔΙΑΘΗΚΗ
ΝΕΜ ΠΙΩΗΤ ΝΣΑΧΙ
ΝΑΙ ΕΤΑΨΣΗΝΤΟΥ
ΝΧΕ ΠΙΤΗΒ ΝΤΕ ΦΤ

✙ Which direct us,
To the Iota,
The Name of Salvation,
Of Jesus Christ:

✙ Σεργωορπ Νερστωμενιν
ΝΑΝ ὠπιωτα
ΠΙΡΑΝ ΝΟΥΧΑΙ
ΝΤΕ ΙΗΣ ΠΧΣ

Who was incarnate
Of you, without change,
And became the Mediator
Of a new covenant.

ΦΑΙ ΕΤΑΨΙΣΑΡΖ ΝΣΗΤ
ΞΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΥΙΒΤ
ΑΨΩΠΙ ὠΜΕΣΙΤΗΣ
ΕΥΔΙΑΘΗΚΗ ὠΒΕΡΙ

✙ Through the sprinkling
Of His holy Blood,
He purified the faithful,
To be a justified people.

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

✙ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✙ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ Φ̅ΝΟΥΧ
Ν̅ΤΕ ΠΕΦ̅CΝΟΥ Ε̅ΘΥ
ΑΦ̅ΤΟΥΒΟ Ν̅ΝΗΕΘΝΑΖ̅
ΕΥΛΑΟΣ ΕΥΘ̅ΜΑΙΟΥ

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
CΕCΙCΙ Μ̅ΜΟ
ΤΑΟΣ Ψ̅ΘΕΟΤΟΚΟΣ
Ε̅ΘΥ Ν̅CΗΟΥ ΝΙΒΕΝ

✙ ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ
ΖΙΤΕΝ ΝΕΨ̅ΡΕCΒΙΑ̅
Ν̅ΤΟΥΨ Μ̅ΠΙΜΑΙΡΩΜ

✙ ✙ ✙

(1) (̅α)

Who can speak of
The honour of the Tabernacle,
Which Moses made
On Mount Sinai?

✙ He made it with glory,
According to the word of the Lord,
And according to the pattern
The He showed him.

ΠΙΜ ΠΕΘΝΑΨ̅CΑΧΙ
Μ̅Π̅ΤΑΙΟ Ν̅Ψ̅ΚΗΝΗ
Ε̅ΤΑ Ψ̅ΟΥCΗC ΘΑΜΙΟΣ
ΖΙΓ̅ΕΝ Π̅ΤΩΟ̅Ν Ν̅CΙΝΑ

✙ ΔΨ̅ΘΑΜΙΟΣ ΞΕΝ ΟΥ̅Ο̅Υ
ΚΑΤΑ Π̅CΑΧΙ Μ̅Π̅C̅
ΝΕΜ ΚΑΤΑ ΝΙΤΥΠΟΣ ΤΗΡΟΥ
ΕΤΑΥΤΑΜΟΥ ΕΥ̅Ο̅Υ

Where Aaron
And his sons served
In the likeness of the Highest
And the shadow of the heavenly.

ΘΗ ΕΡΕ ΔΑΡΩΝ
ΝΕΜ ΝΕΨΥΗΡΙ ΨΕΜΨΙ ΝΕΗΤΕ
ΞΕΝ ΠΤΥΠΟΣ ΝΤΕ ΠΙΣΙ
ΝΕΜ ΤΕΗΒΙ ΝΤΕ ΝΑ ΤΨΕ

✙ They likened you to it,
O Virgin Mary,
The true Tabernacle,
Where God dwelt.

✙ ΔΥΤΕΝΘΩΝΙ ΕΡΟΣ
ΠΑΡΙΑ ΠΑΡΘΕΝΟΣ
ΤΣΚΗΝΗ ΜΗΝΙ
ΕΡΕ ΦΤ ΣΑΘΟΥΝ ΜΜΟΣ

Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΣΙΣΙ
ΜΜΟ ΑΞΙΩΣ
ΞΕΝ ΖΑΝΤΜΝΟΛΟΣΙΑ
ΜΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ

✙ For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

✙ ΧΕ ΛΥΣΑΧΙ ΕΘΒΗΤ
ΝΕΖΑΝΕΒΗΟΤΙ ΕΥΤΑΙΗΟΥΤ
ΤΒΑΚΙ ΕΘΥ
ΝΤΕ ΠΙΝΙΨΤ ΝΟΥΡΟ

We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

ΠΕΝΤΖΟ ΤΕΝΤΩΒΖ
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ
ΝΤΟΤΨ ΜΠΙΜΑΙΡΩΜ

Part Two (Β)

✙ The ark overlaid
On all sides with gold,
That was made of wood
That would not decay:

✙ ΤΚΙΒΩΤΟΣ ΕΤΟΥΧ
ΝΙΝΟΥΒ ΝΣΑΣΑ ΝΙΒΕΝ
ΘΗΕΤΑΥΘΑΜΙΟΣ
ΞΕΝ ΖΑΝΨΕ ΝΑΤΕΡΖΟΛΙ

Was a type of
God the Logos,
Who became man
Without separation:

Δσερωορπ ἡΐμῆνι
ὠΦΐ πῖλοςος
φῆεταυωπι ἡρωμ
δεν οὔμετατφωρϗ

✙ He is one from two,
A Holy Divinity,
Co-essential with the Father,
And incorruptible:

✙ Οὔαι πε ἐβολδεν ἑνα΄
οὔμεθνοΐ εστονβνοΐ
εσοι ἡαττακο
ἡομοονσιος νεμ Φιωτ

And a Holy Humanity,
Begotten without seed,
Consubstantial with us,
According to the Economy.

Нем οὔμετρωμ εστοαβ
χωρις εἴνοσιὰ
ἡομοονσιος νεμλн
κατα τοικονομῖα

✙ This is which He has taken
From you O undefiled one,
And made one with Himself,
As a hypostasis.

✙ Θαι ἑταυβιτς ἡδῆΐ
ὠ τατωλεβ
ἑαυωπῆρος
κατα οὔνποστασις

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

Εθε φαι οὔον ἡιβεν
εεσιςι ὠμο
ταος ἡεοτοκος
εθῖ ἡχοῖν ἡιβεν

✙ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✙ Δνον ζωн tentωβ2
εθρενϗαϗνι εἶναι
ζιτεν νεπρεβια
ἡτοτϣ ὠπιμλρωμ

✙ ✙ ✙

The children of Israel,
Every soul together,
Brought offerings to
The Tabernacle of the Lord:

Ψυχὴ νιβεν ενκοπ
ν̂τε nen̄w̄h̄ri ὑ̄pic̄λ
ᾱν̄ini ν̂zan̄d̄w̄ron
ε̄f̄ck̄h̄nh̄ n̂te Πoc̄

✙ Gold and silver,
And precious stones;
Purple and scarlet,
And fine linen.

✙ Πινοvβ neu πιζατ
neu πιw̄ni ὑ̄m̄hi
neu πιw̄enc̄ ετca†
neu πιζv̄āk̄tn̄oinon

And they made an ark
Of wood that would not decay,
Overlaid with gold,
Within and without.

Ᾱθαμ̄iδ̄ n̄on̄kiβw̄toc̄
Zen̄ z̄an̄w̄ē nāτερz̄oli
ᾱτ̄λᾱλωc̄ n̄non̄v̄b̄
cāz̄on̄n̄ neu caβoλ

✙ You too, O Virgin Mary,
Are clothed with the glory
Of the Divinity,
Within and without.

✙ Πexολz̄ tap̄ z̄wi
Ūarīā †παρθenoc̄
ὑ̄π̄w̄on̄ n̂te †μεθ̄non̄†
cāz̄on̄n̄ neu caβoλ

For you have brought
Many people
To God your Son
Through your purity.

Χ̄ē ap̄einī ēz̄on̄n̄
n̄on̄t̄laoc̄ ēq̄ow̄
ὑ̄Φ†̄ πεw̄h̄ri
z̄iten̄ pet̄on̄bo

✙ Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

✙ Ε̄θε̄ φαī ten̄cīci
ὑ̄mō āz̄iwc̄
Zen̄ z̄an̄v̄m̄n̄ōz̄iā
ὑ̄p̄p̄rōph̄tikon̄

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

Σε ἀγαχι εὐβη†
ἠΰανΰβηοῦ ἐνταῖνοῦτ
†βακι εὐ†
ἠτε πινη† νότρο

✝ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✝ Τεν†ζο τεντωβζ
εῶρενψαψνι εῖναι
ζιτεν νεῖρεβιὰ
ἠτοτ† ἀπιμαρωμι

Part Three (ῥ)

The Mercy Seat
Was covered by
The Cherubs
Forged from gold:

Πιλαστηριον
ἐτοῦζωβς ἠμο†
ζιτεν Πιχεροῦβιμ
εῖοι ἠζικων

✝ Was a figure of God the Logos,
Who was incarnate
Of you, without change,
O undefiled one.

✝ Ετε Φ† πιλοσος
εταψβιαρζ ἠζη†
ὦ †αταβνι
ζεν οὔμετατψιβ†

He became the purification
Of our sins,
And the forgiver
Of our iniquities.

Δεψωπι ἠτοῦβο
ἠτε νενοβι
νεμ οὔρεψω ἐβολ
ἠτε νενανομιὰ

✝ Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

✝ Εθε φαι οῦον νιβεν
σεσιςι ἠμο
ταος †θεοτοκος
εὐ† ἠχοῦ νιβεν

And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

ΔΗΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ
ΕΘΡΕΝΨΑΨΗ ΕΥΝΑΙ
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕCΒΙΑ
ΝΤΟΤΓ ΑΠΙΜΑΙΡΩΜ



✙ The two Cherubs,
Forged from gold,
Always covered
The Mercy Seat with their wings.

✙ ΧΕΡΟΥΒΙΜΑ CΝΑΥ ΝΗΝΟΥΒ
ΕΥΟΙ ΝΖΙΚΩ
ΕΥΖΩΒC ΑΠΙΛΑCΤΗΡΙΟΝ
ΞΕΝ ΝΟΥΤΕΝΖ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ

Overshadowing
The place of
The Holy of Holies,
In the Second Tabernacle.

ΕΥΕΡΘΗΒΙ ΕΞΡΗΙ
ΖΙΧΕΝ ΠΙΜΑ ΕΘΥ
ΝΤΕ ΝΗΕΘΥ
ΞΕΝ ΓCΚΗΝΗ ΑΜΑΖCΝΟΥΓ

✙ You too, O Mary,
Thousands of thousands,
And myriads of myriads,
Overshadowed you:

✙ ΝΘΟ ΖΩΙ ΜΑΡΙΑ
ΝΙΑΝΑΝΨΟ ΝΨΟ
ΝΕΜ ΝΙΑΝΑΝΘΒΑ ΝΘΒΑ
CΕΕΡΘΗΒΙ ΕΧΩ

Praising their Creator,
Who was in your womb,
And took our form
Without sin or alteration.

ΕΥΖΩC ΕΠΟΥΡΕΨΩΝΤ
ΕΨΧΗ ΞΕΝ ΤΕΝΕΧΙ
ΦΑΙ ΕΤΑΨΘΙ ΑΠΕΝΙΝΙ
ΧΩΡΙC ΝΟΒΙ ΖΙ ΨΙΒΓ

✙ Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

✙ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝCΙCΙ
ΑΜΟ ΑΖΙΩC
ΞΕΝ ΖΑΝΤΑΝΟΛΟCΙΑ
ΑΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

Σε ἀγαχι εὐβη†
ἠζανζβηοῦ ἐνταῖνοῦτ
†βακι εὐ†
ἠτε πινη† ἠοῦρο

✙ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✙ Τεν†ζο τεντωβζ
εῶρενψαψνι εῖναι
ζιτεν νεῖρεσβιὰ
ἠτοτ† ἀπιμαῖρωμ

Part Four (Δ)

You are the Pot,
Made of pure gold,
Where the True Manna
Was hidden:

Πθο πε πιςταμνος
ἠνοῦβ ἐττοῦβηοῦτ
ἐρε πιμanna ζηπ
ἠζῖρηι ζεν τεψμη†

✙ The Bread of Life,
Which came down
from heaven for us,
Gave life to the world.

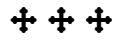
✙ Πιωικ ἠτε ἠωνδ
ἐταψι ἐπεσчт
ἠαν ἐβολζεν τφε
αψ† ἠἠωνδ ἠπικοςμoc

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

Εῶβε φαι οῦον νιβεν
σεσιци ἠμo
ταoc †θεοτοκος
εὐ† ἠχοῦ νιβεν

✙ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✙ Δνον ζων τεντωβζ
εῶρενψαψνι εῖναι
ζιτεν νεῖρεσβιὰ
ἠτοτ† ἀπιμαῖρωμ



It is fitting
That you be called
The golden pot,
Where the Manna was hidden:

ῥῥωμι γαρ ἔρο
εἰρογμorf ἔπεραν
χε πιςταμνος ἡνογβ
ἐρε πιμαννα ζηπ ἡἡτῥ

✙ For that was kept
In the Tabernacle,
As a testimony for
The children of Israel:

✙ Φη μεν ἔτεῶματ
ῥατχαῥ ὅεν ῥσκηνη
ἡογμετμεορε
ἡτε νενῥηρι ῥπιςλ

Of the good things
That the Lord God
Did for them,
In the wilderness of Sinai.

Εοβε νιπεθνανετ
ἔταῥαιτοτ νεμωοτ
ἡζε Πος Φῥ
ζι πῥαῥε ἡCινα

✙ You too, O Mary,
Have carried in your womb
The rational Manna,
That came from the Father:

✙ Ηθο ζωι ῤαρια
ἀρεῥαι ὅεν तेनेχι
ῥπιμαννα ἡνοἡτον
ἔταῥι εβολὅεν Φιωτ

You have born Him without blemish.
He gave unto us
His honoured Body and Blood,
And we lived forever.

Ἀρεμαῥ αḃνε θωλεβ
αῥῥ ναν ῥπεῥωμα
νεμ πεῥςνοῥ ἔτταινοτ
ανωνὅ ῥα ενεζ

✙ Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

✙ Εοβε φαι तेngici
ῥμο ἀζιωC
ὅεν ζανῥμνολoσiα
ῥπῥοφητικον

For they spoke of you
 With great honour saying,
 "O Holy City,
 Of the Great King."

Χε λυγαχι εθβη†
 ΝΖΑΝΖΒΗΟΥ† ΕΥΤΑΙΗΟΥΤ
 †ΒΑΚΙ ΕΘΥ
 ΝΤΕ ΠΙΝΙΥ† ΝΟΥΡΟ

✝ We ask and pray,
 That we may obtain mercy,
 Through your intercessions
 With the Lover of mankind.

✝ ΤΕΝ†ΖΟ ΤΕΝΤΩΒΖ
 ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ
 ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΒΙΑ
 ΝΤΟΤΨ ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ

Part Five (Ε)

You are the lamp stand
 Made of pure gold,
 Carrying the
 Ever burning lamp:

ΠΘΟ ΤΕ †ΛΥΧΝΙΑ
 ΝΝΟΥΒ ΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ
 ΕΤΨΑΙ ΘΑ ΠΙΛΑΜΠΑΣ
 ΕΘΜΕΖ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ

✝ The unapproachable
 Light of the world,
 Out of the
 Unapproachable Light:

✝ ΕΤΕ ΦΟΥΩΙΝ ΑΠΙΚΟCΜΟC
 ΠΑΤΨΩΝΤ ΕΡΟΥ
 ΠΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΟΥΩΙΝΙ
 ΝΑΤΨΩΝΤ ΕΡΟΥ

The True God,
 Of the True God,
 Who was incarnate
 Of you, without change.

ΠΙΝΟΥ† ΝΤΑΦΜΗ
 ΕΒΟΛΘΕΝ ΟΥΝΟΥ† ΝΤΑΦΜΗ
 ΕΤΑΨΒΙCΑΡΖ ΝΘΗ†
 ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΨΙΒ†

✝ By His manifestation,
 He gave light to us,
 Who were sitting in darkness
 And the shadow of death

✝ ΖΙΤΕΝ ΤΕΨΠΑΡΟΥCΙΑ
 ΑΨΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΡΟΝ
 ΘΑ ΝΗΕΤΘΕΜΙCΙ ΘΕΝ ΠΧΑΚΙ
 ΝΕΜ ΤΘΗΙΒΙ ΑΨΜΟΥ

And guided our feet
To the path of peace,
Through the communion
Of His holy Mysteries.

✙ Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

ΔΗΓΟΥΤΕΝ ΝΕΝΘΑΛΑΥΧ
ΕΦΩΙΤ ΝΤΕ ΨΙΡΗΝΗ
ΖΙΤΕΝ ΨΚΟΙΝΩΝΙΑ
ΝΤΕ ΝΕΨΥΤΗΡΙΟΝ ΕΘΥ

✙ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΣΕΣΙΣΙ ΜΜΟ
ΤΑΟΣ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΥ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ

ΔΗΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ
ΕΘΡΕΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ
ΖΙΤΕΝ ΝΕΨΡΕΣΒΙΑ
ΝΤΟΤΨ ΜΨΜΑΙΡΩΜΙ

✙ ✙ ✙

✙ All the orders on high
Cannot resemble you,
O golden lamp stand,
That carried the True Light:

That was made of
Pure and elect gold,
And was placed in
The Tabernacle:

✙ That was tended
By the hands of men,
Who brought oil for its lamps,
By day and by night.

✙ ΨΣΟΣ ΝΙΒΕΝ ΕΤΞΕΝ ΠΨΙΣΙ
ΜΨΟΥΨΤΕΝΘΩΝΟΥ ΕΡΟ
Ω ΨΛΥΧΝΙΑ ΝΗΟΥΒ
ΕΤΨΑΙ ΞΑ ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΜΜΗ

ΘΗ ΜΕΝ ΕΤΕ ΜΜΑΥ
ΨΑΥΘΑΜΙΟΣ ΞΕΝ ΟΥΝΟΥΒ
ΕΨΩΤΠ ΝΚΑΘΑΡΟΣ
ΨΑΥΧΑΣ ΞΕΝ ΨΣΚΗΝΗ

✙ ΣΕΕΡΚΕΒΕΡΝΙΤΗΣ ΕΡΟΣ
ΖΙΤΕΝ ΖΑΝΞΙΧ ΝΡΩΜΙ
ΕΥΨΝΕΖ ΝΣΑ ΝΕΣΛΑΜΠΑΣ
ΜΨΙΕΖΟΥ ΝΕΜ ΠΙΕΧΩΡΖ

He Who dwelt in your womb,
O Virgin Mary,
Gives light to every man
That comes into the world.

ΦΗΕΤΧΗ ΔΕΝ ΤΕΝΕΧΙ
ΜΑΡΙΑ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ
ΑΓΓΕΡΟΤΩΙΝΙ ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ
ΕΘΝΗΟΤ ΕΠΙΚΟCΜΟC

✙ For He Whom you have born,
Is the Sun of Righteousness,
And He has healed us
From our sins.

✙ ΠΘΟΥ ΓΑΡ ΠΕ ΦΡΗ
ΝΤΕ †ΔΙΚΕΟCΥΝΗ
ΑΡΕΜΑCΥ ΑΓΤΑΛΔΟΝ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ

Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝCΙCΙ
ΜΜΟ ΑΞΙΩC
ΞΕΝ ΖΑΝΤΜΝΟΛΟCΙΑ
ΜΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ

✙ For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

✙ ΧΕ ΑΥCΑΧΙ ΕΘΒΗ†
ΝΖΑΝΖΒΗΟΤΙ ΕΥΤΑΙΗΟΤ
†ΒΑΚΙ ΕΘ†
ΝΤΕ ΠΙΝΙΥ† ΝΟΥΡΟ

We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

†ΕΝ†ΖΟ ΤΕΝΤΩΒΖ
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕCΒΙΑ
ΝΤΟΤ† ΜΠΙΜΑΙΡΩΜΙ

Part Six (Ϝ)

✙ You are the Censer,
Made of pure gold,
Carrying the blessed
Live coal:

✙ ΠΘΟ ΤΕ †ΨΟΥΡΗ
ΝΝΟΥΒ ΝΚΑΘΑΡΟC
ΕΤ†ΑΙ ΖΑ ΠΙΧΕΒC
ΝΧΨΩΜ ΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ

Which is taken
From the Altar,
To purge the sins and take
Away the iniquities:

ΦΗΕΤΟΓΒΙ ὕμω
ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΜΑΝΕΡΩΟΝΩ
ΨΑΥΤΟΓΒΟ ΝΗΝΙΟΒΙ
ΝΤΕΥΩΛΙ ΝΗΙΑΝΟΜΙΑ

✙ Which is God the Logos,
Who was incarnate of you,
And offered Himself as incense
To God His Father.

✙ ΕΤΕ ΦΤ ΠΙΛΟΣΟC
ΕΤΑΥΒΙCΑΡΧ ΝΘΗΤ
ΑΥΟΛΥ ΕΠΩΩΙ ΝΟΓΘΟΙΝΟΥ
ΨΑ ΦΤ ΠΕΥΩΤ

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
CΕCΙCΙ ὕμω
ΤΑΟC ΤΘΕΟΤΟΚΟC
ΕΘΥ ΝΘΗΟΥ ΝΙΒΕΝ

✙ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✙ ΔΗΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒC
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕCΒΙΑ
ΝΤΟΤΥ ὕπιαΙρωμ

✙ ✙ ✙

Therefore, in truth,
I do not err
Whenever I call you,
The golden Censer:

ΠΟΤΕ ΑΛΗΘΩC
ΝΤΨΩΥΤ ΑΝ ΝΘΛΙ
ΑΙΨΑΝΜΟΥΤ ΕΡΟ
ΧΕ ΤΨΟΥΡΗ ΝΝΟΥΒ

✙ For therein
Is offered
The select incense,
Before the Holiest:

✙ ΘΗ ΜΕΝ ΕΤΕ ὕμω
ΨΑΥΤΑΛΟ ΕΠΩΩΙ ΝΘΗΤC
ὕΠΙCΘΟΙΝΟΥCΙ ΕΤCΩΤΠ
ὕΠΕὐΘΟ ΝΝΗΕΘΥ

Where God takes away
The sins of the people,
Through the burnt offerings
And the aroma of incense.

Ὡς ὅτε ὁ θεὸς ἀφαιρῇ
τὰ ἁμαρτήματα τοῦ λαοῦ,
διὰ τῶν θυσιῶν καὶ τῆς
ἀρωματικῆς θυμιάματος.

✝ You too, O Mary,
Carried in your womb,
The Invisible Logos
Of the Father:

✝ Θεοῦ γὰρ Ὡς
ἐν κοιλίᾳ σου
ἡ ἀόρατος Λόγος
τοῦ Πατρὸς:

He who offered Himself
As an acceptable sacrifice,
Upon the Cross,
For the salvation of our race.

Ὁ ὅστις ἑαυτὸν ὡς
ἀποδεκτὸν θυσίαν
ἐπέσχετο ἐπὶ τοῦ
σταυροῦ, ὑπὲρ τοῦ
σώματος τοῦ λαοῦ.

✝ Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

✝ Ὡς οὖν καὶ ὑμεῖς
δοξάζετε ὡς
ἐν προφητικῇ
ὕμνῳ.

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

ὡς οὖν ἐλάλουν
ἐν ᾧ ἡ δόξα σου
ὡς ἡ ἁγία πόλις
τοῦ μεγάλου βασιλέως.

✝ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✝ Ὡς οὖν καὶ ὑμεῖς
καίμεθα καὶ
ἐκτενέμεθα ὑπὲρ
ἐλεῖς ὑμῶν, διὰ τῶν
ἐννομιῶν σου πρὸς
τὸν ἀγαπῶντα ἡμᾶς.

The Gospel According the St. Luke

Now, O my Master, You will let Your servant
depart in peace, according to Your word: for my

eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples; a light of revelation to the nations, and the glory of Your people Israel. *Glory be to God forever.*

Part Seven (Modern) (Ἦ)

Hail to you Mary,
The beautiful dove,
Who, for us, gave birth to
God the Logos.

Χερε νε Μαρια
†εῤομπι εῤνεσωσ
Θετασμιμι ναν
μῦ† πιλοσος

✙ You are the,
Fragrant flower,
That blossomed from
The root of Jesse.

✙ Θεο τε †εῤρηρι
ἡτε πιεθοινογυι
Θετασφιρι εῤολ
δεν ἔνογνι ἡεσσε

The rod of Aaron,
Which blossomed without
Planting or watering,
Is a type of you.

Πῶβωτ ἡτε Δαρον
εῤαυφιρι εῤολ
χωρις βο νεμ ἔσο
υροι ἡτηπος νε

✙ You gave birth to Christ,
Our God in truth,
Without the seed of man,
While being a virgin.

✙ Ω θετασμιεσ Πῡς
Πεννογ† δεν ογμεεμμι
αδνε εῤπερμα ἡρωμι
εσοι ἡπαρθενος

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

Εῤβε φαι ογον νιβεν
σεσιμι μῡο
ταος †θεοτοκος
εῤγ ἡσχογ νιβεν

✙ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✙ ΔΙΝΟΝ ΖΩΗ ΤΕΝΤΩΒΖ
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΒΙΑ
ΝΤΟΤΨ ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ

✙ ✙ ✙

You are called righteous,
O holy Mary,
The Second Tabernacle
Of the Holies:

ΣΕΜΟΝΤ ΕΡΟ ΔΙΚΕΩΣ
Ω ΘΗΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ
ΧΕ ΤΜΑΖΕΝΟΝΤ ΝΕΚΗΝΗ
ΝΤΕ ΝΗΕΘΥ

✙ In which was placed
The rod of Aaron,
And the fragrant
Holy flower.

✙ ΘΗΕΤΟΥΧΗ ΝΕΔΗΤΣ
ΝΧΕ ΠΩΒΩΤ ΝΤΕ ΔΑΡΟΝ
ΝΕΜ ΨΕΡΗΡΙ ΕΘΥ
ΝΤΕ ΠΙΘΟΙΝΟΥΨΙ

You are clothed with purity,
Within and without,
O pure Tabernacle,
The abode of the Righteous.

ΨΕΧΟΛΖ ΑΠΙΤΟΥΒΟ
ΣΑΘΟΥΝ ΝΕΜ ΣΑΒΟΛ
Ω ΨΚΗΝΗ ΝΚΑΘΑΡΟΣ
ΦΜΑΝΨΩΠΙ ΝΝΙΔΙΚΕΟΣ

✙ The orders on high,
And the choirs of the just,
All glorify
Your blessedness.

✙ ΠΙΤΑΣΜΑ ΝΤΕ ΠΒΙΣΙ
ΝΕΜ ΠΧΟΡΟΣ ΝΤΕ ΝΙΘΜΗ
ΣΕΕΡΕΥΔΟΖΑΖΙΝ
ΝΝΕΜΑΚΑΡΙΣΜΟΣ

Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΓΙΣΙ
ΜΜΟ ΑΖΙΩΣ
ΞΕΝ ΖΑΝΥΜΝΟΛΟΣΙΑ
ΑΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ

✙ For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✙ Χε ατσαχι εθβη†
ν̂ζαν̂ζβηογ̂ι̂ εγ̂ταιηογ̂τ
†βακι̂ ε̂θ̂γ̂
ν̂τε̂ πι̂νι̂ψ† ν̂ογ̂ρο

†εν†ζο̂ τε̂ντωβ̂ζ
ε̂ορε̂νψα̂ψ̂νι̂ ε̂γ̂ναι̂
ζι̂τε̂ν̂ νε̂π̂ρε̂ςβια̂
ν̂το̂τ† α̂πι̂μ̂αιρω̂μ̂ι

Part Seven (Modern Part Eight) (H)

✙ Seven times everyday
I praise Your Holy Name,
With all my heart,
O Lord of all.

I remembered Your Name
And I was comforted,
O King of the ages
And God of all gods:

✙ Jesus Christ our God,
The True One who came,
And was incarnate
For our salvation.

He was incarnate
Of the Holy Spirit,
And of Mary,
The holy Bride:

✙ And changed our sorrow,
And all our afflictions,
To joy for our hearts
And perfect rejoicing.

Let us worship Him,
And sing about,
His mother Mary,
The beautiful dove.

✙ Ζἰκοῦπ ὡμηνι
ἐβόλθεν παζητ τηρϥ
†ηαῶμοῦ ἐπεκραν
Ποῶ ἀπιεῖτηρϥ

Διερχομενι ὑπεκραν
οῦοῶ αἰχεμνοῦ†
ἰοῦρο ἡνιέων
Φ† ἡτε νινοῦ†

✙ Ἰης Πῡς Πεννοῦ†
πἰλῆθῆινοῶ
φηῖταῖι εῶβε πενω†
αῗερσωατικος

Δεῖβιαρζ εῶ
ῑεν Πἰπῆα ῑῶ
νεμ εῶλῑεν Ὑαρια
†ῡελετ ῑῶ

✙ Δεῖφωνῑ ὑπενῑηβι
νεμ πενωοῶεῶ τηρϥ
εῶῡραῡι ἡῑητ
νεμ οῡῑελῑηλ ῑῑτηρϥ

Ὑαρενωῡῡτ ὡμοϥ
οῡοῶ ἡτενεῡῡμνοῶ
ἡτεῡμαῡ Ὑαρια
†ῑροῡπι εῑνεωῶ

✙ Let us all proclaim,
With a joyful voice,
Saying, "Hail to you, O Mary,
The Mother of Emmanuel."

Hail to you O Mary: (Shéré ne Maria:) the
salvation of Adam our father.

Hail to you O Mary: the Mother of the
Refuge.

Hail to you O Mary: the rejoicing of Eve.

Hail to you O Mary: the joy of all genera-
tions.

✙ Hail to you O Mary: the joy of the just Abel.
Hail to you O Mary: the true Virgin.
Hail to you O Mary: the salvation of Noah.
Hail to you O Mary: the chaste and
undefiled.

Hail to you O Mary: the grace of Abraham.
Hail to you O Mary: the unfading crown.
Hail to you O Mary: the salvation of Isaac.
Hail to you O Mary: the Mother of the Holy.

✙ Hail to you O Mary: the rejoicing of Jacob.
Hail to you O Mary: myriads of myriads.
Hail to you O Mary: the pride of Judah.
Hail to you O Mary: the Mother of the
Master.

✙ ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΩΥ ΕΒΟΛ
ΔΕΝ ΟΥΪΜΗ ΝΘΕΛΗΛ
ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ ΥΑΡΙΑ
ΘΜΑΥ ΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ

ΧΕΡΕ ΝΕ ΥΑΡΙΑ ΠΩΤ ΝΑΔΑΜ ΠΕΝΙΩΤ
ΧΕ ΘΜΑΥ ΎΠΙΜΑΪΦΩΤ
ΧΕ ΠΘΕΛΗΛ ΝΕΥΑ
ΧΕ ΠΟΥΝΟϚ ΝΝΙΣΕΝΕΑ

✙ ΧΕ ΦΡΑΥΙ ΝΑΒΕΛ ΠΘΥΜΗ
ΧΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟC ΝΤΑΦΥΜΗ
ΧΕ ΦΝΟΖΕΜ ΝΗΩΕ
ΧΕ ΤΑΤΩΛΕΒ ΝΣΕΜΝΕ

ΧΕ ΠΕΜΟΤ ΝΑΒΡΑΑΜ
ΧΕ ΠΙΧΛΟΜ ΝΑΘΛΩΜ
ΧΕ ΠΩΤ ΝΙCΑΑΚ ΠΕΘΟΥΑΒ
ΧΕ ΘΜΑΥ ΎΦΗΘΥ

✙ ΧΕ ΠΘΕΛΗΛ ΝΙΛΑΚΩΒ
ΧΕ ΖΑΝΘΒΑ ΝΚΩΒ
ΧΕ ΠΩΟΥΩΟΥ ΝΙΟΥΔΑ
ΧΕ ΘΜΑΥ ΎΠΙΔΕCΠΟΤΑ

Hail to you O Mary: the preaching of Moses.
Hail to you O Mary: the Mother of the
Master.
Hail to you O Mary: the honour of Samuel.
Hail to you O Mary: the glory of Israel.

Χε περιωιὺ υἱωτης
χε θαυτ ὑπιδεσποτης
χε πταιιο ἡσαμουηλ
χε πρωτογον ὑπικλ

✙ Hail to you O Mary: the firmness of
righteous Job.
Hail to you O Mary: the precious jewel.
Hail to you O Mary: the Mother of the
Beloved.
Hail to you O Mary: the daughter of King
David.

✙ Χε πταχρο ἡλωβ πθυμι
χε πωνι ἡλναυμι
χε θαυτ ὑπιμενριτ
χε τωερι ὑποτρο Δαυιδ

Hail to you O Mary: the spouse of Solomon.
Hail to you O Mary: exaltation of the
righteous.
Hail to you O Mary: the health of Isaiah.
Hail to you O Mary: the healing of Jeremiah.

Χε τωφερι ἡκολουων
χε πβικι ἡνιδικεον
χε ποτχαι ἡσαηας
χε πταλδο ἡερεμιας

✙ Hail to you O Mary: the knowledge of
Ezekiel.
Hail to you O Mary: the gift of Daniel.
Hail to you O Mary: the power of Elijah.
Hail to you O Mary: the grace of Elisha.

✙ Χε πεμι ἡεζεκιηλ
χε χαρις τοτ Δανιηλ
χε τχομ ἡηλιας
χε πεμωοτ ἡελισεος

Hail to you O Mary: the Theotokos.
Hail to you O Mary: the Mother of Jesus
Christ.
Hail to you O Mary: the beautiful dove.
Hail to you O Mary: the Mother of the Son
of God.

Χε θεοτοκος
χε θαυτ ἡιης Πχς
χε τδρωπι εθνεωω
χε θαυτ ἡτιος θεος

✙ Hail to you, O Mary,
About whom
All the prophets
Prophesied and said,

✙ Χερε νε Μαρια
εταγερμεερε νας
νηε νιπροφητης τηρου
οτοζ ατζω υμοc

✙ "Behold, God the Logos
Was incarnate of you,
With an indescribable
Unity."

✙ Θηππε Φ† πιλοcοc
εταγβιcαρζ νδη†
δεν ογμετογαι
νατcαχι υπεcρη†

You are truly exalted,
More than the rod
Of Aaron,
O full of grace.

Πεδοcι αληθωc
εζοτε πιωβωτ
ητε Δαρον
ω θεεμεζ νεμοτ

What is the rod
But Mary,
For it is a type
Of her virginity.

Δω πε πιωβωτ
εβηλ εΜαρια
ζε ηθοϋ πε ητγποc
ητεcπαρθενηα

✙ She conceived and gave birth,
Without mingling of substance,
The Son of the Highest,
The Eternal Logos.

✙ Δcερβοκι αcμici
χωριc cγνογciα
υπωηρι υφεητδοcι
πιλοcοc ηαιΔια

✙ Through her prayers
And intercessions,
O Lord, open to us
The door of the church.

✙ Θιτεν νεceγχη
νεμ νεcηρεcβια
αογων ναν Ποc
υφρο ητε †εκκληcια

I ask you,
O Theotokos,
Keep the door of the church
Open to the faithful.

††ζο ἔρο
ὦ θεοτοκος
χα φρο ἡνιεκκλησιὰ
εὐογην ἡνιπιστος

Let us ask her
To intercede for us,
Before her Beloved,
That He may forgive us

Ἰαρεν†ζο ἔρος
εὐρεστωβζ ἔχων
ναζρεν πεςμενριτ
εὐρεφχω ναν εβολ

Part Nine (θ)

✙ O Virgin Mary,
You are called,
The holy,
Fragrant flower,

✙ Ἀρμουτ ἔρο
Ἀρια ἡπαρθενος
χε ἡρρηι εῶν
ἡτε πιεθοινογχι

That blossomed,
And came forth,
From the root of
The patriarchs and the prophets,

Θηετασ†ονὸ ἐπωωι
ασφiri ἐβολ
θεν ἡνογνι ἡνιπατριαρχης
νεμ ἡνπροφητης

✙ Like the rod,
Of Aaron the priest,
Which budded,
And bore fruit.

✙ Ὑφρη† ὑπιὼβωτ
ἡτε Ἀαρων πιογνιβ
εταφφiri ἐβολ
αφoπτ ἡκαρος

For you brought forth the Logos,
Without the seed of man,
And your virginity,
Remained incorrupt.

Χε ἀρεχφο ὑπιλοςος
αδνε ἡπερμα ἡρωμι
εσοι ἡαττακο
ἡχε τεπαρθενιὰ

✙ Therefore we glorify you,
As the Theotokos.
Ask your Son,
That He may forgive us.

✙ Εὐθε φαι τεντῶον νε
ζως θεοτοκος
ματζο ὑπεωρη
ερεφχω ναν εβολ

On non-Sundays, return to the Second Cantic on Page 70.

Part Ten ()

You are more worthy
Thank all of the saints,
To entreat on our behalf,
O full of grace.

Προι νζικανος
εζοτε νηεῶν τηροῦ
ερετωβζ εχων
ὠ θεεμεζ νζμοτ

✙ You are greatly exalted
Above the patriarchs,
And honoured more
Than the prophets.

✙ Πεβοσι εμαγω
εζοτε νιπατριαρχης
οτοζ τεταινοῦτ
εζοτε νιπροφητης

And you have a means,
With freedom of speech,
Greater than the Cherubim,
And the Seraphim.

Οτον τε ζινμοωι
ζεν ονπαρρησιὰ
εζοτε νιχεροῦβιμ
νεμ νιςεραφιμ

✙ For truly you are,
The pride of our race,
And the advocate,
Of our souls.

✙ Πθο ζαρ αληθως
πε πωονωον ὑπενζενος
οτοζ τῆροστατης
ντε νενψυχη

Intercede on our behalf,
Before our Saviour,
That He may confirm us,
In the upright faith;

Αριπρεβετιν εχων
ναζρεν πενσωτηρ
ζοπως ντεεταχρον
ζεν πιναζτ ετσοῦτων

✙ That He may grant us,
The forgiveness of our sins,
And that we may obtain mercy,
Through your intercessions.

✙ Πτερεῖς μοι ἴδαν
ὑπὶ χῶ ἐβόλ ἡ τε νεννοβί
ἡ τενωλῶνι εἶναι
εἰτεν νεπρεσβιά

Part Eleven (Β)

All the exalted names,
Of the incorporeal,
The thousands of angels,
And archangels,

Ραν νιβεν εἰδοσι
ἡ τε νιδωματος
νιδανῶν ἡ ασσελως
νεμ αρχησσελως

✙ Did not attain
The great blessedness,
Of you who are clothed with
The glory of the Lord of Hosts.

✙ ὑποῦφορ ἐπιδίσι
ἡ τε νεμακαρισμος
ὡ θεετχολῶ ὑπὶ ὡν
ἡ τε Πος σαβαωθ

You shine
More than the sun,
And you are brighter,
Than the Cherubim,

Τεδιακτιν ἐβόλ
εἰοτε φρη
τεοι ἡ λαμπρος
εἰοτε Μιχερονβιμ

✙ And the Seraphim,
With the six wings,
Who are fluttering over you,
With rejoicing.

✙ Νεμ νισεραφιμ
να πικοοτ ἡ τενῶ
σεεppιπιζιν θαχω
θεν οἶ ἐλῶλῶνι

Part Twelve

Your glory, O Mary,
Is exalted above heaven,
And above the honour of the earth,
And its inhabitants.

Πεῶν Μαρια
σοςι ἐῶτε τῆ
τεταινοτ ἐπικαζι
νεμ νηετωπ ἡ εἰτῆ

✙ For you are in truth,
The true path,
Reaching up,
Toward the heavens.

You are clothed,
In joy and rejoicing,
And girded with power,
O Daughter of Zion.

✙ O you were clothed,
With the garment of the heavenly,
That you may cover Adam,
With the garment of grace.

And restored him again,
To Paradise,
The place of joy,
And dwelling of the righteous.

✙ The Virgin Mary is
A true Tabernacle;
In which are
The faithful testimonies:

The unblemished ark,
Overlaid roundabout with gold,
And the Cherubic,
Mercy Seat.

✙ Πῶς γὰρ ἀληθῶς
τε ἵστράτα ὑμῖν
εἶτοι ὑμᾶς ὑμῶν
ἐπὶ ὧν ἐνιφθόη

Ἀρεταῖς
ὑφ' ἡμῶν καὶ πῶς ἐλὼν
ἀρεμὸς ἡσυχίας
ὡς τῷ ἐν Ἰερουσαλὴμ

✙ Ὡς ἐταράχθητε
ἐν τῷ ἐσθλῷ ἵνα νιφθῇ
ὡς ἡσυχία ἐν ἡμῶν
ἐν τῷ ἐσθλῷ ὑπὸ τῷ

Ἀρεταῖς ἡσυχίας
ἐπὶ παραδείσῳ
ἡσυχίας ὑπὸ τῷ
φύλῳ ὑπὸ τῷ ἡσυχίας

Part Thirteen

✙ Οὐκ ἐκ κληνῆς ὑμῖν
τε ἡσυχία ἡσυχίας
ἐν τῷ ἐσθλῷ
ἡσυχίας ὑπὸ τῷ

ἡσυχίας ἡσυχίας
ἐν τῷ ἐσθλῷ ἡσυχίας
ἡσυχίας ὑπὸ τῷ
ἡσυχίας ὑπὸ τῷ

✙ The golden pot,
In which the manna was hid,
Behold, the Logos of the Father,
Came and was incarnate of you.

The golden lampstand,
Carrying the True Light,
Who is the Light of the World,
The Unapproachable.

✙ The golden censer,
That carries the fiery ember,
And the choicest,
Fragrant incense.

The rod of Aaron,
Which budded,
And the holy,
Fragrant flower.

✙ All these together,
Signified for us,
Your wondrous birth-giving,
O Virgin Mary.

✙ ΠΙΣΤΑΜΝΟΣ ἸΝΝΟΥΒ
ἐρε ΠΙΜΑΝΝΑ ΖΗΠ ἸΘΗΤΥ
ΙC ΠΙΛΟΣΟΣ ἸΤΕ ΦΙΩΤ
Ι ΑΥΘΙCΑΡΖ ἸΘΗ†

†ΛΥΚΝΙΑ ἸΝΝΟΥΒ
ΕΤΥΑΙ ΘΑ ΠΙΟΥΩΙΝΙ ὤΜΗ
ΕΤΕ ΦΟΥΩΙΝΙ ὤΠΙΚΟΣΜΟΣ
ΠΑΤΩΘΩΝΤ ἔροϋ

✙ †ΨΟΥΡΗ ἸΝΝΟΥΒ
ΕΤΥΑΙ ΘΑ ΠΙΧΕΒC ἸΧΡΩΜ
ΝΕΜ ΠΙCΘΟΙΝΟΥΤΙ ΕΤCΩΤΠ
ἸΑΡΩΜΑΤΑ

ΠΙΩΒΩΤ ἸΤΕ ΔΑΡΩΝ
ΕΤΑΥΦΙΡΙ ἔΒΟΛ
ΝΕΜ †ΞΡΙΡΙ ΕΘΥ
ἸΤΕ ΠΙCΘΟΙΝΟΥΤΙ

✙ ΠΑΙ ΤΗΡΟΥ ΕΥCΟΠ
CΕΕΡCΥΜΕΝΙΝ ΝΑΝ
ὤΠΕΧΙΝΜΙCΙ ἸΩΦΗΡΙ
ὤ ΜΑΡΙΑ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ

Part Fourteen

You adorn our souls,
O Moses the Prophet,
Through the honour of the tabernacle,
Which you decorated.

ΔΑΚΟΛCΕΛ ἸΝΕΝΨΥΧΗ
ὤ ΜΩΥCΗC ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC
ΞΕΝ ΠΤΑΙΟ Ἰ†CΚΗΝΗ
ΕΤΑΚCΕΛCΩΛC ΕΒΟΛ

✙ The first tabernacle,
Which Moses made;
A place of forgiveness,
For the children of Israel:

Moses made it with glory,
As commanded by the Lord,
According to the pattern,
Shown unto Him.

✙ There was an Ark,
In the tabernacle,
Overlaid with gold
Within and without.

There was a Mercy Seat,
In the Tabernacle,
With golden Cherubs
Overshadowing it.

✙ There was a golden pot
In the tabernacle,
And a measure of the manna,
Was hidden within it.

There was a golden lampstand
In the tabernacle,
Which had seven lamps
Giving light.

✙ ʦԿԻՆԻ ԻԶՈՒԴ
ԷՏԱ ԱՅԿԻՇ ԹԱՄԻՈՍ
ՆՕՒՄԱՆՇԱՆՈՅԻ ԷԲՕՂ
ԻՏԵ ՆԵՆՓԻՐԻ ԱՍԻՇ

ԱյԹԱՄԻՈՍ ԺԵՆ ՕՒՅՕՒ
ԿԱՏԱ ԻՇՇԱՅԻ ԱՍՕՍ
ՆԵՄ ԿԱՏԱ ՆԻՏԻՍ ԹԻՐՕՒ
ԷՏԱՏԱՄՕԿ ԷՐՕՒ

✙ ՕՒՐՈՆ ՕՒԿԻՅՈՒՄ
ՇԻ ԺԵՆ ԴՇԿԻՆԻ
ԵՇԼԱՂԻՈՒՏ ԻՆՈՒԲ
ՇԱԺՕՒՆ ՆԵՄ ՇԱԲՕՂ

ՕՒՐՈՆ ՕՒԼԱՇԹԻՐԻՈՆ
ՇԻ ԺԵՆ ԴՇԿԻՆԻ
ՇԱՆՇԵՐՈՒԲԻՄ ԻՆՈՒԲ
ՇԵՐԺԻԲԻ ԷՇՎԿ

✙ ՕՒՐՈՆ ՕՒՇՏԱՄՈՍ ԻՆՈՒԲ
ՇԻ ԺԵՆ ԴՇԿԻՆԻ
ԷՐԵ ՕՒՍԻ ԱՄԱՆՆԱ ՇԻՍ
ԻՅՐԻ ԻՅԻՏԿ

ՕՒՐՈՆ ՕՒԼՇՇՆԻՆՈՒԲ
ՇԻ ԺԵՆ ԴՇԿԻՆԻ
ԷՐԵ ՍԻՍԼՍԿ ԻՅԻՇՇ
ԷՐՕՒՍԻՆԻ ԷՇՎՇ

✝ There was a golden censer,
In the tabernacle,
Where the choice incense,
Was in its midst.

There was a fragrant flower
In the tabernacle,
Smelled by all
The house of Israel.

✝ The rod of Aaron
Was in the tabernacle,
Which had blossomed,
Without planting or watering.

There was a table of gold,
In the tabernacle,
With the shewbread,
Set upon it.

✝ There was a high priest,
In the tabernacle,
Offering up sacrifices,
For the sins of the people.

And when the Pantocrator,
Smells the sweet savour,
He takes away,
The sins of the people.

✝ ΟΥΟΝ ΟΥΨΟΥΡΗ ΝΗΟΥΒ
ΧΗ ΔΕΝ ΨΚΗΝΗ
ΕΡΕ ΠΙΚΤΝΑΜΩΝΟΝ
ΕΤΩΤΠ ΔΕΝ ΤΕΜΗΨ

ΟΥΟΝ ΟΥΨΗΡΗ ΝΕΘΟΙΝΟΥΨΙ
ΧΗ ΔΕΝ ΨΧΗΝΗ
ΕΥΨΩΛΕΜ ΕΡΟC ΤΗΡΟΥ
ΝΧΕ ΝΑ ΠΗΙ ΨΠΙCΛ

✝ ΟΥΟΝ ΟΥΨΩΤ ΝΤΕ ΔΑΡΩΝ
ΧΗ ΔΕΝ ΨΧΗΝΗ
ΦΑΙ ΕΤΑΨΨΙΡΙ ΕΒΟΛ
ΧΩΡΙC ΒΟ ΝΕΜ ΨCΟ

ΟΥΟΝ ΟΥΨΤΡΑΠΕΖΑ ΝΗΟΥΒ
ΧΗ ΔΕΝ ΨΧΗΝΗ
ΠΩΙΚ ΝΨΠΡΟΘΕCIC
ΧΗ ΕΨΗΙ ΕΧΩC

✝ ΟΥΟΝ ΟΥΑΡΧΗΕΡΕΨC
ΧΗ ΔΕΝ ΨΧΗΝΗ
ΕΨΕΝΨΟΥΨΩΟΥΨΙ ΕΨΨΩΙ
ΕΧΕΝ ΝΙΝΟΒΙ ΝΤΕ ΠΙΛΑΟC

ΔΨΨΑΝΨΩΛΕΜ ΕΡΟΨ
ΝΧΕ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ
ΨΔΨΨΙ ΨΜΑΨ
ΝΝΙΝΟΒΙ ΝΤΕ ΠΙΛΑΟC

✙ Through Mary,
The daughter of Joachim,
We knew the True Sacrifice,
Of the forgiveness of sins.

✙ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΜΑΡΙΑ
ἸΩΕΡΙ ΝΙΩΑΚΙΜ
ΑΝΟΟΥΕΝ ΠΙΟΥΤΩΟΥΩΥΙ ΜΗΝΙ
ΝΧΑΝΟΒΙ ΕΒΟΛ

Part Fifteen

Who can speak of,
The honour of the tabernacle,
Which was adorned,
By the prophet?

ΠΩ ΠΕΘΝΑΨΑΧΙ
ΜΠΤΑΙΟ ΝΤΣΚΗΝΗ
ΕΤΑΨΕΛΩΛΣ ΕΒΟΛ
ΝΧΕ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ

✙ When the chosen teachers
Of the Holy Scriptures
Marveled
When they saw it.

✙ ΕΤΑΥΝΑΥΕΡΟΣ
ΝΧΕ ΝΙΩΤΠ ΝΣΑΘ
ΝΤΕ ΝΙΣΡΑΦΗ ΕΘΥ
ΑΥΒΙΨΦΗΡΙ ΕΜΑΨΩ

They thought with
Their fine understanding,
And interpreted it,
Through the Holy Scriptures.

ΑΥΜΟΚΜΕΚ ΕΒΟΛ
ΘΕΝ ΠΟΥΚΑΨ ΕΤΨΟΜ
ΑΥΕΡΜΗΝΕΥΙΝ ΜΜΟΣ
ΘΕΝ ΝΙΣΡΑΦΗ ΕΘΥ

✙ They called Mary,
The daughter of Joachim,
The true tabernacle,
Of the Lord of Hosts.

✙ ΑΥΜΟΥΨ ΕΜΑΡΙΑ
ἸΩΕΡΙ ΝΙΩΑΚΙΜ
ΧΕ ΨΚΗΝΗ ΜΗΝΙ
ΝΤΕ ΠΟΣ ΣΑΒΑΩΘ

They likened the Ark
To the Virgin,
And its choice gold,
To her purity.

ΑΥΕΝ ΨΚΙΒΩΤΟΣ
ΖΙΧΕΝ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ
ΠΕΣΚΕΝΟΥΒ ΕΤΩΤΠ
ΖΙΧΕΝ ΠΕΣΤΟΥΒΟ

✙ They likened the Mercy Seat
To the Virgin,
With the glorious cherubs,
Overshadowing her.

They likened the golden pot
To the Virgin,
And the measure of the manna,
To Our Saviour.

✙ They likened the golden lampstand
To the Church,
And the seven lamps,
To her seven orders.

They likened the golden censer
To the Virgin,
And its incense,
To Emmanuel.

✙ They likened the fragrant flower,
To Mary the Queen,
And its choice fragrance,
To her virginity.

They likened the rod of Aaron
To the wood of the Cross,
Upon which our Lord hung,
To redeem us.

✙ ΔΥΕΝ ΠΙΛΑΣΤΗΡΙΟΝ
ΖΙΧΕΝ ΨΑΡΘΕΝΟC
ΙC ΜΙΧΕΡΟΝΒΙΜ ΝΤΕ ΠΩΟΤ
CΕΕΡΘΗΒΙ ΕΧΩC

ΔΥΕΝ ΠΙCΤΑΥΝΟC ΝΗΟΤΒ
ΖΙΧΕΝ ΨΑΡΘΕΝΟC
ΠΕΥΚΕΨΙ ΪΜΑΝΝΑ
ΖΙΧΕΝ ΠΕΝCΩΤΗΡ

✙ ΔΥΕΝ ΨΑΥΚΝΙΑ ΝΗΟΤΒ
ΖΙΧΕΝ ΨΕΚΚΛΗCΙΑ
ΠΕCΚΕΨΑΨΙ ΝΘΗΒC
ΖΙΧΕΝ ΠΨΑΨΙ ΝΤΑCΜΑ

ΔΥΕΝ ΨΨΟΤΡΗ ΝΗΟΤΒ
ΖΙΧΕΝ ΨΑΡΘΕΝΟC
ΠΕCΚΥΝΑΜΩΝΟΝ
ΖΙΧΕΝ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ

✙ ΔΥΕΝ ΨΘΡΗΡΙ ΝCΘΟΙΝΟΤΨΙ
ΖΙΧΕΝ ΜΑΡΙΑ ΨΟΤΡΩ
ΠΕCΚΕCΘΟΙΝΟΤΨΙ ΕΤCΩΤΠ
ΖΙΧΕΝ ΤΕCΠΑΡΘΕΝΙΑ

ΔΥΕΝ ΠΨΒΩΤ ΝΤΕ ΜΑΡΩΝ
ΖΙΧΕΝ ΠΨΕ ΝΤΕ ΠΙCΤΑΥΡΟC
ΕΤΑΨΕΨ ΠΑΘC ΕΡΟΨ
ΨΑΝΤΕΨΨΑΨ ΪΜΟΝ

✙ They likened the table of gold
To the altar,
And the shewbread
To the Body of the Lord.

They likened the High Priest
To our Saviour,
The true sacrifice,
For the forgiveness of sins.

✙ This is He Who offered Himself,
An acceptable sacrifice,
Upon the Cross,
For the salvation of our race.

And His Good Father,
Smelled His sweet savour,
In the evening,
On Golgotha.

✙ He opened the door,
To Paradise,
And restored Adam,
Once again to his first estate.

Through Mary,
The daughter of Joachim,
We knew the true sacrifice,
For the forgiveness of sins.

✙ Ἀνεν τῷ τραπέζῃ ἡνοῦν
εἶχεν πιαλῆρῳ ὡσὺ
πῶικ ἡ τῷ προθεσικ
εἶχεν πῶμα ὡ Πῶ

Ἀνεν παρχιερεῦς
εἶχεν Πενσωτηρ
πῶσῳ ὡσὺ ὡμῇ
ἡ χανοβὶ ἐβὼλ

✙ Φαί ἑταρενὲς ἐπῶσι
ἡνοῦνσιὰς ἐσῶπ
εἶχεν πῶστατρος
ἡ πῶσαι ὡ πένσενος

Ἀφῶλεμ ἑροῦ
ἡνε Πεφῶτ ἡ ἀσταθος
ὡ φῆνατ ἡ τε ἀνὰ ροῦσι
εἶχεν τῶσολτοθα

✙ Ἀφῶτων ὡ φρο
ὡ πῶπαρὰ δικος
ἀφῶτασθὸ ἡ Ἀδαμ
ἐτεφάρχη ἡ κεκοπ

Ἐβὼλ εἶτεν ὡρια
τῶ ἐρι ἡ ὡακιμ
ἀνκοῦεν πῶσῳ ὡσὺ ὡμῇ
ἡ χανοβὶ ἐβὼλ

✙ And we too,
 Hope to win mercy,
 Through your intercessions
 With the Lover of Mankind.

✙ ΔΙΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ
 ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ
 ΖΙΤΕΝ ΝΕΪΡΕΣΒΙΑ
 ΗΤΟΤΥ ΰΠΙΨΑΙΡΩΨΙ

The following hymn is for the Resurrection: It is prayed from the Feast of the Resurrection throughout all days of the Fifty days, and afterwards in the Sunday Midnight praise until the last Sunday of Athor (Unless the last Sunday of Athor is treated as the first Sunday of Koiak, in which case it is not said.).

Part Sixteen

Who among the gods,
 Is like You, O Lord?
 You are the True God,
 Performing wonders.

ΠΙΨ ΓΑΡ ΞΕΝ ΝΙΝΟΥ†
 ΕΤΟΝΙ ΰΨΟΚ ΠΟΨ
 ΝΘΟΚ ΠΕ Φ† ΰΨΗΙ
 ΕΤΙΡΙ ΝΖΑΝΨΦΗΡΙ

✙ You have declared Your strength,
 Among the people,
 And redeemed Your people,
 With Your arm.

✙ ΔΙΚΟΥΩΝΖ ΗΤΕΚΧΩΨ
 ΕΒΟΛΞΕΝ ΝΙΛΑΟΨ
 ΑΚΩ† ΰΠΕΚΛΑΟΨ
 ΗΞΡΗΙ ΞΕΝ ΠΕΚΨΩΒΨ

You descend to Hades,
 And brought up
 The captivity
 Of that place,

ΔΚΨΕΝΑΚ`ΕΔΨΕΝ†
 ΑΚΙΝΙ`ΕΨΨΩΙ
 Η†ΕΧΨΑΛΩΨΙΑ
 ΞΕΝ ΠΙΨΑΨΕΤΕΰΨΑΨ

✙ And granted us,
 Freedom once again,
 As a Good God,
 For You have risen and saved us.

✙ ΔΚΕΡΞΨΟΤ ΝΑΝ ΗΚΕΨΟΠ
 Η†ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ
 ΖΩΨ ΝΟΥ† ΗΔΖΑΘΟΨ
 ΧΕ ΑΚΤΩΝΚ ΑΚΩ† ΰΨΟΝ

Part Seventeen

Christ our God,
Has risen from the dead,
And He is the first-fruit,
Of them that slept.

Α Π̄Χς ΠΕΝΝΟΥΤ
ΤΩΝΕ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΗΘΩΟΥΤ
ΝΘΟΥ ΠΕ ΤΑΠΑΡΧΗ
ΝΤΕ ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ

✙ He appeared to,
Mary Magdalene;
He spoke unto her,
And said,

✙ ΑΦΟΥΟΝΘΕ ΕΜΑΡΙΑ
ΤΜΑΣΔΑΛΙΝΗ
ΑΦΑΧΙ ΝΕΜΑΣ
ΰΠΑΙΡΗΤ ΕΦΧΩ ΰΜΟΣ

“Tell my brethren,
That they go,
To Galilee,
And there will they see me.”

ΧΕ ΜΑΤΑΜΕ ΝΑΪΝΗΟΥ
ΖΙΝΑ ΝΤΟΥΩΕΝΩΟΥ
ΕΤΣΑΛΙΛΕΑ
ΣΕΝΑΝΑΥ ΕΡΟΙ ΰΜΑΥ

✙ Mary came,
To the disciples,
And told them she had seen the Lord,
And He spoke these things to her.

✙ ΑΪΙ ΝΧΕ ΜΑΡΙΑ
ΩΑ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ
ΠΕΧΑΣ ΧΕ ΔΙΝΑΥ ΕΠ̄Ος
ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΠΕΤΑΦΧΟΤΟΥ ΝΑΣ

Part Eighteen

The care
Of St. Mary
Magdalene
Was truly good.

ΚΑΛΩς ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ
ΑΦΩΠΙ ΘΕΝ ΟΥΦΙΡΩΟΥ
ΝΧΕ ΘΗΕΘΥ ΜΑΡΙΑ
ΤΜΑΣΔΑΛΙΝΗ

✙ She came to the tomb,
On the Sabbath day,
Zealously seeking,
The Resurrection of the Lord.

✙ ΑΪΙ ΕΠΙΰΘΑΥ
ΘΕΝ ΦΟΥΑΙ ΝΤΕ ΝΙΣΑΒΒΑΤΟΝ
ΑΣΚΩΤ ΘΕΝ ΟΥΣΠΟΥΔΗ
ΝΣΑ ΤΑΝΑΣΤΑΣΙς ΰΠΟς

She saw the Angel,
Sitting on the stone,
Proclaiming and saying,
“He is Risen, He is not here! ”

Ἀσνατ' ἐπιαστ' ἐλός
ἐρθευσι θίξεν πῶνι
ἐρωγ' ἐβόλ' ἐρξω ὕμνος
χε ἀφ' ὧν ἐρξῃ ὑπαίμα ἀν

✙ Therefore we glorify Him,
Proclaiming and saying,
“Blessed art You O my Lord Jesus,
For You have risen and saved us.”

✙ Εὐθε φαι τεντ' ὧν' ναρ
ἐνωγ' ἐβόλ' ἐνξω ὕμνος
χε ἱεραρωοντ' ὦ Παῦς Ἰησ
χε ἀκτωνκ ἀκωτ' ὕμνον

The Antiphonarium is read.

The Conclusion of the Adam Theotokias

Your mercies, O my God,
Are countless,
And Your tender mercies
Are too plenteous.

Ἦεκναι ὦ Πανοτ'
Ζανατσίηπι ὕμνον
σεογ' ἐμαγ' ὦ
ἦχε νεκμετ' ὦν Ζητ

✙ All the rain drops
Are counted by You,
And the sand of the sea
Is before Your eyes.

✙ Ἦτελ' τιλ' ὕμνον Ζωον
σεηπι ἵτοτκ τηρον
πικεγ' ὦν τε φιομ
σεχ' η' ναρρεν νεκβαλ

How much more are
The sins of my soul
Manifest before
You, O my Lord.

Ἰε ἀτηρ μαλλον
νινοβι ἵτε ταψ' ὦν
ναι εθονων' ἐβόλ'
ὑπεκ' ὦθο Παῦς

✙ Do not remember, my Lord,
The sins that I have committed,
And count not
My iniquities.

✙ Ἦινοβι ἑταιατο
Παῦς ἵνεκερ ποτ' ἐν
ον' δε ὑπερ' ὦν
ἐναλ' νομ' ἰα

For You have chosen the publican,
You have saved the adulteress,
And You have remembered
The right hand thief.

✙ And I too,
The sinner,
Teach me, O my Lord,
To offer repentance.

For You do not desire
The death of a sinner,
But rather that he
Return and live.

✙ Return us, O God,
To You salvation,
And deal with us
According to Your goodness.

For You are good
And kind-hearted.
May we be quickly overcome
By Your compassions.

✙ Have compassion on us all,
O Lord God our Saviour,
And have mercy on us
According to Your great mercies.

Χε πιτελωνης ακοιτη
†πορνη ακω† υμω
πισονι ετσαοιναυ
Παοc ακερπεμενι

✙ Δνοκ ζω Παοc
δα πιρεμερνοβι
ματσαβοι ηταιρι
νοτμετανοια

Χε χοτωυ υφμουc αν
υπιρεμερνοβι
υφρη† ητεταcθου
ητεcωνδ ηχε τεψυχη

✙ Υαταcθον Φ†
εδοτην επεκονχαι
αριοι νεμαν
κατα τεκμεταcαθοc

Χε ηθοκ οταcαθοc
οτοc ηναητ
μαρονταcον ηχωλεμ
ηχε νεκμετωενητ

✙ Ψενητ δαρων τηρεν
Ποc Φ† Πενωρ
οτοc ναι ναν
κατα πεκνιω† ηναι

Remember these,
O Christ our Master.
Be in our midst,
And proclaim and say,

Παι ἰρι ἀποταεῖν
ὦ πεννηβ Πῡς
εκὲωπι δὲν τενμη†
εκωυ ἐβὼλ εκχω ὕμοσ

✠ "My peace I
Give to you.
The peace of My Father
I leave with you."

✠ Χε ταβιρηνη ἀνοκ
†† ὕμοσ νωτεν
ῥιρηνη ἀπαιωτ
†χω ὕμοσ νεμωτεν

O King of Peace,
Grant us Your peace,
Establish for us Your peace,
And forgive us our sins.

Ποτρο ἵτε †ριρηνη
μοι ναν ἵτεκβιρηνη
σεμνι ναν ἵτεκβιρηνη
χα νεννοβι ναν ἐβὼλ

✠ Disperse the enemies
Of the Church.
Fortify Her that She
May not be shaken forever.

✠ Χωρ ἐβὼλ ἵνιζαζι
ἵτε †εκκλησιὰ
ἀρισὸβτ ἔροσ
ἵνεσκιμ ὡα ἐνεβ

Emmanuel our God
Is now in our midst,
With the glory of His Father,
And the Holy Spirit.

Εμμανοῦηλ Πεννο†
δὲν τενμη† †νο†
δὲν πῶο† ἵτε Πεβιωτ
νεμ Πιπῆα ἑῶ†

✠ May He bless us all,
Purify our hearts,
And heal the sicknesses
Of our souls and our bodies.

✠ Πτεβῖμο† ἔροσ τηρεν
ἵτεβτονοβὸ ἵνενβη†
ἵτεβταλβὸ ἵνιῶωνι
ἵτε νενψῡχη νεμ νενσωμα

We worship You, O Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have {come} and saved us.

ἮΕΝΟΥΩΥΤ ἁΜΟΚ ὦ ΠῚΧC
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἸΛΑΤΑΘΟC
ΝΕΜ ΠΙΠῆΝΑ ΕΘΥ
ΧΕ {ΔΚΙ} ΔΚCΩ† ἁΜΟΝ

The Creed

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

The Conclusion of the Midnight Praise

Lord have mercy. (3) (Kyrie eleison.) (3)

God have mercy upon us:

Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ

Lord have mercy. (3)

God hear us:

Φ† ΩΤΕΛ ΕΡΟΝ

Lord have mercy. (3)

God look unto us:

Φ† ΟΜΕ ΕΡΟΝ

Lord have mercy. (3)

God behold us:

Φ† ΧΟΨΤ ΕΡΟΝ

Lord have mercy. (3)

God have compassion on us:

Lord have mercy. (3)

Φ† ὤενητ θάρων

We are Your people:

Lord have mercy. (3)

Δνον θα πεκλαος

We are Your creation:

Lord have mercy. (3)

Δνον θα πεκπλαςμα

Deliver us from our enemies:

Lord have mercy. (3)

Ηαζμεν εβολθεν νενχαχι

Deliver us from scarcity:

Lord have mercy. (3)

Ηαζμεν εβολθα οτβων

We are Your servants:

Lord have mercy. (3)

Δνον θα νεκεβιαικ

You are the Son of God:

Lord have mercy. (3)

Τιος θεος ηθοκ

We believe in You:

Lord have mercy. (3)

Δηναζ† εροκ

For You have {come} and saved us:

Lord have mercy. (3)

Χε {ακί} ακω† υμον

Visit us with Your salvation:

Lord have mercy. (3)

Χευπενωινη θεν πεκοτχαι

And forgive us our sins:

Lord have mercy.

Οτοχ χα νεννοβι ναν εβολ

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

The Lord's Prayer

Our Father Who art in heaven, hallowed be Your Name. Your Kingdom come. Your will be done, on earth as it is in heaven. Our bread of the morrow, give us today, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

Monday

The Monday Psali Adam

Thousands of thousands
And myriads of myriads
Praise and glorify
My Lord Jesus.

Ανιὰνα̇ ν̇υγο̇ ν̇υγο̇
νευ̇ νια̇να̇ ν̇ο̇βα̇ ν̇ο̇βα̇
σεζω̇ς σε̇τω̇ν
ὡ̇ Πα̇ος̇ Ι̇η̇ς

Everyone who says,
“O my Lord Jesus”,
His is a sword at hand,
Striking down the enemy.

Βον̇ νιβεν̇ ε̇θ̇να̇ζ̇ος̇
ζε̇ Πα̇ος̇ Ι̇η̇ς
ο̇τον̇ ο̇τ̇χη̇φι̇ ἡ̇το̇τ̇φι̇
ε̇ρω̇δ̇τ̇ ὑ̇πι̇στα̇ξι̇

✙ For truly You are,
Greatly exalted,
Beyond the heavens
And above the earth.

✙ Σε̇ τ̇αρ̇ ἀ̇λη̇θ̇ως̇
α̇κ̇β̇ι̇ς̇ ἑ̇μα̇λω̇
ἡ̇ρ̇ρη̇ δ̇εν̇ νι̇φ̇η̇ο̇ν̇ι̇
νευ̇ ζ̇ι̇zeṅ πι̇κα̇ζ̇ι̇

✙ For all the righteous,
Who have pleased God,
Meditate on,
All the law.

✙ Δ̇ικ̇ε̇ος̇ τ̇αρ̇ νιβεν̇
ε̇τα̇τ̇ρα̇να̇φι̇ ὑ̇φ̇ι̇
σε̇ρ̇με̇λε̇ταν̇
δ̇εν̇ πι̇νο̇μος̇ τη̇ρι̇φι̇

God is placed,
Before them,
His Holy Name
Is always on their lips.

Ε̇ρε̇ Φ̇ι̇ χ̇η̇
ὑ̇πο̇τ̇ὑ̇θο̇ ἑ̇βο̇λ̇
ε̇ρε̇ πε̇φ̇ραν̇ ε̇θ̇ν̇
δ̇εν̇ ρ̇ω̇ν̇ ἡ̇ς̇χο̇ν̇ νιβεν̇

Exceedingly great,
Are Your compassions,
O giver of righteous judgments,
O my Lord Jesus.

Ζ̇ε̇ο̇ω̇ ἑ̇μα̇λω̇
ἡ̇ς̇ε̇ νε̇κ̇με̇τ̇ω̇ν̇ε̇ν̇ε̇ν̇τ̇
πι̇ρε̇φ̇ι̇ζ̇α̇π̇ ὑ̇μ̇η̇
ὡ̇ Πα̇ος̇ Ι̇η̇ς

✝ God is Emmanuel,
The true food;
The tree of life,
Of immortality.

✝ Gather within me,
All my thoughts
That I may praise and glorify
My Lord Jesus.

Jesus is my Lord,
Jesus is my God,
Jesus is the hope
Of Christians.

Little by little,
We remember You
And glorify Your Name,
O my Lord Jesus.

✝ May we set aside,
All the evil causes,
So that we may purify our hearts
With the Name of the Lord.

✝ May the Name of the Lord,
Be within us,
That it may enlighten us
In our inner man.

✝ Ηλ πε Εμμανουηλ
†τροφι ὡμι
πιῶϋην ἵτε πωνᾷ
φα †μεταθου

✝ Θωο† ἐδουη βαιοι
ναλoσiςμοc τηρο†
ἵταβωc ἵτα†ωο†
ὡΠαοc Ιηc

Ιηc πε Παοc
Ιηc πε Πανο††
Ιηc πε †βελπιc
ἵνιχριcτιᾶνοc

Κατα κο†χι κο†χι
τεἵνιρι ὡπεκυεῖνι
τε†ωο† ὡπεκρα†
ὡ Παοc Ιηc

✝ Λωιχι νιβεν ε†ωο†
μαρενχα† ἵcων
μαρεντο†βο ἵνενζη†
ἐδουη ἐφραν ὡΠοc

✝ Οαρε φραν ὡΠοc
ϋωπι ἵδρηι ἵζη†εν
ἵτε†ερο†ωι†ι ἐρον
ᾷεν πε†ρωμ† ε†caᾷου†

For who amongst the gods,
Is like You, O Lord?
You are the true God,
Who does wonders.

Blessed are You in truth,
O my Lord Jesus,
With thy Good Father
and the Holy Spirit.

✙ Your Holy Name,
Is a very
Precious ointment,
O my Lord Jesus.

✙ O true lamb,
Of God the Father,
Grant mercy to us,
In Your kingdom.

For the voice of Your Father,
Bears witness of You saying,
"You are my Son,
Today I have begotten You."

The cherubim
And seraphim
Stand by You,
But do not look upon You.

Πῶς γὰρ ὅσον νῖνον ὃς
ἐτόνι ὡμοκ πο̅ς
ἡθοκ πε φῃ ὡμῖ
ἐτίρι ἡθανὼφῃρι

Ζαρωοντ ἀληθως
ὦ Πα̅ς Ἰη̅ς
νεμ Πεκιωτ ἡ̅α̅τα̅θος
νεμ Πῖπ̅να̅ ε̅θ̅

✙ Οὐ̅α̅ρω̅μα̅τα
ἐ̅να̅ω̅εν̅κο̅υ̅εν̅
πε πεκραν̅ ε̅θ̅
ὦ Πα̅ς Ἰη̅ς

✙ Πῖ̅ζ̅ι̅η̅β̅ ὡ̅μ̅ῖ
ἡ̅τε̅ φῃ̅ φ̅ω̅τ
ἀ̅ρι̅ο̅υ̅ν̅αι̅ νε̅μ̅αν̅
ὅ̅εν̅ τε̅κ̅μ̅ε̅το̅υ̅ρο̅

Ρω̅ς γὰρ ὡ̅Π̅εκ̅ιω̅τ
ἐ̅τοι̅ ὡ̅μ̅ε̅θ̅ρε̅ ὁ̅α̅ρο̅κ
ζε̅ ἡ̅θο̅κ πε̅ πα̅ω̅η̅ρι
ἀ̅νο̅κ α̅ι̅ζ̅φ̅ο̅κ ὡ̅φ̅ο̅ο̅υ̅

σε̅τω̅υ̅νο̅υ̅ ζ̅α̅ρο̅κ
ἡ̅ζε̅ Π̅ι̅χε̅ρο̅ν̅β̅ι̅α̅
νεμ Π̅ι̅σε̅ρα̅φ̅ι̅α̅
σε̅ῶ̅να̅ν̅ ε̅ρο̅κ̅ α̅ν̅

✙ We behold You, Yourself
Upon the altar;
We partake of Your Body
And Your precious blood.

✙ There is nothing in
Every hymn
In all the Law,
But similitudes of You.

This is most precious,
True stone for which,
The merchant sold
His possessions to purchase.

Bestow upon us now,
This stone,
That it may illuminate us
In our inner man.

✙ Your Holy Name is the
Adornment of our souls,
And the gladness of our hearts
O my Lord Jesus.

✙ You are the compassionate
And the merciful,
With great mercy,
O Lord Jesus

✙ ΤΕΝΝΑΥ'ΕΡΟΚ ΞΥΗΝΙ
ΖΙΧΕΝ ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟΤΨΙ
ΤΕΝΒΙ'ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΚΩΜΑ
ΝΕΜ ΠΕΚΣΝΟΨ ΕΤΤΑΙΗΟΤΤ

✙ ΤΥΝΟΛΟΣΙΑ ΝΙΒΕΝ
ΕΤ ΘΕΝ ΠΙΝΟΜΟΣ ΤΗΡΨ
ΞΥΟΝ ΞΛΙ ΝΘΗΤΟΥ
ΨΤΕΝΘΩΝΤ'ΕΡΟΚ

ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΩΝΙ ΞΥΗΙ
ΕΘΝΑΨΕΝΣΟΥΕΝΨ
ΕΤΑ ΠΙΡΩΜΙ ΝΕΨΩΤ
Τ'ΞΠΕΤΕΝΤΑΨ ΑΨΨΟΠΨ

ΧΩ ΝΑΝ ΖΩΝ Τ'ΝΟΥ
ΞΠΑΙΩΝΙ ΦΑΙ
ΝΤΕΨΕΡΟΥΙΝΙ'ΕΡΟΝ
ΘΕΝ ΠΕΝΡΩΜΙ ΕΤΣΑΘΟΥΝ

✙ ΨΟΛΣΕΛ'ΝΝΕΝΨΥΧΗ
ΠΕΡΟΥΤ'ΝΝΕΝΘΗΤ
ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ
Ω ΠΑΘΣ ΙΗΣ

✙ Ω ΠΙΨΑΝΘΕΗΨ
ΟΥΟΖ'ΝΝΑΗΤ
ΦΑ ΠΙΜΗΨ'ΝΝΑΙ
Ω ΠΑΘΣ ΙΗΣ

The cherubim,
Wave their wings;
They praise, they glorify,
You O my Lord Jesus.

Ψαλῳδακ ἡνοῦτεν
ἡμετερι χερσιν
ψαλῶς ψαλῶν
ὡ Παῦλος Ἰησ

In time the sun
And the moon will set,
But You ARE,
Your years Do not fail.

ἐν αἰῶσι ἡμετερι
νεμεσιος ἔσται ποσειδος
ἡσυχας καὶ ἡσυχας πε
νεκροσι ὑπακουσιν

✙ In the providence,
Of Your goodness,
You bent the heavens,
And descended to us.

✙ ἡμετερι παρῶν
ἡμετερι ἀγαθῶς
ἀκριβῶς ἡμετερι
ἀλλ' ἐπεσεν ἡμετερι

✙ As the true physician,
Who gives healing,
You did cure
All our sicknesses.


✙ ὡς ὁ ἀληθινὸς ἰατρός
ὁ ὅστις ἡμετερι φάρμακον
ἀκέραιον ἡμετερι
ἡμετερι τῆς ἡμετερι

Look to us,
O my Lord Jesus,
With the merciful eye,
Of Your goodness.

Χοῦτε ἐν ἡμετερι ἡμετερι
ὡ Παῦλος Ἰησ
ἡμετερι ὁ ὅστις ἡμετερι
ἡμετερι ἀγαθῶς

Plant within us,
An upright heart,
That we may bless You,
O my Lord Jesus.

ὅτι ἡμετερι ἡμετερι
ἡμετερι ἐν ἡμετερι
ἐν ἡμετερι ἡμετερι
ὡ Παῦλος Ἰησ

 I ask You,
O my Lord Jesus,
Grant mercy to us
In Your Kingdom.

The Conclusion of the Adam Psali

And whenever we
Gather for prayer,
Let us bless the Name
Of my Lord, Jesus.

✝ We bless You,
O my Lord, Jesus.
Keep us through Your Name,
For we have hope in You.

That we may praise You,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have come and saved us.

✠ Glory to the Father,
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

The Monday Theotokia

Part One

When Adam became sorrowful,
The Lord was pleased
To restore him,
To his first estate.

ΑΔΑΜ ΕΤΙΕΛΘΙ
ΝΕΜΚΑΖΝΖΗΤ:
ΑΓΓΕΛΙΑΤ ΝΧΕ ΠΟC:
ΕΤΑCΘΟΓ ΕΤΕΛΑΡΧΗ

✙ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

✙ ΔΕΥΧΑΙ CΩΜΑΤΙΚΩC
ΕΒΟΛΘΕΝ †ΠΑΡΘΕΝΟC
ΑΔΝΕ CΠΕΡΜΑ ΝΡΩΜΙ
ΥΑΝΤΕΛCΩ† ΞΜΟΝ

Part Two

Eve who was deceived
By the serpent,
Received sentence
From the Lord:

ΕΥΑ ΘΗΕΤΑΓΕΡΖΑΛ ΞΜΟC
ΝΧΕ ΠΙΖΟΓ
ΑCΘΙΑΠΟΦΑCΙC
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΟC

✙ In multiplying,
I will multiply,
Your sorrows
And groanings.

✙ ΧΕ ΘΕΝ ΟΥΔΕΥΑΙ
†ΝΑΘΡΟΥΑΥΑΙ
ΝΧΕ ΝΕΕΜΚΑΖΝΖΗΤ
ΝΕΜ ΝΕΓΙΔΕΟΜ

The Lord had compassion,
Because of his love for men:
He was pleased
To set her free again.

ΔΕΥΩΕΝΖΗΤ ΝΧΕ ΠΟC
ΖΙΤΕΝ ΤΕΥΜΕΤΑΙΡΩΜΙ
ΑΓΓΕΛΙΑ† ΝΚΕCΟΠ
ΕΑΙC ΝΡΕΜΖΕ

✙ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

✙ ΔΕΥΧΑΙ CΩΜΑΤΙΚΩC
ΕΒΟΛΘΕΝ †ΠΑΡΘΕΝΟC
ΑΔΝΕ CΠΕΡΜΑ ΝΡΩΜΙ
ΥΑΝΤΕΛCΩ† ΞΜΟΝ

Part Three

Jesus Christ the Logos,
Who was incarnate,
Dwelt among us:
And we saw His glory.

Ἰη̅ς Πχ̅ς πῖλoςoς
 εταϑιcαpζ
 αϑωπι ἡ̅n̅t̅e̅n
 λ̅n̅n̅λ̅r̅ eπεϑ̅w̅o̅r̅

✦ As the glory,
Of the only Son
Of the Father.
He was pleased to save us

✝ Սօրհի մնաց
նորայի մատակ
նտոյ մեկտ
պիտակ տեսն

He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

Ἀφῳαι σωατικωσ
 εβολθεν †παρθενος
 αβνε †περμα ηρωμ
 ψαητεψω† υμον

Part Four

✦ Esaias saw
The Mystery
Of Emmanuel
With prophetic eyes.

✝ ΠΑΧΝΑΥ ΞΕΝ ΝΙΒΑΛ
ἈΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ
ΕΠΙΥΨΗΤΗΡΙΟΝ
ΝΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ

This great prophet
Cried out
Proclaiming
And saying:

Μχε Ησανας
 πινηϝ† ἡ̅προφητης
 ε̅θβε φαι α̅ρωϝ ε̅βολ
 ε̅ρω̅ ἡ̅μος

✦ "A child is born to us,
A son is given to us:
Authority is placed
Upon his shoulders."

✝ Χε ατμικι ναν νουαλιν
αττ ναν νουωρι
φνιετερε τεφαρχη
χη ριζεν τεφναλβ

God, who is powerful,
Who wields authority,
And the angel
Of great counsel.

Φ† φηετχορ
ἡεζοντιαστης
οτορ πιαστελος
ἡτε πινηω† ἡσοβῆ

✝ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

✝ Δεψαι σωματικωσ
εβολθεν †παρθενος
αδνε `σπερμα ἡρωμ
ψαἡτεψω† ἡμων

Part Five

Be glad and rejoice,
O human race,
For God so
Loved the world:

Ραψι οτορ θεληλ
ω πῆενος ἡνιρωμ
χε παρη† αΨ†
μενρε πικοςμος

✝ That he gave,
His beloved son,
That those who believe on Him
Might live forever.

✝ ζωστε ἡτεψ
ἡπεψωρηι ἡμενριτ
δα ἡνεθναζ† εροψ
εθροτωνδ ψα ενεζ

For he was overcome,
By his compassion,
And he sent to us,
His exalted arm.

Δῆρο ταρ εροψ
ζιτεν τεψμετψενζητ
οτορ αφοτωρη ναν
ἡπεψῆφοι ετῶσι

✝ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

✝ Δεψαι σωματικωσ
εβολθεν †παρθενος
αδνε `σπερμα ἡρωμ
ψαἡτεψω† ἡμων

Part Six

He who IS,
Who was,
Who has come
and Who will come again:

ΦΗΕΤΨΟΠ
ΦΗΕΝΑΨΨΟΠ
ΦΗΕΤΑΨΙ
ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΨΗΗΟΨ

✙ Jesus Christ the Logos,
Who was incarnate,
Without change,
And became perfect man.

✙ ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΙΛΟΣΟΣ
ΕΤΑΨΒΙΣΑΡΖ
ΞΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΨΙΒΤ
ΑΨΨΟΠΙ ΗΡΩΜΙ ΝΤΕΛΙΟΣ

Without confusion,
Or mixture
Or division
After the union.

ΥΠΕΨΧΩΨ ΨΠΕΨΘΩΞ
ΟΥΔΕ ΨΠΕΨΦΩΡΧ
ΚΑΤΑ ΨΔΙ ΝΨΜΟΤ
ΜΕΝΕΝΣΑ †ΜΕΤΟΨΑΙ

✙ Rather He is one nature,
One hypostasis,
One person,
Of God the Logos.

✙ ΑΛΛΑ ΟΥΨΥΣΙΣ ΝΟΥΨΤ
ΟΥΞΥΠΟΣΤΑΣΙΣ ΝΟΥΨΤ
ΟΨΠΡΟΣΟΠΟΝ ΝΟΥΨΤ
ΗΤΕ Φ† ΠΙΛΟΣΟΣ

He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

ΑΨΨΑΙ ΣΩΜΑΤΙΚΩΣ
ΕΒΟΛΞΕΝ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ
ΑΒΝΕ ΨΠΕΡΜΑ ΗΡΩΜΙ
ΨΑΝΤΕΨΩ† ΨΜΟΝ

Part Seven

✙ Hail to Bethlehem,
The city of the prophets,
Where Christ, the second Adam,
Was born.

✙ ΧΕΡΕ ΒΗΘΛΕΕΜ
ΤΨΟΛΙΣ ΝΗΠΡΟΨΗΤΗΣ
ΘΗΕΤΑΨΜΕΣ ΠΧΣ ΝΨΗΤΣ
ΠΜΑΖ ΣΝΑΨ ΝΑΛΑΜ

That he might restore
Adam, the first man
Who is from the earth
To Paradise,

ΣΙΝΑ ΝΤΕΥΤΑΘΟ ΝΑΔΑΜ
ΠΙΘΟΝΙΤ ΝΡΩΜΙ
ΠΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΚΑΖΙ
ΕΠΙΠΑΡΑΔΙCOC

✝ And abolish the sentence
Of death, which said:
"Adam you are earth:
And shall return to earth."

✝ ΟΥΟΖ ΝΤΕΥΒΩΛ ΕΒΟΛ
ΝΤΑΠΟΦΑCΙC ΰΦΜΟΥ
ΧΕ ΔΑΔΑΜ ΝΘΟΚ ΟΥΚΑΖΙ
ΧΝΑΤΑCΘΟΚ ΕΠΚΑΖΙ

The grace of Christ
Abounded much more
In the place where
Sin had abounded.

ΠΙΜΑ ΓΑΡ ΕΤΑΥΑΥΑΙ
ΰΜΟΥ ΝΧΕ ΦΝΟΒΙ
ΑΥΕΡΘΟΝΟ ΑΥΑΙ ΝΘΗΤΥ
ΝΧΕ ΠΙΘΜΟΥ ΰΠΧC

✝ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

✝ ΔΕΥΑΙ CΩΜΑΤΙΚΩC
ΕΒΟΛΘΕΝ ΨΠΑΡΘΕΝΟC
ΑΘΝΕ CΠΕΡΜΑ ΝΡΩΜΙ
ΥΑΝΤΕΥCΩΨ ΰΜΟΝ

Part Eight

All souls rejoice and sing
A hymn to Christ the King,
In chorus
With the angels.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΡΑΥΥΙ
ΟΥΟΖ CΕΕΡΧΩΡΕΥΙΝ
ΝΕΜ ΝΙΑCΤΕΛΟC
ΕΥΖΩC ΕΠΟΥΡΟ ΠΧC

✝ Proclaiming and saying,
"Glory to God in the highest,
Peace upon the earth,
And goodwill toward men."

✝ ΕΥΩΥ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΰΜΟC
ΧΕ ΟΥΩΟΥ ΘΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ ΰΦΨ
ΝΕΜ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΖΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ
ΝΕΜ ΟΥΨΜΑΨ ΘΕΝ ΝΙΡΩΜΙ

For he has broken down
The middle wall,
And completely abolished
The enmity.

Χε αὐβῶλ τὰρ ἐβόλ
ὑπὶ χῖνι ἐθῡμῃ
αὐθῶτε βῆεν οὐχῶκ
ἡ τμετχαχι

✝ He has blotted out
The handwriting of servitude
Upon Adam and Eve,
And made them free.

✝ Δὲ φῶδ ὑπὶς δι ἡ χιχ
ἡ τε τμετβωκ
ἡ τε ἀδάμ νεμ
ἐτα ἀχαιτοῦ ἡρεμζε

He who was born to us
In the city of David,
According to the angel's word:
Our Saviour Jesus.

Ἦχε φηετα γμασγ ναν
βεν ἐβακι ἡ Δαυιδ
κατὰ ἡ καχι ὑπὶ αὐστρελός
πενσῶρ ἱησ

✝ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

✝ Δὲ ὡραι σωματικῶς
ἐβόλθεν τ παρθενός
ἀδνε ἐπερμα ἡρωμ
ὡαντε γωτ ὑμον

Part Nine

God is Light,
He dwells in light.
Angels of light
Praise Him.

Οὐτοῦ ὡνι πε φ
ἐγγωπ βεν πιοῦ ὡνι
ζαναστρελός ἡ οῦ ὡνι
ετερζ γμνος ερω

✝ The Light shone,
From Mary;
Elisabeth bore
The Forerunner.

✝ Ἀπιοῦ ὡνι ὡραι
ἐβόλθεν Ὑαρια
ἀελισαβετ ωις
ὑπὶ προδρομός

The Holy Spirit,
Woke David,
“Arise, sing,
For the Light has arisen.”

Α Πῑπᾱ εῶτ
νεβci δεν ΔατιΔ:
χε τωνκ ἀριψαλιν
χε ἀπιτωινι ωαι

✙ The holy psalmist
David arose.
He took his,
Spiritual harp.

✙ ἀψτωνψ νχε ΔατιΔ
πιβτμνοδoc εῶτ
αψβι ἡτεψκτθαρα
ἡπνευματικον

He went into the church,
The house of the angels;
He praised and hymned
The Holy Trinity.

Αψωλ ἐτεκκλησια
πηι ἡτε νιαστελoc
αψωc αψερβτμnoc
ἐττριαc εῶ

✙ “In Your light O Lord,
We will see light.
Let Your mercy come
To those who know You.

✙ Χε δεν πεκoτωινι
Πoc ενενατ' εoτωινι
μαρεψι ἡχε πεκναι
ἡνηετcωoτν ἡμοκ

O True Light,
Which lights every man
Who comes
Into the world.

Πιοτωινι ἡταφμη
φηετεροτωινι
ερωι νιβεν
εθνηoτ' επικocμoc

✙ You have come to the world,
Through Your love for man.
All the creation
Has rejoiced at Your coming.

✙ Δκι επικocμoc
χιτεν τεκμετμαιρωι
ατκτηcic τηpc
θεληλ δα πεκxινι

You save Adam
From the beguiling,
You delivered Eve
From the pangs of death.

ԱԿՑԴ ԴՆԱԶԱՍ
ԵՅՈՂԺԵՆ ԴՆՊԱԽԻ
ԱԿԵՐ ԵՂԱ ԴՐԵՄԶԵ
ՃԵՆ ՈՒՆԱԿԶԻ ԴՆԵ ՓՄՈՐ

✝ You have given us
The Spirit of sonship;
We praise You, we bless You
With Your angels.

✝ ԱԿԴ ՈԱՆ ԱՍԻՊՆԱ
ԴՆԵ ԴՄԵԴՄԻՐԻ
ԵՆԶՈՇ ԵՆՇՄՈՐ ԵՐՈԿ
ՈԵՍ ՈԵԿԱՏՏԵԼՈՇ

He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

ԱՂՄԱԻ ԸՄԱԴԻԿՈՇ
ԵՅՈՂԺԵՆ ԴՍԱՐԹԵՈՇ
ԱԾՈԵ ՇՍԵՐՄԱ ԴՐՈՄԻ
ՄԱԴՆԵՂՇԴ ԱՄՈՆ

The Crown Adam

ՍԻԼՈՅԻ ԱԶԱՍ

Indeed my lowly,
And sinful tongue,
Is not able to speak
Of your glory, O Mary.

ՍԱԼԱՇ ԴԱՐ ԵԴՄՄԵՅ
ՕՐՈՇ ԴՐԵՎԵՐՈՅԻ
ՈԱՄՄԵՄՄՈՒ ԱՆ ԵՇԱԽԻ
ԱՍԵԴԱԻՈՒ ՄԱՐԻԱ՝

✝ For our father Adam,
The first man created
By the hands of God
The Creator,

✝ ԱԶԱՍ ԴԱՐ ՍԵՆԻՈՒԴ
ՍԻՄՈՐՍ ԴՈԱՄԻՈՒ
ՃԵՆ ՈԵՆՃԻՄ ԱՓԴ
ՍԻԶՈՄԻՈՐԴՈՇ

Through the counsel of Eve
Our first mother,
Did eat of the fruit
Of the tree.

ՇԻԴԵՆ ՍԸՈԾՈՒ ԴԵՂԱ՝
ԴԵՆՄՈՐՍԻ ԱՄԱԴ
ԱՂՐՈՄԱ ԴՆՃԵ ԱԶԱՍ
ԵՅՈՂԺԵՆ ՍՕՐԴԱԶ ԱՍԻՄՄՈՆ

✙ The authority of death
And of corruption
Came upon our race
And all of creation.

Through Mary,
The Theotokos,
Adam was restored again
To his first estate.

✙ Behold, the exalted kings,
David and Solomon,
Write hymns to her,
And honour her.

David the prophet,
Spoke of her honour,
And called her
The city of God.

✙ In the Song of Songs,
Solomon,
The Preacher also
Spoke of her saying,

"The fragrance of the clothing
Of my perfect
sister and spouse,
Is a sweet aroma."

✙ Δὲι εἰχεν πεντενος
νευ ἱκτησις τηρς
ἦχε περιωυι
ἦτε φμου νευ ἡτακο

Εβολενιτεν ἡαριὰ
ἱθεοτοκος
αυτασθο ἡδδαυ
ετεφαρχη ἡκεσοπ

✙ Ις νιοτρωον ετδοσι
Δαυιδ νευ Σολουων
εφερζυμος ερος
εϋῑταιο νας

Δαυιδ πιπροφητης
σαςι επεσταιο
αμουνῑ ερος
χε ἱβακι ἦτε Φῑ

✙ Σολουων δε ον
πιεκκλησιαστης
δεν πιχω ἦτε νιχω
ὑπαιρηῑ εφχω ὑμος

Χε ταςωνι ταυφερι
θηετχηκ εβολ
πιςθοι ἦτε νεδβωσ
οναρωματα πε

✙ All you virgins,
Love purity,
That you may be daughters
Of the holy Mary.

For indeed through her,
Womanhood did
Find favour
Before the Lord.

✙ And we too,
Hope to win mercy
Through your intercessions,
With the Lover of Mankind.

✙ ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΤΗΡΟΥ
ΜΕΝΡΕ ΠΙΤΟΥΒΟ
ΖΙΝΑ ΝΤΕΤΕΝΩΠΙ ΝΨΕΡΙ
ΝΘΗΕΘΥ ΜΑΡΙΑ

ΧΕ ΟΥΝΙ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΣ
ΛΠΣΕΝΟΣ ΝΝΙΖΙΟΥ
ΣΙΜΙ ΝΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ
ΜΠΕΜΘΟ ΕΒΟΛ ΜΠΟC

✙ ΔΙΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ
ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ
ΝΤΟΤΥ ΜΠΙΜΑΙΡΩΜΙ

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 152.

Tuesday

The Tuesday Psali Adam

Come to us today,
O Christ our Master;
Enlighten us in Your
Exalted divinity.

Send the great grace
Of Your Holy Spirit,
The Paraclete,
Upon on.

ΔΙΟΥC ΨΑΡΟΝ ΜΨΟΟΥ
Ω ΠΕΝΝΗΒ ΠΧC
ΑΡΙΟΥΙΝΙ ΕΡΟΝ
ΔΕΝ ΤΕΚΜΕΘΝΟΥ† ΕΤCΟCΙ

ΟΥΩΡΠ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ
ΜΠΑΙΝΙΨ† ΝΕΜΟΥ
ΝΤΕ ΠΕΚΠΝΑ ΕΘΥ
ΜΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ

✙ That I may speak
Giving some small honour,
About Your holy
And blessed Name.

✙ Which has been glorified
On the lips of the righteous,
Your holy ones
Who are upon the earth.

Who wandered
In the mountainous deserts,
In hunger and thirst,
And cold and frost.

In want and in distress,
And suffering,
According to the sayings
Of Paul, the Apostle.

✙ But Your holy Name,
O my Lord Jesus,
Has been to them a protector
In all their afflictions.

✙ Your holy Name,
O my Lord Jesus,
Delivers them
From all their tribulations.

✙ ΘΙΝΑ ΝΤΑCΑΧΙ
ΝΗΔΑΝΚΟΥΧΙ ΝΤΑΙΟ
ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ
ΟΥΟΖ ΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ

✙ ΦΑΙ ΕΤΑΥΓΙΩΟΥ
ΔΕΝ ΡΩΟΥ ΝΗΙΘΜΗ
ΝΗΕΘΥ ΝΤΑΚ
ΕΤΥΟΠ ΔΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖ

ΗΑΙ ΕΤCΩΡΕΥ ΕΒΟΛ
ΔΕΝ ΝΙΤΩΟΥ ΝΥΑΥΕ
ΔΕΝ ΟΥΕΚΟ ΝΕΥ ΟΥΙΒΙ
ΔΕΝ ΟΥΔΑΥ ΝΕΥ ΟΥΩΧΕΒ

ΕΥΕΡΔΑΕ ΕΥΕΧΧΩΧ
ΟΥΟΖ ΕΥΒΙΔΚΑΖ
ΚΑΤΑ ΠCΑΧΙ ΰΠΑΥΛΟC
ΠΙΔΠΟCΤΟΛΟC

✙ ΔΛΛΑ ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ
Ω ΠΑΟC ΙΗC
ΕΤΥΟΠ ΝΩΟΥ ΝΗΑΥΥ†
ΔΕΝ ΝΟΥΖΟΧΕΧ ΤΗΡΟΥ

✙ ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ
Ω ΠΑΟC ΙΗC
ΕΘΝΟΖΕΥ ΰΜΩΟΥ
ΔΕΝ ΝΟΥΘΛΙΨΙC ΤΗΡΟΥ

It is to them,
Life-giving nourishment,
Feeding both
Their souls and their bodies.

Πθοϋ ετϋοπ νωοϋ
ἰοϋτ̣ροφι ἰωηδ̣
εϋανϋ ἰηοϋψ̣τ̣χη
νεμ νοτ̣ωμα ετ̣οπ

It is to them a fountain
Of living water,
Sweeter than honey
In their mouths.

Πθοϋ ετϋοπ νωοϋ
ἰοϋμοϋμι ἰμωοϋ ἰωηδ̣
εϋολ̣χ̣ δ̣εν τοϋβ̣ωβ̣ι
ε̣ροτε πι̣εβ̣ιὼ

✝ When they declare It,
Their hearts will become joyful;
And their flesh
will blossom.

✝ Δ̣τ̣ωαν̣φιρι̣ ἔροϋ
ϋαρε ποτ̣ρητ̣ οϋνοϋ
ἰτεϋ̣φιρι̣ ἐβ̣ολ̣
ἰχε τοτ̣κερ̣αρ̣ζ

✝ When they say It:
Their minds are enlightened,
And their hearts ascend
To the heights.

✝ Δ̣τ̣ωαν̣σαχι̣ ἔροϋ
ϋαρε ποτ̣νοτ̣ς̣ διο̣τω̣ι̣
ἰτεϋ̣ϋ̣ε̣ναϋ̣ ἐπ̣ι̣β̣ι̣
ἰχε ποτ̣κερ̣ητ̣

The Conclusion of the Adam Psali

And whenever we
Gather for prayer,
Let us bless the Name
Of my Lord, Jesus.

λοιπον̣ αν̣ω̣αν̣θ̣ωοϋτ̣:
ε̣τ̣προ̣χε̣ρχ̣η:
μα̣ρε̣ν̣χ̣μοϋ̣ ἐπι̣ραν̣:
ἰτε̣ Πα̣ο̣ς̣ Ι̣η̣ς̣

✝ We bless You,
O my Lord, Jesus.
Keep us through Your Name,
For we have hope in You.

✝ Χ̣ε̣ τε̣ν̣να̣ς̣μοϋ̣ ἔροκ̣:
ὦ̣ Πα̣ο̣ς̣ Ι̣η̣ς̣:
να̣ρ̣με̣ν̣ ϋ̣εν̣ Π̣ε̣κρα̣ν̣:
χε̣ ανε̣ρ̣ζε̣λ̣πι̣ς̣ ἔροκ̣

That we may praise You,
 With Your Good Father,
 And the Holy Spirit,
 For You have come and saved us.

ΕΘΡΕΝΘΩΣ ΕΡΟΚ:
 ΝΕΥ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ:
 ΝΕΥ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ:
 ΧΕ ΔΚΙ ΔΚΩΤ ΜΜΟΝ

✙ Glory to the Father,
 And the Son and the Holy Spirit,
 Now, and forever,
 And to the age of ages. Amen.

✙ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ:
 ΚΕ ΔΥΙΩ ΠΝΑΤΙ:
 ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ
 ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΕΝ

The Tuesday Theotokia

ΤΘΕΟΤΟΚΙΑ ΜΠΕΖΟΟΥ ΜΠΣ

Part One

The crown of our pride,
 The first-fruit of our salvation,
 And the steadfastness of our purity:
 The Virgin Mary.

ΠΙΧΛΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝΥΟΥΥΟΥ
 ΤΑΠΑΡΧΗ ΜΠΕΝΣΩΤ
 ΠΤΑΧΡΟ ΜΠΕΝΤΟΥΒΟ
 ΠΕ ΜΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ

✙ Who has borne to us,
 God the Logos,
 Who became man
 For our salvation.

✙ ΘΗΕΤΑΜΙΣΙ ΝΑΝ
 ΜΦΤ ΠΙΛΟΣΟΣ
 ΦΗΕΤΑΥΩΠΙ ΝΡΩΜΙ
 ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ

After He became man,
 He remained God,
 As after she Bore Him,
 She remained a Virgin.

ΜΕΝΕΝΣΑ ΘΡΕΥΕΡΡΩΜΙ
 ΝΘΟΥ ΟΝ ΠΕ ΦΤ
 ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΔΜΑΔΥ
 ΕΣΟΙ ΜΠΑΡΘΕΝΟΣ

✙ Exalted is the wonder
Of her conception,
Her delivery
Is beyond words.

For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

✙ ՇԾՈՑԻ ՆՃԷ ԴՍՓԻՐԻ
ՆՏԵ ՔԵՇՈՒՆԵՐՅՈՒՆ
ՔԵՇՈՒՆՈՒՄԻՑԻ ՕՈՆ
ՕՂԱՏՇԱՃԻ ԱՄՈՎ ՔԵ

ՃԷ ՆԹՈՎ ՃԵՆ ՔԵՎՈՂՈՎ
ՆԵՄ ՈՐԴԱԴ ԱՔԵՐԻՈՒՄ
ՆԵՄ ՍԻՐՈՒՆԱ ԵԹՐ
ԱՐԻ ԱՐՇՈՒՄ ԱՄՈՆ

Part Two

✙ Great is the glory
Of your virginity
O Virgin Mary,
The perfect one.

You have found grace,
The Lord is with you,
You are the ladder
That Jacob saw.

✙ ՕՐՈՒՄԻԴ ՔԵ ՈՒՅՐ
ՆՏԵ ԿԵՐԱՐԹԵՆԻԱՆ
ՄԱՐԻԱ ԿՐԱՐԹԵՆՈՑ
ԹԵՏԻՒՆԻՔ ԵՅՈՒՆ

ԱՐԵՋԵՄ ԱՄՈՒՄ
ՍՈՑ ՄՈՒ ՔԵՄԵ
ՆԹՈ ԿԵ ԴՄՈՒՆ
ԹԵՏԻԱ ԼԱԿՈՅ ՆԱԴԵՐՈՑ

✙ Set firmly on the earth,
Reaching high up to heaven,
On which the angels
Descended.

You are the tree,
Which Moses saw,
Filled with fire
Yet not consumed.

✙ ԵՏԱՃՐԻՈՒՄ ՆԻՇԵՆ ՍԻԿԱՅԻ
ԵՇՈՑԻ ՄԱ ԵՅՐԻՆԻ ԵՒՓԵ
ԵՐԵ ՆԻԱՏՏԵԼՈՑ
ՆԻՈՒՄ ԵՔԵՇԻՒՄ ՆԻՈՒՄ

ՍԹՈ ՔԵ ՍԻՍՏԵՐՈՒՆ
ԵՏԱՐՆԱԴԵՐՈՎ ՆՃԷ ՄՈՒՄՈՑ
ԵՐՄՈՅ ՃԵՆ ՍԻՋՐՈՒՄ
ՕՐՈՅ ՆԱՐՐՈՒՄ ԱՆ

✙ Which is the Son of God,
Who became in your womb,
Yet the fire of His Divinity
Did not consume your body.

You are the field,
Which was not seeded,
Yet it brought forth
The Fruit of Life.

✙ You are the treasure
That Joseph received.
And He found the pearl
Hidden in its midst.

Our Saviour Jesus
Was found in your womb.
You bore him into the world
That he may save us.

✙ For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

Hail, Mother of God,
The rejoicing of the angels.
Hail to the chaste one,
The preaching of the prophets.

✙ Ἐτε φαι πε πωηρι ὑφ
ἐταυωπι δην τενεχι
ὑπε πῆρωι ἵτε τευμεθνοῦ
ρωκε ὑπεσωα

Πθο τε ἴκοι
ὑποῦ ἄροχ ἔρος
ἀρεταοῦ ἐβολ
ἵοτκαρπος ἵωνδ

✙ Πθο πε πὰρο
ἐταυωοπῆ ἵχε ἰωχηφ
αῖχου πιαρχαριτης
εἰρη δην τευμηῖ

Δαχου Πενωτηρ
Ἰης δην τενεχι
ἀρεχφοῦ ἐπικοςμος
ωλντερωῦ ὑμον

✙ Χε ἵθοῦ δην περοτω
νευ ἵτμαῖ ὑΠερωτ
νευ Πῖπῆα ἑῶ
αῖι αῖρωῦ ὑμον

Part Three

Χερε ἱακνοῦ
πῶεληλ ἵτε νιαστελος
χερε ἱευνε
πῆιωι ἵτε νιπρφητης

✙ Hail to you who has found grace,
The Lord is with you;
Hail to her who received from the angels,
The joy of the world.

Hail to you who gave birth
To the creator of all;
Hail to you who became worthy to be called
The Mother of the Christ.

✙ Hail to you who gave
Salvation to Adam and Eve.
Hail to you who nursed He
Who nourishes everyone.

Hail to the holy one,
The Mother of all living.
You are the one we ask
To intercede for us.

✙ For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

Everyone,
Regarding you,
O holy Virgin
And Mother of God,

✙ Χερε θηεταςχευ εμοτ
Πος ωοπ νεμε
Χερε θηεταςβι ντε παστσελος
υφραωι υπικοςμος

Χερε θηεταςμικι
υφρεψθαμιο υπιεπτηρψ
χερε θηεταςυψα υμοτ ερος
χε θαυτ υπ̄χс

✙ Χερε θηεταςτ
υπсωτ η̄λδλμ νεμ ετα
χερε θηεταςτβι
υφρεψγλнψ νοτον нβεν

Χερε θηε̄οτ
θαυτ η̄νηετονδ τηροτ
η̄θο πε ετεντωβс υμο
αριπρεсβετιν εхων

✙ Χε η̄θοψ δεν πεψοτωψ
νεμ η̄τματ υπεψιωτ
νεμ Πῑπ̄ηα ε̄οτ
ᾱψι αψсωτ ῡмон

Part Four

Αρε ψαν οται
τηνιατψ ῡμο
ω̄ η̄παρθενос ε̄οτ
ογοс ῡμαсνοτ

✙ And the wonderful

Mystery

That was in you

For our salvation,

Will not be silent,

Because of its unspeakable character;

He will raise us up

To sing hymns,

✙ On account of the greatness

Of that miracle,

That it might be beneficial

In diverse ways.

For the living Logos

Of God the Father,

Who came down to give the Law

On Mount Sinai.

✙ He covered

The mountain top

With smoke and darkness

Darkness, and storm.

Through the sound

Of the trumpets,

He taught those

Who stood there in fear.

✙ Νευ πινυστηριον

ετοι νῶφηρι

εταυρωπι νῆη†

εθε πενοϋσαι

εἰναχαρωϋ μεν

εθε †μετατσαχι ἡμοϋ

εἰνατοϋνοσθεν εἰπωι

εοϋϋινερϋμνος

✙ Εθε †μετνω†

ητε φηετοι νῶφηρι

ηρεϋερπεθαναεϋ

ετοι νοϋθο ηρη†

Πιλοςος ταρ ετονῶ

ητε Φ† Φωτ

εταυι επεσχη† ε†νομος

βιχεν πτωον ηCινα

✙ Δερωβς ητὰφε

ηπιτωνον δεν οϋϋρεμτς

νεμ οϋϋακι νεμ οϋϋνοφος

νεμ οϋσαραθον

Δερωβς ητὰφε

ηπιτωνον δεν οϋϋρεμτς

νεμ οϋϋακι νεμ οϋϋνοφος

νεμ οϋσαραθον

✝ He came down upon you,
O rational mountain,
In gentleness
And love for mankind:

And in this manner,
He was incarnate of you,
Without change,
With a rational body.

✝ Perfectly
Consubstantial with us,
And one with His mother,
With a rational soul.

He remained God,
At all times,
In His own Self,
And became perfect man;

✝ In order that He might
Loose the iniquity of Adam
And save him
Who had perished;

That He may make him a citizen,
Of the heavens above,
And restore him to his first estate,
According to His great mercy.

✝ ΕΒΟΛΩΤΙΤΕΝ ἸϞΜΗ
ἸΝΤΕ ΘΑΝΕΑΛΠΙΣΤΟΣ
ΝΑΥἸϞΒΩ ΘΕΝ ΟΥΘΟἸ
ἸΝΗΕΤΟΘΙ ΕΡΑΤΟΥ

ΠΘΟΥ ΟΝ ΑἶΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΧΩ
ΘΑ ΠΙΤΩΟΥ ἸΛΟΣΙΚΟ
ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΡΕΥΡΑΥΩ
ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ

✝ ΠΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΝ
ΕΣΧΗΚ ΕΒΟΛ
ΕΟΥΘΟΝ ἸΤΑΣ ὕΜΑΥ
ἸΟΥΨΥΧΗ ἸΝΟΗΡΑ

ΔΥΘΟΘΙ ΕΥΟΙ ἸΝΟΥἸ
ΘΕΝ ΦΗΕΝΑΥΟΙ ὕΜΟΥ
ΟΥΘΟ ΑΥΩΠΙ ἸΡΩΜΙ
ἸΤΕΛΙΟΣ

✝ ΘΙΝΑ ἸΤΕΥΒΩΛ ΕΒΟΛ
ὕΠΑΡΑΠΤΩΜΑ ἸΔΔΑΜ
ΟΥΘΟ ἸΤΕΥΩἸ
ὕΦΗΕΤΑΥΤΑΚΟ

ΠΤΕΥΑΙΥ ὕΠΟΛΙΤΗΣ
ἸΞΡΗΙ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟἸ
ἸΤΕΥΤΑΣΘΟΥ ΕΤΕΥΑΡΧΗ
ΚΑΤΑ ΠΕΥΝΙΩἸ ἸΝΝΑΙ

✠ For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

✠ Χε̅ ñεοϥ δεν περσῳα
 νεμ ιτματ υ̅Περιωτ
 νεμ Πιπ̄να ε̅θῑ
 α̅ϣι α̅ϣωτ υ̅μον

Part Five

The honour of the Virgin,
Is inexpressible,
For God has desired her;
He came and dwelt in her.

Πταιο νῆπαρθενος
οὔτατλαχι ὠμοφ πε
χε αΦ† οὔαυς
αφὶ αφῶπι νῆντς

✦ He who dwells in
Unapproachable light,
Has remained in her womb,
For nine months.

✝ ΦΗΕΤΩΟΠ ΘΕΝ ΠΙΟΥΩΙΝΙ
 ñÀΤῶΘΩΝΤ`ΕΡΟϢ
 ΑϢΨΩΠΙ ΘΕΝ ΤΕCΝΕΞΙ
 ùΨΙΤ ñÀΒΟΤ

Mary did conceive
The invisible
And unlimited,
While remaining a virgin.

Παθνα' ἐροϋ
 πατ' ἑωϋ' ἐροϋ
 ἁμαρτα μαϋ
 εϋοι ἁπαρθενος

✚ For this is the stone,
Which Daniel saw,
That was cut out
From the mountain.

✝ Φαι ταρ πε πιώνι
φνῆτα Δανιηλ
νατ'ερον ἐατρωατq
ἐβολζει οὐτῳοτ

The hand of man
Never touched this,
Which is the Logos,
From the Father.

Ετε ὑπερχι ἡρωμι
βοε ἑροϋ ἔπτηρη
ετε φαι πε πιλοσος
πι ἔβολazen Φιωτ

✙ He came and was incarnate,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he may save us.

For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

✙ Արի ազնիւարչ
ԵԾՈԼՅԵՆ ՎՊԱՐԹԵՆՈՇ
ԱԾՈՆԵ ՇՊԵՐՄԱ ՆՐՈՒՄ
ՍԻՆՏԵՐԿՎՎ ՍՄՈՆ

ՃԵ ՆԹՈՎ ՅԵՆ ՔԵՐՈՎՍ
ՆԵՄ ՈՎՄԱՎ ՍՔԵՐԻՎՏ
ՆԵՄ ՍԻՍՆԱ ԵԹՎ
ԱՐԻ ԱԶՎՎՎ ՍՄՈՆ

Part Six

✙ You became the branch
Of purity,
And the vessel
Of the Orthodox faith,

Of our
Holy fathers,
O chaste Mother of God,
The honoured Virgin.

✙ Արեւոյն յՈՒԿՆԱԾՈՇ
ՆՏԵ ՍԻՏՈՒԾՈ
ՕՐՈՇ ՆԿՐԱԼԻՈՆ
ՆՏԵ ՍԻՆԱՅՎ

ՍՈՐԹՈԾՈՇՈՇ
ՆՏԵ ՆԵՆԻՈՎ ԵԹՎ
Օ ՎԵՄՆԵ ՍՄԱՇՆՈՒՎ
ԵՄՏԻՆՈՒՎ ՍՊԱՐԹԵՆՈՇ

✙ For you bore for us,
God the Logos:
Our Saviour Jesus,
Who came and saved us.

For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

✙ ՃԵ ԱՐԵՄԻՍԻ ՆԱՆ
ՍՓՎ ՍԻԼՈՏՈՇ
ՍԵՆՇՈՐ ԻԾՇ
ԱՐԻ ԱԶՎՎՎ ՍՄՈՆ

ՃԵ ՆԹՈՎ ՅԵՆ ՔԵՐՈՎՍ
ՆԵՄ ՈՎՄԱՎ ՍՔԵՐԻՎՏ
ՆԵՄ ՍԻՍՆԱ ԵԹՎ
ԱՐԻ ԱԶՎՎՎ ՍՄՈՆ

Part Seven

✝ You are the mother of the light,
The honoured mother of God,
Who carried
The uncircumscribed Logos.

After having borne him
You remained a virgin.
We magnify you
With praises and blessings.

✝ For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

✝ Θεο θῡαυ ὑπιοτωινι
ετταινοτ ὑμασνοτ:
ἀρεταί εα πιλοσος
παλχωριτος

Μενενσα ὅρε μααυ
ἀρεδζι ἐρεοι ὑπαρθενος
θεν εανεωσ νεμ εανᾶμοτ
τενδῖσι ὑμο

✝ Χε ἰθουθ δεν περοτωυ
νεμ ἡτματ ὑπερωτ
νεμ Πῑπῑνα εῶτ
αυῖ αυωτ ὑμον

The Crown Adam

Πῑλωβυ Δᾶαυ

What tongue of flesh
Can presume to describe you,
O holy Virgin,
And Mother of God?

✝ For you became
A royal throne
For He who is carried
On the cherubim.

Ερε Δυ ἰλας ἰκαρζ
ναυῖερπῑνοῖν ὑμο
ὠ ἡπαρθενος εῶτ
οτοε ὑμασνοτ

✝ Χε ἀρεωπι ἰοτῆρονος
ὑΒασιλικον
ὑφῑετοταῖ ὑμου
εῖεν Πῑχερονβιμ

In what manner
Shall we bless you?
For you became exalted above,
The higher rational natures.

ΕΝΝΑΨΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ
ἡΜΟ ΝΑΨ ΝΗΤ
ΧΕ ΑΡΕΒΙΣΙ ΕΝΙΦΥΣΙΣ
ΝΟΗΡΟΝ ΕΤΣΑΠΨΩΙ

✙ Your name shall be remembered
Through all generations,
O beautiful dove,
And mother of Christ.

✙ Σερψμενι ὑπεραν
θεν γενεὰ νιβεν
ὡ τῆρουπι εθνεσως
ονοζ θυατ ὑΠχc

Rejoice, O Mary,
Handmaid and Mother,
For the angels praise Him
Who is in your arms,

Ογνοϋ ἡμο Ὑαριὰ
τῖβωκι ονοζ τῖατ
χε φηετ δεν πελμηνρ
νιατσελος σερωσ ἐροϋ

✙ And the Cherubim
And The Seraphim
Worthily worship Him,
Without ceasing.

✙ Ονοζ Ηιχερονβιμ
σερωψτ ἡμοϋ ἀξιως
νεμ Ηισεραφιμ
θεν ονμετατμογνκ

They cover Him with their wings,
Saying, "This is the King of Glory,
Who takes away the sin of the world
According to his great mercy."

Ετερριπιζιν δεν νογτενε
χε φαι πε πογρο ντε πωον
φηετωλι ὑφνοβι ὑπικοςμος
κατα περνηψτ ἡναι

✙ And we too,
Hope to win mercy,
Through your intercessions,
With the Lover of Mankind.

✙ Δνον ζων τετωβζ
εθρενψαψνι εἶναι
ζιτεν νεπρεβια
ντοτϣ ὑπιμαρωμ

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 152.

Wednesday

The Wednesday Psali Batos

Ἦχος Βατος πιδ

Let those who seek the Lord,
Who are constantly,
Calling upon His Holy Name
Rejoice and be glad.

Ἰαροτοῖνοϛ ἡτοῦθε ληλ
ἡγε νηετκωτ ἡσα Ποϛ
νηεθυην ἐβολ ἡχοϛ ριβεν
θεν ὁμελετη ὑπερραν ἑϑϛ

They are the trees,
Spoken of by David the Psalmist,
Planted by the rivers of water,
And bringing forth perfect fruit.

Ἡαι νε νιϋϋην ἑταρκαχι εϑβητοϛ
ἡγε πιρτυνοδος Δατιλ
Δε ερρητ θατεν νιϋοι ὑμωοϛ
εϛτκαρπος εϛχηκ ἐβολ

✝ The river of water is our Saviour,
Jesus Christ our Lord,
And those who abide in Him
Will live forever.

✝ Ἰϋοι ὑμωοϛ πε Πενσωτηρ
Πενοϛ Ἰηϛ Πχϛ
νηεθαϋωπι εϛμην ἑροϛ
σενωνθ ἡγε τοϛψϛχη

✝ The Holy Books teach us,
To be like the breaths of God,
Merciful to the creation,
Which He has created.

✝ Σετςβω ναν θεν νιςραφη ἑϑϛ
νινιϋι ἡτε Φτ
εϑρενϋωπι ενοι ἡναητ
ἑδοϛν ἐπιϋωντ ἑταρθαμιοϛ

And teach us that love,
Will never fail,
As the wise,
Apostle Paul said.

Οτοϛ ον γε τὰσαπη
ὑπαρχει ἐβολ ἑνεϛ
κατα ἡσαχι ὑπισοφοϛ
Πατλос πὰποστολос

The love spoken of,
By the holy Apostle,
Is the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ.

Ἰᾶσαπὴ ἐταψαχὶ εὐβητς
ἵχε πᾶποστολὸς ἑῶν
ἐτε φαὶ πε πῖραν ἵονχαι
ἵτε Πενός Γῆς Πῆς

✝ When we love the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ,
And have mercy towards one another,
We fulfill all the Law.

✝ Εὐωπ ἀνψανμενρε πῖραν ἵονχαι
ἵτε Πενός Γῆς Πῆς
ἵτενερπῖναι νευ νενέρμον
ψανχωκ ὑπῖνομος τηρεῖ ἐβόλ

✝ Through mercy,
Abraham was pleased,
To host God,
And His holy angels.

✝ Εβόλχῖτεν ἴμεθναντ
αψῖμαῖ ἵχε Ἀβρααμ
εὐρε Φῖ χωῖλι ἐροψ
νευ νεψατσελὸς ἑῶν

Through mercy,
The righteous Lot was saved,
From the tribulations,
That befell Sodom.

Εβόλχῖτεν ἴμεθναντ
αψῖνοθευ ἵχε Λωτ πῖθυμῖ
ἐβόλχα πῖκῖναδῖνος εὐναψτ
ἐταψὶ ἐζρη ἕχεν Σοδόμα

Through mercy,
Cornelius was worthy,
To be baptised,
At the hands of our father Peter.

Εβόλχῖτεν ἴμεθναντ
αψερ πῖμῖψα ἵχε Κορνηλῖος
εὐρεψῖ ὑπῖβαπτῖσμα
ῥεν νενχῖχ ὑπῖνωτ Πετρος

✝ If we are impoverished,
Lacking material wealth,
And have nothing,
To offer as alms.

✝ Ιςχε ταρ τῖνοι ἵδᾶε
ῥεν νῖχρημα ἵτε παῖκοςμος
ὑμων ἵταν ἵθλι ὑματ
εὐρεντηῖτον ὑμεθναντ

✙ Yet we truly have
The precious pearl of great price,
Which is the sweet Name full of glory,
Of our Lord Jesus Christ.

When we remain with Him continually,
In our inner being,
He will make us spiritually rich,
So we can give to others.

We do not ask for,
The wealth of this world,
But for the salvation of our souls,
Calling upon His Holy Name.

✙ ΟΥΟΝ ΝΤΑΝ ΑΠΙΑΝΑΜΗ
ΠΙΜΑΡΣΑΡΙΤΗΣ ΕΘΝΑΨΕΝCΟΥΕΝC
ΠΙΡΑΝ ΕΤΒΟΛΧ ΕΘΜΕΖ ΝΩΟΥ
ΝΤΕ ΠΕΝΟC ΙΗΣ ΠΧC

ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝΜΟΥΝ ΕΡΟΥ
ΖΕΝ ΠΕΝΡΩΜΙ ΕΤCΑΔΟΥΝ
ΕΝΑΔΙΤΕΝ ΝΡΑΜΑΔ
ΨΑΝΤΕΝΤ ΝΖΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ

ΠΙΧΡΗΜΑ ΑΝ ΝΤΕ ΠΑΙΚΟCΜΟC
ΕΘΝΑCΙΝΙ ΕΤΕΝΚΩΤ ΝCΩΟΥ
ΑΛΛΑ ΨΝΟΒΕΜ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ
ΖΕΝ ΘΜΕΛΕΤΗ ΑΠΕCΡΑΝ ΕΘΥ

The Conclusion of the Batos Psali

✙ And whenever we sing hymns
Let us say tenderly,
"O our Lord, Jesus Christ,
Have mercy upon us."

Glory to the Father
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

✙ ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝΕΡΨΑΛΙΝ
ΜΑΡΕΝΧΟC ΖΕΝ ΟΥΖΛΟΧ
ΧΕ ΠΕΝΟC ΙΗΣ ΠΧC
ΑΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΜ ΝΕΝΨΥΧΗ

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ
ΚΕ ΎΩ ΚΕ ΔΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ
ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ
ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ

The Wednesday Theotokia

ΘΕΟΤΟΚΙΑ ὑΠΕΡΒΟΥ ὑΠΕΡ

Part One

All the heavenly orders,
Sing, blessing you,
For you are the second heaven,
Which is upon the earth.

ΠΙΤΑΣΜΑ ΤΗΡΟΥ ἸΝΤΕ ΝΙΦΗΟΤΙ
ΣΕΧΩ ἸΝΝΕΜΑΚΑΡΙΣΜΟΣ
ΧΕ ἸΘΟ ΤΕ ΨΑΖΩΝΟΤ ὠΦΕ
ΕΤΥΟΠ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ

✝ The Virgin Mary
Is the gate towards the east,
The pure bride,
Of the pure bridegroom.

✝ ΨΠΥΛΗ ἸΝΤΕ ΝΙΜΑΝΨΑΙ
ΤΕ ΜΑΡΙΑ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ
ΠΙΜΑΝΨΕΛΕΤ ΕΤΤΟΝΒΗΟΤ
ἸΝΤΕ ΠΙΝΥΜΦΙΟΣ ἸΚΑΘΑΡΟΣ

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

ΔΨΙΩΤ ΧΟΥΨΤ ἘΒΟΛΩΕΝ ἸΦΕ
ὠΠΕΨΧΕΨ ΦΗΕΤΟΝΙ ὠΜΟ
ΑΨΟΥΡΠ ὠΠΕΨΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
Ι ΑΨΒΙΣΑΡΖ ἘΒΟΛἸΩΗΨ

Part Two

✝ Glorious things are spoken of you,
O city of God,
For you are the dwelling place,
Of all the joyful.

✝ ΔΥΣΑΧΙ ἸΖΑΝΤΑΙΟ ΕΘΒΗΨ
ὠ ΨΒΑΚΙ ἸΝΤΕ ΦΨ
ΧΕ ἸΘΟ ΠΕΤΕΡΕ ΦΨΑΝΨΩΠΙ
ἸΝΝΗΕΤΟΥΝΟΨ ΤΗΡΟΥ ἸΩΗΨ

All the kings of the earth,
Walk in your light,
And the Gentiles in your brightness,
O Mary, the mother of God.

ΠΙΟΥΡΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ἸΝΤΕ ἸΚΑΖΙ
ΣΕΜΩΨΙ ΩΕΝ ἸΝΤΕ ἸΚΑΖΙ ΣΕΜΩΨΙ ΩΕΝ
ΠΕΟΥΩΙΝΙ
ΟΥΟΖ ΝΙΕΘΝΟΣ ΩΕΝ ΠΕΨΡΙ
ὠ ΜΑΡΙΑ ΘΨΑΥ ὠΦΨ

✙ All generations,
Call you blessed;
We worship Him Whom you brought forth,
And greatly exalt Him.

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

✙ Σευμακαριζιν υμω
νηξε νισενα τηρου
τενοτωγτ υψηεταρεξφογ
τενερονο διςι υμογ

Αφιωτ χογτ εβολθεν τφε
υπερξευ φηετονι υμο
αγορωρπ υπερμονοσενης
ι αqδισαρξ εβολνηη†

Part Three

✙ You are the swift cloud,
That pointed us to,
The rainfall of the coming,
Of the Only-Begotten God.

The Father fashioned you,
The Holy Spirit came upon you,
And the power of the most High,
Overshadowed you, O Mary.

✙ For you brought forth,
The true Logos the Son of the Father,
Who endures forever;
He came and saved us from our sins.

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

✙ Ηθο τε τσηπι ετασιωοτ
θηετασερτυμενιν ναν
υπιμογνηζωοτ ητε ηπαροσια
ητε πιμονοσενης ηνοη†

Αφιωτ ερτεχνητης ερο
αΠπ̄να ε̄οη̄ ι εξω
ογχομ ητε φηετβοι
εθναερδηιβι ερο Uαρια

✙ Χε αρεξφο υπιαλνηοινοσ
ηλοσος ηγρηι ητε φιωτ
εθυην εβολ γα ενεε
αqι αqοττεν δεν νεννοβι

Αφιωτ χογτ εβολθεν τφε
υπερξευ φηετονι υμο
αγορωρπ υπερμονοσενης
ι αqδισαρξ εβολνηη†

Part Four

✙ You became worthy
Of great honour, O Gabriel,
The angel-evangel
Your face beams with joy.

You showed to us the birth,
Of God who came to us;
You brought good tidings to Mary,
The undefiled virgin.

✙ Saying, "Hail to you O full of grace,
The Lord is with you,
For you have found grace,
The Holy Spirit will come upon you."

"The power of the Most High,
Will overshadow you, O Mary,
You will give birth to the Holy,
The Saviour of the whole world.

✙ The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

Every day a feast
of virginity Invites
our tongues to venerate
Mary the Theotokos

✙ ΟΥΝΙΨΤ ΓΑΡ ΤΕ ΤΙΜΗ
ΕΤΑΚΕΜΠΥΑ ΜΜΟΣ Ω ΓΑΒΡΙΗΛ
ΠΑΣΣΕΛΟΣ ΜΨΑΙΨΕΝΝΟΥ
ΕΡΕ ΠΕΚΖΟ ΨΟΥΟ ΡΑΨΙ ΕΒΟΛ

ΔΚΕΡΣΥΜΕΝΙΝ ΝΑΝ ΜΠΙΧΦΟ
ΝΤΕ ΦΤ ΕΤΑΨΙ ΨΑΡΟΝ
ΑΚΖΙΨΕΝΝΟΥ ΜΑΡΙΑ
ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΑΤΩΛΕΒ

✙ ΧΕ ΧΕΡΕ ΘΕΘΜΕΖ ΝΕΜΟΤ
ΟΥΟΖ ΠΟΣ ΨΟΠ ΝΕΜΕ
ΑΡΕΧΙΜΙ ΓΑΡ ΝΟΥΖΜΟΤ
ΟΥΠΝΑ ΕΨΟΥΑΒ ΕΘΝΗΟΥ ΕΧΩ

ΟΥΧΟΥ ΝΤΕ ΦΗΕΤΒΟΙ
ΕΘΝΑΕΡΘΗΒΙ ΕΡΟ ΜΑΡΙΑ
ΤΕΡΑΜΙ ΜΦΗΕΘ
ΠΣΩΡ ΜΠΙΚΟΜΟΣ ΤΗΡ

✙ ΔΨΙΩΤ ΧΟΥΨΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΦΕ
ΜΠΕΨΧΕΜ ΦΗΕΤΟΝΙ ΜΜΟ
ΑΨΟΥΩΡΠ ΜΠΕΨΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
Ι ΑΨΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛΝΘΗΤ

Part Five

ΟΥΨΑΙ ΜΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ
ΕΤΩΖΕΜ ΜΠΕΝΛΑΣ ΜΦΟΥ
ΕΘΡΕΝΕΡΕΝΦΟΥΙΝ
ΝΤΕΟΤΟΚΟΣ ΜΑΡΙΑ

✙ Because of Him Who was born to us,
In the city of David:
Our Saviour Jesus,
Christ the Lord.

O come all you nations,
That we may bless her,
For she became both
Mother and virgin.

✙ Hail to you O Virgin,
Pure and incorrupt;
The Logos of God,
Came and was incarnate of you.

Hail to the unblemished,
And elect vessel,
Of your true
And perfect virginity.

✙ Hail to the rational,
Paradise of Christ,
Who became a Second Adam,
For Adam, the first man.

Hail to the workshop,
Of the undivided unity,
Of the natures that came together in one
place,
Without mingling.

✙ ΕΘΒΕ ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΝΑΝ
ΔΕΝ ΘΒΑΚΙ ΝΔΑΤΙΔ
ΠΕΝΘΩΤΗΡ ΙΗΣ
ΟΥΟΣ ΠΧϞ ΠΟϞ

ΔΥΩΙΝΙ ΝΙΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ
ΝΤΕΝΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ ΰΜΟϞ
ΧΕ ΑΣΨΩΠΙ ΰΜΑΥ
ΟΥΟΣ ΰΠΑΡΘΕΝΟϞ ΕΥϞΟΠ

✙ ΧΕΡΕ ΝΕ ΰ ΧΠΑΡΘΕΝΟϞ
ΘΗΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ ΝΑΤΤΑΚΟ
ΕΤΑ ΠΙΛΟΣΟϞ ΝΤΕ ΦΙΩΤ
Ι ΑΥΒΙΣΑΡΧ ΕΒΟΛΝΔΗΧ

ΧΕΡΕ ΠΙΚΥΜΙΛΛΙΟΝ
ΝΑΤΑΒΝΙ ΟΥΟΣ ΕΥϞΩΤΠ
ΝΤΕ ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΔ ΰΜΗ
ΟΥΟΣ ΕΥϞΗΚ ΕΒΟΛ

✙ ΧΕΡΕ ΠΙΠΑΡΑΔΙΟϞ
ΝΛΟΣΙΚΟΝ ΝΤΕ ΠΧϞ
ΦΗΕΤΑΨΩΠΙ ΰΜΑΖϞΝΑΥ ΝΔΔΑΥ
ΕΘΒΕ ΔΔΑΥ ΠΨΩΡΠ ΝΡΩΥ

ΧΕΡΕ ΠΙΕΡΣΑΣΤΗΡΙΟΝ
ΝΤΕ ΧΜΕΤΟΤΑΙ ΝΑΤΨΩΡΧ
ΝΤΕ ΝΙΦΥϞΙϞ ΕΤΑΎΙ ΕΥΜΑ ΑΥϞΟΠ
ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΜΟΥΧΤ

✙ Hail to the adorned
 Bridal chamber,
 Of the true bridegroom,
 Who was united with humanity.

Hail to the spiritual,
 Natural Bush,
 Who was not consumed,
 By the fire of the Divinity.

✙ Hail to the maiden and mother,
 The Virgin and heaven,
 Who carried in the flesh,
 He Who is upon the Cherubim.

In this we rejoice and sing,
 With the holy angels,
 In joy we proclaim,
 “Glory to God in the highest.

✙ And peace upon the earth,
 And goodwill toward men,”
 He to Whom is due the glory forever
 Was well-pleased with you,

The Father looked from heaven,
 And found no one like you,
 He sent his Only-Begotten,
 Who came and was incarnate of you.

✙ Χερε πιαλῶελετ
 ετσελωλ δεν οὔθο ἡρη†
 ἵτε πινυμφιος ὡμι
 εταρζωπ ε†μετρωμι

Χερε πῶψυχον
 ὠβατος ἵτε †φυσικ
 ετε ὡπε πιχρωμι ἵτε τεμμεθον†
 ρωκζ ἵζλι ἵτασ

✙ Χερε †βωκι οὔοζ †μα†
 †παρθενος οὔοζ †φε
 θεεταρζαι σωματικωσ
 δα φηετζεισεν Πιχερονβιμ

ἔεν ναι τεηραωι τεηερψαλιν
 νεμ νιαστσελос εῶ†
 δεν οὔθεληλ ενχω ὡμος
 ζε οὔωο† δεν νηετῶσι ὡφ†

✙ Νεμ οὔζιρηνη ζιζεν πικαζι
 νεμ οὔ†μα† δεν νιρωμι
 ζε αq†μα† ταρ ἵζη†
 ἵζε φηετε φωq πε πῶο† ρα ενεζ

Δφιωτ χοὔγ† ἐβολδεν †φε
 ὡπερζεμ φηετῶνι ὡμο
 αqονωρπ ὡπερμονοσενηс
 ι αqῶιcαρζ ἐβολἵζη†

Part Six

✙ Mary is greatly honoured,
Above all the saints,
For she was worthy to receive,
God the Logos.

Mary the Virgin,
Carried in her womb,
He before Whom,
The angels are fearful.

✙ She is more exalted than the Cherubim,
And more honoured than the Seraphim,
For she became a temple,
For One of the Trinity.

This is Jerusalem,
The city of our God,
And the joy of all the saints,
Dwells within her.

✙ The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

✙ ΟΥΝΙΩΤ̃ ΠΕ ΠΤΑΙΟ ὙΜΑΡΙΑ:
ΠΑΡΑ ΝΗΕΘΟΥΑ
ΧΕ ΔΕΥΠΩΔ ΝΩΥΠ̃ ΕΡΟΣ:
ΜΦΝΟΥΤ̃ ΠΙΛΟΣΟΣ

ΦΗΕΤΕΡΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ
ΕΡΕΟΥΤ̃ ΔΑ ΤΕΥΖΗ
ΥΑΡΙΑ Τ̃ ΠΑΡΘΕΝΟΣ
ΥΑΙ ΔΑΡΟΥ ΔΕΝ ΤΕΚΝΕΣΙ

✙ ΟΥΟΙ̃ ΕΝΙΧΕΡΟΥΒΙ
ΣΤΑΙΗΟΥΤ̃ ΕΝΙΣΕΡΑΦΙ
ΧΕ ΔΕΥΠΩΠ̃ ΝΟΥΕΡΦΕΙ
ΥΠΙΟΥΔΙ̃ ΕΒΟΛ ΔΕΝ Τ̃ ΤΡΙΑΣ

ΘΑΙ ΤΕ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
ΤΠΟΛΙΣ ΜΠΕΝΝΟΥΤ̃ ΤΕ
ΕΡΕ ΠΟΥΝΟΥ ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ
ΥΟΥΠ̃ ΝΔΡΗΙ ΝΔΗΤΣ

✙ ΔΦΙΩΤ ΧΟΥΥΤ̃ ΕΒΟΛΔΕΝ Τ̃ ΦΕ
ΜΠΕΥΧΕΥ ΦΗΕΤΟΝΙ ὙΜΟ
ΑΟΥΟΥΡΠ ΜΠΕΥΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
Ι ΑΥΒΙΣΑΡΧ̃ ΕΒΟΛΝΔΗΤ̃

Part Seven

Galilee of the Gentiles,
That sits in darkness,
And in the shadow of death,
Had the Great Light shine upon them.

Τ̃ ΤΑΛΙΛΕΑ ΝΤΕ ΝΙΕΘΝΟΣ
ΝΗΕΤΖΕΥΜΟΙ ΔΕΝ Π̃ ΧΑΚΙ
ΝΕΥ Τ̃ ΝΗΒΙ ΜΦΜΟΥ
ΟΥΝΙΟΥΤ̃ ΝΟΥΩΙΝΙ ΔΕΥΥΑΙ ΝΩΟΥ

✙ God who rests,
In His saints,
Was incarnate of the virgin,
For the pouring of Salvation.

Gather, behold and wonder,
Praise and rejoice with shouting,
At this mystery,
Which has been revealed to us.

✙ For the Incorporeal became incarnate,
And the Logos became flesh;
He without a beginning took a beginning,
The timeless entered time.

The incomprehensible has been grasped,
The unseen has been seen,
The Son of the Living God,
Truly became the Son of Man.

✙ Jesus Christ the same,
Yesterday and today, and forever
In one hypostasis.
We worship Him, we glorify Him.

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

✙ Φ† φηθεμοτεν υμμοϋ
θεν νηεον̄ νταϋ
αϋβιϋαρϋ θεν †παρθενος
εθβε φηετεφων νοϋϋαι

Δμωινι αναϋ αριϋφηρι
εως θεληηλ θεν οϋϋληηλοϋι
ειϋεν παιμϋστηριον
εταϋοϋωνελ̄ ναν εβολ̄

✙ Χε πατϋαρϋ
οϋοε πιλοσος αϋβ̄θαι
παταρχη αϋερεητηϋ
πατϋχοϋ αϋϋωπι θ̄α οϋϋχρονοϋ

Πιαϋϋταεοϋ αϋϋεμϋωμϋ
παθναϋ εροϋ ϋεναϋ εροϋ
ηϋηρι υφ† ετονθ̄
αϋϋωπι ηϋηρι ηρωμ̄ι θεν οϋμ̄εθμ̄ηι

✙ Ιηϋ Π̄χ̄ς η̄καϋ νεμ̄ φοοϋ
η̄θοϋ η̄θοϋ πε̄ νεμ̄ ϋᾱ ε̄νεε
θεν οϋεϋποϋταϋε̄ η̄οϋωτ̄
τενοϋωϋτ̄ υμμοϋ̄ तेन†ωοϋ̄ नाϋ̄

Δφ̄ιωτ̄ ϋοϋϋτ̄ ε̄βολ̄θεν̄ †φε̄
υπεϋϋεμ̄ φηετο̄νῑ υμμο̄
αϋοϋωρ̄π̄ υπεϋμ̄ονοϋε̄νηϋ
ῑ αϋβιϋαρϋ ε̄βολ̄η̄θ̄η†

The Crown Batos

Πίλωβυ Βατος

Ezekiel the prophet,
Proclaimed and bore witness,
I saw a gate that looks to the east;
Closed with a wondrous seal.

Ιεζεκιηλ πιπρόφητης
ωυ εβωλ εχοι υμεορε
χε λιναν εονπυλην νσα νιμανυαι
εστοβ εεν οντεβς νυφηρι

✝ No one will go through it,
Except the Lord of Hosts;
He has entered and come forth;
And it stands shut in this manner.

✝ Υπε ελι γε εδονη ερος
εβηλ επος ντε νιχου
αυγε εδονη αχι εβωλ
αδωζι εσωοτεμ υπερητη

For the gate is the virgin,
Who gave birth to our Saviour,
And after giving birth,
Remained a virgin.

Πηλι γαρ τε παρθενος
θηεταμικι υπενωτηρ
οτοζ ον μενενα θερεμας
αδωζι εσοι υπαρθενος

✝ Blessed is your fruit,
O you who brought forth God into the
world,
That He may save us from the hands,
Of the unmerciful tyrant

✝ εςμαρωντ νχε πεκαρπος
ω θηεταςχε Φη ναν επικοςμος
υλντεψοττεν εεν νενχιζ
υπιτυραννος ναθναι

You are blessed and perfect,
O you who found all grace,
Before the King of Glory
Our true God.

Πεσμαματ τεχηκ εβωλ
ω θηεταςχευ χαρισμα νιβεν
υπεμοο υποτρο ντε πων
πεναληθινος ννοντη

✝ You are worthy of all honour,
Above anyone on the earth,
For the Logos of the Father
Came and was incarnate of you.

✝ Αρεμπωα νταιο νιβεν
παρ οτον νιβεν ετ ειζεν πικαζι
χε α πιλοςος ντε Φιωτ
ι αψβιςαρζ εβωλνδνητη

And walked with men,
As a compassionate Lover of Mankind,
That He may save our souls,
Through His Holy manifestation.

01028 ԶԳՈՍՍԻ ՈՒՄ ՈՐԱՄԻ
 ԶՈՇ ԱՐԱՄԻ ՈՐԵԳՍԵՆԶԻՏ
 ՍՆՈՒՄԵԳՈՒՄ ՈՒՄՈՒՄԻՆ
 ԶԻՏԵՆ ՄԵԳՐՈՒՄԻՆ ԵՄԵՆ

✦ Let us worship our Saviour,
The good lover of mankind,
For He had compassion on us,
and came and saved us.

✠ ՄԱՐԵՆՈՐԱԿՆ ԸՍԵՆՇԱԿԻ
 ՍԱԼԻՐԱՄԻ ՆՃԱԺՈՇ
 ՇԷ ՆՅՈՐ ԸՎԿԵՆՇԻՏ ԺԱՐՈՆ
 ԸՎԻ ՕՐՈՋ ԸՎՇԱԴ ԸՄՈՆ

Hail to you O virgin,
The very and true queen,
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε νε ω τ παρθενος
 τ ο τ ρ ω μ μ η ν α λ λ η ο ι η η
 χερε π ω ο τ ρ ω ο τ η τε πε ν τ ε νο ς
 α ρ ε χ ρ ο ν α ν η ε μ μ α ν ο τ η λ

✦ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✠ Τεντζο ἀρπενμενι
ὡ τπροστατης ἐτενζοτ
ναζρεν Πεν̄ος Ἰη̄ς Χ̄ς
ἡτεϗχα κεννοβι ναν ἐβολ

Continue to the Conclusion of the Theotokos Batos on page 238.

Thursday

The Psali Batos for Tuesday

Ἦχος Βατος πιε̅

Once more, my beloved,
Let us cast away
The evil lusts of our heart
That lead us toward sin.

Λοιπον ταρ ὡ ναμενρατ
 μαρενζιογι ἐβολ ζαρον
 ἡνενοτωϋ ἡζητ ετζωοτ
 ετσωκ ἡμον ἐζοτην ἐφνοβι

Let us bless the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ,
Greatly and unceasingly,
Proclaiming and saying,

ΠΤΕΝ̄CΜΟΝ̄ ΕΠΙΡΑΝ̄ ΝΟΥΧΑΙ
ΝΤΕ ΠΕΝ̄ΟC ΙΗΣ Π̄ΧC
ΔΕΝ ΟΥΝΙΩ† ὕΜΕΤΑΘΜΟΥΝΚ
ΕΝΩΩ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ὕΜΟC

✙ O My Lord Jesus Christ,
Begotten of the Father,
Before all the ages,
Have mercy upon us according to Your great
mercy.

✙ ΧΕ ΠᾹΟC ΙΗΣ Π̄ΧC
ΠΙΜΙCΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ
ΔΑΧΩΟΝ̄ ΝΗΙΕΩΝ ΤΗΡΟΝ̄
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩ† ΝΗΝΑΙ

✙ O My Lord Jesus Christ,
Who was born of the Virgin,
In Bethlehem of Judea,
Save us and have mercy on us.

✙ ΠᾹΟC ΙΗΣ Π̄ΧC
ΦΗΕΤΑCΜΑCΥ ΝΧΕ† ΠΑΡΘΕΝΟC
ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ̄ ΝΤΕ ΨΙΟΥΔΕΑ
CΩ† ὕΜΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ

O My Lord Jesus Christ,
Who was baptised in the Jordan,
Purify our souls,
From the defilement of sin.

ΠᾹΟC ΙΗΣ Π̄ΧC
ΦΗΕΤΑCΒΙΩΜC ΔΕΝ ΠΙΟΡΔΑΝΗC
ΕΚΕΤΟΥΒΟ ΝΗΝΕΝΨΥΧΗ
ΕΒΟΛΖΑ ΠΘΩΛΕΒ̄ ΝΤΕ ΦΝΟΒΙ

O My Lord Jesus Christ,
Who fasted on our behalf,
Forty days and forty nights,
Save us and have mercy on us.

ΠᾹΟC ΙΗΣ Π̄ΧC
ΦΗΕΤΑCΓΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ̄ ΕΞ̄ΡΗῙ ΕΧΩΝ̄
ΝΖΜΕ̄ ΝΕΖΟΟῩ ΝΕΜ̄ ΞΜΕ̄ ΝΕΧΩΡΖ
CΩ† ὕΜΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ

✙ O My Lord Jesus Christ,
Who was crucified on the cross,
Bruise Satan,
Under our feet.

✙ ΠᾹΟC ΙΗΣ Π̄ΧC
ΦΗΕΤΑCΓΑΥC ΕΠΙCΤΑΥΡΟC
ΕΚΕΔΟΜΔΕΜ̄ ὕΠCΑΤΑΝΑ
CΑΠΕCΗΤ̄ ΝΗΝΕΝΒΑΛΔΥΧ

✙ O My Lord Jesus Christ,
Who was placed in the tomb,
Crush under us,
The sting of death.

O My Lord Jesus Christ,
Who rose from the dead,
Ascended into the heavens,
Raise us with Your power.

O My Lord Jesus Christ,
Who will come at His second Parousia,
Deal with us lovingly,
At Your fearful judgment seat.

✙ For of Your own will,
And the goodwill of Your Father,
And the Holy Spirit,
You have {come} and saved us.

✙ Παῦς Ἰης Πῡς
Φἡεταϋχαϋ θεν πιμχαϋ
εκεδουθεμ ἡδρηι ἡδτηεν
ἡτσοϋρι ἡτε φμοϋ

Παῦς Ἰης Πῡς
Φἡεταϋτωνϋ ἐβολθεν νηεθμωοϋτ
αϋϋεναϋ ἐπῡωι ἐνιφθοῖ
εκετοϋνοσθεν θεν τεκχου

Παῦς Ἰης Πῡς
Φἡεθνηοϋ θεν τεϋμαλσνοϋτ ὑπαροϋσιὰ
ἀριοῖ ἡὰσαπη νεμλν
θεν πεκβημλ ετοι ἡβοϋτ

✙ Χε θεν πεκοϋωϋ ὑμιν ὑμοκ
νεμ ἡτμαϋ ὑπεκιωτ
νεμ Πἡῖῖα εῶϋ
{ἀκι} οϋοϋ ακωϋ ὑμον

The Conclusion of the Batos Psali

✙ And whenever we sing hymns
Let us say tenderly,
"O our Lord, Jesus Christ,
Have mercy upon us."

Glory to the Father
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

✙ Εϋωπ ληϋανερψαλιν
μαρενχοϋ θεν οϋδλοϋ
χε Πενοϋ Ἰης Πῡς
ἀριοϋναι νεμ νενψϋχη

Δοξα Πατρι
κε ῖνὼ κε ἀσιὼ Πνευματι
Κε νϋν κε ἄι
κε ιϋ τοϋς ἐὼνας των ἐὼνων ἀμην

The Thursday Theotokia

ἤχος Βατος

Part One

The bush that Moses,
Had seen in the wilderness,
Was filled with fire from within,
Yet its branches were not burnt,

Πιβατοὺς ἐτα ὤωτης
ναῦ ἐροῦ ἐβόλ ζιπύαφ
ἐρε πιχῶω μοῦ ἡήτη
οὔδε ἀποτρῶκε ἡχε νεκλάδος

✙ This is a figure of Mary,
The undefiled virgin,
Of Whom the Logos of the Father,
Came and was incarnate.

✙ ἔοι ἡτήπος Ὑαρια
†παρθένος ἡατῶλεβ
ἐτα πῖλοςος ἡτε Φιωτ
ι αῖβιςαρζ ἐβόλ ἡήτη

The fire of His Divinity,
Did not burn the womb of the Virgin.
And after giving birth,
She remained a virgin.

Ὑπε πιχῶω ἡτε τεμμεθον†
ρῶκε ἡνεχι ἡ†παρθένος
οὔοι οἡ μενεσα ἡρεμασῖ
αῖοι αῖοι Ὑπαρθένος

✙ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

✙ Ἐταρκην ἀν ἐφοι ἡνον†
αῖι αῖωπι ἡωηρι ἡρωι
ἀλλὰ ἡθοῖ πε φ† Ὑωι
αῖι οὔοι αῖω† Ὑωι

Part Two

Mary the Mother of God
Is the pride of all virgins,
For the first curse
Was abolished because of her.

Πωοῦωοι ἡηπαρθένος τηροῦ
πε Ὑαρια τμασνον†
ἐβήτη οἡ αῖβωλ ἐβόλ
ἡχε πῖαζοι ἡαρχεος

✙ That curse which came upon our race,
Through the transgression,
In which the woman fell,
When she ate from the fruit of the tree.

Because of Eve the door
Of Paradise was shut;
Through Mary the Virgin
It was once more opened to us.

✙ We have become worthy
To eat of the Tree of Life,
Which is the Body of God,
And His true Blood.

Let us worship our Saviour,
The Good lover of mankind,
For He had compassion on us;
He came and saved us.

✙ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

What mind, what speech,
Or what hearing can grasp,
The unspeakable depth
Of Your love for mankind, O God?

✙ ΦΗΕΤΑΨΙ ΖΙΧΕΝ ΠΕΝΤΕΝΟC
ΖΙΤΕΝ †ΠΑΡΑΒΑCΙC
ΕΤΑ†CΖΙΜΙ ΨΩΠΙ ΝΕΗΤC
ΑCΟΥΩΜ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΟΥΤΑC ΞΠΙΨΩΗΝ

ΕΘΒΕ ΕΥΑ ΑΥΜΑΨΘΑΜ
ΞΦΡΟ ΞΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC
ΖΙΤΕΝ ΜΑΡΙΑ †ΠΑΡΘΕΝΟC
ΑΥΟΥΩΝ ΞΜΟΥ ΝΑΝ ΝΚΕCΟΠ

✙ ΜΝΕΡΠΕΜΨΩΑ ΞΠΙΨΩΗΝ ΝΤΕ ΠΩΝΘ
ΕΘΡΕΝΟΥΩΜ ΕΒΟΛ ΝΕΗΤC
ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠCΩΜΑ ΞΦ†
ΝΕΜ ΠΕΨCΝΟΥ ΝΑΛΗΘΗΝΟΝ

ΜΑΡΕΝΟΥΨΤ ΞΠΕΝCΩΡ
ΠΜΑΙΡΩΜ ΝΑCΑΘΟC
ΧΕ ΝΘΟΥ ΑΨΩΕΝΕΗΤ ΘΑΡΟΝ
ΑΨΙ ΟΥΟC ΑΨCΩ† ΞΜΟΝ

✙ ΕΤΑΨΚΗΝ ΑΝ ΕΨΟΙ ΝΝΟΥ†
ΑΨΙ ΑΨΩΠΙ ΝΨΗΡΙ ΝΡΩΜΙ
ΑΛΛΑ ΝΘΟΥ ΠΕ Φ† ΞΜΗΙ
ΑΨΙ ΟΥΟC ΑΨCΩ† ΞΜΟΝ

Part Three

ΜΨ ΝΝΟΥC ΙΕ ΑΨ ΝCΑΧΙ
ΙΕ ΧΙΝCΩΤΕΜ ΕΘΝΑΨΨΑΙ
ΘΑ ΠΙΠΕΛΑCΟC ΝΑΤCΑΧΙ ΞΜΟΥ
ΝΤΕ ΤΕΚΜΕΤΜΑΙΡΩΜ Φ†

✙ The One, the only Logos,
 Begotten before all the ages,
 From the only Father
 In bodiless divinity.

He and only He
 Was also born bodily,
 Without change or alteration
 From His only mother.

✙ And after she gave birth to Him,
 Her virginity was not lost,
 And so it was revealed,
 That she is the Theotokos.

O the depth of the richness,
 And wisdom of God,
 For the womb under judgment,
 To bring forth children in anguish.

✙ Became a fountain of immortality,
 Bringing forth Emmanuel to us,
 Without human seed;
 He destroyed the corruption of our race.

Let us cry out to Him and say,
 "Glory to You O Incomprehensible One,
 The Good Lover of Mankind, Saviour of our
 souls,"
 For He came and saved us.

✙ Πιοται ὑμᾶτα τε ἡλόςος
 ἔτα γ' ἄφορ δαχεν νιέων τηροῦ
 κατὰ τ' μεθ' ὅν τ' ἀβ' ηε σωμα
 ἐβόλθεν πιοται φιωτ

Οὔτος φαι ὅν ὑμᾶτα τε
 ἀγ' ἄφορ σωματικῶς
 ἔεν οὔ μετὰ τ' ὡς τ' νευ οὔ μετὰ τ' φωνῶ
 ἐβόλθεν τερματ' ὑμᾶτα τε

✙ Οὔτος ὅν μενεσκα ἑρεσμάς τε
 ὑπερβῶλ ἐβόλ ἡ τεσπαρθενία
 ἔεν φαι ἀγοτόνους ἐβόλ
 χε οὔ θεοτοκος τε

Ὡ πῶς καὶ ἡ μετράμαδ
 νευ τ' σοφία ἡ τε φτ
 χε τ' νεχι ἐταγ' ἡ τε ἐπ' ἀπ
 ἀγ' ἄφο ἡ ἀνῶρη ἔεν οὔ ἀκαρῶν ἡ

✙ Ἀσώπι ἡ νομοῦ ἡ τε οὔ μετὰ θῆμο
 ἀσώπι ἡ ἀν ἡ ἑμμανουήλ
 ἀβ' ηε ἑσπερμα ἡ ῥωμ
 ἀγ' βῶλ ἐβόλ ὑπ' ἀκο ὑπ' ἐν σενος

Φαι μαρενωῶ οὔ βητ' ἐν χῶ ὑμος
 χε πῶς ὅν κακ πιατ' ὡς ταρῶ
 πιαίρωμ ἡ ἀγαθος φρεγ' ὡς τ' ἡ νενψ' ἡ
 ἀγ' ἡ οὔτος ἀγ' ὡς τ' ὑμον

✝ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

✝ ΕΤΑΥΚΗΝ ΑΝ ΕΥΟΙ ΝΗΟΥΤ
ΑΕΙ ΑΕΥΩΠΙ ΝΩΗΡΙ ΝΡΩΜΙ
ΑΛΛΑ ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΤ ΰΜΗ
ΑΕΙ ΟΥΟΖ ΑΕΥΩΤ ΰΜΟΝ

Part Four

O the honour of the conception,
Of the virginal womb,
Of Theotokos without seed,
As the angel witnessed.

ΩΤΙΜΗ ΝΤΕ ΤΧΙΝΕΡΒΟΚΙ
ΝΤΕ ΤΝΕΧΙ ΰΠΑΡΘΕΝΙΚΗ
ΟΥΟΖ ΝΘΕΟΤΟΚΟΣ ΟΥΑΤΧΡΟΧ ΤΕ
ΑΦΕΡΜΕΘΡΕ ΝΧΕ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ

✝ When he appeared to Joseph,
He said that,
“The One to Whom she will give birth,
Is of the Holy Spirit.”

✝ ΕΤΑΦΟΥΟΝΟΖ ΕΛΩΣΗΦ
ΕΥΧΩ ΰΜΟΣ ΰΠΑΙΡΗΤ
ΧΕ ΦΗ ΤΑΡ ΕΤΑCΝΑΜΑC
ΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΟΥΠΝΑ ΕΥΟΥΑΒ ΠΕ

For the Logos of the Father,
Came and was incarnate of her,
She gave birth to Him without change,
The angel added saying,

ΕΤΙ ΔΕ ΧΕ ΝΕ ΠΙΛΟΣΟΣ ΝΤΕ ΦΙΩΤ
Ι ΑΕΥΒΙCΑΡΧ ΕΒΟΛ ΝΘΗΤC
ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΩΙΒΤ ΕΑCΜΑC
ΑΕΥΟΥΟΖΟ ΰΠΑΙΧΕΤ ΕΥΧΩ ΰΜΟΣ

✝ “She will give birth to a Son,
His Name will be called Emmanuel,
Which is interpreted,
God with us.”

✝ ΧΕ ΕCΕΜΙCΙ ΝΟΥΩΗΡΙ ΕΥΕΜΟΥΤ
ΕΠΕΥΡΑΝ ΧΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ
ΦΗΕΤΕ ΨΑΥΟΥΑΖΜΕΥ
ΧΕ ΦΤ ΝΕΜΑΝ

"And also, you will call
His Name Jesus,
He will save His people,
From their iniquities."

ΟΥΟΖ ΟΝ ΕΚΕΜΟΥΤ
ΕΠΕΥΡΑΝ ΧΕ ΙΗΣ
ΝΘΟΥ ΕΘΝΑΝΟΖΕΜ ΰΠΕΥΛΑΟΣ
ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΟΥΑΝΟΜΙΑ

✙ If we are now His people,
He will save us with strength,
He will forgive us our iniquities,
let us firmly know Him.

For He is God in truth,
He became man without change,
To Him the glory is due,
Now and forever.

✙ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

Oh the divine and,
Wondrous child-bearing,
Of the Theotokos,
Mary, the Ever-Virgin.

✙ Undeclared virginity
And true birth
Came together
In one place in her.

For marriage did not,
Precede the birth,
Nor did the birth,
Remove her virginity.

✙ Ιcχe Δe λνον πε περλαοc
ἐνανοζεμ ἕμον θεν οτμετχωρι
ερχω εβολ ἡnenλνομια
μαρεncοτωνc θεν οτταχρο

Χe ἡοoc πε φ† θεν οτμεθμνι
αερρωμ θεν οτμετατωιβ†
ερε πωον εριρεπι ναc
icχeν †νοτ νεμ ωα eneθ

✙ Cταcκην αν εχοι ἡνοτ†
αρι αcωπι ἡωηρι ἡρωμ
αλλα ἡοoc πε φ† ἕμνι
αρι οτοc αcω† ἕμον

Part Five

Ω νινακcι ἡνοτ†
οτοc ἡωοτερῶφηρι ἕμωον
ἡτε †θεοτοκοc Μαρια
ετοι ἕπαρθενoc ἡχοτ νιβeν

✙ Ηαι ετε εβολ ἕμωον
εαῖι ετμα ετcοπ
ἡce οτπαρθενια ἡατωλεβ
νεμ οτcινμici ἕμνι

Οτ cαρ ἕπε οτcαμοc
ερωορπ ἐπιcινμici
οτΔe ον ἕπε πιcινμici
βωλ εβολ ἡτεcπαρθενια

✙ For He Who was begotten of God
Without pain from the Father,
Was born according to the flesh,
Without pain from the virgin.

One nature from two,
Divinity and humanity,
Therefore the Magi worshiped Him,
Silently declaring His Divinity.

✙ They brought Him frankincense as God,
And gold as king,
And myrrh as a sign,
Of His life-giving death.

He accepted these for our sake of His own
will,
The one, only good Lover of Mankind,
the Saviour of our souls,
He came and saved us.

✙ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

O what a great wonder,
A rib was taken,
From the side of Adam;
A woman was formed from it.

✙ ΦΗ ΓΑΡ ΕΤΑΥΜΑΣΨ ΖΩC ΝΟΥΤ
ΑΠΑΘΗC ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ
ΑΥΜΑΣΨ ΟΝ ΚΑΤΑ CΑΡΞ
ΑΠΑΘΗC ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΠΑΡΘΕΝΟC

ΟΥΤΑΙ ΠΕ ΕΒΟΛΔΕΝ CΝΑΥ
ΟΥΜΕΘΝΟΥΤ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΡΩΜΙ
ΔΕΝ ΦΑΙ CΕΟΥΩΨΤ ΪΜΟΨ ΝΧΕ ΝΙΜΑCΟC
ΕΥΧΩ ΉΡΩΟΥ ΕΤΕΡΘΕΟΔΟCΙΝ

✙ ΔΉΝΙ ΝΑΨ ΝΟΥΛΙΒΑΝΟC ΖΩC ΝΟΥΤ
ΝΕΜ ΟΥΝΟΝΒ ΖΩC ΟΥΡΟ
ΝΕΜ ΟΥΨΑΛ ΕΥΤΨΗΝΙ
ΕΠΕΨΙΝΜΟΥ ΉΡΕΨΤΑΝΔΟ

ΦΑΙ ΕΤΑΨΨΟΨ ΕΡΟΨ ΕΘΒΗΤΕΝ
ΔΕΝ ΠΕΨΟΥΨ ΪΜΙΝΪΜΟΨ
ΗΧΕ ΠΙΟΤΑΙ ΪΜΑΤΑΤΨ
ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ ΝΔCΑΘΟC
ΦΡΕΨΩΤ ΉΝΕΝΨΥΧΗ
ΑΨΙ ΟΥΟΖ ΑΨΩΤ ΪΜΟΝ

✙ ΕΤΑΨΚΗΝ ΑΝ ΕΨΟΙ ΉΝΟΥΤ
ΑΨΙ ΑΨΨΩΠΙ ΉΨΗΡΙ ΉΡΩΜΙ
ΑΛΛΑ ΉΘΟΨ ΠΕ ΦΤ ΪΜΗ
ΑΨΙ ΟΥΟΖ ΑΨΩΤ ΪΜΟΝ

Part Six

Ω ΤΝΙΨΤ ΝΨΨΗΡΙ
ΘΗΕΤΑCΘΙ ΕΧΩC ΝΤΒΗΤ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΙCΨΙΡ ΝΔΔΑΜ
ΨΑΝΤΟΤΕΡΠΛΑΖΙΝ ΪΜΟC ΕΥCΖΙΜΙ

✙ She gave the form of humanity
Perfectly to God,
The Creator,
The Logos of the Father.

This is He Who was Incarnate of her,
Without alteration,
She gave birth to Him as man,
And His name was called Emmanuel.

✙ Let us also entreat her,
The Theotokos at all times,
That she intercede on our behalf,
Before her beloved Son.

For she is greatly honoured,
By all the saints, the Patriarchs,
For she brought unto them,
He Whom they were awaiting.

✙ Likewise the prophets,
Who prophesied concerning Him,
In various and many types,
That He would come and save us.

Together with the Apostles,
For She is the bearer,
Of Him Whom they preached,
To the whole world.

✙ Πιοτὼγεν τὴν ἡντε ἴμετρῳ
ἀστικῇ δὲν οὐχὼκ ἐβόλ ἡφ
πιδιμιοῦρος
οὐοὺ ἡλόςος ἡτε φιωτ

Φαι ἐταρβίκαρξ ἐβόλ ἡδῆτς
δὲν οὐμετατῳιβῆ ἑασμασῇ
ὡς ῥῳμ ἀνμὸντ ἐπεφραν
χε Ἐμμανουήλ

✙ Θαι ὀν μαρεντῳβξ ἡμος
ὡς θεοτοκος ἡχοῦ ἡβεν
ἐθρεσερῖπρεβετῖν ἐβρη ἐχων
ἡαβρεν πεσῳηρι ἡμενριτ

Χε ἑσταῖνοῦτ τὰρ ἑμᾶῳ
ἡτοτοῦ ἡνῆῑθ τῆροῦ
ἡπατριαρχῆς χε ἀῑνι ἡῳῶ
ἡφῆετοῦχοῦῳτ ἐβόλ δαχῳῇ

✙ Νευ ἡῖπροφητῆς δὲ ὀν ὀμοῖως
φῆεταρῖπροφητεῖν ἐθβῆτῇ
δὲν οὐθο ἡρηῆ Νευ οὐμῆῳ ἡῑμοτ
χε ἑῖῆ ἡτεῳῳτ ἡμον

Νευ ἡῖἀποστολός ἐτσοπ
χε ἡθος πε ἱρεῳχφε
ἡφῆετοῦερκῳριζῖν ἡμοῇ
δὲν ἱοικοῦμενῆ τῆρς

✠ And the struggling martyrs,
For He came out of her,
The true Struggler,
Our Lord Jesus Christ.

Therefore, let us glorify, the greatness,
Of His vast riches,
And His boundless wisdom,
Beseeching His great mercy.

✝ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

✠ ΜΙΑΘΛΙΤΗΟ ὁμάρτυρος
 xε αἰῖ ἐβoλ ἡδῆτc
 ἡxε ποτὰ σοινοθετῆc ὁμῆ
 πενoς ἱc πῆc

Φαι μαρεντῶοτ ἡτμετνω
ἡτε τεμμετραμαδ ετοω
νεμ τεφσοφια ἡαταρρης
εἰηερετιν ἡπεφνωτ ἡηαι

✠ ԵՏԱՎԿԻՆ ԸՆ ԵՐՈՒ ՆՈՐԺ
 ԸՐԻ ԸՐԿՐԱՍԻ ՆՊԻՐԻ ՆՐԱՍԻ
 ԱՆՆԱ ՆԹՕՐ ՔԵ ՓԺ ՍՍԻՆ
 ԸՐԻ ՕՐՈՋ ԸՐԿՐԺ ՍՍՈՆ

Part Seven

The Lord swore in truth to David,
And will not turn from it,
"Of the fruit of your loins,
I will set upon your throne."

Ἀφωρκ νῆρε Ποσὶν Ἀντιδ εἰν οὐμεθυ
 οτοῖ ἡνεφχολῆ γε
 εβολεῖν ποῖταῖ ἡτε τεκνεχι
 ἡναχω ῶγεν πεκῆρονος

✚ So when the righteous David,
Consented that from himself,
Christ be brought forth according to the
flesh,
He sought earnestly,

✠ ΟΘΕΝ ΕΤΑΨΘΩΤ ΝΖΗΤ
 ΝΧΕ ΠΙΘΜΗΙ ΧΕ ΕΒΟΛ ΰΜΟΨ
 ΣΕΝΑΨΦΟ ΰΠΨΧΣ ΚΑΤΑ ΣΑΡΞ
 ΑΨΚΩΨ ΑΚΡΙΒΩΣ

To find a dwelling place,
For the Lord God, the Logos,
And this was fulfilled,
With great diligence.

ΕΞΙΩΙ ΝΟΥΤΑΝΨΩΠΙ
 ὕΠΟC Φ† ΠΙΛΟCΟC
 ΟΥΟΖ ΦΑΙ ΔΕΥΟΚΕΥ ΕΒΟΛ
 ΘΕΝ ΟΥΝΙΩ† ΝΨΩΡΙC

✙ And immediately he cried out,
In the Spirit, saying,
"We heard it at Ephratah,"
Which is Bethlehem.

The place that Emmanuel our God,
deemed worthy to be born in
According to the flesh,
For our salvation.

✙ Also according to the saying,
Of Micah the prophet,
"And you also, Bethlehem,
The land of Ephratah,

Are not the least,
Of the rulers of Judah,
For out of you shall come,
A ruler Who will shepherd my people Israel."

✙ O what a symphony,
Of these prophets,
Who prophesied in this one Spirit,
Concerning the coming of Christ!

This is He to Whom the glory is due,
With His good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✙ Οὐτοὺς σατοτὲ ἀφωῶ ἐβόλ
ᾶεν πῖπῆνα ἐφζω ὕμνος
χε ἀνσοθμες ᾶεν Ἐφραθα
εἰτε Βηθλεεμ τε

Πῖμα ἔταφερκαταζιοῖν ὕμνος
ἦχε Ἐμμανουήλ Πεννοῦ†
ἐφορῶντος ἡσῆτης κατὰ σαρχ
εἴβε φηετέ φων ἡνοῦσαι

✙ Κατὰ φῆρη† οὐ ἔταφρος
ἦχε Μιχαεὸς πῖπροφήτης
χε νέμ ἡθο ζωὶ Βηθλεεμ
ἡκαζὶ ἡἘφραθα

ἡθο οὔκοῦσι ἀν εἶβο
ᾶεν νῖμετῶνσεμων ἡτε ἰουδαῖα
εἰεὶ γαρ εἶβωλ ἡσῆ† ἦχε οὔνησόμενος
φηεθῆλαμὸνι ὕπαλαος Πῖλ

✙ Ὡ νῖμ ναιτῶμφωνῖα
ἡτε ναιπροφήτης εἰσοπ
νῖμεταῖερῖπροφήτεῖν ᾶεν παῖπῆνα ἡνοῦτ
εἴβε ἡχιῖνι ὕΠῡχ

Φαι ἔρε πῶον ἐρῖρεπὶ ναι
νέμ πεφῖωτ ἡάσαθος
νέμ Πῖπῆνα ἔθῡ
ἰσῆεν †νοῦ νέμ ῶα ἐνεῶ

✝ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

✝ ԵՏԱՂԿԻՆ ԱՆ ԵՂՈՒ ՆՈՐԴ
ԱՐԻ ԱՂԿՈՒՄԻ ՆՊԻՐԻ ՆՐՈՒՄԻ
ԱԼԼԱ ՆԹՈՂ ՔԵ ՓԴ ԱՄԻ
ԱՐԻ ՕՂՈՋ ԱՂԿՈՒՄԻ ԱՄՈՆ

Part Eight

The One from the Trinity,
Co-essential with the Father,
Looked upon our weakness,
And our bitter bondage.

ՔԻՕՂԱՅ ԵԾՈԼՅԵՆ ԴՏՐԻԱՅ
ՔԻՕՄՈՕՏԻՕՏ ՆԵՄ ՓԻՕՒ
ԵՒԱՂՆԱՂ ԵՔԵՆԹԵԲԻՕ
ՆԵՄ ԽԵՄԵԽԵՐԱԿ ԵՏՈՒ ՆՊԱՍՄԻ

✝ He bowed the heaven of heavens,
And came to the womb of the Virgin,
He became man like us,
Save for sin only.

✝ ԱՂՐԵԿ ՆԻՓՈՂԻ ՆՏԵ ՆԻՓՈՂԻ
ԱՐԻ ԵԹՄԻՏՐԱ ՆԴՔԱՐԹԵՆՈՑ
ԱՂԵՐՐՈՒՄԻ ԱՔԵՆՐԻԴ
ՊԱԽԵՆ ՓՆՈԲԻ ԱՄԱՂԱԽԿ

He was born in Bethlehem,
According to the prophetic sayings;
He redeemed and saved us,
For we are His people.

ԵՏԱՂԱՏՂ ՋԵՆ ԲԻԹԼԵԵՄ
ԿԱԽԱ ՆԻՑՄԻ ՆՏԵ ՆԻՔՐՈՓԻՏԻՑ
ԱՂԴՈՒՄՈՒՄԻ ԱՂԿՈՒՄԻ ԱՄՈՆ
ՇԵ ԱՆՈՆ ՃԱ ՔԵՂԼԱՕՑ

✝ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

✝ ԵՏԱՂԿԻՆ ԱՆ ԵՂՈՒ ՆՈՐԴ
ԱՐԻ ԱՂԿՈՒՄԻ ՆՊԻՐԻ ՆՐՈՒՄԻ
ԱԼԼԱ ՆԹՈՂ ՔԵ ՓԴ ԱՄԻ
ԱՐԻ ՕՂՈՋ ԱՂԿՈՒՄԻ ԱՄՈՆ

Part Nine

I saw a sign appear in heaven,
A woman clothed with the sun,
And she had the moon,
Under her feet.

ԱՆԱՂ ԵՕՂՄԻՆԻ ԱՂՈՒՄՈՒՄԻ ՋԵՆ ԴՓԵ
ԻՑ ՕՂՇԻՄԻ ԵՑՈԼՇ ԱՓՐԻ
ՆԹՈՑ ՕՆ ԵՐԵ ՔԻՕՇ
ՇԱՔԵՇԻՒ ՆՆԵՑՇԱԼԱՂԽ

✙ And there were twelve stars,
As a Crown upon her head,
She was pregnant and in labour,
Crying out to give birth.

This is Mary,
The new heaven on earth,
From whom the Sun of Righteousness,
Rises upon us.

✙ For the sun that is clothing her,
Is Our Lord Jesus Christ,
And the moon under her feet,
Is John the Baptist.

The twelve stars,
That are a crown on her head,
Are the twelve apostles,
Surrounding her and giving her honour.

✙ Therefore all you nations,
Let us glorify the virgin,
For she gave birth to God for us,
And her virginity is sealed.

He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

✙ Ἐρε οὐτον μὴτ' σνατ' ἵςιοτ'
οἱ ἵγλομ' ἔχεν τεσὰφε
ἐςὐβοκί ἐςτ' ἡακζι
ἐσωγ' ἐβόλ' ἐσναμici

Ἔτε θαι τε ἡαρια
τ'φε ὕβερι ἐτβixεν πικαζι
ἔτα πῆρῃ ἵτε τ' μεθμῆ
γῶαι ἡαν ἐβόλ' ἡδῆτς

✙ Πῆρῃ τὰρ' ἐτεσχολζ' ὕμογ
πε πενός Ἰῆς Πῆς
οὐοζ, πῆοζ, ἐτδὰ νεσβ' αλατχ
πε ἰῶα πῆρετ' τωμς

Πιμῆτ' σνατ' τὰρ ἵςιοτ'
ἐτοι ἡἵγλομ' ἔχεν τεσὰφε
πε πιμῆτ' σνατ' ἡαποστολς
ἐγκωτ' ἐρος ἐτ' ταιο ἡας

✙ Ἐθε φαί ἡιλας τῆροτ'
μᾶρεντ' ὦοτ' ἡτ' παρθενος
χε αςμici ἡαν ὕφτ'
ἐστοβ' ἡχε τεσπαρθενιὰ

Ἐταγκῆν ἡν ἐφοῖ ἡνοτ'
αῖι αῖγῶπι ἡγῆρι ἡρωμῖ
αλλὰ ἡθογ' πε φτ' ὕμῆ
αῖι οὐοζ αῖςωτ' ὕμον

The Crown

Πιλωβυ Βατος

Moses was worthy to behold
The glory of God
The unseen Who is before all the ages
On the mountain.

Φ† πατιϋνατ ἐροϋ
δαχωοτ ἡνιέων τηροτ
αερπεμπυα ἡνατ ἐπεϋώντ
ἡξε Ὡωτςης Ζιχεν πιτωοτ

✠ For he beheld the bush,
Filled with fire from within,
But its branches did not burn,
And its leaves were not destroyed.

✠ Δϋνατ ταρ ἐπιβατος
ἐρε πιχρωμ μοζ ἡδητη
οτδε ὑποτρωκζ ἡξε νεϋκλαδος
οτδε ὑπε νεϋχωβι τακο

Though the fire was lit,
The bush did not burn,
For God was within it
Speaking with the prophet.

Πιχρωμ μεν αερλαμπιν
δεν πιβατος ναϋρωκζ αν
ξε ἐρε Φ† σαδοτη ὕμοσ
εϋσαχι ἡθοϋ νεμ πιπροφητης

✠ Saying “O Moses, O Moses,
O Moses the one I love,
I am the God of your fathers,
There is none but me.

✠ Χε ὦ Ὡωτςης ὦ Ὡωτςης
ὦ Ὡωτςης πετμει ὕμοϋ
ἄνοκ πε Φ† ἡτε νεκιοτ
ὕμον κε οται ἐβηλ ἐροι

Take off your shoes,
From your feet,
For the place where you stand,
Is holy ground, O prophet.”

Βωλ ὑπιθωοτὶ ἐβολ
φηετοι ἐνεκδλατχ
ξε πιμα ἐτεκοζι ἐρατκ ζιχωϋ
οτκαζι εϋοταβ πε ὦ πιπροφητης

✠ Consider the bush,
Filled with fire from within;
Its branches did not burn,
And its leaves were not destroyed.

✠ Δρινοιν νακ ὑπιβατος
ἐρε πιχρωμ μοζ ἡδητη
οτδε ὑποτρωκζ ἡξε νεϋκλαδος
οτδε ὑπε ναϋχωβι τακο

This is a figure of Mary,
The undefiled virgin,
From Whom the Word of the Father,
Came and was incarnate.

ἔροι ἡτῆρος ὑμᾶς
ἡπαρθένος ἡ ἀθωλὴ
ἐκ τῆς πατρὸς ἡ Φῶς
ἐκ τῆς ἀβύσσου ἐβόλῃς

✙ There we praise with,
The celibate John, saying,
Holy is this bride,
Who is adorned for the Lamb.

✙ Ἐσθὲ φαί τε νερχομένη
νεμὶ ἰωᾶ ἡπαρθένος
ἡ ἐκ τῆς πατρὸς ἡ ταιῶν
ἐκ τῆς ἀβύσσου ἐβόλῃς

Hail to you, O Virgin,
The very and true queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε νεὺ ἡπαρθένος
ἡ ὅλη καὶ ἀληθινή
χερε πῶτον ἡ τῆς πατρὸς
ἐκ τῆς ἀβύσσου ἐβόλῃς

✙ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Πενήσο ἀρπενμεν
ὡς ἡ προστάτης ἐκ τῆς πατρὸς
ἡ παρὰ τὴν Πενὸς ἡς Πῶς
ἡ τῆς ἀβύσσου ἐβόλῃς

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 238.

Friday

The Psali Batos for Friday

Ἦχος Βατος πῆ

Truly I came to,
A great principal:
The Name of Salvation,
The Name of our Lord Jesus Christ.

Ἀληθῶς ἐκ τῆς ἀβύσσου
ἐκ τῆς πατρὸς ἡ κεφαλὴ
ἐκ τῆς πατρὸς ἡ πῶς
ἡ τῆς ἀβύσσου ἐβόλῃς

Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To escape the face of the bows.

Ω ΠΕΝΘΟΣ ΓΗΣ ΠΥC
† ΝΟΥΜΗΝΙ ΝΗΕΥΕΒΙΑΙΚ
ΝΗΕΤΕΡΖΟ† ΔΑΤΕΥΖΗ
ΕΘΡΟΦΩΤ ΕΒΟΛ ΔΑΤΖΗ ΑΠΕΟ ΝΟΥΦΙ†

✙ Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To shut the mouths of lions.

✙ Ω ΠΕΝΘΟΣ ΓΗΣ ΠΥC
† ΝΟΥΜΗΝΙ ΝΗΕΥΕΒΙΑΙΚ
ΝΗΕΤΕΡΖΟ† ΔΑΤΕΥΖΗ
ΕΘΡΟΥΘΩΜ ΝΡΩΟΥ ΝΝΙΜΟΥ

✙ Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To quench the power of fire.

✙ Ω ΠΕΝΘΟΣ ΓΗΣ ΠΥC
† ΝΟΥΜΗΝΙ ΝΗΕΥΕΒΙΑΙΚ
ΝΗΕΤΕΡΖΟ† ΔΑΤΕΥΖΗ
ΕΘΡΟΥΩΨΕΜ ΝΤΧΟΜ ΝΤΕ ΠΥΧΡΩΜ

Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To cast out demons.

Ω ΠΕΝΘΟΣ ΓΗΣ ΠΥC
† ΝΟΥΜΗΝΙ ΝΗΕΥΕΒΙΑΙΚ
ΝΗΕΤΕΡΖΟ† ΔΑΤΕΥΖΗ
ΕΘΡΟΥΩΨΕΜ ΝΤΧΟΜ ΝΤΕ ΠΥΧΡΩΜ

Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
to have lordship over their enemies.

Ω ΠΕΝΘΟΣ ΓΗΣ ΠΥC
† ΝΟΥΜΗΝΙ ΝΗΕΥΕΒΙΑΙΚ
ΝΗΕΤΕΡΖΟ† ΔΑΤΕΥΖΗ
ΕΘΡΟΥΕΡΟΣ ΕΧΕΝ ΝΟΥΧΑΧΙ

✙ Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To heal all sicknesses.

✙ Ω ΠΕΝΘΟΣ ΓΗΣ ΠΥC
† ΝΟΥΜΗΝΙ ΝΗΕΥΕΒΙΑΙΚ
ΝΗΕΤΕΡΖΟ† ΔΑΤΕΥΖΗ
ΕΘΡΟΥΤΑΛΒ'Ο ΝΨΩΝΙ ΝΙΒΕΝ

✙ Therefore let us glorify,
Our Lord Jesus Christ,
And His Good Father,
And the Holy Spirit.

This is the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ,
And His life-giving Cross,
Upon which He was crucified.

Blessed is the man,
Who puts this life behind himself,
With its concerns full of suffering,
That kill the soul.

✙ And he who carries His cross,
Day by day, And joins his mind
With his heart, To the Name of Salvation:
Of our Lord Jesus Christ.

✙ Our hearts are glad,
And our tongues rejoice,
Whenever we meditate on,
The Name of Salvation, of our Lord Jesus
Christ.

✙ εὐθε φαι μαρεντῶον
ὑπενός Ἰησὺς Πῦς
νευ περωτὶ ναζαθος
νευ πιπνευμα εθοναβ

Ετε φαι πε πιραν νοτχαι
ἡτε Πενός Ἰησὺς Πῦς
νευ πεϋσταυρος ἡρεγτανθο
φιεταταυρῶ ἐερηι ἐχωρ

Ἐοτνιατεῦ ὑπιρωμι
εθναχω ἡνωρ ὑπαιβιος
νευ νερωονω εθμερ ἡδισι
ναι ετθωτεβ ἡψυχῆ

✙ Οτορ ἡτερφαι ὑπεϋσταυρος
ἡεροον θὰτρη ἡεροον
ἡτερτωμι ὑπερνογς νευ περρητ
ἐπιραν νοτχαι ἡτε Πενός Ἰησὺς Πῦς

✙ Ὑαγοτνορ ἡξε περρητ
ὑαφθεληλ ἡξε περλας
ἐωωπ ἀνωανερμελεταν
ἐπιραν νοτχαι ἡτε Πενός Ἰησὺς Πῦς

The Conclusion of the Batos Psali

And whenever we sing hymns
Let us say tenderly,
"O our Lord, Jesus Christ,
Have mercy upon us."

Εωωπ ἀνωανερψαλιν
μαρενχος θεν οτθλοχ
ξε Πενός Ἰησὺς Πῦς
ἀρι οτναι νευ νενψυχῆ

✙ Glory to the Father
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

✙ Δόξα Πατρί κε Ύιω:
κε ἁγίῳ Πᾶσι:
Κε νῦν κε ἀι κε ις τοῦς
εἰῶνας τῶν εἰῶνων ἀμην

The Friday Theotokia

ΘΕΟΤΟΚΙΑ ὑπὲρ τοῦ ἡτ παρασκευῆ

Part One

Blessed are you among women,
And blessed is the fruit of your womb,
O Mary, the Mother of God,
The undefiled virgin.

Ἐμαρῶντ ἐν νιζίῳ
ἐμαρῶντ ἦχε πεκαρπος
ὦ Μαρία θῡματ ὑφ
ἡπαρθενος ἡ τῶ λιβ

✙ The Sun of Righteousness,
Shined on us from you,
With healing under His wings,
For He is the creator.

✙ Χε αἰῶνι ναν εβολῆδῃ
ἦχε πῖρῃ ἡτε ἡμεθῡνι
ἐρε πῖταλδο χῃ δα νεῖτεν
χε ἡθοῦ πε πῖρεῖθαμιο

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

ἡθοῦ αἰῖ ἡνῆτε νοῦν
αἰῖ ναν ἡνῆτε νοῦν
τενῶς ἐροῦ τενῶντ ναῖ
τενῆρζοῦν δῖσι ἡμοῦ

Part Two

✙ You are more blessed than heaven,
And honoured more than the earth.
You are above every thought;
Who can speak of your honour?

✙ Ἐμαρῶντ ἐζοτε ἡφε
τεταινοῦτ ἐζοτε ἡκαζι
τεσαῖῳ ἡμεῖν νιβεν
νῡ πεθναῖασι επεταιο

There is no one like you,
O Virgin Mary.
The angels honour you;
The Seraphim glorify you.

Ὡς οὐκ ἔστιν ὅμοιος σοῖς
ὦ Ὑπαρξία Παρθένος
ἡ ἀγγελικὸς σε τιμᾷ
ἡ σερὰφίμ σε γλῶσσῃ

✙ For He who sits on the Cherubim,
Came and was incarnate of you
To unite us to Him,
Through His goodness.

✙ ὅς τις ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ
ἐβλήθη ἐν σοὶ
ὅπως ἡμεῖς αὐτῷ
ἐνωθῶμεν διὰ τῆς ἀγαθότητος

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

ἡμεῖς αὐτῷ ἐλάβομεν
αὐτὸς ἡμῶν ἔδωκε
ἐπαινοῦμεν καὶ δοξάζομεν
καὶ ὑψώνομεν αὐτὸν ὑπὲρ πάντων

Part Three

✙ Blessed are you, O Mary,
And blessed is the fruit of your womb,
O Virgin, O Mother of God,
The pride of virginity.

✙ Ὁσάνναις σοὶ Ὑπαρξία
ὁσάνναις τῷ καρπῷ
ὦ Παρθένε Ὁ Θεοτόκε
ὡς ἡ ἀνιδρομή τῆς παρθενίας

He Who WAS before the ages,
Came and was incarnate of you.
The Ancient of Days,
Came forth from your womb.

ὁ ὢν ἀπὸ ἀρχαίων
ἐβλήθη ἐν σοὶ
ὁ ἀνὴρ ὁ ἀρχαίος
ἐξ ὕλης τῆς κοιλίας

✙ He took our flesh,
And gave us His Holy Spirit.
He made us one with Himself
Through His goodness.

✙ ἡμεῖς αὐτῷ ἐλάβομεν
αὐτὸς ἡμῶν ἔδωκε τὸ ἅγιον πνεῦμα
αὐτὸς ἡμᾶς ἑαυτῷ
ἐνωσεν διὰ τῆς ἀγαθότητος

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

Πθoυ αqβι ννηετε νοτη
αq† ναn ννηετε νοτq
τεnζωc `εροq τεn†ωoτ ναq
τενεpζoτo διci υμoυ

Part Four

✙ Many women received honour--
You are exalted above them all,
For you are the pride of the virgins,
O Mary, the Theotokos.

✙ Δoτμηq νcζιαι ciταιo
αρεci νθo `εζoτε ερωoτ τηροτ
ζε νθo πε πωoτωoτ ννιπαρθενoc
θεoτοκοc Уарia

You are the spiritual city
Where the Most High,
Who sits upon the chariot
Of the Cherubim dwells.

†πολιc υψυχoν
ετα φηετoci ωωπι νδηтc
φηετζεμci `εpηи ζιZen
πζαpμα ννιxεpoτβи

✙ The Seraphim glorify Him
Whom you held in your arms,
Who gives food to all flesh,
Through His great compassion.

✙ Πicεpαφιμ ce†ωoτ ναq
αρεταλoυ `εZen νεxφoi
φηετ †δpe νcapζ νιβeν
ζιτεn τεqμεтωaνδoηq

He was nursed by you,
And you suckled Him,
For He is our God,
And the Saviour of everyone.

Δqλaμoνι ννεμνο†
αρε† `ερω† `εδoτην `εpoq
ζε ζαp νθoυ πε πεnнoτ†
oтoз πcωτηp †e oтoн νιβeн

✙ He shepherds us,
Forever and ever.
We praise, we glorify Him,
And exalt Him above all.

✙ Πθoυ πεθnaλaμoνι υμoн
ωa eneз νte πιeneз
τεnζωc `εροq τεn†ωoτ ναq
τενεpζoτo τεnδici aμoυ

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

Πῶς αὐτὸν ἠνῆτε νοῦν
αὐτὸν ἠνῆτε νοῦν
τενῶς ἑρὸς τεντῶος ἡα
τενῆρζοῦν διὰ ἡμῶν

Part Five

✙ The Virgin Mary,
The prudent Mother of God,
The fragrant garden,
The holy fountain of living water.

✙ Παρθένος Ὑαρια
τῆς αἰσινὸς ἡσάβη
πικρὸς ἡτε πικροῖνοτι
τῆς ὕμῳ ἑὸν ἡτε πῶος ἡωνῶ

The fruit of your womb,
Came and saved the world.
He abolished the enmity,
And established His peace for us.

Α πικρὸς ἡτε τενῶς
αὐτὸν αὐτῶν ἡτοκοῦμεν
αὐτῶν τῆς ἐξῆς ἐβὼλ ζαρὸν
αὐτῶν ἡν ἡτεζῆρην

✙ Through His Cross,
And His holy resurrection,
He restored man once again,
To Paradise.

✙ Ἐβὼλζιτεν περὶ σταυρὸς
νεῦ τε ἀναστάσις ἑὸν
αὐτῶν ὑπὸ ἡμῶν ἡκεσὸν
ἐξοῦν ἐπιπαράδωκος

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

Πῶς αὐτὸν ἠνῆτε νοῦν
αὐτὸν ἠνῆτε νοῦν
τενῶς ἑρὸς τεντῶος ἡα
τενῆρζοῦν διὰ ἡμῶν

Part Six

✙ The Virgin Mary,
The holy Theotokos,
The faithful advocate,
For all mankind,

✙ Παρθένος Ὑαρια
τῆς εὐτοκὸς ἑὸν
τῆς προστάτης ἐτενῶς
ἡτε ἡσενος ἡτε τῆς μετῶν

Intercede on our behalf,
 Before Christ Whom you brought forth,
 That He may grant us
 The forgiveness of our sins.

Ἀριπρεσβεῖν ἐξ ἡμῶν
 παρὰ Χριστοῦ φητάρεξφοῦ
 ὁποῦς ἡμεῖς ἐρωτοῦμεν
 ὑπὲρ ἡμῶν ὅτι ἡμεῖς ἁμαρτωνοὶ

✙ He took what is ours,
 And gave us what is His,
 We praise Him and glorify Him,
 And exalt Him above all.

✙ Θεοῦ ἀφ' οὗ ἡμεῖς ἐλάβομεν
 ἀφ' οὗ ἡμεῖς ἡμεῖς ἐλάβομεν
 τὴν χάριν ἡμεῖς τὴν χάριν ἡμεῖς
 τὴν ἐξουσίαν ὅτι ἡμεῖς

Part Seven

The Virgin Mary,
 Cried out in the temple
 Saying, "God knows
 My peace.

Ἡ παρθένος Μαρία
 ὡς ἐβόλῃ ἐν τῷ ναῷ
 λέγει ὁ Θεὸς ὁ Θεός
 ὅτι ἡμεῖς ἐρωτοῦμεν

✙ For I know nothing,
 Other than the word of the angel,
 Announcing to me the joy
 Coming to me from heaven."

✙ Ἐγὼ οὐκ οἶδα τί
 ἄλλο ἐκτός τοῦ λόγου τοῦ ἀγγέλου
 ἀγγέλλοντός μοι τὴν χαρὰν
 ἐρχομένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

He took what is ours,
 And gave us what is His,
 We praise Him and glorify Him,
 And exalt Him above all.

Θεοῦ ἀφ' οὗ ἡμεῖς ἐλάβομεν
 ἀφ' οὗ ἡμεῖς ἡμεῖς ἐλάβομεν
 τὴν χάριν ἡμεῖς τὴν χάριν ἡμεῖς
 τὴν ἐξουσίαν ὅτι ἡμεῖς

The Crown

Πίλωβυ Βατος

What shall I call you,
O all-holy Virgin,
Who gave birth to the Incomprehensible
And Infinite One.

Δυναμοῦτ' ἐροῦ καὶ νῦν
ὡς ὑπανὰστὶς ἀπαρθένος
θετεσθῆναι ὅσα πιατῶντα θοῦ
οὐτοῦ, ἀχώριτος εἶναι

✙ Many are your praises,
O you who are adorned with all honour,
For you became a habitation,

✙ Θεοῦ γὰρ ἦν καὶ νεενφομιὰ
ὡς θετεσελῶν θένταις νῖβεν
καὶ ἀρεῶν πῖνοντα ἀνθρώπων
ἡ τσοφία ἡ τε Φῦ

For the Wisdom of God.
You are the rational hook,
That catches Christians,
Teaching them the worship,
Of the Life-Giving Trinity.

Ποιῶν περὶ τοῦ νῦν ὁντος
εἰς τὰς ἡμετέρας χριστιανούς
εἰς τὰς βασιλῆας ὡς ἐκείνην
ἡ τριὰς ἡρεῖται

✙ You carried the pillar,
Which Moses saw,
Who is the Son of God,
Who came and dwelt in your womb.

✙ Ποιῶν περὶ τὰς ἐκείνης πύλας
εἰς τὰς ἡμετέρας ὡς ὁ υἱοῦ
εἰς τὰς περὶ τὴν ἡμετέραν
εἰς τὰς ἀρεῶν θένταις

You became the Ark,
Of Him Who created heaven and earth;
You carried Him in your womb,
For nine full months.

Ἀρεῶν πῖνοντα ὡς ὁ υἱοῦ
ὡς ἡμετέρας ὡς ὁ υἱοῦ
ἀρεῶν θένταις ὡς ὁ υἱοῦ
ὡς ἡμετέρας ὡς ὁ υἱοῦ

✙ You were also entrusted,
With the breadth of heaven and earth.
You became a cause for us,
To ascend the path to Heaven.

✙ Ποιῶν ὡς ἐκείνην τὴν οὐρανόν
εἰς τὴν οὐρανόν ὡς ὁ υἱοῦ
ἀρεῶν πῖνοντα ὡς ὁ υἱοῦ
ὡς ἡμετέρας ὡς ὁ υἱοῦ

You are brighter than the sun.
You are the east,
That the righteous look towards,
With joy and rejoicing.

Ἰεερωτωινι ἐξοτε φῆρη
ἡθο πε ἡσα ἡτῆλα τολη
ἐρε νιθμυι χοῦωτ ἐβολ θαχω
θεν ονοτνοϋ νεμ οῦθεληλ

✙ Eve was condemned,
To give birth with anguish,
Yet, heard,
"Hail to you, O full of grace."

✙ Ἀτερκατακρινιν ἡετα
χε τεραμυιι δεν οὔεκαζήρητ
ἡθο ζωι ἀρεσωτεμ
χε χερε θεεθμεζ ἡζ,μοτ

You bore to us the King,
The Lord of all creation.
He came and saved us from our sins,
As a Good One and a Lover of Mankind.

Ἀρεμυιι ναν ὑποτρο
Πος ἡτε ἡκτησις τηρε
αῖι αῖσοττεν ἐβολθεν νεννοβι
ζωσ ασαθος ονοζ ὑμαιρωμ

✙ Therefore we sing,
With your cousin Elizabeth saying,
"Blessed are you among women,
And blessed is the Fruit of your womb."

✙ Εῶβε φαι तेनेρχορετιν
νεμ Ελισταβετ τεστςσενης
χε τεεμαρωντ ἡθο δεν νιζιόμ
ἐεμαρωντ ἡχε πονταζ ἡτε तेनेχι

We give you salutation,
With Gabriel the angel,
"Hail to you, filled with grace,
The Lord is with you."

Ἰενῡ ने ὑπιχερετισμος νεμ
Σαβριηλ πιασσελος
χε χερε κεχαριτωμενη
ὁ Κτριοс μετα соῡ

✙ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰενῡζο ἀριπενμεῖνι
ὦ ἡπροστατης ἐτενηοτ
ναζρεν Πενος Ἰης Πχс
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 238.

Saturday

The Saturday Psali Batos

ὠπὲρ 2007 ὠπικαββατον - ἡχος Βατος

Remembering Your Holy Name

Brings joy to our souls:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

(Pa Chois Isos Pi Khristos:

Pa Sotir en Aghathos.)

ΔΨτ ὠπὸ γνοΐ η̅η̅εν ψυχῇ

ἡ̅χ̅ε π̅ερ̅ψ̅υ̅ε̅ν̅ ὠ̅π̅ε̅κ̅ρ̅α̅ν̅ ε̅θ̅

Πα̅ο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅

Πα̅ς̅ω̅ρ̅ ἡ̅λ̅α̅θ̅ος̅

Everyone blesses You,

The heavenly and the earthly:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

Βο̅ν̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ σ̅ε̅ς̅μ̅ο̅ν̅ ἑ̅ρο̅κ̅

ἡ̅λ̅η̅ν̅ ο̅ν̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ ἡ̅λ̅ π̅κα̅ρ̅ι̅

Πα̅ο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅

Πα̅ς̅ω̅ρ̅ ἡ̅λ̅α̅θ̅ος̅

✙ For You alone are worthy,

That we bless You:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

✙ Σ̅ε̅ γ̅α̅ρ̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ ὠ̅μ̅α̅τ̅α̅τ̅κ̅

κ̅ε̅μ̅π̅ω̅α̅ ἡ̅τ̅ε̅ν̅ς̅μ̅ο̅ν̅ ἑ̅ρο̅κ̅

Πα̅ο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅

Πα̅ς̅ω̅ρ̅ ἡ̅λ̅α̅θ̅ος̅

✙ Truly You are worthy

Of the honour and the glory:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

✙ Δ̅ι̅κ̅ε̅ω̅ς̅ κ̅ε̅ ἁ̅ζ̅ι̅ω̅ς̅

κ̅ε̅μ̅π̅ω̅α̅ ὠ̅π̅ι̅ω̅ο̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅τ̅α̅ι̅ο̅

Πα̅ο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅

Πα̅ς̅ω̅ρ̅ ἡ̅λ̅α̅θ̅ος̅

All the tribes of the earth

Praise Your Holy Name:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

Ε̅ν̅ς̅μ̅ο̅ν̅ ἑ̅π̅ε̅κ̅ρ̅α̅ν̅ ἑ̅θ̅ο̅τ̅α̅β̅

ἡ̅λ̅ε̅ ν̅ι̅φ̅ν̅λ̅η̅ τ̅η̅ρ̅ο̅ν̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅κα̅ρ̅ι̅

Πα̅ο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅

Πα̅ς̅ω̅ρ̅ ἡ̅λ̅α̅θ̅ος̅

Six pots of water
You have changed into fine wine:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✠ Seven times every day
I will praise Your Holy Name:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✦ We, all of Your People,
Praise You in ecstasy,
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

The glory of Your Holy Name
Is on the lips of Your saints:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

From Morning to evening every day,
I will praise You Holy Name:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✠ I will praise Your holy Name
With every breath that I breath,
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✙ Cast away all the causes
Of sin from our souls:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Chase away all the thoughts
Of the enemy from us,
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Every breath blesses You,
According to the saying of the prophet,
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✙ You are above everyone.
You are the King of kings:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour

✙ Glory be to You and Your Father,
And the Holy Spirit:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Your Name is blessed and sweet,
On the lips of Your saints:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✙ ΛΩΙΧΙ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΦΝΟΒΙ
ΖΙΤΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΕΝΨΥΧΗ
ΠΑΟC ΙΗC ΠΧC
ΠΑCΩΡ ΝΑΤΑΘΟC

ΥΕΨΙ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ
ΜΑΡΟΝΟΥΕΙ CΑΒΟΛ ΰΜΟΙ
ΠΑΟC ΙΗC ΠΧC
ΠΑCΩΡ ΝΑΤΑΘΟC

ΠΙΨΙ ΝΙΒΕΝ CΕCΜΟΝ ΕΡΟΚ
ΚΑΤΑ ΠCΑΧΙ ΰΠΙΠΡΟΦΗΤΗC
ΠΑΟC ΙΗC ΠΧC
ΠΑCΩΡ ΝΑΤΑΘΟC

✙ ΖΑΠΩΩΙ ΤΑΡ ΝΑΡΧΗ ΝΙΒΕΝ
ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΟΥΡΩΟΥ
ΠΑΟC ΙΗC ΠΧC
ΠΑCΩΡ ΝΑΤΑΘΟC

✙ ΟΥΩΟΥ ΝΑΚ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΠΑΟC ΙΗC ΠΧC
ΠΑCΩΡ ΝΑΤΑΘΟC

ΠΕΚΡΑΝ ΖΟΛΧ ΟΥΟΖ ΨCΜΑΡΩΟΥΤ
ΘΕΝ ΡΩΟΥ ΝΝΗΕΘΟΥ ΝΤΑΚ
ΠΑΟC ΙΗC ΠΧC
ΠΑCΩΡ ΝΑΤΑΘΟC

My lips praise You
And my tongue glorifies You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✙ Yes, truly, we praise You;
Yes, truly, we glorify You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✙ We will never get weary:
We will never cease praising You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

We send up to You,
All the praises and the blessing:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Yours alone is the glory,
The honour and thanksgiving:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✙ Holy are You, O my Lord;
Holy, in truth, O my God:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Ρωι ταρ νὰςμοῦ ἔροκ
οὔορ παλὰς νὰτῶοῦ νὰκ
Παῶς Ἰης Πῡς
Παῶρ νὰσαθοο

✙ Σε οντωο τενςμοῦ ἔροκ
σε οντωο τεντῶοῦ νὰκ
Παῶς Ἰης Πῡς
Παῶρ νὰσαθοο

✙ Τενναδῖιςι δν ἔνεε
τεννακην δν ενςμοῦ ἔροκ
Παῶς Ἰης Πῡς
Παῶρ νὰσαθοο

Τυνολοσιὰ νιβεν ἵςμοῦ
τενοτωρπ ὕμωοῦ ἐπῶωι θαροκ
Παῶς Ἰης Πῡς
Παῶρ νὰσαθοο

Φωκ πε πιῶοῦ νεμ πιταῖο
νεμ τετχαριστιὰ
Παῶς Ἰης Πῡς
Παῶρ νὰσαθοο

✙ Χοταβ Ποο οὔορ χοταβ
χοταβ Πανοῦτ δεν οὔμεθυι
Παῶς Ἰης Πῡς
Παῶρ νὰσαθοο

✙ Every soul praises You;
Every knee bends to You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

O Name full of glory;
O Name full of blessing:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

We will not cease praising You,
Forever and ever:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✙ Yours is the blessing,
The honour and the glory:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✙ With the blessing we bless You;
With the glory we glorify You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

As long as we live we'll praise You;
As long as we're here we'll glorify You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΣΕΣΜΟΥ ἔροκ
ΚΕΛΙ ΝΙΒΕΝ ΣΕ ΚΩΛΧ ΝΑΚ
ΠΑΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ
ΠΑΤΕΡ ΝΑΝΤΑΘΕΟ

Ω ΠΙΡΑΝ ΕΘΜΕΣ ΝΩΟΥ
Ω ΠΙΡΑΝ ΕΘΜΕΣ ΝΕΣΜΟΥ
ΠΑΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ
ΠΑΤΕΡ ΝΑΝΤΑΘΕΟ

ΩΑ ΕΝΕΣ ΝΤΕ ΠΙΕΝΕΣ
ΤΕΝΝΑΚΗΝ ΔΗ ΕΝΕΣΜΟΥ ἔροκ
ΠΑΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ
ΠΑΤΕΡ ΝΑΝΤΑΘΕΟ

✙ ΕΥΧΕΝΤΑΚ ΔΥΜΑΤ ΝΧΕ ΠΙΣΜΟΥ
ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ
ΠΑΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ
ΠΑΤΕΡ ΝΑΝΤΑΘΕΟ

✙ ΉΕΝ ΟΥΣΜΟΥ ΤΕΝΕΣΜΟΥ ἔροκ
ΞΕΝ ΟΥΩΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΚ
ΠΑΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ
ΠΑΤΕΡ ΝΑΝΤΑΘΕΟ

ΖΟΣ ΕΝΟΝΞ ΤΕΝΕΣΜΟΥ ἔροκ
ΖΟΣ ΕΝΩΟΠ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΚ
ΠΑΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ
ΠΑΤΕΡ ΝΑΝΤΑΘΕΟ

The perfection of every blessing
Is in Your Holy Name:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Χωκ' ἐβολ' ἵςμοῦτ' νιβεν
σεχ'η ζεν πεκραν' ἐθ'τ'
Παῶς Ἰης Πχ'ς
Παῶρ ἡάταθος

✙ Receive our prayers,
From us the sinners:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✙ ὅι ἡνεντ'ζο ἡτοτεν
ἄνον ζα νιρεφερνοβι
Παῶς Ἰης Πχ'ς
Παῶρ ἡάταθος

✙ Grant us Your perfect peace
And forgive us our sins:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✙ Ͽῆαν ἡτεκθιρηνῆ ἡμῆι
χα νεννοβι ναν' ἐβολ'
Παῶς Ἰης Πχ'ς
Παῶρ ἡάταθος

The Conclusion of the Batos Psali

And whenever we sing hymns
Let us say tenderly,
"O our Lord, Jesus Christ,
Have mercy upon us."

Εῷωπ ἀηψανερψαλιν
μαρενχος ζεν οὔζλοχ'
χε Πενος Ἰης Πχ'ς
ἄριοῦναι νευ νενψ'τ'χῆ

✙ Glory to the Father
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

✙ Δοξα Πατρι κε Υἱῷ
κε ἁγίῳ Πῆατι
κε νῦν κε ἄι κε
ις τοῦς ἐῶνας τῶν ἐῶνων ἁμῆν

The Saturday Theotokia

ΘΕΟΤΟΚΙΑ ἈΠὲρ 2007 ἈΠΟΑΒΒΑΤΟΝ

Part One

O chaste and undefiled,
Holy in everything,
Who brought unto us God,
Carried in her arms.

ΤΑΤΩΛΕΒ ἸΣΕΜΝΕ
ΟΥΟΖ ΕΘΥ ΞΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΘΗΕΤΑΙΝΙ ΝΑΝ ὠΦΤ
ΕΨΤΑΛΗΟΥΤ ΕΧΕΝ ΝΕΣΧΦΟΙ

✙ The whole creation rejoices with you,
Proclaiming and saying,
"Hail to you, O full of grace:
The Lord is with you."

✙ ΣΡΑΨΙ ΝΕΜΕ ἸΝΧΕ ΤΚΤΗΣΙΣ ΤΗΡΣ
ΣΕΩΨ ΕΒΟΛ ΕΣΧΩ ὠΜΟΣ
ΧΕ ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ἸΖΟΥΤ
ΟΥΟΖ ΠΟΣ ΨΟΠ ΝΕΜΕ

Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ἸΖΟΥΤ
ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑΣΧΕΜ ἸΜΟΥΤ
ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑΣΜΕΣ ΠΧΣ
ΟΥΟΖ ΠΟΣ ΨΟΠ ΝΕΜΕ

Part Two

✙ We honour your greatness,
O prudent Virgin,
And give you salutation
With Gabriel the angel.

✙ ΤΕΝΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ ἸΤΕΜΕΤΝΙΨΤ
Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ἸΣΑΒΗ
ΤΕΝΤ ΝΕ ὠΠΙΧΕΡΕΤΙΣΜΟΣ
ΝΕΜ ΣΑΒΡΙΝΛ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ

For through the fruit of your womb
Salvation came to our race;
God reconciled us again,
Through His goodness.

ΧΕ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕΚΑΡΠΟΣ
Ἰ ΠΙΟΥΧΑΙ ΤΑΘΕ ΠΕΝΣΕΝΟΣ
ἸΦΤ ΖΟΥΤΠΕΝ ΕΡΟΨ ἸΚΕΟΠ
ΖΙΤΕΝ ΤΕΨΜΕΤΑΣΑΘΟΣ

✙ Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

✙ Χερε θεεθμεεζ η̇ζμοτ
χερε θεετασχεμ ζμοτ
χερε θεετασμεεσ Π̄χс
οτοζ Πο̄с ωοп νεμε

Part Three

The Holy Spirit came upon you,
O undefiled bride,
And the power of the Most High
Overshadowed you, O Mary.

ζωс μα̇ν̄ψε̇λετ η̇αττακο
α̇Πι̇π̄να̇ ε̇θ̄τ̄ ι̇ ε̇χω
ο̄γχομ η̇τε φηετσοσι
ε̇θ̄ναε̇ρ̄νη̇βι̇ ε̇ρο Μα̇ρια

✙ You have born the true
Logos and Son of the Father
The ever-existing,
Who came and saved us from our sins.

✙ Χε̇ α̇ρε̇ζφο̇ υ̇πι̇α̇λ̄η̇θ̄ι̇νοс
η̇λοσος η̇ψ̄η̇ρι̇ η̇τε Φ̄ιωτ
ε̇θ̄μ̄η̄η̇ ε̇βο̇λ̄ ψ̄α̇ ε̇νεεζ
α̇ϥ̄ι̇ α̇ϥ̄σοτ̄τε̇ν̄ ζ̄ε̇ν̄ νε̇νη̇νο̇βι̇

Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

Χερε θεεθμεεζ η̇ζμοτ
χερε θεετασχεμ ζμοτ
χερε θεετασμεεσ Π̄χс
οτοζ Πο̄с ωοп νεμε

Part Four

✙ You are the offspring
And the root of David.
You have born unto is, in the flesh
Our Saviour, Jesus Christ.

✙ Π̄θο̇ ςαρ̄ πε̇ πι̇ςε̇νοс
νεμ̄ ι̇νο̄γ̄νη̇ η̇τε̇ Δ̄α̇ν̄ι̇δ̄
α̇ρε̇μ̄ι̇σι̇ να̇ν̄ κα̇τα̇ ςαρ̄ζ̄
υ̇πε̇νω̇τη̇ρ̄ Ι̇η̇с̄ Π̄χс̄

The Only-Begotten of the Father,
 Before all the ages,
 Emptied Himself and took the form of a
 servant
 Of you, for our salvation.

ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΕΒΟΛΘΕΝ ΦΙΩΤ
 ΘΑΧΩΤ' ΗΝΙΕΩΗ ΤΗΡΟΤ
 ΑΥΨΟΤΩ ΕΒΟΛ ΪΜΙΝΪΜΟΥ ΑΥΘΙ
 ΝΟΥΜΟΡΦΗ ΪΒΩΚ ΝΘΗ†
 ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ

✙ Hail to you, O full of grace.
 Hail to you, who has found grace.
 Hail to you, who has born Christ:
 The Lord is with you.

✙ ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ΝΘΪΜΟΤ
 ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑΣΧΕΜ ΪΜΟΤ
 ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑΣΜΕΣ ΠΧ̄ς
 ΟΥΟΖ ΠΟΣ ΨΟΠ ΝΕΜΕ

Part Five

You became a second heaven
 On earth, O Mother of God,
 For of you the Sun of Righteousness
 Shone upon us.

ΑΡΕΨΩΠΙ ΝΟΥΜΑΘCΝΟΥ† ΪΦΕ
 ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ Ω ΪΜΑΘCΝΟΥ†
 ΧΕ ΑΥΨΑΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛΝΘΗ†
 ΝΧΕ ΠΙΡΗ ΝΤΕ ΪΛΙΚΕΟCΤΗΗ

✙ You have brought Him forth
 According to the prophecies,
 Without seed and incorruptible,
 For He is the Creator, Logos of the Father.

✙ ΑΡΕΧΦΟΥ ΖΙΤΕΝ ΟΥΠΡΟΦΗΤΙΑ
 ΑΘΝΕ ΧΡΟΧ ΝΑΤΤΑΚΟ
 ΖΩC ΔΗΜΙΟΥΡΓΟC
 ΟΥΟΖ ΝΛΟCΟC ΝΤΕ ΦΙΩΤ

Hail to you, O full of grace.
 Hail to you, who has found grace.
 Hail to you, who has born Christ:
 The Lord is with you.

ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ΝΘΪΜΟΤ
 ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑΣΧΕΜ ΪΜΟΤ
 ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑΣΜΕΣ ΠΧ̄ς
 ΟΥΟΖ ΠΟΣ ΨΟΠ ΝΕΜΕ

Part Six

✙ The Tabernacle, which is called
 The Holy of the Holies,
 Containing the Ark, overlaid
 With gold on every side,

✙ ΪCΚΗΗΗ ΘΗΕΤΟΥΜΟΥ† ΕΡΟC
 ΧΕ ΘΗΕΘΪ ΝΤΕ ΝΙΕΘΟΥΑΒ
 ΕΡΕ ΪΚΙΒΩΤΟC ΝΘΗΤC
 ΕΤΟΥΧ ΝΝΟΥΒ ΝCΑCΑ ΝΙΒΕΝ

Which contains the tablets
Of the Covenant,
And the golden pot,
Containing the Manna,

ΘΗ ἔρε νηπλάζ νζήτс
ντε †Διδάθηκη
νεμ πίσταμνος ἡνοῦβ
ἐρε πιμάννα ρηπ νζήτс

✝ Is a figure of the Son of God,
Who came and dwelt in Mary,
The undefiled Virgin,
And was incarnate of her.

✝ ἔροι νττπος ὑΠωρηι ὑφ†
ἐταρὶ αὐψωπι ζεν Μάρια
†παρθενος ἡατῶλεβ
αὐβίσαρζ ἐβολνζήтс

She brought Him forth into the world,
United to the Godhead without separation,
For He is the King of Glory,
Who came and saved us.

Δςζφοϋ ἐπικοςμος
ζεν οὔμετοῖται ἡατφωρζ
αλλὰ ἡθοϋ πε ποτρο ντε πῶον
αὐι οὔορ αὐρω† ὑμον

✝ Paradise rejoiced,
At the coming of the Lamb,
The Logos and ever-existing Son of the
Father,
To save us from our sins.

✝ Πιπαράδισος ἐψληλοῖ
ζε αὐι νζε πιρηνβ
ἡλοςος ἡΰρηι ντε Φιωτ εἰμην ἐβολ
ψα ενερ
αὐι αὐσοττεν ζεν νεννοβι

Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

Χερε θεεθμερ νζμοτ
χερε θεεταсхеμ ζμοτ
χερε θεεταсμεс Πχс
οὔορ Ποс ωоп νεμε

Part Seven

✝ You are called the Mother of God,
The true King,
After giving birth to Him,
Paradoxically, you remained a Virgin,

✝ Δτμοῦ† ἐρο χε ἰματ ὑφ†
πιοτρο ὑμνι μενεка ἰρεμαс†
ἀρεοῖ ἐρεοι ὑπαρθενος
зен οὔζωβ ὑπαράδοζон

Emmanuel Whom you brought forth,
Has therefore kept you,
In incorruption,
And your virginity is sealed.

Εμμανουηλ φηέταρεῖςφορ
εἴθε φαι ἀφάρει ἐρο
ἐρεοι ἡαττακο
εστοβ ἡξε τεπαρθενία

✙ Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

✙ Χερε θεεθμελ ἡῖμοτ
χερε θεεταςχεμ ἡμοτ
χερε θεεταςμεс Π̄χс
οτοз Ποc ωοп νεμε

Part Eight

You were likened to the ladder,
That Jacob saw with fear,
Reaching up to heaven,
With the Lord at its peak.

Ἀρετενωητ ἐμωοκι
θηέτα ιακωβ ηατ ἐροс
εсσοсι ψα ἐῖρηι ἐτφε
ἐρε Ποc ζιχωс æн οτζοτ

✙ Hail to you from all of us,
O you who received the Uncircumspect,
In your virginal womb,
Which was sealed from all sides.

✙ Χερε νε ἐβολζιτοτεп
ὠ θεεταςωωп ἐрос ἡπιάχωριтос
ῥен тесμητρια ἡπαρθενικη
οτοз εсωοτεμ ἡсаса ηιβен

You became our advocate,
Before God our Saviour,
Who was Incarnate of you,
For our salvation.

Ἀρεωωπι ηαν ἡοτῖπροστατης
ηαζрен Φ† πεпρεсω†
φηέταρβicaрз ἐβολῆῃ†
εἴθε πεпovχαι

✙ Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

✙ Χερε θεεθμελ ἡῖμοτ
χερε θεεταςχεμ ἡμοτ
χερε θεεταςμεс Π̄χс
οτοз Ποc ωοп νεμε

Part Nine

Behold, the Lord came forth from you,
O blessed and perfect one,
To save the world, which He had created,
According to His great compassion.

ΖΗΠΠΕ ΙC ΠΟC Δ' ἔΒΟΛΝῆΗ†
ὠ ΘΗΕΤCΜΑΜΑΤ ΕΤΧΗΚ ἔΒΟΛ
ἔΝΟΖΕΜ ἈΠΙΚΟCΜΟC ἔΤΑΨΘΑΜΙΟΨ
ΕΘΒΕ ΝΕΨΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΕΤΟΥ

✙ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.
As a Good One and a Lover of mankind,
Have mercy upon us, according to Your
great mercy.

✙ ΤΕΝΖΩC ἔΡΟΨ ΤΕΝ†ΩΟΥ ΝΑΨ
ΤΕΝΕΡΖΟΥΤΟ ΒΙCΙ ἈΜΟΨ
ΖΩC ΔΤΑΘΟC ΟΥΟΖ ἈΜΑΙΡΩΜΙ
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨ† ἸΝΑΙ

Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

Χερε ΘΗΕΘΜΕΖ ΝῆΜΟΤ
Χερε ΘΗΕΤΑCΧΕΜ ΖΜΟΤ
Χερε ΘΗΕΤΑCΜΕC ΠΧC
ΟΥΟΖ ΠΟC ΨΟΠ ΝΕΜΕ

The Crown Batos

ΠΙΛΩΒΨ ὠΠῆΖΟΥΤ ὠΠCΑΒΒΑΤΟΝ ΠΙΜΑΖΑ

✙ Hail to you O full of grace,
The undefiled virgin,
The vessel chosen
From the whole world.

✙ Χερε ΘΗΕΘΜΕΖ ΝῆΜΟΤ
†ΠΑΡΘΕΝΟC ΝΑΤΩΛΕΒ
ΠΙΚΥΜΙΛΛΙΟΝ ΕΤCΩΤΠ
ΝΤΕ ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡC

The unextinguished lamp,
The pride of virginity,
The indestructible Sanctuary,
And the scepter of the faith.

ΠΙΛΑΜΠΑC ΝΑΤΒΕΝΟ
ΠΨΟΥΨΟΥΤ ΝΤΕ †ΠΑΡΘΕΝΙΔ
ΠΙΕΡΦΕΙ ΝΑΤΒΩΛ ἔΒΟΛ
ΟΥΟΖ ΠΙΨΒΩΤ ΝΤΕ ΠΙΝΑΖ†

✙ Ask of Him Whom you have borne,
Our good Saviour,
To take away our afflictions,
And establish for us His peace.

Hail to you O full of grace,
The pure lampstand,
That carried the Lamp,
The fire of the Divinity.

✙ Hail to the hope of salvation,
For the whole world,
Because of you we are freed,
From the curse of Eve.

Because of you, also, we became
A dwelling place of the Holy Spirit,
Who came upon you,
And sanctified you.

✙ Hail to her whom Gabriel
Greeted, saying,
“Hail to you O full of grace,
The Lord is with you.”

For the goodwill of the Father,
Was in your conception,
And the coming of the Son,
Was in your womb.

✙ Ὡς τὸ ὑφ' ἡμῶν γεννηθέντος
Πενσώτηρ ἡ ἀγαθός
ἡ τε ψῶλι ἡ ναιδίστι ἐβόλῃ αὐτὴν
ἡ τε ψεῦνι νᾶν ἡ τε ψερὴν

Χερε θεομελὲς ἡ ζωὴ
τῆς ἁγίας ἡ καθαρός
θεὸς τὰς ψαῖς δὲ πλάμῃς
πύρρῳ ἡ τε τῆς μεθ' ὅρα

✙ Χερε τῆς ἐλπίς ἡ σωτὴρ
ἡ τε τοῦ κόσμου τῆς
ἐσθῆτος γὰρ ἀνεργεῖς
ἐβόλῃς πικρῶν ἡ τε ἑρῶν

ἑσθῆτος ὅν ἀνεργεῖς ὡς
ἡ Πῖπᾶ ἑρῶν
ψαῖς ἑρῶν ἐρῶν ἑρῶν
ἀφ' ἑρῶν τῶν ἑρῶν

✙ Χερε θεοῦ Γαβριὴλ
ἐρχετο τῶν ἑρῶν
χὲρ θεομελὲς ἡ ζωὴ
ὅρα Πός ὡς νεμε

Ἄ ἡ τῆς γὰρ ἡ Φίωτ
ὡς δὲ περὶ νεμῶν
ἀπαρῶν τῶν ἡ Πίπῃ
ὡς ἡ ἐρῶν δὲ τεμῶν

✝ The Holy Spirit,
Filled every part of,
Your soul and your body,
O Mary the Mother of God.

Therefore we also keep
Both a Spiritual
And prophetic feast,
Proclaiming with King David, saying,

✝ “Arise, O Lord into Your rest,
You and the Ark,
Of You holy place,”
Which is you, O Mary.

We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✝ ΔΠΠΝΑ ΕΘΥ
ΜΟΖ, ΰΜΑΙ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ
ΤΕΨΥΧΗ ΝΕΜ ΤΕΣΩΜΑ(ΠΕΣΩΜΑ??)
ὦ Μαρὶὰ θματ ὕΦ†

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΕΡΨΑΙ ΖΩΗ
ΔΕΝ ΟΥΨΑΙ ΰΠΝΑΤΙΚΟΝ
ΟΥΟΖ ΰΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ ΕΥΣΟΠ
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΠΟΥΡΟ ΔΑΥΙΔ

✝ ΧΕ ΤΩΝΚ ΠΟC ΕΠΕΚΰΤΟΝ
ΝΘΟΚ ΝΕΜ †ΚΙΒΩΤΟC
ΝΤΕ ΠΙΜΑΕΘΥ ΝΤΑΚ
ΕΤΕ ΝΘΟ ΤΕ ὦ Μαρὶὰ

The Second Crown Batos ΠΙΛΩΒΨ ΰΠΕΖΟΟΥ ΰΠCΑΒΒΑΤΟΝ ΠΙΜΑΖΒ

✝ Hail to her who is full of grace,
The undefiled virgin,
The tabernacle not made by hands,
The treasure of righteousness.

Hail to the beautiful dove,
Who evangelized us with,
The peace of God,
Toward mankind.

✝ ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ΝΖΜΟΥ
†ΠΑΡΘΕΝΟC ΝΑΤΘΩΛΕΒ
†CΚΗΝΗ ΝΑΘΜΟΥΤΗΚ ΝΧΙΧ
ΠΙΔΖΟ ΝΤΕ †ΜΕΘΜΗ

ΧΕΡΕ †ΔΡΟΜΠΙ ΕΘΕCΩC
ΘΗΕΤΑCΖΥΕΝΝΟΥΤΙ ΝΑΝ
Ν†ΖΙΡΗΝΗ ΝΤΕ Φ†
ΘΗΕΤΑCΨΩΠΙ ΨΑ ΝΙΡΩΜΙ

✙ Hail to the Mother of He
Who was incarnate of His own will,
And the goodwill of His Father,
And the Holy Spirit.

Hail to the golden pot,
Containing the manna,
And the rod of almond wood,
Which Moses used to strike the rock.

✙ Hail to you, O full of grace,
The spiritual table,
That gives life to everyone,
Who eats thereof.

Hail to the incorrupt vessel,
Of the Divinity,
That heals everyone,
Who drinks thereof.

✙ Eagerly I will start
To move the instrument of my tongue,
And sing of the honour of this Virgin
And the types of her.

For she is our pride,
Our hope and our firmness
In the Parousia of our God,
Our Lord Jesus Christ.

✙ Χερε ὁμαγ ὑφηεταφερρωμι
θεν πεφοτω ὑμιν ὑμοσ
νευ πτματ Περιωτ
νευ Πιπνα ε̅θ̅

Χερε πιςταμνος ἡνογβ
ερε πιμαννα ρηπ ἡδητ
νευ πιϋβωτ ἡγε ὑπεγκινων
ετα Ὑωγης μεω τπετρα ἡδητ

✙ Χερε κεχαριτωμενη
ὦ ττραπεζα ὑπ̅νατικη
εττ ὑπωνδ ἡοτον ριβεν
εθναοτω ε̅βολ̅ἡδητ

Χερε πικμιλλιον
ἡαφθαρτον ἡτε τμεθνοτ
ετεφαδρι ἡοτον ριβεν
εθναω ε̅βολ̅ἡδητ

✙ Διναερζητς δεν ογδωγων
ἡτακιμ ὑπορσανον ὑπαλας
ἡταχω ὑπταιο ἡτε ταπαρθενος
νευ νεccγ̅ζωμιον εγcoπ

Χε ἡθος γαρ πε πενωουγον
νευ τεηελπς νευ πενταχρο
θεν ἡπαρογciα ὑΠεννοτ
Πενος Ἰης Π̅χ̅ς

✙ We exalt you befittingly,
 With your cousin Elizabeth,
 “Blessed are you among women,
 And blessed is the fruit of your womb.”

We give you salutation,
 With Gabriel the Angel,
 “Hail to you O full of grace,
 The Lord is with you.”

✙ Hail to you O Virgin,
 The very and true queen,
 Hail to the pride of our race,
 Who has borne to us Emmanuel.

We ask you, remember us,
 O our faithful advocate,
 Before our Lord Jesus Christ,
 That He may forgive us our sins.

✙ ἸΕΝΘΙCΙ ὤμo θΕΝ oΥΕμῖωα
 ΝΕμ ΕλΙCΑΒΕΤ ΤΕCΥCΣΕΝΗC
 ΧΕ ΤΕCμαρωντ ἸΘO θΕΝ ΝΙZΙOμΙ
 ἔCμαρωντ ἸΧΕ ΠOΥΤΑZ ἸΤΕ ΤΕΝΕCΙ

ἸΕΝ† ΝΕ ὠΠΙΧΕΡΕΤΙCμOС
 ΝΕμ CΑΒΡΙΗλ ΠΙCΥCΕλOС
 ΧΕ ΧΕρε ΚΕχαΡΙΤωμΕΝΗ
 ὁ ΚΥριOС μεΤΑ CΟΥ

✙

The Ending of the Batos Theotokias

O our Lord, Jesus Christ,
 Who carries the sin of the world,
 Count us with Your sheep,
 Who will stand on Your right.

Ω ΠΕΝOС ἸΗC ΠΧC
 ΦΗΕΤΩλΙ ὠΦῆNOBΙ ὠΠΙΚOСμOС
 OΠΤΕΝ CΩN ΝΕμ ΝΕΚCΙHВ
 ΝΑΙ ΕΤCΑOΥῖNΑμ ὠμOК

✙ And in Your Second Coming,
 Awesome and full of glory,
 May we never hear You say,
 "I do not know you."

✙ ΔΚωΔἸ θΕΝ ΤΕΚμαZCNOY†
 ὠΠΑPOΥCΙἈ ΕΤOΙ ἸZO†
 ὠΠΕἸΘΕPENCωΤΕμ θΕΝ OΥCΘEPΤEP
 ΧΕ †CωOYῖN ὠμOΤΕN ΔN

Rather, may we be worthy
To hear Your tender voice,
Which is full of joy,
Proclaiming and saying,

✙ "Come to me,
O blessed of My Father,
And inherit the life
That endures forever."

All the martyrs will come,
Bearing their afflictions,
And the righteous will come,
Bearing all their virtues.

✙ The Son of God will also come,
In His glory and His Father's,
To reward everyone
According to his works.

O Christ, Logos of the Father,
The Only-Begotten God,
Grant us Your peace,
Which is full of joy.

✙ As You have said to
Your holy Apostles,
Likewise say to us,
"My peace I give to you.

Ἀλλὰ μαρενεῖτε με ἰπὺν ἡσώτεμ
ἐφ' ὅτι εὐφρανέσθε ἡρώδῃ
ὅτι ἐκμετρώμεθα τὸν θάνατον
ἐσώμεθα ἐξ ὧν ἐσώμεθα ὁ ἄνθρωπος

✙ Ὁ ἄνθρωπος ἡρώδῃ
ἐκμετρώμεθα τὸν θάνατον
ὅτι ἐκμετρώμεθα τὸν θάνατον
ἐσώμεθα ἐξ ὧν ἐσώμεθα ὁ ἄνθρωπος

Ὁ ἄνθρωπος ἐκμετρώμεθα τὸν θάνατον
ὅτι ἐκμετρώμεθα τὸν θάνατον
ὁ ἄνθρωπος ἐκμετρώμεθα τὸν θάνατον
ὅτι ἐκμετρώμεθα τὸν θάνατον

✙ Ὁ ἄνθρωπος ἐκμετρώμεθα τὸν θάνατον
ὅτι ἐκμετρώμεθα τὸν θάνατον
ὁ ἄνθρωπος ἐκμετρώμεθα τὸν θάνατον
ὅτι ἐκμετρώμεθα τὸν θάνατον

Ὁ ἄνθρωπος ἐκμετρώμεθα τὸν θάνατον
ὅτι ἐκμετρώμεθα τὸν θάνατον
ὁ ἄνθρωπος ἐκμετρώμεθα τὸν θάνατον
ὅτι ἐκμετρώμεθα τὸν θάνατον

✙ Κατὰ τὸν ὅρον τὸν ἐκτετακτικόν
ὅτι ἐκτετακτικὸς ὁ ἀποστόλος
ἐκτετακτικὸς ὁ ἀποστόλος
ὅτι ἐκτετακτικὸς ὁ ἀποστόλος

My peace, which I have taken
From My Good Father,
I leave with you,
Now and forever."

✙ O angel of this {day/evening},
Flying up with this hymn,
Remember us before the Lord,
That He may forgive us our sins

The sick, O Lord, heal them;
Those who slept, repose them;
And all our brethren in distress,
Help us, O Lord, and all of them.

✙ May God bless us;
And let us bless His Holy Name;
And may His praise be
Always on our lips.

Blessed is the Father and the Son,
And the Holy Spirit,
The perfect Trinity:
We worship Him, we glorify Him.

Continue to the Creed on page 155.

Ἰλασθῆναι ἡμῶν
Θεοτάτις Ζήτει Παῖωτ
ἡμῶν Ἰχὼ ἡμῶν Νεμῶτεν
Ἰνοῦ Νεμ ὡς ἔνεε

✙ Πιαστέλος ἡμεῖς παῖ ἑσού
εἰσὶν ἐπὶ τῇ Νεμ παιζῶντος
ἀρπενμενὶ θάττη ἡμῶν
ἡμεῖς Νεμ Νεμ Νεμ Νεμ Νεμ

Πνεύματι ματαλῶν
Νεμ Νεμ Νεμ Νεμ Νεμ
Νεμ Νεμ Νεμ Νεμ Νεμ
Παῖς ἀρπενμενὶ ἑσού Νεμ Νεμ

✙ Ἐξέμῳ ἑσού ἡμεῖς Φῖ
τεν Νεμ Νεμ Νεμ Νεμ Νεμ
ἡμῶν Νεμ Νεμ Νεμ Νεμ Νεμ
Νεμ Νεμ Νεμ Νεμ Νεμ

Χε ἐξέμῳ ἡμεῖς Φῖ Νεμ Πνεύματι
Νεμ Πνεύματι ἑσού
Ἰησοῦς εἰσὶν ἑσού
τεν Νεμ Νεμ Νεμ Νεμ Νεμ

Early Morning: Prime (The First Hour)

The Psalms of Prime

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	343

Then is said,

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our God!
O come, let us worship! O come, let us ask Christ our King!
O come, let us worship! O come, let us ask Christ our Saviour!

O our Lord Jesus Christ, the Logos of God, our God, through the intercessions of Saint Mary and of Your saints, guard us, let us give glory with a good glorification. Have mercy upon us according to Your will forever. The night has gone by; we give thanks unto You, O Lord, and we pray You to guard us this day without sin and deliver us.

EPHESIANS 4:1 5

I ask you, I who am bound in the Lord, to walk worthy of the calling to which you have been called, with all lowliness of heart, and meekness, and long suffering, bearing with one another in love; hastening to keep the unity of the Spirit in the perfect bond of peace. One body, and one Spirit, even as ye have been called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism.

One is God the Father of everyone. One is His Son, Jesus Christ the Logos, Who was incarnate, died and rose again from the dead on the third day, and has raised us up with Him. One is the Holy Spirit the Paraclete, the One and the same in His hypostasis; Who proceeds from the Father. He sanctifies the whole creation; He teaches us to worship the Holy Trinity in One Godhead and One nature. We praise Him; we bless Him forever. Amen.

The hymn of the morning of the blessed day I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

The Psalms

Psalm 1: Blessed is the man	271
Psalm 2: Why do the nations rage	271
Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me	273
Psalm 4: You hear me when I call	273

Psalm 5: Give ear to my words, O Lord	274
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger.....	276
Psalm 8: O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name.....	278
Psalm 11: Save me, O Lord, for there is no saint left.....	283
Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?	284
Psalm 14: Lord, who can dwell in Your sanctuary.....	285
Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You	286
Psalm 18: The heavens declare the glory of God.....	293
<i>The following are a later addition to the original twelve,</i>	
Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul	301
Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear.....	304
Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You.....	358
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us.....	363
Psalm 69: O God, come to my help.....	370
Psalm 112: Praise the Lord, you children.....	441
Psalm 142: Lord, hear my prayer; give ear to my petition in Your truth.....	484

THE GOSPEL FROM SAINT JOHN 1:1 17

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things became through Him; and without Him there did not become anything of that which became. In Him was the life; and the life was the light of men. And the light shines in darkness; and the darkness comprehended it not.

There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the Light, that every one might believe through him. He was not the Light, but (came) that he might bear witness of the Light.

That was the true Light, which lights every man who comes into the world. He was in the world, and the world became through Him, and the world knew Him not. He came to those who were His own, and those who were his own received Him not. But those who received Him, to them He gave power to become sons of God, those who believe on His Name: those who were not of blood, nor of the desire of the flesh, nor of the desire of man, but they were born of God.

And the Word became flesh, and dwelt among us, and we saw His glory, as the glory of an only begotten Son of His Father, full of grace and truth. John bare witness of Him, and cried, saying, This is He of whom I said, that He Who comes after me was before me: for He was indeed earlier than me. For we all received of his fulness, and grace instead of grace. For the

Law was given through Moses, but grace and truth became through Jesus Christ. *Glory be to God forever.*

Or else the Gospel According to Saint Mark 1:1-3 is said¹¹,

The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God, According as it is written in Isaiah the prophet: Lo, I will send My angel before Your face, who shall prepare Your way before You. The voice of him who crieth in the desert: Prepare the way of the Lord: make straight His paths. *Glory be to God forever.*

Then shall this Psali Adam be said (or else the whole Doxology of Prime on page 246. Originally, "O True Light" was said here in its entirety, rather than just the first parts, without the rest of modern Doxology of Prime),

O True Light Which lights every man who comes to the world, You have come to the world through Your love toward man; all the creation rejoiced at Your coming. You have saved Adam from the deceitfulness and set free Eve from the pangs of death. You have given to us the spirit of sonship. We praise You, we bless You with Your angels.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

When the morning hour comes upon us, O Christ our God, the True Light, let the thoughts of light arise within us, and let not the darkness of passions cover us; that we may praise You rationally with David, crying unto You and saying, "My eyes are awake before the dawn time that I might meditate on all Your words." Hear our voices according to Your great mercy; save us, O Lord our God, according to Your compassions.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You are the Mother of the Light, who is honoured throughout the entire world. Glorifications are offered unto you, O Mother of God, the Second Heaven. For you are the pure and unchanging flower, and the ever virgin Mother. For the Father has chosen you, and the Holy Spirit has overshadowed you, and the Son of God came and was incarnate of you. Ask Him to grant deliverance unto the world that He has created, and to save it from the temptations. That we may praise Him with a new hymn, and bless Him, now and forever. Amen.

If praying Great Prime, i.e. continuing directly to the Raising of Morning Incense, omit the following, all of which are said in, or have equivalents in the Raising of Incense (which is simply the great or communal version of Prime), and proceed directly to the Raising of Morning Incense on page 260.

¹¹ The alternative, shorter Gospel reading is suppressed in current practice

THE GLORIA

Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men." We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, receive our prayer. You Who sits at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only art Holy; You only art the Lord, O Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. Every day will I bless You, and I will praise Your Name forever; yea, forever and ever. Amen.

From the night season my soul awakes early unto You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I continually pursue Your ways for You have become a help unto me. My voice shalt You hear in the morning. Early will I stand before You, and You shalt see me.

THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, remit our sins. O Lord, pardon our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. Our fathers and our brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O You Who art sinless, Lord have mercy on us. O You Who art sinless, Lord help us and receive our supplications. For Your is the glory, the dominion, and the triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father Who art in Heaven...

HAIL TO YOU

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

THE INTRODUCTION TO THE CREED

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

THE ORTHODOX CREED

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Then shall be said: Lord bear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹²) times, Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:

O Lord, God of hosts, Who art before the ages and Who abides forever; Who created the sun for a light of the day, and the night for a rest of all flesh; we give thanks to You, O King of the ages, for You have made us to pass this night in peace, and have brought us to the beginning of the day. Therefore, we ask You, O our Master, King of the ages: may the light of Your truth shine upon us, and enlighten us with the light of Your divine knowledge. Make us

¹² Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

children of light, children of the day, that we may pass this day in purity, righteousness and good disposition, that we may complete the rest of our life without stumbling.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Another absolution:

O You Who sends the light and it goes; Whose sun rises upon the righteous and upon the wicked; Who created the light, which enlightens the world; enlighten our hearts, O Master of all, and graciously grant unto us that we may be pleasing to You, this present day. Watch over us against every evil thing, every sin, and every adverse power; in Christ Jesus our Lord, with Whom You art blessed together with the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You now, and forever, and unto the ages of ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).

The Doxology of Prime

The Doxology of Prime may be said after the Prime Hour (little Prime) and before the Raising of Morning Incense as a stand-alone service. Or it may be inserted into the Prime Hour after the Gospel, in place of the abbreviated form there, or it may be inserted into the Raising of Morning Incense TODO.

We worship the Father and the Son

And the Holy Spirit.

Hail to the church,

The house of the angels.

✙ Hail to the Virgin,



Who brought forth our Saviour.

Hail to Gabriel,

Who brought good news her.

Hail to Michael
The Archangel.
Hail to the
Twenty Four Priests.

✙ Hail to the Cherubim.
Hail to the Seraphim.
Hail to all
The heavenly orders.



Hail to John,
The great fore-runner.
Hail to the
Twelve Apostles.

✙ Hail to our father,
Mark the Evangelist,
The destroyer
Of the idols.



Hail to Stephen
The First Martyr.
Hail to George,
The morning star.

✙ Hail to all the choirs
Of the martyrs.
Hail to Abba Antony,
And the three Macarii.



Hail to all the choirs
Of the cross-bearers.
Hail to all the saints
Who have pleased the Lord.

✙ Through their prayers,
O Christ our King,
Accord to us mercy
In Your Kingdom.



O You True Light,
Which lights every man
That comes
Into the world.

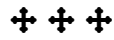
✙ You have come to the world
Through Your love for man:
All the creation
Has rejoiced at Your coming.



You have saved Adam
From the beguiling;
You have delivered Eve
From the pangs of death.

✙ You have granted us
The Spirit of Sonship:
We praise You; we bless You
With Your angels.





When the morning hour
Comes upon us,
O Christ our God,
The True Light,

✙ Let the thoughts of light
Abound within us,
And let not the darkness
Of passion cover us.



That we may praise You
With understanding,
With David,
And proclaim and say,

✙ “Mine eyes prevent
The night watches,
That I might
Meditate in Your word.”



Hear our voices,
According to Your great mercy.
Save us, O Lord our God,
According to Your compassion.

✙ O beneficent
And caring God,
Who deals well
With His chosen ones.



The Strong Refuge for those
Who take refuge in Him,
Who longs for the salvation
And deliverance of all.

✝ Through Your goodness
You have prepared for us the night:
Grant us to pass this day
Without sin.



That we may be worthy
To lift up our hands
Before You, without anger
Or evil thoughts.

✝ At this dawn, make straight
Our inner and outer ways,
In Your joyful
protection.



That we may proclaim
Your righteousness every day,
And glorify Your power,
With David the prophet,

✝ Saying, "In Your peace,
O Christ our Saviour,
We slept and rose up,
For we have trusted in You."



Behold how good
And how pleasant it is
For brethren to dwell
Together, in unity;

✝ United in true
Biblical love,
Like unto
The Apostles.



Like the precious ointment,
On the head of Christ,
Which ran down the beard,
Even down unto the feet;

✝ Which anoints everyday
The elders and the children,
The young men
And the deacons.



Ye whom the Holy Spirit
Has attuned together,
As a harp,
Always blessing God,

✝ In psalms and hymns
And spiritual songs,
Day and night, with a heart
That keeps not silent.



O honoured
Mother of the Light,
You have borne
The Infinite Logos.

✙ After having born Him,
You remained virgin:
We magnify you
With praises and blessings.



For of His own will,
And the good will of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

✙ And we too,
Hope to win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.



The elect incense
Of your virginity
Ascended to
The throne of the Father;

✙ Better than the incense
Of the Cherubim
And the Seraphim,
O Virgin Mary.



Hail to the New Heaven,
Whom the Father has made
Into a place of rest
For His Beloved Son.

✙ Hail to the Royal Throne
Of Him Who is
Carried by
The Cherubim.



Hail to the advocate
Of our souls:
You are, indeed,
The pride of our race.

✙ Intercede on our behalf,
O full of grace,
Before our Lord,
Jesus Christ.



That He may confirm us
In the Orthodox Faith,
And grant us
The forgiveness of our sins.

✙ Through the intercessions
Of the Mother of God, Saint Mary,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.



Thousands of thousands,
And myriads of myriads
Of holy angels
And archangels

✙ Stand before



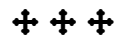
The throne of
The Pantocrator,
Proclaiming and saying,

"Holy, Holy,
Holy: In truth,
The glory and honour
Befit the Trinity."

✙ Through the intercessions



Of all the choirs of the angels,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.



Our fathers, the Apostles,
Preached unto the nations
The Gospel
Of Jesus Christ.

✙ Their sound went forth



Into all the earth,
And their words unto
The ends of the world.

Through the prayers
Of my lords and fathers, the Apostles,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.



✠ Unfading crowns ✠
The Lord has placed
Upon all the choirs
Of the martyrs.

He saved and delivered them,
For they took refuge in Him,
And they kept a feast
With Him, in His Kingdom.

✠ Through the prayers of all ✠
The choirs of the martyrs,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.



Your saints bless You,
And declare
The glory
Of Your Kingdom.

✙ Your Kingdom, O my Lord,
Is an eternal Kingdom,
And Your Lordship is
Unto the age of ages.

✙

Through the prayers of all
The choirs of the cross-bearers, and the
righteous and the just,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

✙ ✙ ✙

✙ Hail to Elijah,
The prophet of temperance,
And to Elisha,
His elect disciple.

✙

The great Evangelist
Of the land of Egypt,
Mark the Apostle,
The first prelate.

✙ You are the Mother of God,
O Virgin Mary:
Ask Him, on our behalf,
To have mercy on our race.

✙

The great patriarch,
Our father Abba Severus,
Whose holy teachings
Enlightened our minds.

✙ Our father, the confessor,
Abba Dioscorus,
Defended the faith
Against the heretics.

✙

And all of our fathers,
Who pleased the Lord,
May their holy blessings
Be a keeper unto us.

✙ Through their prayers,
Grant us, O God,
The forgiveness of our sins,
And give us Your peace.

✙

The Conclusion of the Adam Theotokia

Your mercies, O my God,
Are countless,
And Your tender mercies
Are too plenteous.

✙ All the rain drops
Are counted by You,
And the sand of the sea
Is before Your eyes.

✙

How much more are
The sins of my soul
Manifest before
You, O my God.

✝ The sins that I have committed,
Remember not, my Lord,
And count not
My iniquities.

✝

For You have chosen the publican,
The adulteress You have saved,
And the right-hand thief
You have remembered.

✝ And me too,
The sinner,
Teach me, O my Master,
To offer repentance.

✝

For You desirest not
The death of a sinner,
But rather that he
Return and live.

✝ Restore us, O God,
To Your salvation,
And deal with us
According to Your goodness.

✝

For You art good
And merciful.
Let Your tender mercies
Speedily prevent us.

✙ Have compassion on us all,
O Lord God our Saviour,
And have mercy upon us
According to Your great mercies.



Remember those,
O Christ our Master.
Be You amongst us,
And proclaim and say,

✙ "My peace I
Give unto you.
The peace of My Father
I leave unto you."



O King of Peace,
Give us Your peace,
Accord to us Your peace,
And forgive us our sins.

✙ Disperse the enemies
Of the Church.
Fortify Her,
And establish Her forever.



Emmanuel our God
Is now in our midst,
In the glory of His Father,
And the Holy Spirit.

✙ May He bless us all,
Purify our hearts,
And heal the sicknesses
Of our souls and our bodies.



We worship You, O Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have {come} and saved us.

The Raising of Morning Incense

This service is commonly called “Matins” on account of the fact that it is typically celebrated directly before the Liturgy, which is the time when the Byzantine Rite prays Matins. However, the Raising of Incense is uniquely Coptic, and the Matins Hour comes before it, at the Rising of the Sun, while Prime is properly prayed while the Sun is already in the sky.

Mid-Morning (The Third Hour)

The Psalms of the Third Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	343

Then shall be said,

The hymn of the third hour of the blessed day: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

The Psalms

Psalm 19: May the Lord hear you in the day of trouble	294
Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing.....	299
Psalm 23: The earth is the Lord's and all that is in it	300
Psalm 25: Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence	303
Psalm 28: Bring to the Lord, O sons of God	307
Psalm 29: I will lift You on high, O Lord.....	308
Psalm 33: I will bless the Lord at all times	315
Psalm 40: Blessed is he who considers the poor and needy	328
Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause	331
Psalm 44: My heart is bubbling over with a good word.....	334
Psalm 45: Our God is our refuge and strength.....	336
Psalm 46: All you nations, clap your hands.....	337

THE GOSPEL FROM SAINT JOHN 14:26 15:3

But, if the Paraclete comes—the Holy Spirit, whom the Father will send in my Name—He Himself shall teach you all things, and remind you of every thing which I have said to you.

I will leave My peace with you, My peace I will give to you: not as the world gives, will I give to you. Let not your heart tremble, neither let it be fearful.

Ye have heard how I said to you, I will go, and come unto you. If you love me, you would rejoice, because I will go unto the Father: for my Father is greater than I. And now I have told you before it happens, that, should it happen, you may believe.

I will not talk much with you any longer: for the ruler of this world comes, and he has nothing in Me. But that the world may know that I love My Father; and like My Father gave me commandment, thus I do. Arise, let us go from here.

I am the True Vine, and my Father is the vine-dresser. Every branch in me which will not bring forth fruit He will cut off: and every one which will bring forth fruit, He will purify, so that it may bring forth more fruit.

Already you have been purified because of the word which I have spoken unto you. Abide in me, and I in you. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

Your Holy Spirit, O Lord, Whom You have sent forth upon Your holy disciples and the honourable Apostles at the third hour, This take not away from us, O Good One, but renew Him within us. A pure heart You shalt create in me, O God; and an upright spirit renew within me. Cast me not away from Your face; and Your Holy Spirit take not from me.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O Lord, who have sent forth Your Holy Spirit upon Your holy disciples and the honourable Apostles at the third hour, This take not away from us, O Good One, but we ask You to renew Him within us, O our Lord Jesus Christ, the Son of God, the Logos: an upright and life giving Spirit, a prophetic and reverent Spirit; a sanctifying and righteous and governing Spirit, Who has power over every thing. For You art He Who enlightens our souls, Who enlightens every man who comes into the world. Have mercy upon us.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Mother of God, you are the True Vine, who has born the cluster of life. We ask you, O full of grace, together with the Apostles, concerning the salvation of our souls. Blessed be the Lord our God. Blessed be the Lord day by day. The God of our salvation shall prepare our way for us.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The earlier rite is to here say the Trisagion, then "Our Father...", then

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who art in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Mother of God, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord bear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹³), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:

O God of all compassion and Lord of all comfort, Who has comforted us at all times with the comfort of Your Holy Spirit, we give thanks to You that You have made us to stand for prayer at this holy hour in which You did pour forth the grace of Your Holy Spirit in abundance, upon Your own holy disciples and honourable and blessed Apostles, in the likeness of tongues of fire.

We ask and entreat You, O Lover of mankind: receive our prayers, and send down upon us the grace of Your Holy Spirit. Cleanse us from all stain of body and spirit, and translate us into a spiritual state, that we may walk in the Spirit and not fulfil the desire of the flesh. And make us worthy to serve You in purity and righteousness all the days of our life. For to You are due the glory, the honour and the might, with Your Good Father and the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).

¹³ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Noon (The Sixth Hour)

The Psalms of the Sixth Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	343

Then shall be said,

The hymn of the sixth hour of the blessed day: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

The Psalms

Psalm 53: O God, save me by Your Name.....	346
Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me	351
Psalm 60: Hear, O God, my supplication	356
Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You.....	358
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us.....	363
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us.....	363
Psalm 83: How I love Your dwellings, O Lord of Hosts	395
Psalm 84: O Lord, You has blessed Your land	396
Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me	397
Psalm 86: His foundations are on the holy mountains	398
Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live.....	406
Psalm 92: The Lord is reigning, He is robed in beauty	409

The Gospel From Saint Matthew 5:1 16

But when He saw the multitudes, He went up upon mountain: and when He had sat down, His disciples came unto Him: And He opened His mouth, and taught them, saying,

Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of the heavens.

Blessed are they who mourn now: for they shall be comforted.

Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

Blessed are those who hunger and those who thirst for righteousness: for they shall be satisfied.

Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in their heart: for they shall see God.

Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.

Blessed are those who have been persecuted because of righteousness: for theirs is the kingdom of the heavens. Blessed are you if they should persecute you, and despise you, and say every evil against you falsely, for my sake. Rejoice, and be glad: for great is your reward in the heavens: for so they persecuted the prophets who were before you.

You are the salt of the earth: but if the salt have lost its taste, with what shall they salt it? It is not good for anything, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

You are the light of the world. A city that is set upon a mountain cannot be hidden. Neither do men light a lamp, and put it under a bushel, but on a lamp stand; and it gives light unto every one who is in the house. Thus let your light shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father Who is in the heavens. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

O You Who on the sixth day, at the sixth hour was nailed to the cross because of the sin Adam dared to commit in Paradise, tear away the handwriting of our sins, O Christ our God and deliver us.

I have cried unto God and the Lord has heard me. O God hear my prayer and disregard not my supplication; attend unto me and hear me.

At evening and at morning and at noontime will I say my words and He will hear my voice and save my soul in peace.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O Jesus Christ, our God, Who was nailed to the cross at the sixth hour, You have slain sin by the Wood, and through Your death gavest life to the dead, which is man, whom You have created with Your own hands, who had died through sin.

Slay our passions by Your saving and life giving sufferings and by the nails with which You were nailed rescue our minds from the harm of material things and worldly lusts, unto the remembrance of Your heavenly judgments, according to Your compassions.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

In as much as we have not any opportunity, because of the multitude of our sins, yet, because of you, O Virgin Mother of God, we have boldness before Him Whom you did bear, for abundant are your intercessions, strong and acceptable with our Saviour, O pure Mother. Reject not the sinners in your intercessions with Him Whom you did bear, for He is merciful; for He has power to save us: for truly He suffered on our behalf that He might deliver us. Let

Your compassions speedily precede us for we have become exceedingly poor. Help us, O God, our Saviour, for the sake of the glory of Your Name, O Lord You will deliver us and forgive our sins, for the sake of Your Holy Name.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

According to an earlier rite, here the Trisagion, and "Our Father..." is said before,

You have wrought salvation in the midst of the earth, O Christ our God, in the stretching forth of Your holy hands upon the Cross. Therefore all nations cry out saying, "glory to You, O Lord!"

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

We worship Your incorruptible form, O You Good. We ask for the forgiveness of our sins, O Christ our God. For, truly, of Your will You were pleased to go upon the Cross to deliver those Whom You have created from the servitude of the enemy. We cry unto You, we give thanks unto You, for You have filled all with joy, O Saviour, when You did come to help the world. Lord, Your is the glory.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You are she who is full of grace, O Virgin Mother of God; we praise you. For through the Cross of your Son, Amenti has fallen and death was destroyed. We who were dead were raised and were made worthy of eternal life, and have obtained the joy of the first Paradise. Therefore we, in thanksgiving, glorify Him, the mighty Christ our God.

Then shall be said: Lord bear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹⁴), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:

We give thanks to You, O our Master, the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, and we glorify You, for You have appointed the hours of the suffering of Your Only Begotten Son to be times of prayer and supplication. Receive our prayers and blot out the handwriting of our sins that is written against us, even as You have rent it apart at this holy hour through the Cross of Your Only Begotten Son, Jesus Christ our Lord and the Saviour of our souls, by Whom You have shattered all the power of the enemy.

¹⁴ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

And give us, a bright and blameless life, and a calm living, that we may please Your holy worshipful Name, and may stand before the awesome and righteous judgment seat of Your Only Begotten Son, Jesus Christ our Lord, without falling into judgement; and that we may glorify You with all Your saints; You, the unoriginate Father, and the Son, Who is Co Essential with You, and the Holy Spirit, the Giver of Life, now, and ever, and unto the ages of ages.

An earlier rite adds "Lord, have mercy (x3). Holy Htirgy, God, our hope, have mercy upon Your creatures and save our souls. Kyrie eleison." However, this is likely an isolated, late addition.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).

Afternoon (The Ninth Hour)

The Psalms of the Ninth Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	343

Then shall be said,

The hymn of the ninth hour of the blessed day: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

The Psalms

Psalm 95: Sing to the Lord a new song; sing to the Lord all the earth	412
Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice	414
Psalm 97: O sing to the Lord a new song, for the Lord has done wonders	415
Psalm 98: The Lord is reigning, let the peoples rage	416
Psalm 99: Shout for joy to the Lord, all the earth.....	416
Psalm 100: I will sing to You of mercy and judgment, O Lord.....	417
Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand	438
Psalm 110: I will thank You, O Lord, with my whole heart.....	439
Psalm 111: Blessed is the man who fears the Lord.....	440
Psalm 112: Praise the Lord, you children	441
Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer	444
Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated	445

THE GOSPEL FROM SAINT LUKE 9:1 17

And when the apostles returned, they told Him all they have done. And He took them with Him, and went apart alone into a city called Bethsaida.

But when the multitudes knew, they followed Him: and He received them, and spoke unto them of the kingdom of God, and healed those who had need of healing.

And when the day began to decline, then the twelve came, and said unto Him, Send the multitude away, so that they may go into the villages and the fields round about, that they may rest, and may find what to eat: for we are here in a desert place.

But He said unto them, Give ye them (what) to eat. And they said, We have no more than five loaves and two fishes; except we should go and buy food for all this people. For they were about five thousand men.

But He said to His disciples, Make them sit down, fifty in each place. And they did so, and all sat down.

Then He took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, He blessed them, and broke them, and He gave to the disciples that they might set before the multitudes.

And they ate, and all were satisfied: and they took that which was in excess to them, twelve baskets full of fragments. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

O You Who tasted death in the flesh at the time of the ninth hour for our sakes, we the sinners, slay our carnal thoughts, O Christ our God, and deliver us.

Let my supplication come near before You, O Lord; give me understanding according to Your word. My petition shall come before You; revive me according to Your word.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O You Who gave up the Spirit into the hands of the Father, when You did hang upon the Cross at the time of the ninth hour, and have led into Paradise the thief who hung with You, forget me not, O You Good. Loath me not; but purify my soul and enlighten my understanding. You shalt make me a partaker of the graces of Your immortal mysteries, that when I have tasted of Your goodness, I may offer unto You praise without ceasing, I shall long for Your beauty above all things. O Christ our God and deliver us.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O You Who for our sakes was born of the Virgin, and have tolerated the Cross, O You Good. You have slain death by Your death, and manifested forth the Resurrection. O God, leave not behind those whom You have created with Your hands; show forth Your love toward mankind, O You Good, and accept the supplications of Your Mother on our behalf.

O our Saviour, save a humble people. Leave us not unto the end neither give us up unto the age; make not void Your covenant. Take not away Your mercy from us, for the sake of Abraham Your beloved, Isaac Your servant and Israel Your holy one

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

And earlier rite adds here the Trisagion, "Our Father...", and then,

When the thief saw the Author of Life hanging on the Cross, he said, "If He Who is hanging with us were not God Who was Incarnate, the sun would not have hidden its rays, nor would the earth had quaked trembling. But, O You, Who is able to do everything, and Who tolerates every thing, remember me, O Lord, when You comest into Your Kingdom."

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O You Who received the confession of the thief upon the Cross, receive us, O You Good, we who have fallen under sentence of death because of our sins. With him we acknowledge our sins, confessing Your Divinity, crying with him unto You, saying, "Remember us, O Lord, when You comest into Your Kingdom."

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

When the Mother saw the Lamb and the Shepherd, Saviour of the world, hanging on the Cross, she said, weeping: "The world indeed rejoices, for it has received salvation. But my bowels burn seeing Your crucifixion, which You have endured patiently for all, O my Son and my God!"

Then shall be said: Lord bear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹⁵), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:

O God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, Who by His manifestation has redeemed us and delivered us from the servitude of the enemy; we entreat You in His blessed and great Name, turn our minds away from the cares of life and worldly desires, unto the remembrance of Your heavenly judgments.

Perfect in us Your love toward mankind, O You Good, and let the prayer of the ninth hour before You, be accepted in Your presence at all times. And grant unto us to walk worthy of the calling whereunto You have called us, that when we pass out of the body, we may be numbered with the true worshippers of the passion of Your Only Begotten Son, Jesus Christ our Lord, and that we may obtain mercy and forgiveness of our sins and salvation, together with the choir of Your saints, who have pleased You in truth from everlasting to everlasting. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).

¹⁵ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

The Book of the Psalter

Psalm 1: Blessed is the man

The Two Ways: Tree or Dust

- 1 Blessed is the man
 who never goes by the advice of the godless,
 who never loiters in the way of sinners,
 nor sits in the company of the destructive,
- 2 but whose delight is in the law of the Lord,
 and who reflects on His law day and night.
- 3 He is like a tree that is planted
 beside the flowing waters,
 that yields its fruit in due season
 and whose leaves do not fall;
 and all that he does prospers.
- 4 Not so the godless, not so!
 No, they are like dust
 which the wind hurls from the face of the earth.
- 5 So the godless will not rise at the judgment,
 nor sinners at the gathering of the righteous.
- 6 For the Lord knows the way of the righteous,¹⁶
 but the way of the godless is doomed.

Psalm 2: Why do the nations rage

The Messianic Drama: Warnings to Rulers and Nations

- 1 Why do the nations rage,
 and the peoples cherish vain dreams?¹⁷

¹⁶ Not to be known by God spells death... With God to know is to love, so that knowledge partakes of being; to be unknown is to cease to exist' (St. Augustine). cp. Habakkuk 1:13; 1 Cor. 8:3; 13:2; Mt. 7:23.

¹⁷ 'An allusion to our Lord's persecutors mentioned in Acts 4:26' (St. Augustine).

- 2 The kings of the earth take their stand
and its rulers join forces together
against the Lord and against His Christ.
- 3 'Let us break their bonds asunder
and throw off their yoke from us.'
- 4 He Who dwells in heaven will laugh at them;
the Lord will hold them in derision.
- 5 Then He will speak to them in His wrath,
and alarm them in His fury.
- 6 But I am appointed king by Him
over Zion, His holy mountain,¹⁸
- 7 Proclaiming the Lord's decree.
The Lord said to me, 'You are my Son.
Today I have begotten You.'¹⁹
- 8 Ask of Me, and I will give You
the nations for Your inheritance,
and the ends of the earth for Your possession.
- 9 You shall rule them with a rod of iron,
and crush them like a potter's vessel.²⁰
- 10 And now, you kings, understand;
all you rulers of the earth, take warning.²¹
- 11 Serve the Lord with fear,
and rejoice in Him with trembling.
- 12 Embrace correction and discipline,
lest the Lord be angry,
and you perish through leaving the right way.

¹⁸ If Zion denotes contemplation, we can apply it to nothing more aptly than the Church whose members are urged to rise daily to the contemplation of God's glory: *We all beholding the glory of the Lord*' (St. Augustine, cp. 2 Cor. 3:18).

¹⁹ 'In this phrase orthodox catholic belief proclaims the eternal generation of the Power and Wisdom of God Who is the only-begotten Son of God' (St. Augustine). Also Resurrection = new birthday (Acts 13:33).

²⁰ Revelation 2:27; 12:5; 19:15. The rod of iron is the Roman rule, the fourth kingdom of Daniel 2:40 (St. Theodoret). Also means laws of nature.

²¹ 'rulers': *or*, Judges. Judges and rulers were identical in Hebrew thought.

13 When His fury suddenly blazes out,
blessed are all who trust in Him.

Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me

A Morning Prayer for Protection and Salvation

1 (*A Psalm of David, when he fled from his son Absalom*)

2 Lord, how many are those who trouble me!
How many are rising up against me!

3 How many are saying of my soul:
‘There is no salvation for him in his God.’ (*Pause*)²²

4 But You, O Lordly are my protector,
my glory, and the lifter up of my head.

5 I cry to the Lord with my voice,
and He answers me from His holy mountain. (*Pause*)

6 I lie down to rest and I sleep,
I awake and rise, for the Lord sustains me.

7 I will not be afraid of myriads of people
ranged on every side against me.

8 Arise, O Lord; save me, O my God.
For You strike all who vainly oppose me;
You break the teeth of sinners.

9 Salvation belongs to the Lord,
and Your blessing is upon Your people.

Psalm 4: You hear me when I call

An Evening Prayer of Trust in God

The Sacrifice of Righteousness

1 (*With harps. A Song of David*)

²² Pause a moment and give that a little thought.

- 2 You hear me when I call,
 O God of my righteousness;
 You enlarge me in trouble.
 Have mercy on me,
 and hear my prayer.
- 3 Sons of men, how long will you be heavy-hearted?²³
 Why do you love vanity and seek falsehood? *(Pause)*
- 4 Know also that the Lord has made His Holy One wonderful;
 the Lord will hear me when I cry to Him.
- 5 Be angry, yet do not sin;²⁴
 for what you say in your hearts
 feel compunction on your beds.²⁵ *(Pause)*
- 6 Offer the sacrifice of righteousness,²⁶
 and put your trust in the Lord.
- 7 There are many who say, 'Who will show us good times?'
 The light of Your presence has been signed upon us, O Lord.
- 8 You have given my heart more gladness
 than fills men at the harvest of their wheat, wine and oil.
- 9 In peace with Him I will rest and sleep;²⁷
 for You, Lord, enable me to live trustfully alone.²⁸

Psalm 5: Give ear to my words, O Lord

A Morning Prayer for Guidance

The Joy of Life Indwelt by God

1 (*A Psalm by David*)

²³ heavy-hearted': weighed down with earthly cares, instead of rising to divine contemplation (St. John Chrysostom. cp. Lk. 21:34).

²⁴ Ephes. 4:26. Be angry at sin, but love the sinner. 'If you do give way to anger, lead it into silence with silent compunction of heart' (St. Athanasius the Great).

²⁵ 'This relates to the widening of the heart required to receive the inpouring of love through the Holy Spirit' (St. Augustine).

²⁶ Obtain righteousness, do righteousness, and offer it in sacrifice to God' (St. Athanasius). See also Ps. 16:1, 30:2 and footnotes there.

²⁷ Or: I rest in peace and fall asleep at once.

²⁸ Following the Ethiopian version, which is based on the Septuagint.

- 2 Give ear to my words, O lord,
consider my cry.
- 3 Attend to the voice of my prayer,
my King and my God.
For to You I will pray, O Lord.
- 4 You will hear my voice in the morning.
In the morning I will stand before You
and You will visit and watch over me.
- 5 For You are not a God Who wills iniquity;
evil living cannot dwell with You.
- 6 The violent will not remain before Your eyes.
You hate all whose work is sin.
- 7 You will destroy all who tell lies;
the Lord abhors a bloody and deceitful man.
- 8 But as for me, in Your abundant mercy
I will enter Your house;
and in the fear of You
I will bow down towards Your holy temple.
- 9 Guide me, O Lord, in Your justice;
direct my way before You because of my enemies.
- 10 For there is no truth in their mouth;
their heart is vain.
Their throat is a yawning tomb;
with their tongues they deceive.
- 11 Judge them, O God.
Let them fall through their own thoughts;
for their wanton wickedness cast them out,
for they provoke You, O Lord.
- 12 But let all who trust in You be glad in You.
They will rejoice for ever
and You will dwell in them.²⁹
All who love Your Name will glory in You.

²⁹ cp. John 14:20, 23; 17:23; Rom. 8:9, 11; Gal. 2:20; Eph. 3:17; Col. 1:27; 1 John 3:24; Rev. 3:20; 1 Cor. 3:16; 6:19; 2 Cor. 6:16.

13 For You will bless a righteous person, O Lord;
You have crowned us with goodwill as with a shield.

Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger

A Cry in Anguish of Body and Soul

Faith Receives the Answer to Prayer

1 (*A Psalm by David*)

2 O Lord, rebuke me, but not in Your anger;
and chasten me, but not in Your wrath.³⁰

3 Have mercy on me, O Lord, for I am weak,
heal me, O Lord, for my bones shake.

4 My soul also is troubled exceedingly.
But You, O Lord, how long?³¹

5 Return, O Lord, deliver my soul;
save me for Your mercy's sake.

6 For in death no one remembers You,
and who will confess You in hell?

7 I am weary and worn with my groaning.
Every night I bathe my bed
and sprinkle my couch with my tears.

8 My eye is troubled with anger;
I grow old among all my enemies.

9 Depart from me, all you who do evil,³²
for the Lord has heard the voice of my weeping.

10 The Lord has heard my petition,
the Lord has received my prayer.

11 May all my enemies be ashamed and deeply troubled;

³⁰ cp. Psalm 37:2; Jeremiah 10:24.

³¹ Meaning: 'But where art You, O Lord? How long am I to suffer?' cp. Rev. 6:10. 'How long, O sovereign Lord, holy and true, must it be before You wilt judge and punish the inhabitants of the earth for our blood?'

³² cp. Mt. 7:23.

may they soon be routed and utterly confounded.

Psalm 7: O Lord my God, in You I put my trust

God the Just Judge Strong and Patient

Evil is Self-Destructive

1 *(A Psalm by David which he sang to the Lord concerning the words of Cush, the Benjamite)*

2 O Lord my God, in You I put my trust;
save me from all who persecute me, and deliver me;

3 lest my enemy seize my soul like a lion,³³
when there is no one to redeem or save me.

4 O Lord my God, if I have done wrong,
if there is guilt on my hands,

5 if I have repaid with evil those who wronged me,
let me fall empty³⁴ before my enemies,

6 let my enemy persecute my soul,
seize and trample my life into the earth,
and bury my glory in the dust. *(Pause)*³⁵

7 Arise, O Lord, in Your wrath;
be exalted in the utmost confines of Your enemies.
Rise up, O Lord my God,
in defence of the law You Yourself have enjoined,

8 and the congregation of peoples will gather round You.
And over it ascend on high.

9 The Lord will judge the peoples.
Judge me, O Lord,
according to my righteousness
and according to the innocence that is in me.

10 O let the evil of sinners come to an end;
but guide the righteous.
It is God Who tests hearts and minds.

³³ cp. 1 Pet. 5:8.

³⁴ Empties fall (Ephes. 5:18).

³⁵ *Pause* a while. Calmly think it over.

- 11 The right help comes to me from God,
Who saves the upright of heart.
- 12 God is a just judge, strong and patient,
not inflicting vengeance every day.
- 13 If you do not return, He will polish His sword;
He has drawn His bow and made it ready,
- 14 and in it He has fitted the arrows of death;
He has forged His bolts for those who are burning.
- 15 The sinner travails with wrongdoing;
He conceives trouble and gives birth to iniquity.
- 16 He has dug a pit and scooped it out,
and he will fall into the hole he has made.
- 17 His trouble will recoil on his head,
and his wrongdoing will crash on his crown.
- 18 I will give thanks to the Lord for His justice;
and I will sing praise to the name of the Lord Most High.

Psalm 8: O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name

The Greatness of God and His Love for Men

The Greatness of Man as God's Plenipotentiary

- 1 (*A Psalm by David*)
- 2 O Lord, our Lord,
how wonderful is Your Name in all the earth!³⁶
For Your majesty is exalted above the heavens.
- 3 Out of the mouth of babes and sucklings
You have perfected praise³⁷
because of Your enemies,
to silence the enemy and the avenger.
- 4 When I behold the heavens, the work of Your fingers,

³⁶ 'By His name death is destroyed, demons are bound, heaven is revealed, the gates of paradise are opened, the Spirit is bestowed' (St Chrysostom).

³⁷ Mt. 21:16.

the moon and stars which You have poised,³⁸

5 what is man that You remember him,
or a son of man that You visit him?

6 You have made him a little lower than the angels;
You have crowned him with glory and honor,

7 You have set him over the works of Your hands;
You have put all things under his feet:³⁹

8 all sheep and cattle,
and also the beasts of the plain;

9 the birds in the sky and the fish in the sea,
and the things that pass through the paths of the seas.

10 O Lord, our Lord,
how wonderful is Your Name in all the earth!

Psalm 9: I will thank You, O Lord, with my whole heart

Praise of God's Just Government

Call to Make God Known to the Nations

1 (On the Mysteries of the Son. A Psalm by David)

2 I will thank You, O Lord, with my whole heart;
I will tell of all Your wonders.

3 I will be glad and exult in You;
I will sing to Your name, O Most High.

4 When my enemy is put to flight,
my foes weaken and perish from Your presence.

5 You uphold my cause and my right,
sitting enthroned, judging justly.

6 You have rebuked the nations,
and the wicked one has perished;⁴⁰

³⁸ poised: *lit.* fixed.

³⁹ Heb. 2:6-8. The Sovereignty of the Son of Man (Messiah).

⁴⁰ 'This refers to the coming destruction of the devil' (St. Athanasius the Great).

You have wiped out his name for all eternity.

7 The enemy's swords have utterly failed,
and You have destroyed their cities;
their memory with their din has perished.

8 But the Lord continues for ever;
He has prepared His throne for judgment.

9 He will judge the world with justice;
He will judge the peoples rightly.

10 The Lord is the poor man's refuge,
his helper in times of trouble.

11 Let those who know Your name put their trust in You,
for You have never failed those who seek You, O Lord.

12 Sing to the Lord Who dwells in Zion,
declare His ways among the nations.

13 As the avenger of blood He remembers them;
He does not forget the prayer of the poor.

14 Have mercy on me, O Lord;
see how my foes humiliate me,
O You Who lifts me from the gates of death,

15 that I may tell of all Your praises
in the gates of the daughter of Zion.
I will rejoice in Your salvation.

16 The nations are stuck in the rot they have made;⁴¹
in this trap which they hid is their own foot caught.⁴²

17 The Lord is known by the judgments He makes;
the sinner is caught in the works of his own hands.

⁴¹ 'While eager to butcher bodies they were inflicting death on their own souls' (St. Augustine).

⁴² 'The foot typifies the soul's affection, which when depraved is termed lust or cupidity, but when upright is love or charity. Love is the magnet which draws the soul towards its goal. When sinners try to set their affection on God, they suffer as they would in trying to free their foot from a fetter. So they prefer not to sever themselves from their pleasures' (*ibid*).

- 18 Let the sinners be turned into hell,
all the nations that forget God.
- 19 For the poor man will not always be forgotten;
the patience of the needy will never perish.
- 20 Arise, O Lord, let not man prevail!
Let the nations be judged in Your presence.
- 21 Set a lawgiver over them, O Lord;
let the nations know they are only men. (Pause)
- (Psalm 10 according to the Hebrew)*
- 22 Why stand away far off, O Lord?
Why disregard us in times of trouble?
- 23 At the pride of the godless, the poor man burns;
they are caught in the schemes they have planned.
- 24 For the sinner boasts of the desires of his soul,
and he who does wrong is praised for it.
- 25 The sinner provokes the Lord;
in his great anger he will not seek Him.
God is not before his eyes.
- 26 His ways are always defiled;
Your judgments are far above his head.
He domineers over all his enemies.
- 27 For he says in his heart: 'I shall never be shaken;
no harm will ever come to me.'
- 28 His mouth is full of cursing, gall and deceit;
under his tongue are trouble and pain.
- 29 He sits in ambush with the rich
in secret places to kill an innocent man;
his eyes are fixed on the poor man.
- 30 He lurks in secret like a lion in his den;
he lurks to make a prey of the poor,
to make a prey of a poor man by drawing him in.
- 31 In his trap he will humble him.
He stoops and falls in getting the poor into his power.

- 32 For he says in his heart: 'God has forgotten.
He has turned away His face, so He will never see.'
- 33 Arise, O Lord God, let Your hand be uplifted,
forget not the poor.
- 34 Why does the wicked man provoke God?
Because he says in his heart: 'He will not look into it.'
- 35 But You see, for You behold pain and passion⁴³
that You may take them into Your hands.
The poor man is left to You.
You are the helper of the orphan.
- 36 Break the power of the sinner and the evil one;
his sin will be sought, and will not be found.
- 37 The Lord will reign for ever and ever;
you nations will perish from His land.
- 38 O Lord, You hear the desire of the poor,
Your ear attends to their heart's disposition,
- 39 to judge the orphan and the humble man,
that no man on earth should continue to boast.

Psalm 10: In the Lord I have put my trust

An Act of Trust

The Sin-lover is a Self-hater

(A Psalm by David)

- 1 In the Lord I have put my trust.
How can you say to my soul:
Fly away like a bird to the mountains?
- 2 For, lo, the sinners bend their bow;
they have arrows ready in the quiver
to shoot in the dark at the upright in heart.
- 3 They destroy what You are building.
But what has the just man done?

⁴³ Pain and passion: *or*, trouble and anger.

- 4 The Lord is in His holy temple⁴⁴
the Lord Whose throne is in heaven,
Whose eyes regard the poor,
Whose eyelids test the sons of men.
- 5 The Lord tests the just and the godless;
so he who loves wrongdoing hates his own soul.
- 6 Upon sinners He will rain snares:
fire and brimstone and a tempestuous wind
will be the portion of their cup.
- 7 For the Lord is righteous and loves righteousness;
His countenance beholds justice.

Psalm 11: Save me, O Lord, for there is no saint left

The Safety of the Poor and Needy

Faith in the Truth of God's Promises

1 (*A Psalm by David*)

- 2 Save me, O Lord, for there is no saint left;
for truths have dwindled from the sons of men.
- 3 Empty follies they talk, everyone with his neighbor;
with lying lips they speak evil with double heart.
- 4 May the Lord destroy all lying lips,
a tongue that boasts and those who say:
- 5 'We will make more of our tongue.
Our lips are our own.
Who is lord over us?'
- 6 'Because of the oppression of the needy
and the groaning of the poor,
now I will arise,' says the Lord;
'I will set him in safety and speak plainly in him.'⁴⁵
- 7 The words of the Lord are pure words,

⁴⁴ cp. 2 Cor. 6:16; 1 Cor. 6:19.

⁴⁵ cp. Mt. 10:19, 20; Luke 21:12-19.

like silver refined by fire, purged of earth,
seven times purified.

8 You, O Lord, will keep us
and preserve us from this generation and for ever.

9 The godless prowl around;
from Your height, great is Your care of the sons of men.

Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?

Progress of a Soul from Desolation to Exultation

My Heart Rejoices in Your Salvation

1 (A Psalm by David)

2 How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?
How long will You turn Your face away from me?

3 How long must I make plans in my soul,
and have grief in my heart day and night?
How long will my enemy be exalted over me?

4 Regard and hear me, O Lord my God;
enlighten my eyes lest I sleep in death,

5 lest my enemy say, 'I have prevailed over him.'
Those who trouble me will rejoice if I am shaken.

6 But my trust is in Your mercy;
my heart rejoices in Your salvation.

7 I will sing to the Lord my benefactor,
and I will praise the name of the Lord Most High.

Psalm 13: The fool says in his heart: 'There is no God.'

Unbelief leads to Universal Corruption

1 (A Psalm by David)

The fool says in his heart: "There is no God."⁴⁶
They are corrupt and abominable in their ways;

⁴⁶ Psalm 13 differs only slightly from Psalm 52. cp. Romans 1:20-25.

there is not one that does good, no not one.

2 The Lord looks through from heaven at the sons of men
to see if any understand or seek God.

3 All have strayed, one and all are depraved;
there is not one that does good, no not one.

4 Will they never learn, all the evildoers
who eat up my people like eating bread
and never call on the Lord?

5 They quail with fear where there is nothing to fear;
for God is with the righteous.

6 You would confound a poor man's plans,
but the Lord is his hope.

7 O that Israel's salvation would be granted from Zion!
When the Lord restores the captives of His people,
let Jacob rejoice and let Israel be glad.

Psalm 14: Lord, who can dwell in Your sanctuary

Life on the Mountain Tops

(A Psalm by David)

1 Lord, who can dwell in Your sanctuary,
or who can rest upon Your holy mountain?

2 He who lives a blameless life and does what is right
and speaks the truth from his heart;

3 who does not deceive with his tongue,
or do evil to his neighbor,
or accept reproach against his friends;

4 in whose sight evil-living is scorned,
but who honors those who fear the Lord;
who swears to his neighbor and keeps his word:

5 who does not lend his money at interest
or take bribes against the innocent.

6 He who does these things will never be shaken.

Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You

The Vision and Presence of God is our Joy

(An inscription for a pillar. By David)

1 Keep me, O Lord, for my trust is in You.

2 I said to the Lord: 'You are my God;
You have no need of my goods.'

3 To the saints who are in His land
the Lord has shown the wonder of all His will in them.

4 Their weaknesses were multiplied;
after that they made haste.
I will not enter their assemblies of blood,
nor will I mention their names with my lips.

5 The Lord is the portion of my inheritance and of my cup;
it is You Who restores my inheritance to me.⁴⁷

6 The lines have fallen for me in the best places;
for I have a most excellent heritage.

7 I will bless the Lord Who gives me wisdom,
so that even at night my heart instructs me.⁴⁸

8 I see the Lord before me continually,
for He is beside me that I may not be shaken,

9 So my heart is glad and my tongue is exultant,
and even my flesh rests in hope.

10 For You will not leave my soul in hell,
not let Your holy one see corruption.

11 You have made known to me the ways of life;
You will fill me with joy by Your presence.⁴⁹

⁴⁷ Salvation puts us in that state in which God's eternal life becomes ours, according to the normal right of succession to an inheritance (cp. Rom. 8:17, 'heirs of God and joint-heirs with Christ').

⁴⁸ heart: *lit.* kidneys. The unconscious mind. cp. Psalm 138:13 and footnote.

At⁵⁰ Your right hand are eternal delights.

Psalm 16: Hear, O Lord, my righteousness, attend to my need

Discipline leads to Vision

The Vision of God brings Likeness

(A Prayer of David)

1 Hear, O Lord, my righteousness;⁵¹ attend to my need.
Give ear to my prayer from lips without deceit.

2 Let my judgment come from Your presence;
let my eyes behold justice.

3 You have proved and visited my heart in the night;
You have tried me by fire
and have found nothing wrong in me.

4 That my mouth may not speak of the doings of men,
for the sake of the words of Your lips
I have kept hard ways.⁵²

5 Direct my steps in Your paths,
that my feet may not slip.

6 I have cried, O God, and You have heard me;
incline Your ear to me, and hear my words.

7 Show me the wonder of Your mercy,
O You Who saves those who hope in You
from those who resist Your right hand.

8 Keep me as the apple⁵³ of an eye.
You will hide me in the shadow of Your wings

⁴⁹ Verses 8-11b are quoted verbatim by St. Peter in Acts 2:25-23, and are explained in Acts 2:31. St. Paul quotes 1 verse, Acts 13:35 cp. Jn. 2:22.

⁵⁰ At: *or*, In.

⁵¹ i.e. Hear Christ who intercedes on our behalf (1 Cor. 1:30; Rom. 8: 34).

⁵² cp. 2 Tim. 2:3, 12.

⁵³ apple: *or*, pupil. Enshrined in its tiny temple, the eye can shut out the cares and vanities of the world. It cannot bear the smallest speck of dust. So the Christian should hate the least stain of sin.

- 9 from the presence of the godless who oppress me.
My enemies surround my soul.
- 10 They have closed their heart;
their mouth speaks proudly.
- 11 Those who cast me out have now surrounded me;⁵⁴
they have set their eyes cast down to the earth.
- 12 They dog me like a lion eager for its prey,
and like a young lion lurking in ambush.
- 13 Arise, O Lord, forestall them and overthrow them;
deliver my soul from the godless,
Your sword from the enemies of Your hand.
- 14 O Lord, divide them in their life
from the few of the earth
and from Your hidden treasures.
- 15 You have filled their stomach,
they are satisfied with children,
and they leave the surplus to their babes.
- 16 As for me, may I in righteousness behold Your face,
and be satisfied with beholding Your glory.

Psalm 17: I love You, O Lord, my strength

Act of Love and Gratitude

Earth-Shaking Prayer

1 (By David the servant of the Lord, who spoke to the Lord the words of this song on the day the Lord delivered him from the hand of Saul and from the hand of all his enemies; and he said:)⁵⁵

2 I love You, O Lord, my strength.

⁵⁴ 'They cast Me out of their city and now surround Me on the cross' (St. Augustine).

⁵⁵ This Psalm, with slight variations, is also found in 2 Kings 22 (2 Samuel 22). It is a war-song of Christ the Warrior-King, fighting His way through a rebellious world with the weapons of His faith and love alone, until He comes into His Kingdom and gathers all to Himself.

3 The Lord is my Support, my Refuge, and my Deliverer.
My God is my Helper, in Him I will trust;
my Protector, my Saviour, and my Defender.

4 With songs of praise I will call upon the Lord,
and I shall be saved from my enemies.

5 The pangs of death beleaguered me,⁵⁶
and torrents of wickedness alarmed me.

6 The pangs of hell surrounded me,
and death-traps confronted me.

7 In my distress I called upon the Lord
and cried to my God.
He heard my voice from His holy temple,
and my cry before Him reached His ears.

8 Then the earth rocked and quaked,
and the mountains shook to their foundations
and rocked, because God was angry with them.

9 There went up a smoke in His wrath,
and fire burst into flame at His presence.
Coals were kindled by it.

10 And He bowed the heavens and came down,
and darkness is under His feet.

11 And He rode upon Cherubim and flew;
He swooped on the wings of the wind.

12 He made darkness His hiding-place.
As His canopy round Him
dark thunder-clouds hung in the sky.

13 From the brightness before Him
there broke through the clouds
hailstones and coals of fire.

14 Then the Lord thundered from heaven,
and the Most High let His voice be heard.⁵⁷

⁵⁶ Cp. Acts 2:24.

⁵⁷ cp. Exodus 9:23.

- 15 He shot His arrows and scattered the foes;
He volleyed His lightnings and routed them.
- 16 Then the ocean beds were exposed,
and the foundations of the world were uncovered
at Your rebuke, O Lord,
at the blast of the breath⁵⁸ of Your wrath.
- 17 He reached from on high and took me;
He drew me out of many waters.
- 18 He will deliver me from my powerful enemies
and from those who hate me,
for they are too strong for me.
- 19 They confronted me in the day of my adversity,
but the Lord was my support.
- 20 And He brought me out into freedom;
He will deliver me because He delights in me.
- 21 The Lord will reward me according to my righteousness,
and according to the cleanness of ray hands
He will recompense me.
- 22 For I have kept the ways of the Lord
and have not turned profanely from my God.
- 23 For all His judgments are before me,
and His rights I have not forgotten.
- 24 I will be faultless with Him,
and will keep myself from my sin.
- 25 And the Lord will reward me according to my righteousness
and according to the cleanness of my hands in His eyes.
- 26 With a holy man, You art holy;
and with an innocent man You are innocent.
- 27 With the chosen You are chosen,
and with the twisted You will twist.⁵⁹

⁵⁸ breath: *or* spirit; cp. Acts 4:31; 12:5-12; 16:24-26.

⁵⁹ Twist and wrestle (Gen. 32: 4). And he will untwist the twister and the twisted

- 28 For You dost save a humble people,
and dost humble the eyes of the proud.
- 29 For You will light my lamp, O Lord;
my God, You will enlighten my darkness.⁶⁰
- 30 For in You I am delivered from temptation,
and through my God I can scale the wall.
- 31 As for my God, His way is perfect;
the words of the Lord are tried by fire;
He is the protector of all who trust in Him.
- 32 For who is God but the Lord,
and who is God but our God?
- 33 It is God Who girds me with strength,
and makes my way perfect.
- 34 He makes my feet like deer's feet,
and sets me on the heights.
- 35 He trains my hands for war.
And You have made my arms like a bow of bronze.
- 36 You have given me the defence of Your salvation,
and Your right hand has upheld me;
and Your correction teaches me.
- 37 You have stretched my strides beneath me,⁶¹
and my feet never falter.
- 38 I will pursue my enemies and overtake them;
and I will not turn back till they are destroyed.
- 39 I will crush them and they will be unable to stand;
they will fall under my feet.
- 40 For You have girded me with strength for battle,
and have subdued under me all my aggressors.

(144:15).

⁶⁰ cp. Rev. 21:23.

⁶¹ *or*, 'made room for (widened) my steps under me.' 'By removing snares and stumbling-blocks prepared by enemies. You have cleared the way for me' (St. Athanasius).

41 And You have forced my enemies to turn their backs to me,
and utterly destroyed those who hate me.

42 They cried for help, but there was none to save them;
they cried to the Lord, but He did not answer them.

43 I will thrash them like dust in the face of the wind,
I will pound them like mud in the streets.

44 Deliver me from this people's arguments.
You will set me at the head of nations.
A people I did not know have served me.

45 As soon as they heard of me they obeyed me.
But the strange children have proved false to Me.⁶²

46 The strange children have grown old
and have limped from their paths.

47 May the Lord live and reign, and blessed be my God,
and may the God of my salvation be exalted;

48 the God Who sees that I am avenged,
and subdues peoples under me;

49 my deliverer from angry enemies.
You will lift me above my aggressors.
You will deliver me from vicious men.

50 Therefore I will give thanks to You
among the nations, O Lord,
and will sing praise to Your name.⁶³

51 Great is the salvation He grants to His King,
and the mercy He shows to His anointed,
to David and his Son for ever.⁶⁴

⁶² The strange children are the alienated Jews, whom Christ wished to make young through the New Covenant but who remained their old selves (Jn.8:34-59).

⁶³ Rom. 15:9. Christ in David, Apostles, nations. (cp. Ps. 66:2-6).

⁶⁴ Son: *Lit.* seed. David's Son who inherits David's throne is Christ (Lk. 1:32, 33). 'Whatever words in this Psalm cannot be adapted to our Lord Himself as Head of the Church apply to the Church. For the words spoken are those of the whole Christ, of Christ united to His members' (St. Augustine).

Psalm 18: The heavens declare the glory of God

The Sun of Righteousness: His Works and Words

Sweeter than Honey, More Precious than Gold

1 (*A Psalm by David*)

2 The heavens declare the glory of God,
and the firmament tells of the work of His hands.

3 Day to day breaks the news,
and night to night imparts knowledge.

4 There is no speech or spoken word,
and no sound of them is heard.

5 Yet their message goes out into all the earth,
and their words to the ends of the world.⁶⁵

6 He has set His sanctuary in the sun;⁶⁶
and He is like a bridegroom coming out of His canopy.
He exults like a giant to run His course.

7 From utmost heaven is his procession,
and till utmost heaven is his goal,
and from his heat no one can hide.

8 The law of the Lord is perfect, converting souls;
the testimony of the Lord is sure, making children wise.

9 The Lord's rights are just, they rejoice the heart;
the Lord's commandment is clear, it enlightens the eyes.

10 The fear of the Lord is pure, it continues for ever;
the Lord's judgments are true, and entirely justified.

11 They are more desirable than gold
and most precious stone,
and sweeter than honey and the honeycomb.⁶⁷

12 Moreover thy servant keeps them,

⁶⁵ Rom. 10:18.

⁶⁶ cp. Ps. 88:38.

⁶⁷ cp. Ps. 118:72.

and in keeping them there is great reward.

13 Who can know all his faults?

Cleanse me from my secret ones.⁶⁸

14 And from strange gods spare Your servant.⁶⁹

If they have no dominion over me,
then I shall be blameless
and clear of grave sin.

15 Then the words of my mouth

and the meditation of my heart

will be continually acceptable in Your sight,

O Lord), my Helper and my Redeemer.

Psalm 19: May the Lord hear you in the day of trouble

A Prayer for the King Offering His Sacrifice

We will Rejoice in Your Salvation

1 (A Psalm by David)

2 May the Lord hear you in the day of trouble;

may the name of the God of Jacob protect you.

3 May He send you help from the sanctuary,

and support you out of Zion.

4 May He remember all your sacrifice,

and accept your holocaust. *(Pause)*

5 May the Lord grant you your heart's desire

and fulfill all your will.

6 We will rejoice in Your salvation

and triumph in the name of our God.

⁶⁸ As darkness blinds the eyes, so sins blind the soul and rob it of self-knowledge' (St. Augustine).

⁶⁹ Strange gods: *or* hostile spirits. Psalm 95:5 says all national and tribal gods are demons. 'Not only thoughts surround us, but hordes of demons also besiege us. He rightly calls them strange (gods), since they are malevolent aliens and enemies' (St. Athanasius).

May the Lord fulfill all your petitions.

7 Now I know that the Lord has saved His Christ;⁷⁰
He will hear Him from His holy heaven,
and with mighty acts show the salvation of His right hand.

8 Some trust in chariots and some in horses;
but we will triumph in the name of the Lord our God.
They were fettered and fell,
but we are risen and stand upright.

9 O Lord, save the king,
and hear us when we call upon You.

Psalm 20: The King shall rejoice in Your power, O Lord

God's Presence Fires Friends and Fries Enemies

We will Sing and Praise Your Power

1 *(A Psalm by David)*

2 The king shall rejoice in Your power, O Lord,
and exult greatly in Your salvation.

3 You have given him his heart's desire,
and have not denied him the request of his lips. *(Pause)*

4 For You have gone before him with the blessings of goodness;
You have placed on his head a crown of precious stones.

5 He asked You for life, and You have given him it;
length of days for ever and ever.

6 Great is his glory in Your salvation;
You will confer on him glory and majesty.

7 For You will give him eternal blessing;
You will gladden him with the joy of Your presence.⁷¹

8 For the king trusts in the Lord,
and in the mercy of the Most High he will not be shaken.

⁷⁰ Christ: *or* Anointed. 'God saved Christ by raising Him from the dead' (St. Athanasius). Cp. Acts 2:22-24; 3:15, 26; 5:30; 17:31; Rom. 8:11 &c.

⁷¹ presence: *or* face, countenance. (Gen (16:13)).

- 9 May all Your enemies feel Your hand;
may Your right hand find all who hate You.
- 10 You will make them like a fiery oven
at the time of Your presence,
The Lord will convulse them in His wrath,
and fire will devour them.
- 11 You will destroy their fruit from the earth,
and their race from the sons of men.
- 12 For they intended evil against You;
they devised plans which could never succeed.⁷²
- 13 For You will put them to flight;
You shall prepare Your remnants against their faces.
- 14 Be exalted, O Lord, in Your strength;
we will sing and praise Your power.

Psalm 21: O, God, my God, attend to me

The Great Shepherd Gives His Life for the Sheep

The Sufferings of Christ and the Redemption of the Nations

1 (For the help of the Dawn.⁷³ A Psalm by David)

- 2 O God, my God, attend to me:
why have You forsaken me?⁷⁴
Far from my salvation is the burden of my sins.
- 3 O my God, I cry by day and You answer not,
and by night, yet it is not foolish of me.
- 4 But You dwell in the holy place,
the praise of Israel.
- 5 Our fathers trusted in You;
they trusted, and You did deliver them.

⁷² 'Christ died that we might live' (1 Thess. 5:10; 1 Pet. 2:24).

⁷³ Dawn is one of Christ's names (cp. Lk. 1:78; Mal. 4:2).

⁷⁴ cp. Isaiah 54:7. 'For a brief moment I forsook you, but with great mercy I will compassionate you. In brief displeasure I turned away My face from you, but with eternal love I will have mercy on you' (cp. Mt. 27:46; Mk. 15:34).

- 6 They cried to You and were saved;
they trusted in You and were not disappointed.
- 7 But I am a worm, and not a man;
the scorn of men and an outcast of the people.
- 8 All who see me jeer at me;
they say with their lips as they wag their heads:
- 9 'He trusted in God. Let Him deliver him,
let Him save him, since He wants him.'⁷⁵
- 10 For You art He who took me from the womb.
You have been my hope from my mother's breasts.
- 11 I have been cast on Your care from my birth;
You are my God from my mother's womb.
- 12 Leave me not when trouble is near,
for there is no one to help.
- 13 Many bullocks surround me,
fat bulls beset me.
- 14 They open their mouths at me,⁷⁶
like a ravening and roaring lion.
- 15 I am poured out like water,
and all my bones are disjointed:
my heart is like molten wax within me.
- 16 My strength is dried up like a potsherd,
and my tongue sticks to my throat;
You have brought me down to the dust of death.
- 17 For a pack of dogs surround me,
and a gang of rogues beset me.
They have pierced my hands and my feet.⁷⁷
- 18 They count all my bones;
they stare and gloat over me.

⁷⁵ Mt. 27:39,43; Wis. 2:12-20.

⁷⁶ Lam. 2:16; 3:46.

⁷⁷ Jn. 19:37.

- 19 They divide my garments among them,
and for my robe they cast lots.⁷⁸
- 20 But You, O Lord, delay not my help;
attend to my defence.
- 21 Deliver my soul from the sword,
my only one⁷⁹ from the power of the dog.
- 22 Save me from the mouth of the lion,
and my humility from the horns of the rhinoceros.
- 23 I will declare Your name to my brothers;
in the midst of the Church I will praise You.⁸⁰
- 24 You who fear the Lord, praise Him;
all you sons of Jacob, glorify Him.
Let all the sons of Israel fear Him.
- 25 For He has not spurned or scorned the prayer of the poor,
nor turned away His face from me,
but when I cried to Him He answered me.
- 26 From You comes my praise in the great Church.
I will give thanks to You.
I will pay my vows before those who fear Him.
- 27 The poor shall eat and be satisfied,
and those who seek the Lord will praise Him.
Their hearts will live for ever.
- 28 All the ends of the earth will remember
and return to the Lord;
and all the families of the nations
will worship before Him.
- 29 For the Kingdom is the Lord's,
and it is He Who rules the nations.
- 30 All the great of the earth eat and worship in His presence;
all who go down to the earth fall down before Him.

⁷⁸ Jn. 19:24.

⁷⁹ His only one is His Bride, the Church, that He holds in His arms. cp. Jn. 3:29. 'He who holds the bride is the Bridegroom.'

⁸⁰ Hebrews 2:12.

May my soul live for Him.

31 And my children⁸¹ will serve Him;
the coming generation will tell of the Lord.

32 They will tell of His righteousness to people yet to be born;
they will tell of the salvation the Lord has accomplished.⁸²

Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing

God the Good Shepherd-King Guides and Keeps His Sheep

Love follows the Followers of Love

(A Psalm by David)

1 The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing.

2 He settles me in green pasturage,
and raises me on refreshing water.⁸³

3 He converts my soul,
and guides me on the right tracks
for His Name's sake.

4 For even though I go through the shadow of death,
I will fear no evils, for You art with me.
Your rod and Your staff comfort me.

5 You have prepared a table before me
in the face of those who trouble me.

6 You have anointed my head with oil.
And Your chalice which inebriates me, how glorious it is!⁸⁴

7 And Your mercy will follow me all the days of my life.

8 And I shall dwell in the house of the Lord
throughout the length of my days.⁸⁵

⁸¹ my children: *Lit.* my seed.

⁸² Romans 3:24-26; John 17:4; 19:30.

⁸³ 'He raises, rears and feeds me on the water of baptism, which restores health and strength to those who have lost them' (St. Augustine). cp. John 7:37-39.

⁸⁴ cp. Ephes. 5:18.

Psalm 23: The earth is the Lord's and all that is in it

The King of Glory enters His Sanctuary

Who can enter the Holy Mountain Temple?

(A Psalm by David. For the first Sabbath)

- 1 The earth is the Lord's and all that is in it,⁸⁶
the world and all who dwell in it.
- 2 He has set it firmly on the seas,
and poised it on the floods.
- 3 Who will ascend into the mountain of the Lord,⁸⁷
or who will stand in His holy place?
- 4 He who has clean hands and a pure heart.
who does not set his mind on vanity
or swear deceitfully to his neighbour.
- 5 He will receive blessing from the Lord,
and mercy from God his Saviour.
- 6 These are the kind that seek the Lord,
that seek the face of the God of Jacob. *(Pause)*
- 7 Throw open the gates, you rulers,
swing open wide, you eternal doors,
and the King of Glory will enter.⁸⁸
- 8 Who is this King of Glory?
The Lord strong and mighty,
the Lord mighty in battle.
- 9 Throw open the gates, you rulers,
swing open wide, you eternal doors,

⁸⁵ cp. Ps. 26:4.

⁸⁶ 1 Cor. 10:26-28; cp. Psalm 49:12.

⁸⁷ Is. 2:2; Dan. 2:35; 1 Cor. 10:4.

⁸⁸ 'The Psalter indicates beforehand the Saviour's bodily Ascension into heaven', cp. also 46:6 (St. Athanasius the Great). The angels in attendance at the Lord's ascension call to the angelic rulers or princes in charge of the gatekeepers to open the heavenly gates so that the King of Glory may enter. and they also address the actual doors that open into eternity (Rev. 3:20).

and the King of Glory will enter.

10 Who is this King of Glory?

The Lord of Hosts, He is the King of Glory.

Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul

A Prayer for Guidance, Forgiveness and Redemption

The Covenant Consciousness (v. 14)

(A Psalm by David)

1 To You, O Lord, I lift up my soul.

2 O my God, in You I trust;
let me not be put to shame,
nor let my enemies laugh at me.

3 For none who wait for You shall be put to shame;
let those be ashamed who do wrong without cause.

4 Your ways, O Lord, make known to me,
and teach me Your paths.

5 Guide me in Your truth and teach me;
for You, O God, art my Saviour,
and on You do I wait all day.

6 Remember Your compassions and Your mercies, O Lord,
for they are from all eternity.

7 Remember not the sins of my youth and ignorance,
but in Your mercy remember me
for Your goodness' sake, O Lord.

8 Good and just is the Lord;
so He gives laws for a path to those astray.

9 He will guide the meek in judgment,
He will teach the meek His ways.

10 All the ways of the Lord are mercy and truth

to those who seek⁸⁹ His covenant and His laws.⁹⁰

- 11 For Your Name's sake, O Lord,
pardon my sin, for it is great.
- 12 Who is the man who fears the Lord?
He will guide him in the way he should choose.
- 13 His soul will dwell amid good things,
and his children⁹¹ will inherit the earth.
- 14 The Lord is the strength of those who fear Him;
and His covenant is to make them know it.⁹²
- 15 My eyes are continually on the Lord,
for He will draw my feet out of the net.
- 16 Turn Your face to me and have mercy on me,
for I am lonely and poor.
- 17 The sorrows of my heart are multiplied;
O bring me out of my troubles.⁹³
- 18 See my humiliation and my labour
and forgive me all my sins.
- 19 See how my enemies have increased,
and the cruel hatred with which they hate me.
- 20 O keep my soul and deliver me;
let me not be ashamed, for I have hoped in You.
- 21 The harmless and upright have joined me,
because I wait for You, O Lord.
- 22 Redeem Israel, O God,
out of all his troubles.

⁸⁹ seek: *Heb.* keep

⁹⁰ laws: *or*, testimonies; witnesses (Ps. 118:2)

⁹¹ children: *lit.* seed.

⁹² Strength is renewed by love—(blood)—transfusion. 'My love for you will never fail; nor will the covenant of your peace ever cease' (Isa. 54:10). 'This is My blood of the new covenant' (Mt. 26:28; cp. Prov. 3:6).

⁹³ *Or*: O relieve me of my afflictions.

Psalm 25: Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence

The Prayer of a Good Conscience

Concentration encircles the Altar

(By David)

- 1 Judge me, O Lord,
for I have walked in my innocence;
and by trusting in the Lord
I shall not grow weak.
- 2 Prove me, O Lord, and try me;
burn my heart and mind.
- 3 For Your mercy is before my eyes,
and I delight in Your truth.
- 4 I do not sit in frivolous gatherings,
nor do I consort with lawbreakers.
- 5 I hate the company of evildoers,
and I will not sit with the godless.
- 6 I will wash my hands among the innocent,
and will encircle Your Altar, O Lord,
- 7 that I may hear the voice of praise⁹⁴
and tell of all Your wonders.
- 8 O Lord, I love the beauty of Your house⁹⁵
and the sanctuary of the abode of Your glory.
- 9 Destroy not my soul with the wicked,
nor my life with men of blood,

⁹⁴ (a) The voice of the Holy Spirit in the Church's praises 'to teach me how to praise You' (St. Augustine); (b) To hear God does not mean to catch audible sounds. How many are deaf to God! You should so hear the voice of praise as never to praise yourself, however good you may be. Humility made you good, pride makes you sinful' (St. Augustine). 'Keep your mind in an expectant frame to hear God's praises' (Tukaram). cp. Ps. 21:26.

⁹⁵ 'God's house means the ark. because the temple was not yet built' (St. Theodoret). 'The beauty of the house is those in the Church who are adorned with the beauty of holiness' (St. Athanasius).

10 in whose hands are iniquities,
and whose right hand is full of bribes.

11 But I walk in my innocence;
redeem me and have mercy on me.

12 My foot stands on the straight path;
I will bless You, O Lord, in the churches.⁹⁶

Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear

Contemplation of the Divine Beauty and Goodness

The Believing Heart does not Shrink in Fear

(A Psalm of David before he was anointed)

1 The Lord is my light and my Saviour;
whom shall I fear?
The Lord is the guard of my life;
from whom shall I shrink?

2 When the wicked draw near me
to eat my flesh,
it is they, my oppressors and foes,
who grow feeble and fall.

3 Though an army encamp against me,
my heart shall not fear;
though war rise against me,
in this I hope.

4 One thing I ask of the Lord,
this one thing I request:
that I may dwell in the house of the Lord
all the days of my life,
that I may contemplate the Lord's delightful beauty
and visit His holy temple.

5 For He hides me in His sanctuary
in the day of trouble;
in the secrecy of His sanctuary He shelters me;
He lifts me high on a rock.

⁹⁶ churches: assemblies, gatherings, congregations (not buildings).

6 And even now He is lifting my head above my enemies;
I will go round and offer in His sanctuary
a sacrifice with shouts of joy.⁹⁷
I will sing and praise the Lord.⁹⁸

7 Hear, O Lord, my voice when I cry;
have mercy on me and answer me.

8 I will seek the Lord.
My heart speaks to You:
I have eyes only for You.
Your face, O Lord, will I seek.

9 Turn not Your face away from me,
and withdraw not in anger from Your servant.
Be my helper, reject me not;
forsake me not, O God, my Saviour.

10 My father and mother abandoned me,
but the Lord welcomes me.⁹⁹

11 Be a law to me in Your way, O Lord,
and guide me in the right path
because of my enemies.

12 Deliver me not to the hands of my oppressors,
for false witnesses have risen against me
and injustice has deceived itself.

13 I believe that I shall see the goodness of the Lord
in the land of the living.

14 Wait for the Lord,
have courage, and let your heart be strong;
and wait for the Lord.

⁹⁷ go round: *or* encircle the altar (cp. 25:6).

⁹⁸ 'Marvellous is it that man is not always praising, since everything continually invites praise' (St. Gregory).

'No sweeter fragrance than to follow Christ,
when man makes offerings of a holy life,
and offers golden deeds in sacrifice' (St. Prosper).

⁹⁹ cp. Psalm 21:11.

Psalm 27: To You, O Lord, I cry

God the Protection and Salvation of His Anointed

A Prayer of Faith with Thanksgiving

(By David)

- 1 To You, O Lord, I cry.
O my God, be not silent to me;
lest if You be silent to me,
I become like those who go down to the pit.
- 2 Hear, O Lord, the cry of my prayer
when I pray to You,
when I lift up my hands
to Your holy temple.
- 3 Do not drag away my soul with sinners
and destroy me not with wrongdoers,
who speak peace with their neighbour
while evil thoughts are in their hearts.
- 4 Give them, O Lord, according to their works,
and according to the evil of their ways;
give them according to the works of their hands,
repay them what they deserve.
- 5 Because they do not regard the works of the Lord
or the workings of His hands,¹⁰⁰
You will pull them down and not build them up.
- 6 Blessed is the Lord, for He has heard
the voice of my prayer.
- 7 The Lord is my helper and my protector;
on Him my heart relies and I am helped.
Even my flesh has revived,
and with all my heart I will give thanks to Him.
- 8 The Lord is the strength of His people,
and the protector and salvation of His anointed.
- 9 Save Your people and bless Your inheritance;

¹⁰⁰ cp. Isaiah 5:12.

be their shepherd and carry them for ever.¹⁰¹

Psalm 28: Bring to the Lord, O sons of God

The Voice of God: the Thunder of Silence

God's Power and Glory in a Thunderstorm

(A Psalm by David at the Exit of the Ark or Tabernacle.

For the Feast of Tabernacles in commemoration of the Exodus)

- 1 Bring to the Lord, O sons of God,
bring to the Lord young rams;
bring to the Lord honour and glory.
- 2 Bring to the Lord glory to His name;
worship the Lord in His holy court.
- 3 The voice of the Lord peals over the waters.
It is the God of glory thundering.
The Lord is over many waters.
- 4 The voice of the Lord is with power;
the voice of the Lord is with majesty.
- 5 The voice of the Lord shatters cedars;
The Lord shatters the cedars of Lebanon
and breaks them to pieces.
- 6 As a young rhinoceros crushes a calf,
so will the Beloved do to Lebanon.
- 7 The voice of the Lord bursts out in flashing lightning.
- 8 The voice of the Lord whirls the sand of the desert;
the Lord whirls the desert of Kadesh.
- 9 The voice of the Lord brings the birth-pangs on hinds,¹⁰²
and strips the forests bare;
while in His temple all say, 'Glory!'¹⁰³

¹⁰¹ Cp. Isaiah 40:11; John 10:11.

¹⁰² Cp. Exodus 9:23. In thunderstorms deer often cast their young.

¹⁰³ While storms rage on earth, all heavens sing God's glories. The storm of judgment

10 The Lord inhabits the flood;
and the Lord sits enthroned as King eternally.

11 The Lord will give strength to His people;
the Lord will bless His people with peace.

Psalm 29: I will lift You on high, O Lord

Song of Praise and Thanksgiving: You have Healed Me

In His Will is Life and Security

1 (A Song for the Dedication of David's Palace)

2 I will lift You on high, O Lord,
for You have raised me up,
and have not let my enemies rejoice over me.

3 O Lord, my God, I cried to You;
and You have healed me.

4 O Lord, You have brought up my soul from hell;
You have saved me from those going down to the pit.

5 Sing to the Lord, O you His Saints,
and give thanks at the remembrance of His holiness.

6 For wrath is in His anger,¹⁰⁴
but in His will is life;
in the evening weeping may pitch its tent,
but joy comes with the morning.

7 So I said to myself in my prosperity:
'I shall never be shaken.'

8 O Lord, in Your love grant power to my beauty.¹⁰⁵
But You did turn away Your face,
and I became troubled.

clears the air for the Messianic age of peace (Shalom).

¹⁰⁴ By angering and displeasing God, we incur wrath and retribution, 'for the wages of sin is death' (Rom. 6:23). By doing God's will we find life, health and happiness (1 Jn. 2:17; 3:14; Rom. 14:17).

¹⁰⁵ 'Although I was beautiful by nature, I became feeble because I was deadened by sin through the malice of the serpent. So too the beauty I received from You when I was first created. You have added power to do Your will' (St. Basil the Great).

9 To thee, O Lord, I will cry,
and I will pray to my God:

10 'What profit is there in my blood,¹⁰⁶
by my going down to corruption?
Will the dust give thanks to You,
or will it declare Your truth?'

11 The Lord has heard and had mercy on me;
the Lord has become my helper.

12 You have turned my mourning for me into joy;
You have ripped off my sackcloth
and clothed me with gladness,

13 that my glory¹⁰⁷ may sing to You,
and that I may not be pierced with sorrow.
O Lord my God, I will give thanks to You for ever.

Psalm 30: In You, O Lord, I hope and trust

A Passion Psalm. Confident Prayer in Trouble

You have Redeemed Me, O Lord God of Truth

1 (A Psalm by David. Of Madness)

2 In You, O Lord, I hope and trust;
let me never be put to shame.
Rescue me and deliver me in Your righteousness.¹⁰⁸

3 Incline Your ear to me;
make haste to deliver me.
Be my God and protector,
my house of refuge to save me.

4 For You are my strength and my refuge,
and for Your Name's sake
You will guide me and support me.

5 You will get me out of this trap

¹⁰⁶ Blood signifies death (cp. Lev. 17:14).

¹⁰⁷ *glory*: 'The glory of a righteous man is the Spirit in him' (St. Basil the Great).

¹⁰⁸ Christ is our righteousness and holiness (1 Cor. 1: 30). 'If anyone is in Christ, he is a new creation; the past is dead and gone, everything has become new' (2 Cor. 5:17).

which they have hidden for me,
for You are my protector, O Lord.

6 Into Your hands I entrust my spirit;¹⁰⁹
for You have redeemed me, O Lord God of truth,

7 You hate those who observe empty follies;¹¹⁰
but I trust in the Lord.

8 I will rejoice and be glad in Your mercy,
for You have regarded my humility
and have saved my soul from wants.

9 And You have not shut me up
in the hands of my enemies,
but have set my feet in fields of freedom.

10 Have mercy on me, O Lord,
for I am distressed;
my eye is troubled with anger,
my soul and my body also.

11 For my life is spent with grief
and my years with sighing;
my strength has weakened from poverty,
and my bones are troubled.

12 I have become a reproach among all my enemies,
and especially among my neighbours,
and a horror to my acquaintances;
those who see me outside shun me.

13 I am forgotten like a buried corpse;
I am become like a broken pitcher.

14 For I hear the blame of many
who hover round me,
as they conspire together against me
and plot to take my life.

15 But I trust in You, O Lord.

¹⁰⁹ Luke 23:46.

¹¹⁰ 'By follies he means distractions of the present life, by occupying ourselves with which we labour in vain' (St. Athanasius). By Biblical usage 'empty foilies' could also refer to idolatry (cp. Syriac: 'false worship').

I say: 'You are my God.'

16 My life is in Your hands.

Deliver me from the hand of my enemies
and from those who persecute me.

17 Let Your face shine on Your servant;

save me in Your mercy.

18 O Lord, let me not be disappointed,

for I call upon You.

Let the godless be disappointed
and brought down to hell.

19 Let lying lips be dumb

which forge iniquity against the righteous
in pride and contempt.

20 O how great is Your infinite goodness, O Lord,¹¹¹

which You have hidden for those who fear You
and wrought for those who trust in You
before the sons of men!

21 You hide them in the secrecy of Your presence

from the disturbance of men;

You shelter them in Your sanctuary
from the strife of tongues.

22 Blessed is the Lord,

for He has shown the wonder of His mercy
in a besieged city.

23 Yet I said in my madness:

'I am an outcast to Your watchful presence.'¹¹²

But You did hear the voice of my prayer
when I cried to You.

24 Love the Lord, all you His Saints

for the Lord requires truth

and fully repays those who act with pride.¹¹³

¹¹¹ Supreme Goodness, God, Heaven is hidden in all things. Seek (See) and you will find. The apparent defeat and shame of the Cross is the supreme victory, blessing and grace of eternal Redemption (cp. Ps. 73:12; 110:9).

¹¹² The sense of separation from God is the great illusion and madness.

25 Have courage and let your heart be strong,
all you who trust in the Lord.

Psalm 31: Blessed are they whose iniquities are forgiven

A Prayer of Repentance and Confession

The Joy of Being Forgiven

(By David. Of Contemplation)

- 1 Blessed are they whose iniquities are forgiven,
and whose sins are covered.¹¹⁴
- 2 Blessed is the man to whom the Lord imputes no sin
and in whose mouth there is no deceit.
- 3 When I kept silent,¹¹⁵ my bones grew old
from my groaning all day long.
- 4 For day and night Your hand was heavy upon me;
I was reduced to misery by a piercing thorn. *(Pause)*
- 5 I made known my sin to You
and no longer hid my iniquity.
I said: 'I will confess against myself my sin to the Lord.'
And You forgave the profanity of my heart. *(Pause)*
- 6 For this every saint should pray to You
at the right time:
then in a flood of many waters
the waves will not come near him.
- 7 You are my refuge from the trouble besetting me;
my joy, deliver me from those who surround me. *(Pause)*
- 8 'I will instruct you and teach you the way to go;
I will fix My eyes upon you.'

¹¹³ *Or:* and repays those who act with excessive pride.

¹¹⁴ Rom. 4:7,8. verbatim, cp. 'Love covers a multitude of sins' (1 Pet. 4:8). 'Such liberality God shows to sinners, that He not only forgives, but obliterates their sins, so that not the smallest vestige remains' (St. Theodoret). See also Ps. 84:3.

¹¹⁵ 'When I was unable to confess' (St. Athanasius). A year passed before David confessed his two sins to Nathan (2 Sam. 12).

- 9 Be not like a horse or a mule,
which have no understanding,
whose mouth must be held with bit and bridle,
or they will not come near you.
- 10 Many are the scourges of the sinner,
but mercy surrounds him who trusts in the Lord.
- 11 Be glad in the Lord and rejoice, you righteous;
and exult all you whose hearts are right.¹¹⁶

Psalm 32: Rejoice in the Lord, you righteous

The New Song of Victory and Heavenly Earthquake

Praise of God's Perfection in Word and Work

- 1 Rejoice in the Lord, you righteous!
Praise befits the upright.
- 2 Give thanks to the Lord with the harp;
sing praises to Him with a ten-stringed psaltery.
- 3 Sing Him a song that is new;
sing with a will and a shout.
- 4 For the word of the Lord is true,
and all His works are acts of faith.
- 5 He loves mercy and justice;
the earth is full of the love of God.
- 6 By the Word of the Lord the heavens were made,
all the heavenly host by the Breath of His mouth.¹¹⁷
- 7 He gathers the sea waters as in a wineskin,
He puts the oceans in His cellars.
- 8 Let all the earth fear the Lord,
all who dwell in the world be shaken by Him.¹¹⁸

¹¹⁶ Man is made for happiness, fruit of grace, forgiveness, right relations, holiness.

¹¹⁷ Breath: *or* Spirit, cp. Gen. 6:3; 6:17; 7:15. 'Here a glimpse of the Holy Trinity is revealed' (St. Athanasius).

¹¹⁸ cp. Ezek. 38:20; Hag. 2:6-7; Amos 9:9. 'I will shake the house of Israel among all the

- 9 For He spoke, and they were born;¹¹⁹
He commanded, and they were created.
- 10 The Lord wrecks the plans of nations;
He rejects the thoughts of peoples,
and rejects the plans of rulers.
- 11 But the Lord's plan continues for ever,
the thoughts of His heart from generation to generation.
- 12 Blessed is the nation whose God is the Lord,
the people whom He has chosen as His own inheritance.
- 13 The Lord looks down from heaven,
He sees all the sons of men.
- 14 From His permanent dwelling
He regards all who dwell on the earth.
- 15 It is He Who forms their hearts separately,
Who understands all their actions.
- 16 A king is not saved by a great army,
and a giant is not saved by his great strength.
- 17 A horse is a hoax for safety,
and with all its power it cannot save.
- 18 Behold, the eyes of the Lord are on those who fear Him,
on those who hope for His mercy,
- 19 to deliver their souls from death,
and to feed them in time of famine.
- 20 Our soul waits for the Lord;
for He is our helper and protector.
- 21 Our heart rejoices in Him,
and we trust in His holy name.
- 22 May Your mercy, O Lord, be upon us,

nations as one shakes with a sieve, but not a grain shall fall on the ground' (cp. Lk. 21:18, 'Not a hair of your head will be lost'). 'May all living on earth be shaken from their former state in which they served idols' (St. Athanasius the Great).

¹¹⁹ Naturally and spiritually (Jn. 3:3-6).

as our trust is in You.

Psalm 33: I will bless the Lord at all times

His Praise Continually in my Month

Taste and See that the Lord is Good

1 (By David, when he disguised his character before Abimelech, who let him go, and he went away)

2 I will bless the Lord at all times,
His praise shall be continually in my mouth.

3 My soul will be praised in the Lord;
let the meek hear and rejoice.

4 O magnify the Lord with me,
and let us exalt His name together.

5 I sought the Lord and He answered me;
and He delivered me out of all my troubles.

6 Surrender to Him and be radiant,
and your faces will never be ashamed.

7 This poor man cried and the Lord heard him
and saved him out of all his troubles.

8 The Angel of the Lord encamps
round those who fear Him and delivers them.

9 O taste and see that the Lord is good;
blessed is the man who trusts in Him.

10 Fear the Lord, all you His saints;
for those who fear Him lack nothing.

11 The rich¹²⁰ do become poor and hungry,
but those who seek the Lord lack no blessing. (*Pause*)

12 Come, children, listen to me;
I will teach you the fear of the Lord.

13 Who is the man who desires life

¹²⁰ *rich*: opposite of Mt 5:3; i.e., proud, fallen, apostate men.

and loves to see good days?

14 Keep your tongue from evil,
and your lips from speaking deceit.

15 Shun evil and do good;
seek peace and pursue it.

16 The eyes of the Lord are on the righteous,
and His ears are open to their prayer.

17 But the face of the Lord is against evildoers,
to wipe their memory from the land.¹²¹

18 The righteous cry and the Lord hears them
and delivers them from all their troubles.

19 The Lord is near the broken-hearted,
and will save those who are humble in spirit.

20 Many are the troubles of the righteous,
but the Lord will deliver them from them all.

21 The Lord guards all their bones,
not one of them will be broken.

22 The death of sinners is evil,
and those who hate the just man sin.

23 The Lord will redeem the souls of His servants,
and none will sin who trust in Him.

Psalms 34: Judge those who wrong me, O Lord

Christ's Passion seen in the Psalmist's Struggle

The Lord be Magnified

(By David)

1 Judge those who wrong me, O Lord,
fight those who fight me.

2 Take arms and shield,

¹²¹ 'The land of the living.'

and rise to help me.¹²²

- 3 Draw the sword and bar the way
against those who persecute me.
Say to my soul: 'I am your salvation.'
- 4 Let those who seek my life be ashamed and confounded;
let those who devise evils for me be abashed and routed.
- 5 Let them be like dust in the face of the wind,
and let the angel of the Lord drive them.
- 6 Let their way be dark and slippery,
and let the angel of the Lord pursue them.
- 7 For they hid their destructive snare for me without cause;
in vain they reproached my soul.
- 8 Let a snare come upon them unawares;
and let them be caught in the trap they have hidden,
and let them fall into their own trap.
- 9 But my soul shall rejoice in the Lord
and delight in His salvation.
- 10 All my bones will say: 'Lord, who is like You,
who rescues the poor from the clutch of their overlords,
and the poor and needy from those who rob them?'
- 11 False witnesses rose up against me,
and asked me things of which I knew nothing.
- 12 They repaid me evil for good,
to the desolation of my soul.
- 13 But I put on sackcloth, a hair-shirt
when they molested me,
and I humbled my soul with fasting;
and my prayer will return to my own bosom.
- 14 As though he were our brother, our friend,
I tried to conciliate him.
As one mourning and grieving I humbled myself.

¹²² 'Look, the heavens are opened, and I can see the Son of Man standing at the right hand of God' (Acts 7:56).

- 15 But they rejoiced and gathered together against me.
The scourgers gathered against me, and I knew not why.¹²³
They were divided and felt no compunction.
- 16 They tempted me, they sneered at me.
they gnashed their teeth at me.
- 17 O Lord, how long will You look on?
Rescue my soul from their malice.
my only one¹²⁴ from the lions,
- 18 I will thank You in a great assembly.
I will praise You in a throng of people.
- 19 Let not those who are unjustly my enemies rejoice over me;
let not those who hate me without cause wink their eyes.¹²⁵
- 20 For to me they spoke words of peace,
while with wrath they were devising plots.
- 21 And they opened their mouths wide against me.
and said: 'Fine, fine! Our eyes have seen it.'
- 22 You have seen, O Lord. Be not silent.
O Lord, forsake me not.
- 23 Arise, O Lord, and attend to my judgment;
avenge my cause, my God and my Lord.
- 24 Judge me, O Lord, by Your justice;
O Lord my God, let them not rejoice over me.
- 25 Let them not say in their hearts: 'Fine, fine!
Just what we wanted!'
Let them not say: 'We have swallowed him up!'
- 26 Let those who rejoice at my troubles
be ashamed and confounded together.
Let those who boast over me
be covered with shame and confusion.

¹²³ John 19:1; Mt. 27:26.

¹²⁴ cp. Psalm 21:21.

¹²⁵ cp. John 15:25.

27 Let those who desire my justification
rejoice and be glad.
Let those who wish the peace of Your servant
say continually: 'The Lord be magnified.'

28 And my tongue shall tell of Your justice¹²⁶
and all the day long sing Your praise.

Psalm 35: The sinner, in order to sin, talks to himself

Fountain of Life, Torrent of Delight

Man's Malice and God's Goodness

1 (By David the Servant of the Lord)

2 The sinner, in order to sin, talks to himself.
There is no fear of God before his eyes.

3 For he deceives himself
over finding his sin and hating it.

4 The words of his mouth are wicked and false;
he has no will to live wisely and well.

5 He plans wrongdoing on his bed,
he is ready for any course not good,
and vice he does not avoid.

6 O Lord, Your mercy reaches to heaven
and Your truth to the clouds.

7 Your justice is like towering mountains,
Your judgments are like the great deep.
You save men and beasts, O Lord.

8 How great is Your mercy, O God!
The children of men trust in the shelter of Your wings.

9 They will become drunk with the fat¹²⁷ of Your house,
and they will drink from the torrent of Your delight.

10 For with You is the fountain of life,

¹²⁶ cp. Psalm 36:30.

¹²⁷ cp. Psalm 109:7.

and in Your light we see light.¹²⁸

11 O continue Your mercy to those who know You,
and Your justice to the upright of heart.

12 Let not the foot of pride kick me,¹²⁹
and let not the hand of sinners shake me.

13 There all whose work is sin have fallen;
they are thrust out and cannot stand.

Psalm 36: Do not fret because of evildoers nor envy those who commit sin

The Meek inherit the Land of Peace

Insecurity in Apparent Prosperity of Sinners

(By David)

1 Do not fret because of evildoers,¹³⁰
nor envy those who commit sin.

2 For they will soon wither like grass,
and like green herbs they will soon fall.

3 Trust in the Lord, and do good;
dwell in the land¹³¹ and be fed on its wealth.¹³²

4 Delight in the Lord,¹³³
and He will grant you your heart's desires.

¹²⁸ No one can illumine himself; all light comes from above, from 'the Spirit of truth Who proceeds from the Father' (Jn. 15:26). In the light of the Spirit we see the Son and Word in Whom we see the Father: 'To see Me is to see Him Who sent Me' (Jn. 12:45). When light dawns in the dark heart of man, he sees his own deformity and need of salvation and at the same time 'the light of the glorious Gospel...in the person of Jesus Christ' (2 Cor. 4:3-6).

¹²⁹ 'The Prophet asks to be free from passion' (St. Athanasius).

¹³⁰ Prov. 24:19.

¹³¹ 'The land of the living' (St. Jerome). 'Our home is in Heaven' (Phil. 3:20). 'Live in My love' (Jn. 15:9).

¹³² 'Wealth'. This is the only gold that satisfies without aggravating the desire which it seems to allay (cp. Rev. 21:21).

¹³³ We delight in the Lord by seeing and contemplating God through His works, by living in His love, and by finding all our joy and happiness in Him.

- 5 Commit your way to the Lord,
and trust in Him, and He will act.
- 6 And He will bring to light your honesty
and make your cause clear as noonday.
- 7 Submit to the Lord and pray to Him.
Do not fret over one who prospers in his way,¹³⁴
the man who thrives by dishonesty.
- 8 Cease from wrath and forsake anger;
do not fret yourself into evildoing.
- 9 For the evildoers will be destroyed,
but those who wait for the Lord will inherit the land.
- 10 Yet a little while, and the sinner is gone;
you will seek his place and never find it.
- 11 But the meek will inherit the land,¹³⁵
and will delight in an abundance of peace.
- 12 The sinner watches the righteous man,
and gnashes his teeth at him.
- 13 But the Lord laughs at him,
for He sees that his day is coming.¹³⁶
- 14 The sinners draw their sword and bend their bow,
to bring down the poor and needy,
and slaughter the honest-hearted.
- 15 Let their sword enter their own heart,
and let their bows be broken.
- 16 Better is the little that the righteous man has
than the great wealth of sinners.

¹³⁴ 'There are ways that seem right to a man, but they lead to the bottom of hell' (Prov. 16:25). cp. Heb. 4:10; Is. 28:12; 30:15; Jn. 4:34; 6:38.

¹³⁵ cp. Mt. 5:5. 'Land': *or* earth. 'The land of the living.'

¹³⁶ *coming*: 'We need not despair of anyone; so long as there is life. If we remember what we have been, we shall not despair of those who are now what we once were' (St. Augustine).

- 17 For the arms of sinners will be broken,
but the Lord upholds the righteous.
- 18 The Lord knows the ways of the blameless,
and their inheritance will be eternal.
- 19 They are not embarrassed in bad times,
and in days of dearth they have enough.
- 20 But sinners will perish,
those enemies of the Lord;
no sooner honoured and exalted
than they die and vanish like smoke.
- 21 The sinner borrows and does not repay;
but the just man shows compassion and gives.
- 22 Those who bless him will inherit the land,
but those who curse him will be ruined.
- 23 The steps of a man are directed by the Lord,
when he takes great delight in His way.
- 24 When he happens to fall, he will not fall headlong;
for the Lord holds his hand.
- 25 I was young and now I am old,
yet I have not seen a good man forsaken
or his children begging bread.
- 26 All day long the good are merciful and lend
and their children are a blessing.
- 27 Shun evil and do good
and live eternally.
- 28 For the Lord loves justice
and will not forsake His saints;
they will be kept for ever.
But the lawless will be driven out,
and the sons of the godless will be exterminated.
- 29 The righteous will inherit the land,
and dwell in it for ever.
- 30 A just man's mouth reflects wisdom,

and his tongue speaks justice.

31 The law of his God is in his heart,
and his steps do not slip.

32 The sinner watches the righteous man
and seeks occasion to kill him.

33 But the Lord will not leave him in his hands,
nor condemn him when he is judged.

34 Wait for the Lord and keep His way,
and He will exalt you to inherit the land.
When sinners are destroyed, you will see it.

35 I have seen a godless man highly exalted
and towering aloft like the cedars of Lebanon.

36 And I passed by, and lo! he was gone.
I looked for him, and he was nowhere to be found.¹³⁷

37 Watch innocence, and behold justice,
for there is a future for the man of peace.¹³⁸

38 But sinners will be exterminated together;
the remnants of the godless will be destroyed.

39 The salvation of the righteous is from the Lord,
and He is their protector in time of trouble.

40 The Lord will help them and deliver them;
He will rescue them from sinners and save them,
because they put their trust in Him.

Psalm 37: O Lord, rebuke me, but not in Your anger

The Saviour's Passion

The Suffering Saint and the Isolation of Sin

1 (A Psalm by David. For a Memorial. Concerning the Sabbath)

2 O Lord, rebuke me, but not in Your anger;

¹³⁷ 'Remove sin, and then whatever you see in man is of God' (St. Augustine)

¹³⁸ Compare Ps. 36:1, 37 with Proverbs 24: 19-20 (RSV) and Mt. 5:5-9.

and chasten me, but not in Your wrath.¹³⁹

3 For Your arrows stick fast in me,
and You are pressing Your hand upon me.

4 There is no healing in my flesh because of Your wrath,
there is no peace in my bones because of my sins.

5 For my sins have gone over my head;
they weigh upon me like a heavy burden.

6 My wounds stink and fester
through my foolishness.

7 I am miserable and utterly dejected;
I go mourning all day long.

8 For my soul is filled with mockings,
and there is no healing in my flesh.

9 I am afflicted and humbled exceedingly;
I roar from the anguish of my heart.

10 Lord, You know all my desire,
and my groaning is not hidden from You.

11 My heart is troubled, my strength fails me;
and the very light of my eyes is no longer with me.

12 My friends and my neighbours draw near and confront me;
and my nearest stand afar off.

13 Those also who seek my life take to violence;
and those who seek to do me evil discuss intrigues
and imagine deceits all the day long.

14 But I am like a deaf man who cannot hear
and like a dumb man who cannot open his mouth.

15 I have become like a man who hears nothing
and in his mouth has no rebukes.

16 For in You, O Lord, I have put my trust;
You will answer me, O Lord my God.

¹³⁹ cp. Heb. 12:5-13. Psalm 6:2 is identical with 37:2.

- 17 For I pray: 'Do not let my enemies rejoice over me
and exult over me if my feet slip.'
- 18 For I am ready for scourges,
and my pain is before me continually.
- 19 For I confess my lawlessness
and I am concerned about my sin.
- 20 But my enemies live and have got possession of me,
and those who hate me wrongfully have multiplied.
- 21 Those who repay me evil for good have slandered me,
because I pursue goodness.
- 22 Forsake me not, O Lord;
O my God, be not far from me.
- 23 Come to my help,
O Lord of my salvation.

Psalm 38: I said: 'I will watch my ways, lest I sin with my tongue

Pilgrims and Strangers, Nomads and Guests

The Lord is my Patience and my Courage

1 (For Jeduthun. A Song by David)

- 2 I said: 'I will watch my ways,
lest I sin with my tongue.
I must put a muzzle on my mouth
so long as sinners are with me.'
- 3 I became dumb and was humble,
and I stopped doing good,
yet my pain only grew worse.
- 4 My heart burned within me,
and as I reflected the fire blazed out.
Then I prayed with my tongue:
- 5 'Lord, let me know my end
and the number of my days,

that I may know what I lack.¹⁴⁰

6 You have made my days a few spans,
and my existence is nothing in Your sight.’
Truly all is vanity, every man alive. (*Pause*)

7 Surely man passes like a shadow,
and disquiets himself in vain;
he hoards wealth and does not know
for whom he is gathering it.

8 And now, who is my patience?¹⁴¹
Is it not the Lord?
And my courage is from You.

9 Deliver me from all my sins;
You have made me the taunt of the fool.

10 I am dumb and tongue-tied,
because You have made me so.

11 Remove Your scourges from me,
for I faint at the vehemence of Your hand.

12 With rebukes You correct man for sin,
and put his soul to the test
till he is as weak as a spider.
Yet every man disquiets himself in vain. (*Pause*)

13 Hear my prayer, O Lord,
and give ear to my petition;
be not silent at my tears.
For I am a pilgrim and stranger with You
as all my fathers were.

14 O spare me, that I may recover my strength,
before I depart and exist no more.

Psalm 39: I waited and waited for the Lord

A New Song: Praise to our God

A Body Prepared for the Redeemer: I come to do Your will

¹⁴⁰ cp. Mt. 19:20. ‘One thing you lack’ (Mk. 10:21).

¹⁴¹ *patience*: endurance, perseverance, persistence (Lk. 21:19).

1 (*A Psalm by David*)

- 2 I waited and waited for the Lord,
and He attended to me and heard my prayer.
- 3 And He brought me up out of the pit of misery
and from the miry clay,
and He set my feet on a rock and directed my steps.
- 4 And He has put a new song in my mouth,
praise to our God.¹⁴²
Many will see and fear,
and will trust in the Lord.
- 5 Blessed is the man
whose hope is the name of the Lord,
and who pays no regard to vanities
or mad delusions.
- 6 Many are Your works, O Lord my God;
and the wonders You have done for us,
and in Your thoughts
there is no one like You.
If I recount or speak of them,
they are more than I can tell.
- 7 Sacrifice and offering You have not desired,¹⁴³
but a body You have prepared for me.
Burnt-offerings and sin-offerings
You have not required.
- 8 Then I said: Lo, I come
(in the roll of the Book it is written of me)
- 9 to do Your will, O my God!¹⁴⁴
I am determined to do it;
indeed Your law is within my heart.
- 10 I have preached righteousness
in the great congregation.¹⁴⁵

¹⁴² 'Nothing so sustains and strengthens Christian souls as persevering and untiring praise of God' (St. Leo the Great).

¹⁴³ cp. 1 Sam. 15:22. Love shown in obedience is the true sacrifice.

¹⁴⁴ Heb. 10:3-10; Lk. 4:16-21; Lk. 24:44; Jn. 4:34; Rom. 7:22. 'The Jews still keep their Scriptures in scrolls' (St. Theodoret).

I will not restrain my lips;
You know, O Lord.

11 I have not hidden Your righteousness
within my heart;
I have declared Your truth and Your salvation.
I have not hidden Your mercy and Your truth
from a large assembly.

12 Withhold not then, O Lord,
Your compassion from me;
let Your mercy and Your truth
continually uphold me.

13 For countless evils surround me;
my sins have caught me so I cannot look up.
They are more than the hairs of my head,
and my heart fails me.

14 Be pleased, O Lord, to deliver me:
O Lord, draw near and help me.

15 Let those who seek to destroy my soul
be ashamed and confounded together;
let those who wish me evil
be turned back and put to shame.

16 Let those who say to me, 'Fine, fine!'
suddenly earn their shame.

17 Let all who seek You rejoice
and be glad in You, O Lord;
and let those who love Your salvation
say continually, 'The Lord be magnified.'

18 But I am poor and needy;
the Lord will care for me.
You are my helper and my protector;
O my God, make no delay.

Psalm 40: Blessed is he who considers the poor and needy

The Blessing of Compassion: Prayer for Healing

¹⁴⁵ The great universal Church (cp. St. Athanasius).

Christ's Betrayal Foreshadowed

1 (*A Psalm by David*)

2 Blessed is he who considers the poor and needy;
the Lord will deliver him in time of trouble.

3 The Lord will guard him and give him life,
and will bless him in the land,
and will not give him up into the hands of his enemies.

4 The Lord will help him on his bed of pain;
You will turn all his bed to health in his sickness.

5 I said: 'Lord, be merciful to me;
heal my soul, for I have sinned against You.'

6 My enemies vent their malice against me:
'When will he die and his name perish?'

7 And if one comes to see me, he talks nonsense;
his heart gathers iniquity to itself.
He goes out, and speaks of it.¹⁴⁶

8 All my enemies whisper against me;
they devise evils against me.

9 They spread a false report against me.
Will not the sleeper surely rise again?¹⁴⁷

10 Why, even my intimate friend in whom I trusted,
who shared my bread,
has lifted up his heel against me.¹⁴⁸

11 But You, O Lord, have mercy on me¹⁴⁹
and raise me up, and I will repay them.

12 By this I know that You delight in me,
that my enemy does not triumph over me.

¹⁴⁶ John 13:30.

¹⁴⁷ 'Do you think to conquer Life by death? Death is merely sleep, and I will rise again' (St Athanasius).

¹⁴⁸ John 13:18. Just as Ahitophel turned against David and then hanged himself, so Judas turned against Jesus (2 Sam. 17:1,2,23).

¹⁴⁹ With the Gospel of forgiveness (1 Sam. 24:17-20; Lk. 23:34).

13 And because of my innocence You have helped me
and secured me in Your presence for ever.

14 Blessed is the Lord God of Israel
from age to age.
Amen. Amen.

Psalm 41: As years the deer over springs of water

The Ultimate Sorrow: Loss of God

I Thirst: Deep calls to Deep

1 (For contemplation. For the sons of Korah)

2 As yearns the deer over springs of water,¹⁵⁰
so yearns my soul for You, O God.

3 My soul thirsts for God, for the strong living God.
When shall I come and behold the face of God?

4 My tears are my bread day and night,
while they say to me daily: 'Where is your God?'

5 These things I remember, and pour out my soul within me.
I will pass into a place of wondrous protection
to the house of God
with shouts of joy and thanksgiving
and festive singing.

6 Why are you downcast, O my soul?
And why are you disquieting me?
Trust in God, for I will praise and thank Him;
He is the salvation of my person and my God.

7 My soul is troubled within me.
Therefore I will remember You
from the land of Jordan
and the Hermons, from the small mountain.

8 Deep calls to deep at the roar of Your cataracts;
all Your waves and Your billows sweep over me.

¹⁵⁰ In Palestine which is rainless for 9 months of the year, springs, wells and aqueducts are kept covered. Deer come and stand over the water, braying and languishing for the hidden treasure below. With this psalm in His heart Christ said, 'I thirst' (Jn. 19:28).

9 The Lord will show His mercy in the daytime,
and in the night His song is with me,
a prayer to the God of my life.

10 I will say to God: 'You are my protector.
Why have You forgotten me?
And why must I go mourning
with my enemy oppressing me?'

11 As if crushing my bones my enemies taunt me
and say to me daily: 'Where is your God?'

12 Why are you downcast, O my soul?
And why are you disquieting me?
Trust in God, for I will praise and thank Him;
He is the salvation of my person and my God.

Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause

Light and Truth from God's Holy Mountain

The Way to God is the Way of the Altar

(A Psalm by David)

1 Judge me, O God, and defend my cause
from an unholy nation;
deliver me from the wicked and treacherous man.

2 For thou, O God, art my strength.
Why have You rejected me?
And why must I go mourning
with my enemy oppressing me?

3 O send out Your light and Your truth
that they may lead me and bring me
to Your holy mountain and to Your dwelling.

4 And I will go to the altar of God,
to God, the joy of my youth.¹⁵¹
I will praise and thank You
on the harp, O God, my God.

¹⁵¹ The way to God is the way of the altar of the cross (Heb. 4:16; 13:10). God is the joy of the new man born crucified. Joy renews life. (St Athanasius)

5 Why are you downcast, O my soul?
And why are you disquieting me?

6 Trust in God, for I will praise and thank Him;
He is the salvation of my person and my God.

Psalm 43: O God, we have heard with our ears

Saved for Love, Service and Suffering

In God We Glory and are Killed All Day Long

1 (For the sons of Korah. A Psalm for Contemplation)

2 O God, we have heard with our ears
and our fathers have told us
the work You did in their days,
in the days of long ago.

3 Your hand destroyed the nations,
and You did plant our fathers.¹⁵²
You did afflict peoples and evict them.

4 For it was not by their sword
that they took possession of the land,
and it was not their arm that saved them;
but it was Your right hand and Your arm
and the light of Your face and presence,
because of Your love for them.

5 You Yourself art my King and my God,
Who dost command the salvation of Jacob.

6 Through You we rout our enemies,
and in thy name we scorn our assailants.

7 For I will not trust in my bow,
and it is not my sword that will save me.

8 But it is You Who saves us from our oppressors,
and puts to shame those who hate us.

9 In God we glory all day long,

¹⁵² cp. 2 Macc. 1:29, 'Plant Your people in Your sanctuary, as Moses said' (Dt. 30:5; Ex. 15:17).

and we give praise and thanks to Your name for ever. (*Pause*)

10 Yet now You have rejected us and put us to shame.
by not going out with our armies, O God.

11 You have put us to flight before our enemies,
and those who hate us plunder us as they please.

12 You have given us up like sheep to be eaten
and have scattered us among the nations.

13 You have sold Your people for nothing,
and there is no gathering at Your festivals.

14 You have made us the taunt of our neighbors,
a scorn and derision to those around us.

15 You have made us a byword among the nations,
a shaking of the head among the peoples.

16 All day long my disgrace is before me,
and my face is covered with shame,

17 at the voice of the taunter and blasphemer,
at the sight of the enemy and avenger.

18 All this has come upon us,
yet we had not forgotten You
or broken Your covenant.

19 We have not withdrawn our hearts from You,
yet You have turned our steps from Your way.

20 For You have humbled us in a place of affliction
and covered us with the shadow of death.

21 If we have forgotten the name of our God,¹⁵³
or stretched out our hands to a strange god,

22 will not God require us to answer for it?
For He knows the secrets of the heart.

23 Yet for Your sake we are being killed all day long,¹⁵⁴

¹⁵³ Yahweh = He Who is. The name implies the nature which demands the love of the whole man, to the exclusion of all other objects of adoration (Acts 4:12; Ex. 3:13-15).

we are counted as sheep for slaughter.

24 Awake, why do You sleep, O Lord?
Arise, reject us not for ever.

25 Why turn Your face away
and forget our need and our affliction?

26 For our soul is humbled to the dust;
our belly hugs the earth.

27 Arise, O Lord, help us
and redeem us for Your name's sake.

Psalm 44: My heart is bubbling over with a good word

The Messiah King in His Beauty and Universal Rule

Wedding Song of the Warrior King

1 (For those who are to be changed. For the sons of Korab. For contemplation. A song of the Beloved)

2 My heart is bubbling over with a good word;¹⁵⁵
I address my works to the King.
My tongue is the pen of a ready writer.

3 You are lovely with a beauty beyond the sons of men;
grace pours from Your lips;
therefore God has blessed You for ever.

4 Gird Your sword on Your thigh, O Mighty Warrior,¹⁵⁶
in thy splendor and beauty.

5 Draw Your bow and prosper and reign
in the cause of truth and meekness and justice;
and Your right hand will guide You wonderfully.

6 Your arrows are sharp, O Mighty Warrior,

¹⁵⁴ Rom. 8:36 'It is possible to die many times in a day. For he who is always ready to die keeps receiving his full reward' (St. Chrysostom).

¹⁵⁵ 'Refers to the intellectual faculty of the soul, because of all the ideas that are constantly bubbling and welling up. He who fixes his gaze on the infinite beauty of God is constantly discovering something new. And as God continues to reveal Himself, man continues to wonder.' (St. Gregory of Nyssa).

¹⁵⁶ cp. Rev. 19:11-16.

in the heart of the King's enemies;¹⁵⁷
peoples will fall under You.

7 Your throne, O God, is for ever and ever;
the sceptre of Your Kingdom is a rod of justice.

8 You have loved right and hated wrong.
Therefore God. Your God, has anointed You
with the oil of gladness beyond Your fellows.¹⁵⁸

9 Your garments are fragrant with myrrh, aloes and cassia,
from the ivory palaces which gladden You.

10 Kings' daughters are among Your ladies of honor.
On Your right hand stands the queen
arrayed in gold inwrought with many colors.

11 Listen, my daughter, and see, and incline your ear;
and forget your people and your father's house.

12 Then the King will desire your beauty,
for He is your Lord and you shall worship Him.

13 And the daughter of Tyre will worship You with gifts;
the richest of the people will entreat Your favor.¹⁵⁹

14 All the glory of the King's daughter is within,
though she is arrayed in tasseled gold inwrought with many colors.

15 The virgins in her train will be brought to the King;
those near her will be brought to You.

16 They will be brought with joy and gladness;
they will be led into the King's temple.

17 Instead of Your fathers, sons are born to You;
You shall make them rulers over all the earth.

18 I will remember Your name throughout all generations;
therefore people will praise and thank You for ever and ever.

¹⁵⁷ The arrows of divine love wound the hearts of God's enemies and turn them into lovers.

¹⁵⁸ Heb. 1:8;9. 'The coming of Messiah is mentioned first and foremost in Psalm 44' (St. Athanasius the Great).

¹⁵⁹ Favor: *Lit. Face. A Hebraism. cp. Psalm 118:58.*

Psalm 45: Our God is our refuge and strength

God is with Us: Lifted Up on the Cross

The Warrior King is Abolishing War

1 *(For the sons of Korah. A Psalm concerning hidden things)*

2 Our God is our refuge and strength,
our helper in the troubles that grievously befall us.

3 So we will not fear though the earth should rock
and mountains be hurled into the heart of the sea,

4 though its waters roar and foam,
though the mountains are convulsed by His power. *(Pause)*

5 The streams of the river gladden the city of God;¹⁶⁰
the Most High has sanctified His dwelling-place.

6 God is within her, and she cannot be shaken;
God will help her at break of dawn.¹⁶¹

7 Nations are in turmoil, kingdoms totter;
He lifts His voice, the earth reels.

8 The Lord of Hosts is with us;
the God of Jacob is our protector. *(Pause)*

9 Come and see the works of God,
the wonders He has done on earth.

10 He is abolishing wars all over the earth;
He breaks the bow and snaps the spear,
and burns up all the shields with fire.¹⁶²

11 Be still and know that I am God;
I will be exalted among the nations,
I will be lifted up on the earth.¹⁶³

¹⁶⁰ Rev. 22:1.

¹⁶¹ Security of citizens of the Holy City. Break of Dawn is Christ's death. (cp. Is. 30:26).

¹⁶² cp. 75:4; Is. 2:4; 11:9; 65:25; Hos. 2:18; Zac. 9:10.

¹⁶³ Cp. Jn. 3:14; 8:28; 12:32. 'I will be lifted up on the cross' (St. Basil the Great).

12 The Lord of Hosts is with us;
the God of Jacob is our protector.

Psalm 46: All you nations, clap your hands

The Great King of the Earth: His Triumphant Ascension

A Call to All Nations to clap for Joy: Love Reigns

1 (*A Psalm for the sons of Korah*)

2 All you nations, clap your hands;¹⁶⁴
shout to God with cries of joy.

3 For the Lord Most High is terrible;¹⁶⁵
He is the great King over all the earth.

4 He subdues peoples under us,
and nations under our feet.

5 He has chosen for us an inheritance for Him,¹⁶⁶
the beauty of Jacob whom He loves. (*Pause*)

6 God has gone up with a shout,
the Lord with the sound of a horn.

7 Sing praises, sing praises to our God;
Sing praises, sing praises to our King.

8 For God is King of all the earth;
sing praises with understanding.

9 God is reigning over the nations;
God is seated on His holy throne.

10 Rulers of peoples gather together
with the people of the God of Abraham,
for God's strong men of the earth
are highly exalted.¹⁶⁷

Scholastic = 'Be still, all ears and attention.'

¹⁶⁴ 'The calling of the Gentiles is to be understood, as in 71:9' (St. Athanasius).

¹⁶⁵ Cp. Heb. 12:28,29; Deut. 4:24; 9:3; 10:17-21; Neh. 1:5; Zeph. 2:11.

¹⁶⁶ Cp. Ex. 15:17; Is. 58:14; I Pet. 1:4.

¹⁶⁷ 'Who are God's strong men? They are the Apostles and all the faithful. They are

Psalm 47: Great is the Lord and greatly to be praised

The Glory of Mount Zion, God's Eternal City

The Invincibility of the Church

1 *(Psalm of a Song for the Songs of Korah. For the second Sabbath)*

2 Great is the Lord and greatly to be praised
in the city of our God, on His holy mountain,

3 beautifully situated, the joy of all the earth.
Mount Zion, the northern slopes
is the city of the great King.¹⁶⁸

4 God is known within her citadels
when He defends her.

5 For lo, the kings of the earth joined forces
and advanced together.

6 On seeing her they were lost in wonder;
they were alarmed, they were shaken.

7 Trembling seized them there,
like the pangs of a woman in childbirth,

8 when with a violent wind
You did wreck the ships of Tarshish.¹⁶⁹

9 As we have heard, so we have seen¹⁷⁰
in the city of the Lord of Hosts,
in the city of our God;
God has founded her for ever. *(Pause)*

10 We have received Your mercy, O God,
in the midst of Your people.

strong because they faced the whole world, they overcame all, and nothing could defeat them' (St. Chrysostom).

¹⁶⁸ 'Jerusalem is the city of the great King' (Mt. 5:35). cp. Lam. 2:15.

¹⁶⁹ Tarshish: in Ceylon. The words used for ivory, apes and peacocks brought from Tarshish are Singhalese Tamil (II Chron. 9:21).

¹⁷⁰ cp. Ps. 71:10. 'What we heard, we have seen in actual fact, namely victories, triumphs, God's providential care, astounding miracles' (St. Chrysostom).

- 11 Your praise, O God, like Your name
reaches to the ends of the earth.
Your right hand is full of justice,
righteousness and right judgment.
- 12 Let Mount Zion be glad
and let the daughters of Judah rejoice
because of Your judgments, O Lord.
- 13 Encircle Zion and make the round of her;¹⁷¹
take count of her towers.
- 14 Give your mind to her power,¹⁷²
and inspect her citadels,
that you may tell the next generation:
- 15 This is our God for ever and ever.
He will shepherd us eternally.

Psalm 48: Hear this, all you nations

Riches and Honor and the Grim Shepherd Death

God will Redeem my Soul

1 (A Psalm for the Sons of Korah)

- 2 Hear this, all you nations;
give ear, all dwellers in the world,
- 3 clods of earth and men of worth,
rich and poor alike.
- 4 My mouth will speak wisdom
as the meditation of my heart brings understanding.
- 5 I will incline my ear to a parable;
I will expound my problem on the harp.
- 6 Why should I fear on an evil day,
when iniquity dogs my heel and surrounds me?

¹⁷¹ After the victory, there is a tour of inspection. Perhaps this Psalm was sung as the procession went round the city walls.

¹⁷² *Lit.* Set your hearts on her power.

- 7 Some trust in their power,
and some boast of the amount of their wealth.
- 8 A brother cannot redeem; can a man redeem?¹⁷³
He cannot give a ransom to God for himself,
- 9 or the price of his soul's redemption,
even if he were to labour all his life
- 10 and were to live for ever.
Will he not see corruption
when he sees the wise dying?
- 11 The fool and the dolt perish together,
and they leave their riches to strangers.
- 12 And their graves are their homes for ever,
their dwelling-places for all generations;
they call their lands after their own names.
- 13 But man who was in honor did not understand:
he has been compared to thoughtless animals
and has become like them.
- 14 This very way of theirs
is a pitfall to them,
yet after all this
they express delight with their mouth. (*Pause*)
- 15 They are driven to hell like sheep,
where death shepherds them.
But with the Dawn the upright will rule over them,
and their help will vanish in hell.
They are banished from their glory.
- 16 But God will redeem my soul
from the power of hell,
when He receives me. (*Pause*)
- 17 Have no fear when a man grows rich
or when the glory of his house increases;
- 18 for he will take nothing with him when he dies,

¹⁷³ Yes, when that man is also the Eternal Son and Word and Wisdom of God, 'the one Mediator between God and men, the man Christ Jesus' (1 Tim. 2:5; Jn. 1:1; etc.)

and his glory will not descend with him.

19 Though during his life his soul is blessed
and he thanks You when You prosper him,

20 yet he will go to join his fathers
and will never see the light.

21 Man who was in honor did not understand:
he has been compared to thoughtless animals
and has become like them.

Psalms 49: The God of gods, the Lord, has spoken

The Sacrifice of Praise: Worship in Spirit

Sins of Formalism and Hypocrisy

(A Psalm by Asaph)

1 The God of gods, the Lord, has spoken
and has called the earth
from sunrise to sunset.

2 The loveliness of His beauty
has appeared out of Zion.

3 God will come visibly;
no longer will our God keep silence.
A fire will burn before Him,
and a mighty storm will rage round Him.

4 He will summon heaven above
and the earth to judge His people.

5 Gather His saints together to Him—
those who have made a covenant with Him for sacrifice.

6 And the heavens will declare His justice,
for God is judge. *(Pause)*

7 Listen, My people, and I will speak.
O Israel, I must protest against you:
I am God, your God.

8 I find no fault with your sacrifices;

your whole burnt-offerings are before Me continually.

9 It is not bullocks from your farm I welcome,
nor he-goats from your folds.

10 For all the beasts of the forest are Mine,
the herds and cattle on the mountains.

11 I know all the birds of the sky,
and all the beauty of the countryside is Mine.

12 If I am hungry, I will not tell you;
for the world is Mine, and all that is in it.

13 Am I to eat bulls' flesh,
or drink the blood of goats?

14 Offer to God a sacrifice of praise,
and pay your vows to the Most High.

15 Then call upon Me in the day of trouble,
and I will deliver you and you will glorify Me.' (*Pause*)

16 But to the sinner God says:
'Why do you declare My rights,
and take My covenant in your mouth,

17 while you hate correction,
and turn your back on My words?'¹⁷⁴

18 If you see a thief, you run with him,
and you throw in your lot with adulterers.

19 Your mouth exaggerates malice,
and your tongue weaves deceit.

20 You sit and speak against your brother,
and provoke a scandal against your own mother's son.

¹⁷⁴ words: In the first place the Ten Words or Commandments, three of which are named here: stealing, adultery and blasting instead of blessing (false witness). The commandments are correctives (verse 17a).

21 These things you have done, and I was silent.
You assumed the profanity that I am like you.
I will convict you and set your sins before your face.

22 Now consider this, you who forget God,
lest death snatch you away
and there is no one to save you.’

23 The sacrifice of praise glorifies Me,
and this is the way I will show him My salvation.

Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy

Broken-Hearted Repentance

The Renewal of the Holy Spirit

1 (A Psalm by David, when Nathan the Prophet came to him

2 for his sin with Bathsheba)

3 Have mercy on me, O God,
in Your great mercy;
and in Your abundant compassion
blot out my transgression.

4 Wash me thoroughly from my iniquity,
and cleanse me from my sin.

5 For I realize my iniquity,
and my sin is before me continually.

6 Against You only have I sinned
and done evil in Your sight,
that You may be justified in Your words
and win when You are judged.¹⁷⁵

7 For, behold, I was conceived in iniquities,
and in sins did my mother desire me.

¹⁷⁵ Men accuse God of various wrongs. So God is thought of as under trial. But when a man admits his guilt, God is acquitted and wins His case, so to speak, and incidentally wins the heart and soul of His child (cp Lk 23:39-43).

- 8 For, lo, You love truth;
the unknown and secret things of Your wisdom
You have made known to me.
- 9 You shall sprinkle me with hyssop,¹⁷⁶
and I shall be cleansed;
You shall wash me,
and I shall be whiter than snow.
- 10 You shall make me hear joy and gladness;
the bones that have been humbled will rejoice.
- 11 Turn Your face from my sins,
and blot out all my iniquities.
- 12 Create in me, a clean heart, O God;
and renew Your right Spirit within me.
- 13 Cast me not away from Your face,
and take not Your Holy Spirit from me.
- 14 Restore to me the joy of Your salvation,
and strengthen me with Your ruling Spirit.
- 15 I shall teach Your ways to the lawless,
and the godless will return to You.
- 16 Deliver me from blood, O God,
O God of my salvation,
and my tongue will extol Your justice.
- 17 O Lord, You will open my lips,
and my mouth shall declare Your praise.
- 18 For if You had desired sacrifice,
I would have given it.
Burnt-offerings do not please You.
- 19 The sacrifice for God is a broken spirit;
a broken and humbled heart God will not despise.
- 20 Gladden Zion, O Lord, with Your goodwill,
and let the walls of Jerusalem be built.

¹⁷⁶ Exodus 12:22; John 19:29; Hebrews 9:19.

21 Then You will be pleased
with the sacrifice of righteousness,
the oblation and burnt-offerings;
then they will offer calves on Your altar.

Psalm 51: Your tongue devises injury and falsehood

A Fruitful Tree in God's House

The Fate of Liars and Worshippers of the Beast

1 (Of Contemplation. By David; when Doeg the Edomite came and

2 told Saul and said to him, 'David went to Abimelech's house.')

3 Why do you glory in evil, strong man,
and commit iniquity all day long?

4 Your tongue devises injury and falsehood;
like a sharp razor you practice deceit.

5 You love evil more than goodness,
and lying rather than speaking the truth. *(Pause)*

6 You love all devouring words,
and a deceitful tongue.

7 For this God will destroy you utterly;
He will pluck you out
and drive you from your dwelling,
and root you out of the land of the living. *(Pause)*

8 The righteous will see and fear;
and they will laugh at him, and say:

9 'Behold the man who would not make God his helper,
but trusted in the amount of his riches,
and strengthened himself in his vanity!'

10 But I am like a fruitful olive tree
in the house of God;
I trust in the mercy of God
for this life and for eternity.

11 I will praise and thank You for ever
for all You have done;

and I will stand by Your name,
for it is good to be with Your saints.

Psalm 52: The fool says in his heart: 'There is no God'

Unbelief leads to Idolatry and Immorality

Evildoers Haunted by Fear and Shame

1 (A Prayer of Contemplation. By David)

2 The fool says in his heart: "There is no God."
They are corrupt and abominable in their iniquities;
there is not one that does good.

3 God looks through from heaven at the sons of men
to see if any understand or seek God.

4 All have strayed, one and all are depraved;
there is not one that does good, no not one.

5 Will they never learn, all the evildoers,
who eat up My people like eating bread,
and never call upon God?

6 They tremble with fear where there is nothing to fear,
for God scatters the bones of the men-pleasers;
they are put to shame because God rejects them.

7 Who will give salvation to Israel out of Zion?
When the Lord restores the captives of His people,
Jacob will rejoice and Israel will be glad.

Psalm 53: O God, save me by Your Name

Song of Faith in God's Full Redemption

Faith Sees and Receives the Answer

1 (With songs. Of contemplation. By David; when the Ziphites came and told Saul that David was hiding among them)

2 O God, save me by Your Name,

3 and judge me by Your power.¹⁷⁷

4 Hear my prayer, O God;
give ear to the words of my mouth.

5 For strangers have risen against me,
and the mighty have sought my life
and have not set God before them.

6 Behold, God is helping me;
the Lord is the defender of my soul.

7 He will turn the evils upon my enemies.¹⁷⁸
Destroy them in Your truth.

8 I will freely sacrifice to You;
I will praise Your Name, O Lord, for it is good.¹⁷⁹

9 For You have delivered me out of all my trouble,
and my eye has seen the fall of my enemies.¹⁸⁰

Psalm 54: Give ear, O God, to my prayer

The Wings of a Dove: Cast your Care on the Lord

Care is a Burden that Stoops the Heart

1 (*A Prayer of Contemplation. By David*)

2 Give ear, O God, to my prayer,
and despise not my petition.

3 Attend to me and hear me.
I am grieved by my trial, and am troubled,

¹⁷⁷ 'The suffering of the Prophet David is a type of the Passion of our Lord Jesus Christ. By the power of God's judgment human weakness is rescued to bear God's name and nature ... as the reward of His obedience He is exalted to the saving protection of God's name. The Son of Man was to have the name and power of the Son of God restored to Him by the power of judgment' (St. Hilary). Cp. Rom. 1:2-4.

¹⁷⁸ 'They found, in ruin and destruction by famine and war, their reward for crucifying God and condemning the Lord of Life to death ... The Truth of God destroyed them when He rose to resume the majesty of His Father's glory' (St. Hilary).

¹⁷⁹ We rejoice in praising God because God is our joy and to praise Him is itself a joy.

¹⁸⁰ Lk. 10:18; 2 Thess. 1:6.

- 4 because of the voice of the enemy,
and because of the oppression of the sinner;
for they have cast a slur upon me,
and have boiled with anger against me.
- 5 My heart was troubled within me,
and fear of death fell upon me.
- 6 Fear and trembling came upon me,
and darkness overwhelmed me.
- 7 And I said: 'Who will give me wings like a dove,
and I will fly away and be at rest?'¹⁸¹
- 8 Lo, far have I fled,
and have camped in the desert.
- 9 I waited for Him Who saves me
from faint-heartedness and from storm.
- 10 Drown their voices, O Lord, and divide their tongues,
for I see only iniquity and strife in the city.
- 11 Day and night they make the round of its walls.
Iniquity and trouble are in the midst of it,
- 12 and injustice;
usury and fraud never leave its streets.
- 13 For if an enemy had reproached me,
I could have borne it.
And if one who hated me had boasted against me,
I would have hidden myself from him.
- 14 But it was you, a man my equal,
my sovereign, and my friend,
- 15 who made sweet the food we shared together.
We walked to the house of God in harmony.
- 16 Let death come upon them,
and let them go down alive to hell;
for evil is in their hearts and homes.

¹⁸¹ I will fly by activity and be at rest by contemplation and humility.' (St. John Climacus, Ladder 4:1)

- 17 As for me, I cried to God,
and the Lord heard me.
- 18 In the evening and morning and at noon
I will tell and declare my needs
and He will hear my voice.
- 19 He will redeem my soul in peace
from those who come near me,
for they were in crowds about me.
- 20 God will hear and will humble them,
He Who is before the ages. *(Pause)*
There is no change of heart for them,
for they do not fear God.
- 21 He has stretched out His hand to requite them.
They have profaned His covenant.
- 22 They were divided by the wrath of His countenance,
and their hearts drew near.
Their words are smoother than oil,
and yet they are swords.
- 23 Cast your care on the Lord,¹⁸²
and He will support you.
He will never let a just man stumble.
- 24 But You, O God, will bring them
into the pit of destruction.
Men of blood and deceit
will not live half their days.
But I will trust in You, O Lord.

Psalm 55: Be merciful to me, O god, for man tramples upon me

The Victory of Faith over Fear

I Will Live to Please the Lord

1 (For people far removed from holy things. By David, for a pillar inscription, when the Philistines held him at Gath)

2 Be merciful to me, O God,

¹⁸² cp. 1 Peter 5:7.

for man tramples upon me;
all day long he fights and oppresses me.

3 My enemies trample on me all day long;
and many there are
who war against me from on high.¹⁸³

4 The days ahead I will not fear,
but I will trust in You.

5 In God—I praise His promises to me—
in God I have put my trust; I will not fear.
What can flesh do to me?

6 All day long they execrate my words;
all their thoughts are against me for evil.

7 They keep close and lurk in hiding;
they watch my steps
as if they are waiting for my soul.

8 You will save them for extinction;¹⁸⁴
You will bring such people down in anger.

9 O God, I have told You my life;
You have set my tears before You,
according to Your promise.

10 All my enemies will turn back
on the day when I call upon You.
This I know, that You are my God.

11 In God—I will praise His Word—
in the Lord—I will praise His Word—

12 In You I have put my trust; I will not fear.
What can man do to me?

13 I am under vows to You, O God;
I will pay You my due of praise.

14 For You have delivered my soul from death,

¹⁸³ cp. Ephes 6:12; 1 Tim 4:1; Rev. 16:14.

¹⁸⁴ Any false light or life will be saved only to be extinguished later if there is no change or repentance.

my eyes from tears and my feet from slipping.
I will live to please the Lord
in the light of the living.

Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me

Two Environments: Wings and Lions

In the Midst of Lions: My Heart is Ready, I will Sing

1 (Do not destroy. By David, for a pillar inscription, when he fled from Saul to the cave)

2 Have mercy on me, O God, have mercy on me;
for my soul trusts in You;
and in the shadow of Your wings I will trust
till the iniquity passes.

3 I will cry to God Most High,
to God my benefactor.

4 He sent from heaven and saved me;
He delivered my oppressors to reproach.¹⁸⁵ *(Pause)*
God sent His mercy and His truth.

5 He delivered my soul from the midst of lions.
I slept, troubled as I was.
As for the sons of men,
their teeth are spears and arrows,
and their tongue is a sharp sword.

6 Be exalted, O God, above the heavens,
and Your glory over all the earths

7 They prepared a trap for my feet,
and they bowed down my soul.
They dug a pit before me,
and fell into it themselves. *(Pause)*

8 My heart is ready, O God, my heart is ready;
I will sing and chant psalms with my glory.¹⁸⁶

9 Awake, my glory; awake, psaltery and harp!

¹⁸⁵ Saul incurred reproach when he fell into David's hands in the cave, for David did not injure him but merely cut off the tip of his cloak (1 Sam. 24).

¹⁸⁶ *glory*, i.e., with all my soul and spirit (see Ps. 29:13).

I will rise early.

10 I will praise You, O Lord, among the peoples;
I will sing praises to You among the nations.

11 For great is Your mercy reaching to the heavens,
and Your truth to the clouds.

12 Be exalted, O God, above the heavens;
and Your glory over all the earth.¹⁸⁷

Psalm 57: Do you truly speak righteousness

God's Judgment is True Government

The Doom of Wicked Judges and Rulers

1 (Do not destroy. By David, for a pillar inscription)

2 Do you truly speak righteousness?
Do you judge justly, you sons of men?

3 No, in heart you do wrong in the earth;
your hands weave injustice and wrong.

4 Sinners are estranged from the womb;
they go astray as soon as they are born;
they keep telling lies.

5 Their venom is like serpent's poison;
they are like a deaf cobra that stops its ears,

6 so as not to hear the snake-charmer's voice,
but is spell-bound when charmed by a wise man.

7 God crushes their teeth in their mouths;
the Lord crushes the lions' grinders.

8 They will come to nothing like leaking water;
He will bend His bow until they weaken.

9 Like melting wax they will be consumed;
fire falls on them, and they are blind to the sun.

¹⁸⁷ Verses 8-12 are repeated almost verbatim in Ps. 107:2-6.

10 Before their prickles grow to a thorn-tree,
He devours them alive as it were in His wrath.

11 The righteous will rejoice
when he sees the vengeance;
he will wash his hands
in the blood of the sinner.

12 And men will say:
‘There is indeed a reward for the righteous;
there is surely a God
Who judges those on the earth.’

Psalm 58: Deliver me from my enemies, O God

Love Rules the Universe

I will Sing of Your Power

1 (Do not destroy. By David, for a pillar inscription, when Saul sent men to watch his house and kill him)

2 Deliver me from my enemies, O God;
and redeem me from those who rise up against me.

3 Rescue me from evildoers,
and save me from men of blood.

4 For see, they hunt my soul;
the mighty set upon me!
It is not my fault or my sin, O Lord.

5 I have run without fault
and have kept straight.
Awake to meet and help me and see.

6 You then, O Lord God of hosts, God of Israel,
take care to visit all the nations;
show all the evildoers no mercy. *(Pause)*

7 They will return at nightfall, hungry as dogs,
and will prowl round the city.

8 Behold, they speak with their mouth
and a sword is in their lips—
for ‘Who,’ they think, ‘will hear us?’

- 9 But You, O Lord, will laugh at them;
You will bring to nothing all the nations.
- 10 O my strength, I watch for You;
for You, O God, art my protector.
- 11 My God, His mercy goes before me;
my God will show me His mercy among my enemies.
- 12 Slay them not, lest they forget Your law;
scatter them by Your power
and bring them down, O Lord my defender.
- 13 Every word of their lips is a sin of their mouth;
so let them be caught in their pride.
And by their cursing and lying
they will be known in the end.
- 14 In the final wrath they will cease to be;
and they will know that God rules Jacob
and the ends of the earth. *(Pause)*
- 15 They will return at nightfall, hungry as dogs,
and will prowl round the city.
- 16 They will scatter in search of food;
and they will growl when they are not satisfied.
- 17 But I will sing of Your power,
and will rejoice at Your mercy in the morning;
for You have been my protector
and my refuge in the day of my distress.
- 18 You are my helper, to You I will sing;
for You, O God, art my protector, my God, my mercy.¹⁸⁸

Psalm 59: O God, You did reject us and crush us

Prayer After a Defeat

Earth-shaking Catastrophe

1 (For those who are still to be changed. For a pillar inscription, by David:

¹⁸⁸ Mercy: love (Luke 10:37).

2 *For teaching: when he burned Syrian Mesopotamia and Syrian Zobah, and Jacob returned and defeated 12,000 Edomites in the Valley of Salt.)*

3 O God, You did reject us and crush us.
You were angry, but had had compassion on us.

4 You have shaken the earth and troubled it;
heal its wounds, for it is tottering.

5 You have shown Your people hard things;
You have made us drink the wine of compunction.

6 You have given those who fear You a signal¹⁸⁹
to escape from before the bow. (*Pause*)

7 That Your beloved may be delivered,
save with Your right hand and answer me.

8 God has spoken in His sanctuary:
'I will rejoice and divide Shekem,
and parcel out the valley of tents.

9 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine,
and Ephraim is the strength of My head;
Judah is My King.

10 Moab I hope to make My washbowl,¹⁹⁰
over Edom I will extend my sway,¹⁹¹
strangers will submit to Me.'

11 Who will lead me to the fortified city?
Or who will guide me to Edom?

12 Wilt not You, O God, Who have rejected us?
Wilt not You, O God, go out with our armies?

13 Grant us help from our trouble,
for vain is the salvation of man.

14 In God we shall win a mighty victory,¹⁹²

¹⁸⁹ cp. Lk. 21:20-24. Warning signals were lit on mountain tops in times of danger.

¹⁹⁰ Washbowl: i.e. reduced to the most menial servitude.

¹⁹¹ Extend my sway: *lit.* stretch my shoe (cp. Deut. 11:24). Psalm 59:7-14 differs only in 3 words from 107:7-14.

¹⁹² win a mighty victory: *lit.* create power *or* work a miracle *or* do a mighty work.

and He will bring to nothing our oppressors.

Psalm 60: Hear, O God, my supplication

An Exiled Prayer of Faith

Love Lifted me to the Rock Sanctuary

1 (With songs. By David)

2 Hear, O God, my supplication;
attend to my prayer.

3 From the ends of the earth I cry to You
when my heart is despondent.
You have lifted me high on a rock;
You have guided me.

4 For You are my hope,
a tower of strength
from the face of the enemy.

5 I will dwell in Your sanctuary for ever.
I will take cover in the shelter of Your wings. *(Pause)*

6 For You, O God, have heard my prayers;
You have given an inheritance
to those who fear Your name.

7 You will add days to the days of the King,
and prolong his years to the day of eternity.

8 He will continue for ever in the presence of God.
Who will search out His mercy and truth?

9 So I will sing praise to Your name for ever,
that I may perform my vows from day to day.

Psalm 61: Shall not my soul submit to God

The Two are One: Power that is Love

God Repays Everyone According to his Works

1 (For Jeduthun. A Psalm by David)

2 Shall not my soul submit to God?
For from Him is my salvation.

3 For He is my God and my Saviour;
with Him as my Protector
I shall not be greatly shaken.

4 How long will you all attack a man
to murder him and knock him down
like a leaning wall or a toppling fence?

5 They only plan to impugn my honour;
they run in thirst.
They bless with their mouth,
but curse with their heart. (*Pause*)

6 But submit to God, my soul,
for from Him is my patience.

7 For He is my God and my Saviour;
He is my Protector, I will not yield.

8 My salvation and my glory depend on God;
He is the God of my help,
and my hope is in God.

9 Trust in Him, all you assemblies of people;
pour out your hearts before Him,
for God is our helper. (*Pause*)

10 But vain are the sons of men;
the sons of men are liars
and cheat with their scales;¹⁹³
they themselves, the whole brood,¹⁹⁴
are sons of vanity.

11 Put no hope in dishonesty
and have no longing for plunder;
if riches flow in,
set not your heart on them.

12 God spoke once, these two things I heard:¹⁹⁵

¹⁹³ Cp. Lev. 19:35-37; Deut. 25:13-16; Ezek.45:10; Mic. 6:10,11; Prov. 11:1.

¹⁹⁴ Cp. 'brood of vipers' (Matt. 12:34; 23:33).

¹⁹⁵ Job. 33:14.

That power belongs to God.

13 And to You, O Lord, belongs mercy.
For You will repay everyone
according to his works.

Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You

A Song of the Desert

I Thirst for You: Your Love is Better than Life

1 (A Psalm by David, when he was in the desert of Judah)

2 O God, my God, I rise early and pray to You.
My soul thirsts for You,
and in how many ways my flesh longs for You,
in a desolate land, trackless and waterless.

3 So I appear before You in the sanctuary
to see Your power and Your glory.

4 For Your love is better than life;
my lips shall praise You.

5 So I will bless You as long as I live,
and lift up my hands in Your name.

6 My soul is satisfied as with marrow and fatness,
and my mouth praises You with joyful lips,

7 when I remember You on my bed.
and meditate on You in the morning.

8 For You have been my Helper,
and in the shelter of Your wings I rejoice.

9 My soul is glued¹⁹⁶ to You;
and Your right hand holds me tight.

10 But those who seek to destroy my soul
shall go into the underworld.

11 They shall be delivered to the edge of the sword;

¹⁹⁶ 'What is this glue? It is love.' says St. Augustine.

they shall be morsels for foxes.

12 But the king shall rejoice in God;
all who swear by Him shall be praised,
for the mouth of those who tell lies shall be stopped.

Psalm 63: O God, hear my cry when I pray to You

The Defeat of God's Enemies: Fear of Fear runs to God

A Man will Come Whose Heart is Deep and God will be Exalted

1 (A Psalm by David)

2 O God, hear my cry when I pray to You;
deliver my soul from fear of the enemy.

3 You protect me from the swarm of evildoers,
from the crowd of those whose work is iniquity,

4 whose tongues are as sharp as swords,
who bend their bow to shoot a bitter word

5 at an innocent man in secret.
Suddenly they shoot him down without a qualm.

6 They encourage one another in an evil design;
they talk of hiding snares.
They say, 'Who will see them?'

7 They search out iniquity;
they fail in their search.
A man will come whose heart is deep,

8 and God will be exalted.
Their blows are the dart of babes,

9 and their tongues are feeble against him.
All who see them are troubled.

10 Then every man is afraid,
and they declare the works of God
and understand His actions.

11 The righteous man will rejoice in the Lord,
and will trust in Him;

and all the upright in heart will be praised.

Psalm 64: Praise is due to You, O God, in Zion

A Springtime Song: Showers of the Holy Spirit

Praise and Thanksgiving for Abundant Harvests

1 (A Psalm by David)

2 Praise is due to You, O God, in Zion;
and prayer shall be offered to You in Jerusalem.

3 Hear my prayer;
to You all flesh will come.

4 The words of sinners overwhelm us,
but You will pardon our impieties.

5 Blessed is he whom You have chosen
and taken to Yourself;
he shall dwell in Your courts.
We shall be filled with the blessings of Your house;
holy is Your temple, wonderful in holiness.¹⁹⁷

6 Hear us, O God our Saviour,
the hope of all the ends of the earth,
and of those who are far away at sea;

7 Who upholds the mountains in Your strength,
Who are surrounded with power;

8 Who stirs the depths of the sea
and stillest its roaring waves.¹⁹⁸

9 The nations are alarmed
and those who inhabit the remotest parts
are afraid at the signs of Your presence.
You make sunrise and sunset a joy and delight.

10 You dost visit the earth and water it;
You give ample means for enriching it.
The river of God is full of water,

¹⁹⁷ *Lit.* wonderful in righteousness (but cp. Exod. 15:11).

¹⁹⁸ So the Slavonic (Greek often omits 'stillest').

You provide the supply,
for such is Your provision.

11 Water the furrows, grant bumper crops;
they will spring up and rejoice in the showers.

12 You will bless the crown of the year with Your goodness,
and the fields will be full of fat stock.

13 The desert ranges will yield luxuriantly,
and the hills will wear girdles of joy.

14 The rams of the flocks will grow thick coats,
and the valleys will stand deep in corn.
They will shout and sing.

Psalm 65: Shout the song of victory to God, all the earth

You are My Witnesses

Praise and Thanksgiving for Answered Prayer

1 (*A Song of a Psalm of Resurrection*)¹⁹⁹

Shout the song of victory to God, all the earth.²⁰⁰

2 Sing to His name; give glory to His praise.

3 Say to God: 'How tremendous are Your works!'
At the greatness of Your power
Your enemies play false with You.²⁰¹

4 Let all the earth²⁰² worship You,
and sing to You;
let them sing to Your Name, O Most High. (*Pause*)

5 Come and see the works of God,²⁰³

¹⁹⁹ The return from the Babylonian captivity to Jerusalem; and then the return of every soul from sin to grace and virtue.

²⁰⁰ A prophecy of the conversion of the Gentiles. 'Just as the Jews were delivered from slavery to the Babylonians, so by the incarnation of the Saviour all peoples were delivered from the cruel power of the devil' (Theodoret).

²⁰¹ play false: or lie. It may mean they kow-tow or submit in pretence, acting a lie.

²⁰² See footnote 62. <2 previously>

²⁰³ 'He Who did signs and wonders when He came in the flesh is the same God Who of

tremendous in His plans²⁰⁴
for the sons of men,

6 Who turns the sea into dry land;
they pass through the river on foot.
So let us rejoice in Him

7 Who rules by His eternal power.
His eyes watch over the nations.²⁰⁵
Let not those who grieve Him
be exalted in themselves. (*Pause*)

8 Bless our God, you nations,
and let the sound of His praise be heard,

9 Who has restored my soul to life
and has not allowed my feet to stumble.

10 For thou, O God, have proved us;
You have tried us as silver is tried.

11 You did bring us into the trap,²⁰⁶
You did lay afflictions on our backs.

12 You did set men over our heads;
we passed through fire and water,
but You have brought us to revival.

13 I will enter Your house with whole burnt offerings;
I will pay You my vows,

14 which my lips framed
and my mouth uttered in my affliction.

15 I will offer You costly sacrifices,
with incense and rams;
I will offer You bullocks and goats. (*Pause*)

old dried up the Red Sea and divided the streams of Jordan so that the Israelites could pass through on dry land' (St Athanasius the Great).

²⁰⁴ 'What God has planned for His lovers' (1 Cor. 2:9).

²⁰⁵ The Shepherd of Israel watches over His human flock as shepherds were watching their flocks when the same good Shepherd was born in Bethlehem (Lk. 2:8).

²⁰⁶ Captivity to hostile powers is the devil's trap. Cp. Matt. 6:13, 'Do not bring us to trial or temptation.'

16 Come and hear, all you who fear God,
and I will tell you what He has done for my soul.

17 I cried to Him with my mouth,
and praised Him under my tongue.²⁰⁷

18 If I have contemplated sin in my heart,
may the Lord not answer me.

19 But that is why God has answered me;
He attended to the cry of my prayer.

20 Blessed be God
Who has not rejected my prayer
nor turned His mercy from me.

Psalm 66: My God have compassion on us and bless us

The Smile of Grace

Prayer for the Expansion of God's Kingdom

1 *(With songs. A Psalm of a Song)*

2 May God have compassion on us and bless us;
and may He manifest His presence to us,²⁰⁸
and have mercy on us.

3 That Your way may be known on earth,
Your salvation among all nations.

4 Let the peoples give thanks to You, O God;
let all the peoples give thanks to You.

5 Let the nations be glad and rejoice;
for You will judge the peoples justly,
and guide the nations on earth. *(Pause)*

6 Let the peoples give thanks to You, O God;
let all the peoples give thanks to thee.

²⁰⁷ No sooner had I cried to God vocally than I was mentally praising and thanking Him for answering me.

²⁰⁸ Presence: *or*, face. The face of the Father is the Son. 'He who has seen Me has seen the Father' (John 14:9). Thus, this psalm is a prayer for the incarnation (cp. 2 Cor. 4:6).

7 The earth has yielded her fruit;²⁰⁹
may God, our own God, bless us.

8 May God bless us,
and may all the ends of the earth fear Him.

Psalm 67: Let God arise, and let His enemies be scattered

Triumphal March of God's People

God scatters All who Delight in War

1 (*A Psalm of a Song by David*)

2 Let God arise, and let His enemies be scattered;
and let those who hate Him fly from his face.²¹⁰

3 As smoke vanishes, let them vanish;
as wax melts at the presence of fire;
so let the sinners perish at the presence of God.

4 But let the righteous be glad
and rejoice in the presence of God;
let them exult with delight and gladness.

5 Sing to God, sing praises to His Name;
make a way for Him who rides upon the sunsets;²¹¹
the Lord is His name, and rejoice before Him.

6 They will be alarmed at the presence of Him
Who is the father of orphans
and the judge of widows.
God is in His sanctuary.

7 God settles the solitary in His house,
and releases prisoners with power;
likewise the rebellious who dwell in tombs.

8 O God, at Your marching out at the head of Your people,
at Your crossing through the wilderness, (*Pause*)

²⁰⁹ Mary has borne Jesus. 'You have been seen, O soil untilled, bearing the corn of life' (Oktoechos).

²¹⁰ Numbers 10:35. Cp. Exodus 14.

²¹¹ The sunset is His own death, over which He rose by His Resurrection (St Gregory the Dialogist, Mor. 19:3).

- 9 the earth shook and the heavens dripped
at the presence of the God of Sinai,
at the presence of the God of Israel.
- 10 You did grant a gracious rain, O God, to Your inheritance,
which was weak, but You did restore it.
- 11 There Your living people find a home
prepared in Your goodness, O God, for the poor.
- 12 The Lord will give the word
to those who preach the Gospel with great power.²¹²
- 13 The king of the forces of the Beloved
will grant them to divide the spoils
with the beauty of the house.
- 14 Even if you sleep among the farms,²¹³
you will be like a dove
whose wings are covered with silver
and her back with the luster of gold.
- 15 When the Heavenly One commissions kings over it,
they will be white as the snow on Salmon.
- 16 The mountain of God is a rich mountain,
a mountain of curds, a rich mountain.
- 17 Why do you imagine mountains of curds?
This is the mountain in which God is pleased to dwell;
for the Lord will dwell in it for ever.
- 18 The chariots of God are composed of myriads,
thousands of victors;
the Lord is in them as in the sanctuary on Sinai.
- 19 You have ascended on high,
You have taken gifts to men,²¹⁴
so as to dwell even in unbelievers.

²¹² Luke 4:32.

²¹³ *Or*: 'Even though you have slept among the allotments.' Hebrew may mean: 'camp fire-places.' The passage is obscure, but may refer to the Reubenite slackers who stayed on their farms and refused to fight (Judges 5:16). The beauty or beauties of verse 13 are the women with whom the spoils were shared.

²¹⁴ Cp. Ephes. 4:8.

- 20 Blessed be the Lord God,
blessed be the Lord from day to day;
the God of our salvation will prosper us. (*Pause*)
- 21 Our God is the God to save,
and the ways out of death are the Lord's.
- 22 But God will crush the heads of His enemies,
the hairy scalp of those who persist in their sins.
- 23 The Lord said: 'I will return from Bashan,
I will return through the depths of the sea;
- 24 that your feet may be bathed in blood,
and the tongues of your dogs lick the blood of His enemies.'
- 25 Your processions, O God, have been seen—
the processions of my God, the King, in the sanctuary.
- 26 The rulers went in front, followed by the singers,
while between them were damsels playing on timbrels.
- 27 Bless God in the churches;
praise the Lord from the fountains of Israel.
- 28 There is Benjamin the younger in ecstasy;
the princes of Juda are their leaders,
the princes of Zabulon, the princes of Nephthali.
- 29 Command Your power, O God;
strengthen, O God, what You have wrought in us.
- 30 From Your temple in Jerusalem,
kings will offer gifts to You.
- 31 Rebuke the beasts of the reed,
the herd of bulls with the cows of the peoples,
that those who have been tried with silver may not be shut out;
scatter the nations that desire wars.²¹⁵
- 32 Ambassadors will come from Egypt;
Ethiopia will hasten to stretch out her hand to God.

²¹⁵ Desire wars: *or* delight in wars.

33 Sing to God, you kingdoms of the earth;
sing to the Lord. (*Pause*)

34 Sing to God Who rides upon the heaven of heaven to the East;
lo, He gives to His voice a thunderous sound.²¹⁶

35 Give glory to God;
His magnificence is over Israel,
and His power is in the clouds.

36 God is wonderful in His Saints, the God of Israel.
He will give strength and power to His people.
Blessed be God!

Psalm 68: Save me, O God; for waters have entered even my soul

Cry from the Depths: Christ's Passion Foreshadowed

Praise for the Vision of the Universal Worship of Creation

1 (*For those who are to be changed. By David*)

2 Save me, O God;
for the waters have entered even my soul.

3 I am stuck in deep mire, and there is no foothold;²¹⁷
I have come into the depths of the sea,
and a storm has overwhelmed me.

4 I am tired of shouting, my throat is hoarse;
my eyes fail with hoping for my God.

5 Those who hate me without cause
are more than the hairs of my head;
my enemies who persecute me unjustly have grown strong,
I then repaid what I never robbed.²¹⁸

6 O God, You know my folly,
and my faults are not hidden from You.

7 Let not those who trust in You be ashamed on my account.

²¹⁶ Thunderous sound: *Lit.* sound of power.

²¹⁷ *Hypostasis* = substance, standing-ground.

²¹⁸ 'He did not die as being Himself liable to death. He suffered for us... as Isaiah says:
"He bore our sicknesses" ' (St. Athanasius the Great).

O Lord God of Hosts,
let not those who seek You be confused through me,
O God of Israel.

8 It is for Your sake I have borne reproach
and my face is covered with shame.

9 I have become a stranger to my brothers,
and an alien to my mother's children.

10 Zeal for Your house consumes Me,
and the insults hurled at You fall upon Me.²¹⁹

11 I bowed down my soul with fasting,
and it gave occasion for reproaching me.

12 I made sackcloth my garment,
and I became a byword to them.

13 Those who sat in the gate²²⁰ spoke against me;
and the wine drinkers²²¹ made me their song.

14 But as for me, O Lord, with prayer to You
I await Your pleasure, O God.
In Your infinite mercy
answer me with the truth of Your salvation.

15 Save me from the mud lest I stick there;
deliver me from those who hate me,
and out of the deep waters.

16 May storm waves never drown me,
nor the deep swallow me,
nor the pit close its mouth over me.

17 Hear me, O Lord, for Your mercy is gracious;
in Your great compassion look upon me.

²¹⁹ Mk. 15:29; Jn. 2:17; Rom. 15:3.

²²⁰ The elders and chief priests.

²²¹ The soldiers at the Crucifixion drank themselves the spiced wine prepared for the sufferers to deaden the pain, and substituted vinegar. (v. 22). This psalm is a good example of interpenetration, the figure of the Divine Saviour showing through the human figure of the psalmist, whose sufferings are seen as a foreshadowing of Christ's Passion, (*verse 5* = Jn. 15:25; **13** = Jn. 2:17; **23-4** = Rom. 11:9,10; **26** = Acts 1:20).

- 18 Turn not away Your face from Your servant,
for I am in trouble; hear me speedily.
- 19 Attend to my soul and redeem it;
deliver me because of my enemies.
- 20 For You know my reproach,
my shame, and my confusion;
all who afflict me are before You.
- 21 My soul expected rebuke and suffering;²²²
and I looked for a condoler but there was none,
and for a comforter but I found none.
- 22 And they gave me gall for my food;
and in my thirst they gave me vinegar to drink.²²³
- 23 Let their table be a snare to them,
a retribution and a stumbling-block.
- 24 Let their eyes be blinded so they cannot see;
and bend their back continually.²²⁴
- 25 Pour out Your anger upon them,
and let the fury of Your anger overtake them.
- 26 Let their camp be deserted,
and let no one dwell in their tents.
- 27 For they persecute the one You have struck,
and they add to the pain of My wounds.
- 28 Add iniquity to their iniquity,
and let them not come into Your righteousness.
- 29 Let them be blotted out of the book of the living,
and not be enrolled with the righteous.
- 30 I am poor and in pain;
let Your salvation help me, O God.

²²² Mt. 16:21; Mk. 8:31.

²²³ Mt. 27:34.

²²⁴ Cp. Rom. 11:9,10.

- 31 I will praise the name of my God with a song;
I will magnify Him with praise.
- 32 And this will be more pleasing to God
than a young bull with horns and hoofs.
- 33 Let the poor see and rejoice;
seek God and your soul shall live.
- 34 For the Lord hears the poor
and does not despise His prisoners.
- 35 Let heaven and earth praise Him,
the sea and all that moves in them.
- 36 For God will save Zion,
and the cities of Judah will be built;
and men will dwell there, and inherit it.
- 37 And the children of His slaves²²⁵ will possess it;
and they who love Your name will dwell in it.

Psalm 69: O God, come to my help

The Lord be Magnified, my Helper and Redeemer

Let All Who Seek You Rejoice in You

1 (By David, In remembrance that the Lord has saved me)

- 2 O God, come to my help;
O Lord, make haste to help me.
- 3 Let all who seek my life²²⁶
be put to shame and confounded.
Let all who wish me evil
be turned back and put to shame.
- 4 Let those who say of me, 'Fine, fine!'
be turned back immediately ashamed.
- 5 Let all who seek You

²²⁵ Thus, by the miracle and mystery of redemption, Saul of Tarsus was changed from a fanatical Pharisee into a devoted slave of the Lord Jesus.

²²⁶ Ps. 69:3-7 differs only slightly from Ps. 39:15-18.

rejoice and be glad in You, O God;
and let those who love Your salvation
say continually, 'The Lord be magnified.'

6 But I am poor and needy;
help me, O God.

7 You are my helper and my redeemer;
O Lord, make no delay.

Psalm 70: In You, O Lord, I hope and trust

An Old Man's Prayer for Grace to Witness to Youth

My Song is Continually of You

1 (By David. Sung by the sons of Jonadab and the first captives)

In You, O Lord, I hope and trust;
let me never be put to shame.

2 Rescue me and deliver me in Your righteousness.²²⁷
Incline Your ear to me and save me.

3 Be my God and protector,
and a strong sanctuary to save me;²²⁸
for thou art my stronghold and my refuge.

4 Deliver me, O God, from the hand of the sinner,
from the clutch of the outlaw and wrongdoer.

5 For You are my patience, O Lord;
O Lord, You are my hope from my youth.

6 On You I have leaned from my birth;
You are my protector from my mother's womb;
my song is continually of You.

7 I am a wonder to many,
but You are my strong helper.

8 Let my mouth be filled with Your praise,
that I may sing of Your glory and splendor all day long.

²²⁷ The first three lines of Psalms 70 and 30 are identical. See footnote there.

²²⁸ sanctuary: *lit.* place. Cp. Psalm 131:5 and footnote there.

- 9 Reject me not in my old age;
forsake me not when my strength is failing.
- 10 For my enemies speak of me,
and those who watch my soul conspire together,
- 11 saying: 'God has forsaken him;
follow and catch him, for there is no one to save him.'
- 12 O God, be not distant from me;
my God, draw near and help me.
- 13 Let those who slander my soul
be confounded and perish;
let those who seek to do me evil
be covered with shame and confusion.
- 14 But I will hope and trust continually,
and will praise You more and more.
- 15 My mouth will tell of Your justice
and of Your salvation all day long,
for I do not know the art of writing.
- 16 I will enter the Lord's dominion.
O Lord, I will speak of Your righteousness, Your alone.
- 17 O God, You have taught me from my youth,
and still I proclaim Your wonders.
- 18 So even when I am old and venerable, O God, forsake me not,
until I tell of Your power to all the rising generation,
- 19 Your power and Your justice, O God, that reaches to the heights,²²⁹
and the great things You have done.
O God, Who is like You?
- 20 O how many evils and afflictions You have shown me!
Yet You have returned and revived me,
and have brought me up again from the depths of the earth.
- 21 You have lavished upon me Your greatness,
and have returned and comforted me,
and have brought me up again from the depths of the earth.

²²⁹ Ephes. 3:10; 4:8.

22 So I will praise Your truth to You with a song, O God;
I will sing to You with the harp, O Holy One of Israel.

23 When I sing to You my lips will rejoice
and my soul which You have redeemed.

24 And my tongue will tell of Your justice all day long,
when those who seek to harm me are confounded and put to shame.

Psalm 71: O God, give the King Your judgment

The King of Peace and His glorious Reign

Final Redemption from All Tyranny and Oppression

1 (For Solomon)²³⁰

O God, give the King Your judgment,
and Your justice to the King's Son,

2 to judge Your people with justice²³¹
and give Your poor their rights.

3 May the mountains bring Your people peace
and the hills justice and righteousness.

4 He will do justice to the poor of Your people
and save the children of the needy,
and humble the oppressor.

5 And He will continue as long as the sun
and beyond the moon throughout all generations.

6 He will come down like rain on a fleece
and like a drop that falls on the earth.²³²

7 In His days righteousness will flourish
and lasting peace till the moon is no more.

²³⁰ The true Solomon or Peacemaker is Jesus Christ Son of King David, to whom alone verses 5-19 truly apply (cp. Ephes. 2:14; Col. 1:20; Mt. 5:9).

²³¹ Judging and ruling are fused in Hebrew thought (cp; 2 Sam. 7:7; 1 Chron. 17:6). The King is the Messiah and the King's Son is the same person.

²³² Silently as rain falling on wool or a drop of dew on the earth, the Word became the Son of Man (Jn. 1:14). Cp. Job 29:23; Acts 2:17; Jn. 7:39.

- 8 And He will rule from sea to sea,
and from the rivers²³³ to the ends of the earth.
- 9 The Ethiopians will fall down before Him,
and His enemies will lick the dust.
- 10 The kings of Tarshish²³⁴ and the isles will pay tribute;
the kings of the Arabs and Sabeans will bring gifts.
- 11 All the kings of the earth will worship Him;
all the nations will serve Him.
- 12 He will deliver the poor from the tyrant,
and the needy who have no one to help them.
- 13 He will spare the poor and needy,
and the needy souls He will save.
- 14 He will redeem their souls from oppression and wrong,
and His name will be precious in their sight.
- 15 He lives²³⁵ and to Him will be given the gold of Arabia,
and in His name men will pray continually;²³⁶
all day long they will bless Him.
- 16 There will be support in the land on the mountain tops;
His fruit will rise above Lebanon,
and they will spring from the city like grass from the earth.
- 17 May His name be blessed throughout the ages!
His name will continue as long as the sun;
and in Him all the tribes of the earth will be blessed.
All the nations will call Him blessed.
- 18 Blessed be the Lord God of Israel
Who alone does wonders.
- 19 And blessed be His glorious name in time and eternity,
and may the whole earth be filled with His glory.
Amen. Amen.

²³³ Rivers: Tigris and Euphrates.

²³⁴ Cp. Ps. 47:8.

²³⁵ Cp. Rev. 1:18; Heb. 7:25; Num. 14:28.

²³⁶ 'Men will name Him in their prayers and ask that through Him the Father will grant His gifts and blessings' (St Athanasius the Great).

(The songs of David the son of Jesse are ended).

Psalm 72: How good God is to Israel

Change of Outlook and Vision through Prayer

Heaven and Happiness not the Prosperity of Sinners

1 (A Psalm by Asaph)

How good God is to Israel,
to those who are pure in heart!

2 Yet my feet had almost slipped;
I had nearly lost my foothold.

3 For I was envious of the wicked,
when I saw the peace²³⁷ of sinners.

4 For there is no objection²³⁸ in their death,
and in their scourging no severity.

5 They are not in trouble like other men,
nor like other men are they scourged.

6 Therefore pride holds full sway over them;
they are wrapped up in their wrongdoing and wickedness.

7 Their wrongdoing oozes from them like grease;
it passes into a state of heart.

8 They think and speak with malice wickedly,
they speak blasphemy against the Most High.

9 They poke their mouths at heaven,
but their tongues drag in the dirt.

10 So My people will return here,
and full days will be found among them.

²³⁷ peace: Heb; *shalom* = well-being, success, prosperity, security, happiness.

²³⁸ objection: They do not object to dying in sin and they offer no resistance to the devil. (*Variant reading*: revival). Hebrew of verse 4 seems to mean:

For them there are no pains;
fit and strong are their bodies.

- 11 And they say, 'How can God know?'
and, 'Is there knowledge in the Most High?'
- 12 These are the sinners, yet they are prosperous;
they are for ever amassing wealth.
- 13 And I said, 'How useless to keep my heart right
and wash my hands among the innocent,
- 14 only to be scourged all day long
and rebuked every morning!'
- 15 Had I said, 'I will speak like that',
I should have betrayed the family of Your children.
- 16 So I tried to understand it,
but it proved too hard for me,
- 17 until I entered God's sanctuary.
Then I understood their ends.
- 18 It is because of their crooked ways
that You inflict evils upon them.
You hurl them down by their exaltation.
- 19 How suddenly they come to ruin!²³⁹
They vanish, perish in their sin.
- 20 Like a dream when one awakes, O Lord,
You will reject their phantoms in Your city.
- 21 So when my heart was burning
and my thoughts kept changing,
- 22 I was contemptible without knowing it;
I was like a beast before You.
- 23 Yet I am continually with You;
You hold my right hand.
- 24 You guide me in Your will,
and receive me with glory.
- 25 For what is there in heaven for me,
and what do I want on earth but You?

²³⁹ The apparent success and prosperity of the godless is transitory and short-lived.

26 My heart and my flesh fail;
You, O God, art the God of my heart
and my portion for ever.²⁴⁰

27 Those who divorce themselves from You will perish;
You destroy all who are unfaithful to You.²⁴¹

28 But my happiness is to cling to God,²⁴²
to put my trust in the Lord,
that I may declare all Your praises
in the gates of the daughter of Zion.²⁴³

Psalm 73: Why, O God, dost You utterly reject us

Destruction of the Temple: You Hast Wrought Salvation²⁴⁴

1 (Of Contemplation, By Asaph)

Why, O God, dost You utterly reject us?
Why fume in anger at the sheep of Your pasture?

2 Remember Your community²⁴⁵
which You have acquired of old,
the sceptre of Your inheritance
which You have redeemed,
this Mount Zion which is Your dwelling-place.

3 Lift up Your hands against their perpetual pride,
against all the evil the enemy has done in Your sanctuary.

4 Those who hate You boast
in the midst of Your festival;
they set up their own standards.

²⁴⁰ The death of the body is powerless to break the love-forged links of a soul's union with God.

²⁴¹ 'unfaithful': *or*, 'who play the wanton from You.' Idolatry is adultery or infidelity. Love brooks no rivals (Jas. 4:4-8; Dt. 5:9; Mt. 6:24).

²⁴² Hebrew: 'The nearness of God is my good.' Cp. Wisdom 3:9; Ecclesiasticus 2:3.

²⁴³ 'The daughter of Zion' is the New Jerusalem which is born of Old Zion. The Church of the New Covenant sprang from the Old Covenant Church (Gal. 4:26).

²⁴⁴ The salvation of the world was accomplished by the Savior's death, that is the destruction of Christ's bodily temple, foreshadowed in the destruction of the Temple at Jerusalem (Jn. 2:19-22; 2 Cor. 5:14-21; Rev. 5:9 &c).

²⁴⁵ *Gk.* synagogue = congregation etc.

- 5 The signs pointing to the escape above
they do not know.
- 6 As if felling a forest of trees with axes,
they cut out the doors of the temple;
with hatchet and hammer
they hack it all down.
- 7 They set fire to Your sanctuary;
they profane to the ground the dwelling-place of Your name.
- 8 The whole brood of them said in their hearts together:
'Come, let us abolish all the festivals of God from the land.'
- 9 We do not see our signs,²⁴⁶ there is no longer a prophet,
nor will he acknowledge us any longer.
- 10 How long, O God, will the enemy taunt us?
Shall the adversary defy Your name for ever?
- 11 Why dost You withhold Your hand,
and for ever hide Your right hand in Your bosom?
- 12 Yet God is our eternal King;
He has wrought salvation in the midst of the earth.
- 13 You did hold the sea by Your power;
You did crush the heads of the dragons in the water.
- 14 You have shattered the dragon's heads;
You gave him as food to the peoples of Ethiopia.
- 15 You did open springs and torrents;
You did dry up swollen rivers.²⁴⁷
- 16 The day is Your and the night is Your.
You did prepare the sun and the moon.
- 17 You have fixed all the bounds of the earth;²⁴⁸
summer and spring are Your creation.

²⁴⁶ Signs and miracles of God's presence, protection and deliverance.

²⁴⁷ Swollen rivers: *lit.* rivers (of) Etham. Fathers seem to refer it to the Jordan (Joshua 3:13-17).

²⁴⁸ *Variant:* You have made all the beautiful things of the earth.

- 18 Remember this: the enemy blasphemes the Lord,
and foolish people defy Your name.
- 19 Do not give to beasts a soul that praises You;
forget not for ever the souls of Your poor.
- 20 Have regard to Your covenant,
for earth's dark places are filled with houses of iniquity.
- 21 Let not the ashamed and downtrodden be turned away;
the poor and needy will praise Your name.
- 22 Arise, O God, defend Your cause;
remember how the fool blasphemes You all day long.
- 23 Forget not the cry of Your suppliants;
the pride of those who hate You mounts continually.

Psalm 74: We praise and thank You, O God

Song of Victory

The True Judge Who humbles and Exalts

- 1 *(Do not destroy. A Psalm for a song by Asaph)*
- 2 We praise and thank You, O God,
we praise and thank You,
and we call on Your name.
- 3 I will tell of all Your wonders.
When I take time, I will judge aright.
- 4 The earth and all its inhabitants melt;
it is I who support its pillars. *(Pause)*
- 5 I say to the lawless: 'Do not be outrageous;
and to sinners: 'Do not flaunt your power.
- 6 Do not flaunt your power on high
and speak unjustly against God.'
- 7 It is not from East or West that power comes,
nor from the desert or the mountains.
- 8 For God is judge;

He humbles one and exalts another.

9 For in the hand of the Lord there is a cup
of strong wine fully mixed,
and He pours it out of one into another,
yet the dregs of it are never emptied;
all the sinners of the earth drink of them.

10 But I will rejoice for ever,
I will sing praises to the God of Jacob;
and all the power of sinners I will crush,
but the power of the righteous will be exalted.

Psalm 75: God is known in Judah; His name is great in Israel

Song of Victory

God is Terrible to the Proud but He Saves the Humble

1 *(With hymns. A Psalm by Asaph. An ode to the Assyrian)*

2 God is known in Judah;
His name is great in Israel.

3 His sanctuary is in peace,²⁴⁹
and His dwelling in Zion.

4 There He broke the power of the bow,
the shield, and the sword, and war.²⁵⁰ *(Pause)*

5 You enlighten wonderfully
from the eternal mountains.²⁵¹

6 All the foolish of heart are troubled;
they sleep their sleep,
and none of the men of wealth
find anything in their hands.

7 At Your rebuke, O God of Jacob,
the riders of horses sink to sleep.

8 Terrible art You, and who can resist You

²⁴⁹ sanctuary: *lit.* place; Cp. Psalm 131:5 and footnote there. Cp. 72:3.

²⁵⁰ Cp. Ps. 45:10; Is. 2:4; 11:9; 65:25; Hos. 2:18; Zac. 9:10.

²⁵¹ Sinai and Zion, Moses and Christ, the Law and the Gospel enlighten the earth.

when Your anger is roused?

9 You make judgment heard from heaven;
earth is scared and silent,

10 when God rises for judgment
to save all the meek of the earth. (*Pause*)

11 For the thought of man will confess to You;
and the remains of his thought will keep festival to You.²⁵²

12 To the Lord our God make your vows and pay them;
let all around Him bring gifts

13 to Him Who is terrible and claims the spirits of rulers,
and is terrible to the tyrants²⁵³ of the earth.

Psalm 76: I cry to the Lord with all my voice

Remembrance of God's Saving Acts

Changes Doubt into Triumphant Faith

1 (*For Jeduthun. A Psalm by Asaph*)

2 I cry to the Lord with all my voice,
I cry to God with my voice and He attends to me.

3 In the day of my trouble I sought God
with my hands uplifted to Him in the night,
and I was not deceived;
my soul refused to be comforted.

4 I remembered God and was glad;
I mused and my spirit desponded. (*Pause*)

5 My eyes forestalled the watches;
I was troubled and did not speak.

6 I considered the days of old

²⁵² 'Every thought will be confessed to God at judgment. *The remains of thought* is thought brought to purity by what is left of the grace of choice. So far as thought is pure, it shares Your festivity. (St Athanasius. Cp. 1 Cor. 5:8); *Heb.* Surely the wrath of man shall praise thee.

²⁵³ tyrants: *or* kings.

- and remembered the years of past ages.
- 7 I meditated at night and communed with my heart,
and stirred up my spirit.
- 8 Will the Lord reject us for ever
and never again be favorable?
- 9 Or will He cut off His mercy for ever?
Has His promise ended for all generations?
- 10 Will God forget to have compassion?
Will He withhold His pity in His wrath? *(Pause)*
- 11 And I said: 'Now I begin to understand;
this change is due to the right hand of the Most High.'
- 12 I will remember the works of the Lord,
I will recall Your wonders from the beginning.
- 13 And I will meditate on all Your works
and reflect on Your mighty acts.
- 14 O God, Your way is in the Holy One.
Who is a great God like our God?
- 15 You are the God Who does wonders;
You have made known Your power among the peoples.
- 16 You have with Your arm redeemed Your people,
the sons of Jacob and Joseph. *(Pause)*
- 17 The waters saw You, O God;
the waters saw You and were afraid,
the depths were troubled.
- 18 Great was the roar of the waters;
the clouds gave a clap,
for Your bolts pass through them.
- 19 The clap of Your thunder was in the whirlwind;
Your lightnings lit up the worlds
the earth shook and trembled.
- 20 Your ways are in the sea,
and Your paths in many waters;
and Your footsteps are not known.

21 You did guide Your people like sheep
by the hand of Moses and Aaron.

Psalm 77: Attend, my people, to my law

The History of Israel: God's Goodness and Man's Badness

Handing on the Truth from Generation to Generation

1 (Of Contemplation. By Asaph)

Attend, my people, to my law;
incline your ears to the words of my mouth.

2 I will speak my mind in parables,²⁵⁴
read riddles cryptic since creation.

3 All that we have heard and known
and our fathers have told us,
has not been hidden from their children

4 from one generation to another;
and we will tell our children
the praises of the Lord
and His mighty acts
and the wonders He has done.

5 He raised up a testimony²⁵⁵ in Jacob
and appointed a law in Israel,
which He commanded our fathers
to make known to their children,

6 that the next generation might know it,
that the children to be born
might rise and tell their children:

7 That they should put their trust in God

²⁵⁴ The Word Who is the open door and light and key to the riddles of the universe quotes the first line of this verse verbatim and the second line with slight verbal changes thus (Matt. 13:35):

‘I will speak My mind in parables,
divulge secrets hidden since creation’ (cp. Rev. 3:14).

²⁵⁵ The Ark of Witness or Testimony, containing the Law which testified to God's will for men, revealing the way of life (Ex. 25:16; 31:18).

and not forget the works of God
but seek His commandments;

8 that they should not be like their fathers,
a crooked and provoking race,
a race that did not set its heart aright
and whose spirit was not loyal to God.

9 The children of Ephraim, though skilled bowmen,
were routed on the day of battle.²⁵⁶

10 They did not keep God's covenant,
and refused to walk in His law.

11 They forgot His blessings
and the wonders He had shown them,

12 the wonders He had done in the sight of their fathers
in the land of Egypt, in the field of Tanis.

13 He divided the sea and led them through;
He held the waters together as though in a wineskin.

14 He led them with a cloud by day,
and all the night long by the light of a fire.

15 He split a rock in the wilderness
and gave them drink as from great depths.

16 He brought water out of the rock
and made waters flow like rivers.

17 Yet still they went on sinning against Him;
they provoked the Most High in the desert.

18 And they tempted God in their hearts
by demanding food for their cravings.

19 And they spoke against God and said:
'Can God provide a table in the wilderness?

20 True, He struck a rock so that water gushed out
and torrents overflowed;
but can He also give us bread,

²⁵⁶ Ephraim = Israel (cp. Hos. 7; Num. 14; 1 Sam. 4).

and provide a table for His people?’

21 So the Lord heard and deferred,²⁵⁷
and a fire was kindled in Jacob,
and wrath mounted against Israel,

22 because they did not believe in God
or trust in His salvation.

23 Then He commanded the clouds above,
and opened the doors of heaven,

24 and rained upon them manna to eat,
and gave them the bread of heaven.

25 Man ate the bread of Angels;
He sent them food in abundance.

26 He banished the south wind from heaven,
and by His power He brought in a southwest wind.

27 And He rained flesh on them as thick as dust
and winged birds like the sand of the seas.

28 And the birds fell in the midst of their camp,
all round their tents.

29 So they ate and were thoroughly stuffed,
and He brought them their desire.

30 They had not stayed their desire
and the food was still in their mouths

31 when the wrath of God rose against them
and slew the strongest of them.
and laid low the picked men of Israel.

32 Yet for all this they still sinned,
and did not believe in His wonders.

33 Their days slipped by in vanity,
and their years in anxiety.

34 When He slew them, then they sought Him,
and returned and rose to seek God early,

²⁵⁷ He deferred giving them the promised food and the Promised Land.

- 35 and they remembered that God was their helper
and that the Most High was their redeemer.
- 36 Then they loved Him with their mouth,
and with their tongue they lied to Him.
- 37 Their heart was not right with Him,
and they were not faithful to His covenant.
- 38 Yet He Who is compassionate
forgave their sins and did not destroy them;
again and again He averted His anger
and did not let His wrath consume them.
- 39 He remembered that they were flesh,
a spirit that passes and never returns.
- 40 How often they provoked Him in the wilderness
and grieved Him in the desert!
- 41 They turned back and tempted God,
and provoked the Holy One of Israel.
- 42 They did not remember His hand,
or the day when He redeemed them
from the hand of the oppressor,
- 43 how He wrought His signs in Egypt,
and His wonders in the field of Tanis,
- 44 and turned into blood their rivers and rain-water,
so that they could not drink.
- 45 He sent them the dog-fly and it devoured them,
and the frog and it destroyed them.
- 46 And He gave their crops to the mildew,
and the fruit of their labors to the locust.
- 47 He killed their vines with hail,
and their mulberry trees with frost.
- 48 And He gave up their cattle to the hail,
and their produce to the fire.
- 49 He sent upon them His furious wrath,
fury and wrath and trouble,

a visitation of evil angels.

50 He gave free range to His wrath,
He spared not their lives from death
and to death consigned their cattle.

51 And He struck all the first-born in the land of Egypt,
all their labor's first-fruits in the homesteads of Ham,

52 Then He removed His people like a herd of sheep,
and led them like a flock in the wilderness.

53 And He guided them with hope so they were not afraid,
while the sea closed over their enemies.

54 And He brought them to His mountain sanctuary,
to this mountain which His right hand acquired.

55 And He drove out nations from before them,
and gave each his share of land by lot
and settled the tribes of Israel in their homesteads.

56 Yet they tempted and provoked the Most High God,
and did not keep His testimonies.

57 They turned away and broke faith like their fathers,
they twisted like a crooked bow.

58 They provoked Him with their high places
and defied Him with their carved images.

59 God heard of it and disdained them,
and utterly rejected Israel.

60 And He abandoned the tabernacle of Shiloh,
His tent where He dwelt among men.

61 And He delivered their strength into captivity,
and their beauty into the power of their enemies.

62 And He consigned His people to the sword,
and despised His inheritance.

63 Fire consumed their young men,
and their virgins raised no lament.

64 Their priests fell by the sword,

and their widows sang no dirge.

65 Then the Lord awoke as if from sleep,
like a warrior recovered from wine.

66 And He struck His enemies in the rear:
He branded them with eternal disgrace.

67 And He rejected the dwelling of Joseph,
and did not choose the tribe of Ephraim.

68 But He chose the tribe of Judah,
Mount Zion which He loved.

69 And He built His sanctuary like the horn of a rhinoceros;²⁵⁸
He established it in the land for ever.

70 And He chose His servant David,
and took him from his flocks of sheep—

71 from behind lambing ewes He took him
to shepherd His servant Jacob
and Israel His inheritance.

72 And he shepherded them in the innocence of his heart.
and guided them with the wisdom of his hands.

Psalm 78: O God, the nations have come into Your inheritance

Lament Over the Destruction of Jerusalem

Sin invites Enemies to pour into the Holy City

1 (A Psalm by Asaph)

O God, the nations have come into Your inheritance;
they have defiled Your holy temple;
they have made Jerusalem like a vegetable dump.

2 They have flung Your servants' corpses
as food for the birds of heaven,
flung the flesh of Your saints to the beasts of the earth.

²⁵⁸ 'The rhinoceros is an invincible animal, because it has on its forehead a sharp horn with which it kills every beast. So the Psalmist says that when God's temple was built, all the nations submitted and yielded to the power that dwelt in it' (St Athanasius).

- 3 They have poured out their blood like water
all round Jerusalem, and there was no one to bury them.
- 4 We have become the taunt of our neighbours,
the scorn and derision of those around us.
- 5 How long, O Lord, will You be angry?
Will Your jealousy burn like fire for ever?
- 6 Vent Your wrath on nations that do not know You,
and on kingdoms that do not invoke Your name.
- 7 For they have devoured Jacob
and laid waste his sanctuary.²⁵⁹
- 8 Remember not our old sins;
let Your compassion swiftly meet us,
for great is our need, O Lord.
- 9 Help us, O God, our Saviour;
for the glory of Your name deliver us, O Lord,
and forgive our sins for Your name's sake,
- 10 lest the nations say: 'Where is their God?'
And let the nations be repaid before our eyes
with vengeance for Your servants' blood that has been shed.
- 11 Let the groans of the prisoners enter Your presence;
by the greatness of Your power
protect the children of those who have been slain.
- 12 Return sevenfold into our neighbours' laps
the insults with which they insult You, O Lord.
- 13 Then we who are Your people and the sheep of Your pasture
will return You thanks throughout the ages;
we will declare Your praise from generation to generation.

Psalm 79: Attend, O Shepherd of Israel, You Who guides Joseph

I am the Vine, the True Israel²⁶⁰

Prayer for the Restoration and Revival of Israel

²⁵⁹ sanctuary: *lit.* place. Cp. Psalm 131:5 and footnote there.

²⁶⁰ John 15.

1 *(For those who are to be changed. A testimony by Asaph. A Psalm for the Assyrian)*

2 Attend, O Shepherd of Israel,
You Who guides Joseph²⁶¹ like a sheep;
O You Who art enthroned on the Cherubim²⁶², appear.

3 Before Ephraim and Benjamin and Manasseh,
bestir Your power and come to save us.

4 O God, restore us
and let Your face shine and we shall be saved.

5 O Lord God of hosts,
how long will You frown at the prayer of Your servants?

6 How long will You feed us with the bread of tears
and fill our cup with tears to the brim?

7 You have made us the butt of our neighbours,
and our enemies sneer at us.

8 O Lord God of hosts, restore us
and let Your face shine, and we shall be saved. *(Pause)*

9 You did lift a vine out of Egypt;
You did drive out the nations and plant it.

10 You did clear the way before it
and plant its roots, and it filled the land.

11 Its shadow covered the mountains
and its boughs the lordly cedars.

12 It stretched out its branches to the sea,
and its off-shoots to the rivers.

13 Why have You torn down its hedge,
so that all who pass that way strip it?

14 The boar from the forest ravages it,
and the lone beast devours it.

15 O God of hosts, return then,
and look from heaven, and behold

²⁶¹ Joseph = Israel (Gen. 40:23; 48:15; Amos 6:6).

²⁶² 2 Sam. 6:2 (LXX).

and visit this vine and restore it,

16 the vine Your right hand has planted,
through the Son of Man Whom You have made strong for Yourself.²⁶³

17 Men have burned it with fire and rooted it up;
they will perish at the rebuke of Your countenance.

18 Let Your hand be on Your right-hand man
and on the son of man whom You have made strong for Yourself.

19 Then we will never forsake You again;
revive us and we will call on Your name.

20 O Lord God of hosts, restore us
and let Your face shine, and we shall be saved.

Psalm 80: Exult and rejoice in God our helper

A Song of Redemption

Open your Mouth Wide and I will Fill you with My Spirit

1 (For the Wine Presses. A Psalm by Asaph)

2 Exult and rejoice in God our helper;
shout for joy to the God of Jacob.

3 Take a psalm and sound the drum,
the dulcet harp with the psaltery.

4 Blow the trumpet at the new moon,
on the great day of your festival.

5 For it is a command to Israel,
a decree of the God of Jacob.

6 He made it a testimony in Joseph
when he left the land of Egypt;
he heard a tongue which he did not know.²⁶⁴

²⁶³ 'Who is the Son of Man if not our Lord Himself Who so calls Himself in the Gospels?' (St. Athanasius). But in verse 18 the same title can refer to the human leader building the Temple or Church of God (cp. Ezra 5:2). See Ps. 126 and footnote there.

²⁶⁴ 'What tongue? The voice of God' (St Athanasius).

- 7 He relieved his back of the burdens,
where his hands had slaved at the basket.
- 8 'In distress you called upon Me,
and I delivered you;
I answered you in a mysterious storm;²⁶⁵
I proved you at the water of conflict. (*Pause*)
- 9 Listen, My people, and I will warn you.
O Israel, if only you would listen to Me!
- 10 In you there must be no new or alien god;
no strange god must you worship.
- 11 For I am the Lord your God
Who brought you up from the land of Egypt.
Open your mouth wide, and I will fill it.'
- 12 But My people did not hear My voice,²⁶⁶
and Israel did not attend to Me.
- 13 So I left them to their hearts' desires:
'Let them go their own ways.'
- 14 If only My people had listened to Me,
if Israel had walked in My ways,
- 15 I would have humbled their enemies in on time,
and would have laid My hand on their oppressors.
- 16 The enemies of the Lord lie to Him,
and their doom will be eternal.
- 17 And He fed them with the finest wheat,
and filled them with honey from the rock.

Psalm 81: God stands in the assembly of judges

The Judge of Judges, King of Kings

The Court of Lords

²⁶⁵ Exodus 9:23; 19:16.

²⁶⁶ 'You have always been deaf to His voice, blind to the vision of Him' (Jn. 5:37; cp. Deut. 18:16; Isaiah 48:18).

1 (*A Psalm by Asaph*)

God stands in the assembly of judges,²⁶⁷
and in our midst He judges rulers.²⁶⁸

2 ‘How long will you judge unjustly,
and take bribes from sinners? (*Pause*)

3 Do justice to the orphan and poor man;
deal fairly with the humble and destitute.

4 Rescue the poor and needy;
deliver him from the clutch of the sinner.

5 They do not know or understand,
they grope about in darkness;
all the props of earth collapse.²⁶⁹

6 I have said: ‘You are gods
and all sons of the Most High.’²⁷⁰

7 But you will die like men
and will fall like one of the princes.’

8 Arise, O God, judge the earth;²⁷¹
for You shall have an inheritance in all the nations.

Psalm 82: O God, who can be compared to You

A Cry for Help Against a World in Arms

Shame inflames to Seek God’s Name

1 (*Song of a Psalm by Asaph*)

2 O God, who can be compared to You?

²⁶⁷ *Lit.* gods. In the O.T. judges and rulers are called ‘gods’ (= lords) because they act for God and in His name (cp. Ex. 21:6; 22:9,28; Deut. 1:17; 19:17; Ps. 57; John 10:34-35). In verse 6 God says: You are My representatives, clothed with My power, to administer justice to all alike. But your high office is no guarantee of immortality; if you sin, you die (verse 7).

²⁶⁸ *See the previous footnote.*

²⁶⁹ Cp. Isaiah 36:6; 2 Chron. 32:8; 1 Tim. 6:17; Ps. 74:4; Gal. 2:9; 1 Sam. 2:8.

²⁷⁰ John 10:34-36.

²⁷¹ This prayer is already answered (John 3:18; 9:39; 12:31; Acts 17:31).

Be not silent and still, O God.

3 For, lo, Your enemies make a tumult,
and those who hate You lift their heads.

4 They make wicked plots against Your people
and conspire against Your saints.

5 They say: 'Come, let us wipe them out from being a nation,
and let the name of Israel be remembered no more.'

6 For with one consent they conspire together;
they have made a league against You.

7 The tents of Edom and the Ishmaelites,
Moab and the Hagarites,

8 Gebal and Ammon and Amalek,
and the Philistines with the people of Tyre.

9 Assyria has also jointed them;
they have come to help the sons of Lot. (*Pause*)

10 Treat them like Midian and Sisera,
like Jabin at the torrent of Kishon.

11 They perished at Endor;
they became like dung for the earth.

12 Make their rulers like Oreb and Zeb,
and all their princes like Zeba and Zalmunna,

13 who said, 'Let us take for ourselves
the sanctuary of God.'

14 My God, make them like a whirl of dust,
like stubble before the wind,

15 like fire that burns the forest,
like a flame that sets mountains ablaze.

16 So pursue them with Your tempest,
and confound them with Your wrath.

17 Fill their faces with shame,
and they will seek Your name, O Lord.

18 Let them be ashamed and confounded for ever;
let them be put to confusion and perish.

19 And let them know that Your name is Lord,
that You alone are the Most High over all the earth.

Psalm 83: How I love Your dwellings, O Lord of Hosts

The Grace and Glory of God's House

A Pilgrim's Love Song and Act of Faith

1 (For the wine presses. A Psalm for the sons of Korah)

2 How I love²⁷² Your dwellings, O Lord of Hosts!

3 My soul longs and faints for the courts of the Lord,
my heart and my flesh exult in the living God.

4 For even the sparrow finds a home,
and the dove a nest for herself;
where she may lay her young,
Your altars, O Lord of Hosts,
my King and my God.

5 Blessed are they who dwell in Your house;
they will praise You eternally. *(Pause)*

6 Blessed is the man whose help is from You,
who has resolved in his heart to ascend by steps

7 in the valley of tears, in the place he has made.²⁷³
for the Lawgiver will indeed give blessings.

8 They will go from power to power.
The God of gods will be seen in Zion.

9 O Lord God of Hosts, hear my prayer;
give ear, O God of Jacob. *(Pause)*

10 Behold, O God, our defender;
and look on the face of Your Christ.

²⁷² *Lit.* 'How beloved are Your dwellings.'

²⁷³ Man has made a mess of the earth (Gen. 3; Isaiah 24:4-6 etc.)

11 For one day in Your courts is better than thousands without.²⁷⁴

I would choose rather to be an outcast
in the house of my God
than dwell in the tents of sinners.

12 For the Lord loves mercy and truth.

God will give grace and glory.
No blessing will the Lord withhold
from those who live in innocence.

13 O Lord God of Hosts,

blessed is the man who trusts in You.

Psalm 84: O Lord, You has blessed Your land

Praise, Prophecy and Prayer for Conversion

The Glory of God's Presence and Reign of Peace

1 (A Psalm for the Sons of Korah)

2 O Lord, You have blessed Your land;
You have turned away the captivity of Jacob.

3 You have forgiven the iniquity of Your people;
You have covered all their sins.²⁷⁵ *(Pause)*

4 You have stopped all Your wrath;
You have turned away the heat of Your anger.

5 Convert us, O God our Saviour,
and turn away Your anger from us.

6 Wilt You be angry with us for ever,
or prolong Your wrath from generation to generation?

7 O God, You will convert and quicken us,
and Your people will rejoice in You.

8 Show us Your mercy, O Lord,
and grant us Your salvation.

²⁷⁴ Cp. Lk. 13:25; Mk. 4:11; Col. 4:5; Rev. 22:15.

²⁷⁵ God is love. Love covers all sins (see 1 Jn. 4:16; 1 Pet. 4:8; Prov. 10:12; Jas. 5:20; Lk. 7:47).

9 I will hear what the Lord God will speak within me;
for He will speak peace to His people, to His saints,
and to those who turn their hearts to Him.

10 For His salvation is near those who fear Him,
that His glory may dwell in our land.

11 Mercy and truth have met together;
justice and peace have kissed each other.

12 Truth has sprung from the earth,
and justice has looked down from heaven.

13 For the Lord will give goodness,
and our land will yield her fruit.

14 Righteousness will go before Him,
and will set His footsteps on the way.

Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me

A Song of the Lamb: Prayer for Joy as Proof of God's Grace

Prophecy that All Nations will Worship and Glorify Him

1 (A Psalm by David)

Incline Your ear, O Lord, and answer me;
for I am poor and needy.

2 Preserve my soul, for I am holy;²⁷⁶
O my God, save Your servant, who trusts in You.

3 Have mercy on me, O Lord;
for all day long I cry to You.

4 Rejoice the soul of Your servant;
for to You, O Lord, do I lift up my soul.²⁷⁷

5 For You, O Lord, art good and gentle.
and rich in mercy to all who call on You.

6 Give ear, O Lord, to my prayer;

²⁷⁶ holy: cp. 1 Cor. 3:16,17; 6:15-19; Heb. 3:1; 12:10; 1 Pet. 1:15,16; 2 Pet. 1-4.

²⁷⁷ Powers of the soul are will, desire, intellect, understanding, memory, imagination.

and attend to the cry of my supplication.

7 In the day of my trouble I call upon You,
for You dost answer me.

8 There is none like You among the gods, O Lord,
and no works like Your.

9 All the nations You have made
will come and worship You, O Lord,
and will glorify Your Name.²⁷⁸

10 For You art great and work wonders;
You are the only God.

11 Teach me Your way, O Lord,
and I will walk in Your truth;
let my heart rejoice to fear Your Name.

12 I will thank You, O Lord my God, with my whole heart;
I will glorify Your Name for ever.

13 For great is Your mercy towards me,
and You have delivered my soul from the lowest hell.

14 O God, the lawless have risen against me,
and a band of violent men have sought my life,
and have not set You before them.

15 But You, O Lord my God, art full of compassion and pity,
long-suffering, most merciful and true.

16 Look upon me and have mercy on me:
give Your strength to Your servant,
and save the son of Your handmaid.

17 Work with me a miracle for good,
and let those who hate me see it and be ashamed,
because You, O Lord, have helped me and comforted me.

Psalm 86: His foundations are on the holy mountains

The Celestial City of God, Mother of All Nations

²⁷⁸ 'The song of the Lamb.' (Rev. 15:3-5; John 12:32).

The Kingdom of Righteousness, Peace and Joy

1 *(For the sons of Korah. The Psalm of a song)*

His foundations are on the holy mountains.

2 The Lord loves the gates of Zion²⁷⁹
more than all the dwellings of Jacob.

3 Glorious things are said of you, O city of God. *(Pause)*

4 I will mention Rahab²⁸⁰ and Babylon to those who know me.
and behold, foreigners and the people of Tyre and Ethiopia,
these were born there.

5 A man will say, 'Mother Zion,'
and, 'This man was born in her,'
and, 'The Most High Himself founded her.'

6 The Lord will declare this in His record of the peoples
and rulers who were born in her. *(Pause)*

7 How happy are all whose home is in you!²⁸¹

Psalm 87: O Lord, God of my salvation

Contemplation of Christ Suffering and Praying

A Prayer in the Depths of Distress

1 *(Psalm of a song for the sons of Korah. For Mahalath to sing responsively. Of Contemplation. By Heman the Israelite)*

2 O Lord, God of my salvation,
I cry day and night before You.

3 O let my prayer enter Your presence;

²⁷⁹ Zion is a type of the Church; the dwellings of Jacob signify life under the law (cp. St. Athanasius). Happy are they who are born of water and the Spirit and whose home is the heavenly Zion! (cp. Jn; 3:3-5). See also Ps. 136 and footnotes. 'His foundations' (Ephes. 2:20; Isaiah 28:16).

²⁸⁰ Rahab (*Heb.*) = Pride. Mythical monger of chaos at creation (Job 24:12) and at redemption from Egypt (Is. 51:9). Poetic synonym for Egypt (Is. 30:7).

²⁸¹ 'Whatever God now gives us, He himself will be to us in place of His gift.... Our joy, our peace, our rest, the end of all our troubles, is none but God' (St. Augustine).

incline Your ear to my petition.

4 For my soul is full of trouble,
and my life has drawn near to hell.

5 I am counted with those who go down to the pit;
I have become as a man without help, free among the dead,

6 like those who are wounded and lie in the grave,
whom You remember no more,
and they are cut off from Your hand.

7 They laid me in the lowest pit,
in dark places and in the shadow of death.

8 Your wrath presses upon me,²⁸²
and all Your waves You have brought upon me. (*Pause*)

9 You have put away my acquaintances far from me,
and made me an abomination to them.
I am imprisoned and cannot escape.

10 My eyes fail from poverty,
Lord, I cry all day to You,
I stretch out my hands to You.

11 Wilt You work wonders among the dead,
or will physicians rise up and praise You?

12 Will anyone in the grave tell of Your mercy
or Your truth in the place of destruction?

13 Can Your wonders be known in the dark,
and Your justice in the land of oblivion?

14 But to You do I cry, O Lord,
and early shall my prayer come before You.

15 Lord, why dost You reject my soul,
and turn Your face from me?

16 I am poor and in trouble from my youth;
but after being exalted, I am humbled and perplexed.

²⁸² 'The Lord suffered, not for His own sake, but for ours... He suffered *for us*, and bore in Himself the wrath that was the penalty of our sin' (St. Athanasius).

- 17 Your wrath has swept over me,
and Your threats alarm me.
- 18 They surround me like water all day long,
they overwhelm me together.
- 19 You have put far from me friend and neighbor
and my acquaintances because of my misery.

Psalm 88: I will sing of Your mercies, O Lord, forever

The Glorious Promises of God: The Eternal Covenant

The Eternal Reign Planned for the Son²⁸³

- 1 *(Of contemplation. By Ethan the Israelite)*
- 2 I will sing of Your mercies, O Lord, for ever;
I will proclaim Your truth with my mouth to all ages.
- 3 For You have said: 'Mercy shall be built up for ever.'²⁸⁴
Your truth is ready in the heavens.
- 4 I have made a covenant with My chosen people,
I have sworn to My servant David:
- 5 'I will prepare your Son²⁸⁵ for an eternal reign,
and build up your throne for all generations.'*(Pause)*
- 6 The heavens praise Your wonders, O Lord,
and Your truth in the Church of the Saints.
- 7 For who in the clouds can equal the Lord?
And who is like the Lord among the sons of God?
- 8 God is glorious in the council of the saints,
great and terrible above all those around Him.
- 9 O Lord, God of Hosts, who is like You?
You art powerful, O Lord, and Your truth is around You.

²⁸³ 'No eye has seen, no ear has heard.... what God has planned for His lovers' (1 Cor. 2:9).

²⁸⁴ 'God's mercy is the salvation and grace granted by Christ' (St. Athanasius).

²⁸⁵ Son: *lit.* 'seed'. God will prepare the son of David to be the Messiah King.

- 10 You rule the raging of the sea,
You stillest the surge of its waves.
- 11 You humblest the proud like wounded men;
with Your powerful arm You dost scatter Your enemies.
- 12 You are the heavens and You the earth;
the world and its fullness You have founded.
- 13 The north and the sea You have created;²⁸⁶
Tabor and Hermon rejoice in Your name.
- 14 Your is a mighty arm;
let Your hand be strong, Your right hand uplifted.
- 15 Justice and judgment prepare the way for Your throne;
mercy and truth pave the way for Your presence.
- 16 Blessed are the people who know the festal shout.
They walk, O Lord, in the light of Your presence.
- 17 They exult in Your name all day long,
and in Your righteousness they are exalted.
- 18 For You are the glory of their strength;
and by pleasing You we are raised to power.
- 19 For our protection belongs to the Lord,
and to our King, the Holy One of Israel.
- 20 Once You did speak in a vision to Your children²⁸⁷
and say: 'I have laid help upon a warrior;
I have exalted one chosen from My people.
- 21 I have found David, My servant;
with My holy oil I have anointed him.
- 22 For My hand will support him,
and My arm will strengthen him.
- 23 The enemy will not get the better of him,

²⁸⁶ 'This means the four parts of the globe: North means the land of the midnight sun; sea means the West' (St. Athanasius). On the West of Palestine lies the Mediterranean sea, so the Bible calls the West the Sea.

²⁸⁷ Cp. 2 Samuel 7:4-17; 1 Chron. 17:3-14.

and the son of iniquity will do him no harm.

24 And I will cut down his enemies before his face,
and rout those who hate him.

25 My truth and My mercy shall be with him,
and in My name he will rise to power.

26 I will extend his power over the sea,
and his right hand over the rivers.

27 He will call on Me: 'You are my Father,
my God, and the support of my salvation.'

28 And I will make him My firstborn,²⁸⁸
high above the kings of the earth.

29 I will cherish My love for him for ever,
and My covenant will stand firm with him.

30 And I will make his dynasty²⁸⁹ eternal,
and his throne as the days of heaven.

31 If his sons forsake My law
and do not walk by My judgments,

32 if they profane My rights
and do not keep My commandments,

33 I will visit their sins with the rod,
and their iniquities with the scourge.

34 Yet I will not withdraw My mercy from them,
and will never break My troth.²⁹⁰

35 I will never profane My covenant,
nor ignore what has gone from My lips.

36 Once for all I have sworn by My holiness;

²⁸⁸ *Firstborn* = Christ in David. Cp. Heb. 1:6; Rom. 8:29; Col. 1:13-18; Rev. 1:5; 3:14; Matt. 1:25; Exod. 4:22; Heb. 12:23.

²⁸⁹ *dynasty: lit. seed* (Gal. 3:16; Is. 9:7).

²⁹⁰ In Hebrew thought, truth, troth and fidelity are inseparable concepts. To be true is to be faithful. True life is the relationship of obedient and mutual love (Jn. 14:15; 15:10; Mk. 3:35).

can I lie to David?

37 His dynasty²⁹¹ will continue for ever,
and his throne as long as the sun before Me,

38 like the moon that is fixed for ever,
like the faithful witness in heaven.²⁹² (*Pause*)

39 But You have rejected and spurned us;
You have delayed Your Christ.

40 You have dissolved the covenant with Your servant,
and profaned his sanctuary to the ground.

41 You have broken down all his defences,
and put cowardice in his strongholds.

42 All who pass by plunder him;
he has become the scorn of his neighbors.

43 You have raised up the right hand of his oppressors;
You have gladdened all his enemies.

44 You have foiled the help of his sword,
and have not supported him in battle.

45 You have made an end of his purification;
You have dashed his throne to the ground.

46 You have shortened the days of his life;
You have covered him with shame. (*Pause*)

47 How long, O Lord, will You turn away?
Will Your wrath burn like fire for ever?

48 Remember what my substance is.
Hast You created in vain all the children of men?

49 What man can live and not see death?
Who can deliver his soul from the clutch of hell? (*Pause*)

50 Where are Your mercies of old, O Lord,
which You did solemnly promise to David by Your truth?

²⁹¹ dynasty: *lit.* seed.

²⁹² Rev. 1:5; 3:14.

51 Remember, O Lord, the reproach of Your servants,
how I bear in my bosom the reproach of many nations,
52 with which Your enemies reproach us, O Lord,
with which they reproach the redemption of Your Christ.
53 Blessed be the Lord for ever. So be it! So be it!

Psalm 89: Lord, You have been our refuge from generation to generation

God our Home and Refuge: Prayer for Guidance and Radiance

Dying Creatures, Dying Comforts

1 (A Prayer of Moses, the Man of God)

Lord, You have been our refuge
from generation to generation.

2 Before the mountains came to birth
or the earth and the world was formed,
from age to age eternally You art.

3 Do not turn men away to humiliation.
and You have said: 'Return, sons of men.'

4 For a thousand years in Your sight are like a single day,
like yesterday which has come and gone,
like a watch in the night.

5 Trifling will their years be.
In the morning like grass they may pass away.

6 In the morning it flowers, then fades away;
by evening it droops, grows hard and withers.

7 For we are dying in Your wrath,²⁹³
and we are dismayed by Your anger.

8 You have set our sins before You,

²⁹³ From Egypt to the Promised Land was only a matter of days (Dt. 1:2), yet Israel wandered for 40 years and most of them died in the wilderness without entering it. So we today wander in the wilderness of unbelief and disobedience without entering by faith and love into the rest and resources of the Kingdom (Heb. 4; Num. 14:26-35).

our lives in the light of Your presence.

9 For all our days are passing;
and we are dying in Your wrath.
Our years may be considered a cobweb.

10 The span of our lives is seventy years,
and if in the strong it is eighty years,
yet most of it is labor and sorrow,
for weakness comes over us
and we are subdued.

11 Who knows the power of Your anger,
and who can gauge Your wrath by Your fear?

12 So make Your right hand known to me,
and those disciplined in heart by wisdom.²⁹⁴

13 Return, O Lord; how long?
and be gracious to Your servants.

14 Let us be satisfied with Your mercy in the morning,
and we shall rejoice and be glad all our days.

15 Gladden us for the days in which You have humbled us,
for the years in which we have seen evils.

16 And look upon Your servants and Your works,
and guide their children.

17 And may the radiance of the Lord our God be upon us,
and direct the works of our hands for us,
and direct the work of our hands.

Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live

God a Mother Bird

A Colloquy: Security of the Divine Protection

1 (The Praise of a Song. By David)

He who dwells in the help²⁹⁵ of the Most High,

²⁹⁴ Make known to me Christ the Wisdom and Power of God (1 Cor. 1:24), and make known to me Your Saints whose hearts are disciplined by Him (cp. St. Athanasius).

will live in the protection of the God of Heaven.

- 2 He will say to the Lord,
‘You are my Protector and my Refuge—
my God,’ and in Him will I trust.
- 3 For He will deliver you from the snare of the hunters,
and from the embarrassing word.
- 4 He will overshadow you with His shoulders,
and under His wings you shall trust;
His truth will surround you with armour.
- 5 You will not be afraid of any terror by night,
nor of the arrow that flies by day;
6 of a thing that prowls in the dark,
of accident, or the noonday devil.
- 7 A thousand may fall at your side
and ten thousand at your right hand;
but it will not come near you.
- 8 Only with your eyes you will behold
and see the reward of sinners.
- 9 For You, O Lord, art my hope;
You have made the Most High Your Refuge.
- 10 No evil will come to you,
and no scourge will come near your dwelling.
- 11 For He will give His Angels charge over you,
to guard you in all your ways.
- 12 They will bear you in their hands,
lest you dash your foot against a stone.²⁹⁶
- 13 You will tread upon the asp and the basilisk;
the lion and the dragon²⁹⁷ you will trample underfoot.
- 14 Because he has trusted in Me, I will deliver him;

²⁹⁵ That is, in the Kingdom (1 Cor. 4:20).

²⁹⁶ Verses 11 and 12 were quoted by Satan to tempt Christ (Matt. 4:6; Lk. 4:10).

²⁹⁷ dragon: *or* serpent.

I will protect him, because he has known My name.

15 He will call upon Me. and I will answer him.

I am with him in trouble;

I will deliver him and glorify him.

16 With long life will I satisfy him,

and show him My salvation.

Psalm 91: It is good to give thanks to the Lord

Praise and Thanksgiving of a Good and Happy Man

Singing Creation prompts a Singing Heart

1 (Psalm of a song for the day of the Sabbath)

2 It is good to give thanks to the Lord,
and to sing praises to Your name, O Most High,

3 to tell of Your mercy in the morning,
and of Your truth in the night.

4 on a psaltery of ten strings,
with a song on the harp.

5 For You, O Lord, have made me glad by Your creations,
and at the work of Your hands I sing for joy.

6 How great are Your works, O Lord!
How very deep are Your designs!

7 A senseless man cannot know,
and a fool cannot understand this, that

8 when sinners spring up like grass
all the evildoers show their faces,
that they may be destroyed eternally.

9 But You art supreme for ever, O Lord.

10 For, lo, Your enemies, O Lord,
lo, Your enemies shall perish;
and all evildoers will be scattered.

11 But You give me the strength of a rhinoceros,

and finest oil to refresh my old age.

12 And my eye looks down on my enemies,
and my ear hears the doom of my malicious assailants.

13 The righteous will nourish like a palm tree,
and will grow like a cedar in Lebanon.

14 Those who are planted in the house of the Lord²⁹⁸
will nourish in the courts of our God.

15 They will still bear fruit in a ripe old age,
and will rejoice to declare

16 that the Lord our God is just,
and that there is no injustice in Him.

Psalm 92: The Lord is reigning, He is robed in beauty

Rivers of Living Water²⁹⁹

Praise of God Reigning in the Beauty of Holiness

1 (For the day before the Sabbath, when the earth was peopled. The Praise of a Song by David)

The Lord is reigning, He is robed in beauty.
The Lord is robed and girt with power.
He has made the world firm and it cannot be shaken.

2 Your throne is prepared from of old,
You art from all eternity.

3 The rivers rise, O Lord,
the rivers raise their voice,
the rivers lift their waves.

4 Beyond the roar of many waters
and the wondrous ocean breakers,
more wondrous is the Lord on high.

5 Your testimonies can be fully trusted.
Holiness becomes Your house, O Lord, forever.

²⁹⁸ House—Home, Family, Church, Kingdom: where God's will is done (1 Tim. 3:15; Heb. 3:2-6; Lk. 2:49; Mt. 6:10).

²⁹⁹ John 7:38.

Psalm 93: The Lord is a God of justice; the God of justice has appeared

God the Just Judge: His Judgments are His Appearances

The Blessing of God's Correction and Training

1 (A Psalm by David for the fourth day of the week)

The Lord is a God of justice;³⁰⁰
the God of justice has appeared.

2 Arise, O Judge of the earth!
Give the proud their deserts.

3 How long, O Lord, will sinners,
how long will sinners boast?

4 How long will they bluff and talk injustice?
How long will all the evildoers talk?

5 They crush Your people, O Lord,
and oppress Your inheritance.

6 They kill the widow and the orphan,
and murder the stranger.

7 And they say, 'The Lord does not see;
the God of Jacob does not understand.'

8 Understand, you most foolish of people;
and think, you dolts, for once.

9 He Who planted the ear, does He not hear?
Or He Who formed the eye, does He not see?

10 He Who trains the nations, does He not rebuke?
He Who teaches man, does He have no knowledge?

11 The Lord knows the thoughts of men,
He knows that they are foolish.³⁰¹

12 Blessed is the man whom You train, O Lord,

³⁰⁰ justice: *or* vengeance. Vengeance left to God culminates in Christ's Passion. Cp. Deut. 32:35; Heb. 10:30; Rom. 3:5; 12:19.

³⁰¹ Cp. 1 Cor. 3:20, 'The Lord knows the thoughts of the wise...'

and teach out of Your law.

13 to make him meek in evil days,
until the pit is dug for the sinner.

14 For the Lord will not reject His people
or abandon His inheritance

15 until His justice returns in judgment
and all the upright in heart abide by it. *(Pause)*

16 Who will stand up for me against the wicked?
Who will stand by me against the evildoers?

17 Unless the Lord had helped me,
my soul would soon have been in hell.

18 If I say, 'My foot is slipping,'
Your mercy, O Lord, assists me.

19 Amid the thronging sorrows of my heart
Your consolations enrapture my soul.

20 Can godless rulers have Your help,
who make trouble in the name of law,

21 who hunt for the souls of honest men
and condemn innocent men to death?

22 But the Lord is my refuge,
and my God is the helper I trust.

23 And the Lord will repay them for their iniquity;
and by their own wickedness
the Lord God will destroy them.

Psalm 94: O come, let us sing with joy to the Lord

Call to Praise the Great Saviour, God and King Jesus

True Worship is Obedience: My Sheep obey My Voice

(The Praise of a Song. By David.)

1 O come, let us sing with joy to the Lord;
let us shout for joy to God our Saviour.

2 Let us come before His presence with thanksgiving,
and shout for joy to Him with psalms.

3 For the Lord is a great God,
and a great King over all the earth.

4 In His hand are all the ends of the earth,
and the mountain peaks are His.

5 The sea is His, and He made it;
and His hands formed the dry land.

6 O come, let us worship and fall down before Him;
and let us weep before the Lord our Maker.

7 For He is our God,
and we are the people of His pasture
and the sheep of His hand.

8 Today if you hear His voice,
do not harden your hearts, as in the provocation
on the day of trial in the wilderness,³⁰²

9 where your fathers tried Me,
challenged Me, and saw My works.

10 For forty years I was grieved with that generation,
and said: "Their minds are always wandering,
and they never learn My ways."³⁰³

11 So I swore in My wrath:
"They shall never enter My rest."³⁰⁴

Psalm 95: Sing to the Lord a new song; sing to the Lord all the earth

Call to Praise God the Reigning King and Coming Judge

Sing to the Lord a New Song

1 (When the House was built after the Captivity. A Song by David)

Sing to the Lord a new song;

³⁰² Ex. 17:1-7.

³⁰³ Num. 14:32-34.

³⁰⁴ Cp. Heb.3:7-11; 4:10.

sing to the Lord all the earth.

2 Sing to the Lord, bless His name;
tell the glad tidings of His salvation from day to day.

3 Declare His glory among the nations,
His wonders among all peoples.

4 For great is the Lord and greatly to be praised;
He is to be feared above all gods.

5 For all the gods of the nations are demons;³⁰⁵
but the Lord made the heavens.

6 Praise and beauty attend Him;
holiness and majesty are in His sanctuary.

7 Bring to the Lord, O families of nations,
bring to the Lord glory and honour.

8 Bring to the Lord glory to His name;
bring sacrifices and come into His courts.

9 Worship the Lord in His holy court;
let all the earth tremble at His presence.

10 Say among the nations: 'The Lord is reigning.'
He has set the world right and it cannot be shaken.
He will judge the peoples with justice.

11 Let the heavens be glad and let the earth exult,
let the sea rock and roll and all that is in it.³⁰⁶

12 The fields and all that is in them will rejoice;
then all the trees of the forest will sing for joy

13 at the presence of the Lord. For He is coming,
He is coming to judge the earth.
He will judge the world with justice,
and the peoples by His truth.

³⁰⁵ Cp. Deut. 32:17; 1 Cor. 10:20; Psalm 105:36-38; 1 Chron. 16:26.

³⁰⁶ i.e. Let the sea dance and roar in thunderous applause as the King of Glory appears.
(This line is identical with 97:7a).

Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice

Earth Rejoices and Trembles at the Reign of God

All the Peoples Behold His Glory

1 (By David, when his land was at rest)

The Lord is reigning, let the earth rejoice;
let the many islands be glad.

2 Clouds and darkness are round about Him;
justice and judgment are the basis of His throne.

3 Fire goes before Him
and burns His enemies on every side.

4 His lightnings illumine the world;
the earth sees and trembles.

5 The mountains melt like wax at the Lord's presence,
at the presence of the Lord of all the earth.

6 The heavens declare His justice,
and all the peoples behold His glory.³⁰⁷

7 Let all who worship carved images
and boast of their idols be ashamed.
Worship Him, all you Angels of His.

8 Zion heard and was glad,
and the daughters of Judah rejoiced,
because of Your judgments, O Lord.

9 For You are the Lord Most High over all the earth;
You art exalted far above all gods.

10 You who love the Lord, hate evil;
the Lord guards the lives of His saints;
He delivers them from the clutch of sinners.

11 Light has dawned for the righteous,
and joy for the upright in heart.

³⁰⁷ Cp. Pss. 32:5b; 84:10b. Rom. 1:19-21; 2 Cor. 4:6; Jn. 1:14; 6:40; 17:22-24.

12 Rejoice in the Lord, you righteous,
and give thanks at the remembrance of His holiness.

Psalm 97: O sing to the Lord a new song, for the Lord has done wonders

The New Song of Redemption and Judgment

All the Earth has seen God's Salvation

1 (A Psalm by David)

O sing to the Lord a new song,
for the Lord has done wonders;
His own right hand and His holy arm
have saved Him.³⁰⁸

2 The Lord has made known His salvation;
He has revealed His righteousness
in the sight of the nations.

3 He has remembered His mercy to Jacob,
and His truth to the house of Israel;
all the ends of the earth have seen
the salvation of our God.

4 Shout for joy to God, all the earth;
sing and exult and chant psalms.

5 Sing praises to the Lord with the harp,
with the harp and the tune of a psalm.

6 With metal trumpets and the sound of the horn
shout for joy before the Lord our King.

7 Let the sea rock and roll and all that is in it,
the world and all who dwell in it.

8 Let the rivers clap their hands,
let the mountains sing for joy.

9 For He is coming to judge the earth;
He will judge the world with justice
and the peoples with equity.

³⁰⁸ Christ was saved from corruption and rose from the dead by His own power and holiness;. *Variant reading:* 'have saved (men) for Him.'

Psalm 98: The Lord is reigning, let the peoples rage

Praise of God's Sovereign Supremacy and Holiness

A Forgiving God Enthroned on Cherubim

1 (A Psalm By David)

The Lord is reigning, let the peoples rage;
He is enthroned on the cherubim³⁰⁹, let the earth quake.

2 Great is the Lord in Zion,
and supreme over all the peoples.

3 Let them thank and praise Your great name,
for it is terrible and holy.

4 The King's honour loves justice;
You have provided laws;
judgment and justice You have wrought in Jacob.

5 Exalt the Lord our God
and fall down before His footstool,
for He is holy.

6 Moses and Aaron among His priests
and Samuel among those who call on His name,
they called on the Lord, and He heard them.

7 He spoke to them in a pillar of cloud,
for they kept His testimonies
and the orders He gave them.

8 O Lord our God, You did answer them;
a forgiving God You were to them,
though correcting all their practices.

9 Exalt the Lord our God
and worship at His holy mountain,
for the Lord our God is holy.

Psalm 99: Shout for joy to the Lord, all the earth

Praise God for His Goodness: Serve the Lord with Gladness

³⁰⁹ Rev. 4:6, Ezek. 1:5-10.

Enter with Exultation and Song, Praise and Thanksgiving

1 (A Psalm for a Thank-offering)

Shout for joy to the Lord, all the earth.

2 Serve the Lord with gladness;
enter His presence with exultation.

3 Know that the Lord Himself is our God;
it is He who made us, and not we ourselves;
we are His people and sheep of His pasture.

4 Enter His gates with thanksgiving
and His courts with songs;
give thanks to Him and praise His name.

5 For the Lord is good, His mercy is eternal;
and His truth continues from generation to generation.

Psalm 100: I will sing to You of mercy and judgment, O Lord

A Mirror for Kings

I will Sing of Your Love

1 (A Psalm by David)

I will sing to You of mercy and judgment, O Lord,

2 I will sing and consider the way of perfection.
O when will You come to me?
I have walked in my house
in the innocence of my heart.

3 I set no ill deed before my eyes;
I hate those who do wrong.

4 No crooked heart has joined me.
A villain who avoids me I refuse to know.

5 The man who in private slanders his neighbor,
him I drive away.
Men of proud looks and grasping hearts
have no place at my table.

6 My eyes look to the faithful of the land,
that they may dwell with me.
He who lives a blameless life shall minister to me.

7 He who acts proudly shall not live in my house;
he who speaks falsehood
shall not prosper in my sight.

8 Each morning I slay all the sinners of the land,³¹⁰
that I may purge all wrongdoers
from the city of the Lord.

Psalm 101: O Lord, hear my prayer, and let my cry come to You

The Lord will Appear in His Glory to Declare the Divine Name

Israel's Renewal and the Gathering of the Nations

1 (A Prayer for a poor man when he is despondent and pours out his petitions before the Lord)

2 O Lord, hear my prayer,
and let my cry come to You.

3 Turn not Your face from me
in the day when I am in trouble;
incline Your ear to me.
Answer me speedily in the day when I call.

4 For my days vanish like smoke,
and my bones burn like brushwood.

5 My heart is sick and dry as grass,
so that I forget to eat my bread.

6 Because of my loud groaning
my bones stick to my flesh.

7 I have become like a pelican of the desert;
I am like a screech-owl in a ruined building.

8 I keep vigil, and am become
like a solitary bird on the housetop.

³¹⁰ Daily I pray for the lost. Sinners are slain by conversion into believers, saints, friends and lovers.

- 9 All day long my enemies taunt me,
and those who praise me swear against me.³¹¹
- 10 For I have eaten ashes like bread
and mingled my drink with weeping,
- 11 because of Your wrath and Your fury;
for You have lifted me up and cast me down.
- 12 My days decline like a shadow,³¹²
and I am withered like grass.
- 13 But You, O Lord, dost endure for ever,
and Your remembrance throughout all generations.
- 14 You will rise and have mercy on Zion;
for it is time to have mercy on her,
because the time has come.
- 15 For Your servants delight in her stones
and have pity on her dust.³¹³
- 16 The nations will fear Your Name, O Lord,
and all the kings of the earth Your glory.
- 17 For the Lord will build up Zion
and will appear in His glory.
- 18 He will regard the prayer of the humble,
and will not ignore their need.
- 19 Let this be written for another generation,
so a people to be created may praise the Lord.
- 20 He stooped from His holy height;
the Lord looked from heaven at the earth
- 21 to hear the groaning of the prisoners
and release the children of those put to death,

³¹¹ Peter praised and confessed Christ, yet later he swore he did not know Him (Mt. 26:74; Mk. 14:71).

³¹² Cp. Ps. 38:7a.

³¹³ Though Zion is in ruins, to her servants every stone and even her dust is precious. 'Stones are believers in Christ (1 Pet. 2:5; Zac. 9:16), *servants* are apostles, *dust* is earthlings, unbelievers' (St. Athanasius). Cp. Ps. 102:14.

- 22 to declare the Name of the Lord in Zion
and His praise in Jerusalem,
- 23 to gather together the peoples
and their kings to serve the Lord.
- 24 He asked Him at the height of his strength:
Tell me how short my life is to be.
- 25 Do not take me away in the midst of my days.
Your years are throughout all generations.
- 26 In the beginning, O Lord, You did found the earth,
and the heavens are the work of Your hands.
- 27 They will perish, but You remain;
they will all wear out like a garment,
and You will change them like clothing
and they will be changed.
- 28 But You art ever the same,
and Your years never end.
- 29 The children of Your servants will dwell securely,
and their descendants³¹⁴ will be guided for ever.

Psalm 102: Bless the Lord, O my soul, and all that is within me

Praise of God's Compassionate Love and Mercy³¹⁵

He Forgives all Sin and Heals all Disease

1 (By David)

Bless the Lord, O my soul,
and all that is within me bless His holy name.

2 Bless the Lord, O my soul,
and forget not all His benefits:

3 Who forgives all your sins,
Who heals all your diseases,

³¹⁴ descendants: *lit.* seed. Verses 26-28 are quoted at Heb. 1:10-12; 13:8.

³¹⁵ 'God is love' (1 John 4:8,16).

- 4 Who redeems your life from destruction,
Who crowns you with mercy and compassion,
- 5 Who satisfies your desire with good things;
your youth will be renewed like an eagle's.
- 6 The Lord offers mercy and judgment
to all who are wronged.
- 7 He made known His ways to Moses,
His will to the children of Israel.³¹⁶
- 8 The Lord is compassionate and merciful,
long-suffering and of great mercy.
- 9 He will not always be angry,
nor will He threaten for ever.
- 10 He has not dealt with us according to our sins,
nor rewarded us according to our iniquities.
- 11 For as heaven is high above the earth,
so great is the Lord's mercy to those who fear Him.
- 12 As far as the East is from the West,
so far has He set our sins from us.³¹⁷
- 13 As a father has compassion on his children,
so the Lord has compassion on those who fear Him.
- 14 For He knows our mould,
He remembers that we are dust.
- 15 The days of man are as grass;
he flourishes as a flower of the field.
- 16 Once the spirit in him has passed, he will not exist;
and he will know his place no more.
- 17 But the Lord's mercy is eternal,
and continues for ever towards those who fear him.

³¹⁶ Cp. Ps. 147:8.

³¹⁷ East and West intersecting heaven and earth forms the Cross to which our sins were nailed (Col. 1:20; 2:14).

18 And His justice is upon their children's children,
for those who keep His covenant
and remember His commandments and do them.

19 The Lord has prepared His throne in heaven,
and His kingdom embraces all.³¹⁸

20 Bless the Lord, all angels of His,
who are mighty in strength, who do His word
and listen to the voice of His orders.

21 Bless the Lord, all His Hosts,
His ministers who do His will.

22 Bless the Lord, all His works,
in every place of His dominion.
Bless the Lord, O my soul.

Psalm 103: Bless the Lord, O my soul. O Lord my God

The Wonders of Creation and God's Constant Care

All Look to You

1 (By David)

Bless the Lord, O my soul.
O Lord my God, You are very great.
You art clothed with praise and splendor,

2 wrapping Yourself in light for a garment,
stretching out the sky like a skin.³¹⁹

3 Who covers His upper regions with waters,
Who makes the clouds His chariot,
Who walks on the wings of the winds,

4 Who makes spirits His Angels,
and His servants flames of fire,³²⁰

³¹⁸ embraces all: *or*, 'rules over all.'

³¹⁹ He Whose hands stretch out the sky like a skin now stretches out His healing hands on the cross to draw all to Himself (cp. Is. 45:12; 65:2; Rom. 10:21; Jn. 12:32; 21:18; Acts 4:30; 1 Pet. 2:24).

- 5 Who poises the earth on its axis;
it will never wander throughout all ages.
- 6 The deep like a garment is its clothing;
on the mountains waters stand.
- 7 At Your rebuke they flee,
at the peal of Your thunder they quail.
- 8 They spring from mountains and flow down valleys
to the place which You have appointed for them.
- 9 You have set a bound they cannot pass,
so they can never return to cover the earth.
- 10 He sends torrents down ravines;
the waters pass between the mountains.
- 11 They give drink to all the beasts of the field;
therein wild asses slake their thirst.
- 12 The birds of heaven settle on them;
among the rocks they pipe their calls.
- 13 You water mountains from above;
the earth is filled with the fruit of Your works.
- 14 He makes grass spring up for the cattle
and plants through the labor of men
to produce bread from the earth:
- 15 that wine may cheer the heart of man,
that his face may shine with oil,
and bread sustain man's heart.
- 16 The trees of the plain are drenched,
the cedars of Lebanon which He planted.
- 17 There the birds make their nests,
the heronry at their head.
- 18 The high mountains are for the deer,
a rock is a refuge for badgers.
- 19 He has made the moon for seasons;

³²⁰ Heb. 1:7; Ezek. 1:14; 2 Esdras 8:22.

- the sun knows his setting time.
- 20 You decree darkness and night falls,
in which all the beasts of the forest prowl:
- 21 young lions roaring for their prey
and seeking their food from God.
- 22 The sun rises and they gather together,
and lie down in their dens.
- 23 Man goes out to his work
and to his labor until the evening.
- 24 How magnificent are Your works, O Lord!
You have made all things in wisdom.
The earth is full of Your creatures.
- 25 There is the sea, great and wide;
there live reptiles without number,
creatures small and great.
- 26 There ships sail to and fro;
there too is that serpent
which You have made to sport in it.
- 27 All look to You
to give them their food in due season.
- 28 When You give it them, they gather it;
when You open Your hand,
all things are filled with goodness.
- 29 When You turn away Your face they are troubled.
You take away their spirit and they vanish,
and return to their dust.
- 30 You send out Your spirit, and they are created;
and You renew the face of the earth.
- 31 May the glory of the Lord endure for ever;
the Lord delights in His works.
- 32 He looks upon the earth and makes it tremble;
He touches the mountains and they smoke.
- 33 I will sing to the Lord all my life;

I will sing praise to my God as long as I live.

34 May my meditation please Him,
and I will delight in the Lord.

35 May sinners vanish from the earth,
and the lawless so as to be no more.
Bless the Lord, O my soul.

Psalm 104³²¹: O give thanks to the Lord and call on His name

The History of Israel: Saved to Serve and Obey

He never Forgets His Eternal Covenant

1 (Alleluia)

O give thanks to the Lord and call on His name;
tell of His doings among the nations.

2 Sing to Him and praise Him;
recount all His wonders.

3 Glory in His holy name;
let the hearts of those who seek the Lord rejoice.

4 Seek the Lord and be strengthened;
seek continually His presence.

5 Remember the wonders He has done,
His portents and the judgments of His mouth,

6 you children of Abraham, His servants,
you sons of Jacob, His chosen people.

7 He is the Lord our God;
His judgments are in all the earth.

8 He never forgets His covenant,
the promise He made for a thousand generations,

9 the covenant which He made with Abraham,
and the oath which He swore to Isaac,

³²¹ Much of Psalm 104 occurs almost verbatim in 1 Chron. 16:8-22 (cp. vv. 7:36).

10 which He confirmed to Jacob as a law,
and to Israel as an eternal covenant,
11 saying, 'To you I will give the land of Canaan
as the portion of your inheritance,'
12 when they were few in number,
very few and foreigners in it.
13 And they passed from nation to nation,
and from one kingdom to another people.
14 He allowed no one to injure them,
and reproved kings on their account:
15 'Touch not My anointed people,³²²
and do My prophets no harm.'
16 And He called a famine on the land—
broke all the support of bread.
17 He sent a man ahead of them;
Joseph was sold as a slave.
18 They humbled his feet with fetters;
his life was spent in hard labour.
19 Till what He had said came to pass,
the word of the Lord tested him.
20 The king sent and released him;
the ruler of the people set him free.
21 He made him lord of all his house
and ruler of all his possessions,
22 to train his princes to be like himself
and to teach his senators wisdom.
23 Then Israel came into Egypt,
and Jacob settled in the land of Ham.
24 And He increased His people exceedingly,
and made them stronger than their enemies.

³²² 'You have an anointing from the Holy One' (1 Jn. 2:20; Ex. 19:6; Is. 61:6; Rev. 1:6; 1 Pet. 2:5-9). *Lit.* 'Touch not My Christs.'

- 25 He turned their hearts to hate His people,
to deal craftily with His servants.
- 26 He sent His servant Moses,
and Aaron whom He had chosen for Himself.
- 27 To them He committed the words of His signs
and of His portents in the land of Ham.
- 28 He sent darkness and made it dark,
for they had provoked His words.
- 29 He turned their waters into blood
and killed their fish.
- 30 Their land swarmed with frogs,
even in their royal apartments.
- 31 He spoke and the mosquito came,
and gnats in all their country.
- 32 He gave them hail for rain,
and a flaming fire in their land.
- 33 And He struck their vines and their fig-trees,
and broke every tree of their land.
- 34 He spoke and the locust came,
and caterpillars³²³ past all counting.
- 35 And they devoured everything green in their land,
and consumed the fruit of their ground.
- 36 Then He struck all the firstborn of their land,
the first-fruits of all their labour.
- 37 And He brought them out with silver and gold,
and there was not a sick person among their tribes.
- 38 Egypt was glad at their departure,
for a fear of them had fallen upon them.
- 39 He spread a cloud for their protection,
and fire to illumine the night for them.

³²³ caterpillars: larva of the locust.

40 They asked, and flocks of quail came,
and He filled them with the bread of heaven.³²⁴

41 He split a rock and waters gushed out;
rivers ran in the desert.

42 For He remembered His holy promise
made to Abraham His servant.³²⁵

43 And He brought out His people with joy
and His chosen ones with gladness.

44 And He gave them the lands of the nations,
and they inherited the peoples' labours,

45 that they might observe His rights,
and search out His law.³²⁶

Psalm 105: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal

Historical Retrospect: Confession of Sin and Ingratitude

They Forgot God Who roused Compassion for Them

1 (*Alleluia*)

Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy³²⁷ is eternal.

2 Who can tell of the mighty powers of the Lord,
or make all His praises heard?

3 Blessed are they who act justly
and do what is right at all times.

4 Remember us, O Lord, in Your love for Your people;
visit us with Your salvation,

5 that we may see it in the goodness of Your chosen ones,
that we may rejoice in the gladness of Your nation,

³²⁴ Ex. 16:12-15; Jn. 6:31-35.

³²⁵ Gen. 15:14.

³²⁶ Law (Torah) meant scripture. 'Torah planted in our midst eternal life' says the Jewish Prayer Book. Study of the Law was the centre of Jewish life (cp. Jn. 5:39).

³²⁷ mercy: *or* love.

that we may sing praises with Your inheritance.

6 We have sinned with our fathers,
we have done evil, we have done wrong.

7 Our fathers failed in Egypt to understand Your wonders,³²⁸
and they did not remember Your great mercy,
and they provoked You when going up at the Red Sea.

8 Yet He saved them for His name's sake
to make known His mighty power.

9 He rebuked the Red Sea and it dried up,
and He led them in its depths as in the desert.

10 And He saved them from the clutch of their hateful foe
and redeemed them from the hands of their enemies.

11 Water covered their oppressors;
not one of them was left.

12 Then they believed His words
and sang His praise.

13 They soon forgot His works;
they would not wait for His will.

14 They indulged their desire in the wilderness,
and tempted God in the desert.

15 And He gave them their request,
and sent surfeit into their souls.³²⁹

16 They angered Moses in the camp,
and Aaron the priest of the Lord.

17 The earth opened and swallowed up Dathan³³⁰
and buried Abiram's crew.

18 And fire broke out in their company;
the flames burned up the sinners.

³²⁸ Cp. Mark 8:17-21; Matthew 16:9-12.

³²⁹ Num. 11:34.

³³⁰ Num. 16:32.

- 19 They made a calf at Horeb
and worshipped the carved idol.
- 20 They exchanged the glory of God
for the image of a bull that eats grass.
- 21 They forgot God their Saviour,
Who had done great things in Egypt;
- 22 wonderful things in the land of Ham,
terrible things at the Red Sea.
- 23 And He said He would destroy them,
had not Moses His chosen servant
stood in the breach before Him
to prevent His wrath from destroying them.
- 24 Then they despised the promised land;
they did not believe His word.
- 25 And they murmured in their tents;
they did not obey the Lord's voice.
- 26 So He raised His hand against them
to lay them low in the wilderness,
- 27 to scatter their children among the nations³³¹
and disperse them in foreign lands.
- 28 They were initiated to Baal-Phegor,
and ate the sacrifices of the dead.
- 29 And they provoked Him with their ways,
and the plague raged among them.
- 30 Then Phineas rose and made atonement,
and the outbreak was stopped.
- 31 And this has been counted to him for righteousness
from age to age eternally.
- 32 They angered Him too at the water of conflict,
and Moses suffered on their account.
- 33 For they provoked his spirit,

³³¹ children: *lit.* seed.

and he spoke rashly with his lips.

34 They did not destroy the nations,
as the Lord had told them;

35 but they mixed with the nations,
and learned their practices.

36 And they served their idols,
which became a snare to them.

37 They even sacrificed their sons
and their daughters to demons,

38 and shed innocent blood,
the blood of their sons and daughters,
whom they sacrificed to the idols of Canaan.
And the land was polluted with blood

39 and defiled by their practices,
and they played the wanton by their ways.

40 Then the Lord raged with fury against His people
and abhorred His inheritance.

41 And He delivered them into the hands of their enemies,
and those who hated them ruled over them.

42 Their enemies oppressed them,
and they were humbled under their hands.

43 Many times He delivered them,
but they provoked Him by their wilfulness
and were humbled for their iniquities.

44 Yet the Lord saw when they were in trouble,
and He heard their prayer

45 and He remembered His covenant,
and in His great mercy He relented.

46 He even roused compassion for them
among all who took them captive.

47 Save us, O Lord our God,
and gather us from among the nations,
that we may give thanks to Your holy name

and triumph in Your praise.

48 Blessed be the Lord God of Israel
from age to age.
And let all the people say: Amen. Amen.

Psalm 106: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal

Historical Retrospect: God's Infinite Love and Mercy in Saving Men

He sent His Word and Healed Them

1 (Alleluia)

Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy is eternal.

2 Let those say so who have been redeemed by the Lord,
whom He has redeemed from the hand of the enemy,

3 whom He has gathered out of the lands,
from the east and the west and the north and the sea.

4 They wandered in the wilderness, in a waterless land;
they could find no way to a city to settle in.

5 Hungry and thirsty,
their soul fainted within them.

6 Then they cried to the Lord in their trouble,
and He delivered them from their distress.

7 And He guided them to the right way,
till they came to a city where they could settle.

8 Let them praise and thank the Lord for His mercies
and His wonders for the children of men.

9 For He satisfies the empty soul,
and fills the hungry with good things.

10 Those who sat in darkness and the shadow of death,
bound by poverty and iron,

11 because they rebelled against God's decrees,
and thwarted the will of the Most High,

12 when their heart was humbled by troubles,
when they were weak and there was no one to help them,
13 then they cried to the Lord in their trouble,
and He saved them from their distress.
14 And He brought them out of darkness and the shadow of death
and snapped their chains.
15 Let them praise and thank the Lord for His mercies
and His wonders for the children of men.
16 For He shatters gates of bronze
and crumples iron bars.
17 He helped them out of the way of their sin,
for they were brought low through their iniquities.
18 Their soul loathed all food,
and they came near to death's door.
19 Then they cried to the Lord in their trouble,
and He saved them from their distress.
20 He sent His word and healed them.
and delivered them from their disorders.³³²
21 Let them praise and thank the Lord for His mercies
and His wonders for the children of men.
22 And let them offer Him the sacrifice of praise,
and tell of His works with exultation.
23 Those who go down to the sea in ships,
who do trade in great waters—
24 they see the works of the Lord,
and His wonders in the deep.
25 He speaks and a storm wind rises,
which lifts the waves of the sea.

³³² 'Not even venomous serpents' teeth vanquished Your sons, for Your mercy came to their help and healed them. No herb or poultice cured them, but it was Your Word, O Lord, that heals all men.' (Wisdom 16:10-12; Num. 21:6-9; Heb.4:2).

- 26 They mount to the sky and sink to the depths;
their soul melts at their evil plight.
- 27 They reel and stagger like drunken men,
and all their skill is scuttled.
- 28 Then they cry to the Lord in their trouble,
and He brings them out of their distress.
- 29 He commands the storm and lulls it to a breeze,
and its waves are stilled.
- 30 Then they are glad because they are quiet,
and He guides them to the haven of His will.
- 31 Let them praise and thank the Lord for His mercies
and His wonders for the children of men.
- 32 Let them exalt Him in the assembly of the people,
and praise Him at the session of elders.
- 33 He turns rivers into a wilderness,
and streams into thirsty ground.
- 34 He turns fruitful land into a salt marsh,
for the wickedness of those who dwell in it.
- 35 He turns a wilderness into pools of water,
and arid ground into streams.
- 36 And there He settles the hungry
and they build cities to dwell in.
- 37 And they sow fields and plant vineyards,
which yield a harvest of fruits.
- 38 And He blesses them and they multiply greatly,
and their herds do not diminish.
- 39 Then they dwindle and suffer hardship
from the stress of adversity and sorrow.
- 40 He pours contempt on their rulers,
and makes them wander in a trackless waste.
- 41 Again He helps the poor out of their poverty,
and makes their families like flocks of sheep.

42 Honest men see and are glad,
and the mouths of all sinners are silenced.

43 Whoever is wise will observe these things,
and will understand the mercies of the Lord.³³³

Psalm 107: My heart is ready, O God, my heart is ready

Morning Prayer for Victory: God's Glory Over All the Earth

My Heart is Ready: I will rise Early

1 (Songs of a Psalm by David)

2 My heart is ready, O God, my heart is ready;
I will sing and chant psalms with my glory.

3 Awake, psaltery and harp;
I will rise early.

4 I will praise You, O Lord, among the peoples;
I will sing praises to You among the nations.

5 For great is Your mercy beyond the heavens,
and Your truth reaches the clouds.

6 Be exalted, O God, above the heavens,
and Your glory over all the earth.³³⁴

7 That Your beloved may be delivered,
save with Your right hand and answer me.

8 God has spoken in His sanctuary:
‘I will be exalted and divide Shekem,
and parcel out the valley of tents.

9 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine,
and Ephraim is the support of My head;
Judah is My King.

10 Moab I hope to make My washbowl;
over Edom I will extend my sway,³³⁵

³³³ ‘mercies of the Lord’: *or*, the Lord’s love.

³³⁴ The first 6 verses of this Psalm are almost identical with Psalm 56:8-12, and the rest only differ in 3 words from 59:7-14.

strangers will submit to Me.’

11 Who will lead me to the fortified city?
Or who will guide me to Edom?

12 Wilt not You, O God, Who have rejected us?
Wilt not You, O God, go out with our armies?

13 Grant us help from our trouble,
for vain is the salvation of man.

14 In God we shall win a mighty victory,
and He will bring to nothing our enemies.

Psalm 108: O God, do not silently ignore my praise

A Prediction of Christ’s Rejection, Death and Resurrection

In Return for My Love they Accuse Me

1 (A Psalm by David)

O God, do not silently ignore my praise,

2 for the mouths of sinners
and the mouths of deceivers
are opened against me;
they speak against me with a lying tongue.

3 They surround me with words of hatred
and war against me without cause.

4 In return for my love they accuse me;
but I pray for them.

5 They repay me evil for good,
and hatred for my love.

6 Set a sinner over him,
and let the devil stand at his right hand.

7 When he is judged, let him go out condemned;
and let his prayer become a sin.

³³⁵ See Psalm 59:10 and footnote.

- 8 Let his days be few,
and let someone else take his commission.³³⁶
- 9 Let his children be orphans,
and his wife a widow.
- 10 Let his sons be displaced persons,
vagabonds and beggars;
let them be driven from hearth and home.
- 11 Let the creditor ransack all that he has,
and let strangers plunder his labours.
- 12 Let there be no one to help him,
nor anyone to pity his orphans.
- 13 Let his children be doomed to destruction;
in a single generation let his name be wiped out.
- 14 Let the sin of his fathers be remembered by the Lord,
and let his mother's guilt not be blotted out.
- 15 Let their sins be always before the Lord,
and let their memory perish from the earth.
- 16 For he never thought of showing mercy,
but persecuted the poor and needy man,
and hounded the brokenhearted to death.
- 17 He loved cursing, so that is what comes to him;
he cared nothing for blessing, so blessing eludes him.
- 18 He put on cursing like a cloak,
and it entered his body like water,³³⁷
and like oil it seeped into his bones.
- 19 Let it be like a cloak he wraps round him,
and like a belt which continually binds him.
- 20 This is what the Lord does to my accusers,
and to those who speak evil against my soul.
- 21 But You, O Lord God, deal with me for Your name's sake,

³³⁶ *Or* episcopate, oversight, superintendence. Acts 1:20-25.

³³⁷ Cp. Num. 5:22.

for Your mercy is gracious.

22 Deliver me, for I am poor and needy,
and my heart is troubled within me.

23 Like a shadow at sunset I glide away;
I am shaken out like locusts.

24 My knees are weak from fasting,
and my flesh is shrunken for want of oil.

25 I have become an object of scorn;
all who see me shake their heads.³³⁸

26 Help me, O Lord my God,
and save me in Your mercy.

27 Let them know that this is Your hand,
and that You, Lord, have done it.

28 They may curse, but You will bless.
Let those who rise against me be put to shame,
but let Your servant rejoice.

29 Let my accusers be clothed with confusion,
and let them be covered with shame for a cloak.

30 I will give great thanks to the Lord with my mouth,
and in the midst of crowds I will praise Him.

31 For He stands at the side of the poor and needy
to save my soul from my persecutors.

Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand

The Messiah King, Priest and Judge: His Triumphant Ascension

Ruling in the midst of His Enemies

1 (A Psalm by David)

The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand,³³⁹

³³⁸ Mt. 27:39.

³³⁹ 'Can you wonder that David's Son is his Lord when you see that Mary was the Mother of her Lord? He is David's Lord as being God the Lord of all and David's Son as

till I put Your enemies under Your feet.’

2 The Lord will send You from Zion the sceptre of power:³⁴⁰
‘Rule in the midst of Your enemies.’

3 The dominion is Your in the day of Your power,
in the glories of Your saints.³⁴¹
From the womb before the dawn I begot You.³⁴²

4 The Lord has sworn and will not change His mind:
‘You are a priest forever in the line of Melchisedek.’³⁴³

5 The Lord at Your right hand
will crush kings in the day of His wrath.

6 He will judge among the nations,
He will fill the earth with corpses;
He will crush the heads of many on earth.

7 He will drink from the stream by the wayside;
therefore He will lift up His head.³⁴⁴

Psalm 110: I will thank You, O Lord, with my whole heart

Praise and Thanksgiving for the Great Works of God

He sent Redemption to His People

1 (*Alleluia*)

I will thank You, O Lord, with my whole heart
in the assembly of the upright
and in the congregation.

being the Son of Man. At once Lord and Son’ (St. Augustine. Cp. Mt. 22:43-45).

³⁴⁰ The power of the Gospel, the power of the Cross, which is the power of the Holy Spirit given at Pentecost (St. Athanasius).

³⁴¹ Cp. 1 Cor. 15:41-43.

³⁴² Before the dawn of creation, before time began, the Son is eternally begotten of the Father. He never left His Father’s bosom even as a man on earth (Jn. 1:18; 3:13).

³⁴³ Heb. 7:21.

³⁴⁴ ‘Showing His active and frugal way of life, Christ spent most of His time in mountains and deserts, not only by day, but also by night’ (St. Chrysostom). Dt. 8:7. Stream: *lit.* torrent. Cp. Ps. 35:9.

- 2 Great are the works of the Lord,
 adapted to all His purposes.
- 3 His work is filled with glory and majesty,
 and His righteousness endures for ever.
- 4 He has made a memorial of His wonders;³⁴⁵
 merciful and compassionate is the Lord.
- 5 He gives food to those who fear Him;
 He will ever be mindful of His covenant.³⁴⁶
- 6 He has shown His people the power of His works
 by giving them possession of the nations.
- 7 The works of His hands are truth and justice;
 all His commandments are sure.
- 8 They are fixed throughout the ages;
 they are made in truth and justice.
- 9 He sent redemption to His people;
 He has commanded His covenant for ever.
 Holy and terrible is His name.
- 10 The fear of the Lord is the beginning³⁴⁷ of wisdom,
 and all who do this have a good understanding.³⁴⁸
 His praise continues throughout the ages.

Psalm 111: Blessed is the man who fears the Lord

The Good and Righteous Man is a Light in a dark World

He is not Afraid of Bad Tidings

1 (*Alleluia*)

Blessed is the man who fears the Lord,
 who takes great delight in His commandments.

³⁴⁵ Ex. 12:14-27; 1 Cor. 11:23-30; Mt. 26:28. This Psalm names some of the wonders: the manna, redemption from Egypt, the law-giving, the gift of the promised land.

³⁴⁶ Gen. 6:18; 9:9f; 15; 17; Ex. 19:5; Mk. 14:24; Lk. 22:20,29,30.

³⁴⁷ *Or*: source, fount, spring, sum, essential principle (Prov. 1:7).

³⁴⁸ To cultivate this fear is to practise living in the presence of God, which is the height of wisdom and understanding.

- 2 His sons will be powerful on earth;
the children of the upright are blessed.
- 3 Glory and riches are in his house,
and his righteousness endures for ever.
- 4 He shines as a light in the dark for the upright:
merciful, compassionate and just.
- 5 A good man shows compassion and lends;
he conducts his affairs with justice.
- 6 For he will never be shaken;
the righteous will live in eternal remembrance.
- 7 He is not afraid of bad tidings;
his heart is resolved to trust in the Lord.
- 8 His heart is firm, he will not be afraid;
till he sees the fall of his enemies.
- 9 He distributes freely, he gives to the poor;
his goodness continues for ever,
he is raised to power and glory.
- 10 The sinner sees and rages;
he grinds his teeth and pines away;
the desire of the sinner will perish.³⁴⁹

Psalms 112³⁵⁰: Praise the Lord, you children

Adoration of the Supreme God of Glory and Compassion

He Watches over the Humble

1 (*Alleluia*)

Praise the Lord, you children!
Praise the name of the Lord.

³⁴⁹ 'The world is passing away, and the desire for it; but anyone who does the will of God lives for ever' (1 Jn. 2:17).

³⁵⁰ Psalms 112-117 form the *Hallel* sung in the Temple at Passover, Pentecost, Tabernacles, Dedication, and the New Moons. At the domestic celebration of the Passover, 112-113:8 were sung before and 113:9-117 after the supper (cp. Mt. 26:30; Mk. 14:26).

2 Blessed be the name of the Lord
from this time forth and for evermore.

3 From sunrise to sunset
may the Lord's name be praised.

4 The Lord is supreme over all the nations;
His glory is beyond the heavens.

5 Who is like the Lord our God,
Who makes His home on high,

6 yet watches over the humble things
in heaven and on earth?

7 He raises the poor from the earth
and lifts the needy from the dunghill,

8 to seat him with princes,
with the rulers of His people.

9 He settles the barren woman in a home
as a happy mother with her children.

Psalm 113: When Israel came out of Egypt

The Exodus: Israel Becomes God's Sanctuary and Domain

The Earth shook at the Presence of God

1 (*Alleluia*)

When Israel came out of Egypt,
the house of Jacob from a barbarous people,

2 Judea became His sanctuary,³⁵¹
Israel His domain.

3 The sea saw and took to flight;³⁵²
Jordan turned back at the sight.

³⁵¹ Ex. 19:6; 29:43-46; Deut. 27:9; Is. 63:18,19; Jer. 2:3; 2 Cor. 6:16.

³⁵² Israel saw God save him (Gen. 32:30). The sea saw what Israel saw and shrank from the vision of God (Cp. Ex. 14:21; Josh. 3:13-16; Ps. 76:17). Israel was saved to serve both as sanctuary or house and as domain or kingdom, *Isra* = ruled, *El* = by God: Ruled-by-God (Gen. 32:28).

- 4 The mountains skipped like rams
and the little hills like lambs.
- 5 Why was it, O sea, that you fled,
and you, O Jordan, that you turned back?
- 6 Why did you mountains skip like rams
and you little hills like lambs?
- 7 The earth rocked³⁵³ at the presence of the Lord,
at the presence of the God of Jacob,
- 8 Who converts rock into pools of water
and flint into fountains.

(Psalm 115 in the Hebrew version)

- 9 Not to us, O Lord, not to us,
but to Your name give the glory,
- 10 for the sake of Your mercy and truth,
lest the nations say, 'Where is their God?'
- 11 But our God is in heaven and on earth;
He does whatever He likes.³⁵⁴
- 12 The idols of the nations are silver and gold,
the work of men's hands.
- 13 They have mouths yet cannot speak,
they have eyes yet cannot see,
- 14 they have ears yet cannot hear,
they have noses yet cannot smell,
- 15 they have hands yet cannot feel,
they have feet yet cannot walk,
nor can they make a sound with their throat.
- 16 Let those who make them be like them,
and all who trust in them.
- 17 The house of Israel trusts in the Lord;
He is their helper and protector.

³⁵³ Earth rocked and rolled in travail at the birth of a nation (cp. Jn. 16:20-22).

³⁵⁴ Cp. John 1:18; 3:13; Wisdom 18:16.

- 18 The house of Aaron trusts in the Lord;
He is their helper and protector.
- 19 Those who fear the Lord trust in the Lord;
He is their helper and protector.
- 20 The Lord has remembered us and blessed us;
He has blessed the house of Israel,
He has blessed the house of Aaron.
- 21 He has blessed those who fear the Lord,
both small and great.
- 22 May the Lord grant you increase,
you and your children.
- 23 May you be blessed by the Lord,
Who made heaven and earth.
- 24 The heaven of heaven belongs to the Lord,
but the earth He has given to the sons of men.
- 25 The dead do not praise You, O Lord,
nor all who go down to hell.³⁵⁵
- 26 But we who live will bless the Lord,
from now and to all eternity.

Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer

Act of Love on Being Saved from Death

I will live to Please the Lord

1 (*Alleluia*)

I love Him³⁵⁶ because the Lord hears
the cry of my prayer,

2 because He inclines His ear to me;
so all my days I will call upon Him.

³⁵⁵ Gk. *hades*: the abode of the dead or departed (and so elsewhere).

³⁵⁶ 'Who did he love? The Lord God with all his heart and as a reward for his love, he received the answers to his prayers' says St. Athanasius the Great (cp. 1 John 4:19). Gk. *ēgapēsa* can also mean: I am overjoyed or delighted.

- 3 The pangs of death beset me,
the trials of hell befell me;
I encountered trouble and grief.
- 4 Then I called on the name of the Lord:
'O Lord, deliver my soul.'
- 5 The Lord is merciful and just;
Our God is indeed merciful.
- 6 The Lord is the keeper of infants;
I was humbled and He saved me.
- 7 Return, O my soul, to your rest,³⁵⁷
for the Lord has dealt kindly with you.
- 8 For He has delivered my soul from death,
my eyes from tears and my feet from slipping.
- 9 I will live to please the Lord
in the land of the living.

Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated

Promise of Sacrificial Service in Gratitude to God

I will drink the Cup of Salvation

1 (*Alleluia*)

- I believed and so I spoke,³⁵⁸
but I was deeply humiliated.
- 2 I said in my madness:
Everyman is a liar.
- 3 What shall I give in return to the Lord
for all that He has given me?
- 4 I will receive the cup of salvation
and call on the name of the Lord.
- 5 I will pay my vows to the Lord

³⁵⁷ cp. Heb. 4:10; Phil. 2:12; Mt. 11:28,29; Jer. 6:16.

³⁵⁸ 2 Cor. 4:13.

in the presence of all His people.

6 Precious³⁵⁹ in the sight of the Lord
is the death of His Saints.

7 O Lord, I am Your slave;
I am Your slave and the son of Your handmaid.
You have broken my bonds asunder.

8 I will offer to You the sacrifice of praise,
and I will pray in the name of the Lord.

9 I will pay my vows to the Lord
in the presence of all His people,

10 in the courts of the Lord's house,
in your midst, O Jerusalem.

Psalm 116: All you nations, praise the Lord

World-Wide Call to Praise the Lord

Mercy and Truth Meet without Merging

1 (*Alleluia*)

All you nations, praise the Lord!
Praise Him, all you peoples!³⁶⁰

2 For strong is His love for us,
and the Lord stays true to His word forever.

Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good

Processional Song of Praise for the Great Redemption

The Lord is my Strength and my Song

1 (*Alleluia*)

Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy³⁶¹ is eternal.

³⁵⁹ *Or*: costly (Wisdom 1:13-16).

³⁶⁰ Rom. 15:11.

- 2 Let the house of Israel say: He is good;
His mercy is eternal.
- 3 Let the house of Aaron say: He is good;
His mercy is eternal.
- 4 Let all who fear the Lord say: He is good;
His mercy is eternal.
- 5 Out of my trouble I called on the Lord,
and He answered me with enlargement.
- 6 The Lord is my helper;
I will not fear what man can do to me.³⁶²
- 7 The Lord is my helper,
and I shall see the fall of my enemies.
- 8 It is better to trust in the Lord
than to trust in man.
- 9 It is better to hope in the Lord
than to hope in princes.
- 10 All the nations surrounded me,
but by the name of the Lord I repulsed them.
- 11 They surrounded me in swarms,
but by the name of the Lord I repulsed them.
- 12 They surrounded me like bees round a honeycomb,
and blazed like fire in thorns;
but by the name of the Lord I repulsed them.
- 13 I was hard pressed and about to fall,
but the Lord supported me.
- 14 The Lord is my strength and my song,
and has become my salvation.
- 15 The voice of joy and health
is in the homes of tents righteous.
The Lord's right hand wins a mighty victory.

³⁶¹ Mercy *or* love.

³⁶² Heb. 13:6.

- 16 The Lord's right hand lifts me on high;
the Lord's right hand wins a mighty victory.³⁶³
- 17 I will not die, but live
and proclaim the works of the Lord.
- 18 The Lord has chastened me, chastened me indeed,
but He has not delivered me to death.
- 19 Open to me the gates of righteousness;
I will enter by them and give thanks to the Lord.
- 20 This is the gate of the Lord;
the righteous enter by it.
- 21 I praise and thank You
that You have answered me
and have become my salvation.
- 22 The stone which the builders rejected
has become the corner-stone.³⁶⁴
- 23 This is the Lord's doing,
and it is marvelous in our eyes.
- 24 This is the day which the Lord has made;
let us rejoice and be glad in it.
- 25 O Lord, save us;
prosper us, O Lord.
- 26 Blessed is he who comes in the name of the Lord;
we bless you from the house of the Lord.
- 27 The Lord is God and has appeared to us.
Bind the sacrifice³⁶⁵ with ropes
to the horns of the altar.
- 28 You are my God, and I will praise You;

³⁶³ *Or* exerts power *or* works a miracle *or* creates power; (Cp. Ps. 59:14)

³⁶⁴ Mt. 21:42; Acts 4:11; 1 Pet 2:7; Eph. 2:20; Is. 28:16; Zach. 4:7. Not a keystone of an arch, but a corner-stone uniting two walls and all walls.

³⁶⁵ *Heorte* = festal victim or sacrifice. The 4 corners of the altar were shaped like horns (Ex. 27:2). Christ was bound to the horns of the altar of the cross by the cords of love (cp. Hos. 11:4; Jn. 10:18).

You are my God, and I will exalt You;
I praise and thank You
that You have answered me
and have become my salvation.

29 Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy is eternal.

Psalm 118: Blessed are they who are faultless in the way

Love for the Law of Love

The Word Reveals the Heart and Mind of God

(Alleluia)

1 Blessed are they who are faultless in the way,³⁶⁶
who live by the law of the Lord.³⁶⁷

2 Blessed are they who search out His testimonies,³⁶⁸
who seek Him with their whole heart.³⁶⁹

3 For those whose work is sin
do not walk in His ways.

4 You have ordered Your commandments
to be strictly observed.

5 O that my ways were directed

³⁶⁶ 'The new and living way' (Heb. 10:19) of love (1 Cor. 12:31), peace with all (Heb. 12:14), holiness (Is. 35:8), 'the way of God' (Mt. 22:16), righteousness (2 Pet. 2:21), truth (2 Pet. 2:2), salvation (Acts 16:17), perfection (Mt. 5:48; 19:21; 1 Jn. 2:5) 'the King's Highway' (Num. 20:17), the way of life (Mt. 7:14) revealed by God Who said, 'I am the Way' (Jn. 14:6). The one law (Gal. 5:14; Rom. 13:10) is the all-embracing love of God: 'Live in love, as Christ love us' (Eph.5:2).

³⁶⁷ Rom. 10:5; Gal. 3:12; Lev. 18:5; Luke 10:25-28.

³⁶⁸ *Testimonies* are God's works and creations through which we see and know God (Rom. 1:19-24), the Tabernacle, Ark and Mercy-Seat, the Covenant, His words and commandments, the whole Bible, the Church and Mysteries (Jn. 5:39), especially the Decalogue Laws, abiding testimonies of the Covenant, called the Testimony (Ex. 25:16; 27:21).

³⁶⁹ Man has lost sight of God through sin. We are to seek Him by repentance. in truth, by prayer and fasting, in His word, for Himself alone, through His Son, and in His Holy Spirit (Jn. 14:6-26).

to the observance of Your rights!

6 Then I shall not be ashamed,
when I regard all Your commandments.

7 I will praise and thank You with an upright heart,
as I learn the justice of Your judgments.

8 I will observe Your rights;
O forsake me not utterly.

9 How can a young man direct his way?
By obeying Your words.

10 With my whole heart I seek You;
let me not be driven from Your commandments.

11 Your words I have hidden in my heart,
that I may not sin against You.

12 Blessed art You, O Lord;
teach me Your rights.

13 With my lips I declare
all the judgments of Your mouth.

14 I delight in the way of Your testimonies,
as in all riches.

15 I will reflect on Your commandments,
and consider Your ways.

16 I will meditate on Your rights,
and not forget Your words.

17 Respond to Your slave,
that I may live and keep Your words.

18 Unveil my eyes,
and I shall discern the wonders of Your law.

19 I am a stranger on earth;
hide not Your commandments from me.

20 My soul longs to welcome³⁷⁰

³⁷⁰ He does not dare to say he wants God's judgments (cp. Ps.53:3), but he longs to be

Your judgments at all times.

21 You have rebuked the proud;³⁷¹
cursed are they who turn from Your commandments.

22 Take from me reproach and contempt,
for I seek Your testimonies.

23 For rulers also sat and spoke against me;
but Your slave meditates on Your rights.

24 For Your testimonies are my meditation,
and Your rights are my counsellors.³⁷²

25 My soul clings to the earth;
revive me according to Your word.

26 I confess my ways and You answer me;
teach me Your rights.

27 Make me understand the way of Your rights,
and I will reflect on Your wonders.

28 My soul is drowsy with sloth;³⁷³
strengthen me with Your words.

29 Remove from me the way of lying,
and by Your law have mercy on me.

30 I have chosen the way of truth,
and have not forgotten Your judgments.

31 I have stuck to Your testimonies, O Lord;
put me not to shame.

32 I ran the way of Your commandments,
when You did enlarge my heart.

so pure in heart and action that he welcomes them at all times (St. Hilary).

³⁷¹ God rebuked proud Satan when he was cast from heaven, and proud man when he was banished from Eden; likewise Pharaoh, Saul, Nebuchadnezzar etc. He rebukes the proud and gives grace to the humble. The eternal law is stated in Deut. 28.

³⁷² Everything is a testimony, witness, word of the living God. But the chief are the Saviour's Birth, Death, Descent into Hell, Resurrection, Ascension, Gift of the Spirit, Second Coming: the 7 seals of the Book only He could open (Rev. 5:5).

³⁷³ sloth: *or*: accidie.

- 33 Teach me, O Lord, the way of Your rights,
and I will seek it continually.
- 34 Give me understanding and I will search out Your law
and will keep it with my whole heart.
- 35 Guide me in the path of Your commandments,
for that is what I want.
- 36 Incline my ear to Your testimonies
and not to covetousness.
- 37 Turn away my eyes from looking at vanities;³⁷⁴
revive me in Your way.³⁷⁵
- 38 Confirm the promise of Your word to Your slave
in the fear of You.³⁷⁶
- 39 Take away my reproach which I dread;
for Your judgments are good.
- 40 Behold, I long for Your commandments;
revive me in Your righteousness.³⁷⁷
- 41 And let Your mercy come upon me, O Lord,
Your salvation according to Your word.
- 42 And to those who taunt me I will answer
that I trust in Your words.
- 43 And take not the word of truth utterly out of my mouth,
for I trust Your judgments.
- 44 And I will keep Your law continually,
for ever and to all eternity.
- 45 And I walk in freedom
because I seek Your commandments,

³⁷⁴ Eyes were given us that we might see in creatures our Creator (St Athanasius).

³⁷⁵ Christ is our way and our righteousness (cp. Jn. 14:6; 1 Cor 1:30; Ephes. 2:5-7).

³⁷⁶ The house of wisdom can be built only if the fear of God is rooted deeply in the soul (cp. St Ambrose).

³⁷⁷ Christ is our way and our righteousness (cp. Jn. 14:6; 1 Cor 1:30; Ephes. 2:5-7).

<see 2 footnotes above>

- 46 And I will speak of Your testimonies before kings
and will not be ashamed.
- 47 And I meditate on Your commandments,
which I love exceedingly.
- 48 And I lift up my hands to Your commandments which I love,
and I meditate on Your rights.
- 49 Remember Your words to Your slave,
by which You have given me hope.
- 50 This comforts me in my dejection,
for Your promise gives me life.
- 51 The proud are utterly outrageous,
but I do not swerve from Your law.
- 52 I remember Your judgments of old, O Lord,
and take comfort.
- 53 Dejection seizes me, because of sinners
who forsake Your law.
- 54 Your rights are my songs
in the place of my exile.
- 55 I remember Your name, O Lord, in the night,
and keep Your law.
- 56 This blessing is mine
because I seek Your rights.
- 57 You are my portion, O Lord;
I promise to keep Your law.
- 58 I implore Your grace³⁷⁸ with all my heart;
have mercy on me according to Your word,
- 59 I have considered Your ways,
and turned my feet to Your testimonies.
- 60 I was ready and not slack
to obey Your commandments.

³⁷⁸ *Lit.* Face: a Hebraism for 'favor'. (Cp. Psalm 44:13).

- 61 The cords of sinners entangle me,
but I do not forget Your law.
- 62 At midnight I rise to praise and thank You
for the justice of Your judgments.
- 63 I am a friend of all who fear You
and keep Your commandments.
- 64 The earth, O Lord, is full of Your mercy;³⁷⁹
teach me Your rights.
- 65 You have shown kindness to Your slave, O Lord,
according to Your word.
- 66 Teach me kindness, discipline and knowledge,
for I believe in Your commandments.
- 67 Before I was humbled I went wrong;
so now I keep Your word.
- 68 You are good, O Lord, and in Your goodness
teach me Your rights.
- 69 The injustice of the proud is heaped upon me,
but I will seek Your commandments with my whole heart.
- 70 Their heart is curdled³⁸⁰ like milk;
but I meditate on Your law.
- 71 It is good for me that You have humbled me,
that I may learn Your rights.
- 72 The law of Your mouth is a treasure to me
beyond thousands of gold and silver.³⁸¹
- 73 Your hands have made me and moulded me;
give me understanding and I will learn Your commandments,

³⁷⁹ When Christ dwells in the heart, while others complain of poverty, want and suffering, the saints see love and mercy everywhere. 'Everything has become new' (2 Cor. 5:17). See also Psalms 32:5; 117:1.

³⁸⁰ Curdled with scorn, anger and fear.

³⁸¹ Was St. Peter poor when he had no gold and silver for the cripple? They are not currency in Canaan (cp. St. Chrysostom).

- 74 Those who fear You will be glad when they see me,
because I trust in Your words.
- 75 I know, O Lord, that Your judgments are just,
and that You have rightly humbled me.
- 76 But let Your mercy comfort me
according to Your word to Your slave.
- 77 Let Your compassion come to me, and I shall live;
for Your law is my meditation.
- 78 Let the proud be ashamed, for they unjustly injure me;
but I will meditate on Your commandments.
- 79 Let those who fear You turn to me,
and those who know Your testimonies.
- 80 Let my heart be faultless in Your rights,
that I may not be ashamed.
- 81 My soul is dying for Your salvation;
I hope in Your words.
- 82 My eyes fail with watching for Your word,
saying: 'When will You comfort me?'³⁸²
- 83 For I have become like a wineskin in the frost;³⁸³
yet I have not forgotten Your rights.
- 84 How many are the days of Your slave?
When will my persecutors undergo judgment?
- 85 The lawless have told me fables,
but not as Your law, O Lord.
- 86 All Your commandments are truth.
They persecute me unjustly; help me!
- 87 They nearly made an end of me on earth;
but I have not forsaken Your commandments.

³⁸² 'When wilt You comfort me?' = When wilt You send Your Comforter, so that I may be filled with Your Spirit, Comforter, Paraclete? (cp. Ephes. 5:18).

³⁸³ Sprinkled with hoar-frost, a wineskin is like the greying head of an old man.

- 88 In Your mercy give me life,
and I shall obey the testimonies of Your mouth.
- 89 Your word, O Lord,
continues for ever in Heaven.
- 90 Your truth is for all generations;
You have founded the earth, and it continues.
- 91 The day continues by Your arrangement,
for all things are Your servants.
- 92 Unless Your law had been my meditation,
I should have died in my humiliation.
- 93 I will never forget Your rights,
for by them You have given me life.
- 94 I am Your, O save me,
for I seek Your rights.
- 95 Sinners wait for me to destroy me;
I contemplate Your testimonies.
- 96 I have seen the end of all perfection;
Your commandment is exceedingly broad.³⁸⁴
- 97 O how I love Your law, O Lord!
It is my meditation all day long.
- 98 You have made me wiser than my enemies by Your commandment,
for it is mine for ever.
- 99 I have understood more than all my teachers,
because Your testimonies are my meditation.
- 100 I have understood more than my elders,
because I seek Your commandments.
- 101 I restrain my feet from every evil way,
that I may keep Your words.

³⁸⁴ The commandment to love God, our neighbor and our enemy, is infinitely broad because all-inclusive; it contains the sum of all our perfection, and is the crowning experience (cp. St Basil).

- 102 I have not shrunk from Your judgments,
for You teach me Your law.
- 103 How sweet are Your words to my heart!³⁸⁵
They are sweeter than honey to my mouth.
- 104 From Your commandments I get understanding;
therefore I hate all wrong ways.
- 105 Your law is a lamp to my feet,
and a light to my paths.³⁸⁶
- 106 I have sworn and am determined
to keep Your just judgments.
- 107 I have been humbled, O Lord, exceedingly;
revive me by Your word.
- 108 Accept the free-will offerings of my mouth, O Lord;
and teach me Your judgments.
- 109 My life is continually in Your hands,
and I do not forget Your law.
- 110 Sinners laid a snare for me,
but I do not stray from Your commandments.
- 111 Your testimonies are my heritage for ever,
for they are the joy of my heart.
- 112 I have inclined my heart to do Your rights,
for the sake of an eternal reward.
- 113 I hate wicked spirits,³⁸⁷
but I love Your law.
- 114 You are my helper and my protector;
I trust in Your words.
- 115 Depart from me, you evil spirits,
and I will search out the commandments of my God.

³⁸⁵ hear: *lit.* gullet, throat, larynx.

³⁸⁶ 'The rays of the Word are eternally ready to shine wherever the windows of the soul are opened in simple faith' (St. Hilary).

³⁸⁷ 'In wicked men we rightly hate the evil, but love the creature' (St. Prosper).

116 Defend me according to Your word, and revive me;
and let me not be disappointed in my expectation.

117 Help me and I shall be saved;
and I will meditate on Your rights continually.

118 You have rejected all who ignore Your rights,
for their intention is wrong.

119 All the sinners of the earth I regard as outcasts;³⁸⁸
that is why I love Your testimonies.

120 Nail down my flesh with the fear of You,
for I am afraid of Your judgments.

121 I have done what is right and just;
leave me not to those who injure me.

122 Be responsible for Your slave's welfare;³⁸⁹
do not let the proud oppress me.

123 My eyes fail in looking for Your salvation,
and for the word of Your righteousness.

124 Deal with Your slave according to Your mercy,
and teach me Your rights.

125 I am Your slave: give me understanding,
and I shall know Your testimonies.

126 It is time for the Lord to act;³⁹⁰
they have defied Your law.

127 That is why I love Your commandments
more than gold or topaz.³⁹¹

³⁸⁸ The world's real outcasts are those who deliberately exclude themselves by sin from the realm of grace and glory. Cp. Ps. 50:13. 'Cast me not out of Your Presence, from a sense of Your grace and favor, from the vision of Your Face.' Cp. Ps. 21:7; Mt. 25:30; Jn. 15:6; 6:37.

³⁸⁹ Be surety *or* bail (*Lat.* Bajulus = burden-bearer), as Judah was answerable for the welfare and safety of Benjamin (Gen. 43:9). Cp. Hezekiah's prayer: 'O Lord, I am oppressed. Undertake for me' (Isaiah 38:14).

³⁹⁰ These words are repeated by the deacon at the beginning of the Divine Liturgy.

³⁹¹ 'When the commandments are loved more than gold or precious stones (cp. 18:11),

- 128 That is why I obey all Your commandments;
every wrong way I hate.
- 129 Your testimonies are wonderful;
that is why my soul seeks them.
- 130 The exposition of Your words enlightens
and instructs children.³⁹²
- 131 I open my mouth and draw in the Spirit,
for I long for Your commandments.
- 132 Look upon me and have mercy on me
with the judgment of those who love Your name.³⁹³
- 133 Direct my steps by Your word,
and let no iniquity have dominion over me.
- 134 Redeem me from the oppression of men,
and I will keep Your commandments.
- 135 Let Your face beam on Your slave,
and teach me Your rights.
- 136 My eyes shed streams of water,
when I do not keep Your law.
- 137 Righteous art You, O Lord,
and Your judgments are right.
- 138 You have strictly enjoined as Your testimonies
righteousness and truth.
- 139 Your zeal consumes me,
because my enemies forget Your words.
- 140 Your word is very pure,³⁹⁴
and Your servant loves it.

all earthly reward compared with the commandments themselves is trivial; then no other human blessings can compare with those good gifts and laws by which man himself is made good' (St. Augustine).

³⁹² Cp. Lk. 24:27,32,45.

³⁹³ Just as we who claim to love God judge it right to show mercy, so we can expect the divine mercy (Mt. 5:7).

³⁹⁴ pure: *lit.* burnt, fired: hence refined and pure (cp. Psalm 11:7).

- 141 Young and despised as I am,
I do not forget Your rights.
- 142 Your justice is eternal justice,
and Your law is truth.
- 143 Sorrows and sufferings befall me;
Your commandments are my meditation.³⁹⁵
- 144 Your testimonies are eternal justice;
give me understanding and I shall live.
- 145 I cry with my whole heart; hear me, O Lord,
I will seek Your rights.
- 146 I cry to You; save me,
and I will keep Your testimonies.
- 147 I rise at dead of night and cry;
my hope is in Your words.
- 148 My eyes forestall the dawn,³⁹⁶
that I may meditate on Your words.³⁹⁷
- 149 Hear my cry, Lord, in Your mercy;
by Your judgment grant me life.
- 150 Those bent on wickedness draw near me,
but they are far from Your law.
- 151 You art near, O Lord;
and all Your ways are truth.
- 152 I have known of old from Your testimonies,
that You have founded them for ever.

³⁹⁵ 'No athlete enters a contest unless he has first been trained. Let us anoint the arms of our soul with the oil of reading, and have regular exercise day and night in the gymnasium of Holy Scripture' (St. Ambrose).

³⁹⁶ 'It is a grim outlook if the rising sun finds you in bed weighed down with snoring sloth! You owe the daily first-fruits of your heart and voice to God. The Lord Jesus spent nights in prayer that you might learn to pray. Give Him what He paid for you.' (St. Ambrose, cp. Mk. 13:35-37).

³⁹⁷ Words: Gk. *logia* = oracles, utterances, sayings, promises (cp. Rom. 3:2; Acts 7:38; Heb. 5:12; 1 Pet. :11).

- 153 See my humility and rescue me,
for I do not forget Your law.
- 154 Judge my cause and redeem me;
through Your word grant me life.
- 155 Salvation is far from sinners,
for they do not seek Your rights.
- 156 Many are Your mercies, O Lord;
by Your judgment grant me life.
- 157 Many are they who trouble me and persecute me;
yet I do not swerve from Your testimonies.
- 158 I see senseless people and am grieved,
because they do not keep Your words.
- 159 See how I love Your commandments, O Lord!
In Your mercy grant me life.
- 160 The sum³⁹⁸ of Your words is truth;
and all the judgments of Your justice are eternal.
- 161 Rulers persecute me without cause,
but I dread to be deaf to Your words.³⁹⁹
- 162 I rejoice over Your words
like one finding rich spoils.
- 163 Injustice I hate and abhor,
but I love Your law.
- 164 Seven times a day I praise You
for the justice of Your judgments.
- 165 Great peace have those who love Your law,
and for them there is no stumbling.
- 166 I look for Your salvation, O Lord,
and love Your commandments.

³⁹⁸ Cp. Ps. 110:10.

³⁹⁹ 'I do not fear my enemies, but I dread to be dead to Your word' (St. Athanasius). Cp. Psalm 80:12-14 and footnote there. Cp. Rom. 6:11-13.

- 167 My soul keeps Your testimonies
and loves them exceedingly.
- 168 I keep Your commandments and Your testimonies,
for all my ways are before You, O Lord.
- 169 Let my need come before You, O Lord;
give me understanding according to Your word.
- 170 Let my prayer enter Your presence, O Lord;
deliver me according to Your word.
- 171 Let my lips burst into song,
when You have taught me Your rights.
- 172 Let my tongue tell of Your words,
for all Your commandments are just.
- 173 Let Your hand be near to save me,
for I have chosen Your commandments.
- 174 I long for Your salvation, O Lord,
and Your law is my meditation.
- 175 May my soul live to praise You,
and may Your judgments help me.
- 176 I have gone astray like a lost sheep; seek Your slave,
for I have not forgotten Your commandments.

Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry

A Pilgrim Song: The Enemies of Peace

The Arrows of Love

1 (A Song of Ascents)

To the Lord in the hour of my distress
I cry and He answers me.

2 O Lord, deliver my soul from lying lips,
and from a treacherous tongue.

3 What should be given you,
what added protection,

against a treacherous tongue?

4 The sharp arrows of the mighty warrior
with coals of desolation.⁴⁰⁰

5 Woe is me, that my pilgrimage is prolonged,
that I live among the tents of Kedar.

6 My soul has long been on pilgrimage
with those who hate peace.

7 I am peaceful:
but when I speak to them,
they fight me without provocation.

Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains

A Pilgrim Song: The Ever-Watchful Guardian of Israel

Tunneling Mountains

1 (*A Song of Ascents*)

I lift up my eyes to the mountains.⁴⁰¹
Where will my help come from?

2 My help comes from the Lord,
Who made heaven and earth.

3 Let not your foot be moved,
nor Him Who keeps you slumber.⁴⁰²

4 Behold, He Who keeps Israel
will neither slumber nor sleep.

5 The Lord will keep you;
the Lord is your shadow at your right hand.

6 The sun will not burn you by day,
nor the moon by night.

⁴⁰⁰ Cp. Psalm 139:11; Rom. 12:20. 'Coals of hell'. For desolation as the equivalent of hell, see Mark 13:14.

⁴⁰¹ Cp. Jeremiah 3:23. I look through the hills to their unseen Maker.

⁴⁰² Cp. Matthew 8:24-27. 'Lord, save us, we are sinking.' Prayer rouses God to action and prevents the illusion of His being asleep.

7 May the Lord keep you from all evil;
the Lord will keep your soul.

8 The Lord will keep your coming and going,
from now and for ever.

**Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the
Lord'**

A Pilgrim Song of Love for the Holy City

Pray for the Peace of Jerusalem

1 (A Song of Ascents)

I was glad when they said to me:
'Let us go to the house of the Lord.'

2 Our feet are standing
in your courts, O Jerusalem.

3 Jerusalem is being built as a city
that is shared by all alike.

4 For there the tribes go up,
the tribes of the Lord,
as a testimony to Israel,⁴⁰³
to thank and praise the name of the Lord.

5 For there the thrones are set for judgment,
thrones of the house of David.

6 Pray for the peace of Jerusalem,
and abundance for those who love you.⁴⁰⁴

7 Peace be within your realm,
and abundance within your strongholds.

⁴⁰³ The law of worship requiring the triannual ascent of males to the holy mountain was a witness and acknowledgement of God's liberation of Israel, and a means of attesting their loyalty and claiming the consequent privileges of the Covenant (Deut. 16:16-20; Ex. 23:14-17).

⁴⁰⁴ Abundance (cp. John 10:10). Pray for pardon and peace before the King comes as Judge with thousands of His holy ones (Lk. 14:32; Jude 14).

8 For the sake of my brethren and my neighbors,
I speak peace regarding you.

9 For the sake of the house of the Lord our God,
I seek your good.

Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven

A Pilgrim Song: The Reproach of Christ⁴⁰⁵

Our Eyes are on the Lord

1 (A Song of Ascents)

To You I lift up my eyes,
O You Who dwell in heaven.⁴⁰⁶

2 As the eyes of slaves
on the hands of their lords,
as the eyes of a maid
on the hands of her mistress,
so our eyes are on the Lord our God
till He has compassion on us.

3 Have mercy on us, O Lord, have mercy on us;
for we have had our fill to the full of scorn.

4 Our soul is more than full;
the reproach be on the prosperous
and the contempt on the proud.

Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say

A Pilgrim Song of Thanksgiving to the Saviour

Our Help is in the Name of the Lord

1 (A Song of Ascents)

'Unless the Lord had been among us,'

⁴⁰⁵ Hebrews 11:26; 13:13.

⁴⁰⁶ Heaven is here (Mt. 4:17; Lk. 17:21; Prov. 17:24).

- (let Israel now say),
- 2 'unless the Lord had been among us
when men rose up against us,
- 3 they would have swallowed us alive,
when their fury blazed against us.
- 4 The water would have drowned us,
our soul would have passed through a torrent.
- 5 Our soul would have passed through
irresistible water.'
- 6 Blessed be the Lord,
Who did not give us as a prey to their teeth!
- 7 Our life, like a bird, has been saved
from the snare of the hunters;
the snare has been broken and we have been saved.
- 8 Our help is in the name of the Lord;
Who made heaven and earth.

Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion

A Pilgrim Song of Faith: God our Mountain Stronghold

Conditions of Safety and Security

- 1 (*A Song of Ascents*)
- Those who trust in the Lord are like Mount Zion;
he who dwells in Jerusalem will never be shaken.
- 2 Round Jerusalem are the mountains,
and the Lord is round His people,
from now and for ever.
- 3 The Lord will not leave the rod of sinners
over the realm of the righteous,
lest the righteous should stretch out their hands
to wrongdoing.
- 4 Do good, O Lord, to the good,
and to those who are right in heart.

5 But those who turn aside into crooked ways,
the Lord will drive away with evildoers.
On Israel, peace.

Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion

A Pilgrim Song: Messianic Days of Heaven on Earth

Returned Exiles Pray for the Release of Captives Still in Babylon

1 (*A Song of Ascents*)

When the Lord brought back the captives to Zion,
we were like those who are comforted.

2 Then was our mouth filled with joy,
and our tongue with exultation.
Then they said among the nations:
‘The Lord has done great things for them.’

3 The Lord has done great things for us,
and we are rejoiced.

4 Bring back, O Lord, our captives
like torrents in the South.⁴⁰⁷

5 Those who sow in tears
will reap in joy.

6 They go, full of tears as they go,
broadcasting their seed.
But when they come home
they will come full of joy,
bringing their sheaves.

Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain

A Pilgrim Song: God is All in All

Divine Grace and Guidance Indispensable

1 (*A Song of Ascents. By Solomon*)

⁴⁰⁷ ‘South’: *Heb.* Negeb. The Negeb is dry for about 9 months, but in winter the rocky watercourses become rushing torrents.

Unless the Lord builds the house,⁴⁰⁸
the builders labor in vain;
unless the Lord guards the city,
the watchman keeps awake in vain.

2 It is in vain that you rise early;
you sit down, you get up again,
you eat your bread in grief,
when He has given His beloved sleep.

3 Truly sons are a gift from the Lord,
the reward of a fruitful womb.

4 Like arrows in the hand of a warrior,
so are the children of the exiles.

5 Happy is he who satisfies his desire with them;
such exiles will not be ashamed or confounded
when they speak to their enemies at the gates.

Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways

A Pilgrim Song: The Blessings of a Gracious Home

God Bless you to see Daily the Joys of Jerusalem

1 (A Song of Ascents)

Blessed are all who fear the Lord,
who walk in His ways.

2 You will eat the fruits of your labors;
blessed are you, and it will be well with you.

3 Your wife will be like a fruitful vine
on the sides of your house;
your children like olive shoots
round your table.

4 Behold what blessings await
the man who fears the Lord.

⁴⁰⁸ The house God builds and keeps is the temple made of living stones (1 Pet. 2:5). 'We are His house' and 'the Builder of all things is God' (Heb. 3:4-6). 'Apart from Me you can do nothing' (Jn. 15:5). The Church is God's House, Temple, City (Eph. 2:19f; 1 Cor. 3:9-17).

5 The Lord bless you from Zion
to see the joys of Jerusalem
all the days of your life,

6 and see your children's children.
On Israel, peace.

Psalm 128: Often have they warred against me from my youth

A Pilgrim Song: The Gates of Hell will not Prevail

We Bless you in the Name of the Lord

1 (*A Song of Ascents*)

'Often have they warred against me from my youth,'
(let Israel now say),

2 'Often have they warred against me from my youth;
yet they could not prevail over me.

3 The sinners plowed on my back;
they prolonged their iniquity.

4 But the just Lord
breaks the sinners' necks.'

5 Let all who hate Zion
be confounded and routed.

6 Let them be like grass on the housetops
that withers before it is pulled up,

7 with which no reaper can fill his arms,
no one gathering sheaves fill his bosom.

8 And no passers-by will say to them:
'The blessing of the Lord be upon you;
we bless you in the name of the Lord.'

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord

A Pilgrim Song of Mercy and Forgiveness

Praying and Waiting for Full Redemption

1 (*A Song of Ascents*)

Out of the depths I cry to You, O Lord.⁴⁰⁹

2 O Lord, hear my cry;
let Your ears be attentive
to the cry of my prayer.

3 If You, O Lord, should mark our sins,
O Lord, who would survive?

4 But with You is forgiveness.

5 For Your name's sake I wait for You, O Lord;⁴¹⁰
my soul waits for Your word.

6 My soul hopes for the Lord
from the morning watch till the night;
from the morning watch
let Israel hope for the Lord.

7 For with the Lord there is mercy,
and with Him there is full redemption.

8 And He will redeem Israel
from all his iniquities.⁴¹¹

Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty

A Pilgrim Song: The Spirit of Humility and Childhood

Weaning is Growth in Freedom and Strength

1 (*A Song of Ascents. By David*)

O Lord, my heart is not haughty,
nor my eyes lofty;
I do not meddle with great things,

⁴⁰⁹ We can cry from the depths only when we go down to the depths. To suffer is to live deeply. The cross is the secret of the heart-cry. Will holy God be attentive if we are not attentive ourselves? When we cry out of the depths of our need, we can be sure of the divine response (cp. Mt. 15:8).

⁴¹⁰ For Your name's sake: *variant reading*, For the sake of Your law. The law contained the word or promise of forgiveness (Is. 43:25; Jer. 31:34).

⁴¹¹ Cp. Titus 2:14.

nor with marvels beyond me.

2 If I am not humble-minded,
but lift up my neck,⁴¹²
like a weaned child against its mother,
You will pay my soul back.

3 Let Israel trust in the Lord,
from now and for ever.

Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness

A Pilgrim Song: The Promises of God

The Growth of Saints is the Flowering of Holiness

1 (A Song of Ascents)

O Lord, remember David
and all his meekness,

2 how he swore to the Lord,
and vowed to the God of Jacob:

3 'I will not enter my house,
or go under its roof,
or climb on to my bed;

4 I will give no sleep to my eyes,
no repose to my eyelids,
no rest to my temples,

5 till I find the Lord's sanctuary,⁴¹³
the dwelling of the God of Jacob.'

6 We heard it was at Ephrata,
we found it in the woodland fields.⁴¹⁴

7 Let us enter His sanctuaries;
let us bow down to the place where His feet stood.

⁴¹² Prov. 29:1; 2 Kings 17:14; Neh. 9:16; Dt. 9:6.

⁴¹³ sanctuary: *lit.* place. David confessed this vow to Nathan (2 Sam. 7). Cp. 'The Romans will come and destroy both our sanctuary and our nation' (Jn. 11:48). Christ was born at Ephrata (cp. Jn. 2:19).

⁴¹⁴ Cp. 1 Kings 6:21 (1 Sam. 6:21).

- 8 Arise, O Lord, into Your resting-place;
You and the ark of Your holiness.
- 9 Let Your priests be clothed with righteousness,
and let Your saints rejoice.
- 10 For Your servant David's sake,
turn not away Your face from Your anointed.⁴¹⁵
- 11 The Lord pledged His troth to David,
and will not annul it:
'One of your sons I will set on your throne.'⁴¹⁶
- 12 If your children keep my covenant
and these testimonies which I will teach them,
their sons also for ever will sit on your throne.'
- 13 For the Lord has chosen Zion;
He has selected it for His dwelling:
- 14 'This is My resting-place for ever;
here I will dwell, for I have selected it.
- 15 I will abundantly bless her provisions;
I will satisfy her poor with bread.
- 16 Her priests I will clothe with salvation,
and her saints will shout for joy.
- 17 I will make the stock⁴¹⁷ of David nourish there;
I have prepared a lamp⁴¹⁸ for my Christ.
- 18 His enemies I will clothe with shame;
but in Him my holiness will blossom.

**Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell
together in unity**

A Pilgrim Song: The Blessing of Unity

⁴¹⁵ Ps. 131:8-10 = 2 Chron. 6:41-42.

⁴¹⁶ I Chron. 17:11-14; Acts 2:30-33.

⁴¹⁷ stock: *lit.* horn.

⁴¹⁸ lamp: 'the word of prophecy' (2 Pet. 1:19) culminating in St. John the Baptist, of whom Christ said, 'He was a burning and shining lamp* (Jn. 5:35).

The Spirit of God is Oil and Dew

1 (*A Song of Ascents. By David*)

Behold, how good and how delightful it is
when brothers dwell together in unity!

2 It is like the precious oil on the head
running down to the beard,
to Aaron's beard,
running down to the edge of his garment.

3 It is like the dew of Hermon
that descends on the mountains of Zion.⁴¹⁹
for there⁴²⁰ the Lord has enjoined the blessing
of eternal life.

Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord

A Pilgrim Song of the Night

Intercessors Standing in the Holy Spirit

1 (*A Song of Ascents*)

Behold now bless the Lord,
all you slaves of the Lord,
who stand in the house of the Lord,
in the courts of the house of our God.

2 At night lift up your hands to the Holy of Holies,⁴²¹
and bless the Lord.

3 May the Lord Who made heaven and earth

⁴¹⁹ As oil falls first on the priest's head and then runs to the edge of his clothing, and as dew falls first on the highest mountain and then the hill of Zion, so God's blessings flow from Zion to all the land.

⁴²⁰ There: 'among brothers living together in unity on Zion, for there on the holy Apostles was sent down the life-giving dew of the All-Holy Spirit, from Whom all believers reap eternal blessing' (St Athanasius).

⁴²¹ A suppressed *tōn hagiōn* is to be understood here (cp. Heb. 8:2; 9:3,8,12,24,25, wrongly translated 'holy place' in R.V. etc.) In the liturgy of St Basil and in the church services God is addressed as the 'Holy of Holies.' (1 Tim. 2:8).

bless you out of Zion.

Psalms 134: Praise the name of the Lord; praise the Lord, you slaves of His

Call to Praise the Divine Name and Nature

God's Vast, Unceasing Activity beside Inert and Lifeless Idols

1 (Alleluia)

Praise the name of the Lord;
praise the Lord, you slaves of His,

2 you who stand in the house of the Lord,
in the courts of the house of our God.

3 Praise the Lord, for the Lord is good;
sing psalms to His name, for it is delightful.

4 For the Lord has chosen Jacob for Himself,
and Israel for His own possession.

5 For I know that the Lord is great,
and that our Lord is above all gods.

6 The Lord does whatever He likes,
in heaven and on earth,
in the seas and in all the deeps.

7 He brings up clouds from the ends of the earth;
He makes lightnings bring the rain;
He brings winds out of His storehouses.

8 He struck the firstborn of Egypt,
roan and beast alike.

9 He sent signs and wonders
in your midst, O Egypt,
against Pharaoh and all his servants.

10 He struck many nations
and slew mighty kings:

11 Sehon, king of the Amorites,
and Og, king of Bashan,
and all the kingdoms of Canaan.

- 12 And He gave their land as a heritage,
a possession to His people Israel.⁴²²
- 13 O Lord, Your name continues for ever,
Your fame from generation to generation.
- 14 For the Lord will judge His people
and have compassion on His servants.⁴²³
- 15 The idols of the nations are silver and gold,
the works of men's hands.
- 16 They have mouths, yet cannot speak;
they have eyes, yet cannot see.
- 17 They have ears, yet cannot hear;
never a breath is in their mouths.
- 18 Let those who make them be like them,
and all who trust in them.
- 19 Bless the Lord, O house of Israel;
bless the Lord, O house of Aaron!
- 20 Bless the Lord, O house of Levi;
you who fear the Lord, bless the Lord!
- 21 Blessed be the Lord from Zion,
Who dwells in Jerusalem.

Psalms 135: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal

Song of Thanksgiving to the Good God: For Responsive Chanting⁴²⁴

The Crowning Wonder: The Bread of Life

1 (Alleluia)

Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy⁴²⁵ is eternal.

⁴²² The kingdoms of this world have become the kingdoms of our Lord and of His Christ' (Rev. 11:15).

⁴²³ Deut. 32:36.

⁴²⁴ This Psalm is called 'The Great Hallel' or Hymn of Praise in the Talmud, and is still used by the Jewish people in their daily worship.

- 2 Give thanks to the God of gods;
His mercy is eternal.
- 3 Give thanks to the Lord of Lords;
His mercy is eternal.
- 4 To Him who alone does great wonders;
His mercy is eternal.
- 5 To Him Who made the heavens in wisdom;
His mercy is eternal.
- 6 To Him Who poised the earth on the waters;
His mercy is eternal.
- 7 To Him Who alone made the great lights;
His mercy is eternal.
- 8 The sun to rule the day;
His mercy is eternal.
- 9 The moon and the stars to rule the night;
His mercy is eternal.
- 10 Who struck Egypt with their firstborn;
His mercy is eternal.
- 11 And brought out Israel from among them;
His mercy is eternal.
- 12 With a strong hand and a high arm;
His mercy is eternal.
- 13 To Him Who divided the Red Sea in two;
His mercy is eternal.
- 14 And led Israel through the midst of it;
His mercy is eternal.
- 15 But shook off Pharaoh and his army into the Red Sea;
His mercy is eternal.
- 16 To Him Who led His people in the wilderness;
His mercy is eternal.

⁴²⁵ mercy: *or* love. Cp. Lk. 10:37.

- 17 To Him Who struck great kings;
His mercy is eternal.
- 18 And slew mighty kings;
His mercy is eternal.
- 19 Schon, King of the Amorites;
His mercy is eternal.
- 20 And Og, King of Bashan;
His mercy is eternal.
- 21 And gave their land as a heritage;
His mercy is eternal.
- 22 A possession to His servant Israel;
His mercy is eternal.
- 23 For the Lord remembers us in our abasement;
His mercy is eternal.
- 24 And redeems us from our enemies;
His mercy is eternal.
- 25 Who gives food to all flesh;
His mercy is eternal.
- 26 O give thanks to the God of Heaven;
His mercy is eternal.

Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept

Song of the Babylonian Exile

The Unsung Song of the Heart

- 1 By the rivers of Babylon
we sat down and wept
when we remembered Zion.⁴²⁶
- 2 On the willows in Babylon
we hung up our instruments.

⁴²⁶ Jerusalem and Zion are types of the Church, the bride of Christ. 'Christ loved the Church and gave Himself up for her' (Ephes. 5:25f).

- 3 For there our captors asked us for songs
and our abductors called for a tune, saying:
'Sing us some of the songs of Zion.'
- 4 How can we sing the Lord's song
in a foreign land?
- 5 If I forget you, O Jerusalem,
may my right hand be forgotten.
- 6 May my tongue stick in my throat
if I do not remember you,
if I do not put Jerusalem first⁴²⁷
as above all my joy.
- 7 Remember, O Lord, against the sons of Edom
the day of the fall of Jerusalem, when they said:
'Down with it, down with it, to its very foundations!'
- 8 O daughter of Babylon the wretched!
Blessed is he who repays you for what you did to us.
Blessed is he who seizes your children
and dashes them against the rock.⁴²⁸

Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart

Thanksgiving to God for Answering Prayer

Great is the Word, Promise, Name and Glory of God

1 (By David)

I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart,⁴²⁹
and in the presence of the Angels I will sing to You;
for You hear all the words of my mouth.

⁴²⁷ See footnote on page 170. <See previous footnote>

⁴²⁸ Babylon signifies the flesh. Blessed is he who subdues it with fasts and deprives it of joys, as it dealt with the soul, and who dashes incipient evil thoughts, while still weak, against the Rock which is Christ (1 Cor. 10:4; Mt. 21:44; Rev. 18).

⁴²⁹ *heart*: 'My whole heart I lay on the altar of Your praise, a sacrifice of praise I offer to You. May the name of Your love set on fire my whole heart; may nothing in me be left to me, nothing in which I can look to myself, but may I wholly burn with You, be wholly on fire, wholly love You, as though set aflame by You' (St Augustine).

2 I will bow down towards Your holy temple
and praise Your name for Your mercy and truth,
for You have magnified Your holy name above every name.⁴³⁰

3 On the day when I call upon You, answer me speedily;
You will strengthen me with Your power in my soul.

4 May all the kings of the earth acknowledge You, O Lord;
for they have heard all the words of Your mouth.

5 And let them sing among the songs⁴³¹ of the Lord:
‘Great is the glory of the Lord.’

6 For the Lord is high, yet He regards the humble;
but the proud and haughty He knows from afar.

7 Though I walk in the midst of trouble,
You give me life.
Against the wrath of my enemies
You dost stretch out Your hand,
and Your right hand saves me.

8 The Lord will repay for me.
O Lord, Your mercy is eternal;
despise not the works of Your hands.

Psalm 138: O, Lord, You have proved me and known me

The Presence of God and His Knowledge of Man

Your Right Hand will Hold Me

1 (A Psalm by David)

O, Lord, You have proved me and known me,

2 You know my resting and my rising;
You canst read my thoughts from afar.

3 You have tracked my path and my life
and have foreseen all my ways.

4 There is no deceiving You with my tongue,

⁴³⁰ Cp. Phil. 2:9-11. *Heb.* You have magnified Your word above all Your name.

⁴³¹ songs: *variant reading and Slavonic: ways.*

- 5 for You, O Lord, know everything
from beginning to end.
You have created me and laid Your hand on me.
- 6 Your knowledge is too wonderful for me;
too great—I cannot attain to it.
- 7 Where can I go from Your Spirit,
and where can I escape from Your presence?⁴³²
- 8 If I ascend to heaven, You are there;
if I descend to hell, You are present.
- 9 If I wing my flight to the sunrise
and dwell in the utmost bounds of the sea,
- 10 even there Your hand will guide me
and Your right hand will hold me.
- 11 And I said: ‘Surely darkness will hide me
and night be the only light in my pleasure.’
- 12 But darkness is not dark to You,
and night is as light as day;
to You darkness and light are alike.
- 13 You have created my heart,⁴³³ O Lord;
You have sustained me from my mother’s womb.
- 14 I praise and thank You
for the dread wonder of Your presence;
wonderful are Your works too, as my soul well knows.
- 15 No bone of mine is hidden from You,
though made in secret with my substance
in earth’s underworld.
- 16 Your eyes beheld my unformed state,
and in Your book all men are written;
day by day they are formed,
when as yet there are none of them.
- 17 But to me Your friends are very precious, O God;

⁴³² The Spirit of the Lord fills the world (Wisdom 1:7).

⁴³³ heart: *lit.* kidneys (seat of the affections in Hebrew thought).

very strong are their principles.

18 Should I count them, they would be more than the sand.
I rise and I am still with You.

19 If only You wouldst slay sinners, O God!
Be gone from me, you men of blood,

20 for you are wranglers in your thoughts.
They take Your cities for vanities.

21 Do I not hate those who hate You, O Lord,
and do I not burn with rage at Your enemies?

22 With perfect hatred I hate them;
I count them my own enemies.

23 Try me, O God, and know my heart;
examine me and know my ways.

24 And see if there is any wrong way in me,
and guide me in the way of life eternal.

Psalm 139: Rescue me, O Lord, from evil men

A Prayer of Faith and Trust under Persecution

Trouble gives Occasion for a Song⁴³⁴

1 (A Psalm by David)

2 Rescue me, O Lord, from evil men;
deliver me from wicked men,

3 who plan wrongdoing in their hearts;
all day long they are stirring up wars.

4 They make their tongue sharp as an adder's;
the venom of vipers is under their lips. (*Pause*)

5 Guard me, O Lord, from the hands of sinners;
rescue me from wicked men
who scheme to trip my steps.

⁴³⁴ 'He gives songs in the night' (Job. 35:10).

- 6 The proud hide a trap for me
and stretch cords as snares for my feet;
they set stumbling-blocks across my path. *(Pause)*
- 7 I said to the Lord: 'You are my God.'
Give ear, O Lord, to the cry of my prayer.
- 8 O Lord, Lord, power of my salvation,
You overshadow my head in the day of battle.
- 9 Do not abandon me to sinners,
O Lord, through my desire.
They scheme against me;
leave me not, lest they be uplifted. *(Pause)*
- 10 As for the heads of those who surround me,
the work of their own lips will bury them.
- 11 Coals will fall on them;
You will cast them into the fire,
into miseries they cannot bear.
- 12 A long-tongued man will not prosper in the land;
evils will hunt wicked men to their destruction.
- 13 I know that the Lord maintains the cause of the poor
and the rights of the needy.
- 14 Truly the righteous will praise Your name;
honest men will live in Your presence.

Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me

Evening Prayer: My Eyes Look to You

The Cry of Desire in the Temple of the Heart

1 (A Psalm by David)

- Lord, I cry to You, hear me;
attend to the voice of my prayer when I cry to You.
- 2 Let my prayer go straight to You like incense,
and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.
- 3 Set a watch, O Lord, over my mouth,

and a strong door across my lips.

- 4 Incline not my heart to evil words
to make excuses for my sins
with folk whose work is lawlessness,
and I will not join their choice society.
- 5 A just man will strike and correct me with mercy,
but may the oil of sinners never anoint my head,
for my prayer is ever against their pleasures.
- 6 Their leaders and judges drown clinging to rocks.
Men will hear my words, for they are sweet.
- 7 As clods of earth are crushed on the ground,
our bones are scattered beside the grave.
- 8 O Lord, Lord, my eyes look to You;
in You I trust; reject not my soul.
- 9 Keep me from the snare they have laid for me,
and from the stumbling-blocks of evildoers.
- 10 Sinners will fall into their own net;
I am apart until I pass on.⁴³⁵

Psalms 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice

Prayer for Deliverance to Join the Exultant Throng of Saints

Free my Soul from the Prison of Sin to Praise Your Name.

1 (Of contemplation. By David, when he was in the cave. A Prayer.)

- 2 I cry to the Lord with all my voice,
I pray with all my voice to the Lord.
- 3 I pour out my prayer before Him;
I tell my trouble in His presence.

⁴³⁵ Jesus trod the winepress alone (Is. 63). 'I (Christ) am alone, with no one to help or understand, till I pass over, till that Passover comes, when I shall depart from the world to my Father' (St. Augustine). A Christian 'keeps himself apart from the world and walks for ever with God alone' (St. Symeon the New Theologian), in isolation from sin and idols (1 Jn. 5:21).

- 4 When my spirit departs from me,
You know my paths.
In this way that I am going⁴³⁶
they hide a snare for me.
- 5 I look to the right and see:
No one notices me;
night is cut off from me,
but there is no one seeking my life.
- 6 I cry to You, O Lord,
and say: You are my hope,
my portion in the land of the living.
- 7 Attend to my prayer,
for I am brought very low;
deliver me from my persecutors,
for they are too strong for me.
- 8 Bring my soul out of prison,
that I may praise Your name;
the righteous are waiting for me,
until You reward me.

Psalm 142: Lord, hear my prayer; give ear to my petition in Your truth

Hands of Love Outstretched on the Cross

No one is Righteous in Your Sight

1 (A Psalm by David, when his son Absalom was pursuing him)

- Lord, hear my prayer;
give ear to my petition in Your truth.
Hear me in Your justice.
- 2 And enter not into judgment with Your slave,
for in Your sight no living soul can be justified.
- 3 For the enemy has persecuted my soul,
he has humbled my life to the earth;
he has made me dwell in darkness,
like the dead of long ago.⁴³⁷

⁴³⁶ this way: the confession of Christ (2 Tim. 3:12).

- 4 And my spirit desponds within me,
and my heart within me is troubled.
- 5 I remember the days of old,
I meditate on all Your works,
I meditate on the works of Your hands.
- 6 I stretch out my hands to You;
my soul like parched earth thirsts for You. *(Pause)*
- 7 Hear me speedily, O Lord:
my spirit grows faint.
Hide not Your face from me
lest I be like those who go down to the pit.
- 8 Make me hear Your mercy in the morning,
for in You I have hoped.
Make known to me the way I should go, O Lord,
for I lift up my soul to You.
- 9 Deliver me, O Lord, from my enemies;
I fly for refuge to You.
- 10 Teach me to do Your will, for You are my God;
Your good Spirit will guide me to the right land.
- 11 You will quicken me, O Lord, for the glory of Your Name.
In Your justice You will bring my soul out of trouble.
- 12 And in Your mercy You will slay my enemies,
and destroy all who afflict my soul,
for I am Your slave.

Psalm 143: Blessed be the Lord my God, who trains my hands for war

New Song of Praise to God Who Gives Victory to Kings

God not Affluence is our Happiness

1 (By David. On Goliath)

Blessed be the Lord my God,
Who trains my hands for war
and my fingers for battle:

⁴³⁷ These two lines are identical with Lamentations 3:6.

- 2 my mercy and my refuge,
my support and my deliverer,
my protection in whom I trust,
Who subdues my people under me.
- 3 Lord, what is man
that You make Yourself known to him,
or the son of man
that You think of him?
- 4 Man has become like vanity;
his days are like a passing shadow.
- 5 O Lord, bow the heavens and come down;
touch the mountains and they will smoke.
- 6 Flash lightning and You will scatter them;
shoot Your arrows and You will confound them.
- 7 Send out Your hand from on high;
rescue me and deliver me from many waters,
from the hand of aliens,
- 8 whose mouths talk vanity,
and whose right hand is raised in perjury.⁴³⁸
- 9 O God, I will sing You a new song;
on a ten-stringed harp I will sing praises to You.
- 10 Who gives salvation to kings,
Who did redeem David Your servant from the evil sword.⁴³⁹
- 11 Rescue me and deliver me
from the hand of aliens,⁴⁴⁰
whose mouths talk vanity
and whose right hand is raised in perjury:
- 12 whose sons are like plants
grown up when young,

⁴³⁸ Cp. Rev. 10:5; Ezek. 20:23,28,42; Deut. 32:14.

⁴³⁹ evil sword: *or* sword of an evil man (Title indicates Goliath). It can also mean 'the sword of judgment' (2 Chron. 20:9). War is evil (Jas. 4; Mt. 5:9).

⁴⁴⁰ 'It seems to me the Prophet means people estranged from God and alienated from the truth, whose lives are full of bad habits, who love falsehood, and who talk a lot of nonsense' (St. John Chrysostom).

their daughters decked and daubed
like a temple image;

13 their garners full to overflowing
with all manner of stores;
their flocks prolific,
teeming in their streets.

14 Their cattle are fat.
There is no fallen-down fence, no breaking out,
no wailing in their streets.
They call people blessed who have these things!
Blessed is the people whose God is the Lord.

Psalm 144: I will lift You on high, my God and my King

Praise of the King Messiah and His Glorious Kingdom

The Lord keeps all who Love Him

1 (Praise. By David)

I will lift You on high, my God and my King,⁴⁴¹
and I will bless Your name for ever and ever.

2 Every day I will bless You;
and I will praise Your name for ever and ever.

3 Great is the Lord and greatly to be praised;
and of His greatness there is no end.

4 Generation after generation will praise Your works
and will declare Your power.

5 They will speak of the glorious majesty of Your holiness,
and will tell of Your wonders.

6 They will proclaim the power of Your terrible acts,
and tell of Your greatness.

7 They will spread the fame of Your abundant goodness,
and will rejoice in Your justice and righteousness.

⁴⁴¹ Cp. 'If I am lifted up from the earth, I will draw all men to Me' (Jn. 12:32). See also Psalm 45:11 and the note there.

- 8 The Lord is compassionate and merciful,
long-suffering and of great mercy.
- 9 The Lord is good and kind to all,
and His mercies are over all His works.
- 10 Let all Your works praise You, O Lord,
and let Your saints bless You.
- 11 They speak of the glory of Your Kingdom,
and talk of Your power;
- 12 to make known to the sons of men Your power,
and the glorious majesty on Your Kingdom.
- 13 Your Kingdom is a Kingdom of all ages,
and Your dominion endures throughout all generations.
- 14 The Lord is faithful in all His words,
and holy in all His works.
- 15 The Lord upholds all who are falling,
and straightens all who are bent down.
- 16 The eyes of all look to You,
and You give them their food in due season.
- 17 You open Your hand,
and fill with delight every living being.
- 18 The Lord is just in all His ways,
and holy in all His works.
- 19 The Lord is near to all who call upon Him,
to all who call upon Him in truth.
- 20 He will do the will of those who fear Him
and will hear their prayer and save them.
- 21 The Lord keeps all who love Him,
and all the sinners He will destroy.
- 22 My mouth will declare the praise of the Lord;
and let all flesh⁴⁴² bless His holy name for ever and ever.

⁴⁴² 'Not all flesh is the same flesh, but men are one kind, beasts another, fish another,

Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life

Life is Praise

The Lord Straightens the Bent and Crooked

1 (Alleluia, By Haggai and Zachariah)

Praise the Lord, O my soul!

2 I will praise the Lord all my life;
I will sing praise to my God as long as I live.⁴⁴³

3 Put not your trust in rulers,
in the sons of men, in whom there is no salvation.

4 Man's spirit departs and returns to its earth;
on that day all his projects perish.

5 Blessed is he whose help is the God of Jacob.
whose hope is in the Lord his God,

6 Who made heaven and earth,
the sea and all that is in them,
Who keeps troth for ever;

7 Who administers judgment for those who are wronged,
Who gives food to the hungry,
The Lord releases those who are bound.

8 The Lord makes wise the blind;
the Lord straightens those who are bent down;
the Lord loves the righteous.

9 The Lord protects strangers;
He supports the orphan and the widow,
and wipes out the way of sinners.

10 The Lord will reign for ever,
your God, O Zion, throughout all generations.

birds another' (1 Cor. 15:39). Cp. Psalm 148:10.

⁴⁴³ Cp. Ps. 145:2 with Ps. 103:33. Only verbs differ.

Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good
Builder of the City and Gatherer of His Scattered Children
God Delights in the Love of Those Who Trust and Obey Him

1 (Alleluia. By Haggai and Zachariah)

Praise the Lord, for singing praise is good;
may our praise delight our God.

2 The Lord is building Jerusalem,
and is gathering the dispersed of Israel.⁴⁴⁴

3 He heals the heartbroken,
and binds up their wounds.

4 He determines the galaxy of stars,
and calls them all by their names.

5 Great is our Lord and great is His power,
and infinite is His understanding.

6 The Lord lifts up the meek,
and humbles sinners to the ground.

7 Begin by thanking and praising the Lord;
sing praises to our God on the harp:

8 Who covers heaven with clouds,
Who prepares rain for the earth,
Who makes grass grow on the mountains,
and plants for the service of men:

9 Who gives the beasts their food,
and feeds the young ravens that call upon Him.

10 He takes no pleasure in the strength of a horse,
nor delights in a person's legs.

11 The Lord delights in those who fear Him,
and in all who trust in His mercy.

⁴⁴⁴ *Lit.* 'dispersions'. Cp. Mt. 24:31.

Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!

God's Providential Care of His People

He Reveals His Will for the World through Israel

1 (Alleluia. By Haggai and Zachariah)

Praise the Lord, O Jerusalem!
Praise your God, O Zion!

2 For He has strengthened the bars of your gates;
He has blessed your children within you.

3 He makes peace on your borders,
and feeds you with the finest wheat.

4 He sends His command to the earth;
His word runs swiftly.

5 He showers snow like wool;
He scatters mist like ashes.

6 He rains His hail like crumbs;
Who can stand before His cold?

7 He sends His word and melts ice and snow;
He blows His breath and the waters flow.

8 He made known His word to Jacob,
His rights and judgments to Israel.

9 He has not dealt like this with any other nation,
nor made His judgments known to them.

Psalm 148: Praise the in Heaven, praise Him in the heights

Cosmic Chorus of Praise

Natural Law is God's Iron Rod

1 (Alleluia. By Haggai and Zachariah)

Praise the Lord in Heaven,
praise Him in the heights.

- 2 Praise Him, all you Angels of His;
praise Him, all His Hosts.
- 3 Praise Him, sun and moon;
praise Him, all you stars and light.
- 4 Praise Him, you heaven of heavens,
and you waters above the heavens.
- 5 Let them praise the name of the Lord;
for He spoke and they were made,
He commanded and they were created.
- 6 He has set them there throughout the ages;
He has made a law, and it cannot be bypassed.⁴⁴⁵
- 7 Praise the Lord on earth,
you monsters and all deeps.
- 8 Fire, hail, snow and ice,
the storm-wind, all obeying His word.
- 9 All you mountains and hills,
all you fruit-trees and cedars.
- 10 All you wild beasts and cattle,
reptiles and winged birds.
- 11 All you kings and peoples of the earth,
all you rulers and judges.
- 12 Young men and virgins,
old men and children;
- 13 Let them praise the name of the Lord,
for His name only is supreme.
His praise is above heaven and earth.
- 14 He will raise His people to power.
A song for all His saints,
for the children of Israel,
for a people drawing near to Him.

⁴⁴⁵ 'a law'. Cp. Jeremiah 31 (38):36,37. Break Life's laws and you strike and break yourself with an iron rod (Rev. 19:15; Ps. 2:9; Jer. 2:9; Prov. 3:10-19).

**Psalm 149: O sing to the Lord a new song; sing His praises in the Church
of the saints**

Triumphal Song of the Redeemed

Weapons of World Conquest: Prayer and Praise

1 (Alleluia)

O sing to the Lord a new song;
sing His praise in the Church of the saints.

2 Let Israel rejoice in Him Who made him,
and let the children of Zion rejoice in their King.

3 Let them praise His Name with a dance,
and sing praises to Him with tambour and harp,

4 For the Lord takes pleasure in His people,
and will exalt the humble with salvation.

5 The saints will exult in glory,
and will rejoice on their beds.

6 Let the high praises of God be in their mouths,
and a two-edged sword in their hands;⁴⁴⁶

7 to pass judgment on the nations,
and give rebukes to the peoples;

8 to bind their kings with chains,
and their nobles with fetters of iron:

9 to pass judgment on them as God has written.
This glory is for all His saints.⁴⁴⁷

Psalm 150: O praise God in His saints

Crowning Outburst of Praise

Last Call to Praise God with Every Breath

⁴⁴⁶ two-edged sword: praise which conquers Amalek (St. Chrysostom).

⁴⁴⁷ 'Holiness of life is the mother of glory' (St Theodoret).

1 (*Alleluia*)

O praise God in His saints,
praise Him in the expanse of His power.

2 Praise Him for His mighty acts,
praise Him for the greatness of His majesty.

3 Praise Him with the sound of the trumpet,
praise Him with psaltery and harp.

4 Praise Him with drum and dance,
praise Him with strings and bells.

5 Praise Him with tuneful cymbals,
praise Him with cymbals of victory.

6 Let every breath praise the Lord.

Psalm 151: I was the smallest one of my brothers

1 (*This Psalm in his own handwriting was written by David, when he fought in single combat with Goliath.*)

I was the smallest of my brothers,
and the youngest in my father's house;
I tended my father's sheep.

2 My hands made a musical instrument,
and my fingers tuned a psaltery.

3 But who will tell my Lord?
My Lord Himself hears.

4 He sent His angel
and took me from my father's sheep
and anointed me with the oil of His unction.

5 My brothers were tall and handsome,
but the Lord took no delight in them.

6 I went out to meet the Philistine,
and he cursed me by his idols.

7 But I drew his own sword and beheaded him,
and removed reproach from the sons of Israel.

The Book of Psalis and Doxologies

September or ԹՎՈՐԻՏ

August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz

The beginning of the Ecclesiastical Year is on Tho-out 1. This corresponds to August 29 (30th on leap years). If following the Julian or Gregorian Calendars rather than the Coptic, the New Year is September 1. The Joyful Tune is used from the New Year until the Feast of the Cross on September 14 (15) or Tho-out 17.

The Doxology

Praise the Lord with a new praise,
All people who love Christ our God,
For He has visited us with His salvation,
As a Good One and a Lover of mankind.

ՇԽԵ ՍԺԵ ՏՆԵ ՕՐԶԽԵ ԱՅԵՐԻ:
ՈՒ ՈՒԼԱԾՈՑ ԱՄԱԻ ՍՄԵ ՔԵՆՈՐԴ:
ՃԵ ԱՇՄԵԱՍԵՆՍԻՆԻ ՏՆԵ ՔԵՐՈՐԾԱԻ:
ՇԽԵ ԱՏԱԹՈՑ ՕՐՈՇ ԱՄԱԻՐԱՄԻ

✠ We ascribe praise to You,
With the voices of glorification,
O our good Saviour,
Conform us to the end.

✠ ՄԵՆՈՐԿՈՐ ՈՒԿ ԱՍԻՅՈՒՆՈՑ:
ՏՆԵ ԶԱՆՑԱՄԻ ՆԴՂՈՋՈՂՈՏԻԱ:
ՈՒ ՔԵՆՑՈՒԹԻՐ ՆԱՏԱԹՈՑ:
ԱՏԱԽՐՈՆ ՍԶ ԴՇՏԻՆԵԼԻԱ.

Grant us, O Lord, Your peace,
And save us from the hands of our enemies.
Humiliate their counsel,
And heal our sicknesses.

ԱՅԻ ՈՒՆ ՍԺԵ ՆԵԿԵԶԻՐԻՆԻ:
ՈՒԶԱՄԵՆ ՏՆԵ ՈՒՆԽԻԽ ՆԵՐ ՈՒՆԽԱԽԻ:
ԱՆԹԵԲԻՈՒ ԱՍՈՐՈՐՈՒՆԻ:
ՕՐՈՇ ԱՏԱԼԾՈՒ ՈՒՆԵՍՍՈՒՆԻ.

✠ Bless the crown of the year
With Your goodness, O Lord:
The rivers and the springs,
The seeds, and the fruits.

✠ ՇՄՈՐՔԻ ՍԺԵ ՆԵՐ ԴՐՈՍԻ:
ԶԻՏԵՆ ՏԵԿԱԵՏՄԻՏՈՑ ՍԺԵ:
ՈՒԽԱՐՈՐ ՈՒՄ ՈՒՄՈՐԱԻ:
ՈՒՄ ՈՒՇԻԴ ՈՒՄ ՈՒԿԱՐՍՈՑ.

Bless us in our work
 With Your heavenly blessings,
 And send us Your grace
 And You goodness form on high.

Сμοῦ ἔρον δέν νενῶβηοῦι:
 δέν πεκῶμοῦ ἡἐποῦρανιον:
 οὔωρπ ναν ἔβολ δέν πεκῶι:
 πεκῶμοῦ νεμ νεκᾶσαθον.

✝ Save the afflicted.
 Return the travelers.
 Unbind the bound.
 Repose those who have slept.

✝ Πηετῶεχῶχ νὰρμοῦ ἔβολ:
 νηῆταῦγε ἐπῶεμμο ματασῶοῦ:
 νεμ νηετῶωνε βολοῦ ἔβολ:
 νηῆταῦενκοῦ μαῦτον νωοῦ.

Take away Your wrath from us,
 And deliver us from famine,
 And from the wiles of the demons,
 O Giver of good things.

Ὡλι ὑπεκῶωντ ἔβολ ῶαρν:
 νὰρμεν ἔβολῶα οὔῶβων:
 νεμ νιῶαῦ ἡτε νιῶεμων:
 ὦ ῥρεῦτ ἡνιᾶσαθον.

✝ We praise Him and glorify Him,
 And exalt Him above all,
 As a Good One and a Lover of mankind.
 Have mercy on us according Your great
 mercy.

✝ Τενῶε ἔροῦ τενῦῶοῦ νὰρ:
 तेनेरῶοῦ ῶιῶι ὑμοῦ:
 ῶε αῶαθос οὔοῶ ὑμαιρωμ:
 ναι ναν κατὰ πεκνιῶτ ἡναι.

The Psali Adam

I will worship you,
 O my Lord, Jesus Christ.
 Glory be to You, Alleluia.
 Glory be to our God.

Ἰναοῦωῦτ ὑμοκ:
 Παῶс ἡс Πῶс:
 πῶοῦ νὰκ ἀλληλοῦιᾶ:
 Λοῶα χι ὁ θεос.

Lead me,
I the weak.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Regard us,
In Your goodness.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Behold my tongue will
Declare Your glory.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Kill my thoughts that are
Full of evil.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

The blessing, glory,
And praise befit You.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Be a comfort to me
In my rationality.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ἰωὴτ νηι ἀνοκ:
ᾶ πιελαχιστος:
πιῶντ νακ ἀλληλοτιὰ:
Ἀοζα χι ὁ θεος.

✙ Χοῦψτ ἐῆρηι ἐχων:
ᾶεν τεκμετασταθον:
πιῶντ νακ ἀλληλοτιὰ:
Ἀοζα χι ὁ θεος.

✙ Ὠππε †νασαχι:
εῶβε πεκωντ ᾶεν παλας:
πιῶντ νακ ἀλληλοτιὰ:
Ἀοζα χι ὁ θεος.

ἥωτεβ ἡναμενι:
εῶμεζ ἡκακως:
πιῶντ νακ ἀλληλοτιὰ:
Ἀοζα χι ὁ θεος.

Ἐμῖψα ἡχε πικμοῦτ:
νεμ πιῶντ νεμ πιζως:
πιῶντ νακ ἀλληλοτιὰ:
Ἀοζα χι ὁ θεος.

✙ Ὠπι νηι ἡνομη†:
ᾶεν ναλοσιμος:
πιῶντ νακ ἀλληλοτιὰ:
Ἀοζα χι ὁ θεος.

✙ Take the suffering
Of sin away from us.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

The adornment of our spirits,
And the joy of our tongues,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Holy, Holy, Holy,
Is Your All-Holy Spirit.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ O God the merciful,
The good One,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Because of Your mercy,
O God of my salvation,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Make us worthy,
O Master, of Your Kingdom,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Ωλι ἐβολεαρον:
ἡνινοβι ὑπαθος:
πιῶον νακ αλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ θεος.

Ψολελ ἡνενῖνευμα:
ἡερονοτ ὑπενλας:
πιῶον νακ αλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ θεος.

Χοταβ ἡχοταβ ἡχοταβ:
Πεκῆνευμα ὑπανὰστιας:
πιῶον νακ αλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ θεος.

✙ Φ† πιναητ:
οταε ἡαταθος:
πιῶον νακ αλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ θεος.

✙ Ὑπερ ὑπεκναι:
Φ† ἡτε παουχαι:
πιῶον νακ αλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ θεος.

Πεκμετοτρο νεμνηβ:
ἄριτεν νεμῖψα ἡμος:
πιῶον νακ αλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ θεος.

Hear our prayer,
O Christ our King.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Guard us, O Lord,
From the Devil.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Your Name is blessed,
On the lips of the faithful:
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Glory to Your
Incomprehensible Godhead.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

You know, O Lord,
My weakness.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Have mercy on my,
In Your mercy O Creator.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

ἮΡΩΤΕΜ ἘΠΕΝΩΛΗΛ:
ΠΕΝΟΥΡΟ ΠΧϚ:
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:
ΔΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟΣ.

✙ ΡΩΙΣ ἘΡΟΝ ΠΘϚ:
ἘΒΟΛ ΞΕΝ ΠΙΔΙΑΒΟΛΟΣ:
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:
ΔΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟΣ.

✙ ΠΕΚΡΑΝ ἘΨΑΡΩΟΥΤ:
ΞΕΝ ΡΩΟΥ ἸΝΗΠΙΣΤΟΣ:
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:
ΔΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟΣ.

ΘΥΩΟΥ ἸΝΤΕΚΜΕΘΟΥΤ:
†ΑΤΣΑΧΙ ὙΜΟΣ:
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:
ΔΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟΣ.

ΞΩΟΥΤΗ ἸΘΟΚ ΠΘϚ:
ἸΤΑΜΕΤΑΘΕΝΗΣ:
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:
ΔΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟΣ.

✙ ΠΑΙ ΝΗΙ ΞΕΝ ΠΕΚΝΑΙ:
Ὡ ΠΙΔΗΜΙΟΥΡΣΟΣ:
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:
ΔΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟΣ.

✙ Do not lead us
Into temptation.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Truly every tongue
Praises Your Name.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Let Your help
Come to me quickly.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Jesus is my hope.
Jesus is my help.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ You reign
Until the end of time.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Behold, I will bless You,
O Son of God.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ ΥΠΕΡΕΝΤΕΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ:
ΕΞΟΥΝ ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ:
ΠΩΟΝ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:
ΔΟΞΑ ΧΙ Ο ΘΕΟΣ.

ΛΑΟΙ ΝΙΒΕΝ ΕΞΩΣ:
ΕΠΕΚΡΑΝ ΝΑΛΗΘΩΣ:
ΠΩΟΝ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:
ΔΟΞΑ ΧΙ Ο ΘΕΟΣ.

ΚΑΤΑ ΤΕΚΒΟΗΘΙΑ:
ΤΑΞΟΙ ΞΕΝ ΟΥΙΗΣ:
ΠΩΟΝ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:
ΔΟΞΑ ΧΙ Ο ΘΕΟΣ.

✙ ΙΗΣ ΠΕ ΤΑΞΕΛΠΙΣ:
ΙΗΣ ΠΕ ΠΑΒΟΗΘΟΣ:
ΠΩΟΝ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:
ΔΟΞΑ ΧΙ Ο ΘΕΟΣ.

✙ ΘΩΚ ΠΕ ΠΑΜΑΡΤΙ:
ΩΑ ΝΧΟΚ ΝΗΙΧΡΟΝΟΣ:
ΠΩΟΝ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:
ΔΟΞΑ ΧΙ Ο ΘΕΟΣ.

ΗΠΠΕ ΤΗΝΑΣΜΟΝ ΕΡΟΚ:
Ε ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ:
ΠΩΟΝ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:
ΔΟΞΑ ΧΙ Ο ΘΕΟΣ.

Your mercies are countless,
O eternal One.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ The honour
Is due to God.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ O Master, have mercy on me,
O eternal One.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

For You are, O Lord,
The King of the righteous.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

For all help
Is from God.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ I love Your face.
Perfect us wholly.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ζεῶν νεκναί
ἐ παιδίος:
πῶον· νακ ἀλληλοτιὰ:
Ἀοζα χι ὁ θεος.

✙ Ἐρε πιταίο:
ερῖεπι ἡθεος:
πῶον· νακ ἀλληλοτιὰ:
Ἀοζα χι ὁ θεος.

✙ Ἀεσποτα ναί νηι:
ὦ παιδίος:
πῶον· νακ ἀλληλοτιὰ:
Ἀοζα χι ὁ θεος.

Σε ζαρ ἡθοκ Πῶς:
ποτρο ἡναιδικεος:
πῶον· νακ ἀλληλοτιὰ:
Ἀοζα χι ὁ θεος.

Βοήθια ζαρ νιβεν:
σε ἐβολιτεν θεος:
πῶον· νακ ἀλληλοτιὰ:
Ἀοζα χι ὁ θεος.

✙ Ἀιμενρε πεκρο:
χοκτεν ἐβολ καλωσ:
νιῶον· νακ ἀλληλοτιὰ:
Ἀοζα χι ὁ θεος.

The Psali Batos

Come let us glorify
The King of the ages,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Loosen from us, O my Lord,
The bonds of the demons,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ For Your strength is a great weapon
For our weakness,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ You are righteous and worthy,
From generation to generation,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

You will sprinkle me,
O Lord, with Thy hyssop,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Shape within our souls
The beauty of Your Image,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Δαυωνι τηροϋ ἡτενϋωον:
ὑποτρο ἡτε νιεων:
χε πιωον φα πεννοϋϋ πε:
Δοζα χι ὁ θεος ἡμων.

βολοϋ παδς εβολζαρον:
ἡνιχναγζ ἡτε νιΔεμων:
χε νιωον φα πεννοϋϋ πε:
Δοζα χι ὁ θεος ἡμων.

✙ γε γαρ τεκχομ ἡτενμετχωβ:
ογνιωϋ πε ἡροπλον:
χε πιωον φα Πεννοϋϋ πε:
Δοζα χι ὁ θεος ἡμων.

✙ Δικεως κε αξιος:
γενεα κε γενεων:
χε πιωον φα Πεννοϋϋ πε:
Δοζα χι ὁ θεος ἡμων.

εκενοϋγδ εδρηι εχων:
ποδ ὑπεκωενεγωπον:
χε πιωον φα Πεννοϋϋ πε:
Δοζα χι ὁ θεος ἡμων.

ζωτϋραφιν δεν νενψϋχη:
ἡμετσαie ἡτε τεκζικων:
χε πιωον φα Πεννοϋϋ πε:
Δοζα χι ὁ θεος ἡμων.

✙ All the hymns of praise,
Are due to our God,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ Draw the sword of Your strength,
Arise and help us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Jesus Christ the King of glory,
And the King of the ages,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Lord have mercy,
O Lord forgive us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ Every tongue blesses God,
With heavenly joy,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ Wash me and I will be,
Whiter than snow,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ ΗΧΟΣ ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ ΝΙΣΙΝΘΩΣ:
ΧΕΕΠΡΠΕΠΙ ἸΘΕΟΣ:
ΧΕ ΠΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤΉ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Ὁ ΘΕΟΣ ἩΜΩΝ.

✙ ΘΩΚΕΜ ἸΤΉΣΗΠΙ ἸΤΕΚΧΟΜ:
ΤΩΝΚ ἈΡΙΒΟΗΘΙΝ ἘΡΟΝ:
ΧΕ ΠΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤΉ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Ὁ ΘΕΟΣ ἩΜΩΝ.

ΙΗΣ ΠΞΧϞ ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΠΩΟΝ:
ΟΥΟΖ ΠΟΥΡΟ ἸΝΙΕΩΝ:
ΧΕ ΠΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤΉ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Ὁ ΘΕΟΣ ἩΜΩΝ.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:
ΚΥΡΙ ΑΠΙΣΤΗΧΩΡΙΝ:
ΧΕ ΠΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤΉ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Ὁ ΘΕΟΣ ἩΜΩΝ.

✙ ΛΑΣ ΝΙΒΕΝ ὚ΜΟΥ ἘΦΉ:
ΘΕΝ ΘΕΛΑΛΙΑ ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:
ΧΕ ΠΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤΉ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Ὁ ΘΕΟΣ ἩΜΩΝ.

✙ ΜΑΤΟΥΒΟΙ ΕΙΕΟΝΒΑΩ:
ἸΦΡΗΤ ἸΟΥΧΙΩΝ:
ΧΕ ΠΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤΉ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Ὁ ΘΕΟΣ ἩΜΩΝ.

You are the God,
Who is worthy of the praises of Zion,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Blessed are You O Lover of mankind,
Because of Your miraculous works,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ Confess to the Lord our God,
The Lord of lords,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ Glory be to our God
Until the end of the ages,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Rejoice, all you,
Who strive towards goodness,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Bless the Lord all you nations,
With a spiritual song,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ΝΘΟΚ ΠΕ ΦΨ ΉΕΡΨΑΥ ΝΑΚ:
ΝΞΕ ΠΙΧΩ ΘΕΝ ΧΙΩΝ:
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤΨ ΠΕ:
ΛΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΞΜΑΡΩΟΥΤ Ω ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ:
ΕΘΒΕ ΝΕΚΘΒΗΟΥΙ ΑΠΑΡΑΔΟΞΟΝ:
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤΨ ΠΕ:
ΛΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ ΟΥΩΝΘ ΕΒΟΛ ΑΠΘΕ ΠΕΝΝΟΥΤΨ:
ΚΥΡΙΕ ΤΩΝ ΚΥΡΙΩΝ:
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤΨ ΠΕ:
ΛΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤΨ ΠΕ:
ΨΑ ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΝΙΕΩΝ:
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤΨ ΠΕ:
ΛΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΡΑΩΙ ΝΙΒΕΝ ΝΟΥΤΟΝ ΝΙΒΕΝ:
ΕΤΙΡΙ ΑΠΑΙΣΑΘΟΝ:
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤΨ ΠΕ:
ΛΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΣΜΟΥ ΠΘΕ ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ:
ΘΕΝ ΟΥΘΩΧΗ ΑΠΠΑΤΙΚΟΝ:
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤΨ ΠΕ:
ΛΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ We entreat and pray to You,
Forsake us not,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ That we may bless Your greatness,
From day to day,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

All the races of man,
Praise You O Lover of mankind,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Holy, O Lord and holy,
Worthy and righteous,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ May the growth of virtue,
Be accomplished in order,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ O Good shepherd,
In Your mercy shepherd us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ ΤΕΝΤΗΘΟ ΤΕΝΤΩΒΖ ὕΜΟΚ:
ὑΠΕΡΟΙΓῒΙ ΣΑΒΟΛ ὕΜΟΝ:
ΧΕ ΠΙΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΝΤΉ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘΕΟС ΗΜΩΝ.

✙ ΤΗΑ ἸΤΕΝΧΜΟΝ ἘΤΕΚΜΕΤΝΙΩΤΉ:
СΗΜΕΤΟΝ ΚΕ СΗΜΕΡΟΝ:
ΧΕ ΠΙΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΝΤΉ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘΕΟС ΗΜΩΝ.

ΦΥCIC НΙΒΕΝ ἸΤΕ ΤΜΕΤΡΩΜΙ:
СΕΖΩC ἘΡΟΚ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ:
ΧΕ ΠΙΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΝΤΉ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘΕΟС ΗΜΩΝ.

ΧΟΤΑВ ΠΘC ΟΥΟΖ ΧΟΤΑВ:
ΑΞΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ:
ΧΕ ΠΙΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΝΤΉ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘΕΟС ΗΜΩΝ.

✙ ΨῒΦΩCIC ἸΤΕ ΝΙΖΩВ:
ΜΑΡΕCΩΩΡΠ ἸΟΥΤΩCΜΟC:
ΧΕ ΠΙΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΝΤΉ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘΕΟС ΗΜΩΝ.

✙ Ω ΠΙΜΑΝἘCΩΟΝ ἸΑΣΑΗΟC:
ΔΕΝ ΠΕΚΝΑΙ ἈΜΟΝΙ ὕΜΟΝ:
ΧΕ ΠΙΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΝΤΉ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘΕΟС ΗΜΩΝ.

Cut away from our souls,
All thoughts of doubt,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Precious in the eyes of the Lord,
Is the death of his saints,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ In Your strength You crushed
The head of the serpent,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ For You have created everything,
In great mystery,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Perfect in us,
The faith in the Trinity,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Guide me to Your uprightness,
In the spirit of authority,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Ὡς τ' ἐβόλ θέν νενψυχῇ:
ἡνιμεν ἡντε νιχκανδαλον: γε πῶον φα
Πεννοῦτ πε:
Δοξα χι ὁ θεος ἡμων.

Ἰταῖνοῦτ ὑπεῖνο ὑπόδ:
ἡνε φμον ἡνιδικεον:
γε πῶον φα Πεννοῦτ πε:
Δοξα χι ὁ θεος ἡμων.

✙ ἥεν τεκχομ ἡνοκ ακλεις:
νιὰφνοῖ ἡντε νιδριακων:
γε πῶον φα Πεννοῦτ πε:
Δοξα χι ὁ θεος ἡμων.

✙ Ὡς ταρ νιβεν ακθαμωον:
θέν οὔνιωτ ὑμνστηριον:
γε πῶον φα Πεννοῦτ πε:
Δοξα χι ὁ θεος ἡμων.

Χοκτεν ἐβόλ θέν πιναρτ:
εθοταβ ἡτριατικον:
γε πῶον φα Πεννοῦτ πε:
Δοξα χι ὁ θεος ἡμων.

Ὡμωιτ νηι εἰπεκχοῦτων:
θέν πιπῆα ἡνησεμων:
γε πῶον φα Πεννοῦτ πε:
Δοξα χι ὁ θεος ἡμων.

✙ I will praise the Name of the Lord,
As long as I am here, forever,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ ΤΗΛΕΩΣ ἔφραν ὑποῦ:
εὐοῦ ἱψοπ ῥα πῖεων:
χε πῖοῦτ φα Πεννοῦτ πε:
Δοῦα χι ὁ θεοῦ ἡμῶν.

August 30 (31) / Tho-out 2: St. John the Baptist

The Doxology

September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus

The Doxology for St. Severus on September 29 (30) / Paopi 2 on page ## can be adapted.

September 12 (13) / Tho-out 15: St. Stephen

See December 26 / Tobi 1 on page ##.

September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross

From September 14 (15) / Tho-out 17 to September 16 (17) / Tho-out 19, the Feast of the Cross is celebrated and the Palm tune is used.

The Doxology

We, all the children
Of the Orthodox people,
Bow down before the Cross
Of my Lord Jesus Christ.

Δνον εὐων δα νηλαοῦ:
νημηρι ἡορθοδοχοῦ:
ἡτενοῦωτ ὑπῖσταῖρος:
ἡτε Πενδοῦ ἡε Πχε.

✙ Paul the Apostle declares
The honour of the Cross, saying,
“No boast have we, save
In the Cross of Jesus Christ.”

✙ Παῦλος πᾶποστολος:
εῖχω ὑπταῖο ὑπῖσταῖρος:
χε τενηαῶνοῦωτ ὑμῶν ἀν:
εβηλ δεν πῖσταῖρος ἡτε Πχε.

O faithful, we sing hymns
To our Lord Jesus Christ,
And we bow down before His Cross,
The holy and life-giving Wood.

✙ You are our boast, O Cross
Upon which Jesus was crucified,
You are the type
Of our freedom.

The lips of the Orthodox,
And the seven orders of Angels,
Boast of you, O Cross
Of our Good Saviour.

✙ We carry you, O Cross,
Around our necks,
The strength of the Christians,
And we proclaim,

“Hail to you, O Cross,
The joy of the Christians,
The conqueror of tyranny,
The steadfastness of the faithful.

✙ Hail to you, O Cross,
The comfort of the faithful,
And the firmness of the martyrs
Who fulfilled their afflictions.

Πενερβυμνος ὡς νηπιςτος:
ὡς Πενος Ἰησὺ Πῦξ:
οὐτος τενοῦωπτ ὡς περὶ σταυρος:
πῶς ἔσθ' ἡ ἀθανάτος.

✙ Πενωοῦωον ὡς οὐκ ὡς πισταυρος:
φῆτα ἡ ἐκ τῆς ἐκ τῆς Ἰησὺ:
χε ἐβόλ ἐπὶ τὴν πεκταυρος:
ἀνωπι ἐνέλετο εὐερος.

Ρωον ἡ νηιορθοδωξος:
νεῦ πᾶσι ἡ τὰς μα ἡ τὰς ἐλως:
σεωοῦωον ὡς οὐκ ὡς πισταυρος:
ἡ τε Πενωωτηρ ἡ τὰς αὐθως.

✙ Πενταλο ὡς οὐκ ὡς πισταυρος:
φῆτα ἡ νηιορθωξος:
ἐχεν νενωοτ ἡ τὰς αὐθως:
οὐτος ἡ τενωω ἐβόλ πῆτως.

Χερε νὰκ ὡς πισταυρος:
φῆτα ἡ νηιορθωξος:
νῆβρο οὐβε πῆ τῆς αὐθως:
νεῦ πενταχο ἀνον δα νηπιςτος.

✙ Χερε νὰκ ὡς πισταυρος:
φῆτα ἡ νηπιςτος:
οὐτος ἡ τὰς αὐθως ἡ νηπιςτος:
πᾶς ἡ τὸν τῶν ἐβόλ ἡ νηπιςτος.

Hail to you, O Cross,
The means of victory.
Hail to you, O Cross,
Upon which the King was glorified.

✙ Hail to you, O Cross,
The sign of salvation.
Hail to you, O Cross,
The shining light.

Hail to you, O Cross,
The sword of the Spirit.
Hail to you, O Cross,
The fount of grace.

✙ Hail to you, O Cross,
The treasure of good things.
Hail to you, O Cross,
To the end of ages.

Hail to you, O Cross,
Which King Constantine
Carried to war,
And smote the barbarians.

✙ Greatly honoured
Is the sign of the Cross,
Of Jesus Christ the King,
Our God in truth,

Χερε νακ ὦ πῖστατρος:
πιζοπλον ἵτε πιδρω:
χερε νακ ὦ πῖστατρος:
πιθρονος ὑπιωτρο.

✙ Χερε νακ ὦ πῖστατρος:
πιμνινη ἵτε πιουχαι:
χερε νακ ὦ πῖστατρος:
πιουωινη ἑταφωαι.

Χερε νακ ὦ πῖστατρος:
†σηφι ἵτε Πιπνα:
χερε νακ ὦ πῖστατρος:
†μουμι ἡνιχαρισμα.

✙ Χερε νακ ὦ πῖστατρος:
πιθουατρος ἵτε νιασαθον:
χερε νακ ὦ πῖστατρος:
ωα πχωκ ἑβολ ἡνιεων.

Χε χερε νακ ὦ πῖστατρος:
φηετα ποτρο Κωσταντινος:
ολη νεμαφ ἑπιπολεμος:
αφωαρι ἡνιΒαρβαρος.

✙ Ψταινοτ ταρ ἑμαωω:
ἵχε πιμνινη ἵτε πῖστατρος:
ἵτε Ιης Πχς ποτρο:
Πεννοτ† ἡαληθινος.

Who was crucified on the Cross
In order to save our race.
We too, let us honour Him,
Crying out, saying,

✙ The Cross is our means,
The Cross is our hope,
The Cross is our steadfastness,
In troubles and afflictions.

Blessed be Christ our God,
And His life-giving Cross,
Upon which He was crucified,
In order to save us from our sins.

✙ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good one and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

Φηεταγαυϋ ἐπίσταυρος:
Ὡάντεϋω† ὑπενσενος:
ἀνον Δε ζωη μαρενταιοϋ:
ενωϋ ἐβολ ενζω ὕμοο.

✙ Πίσταυρος πε πενζολπον:
πίσταυρος πε τενζελπισ:
πίσταυρος πε πενταχρο:
θεν νενζολζεχ νεμ νενθλιψις.

Χε ὑςμαρωντ ἡχε Πχς Πεννο†:
νεμ πεϋσταυρος ἡρεϋτανθο:
φηεταγαυϋ ἐερηι ἐχωϋ:
ϋα ἡτενϋοττεν θεν νεννοβι.

✙ Τενζωο ἐροϋ τεν†ωο† ναϋ:
τενερζοῖο βιϋ ὕμοϋ
ζωο ἀγαθοο οτοζ ὕμαιρωμι
ναι ναν κατα πεκνιω† ἡναι.

The Psali Adam

We truly believe in You,
O Jesus Christ,
The Saviour, the Son of God,
And in Your Cross.

Ἀληθωο τεннаζ†:
ἐροκ ὠ Ιης Πχς:
ἡσωτερ Πωμηι ὕΦνο†:
νεμ πεκςταυρος.

All glory and honour
Are due to the Cross
Of the King of glory,
The confirmation of the faithful.

✙ For Queen Helen
Rose up
And eagerly sought
The victorious Cross.

✙ For David spoke of
The honour of the Cross,
Saying, the Lord reigned
From a fair Tree.

Emmanuel, our God,
The true One
Granted us salvation
Through the Cross.

All seven Orthodox
Orders
Join at all times
With the sign of the Cross.

✙ And we, the faithful,
Keep the beautiful feast,
Proclaiming and saying,
Hail to the Cross.

ΒΟΗ ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ:
ΕΡΠΡΕΠΙ ΰΠΕΨΤΑΥΡΟΣ:
ΠΟΥΡΟ ΉΤΕ ΠΩΟΥ:
ΉΤΑΧΡΟ ΉΝΗΠΙΣΤΟΣ.

✙ ΣΕ ΣΑΡ ΑΣΤΩΩΝΣ ΉΧΕ:
ΗΛΑΗΗ ΨΟΥΡΩ:
ΑΣΚΩΨ ΔΕΝ ΟΥΣΠΟΥΔΗ:
ΉΣΑ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΙΡΕΨΔΡΟ.

✙ ΔΑΥΙΔ ΣΑΡ ΕΨΧΩ:
ΰΠΤΑΙΟ ΰΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:
ΧΕ ΠΩΣ ΕΡΟΥΡΟ:
ΕΒΟΛΩΙ ΟΥΨΕ ΚΑΛΩΣ.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΨ:
ΠΑΛΗΘΗΙΝΟΣ:
ΑΨΨ ΝΑΝ ΉΟΥΣΩΨ:
ΕΘΒΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

ΨΑΨΨ ΉΤΑΣΨΑ ΝΙΒΕΝ:
ΉΟΥΘΟΔΟΖΟΣ:
ΕΥΤΟΜΙ ΉΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΕΨΨΨΨ ΰΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

✙ ΗΠΠΕ ΔΗΝΟΝ ΝΗΠΙΣΤΑΟΣ:
ΤΕΝΕΡΨΑΙ ΝΑΨ ΚΑΛΩΣ:
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΰΨΟΣ:
ΧΕ ΧΕΡΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

✙ Yours is the power, the glory,
And the blessing, O Christ,
King of kings,
The Son of God.

Jesus Christ our God,
The King of the ages,
Was crucified for our salvation
On mount Golgotha.

King Constantine
Saw the Cross
Of the King of glory
In the midst of the heavens.

✙ O faithful people,
Rejoice in joy
On the Feast of the Cross
Of Emmanuel.

✙ Grant us Your peace
To see Jerusalem,
The city of Zion,
And the land of Bethlehem,

And the Resurrection,
And mount Golgotha,
And the Ascension,
And the Cave,

✙ Θωκ τε †χομ νεμ πιῶον:
νεμ πῖςμοον ὦ Πχc:
Ποτρο ἡτε νιοτρωον:
Πωηρι ἡθεος.

Ιηc Πχc Πεννο†:
Ποτρο ἡνιεων:
αταϋϥ εῶβε πενσω†:
δεν ἡτωον ἡΚρανιον.

Κωcταντινος ποτρο:
αϥα† ἐπιcτατροc:
ἡποτρο ἡτε ἡῶον:
δεν ἡμη† νοτρανος.

✙ Λαοc ἡνιπιcτοc:
εταϋι δεν οῦθεληλ:
δεν ἡϥαι ἡτε πῖcτατροc:
ἡτε Εμμανοηλ.

✙ Ὑοι ναν ἡτεκειρηνη:
ἡτεννα† εἰερονcαλημ:
νεμ Cιων †βακι:
νεμ ἡκανι ἡΒηθλεεμ.

Πεμ †ανcταcιc:
νεμ πιτωον ἡΚρανιον:
νεμ †αναλ†ψιc:
νεμ πῖcπηλεον.

The tomb of Christ
As well,
Full of glory,
And the land of Jordan.

✙ Great is the honour
Of the sign of the Cross
Of our King
Jesus Christ, our Lord.

✙ The Cross is our strength.
The Cross is our hope.
The Cross is our victory
Through tribulations.

Rejoice joyfully,
O faithful
Of Emmanuel
On the Feast of the Cross.

Bless the Lord our God
With a good Psalm,
And say,
Hail to the Cross.

✙ “What boasting have we
Save in the Cross?”
As the righteous
Apostle Paul has said.

ΖΑΠΙΝΑ ΝΕΟΝΟ:
ΠΙΣΤΑΥ ὙΠΕΡΧΕ:
ΦΗΜΕΝ ΝΩΟΝ:
ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ ὙΠΙΟΡΔΑΝΗΣ.

✙ ΟΥΝΙΩΤ ΠΕ ΝΤΑΙΟ:
ὙΠΕΡΤΟΣ ὙΠΙΣΤΑΤΟΣ:
ΝΤΕ ΠΕΝΟΥΡΟ ΙΗΣ:
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΘΟΙΣ.

✙ ΠΙΣΤΑΤΟΣ ΠΕ ΠΕΝΤΑΧΡΟ:
ΠΙΣΤΑΤΟΣ ΠΕ ΤΕΝΘΕΛΠΙΣ:
ΠΙΣΤΑΤΟΣ ΠΕ ΠΕΝΡΕΦΠΡΟ:
ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΝΘΕΛΥΨΙΣ.

ΡΑΥΙ ΟΥΟΘ ΘΕΛΗΛ:
Ὡ ΠΣΕΝΟΣ ΝΗΠΙΣΤΟΣ:
ΝΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:
ΘΗΕΝ ΠΩΑΙ ὙΠΙΣΤΑΤΟΣ.

ΕΜΟΥ ΕΠΘΟΙΣ ΠΕΝΝΟΥΤ:
ΧΕ ΝΑΝΕ ΟΥΨΑΛΜΟΣ:
ΟΥΟΘ ΑΧΟΣ ὙΠΑΙΡΗΤ:
ΗΕ ΧΕΡΕ ΠΙΣΤΑΤΟΣ.

✙ ΤΕΝΝΑΨΟΥΟΥ ὙΜΟΝ ΑΝ:
ΕΒΗΛ ΕΠΙΣΤΑΤΟΣ:
ΚΑΤΑ ΠΚΑΖΙ ὙΠΙΔΙΚΕΟΣ:
ΠΑΥΛΟΣ ΠΑΠΟΚΤΟΛΟΣ.

✙ O Son of God have mercy on us,
That we may see Jerusalem,
And mount Golgotha,
And the land of Bethlehem.

You Who carries the sins
Of the world,
Save us from our sins,
Through the Cross.

Hail to the Cross.
Hail to the city of Zion.
Hail to the Jordan,
And the place of the Tomb.

✙ Repose, O Christ,
The souls of our fathers,
For the sake of the Mother of God,
The Virgin Mary.

✙ O You who was born
Of the Virgin,
And crucified in the flesh,
Deliver us from temptation.

✙ Ὁ Ἰός Θεός ναι νάν:
Ἰτεννατ' ἐλεροῦσαλῆμ:
νεμ πιτωοτ' Ἰκράνιον:
νεμ πκαζι ὑβηθλεεμ.

Φηετῶλι ὑφνοβι:
Ἰτε πικοςμος:
κοττεν δεν νεννοβι:
εθε πιςτατρος.

Χερε πιςτατρος:
χερε τβακι Ἰκιων:
χερε πιλοτρδανηε:
νεμ πιμα Ἰσπελεον.

✙ Ψυχῇ Ἰνενιοτ':
μαεμτον νωοτ' ὦ Πχc:
εθε τμασνοτ':
Μαρια1 τπαρθενος.

✙ Ὡ φηεταγμasc:
εβολ δεν τπαρθενος:
οτοδ δεν τсарз αταγc:
ναδμεν δεν νιπαρασμος.

The Psali Batos

Sing to Him, you faithful,
Beloved of Jesus Christ,
By the honour of the Cross,
The holy and immortal wood.

Αριψαλιν ὦ νιπιστος:
ὑμαινοτ' Ἰhc Πχc:
εηβε Ἰταιδ ὑπιςτατρος:
πιωε εθοναδ Ἰαθαντος

Today there is joy,
In heaven and on earth,
Through the life-giving Cross
Of Christ the King of the heavens.

✙ For Helen arose and went,
To the city of the Lord, Jerusalem,
And asked with strength,
For the wood of the Holy Cross.

✙ David the Psalmist said,
In the Book of the Psalms,
“The Lord has reigned from the Wood,”
Which is the sign of the Cross.

Through His Cross
He restored Adam, Eve,
Our fathers and all the righteous,
Once again to Paradise.

Great is Your Compassion,
O our Good Saviour,
For You are a merciful God,
As You revealed by the Cross.

✙ We too, the Christians,
Boast in the Cross,
For through this Sign
We were set free.

ΒΟΗ ΟΥΡΑΥΙ ΨΩΠΙ ὙΦΟΟΥ:
ΔΕΝ ἸΦΕ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:
ΕΘΒΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ἩΡΕΥΤΑΔΟ:
ἩΤΕ ΠΥΧ ΠΟΥΡΟ ἩΝΙΦΗΟΝΙ.

✙ Σε γαρ αἰωενας ἐϋπολις ὙΠΟΣ:
ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΑΣΤΩΝΙΣ ἩΧΕ ΗΛΑΝΗ:
ΕΣΚΩϋ ΔΕΝ ΟΥΣΠΟΥΔΗ:
ΠΩΕ ΕΘΟΥΑΒ ἩΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΙΣΤΥΜΟΔΟΣ ΠΕΧΕ:
ΔΕΝ ΠΧΩΜ ὙΠΕΥΨΑΛΜΟΣ:
ΧΕ ἈΠΟΣ ΕΡΟΥΡΟ ΕΒΟΛΖΙ ΟΥΨΕ
ΕΤΕ ΠΤΥΠΟΣ ἩΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕΦΣΤΑΥΡΟΣ:
ΑΥΤΑΣΘΟ ΕΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ:
ἩΛΔΑΜ ΝΕΜ ΕΥΑ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ:
ΝΕΜ ΝΕΝΙΟΥ ἩΑΡΧΕΟΣ.

ΖΕΟΥ ἩΧΕ ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΕΖΗΤ:
Ὡ ΠΕΝΣΩΤΗΕ ἩΔΣΑΘΟΣ:
ΧΕ ἩΘΟΚ ΟΥΝΟΥϋ ἩΝΑΗΤ:
ΑΚϋ ΝΑΝ ὙΠΤΥΠΟΣ ὙΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

✙ ΗΠΠΕ ΛΟΝΟΝ ΔΑ ΠΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ:
ΤΕΝΩΟΥΟΥΟΝ ὙΜΟΝ ΕΗΒΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:
ΧΕ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕΥΤΥΠΟΣ:
ΑΝΨΩΠΙ ἩΕΛΕΥΘΕΡΟΣ.

✙ Unto You is the power and the praise,
O good Lover of Mankind,
Who was crucified upon the Cross,
And cast out tyranny.

Jesus Christ is our hope.
Jesus Christ is our help.
Jesus Christ is the Only-Begotten,
Who was crucified upon the Cross.

Constantine the beloved of Christ
Saw the sign of the Cross
In the firmament of Heaven,
And believed on Jesus Christ.

✙ He also made the sign,
And conquered in war,
With his good soldiers,
Through the strength of the sign of the
Cross.

✙ Grant us, O Lord, Your peace,
In the Assembly of Your people.
Heal our sicknesses,
And confirm us through Your Cross.

Have mercy on us and hear us,
O You who was crucified upon the Cross.
Take Your wrath away from us,
And save us from temptations.

✙ ΘΟΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΣΤΥΜΝΟC:
ὦ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ ΝΑΓΑΘΟC:
ΦΗΕΤΑΥΑΥΨ ΕΠΙCΤΑΥΡΟC:
ΦΗΕΤΑΥΔΟΧΙ ΝCΑ ΠΙΤΤΡΑΝΝΟC.

ΙΗC ΠΧC ΠΕ ΤΕΝΘΕΛΠΙC:
ΙΗC ΠΧC ΠΕ ΠΕΝΒΟΗΘΟC:
ΙΗC ΠΧC ΠΙΜΟΝΟCΕΝΗC:
ΕΤΑΥΑΥΨ ΕΠΩΕ ΝΤΕ ΠΙCΤΑΥΡΟC.

ΚΩCΤΑΝΤΙΝΟC ΰΜΑΙ ΠΧC:
ΑΥΝΑΥ ΕΠΤΥΠΟC ΝΤΕ ΠΙCΤΥΡΟC:
ΘΕΝ ΠΙCΤΕΡΕΩΜΑ ΝΟΥΤΡΑΝΟC:
ΟΥΟZ ΑΥΑΖΨ ΕΙΗC ΠΧC.

✙ ΛΙΟΠΟΝ ΑΥΡΙ ΰΠΕΨΤΥΠΟC:
ΟΥΟZ ΑΥΒΡΟ ΘΕΝ ΝΙΠΟΛΕΜΟC:
ΝΕΜ ΠΕΨΤΡΑΤΕΥΜΑ ΝΚΑΛΩC:
ΘΕΝ ΨΧΟΜ ΰΦΥΜΗΝΙ ΰΠΙCΤΑΥΡΟC.

✙ ΟΙ ΝΑΝ ΠΟC ΝΤΕΚΕΥΙΡΗΝΗ:
ΘΕΝ ΨΕΚΚΛΗCΙΑ ΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟC:
ΟΥΟZ ΜΑΤΑΛΒΟ ΝΝΕΝΨΩΝΙ:
ΟΥΟZ ΜΑΤΑΧΡΟΝ ΘΕΝ ΠΕΚCΤΑΥΡΟC.

ΠΑΙ ΝΑΝ ΟΥΟZ CΩΤΕΜ ΕΡΟΝ:
ὦ ΦΗΕΤΑΥΑΥΨ ΕΠΙCΤΑΥΡΟC:
ὦΛΙ ΰΠΕΚΧΩΝΤ ΕΒΟΛΘΑΡΟΝ:
ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΙΠΑCΜΟC.

You are blessed, O our Master Christ,
Who was born of the Virgin,
And lifted up upon the Cross,
To save our race.

✙ We glorify You with thanksgiving,
O our true God,
For You granted us Your grace
Through the sign of the Cross.

✙ The Cross is our hope.
The Cross is our strength.
In our struggles and afflictions,
The Cross is our purification.

Deliver us from our enemies,
For the sake of the Cross, forever.
Disperse the enemies
Of the Church, O Lord.

Bless the Lord in praises
And hymns saying,
“Hail to the pride of the faithful,
The Cross of Jesus Christ.”

✙ We ask and entreat You,
Bless the waters,
The plants and the seeds,
The Earth and the rain.

Ζαρωοντ ὦ Πεννηβ Πχϥ:
φηεταμιαςϥ ἵχε ϥπαρθενος:
ογον ατολϥ ἔχεν πισταγρος:
εθβε πω† ὑπενσενος.

✙ ογῶον νακ θεν ονβεπζμοτ:
ὦ Πεννοτ† ἡλθθινος:
χε ακ† ναη ὑπεκζμοτ:
ὑπτγπος ὑπεκσταγρος.

✙ Πισταγρος πε तेηελπис:
πισταγρος πε πενταχρο:
θεν νενζοχρεχ нем ненθλψис:
πισταγρος πε πεντογβο.

Рωис ἔρον ἐβολ θεν νенхахи:
εθβε πισταγρος ψα †сγнτελiα:
ογοζ χωρ ἐβολ ἡнихахи:
ὦ Πεννηβ ἡτε †екκλнciα.

Смоу Пѳс θен θανζγμνος:
нем θανζωλн ἔρεтенζω ὕμος:
χε χερε πγονγγον ἡниπιστος:
нистаγρος ἡτε Ιηс Πχϥ.

✙ ϥεν†ηο ογον तेητωβз:
εθβε нимωон ὕмоу ἔρωон:
нем никарπος нем нioγταз:
ἡτε ἡкази нем нимоγнζωон.

✙ O Son of God, our God,
Save us from temptations,
For the sake of Your Mother,
And by the power of Your Cross.

O You who carries the sins of the world,
Who was lifted up on the Cross,
Even to save our race,
We the Christian people.

Hail to the Cross.
Hail to the City of the Only-Begotten.
Hail to the tomb of Christ.
Hail to the place of the Resurrection.

✙ The Salvation of the world,
Is by the Cross of Christ.
Remember me for the sake of the Virgin,
In Your Kingdom, O Son of God.

✙ O You who was crucified on the Cross,
Save us from the hands of the tyrant,
And forgive us, your people,
Through the intercessions of the Theotokos.

✙ Ὁ Ἰός Θεός Πέννοϋτ:
Ναζυμεν θέν νιπιρασμος:
εἴθε τεκμαϋ ὕμιαςνοϋτ:
νευ τ̅χου ὑπίσταϋρος.

Φηηετὼλι ὑφνοβι ὑπικοςμος:
ἐταυολϷ κα̅πωι ἐπισ̅ταϋρος:
εἴθε π̅ωτ̅ ὑπεν̅σενος:
ἀνον θ̅α νι̅χρισ̅τιανος.

Χερε ν̅ακ ὡ π̅ισταϋρος:
χερε τ̅πολις ὕμ̅ονος̅σ̅ενος:
ζερε πι̅μ̅αϋ̅ ν̅τε Π̅χ̅ς:
ζερε φ̅υα̅ ν̅τ̅ἀ̅ναστα̅σις.

✙ Ψωτηρ̅ ν̅τε π̅ικος̅μος:
πε ν̅ισταϋρος̅ ν̅τε Π̅χ̅ς:
ἀριπαμ̅ε̅ν̅ι εἴθε̅ ϣ̅παρ̅θ̅ενος:
θέν τεκμετοϋρο ὡ Ὁ Ἰός Θεός.

✙ Ὡ φ̅η̅ε̅τα̅α̅να̅ω̅Ϸ̅ ἐπισ̅ταϋρος:
Ναζυμεν θέν ν̅εν̅χι̅ζ̅ ὑπι̅τ̅ραν̅νος:
ο̅υ̅ο̅ζ̅ χ̅ω̅ ν̅αν̅ ἐ̅βο̅λ̅ ἀ̅νον̅ πε̅κ̅λα̅ος:
ζ̅ι̅τε̅ν̅ ν̅ι̅τ̅ζ̅ο̅ ν̅ϣ̅θε̅ο̅το̅κος.

September 29 (30) / Paopi 2: St. Severus

The Doxology

October or Παωπε

October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoh

The Doxology

October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short

The Doxology

October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark

See the principle feast on April 8 / Pharamuthi 30, page ##.

November or **Ἀθὼρ**

November 3 (4) / Athor 3: St. George

The Doxology

November 4 (5) / Athor 4: The Four Incorporeal Beasts

The Doxology

November 11 (12) / Athor 15: St. Mina the Martyr

The Doxology

November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters

The Doxology

November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius

The Doxology

December or Κοιαζκ

The Advent or Koiak Tune is used from the earlier of November 27 (28) / Koiak 1 or four Sundays prior to the Feast of the Nativity on December 25 (26) / Koiak 29, until the Preparation Day of the Feast. For those following the Julian or Gregorian calendars, the Advent Tune should be used for four weeks prior to the Feast on December 25, so that the Advent Tune is used for four Sundays before the Feast.

The First Doxology of December or Κοιαζκ

When I speak of you,
The cherubic throne,
My tongue never wearies
Of blessing you.

Κε γαρ αἰψανσασι εὐβητῆ:
ὦ πιαρμα ἡχεροῦβιμικον:
παλας ναδίσι ἀν' ἐνεῶ:
τενερμακαρίζιν ὕμο.

✝ Indeed, I will go
To the house of David,
In order to acquire a voice
Able to speak of your honour.

✝ Χε οντως γαρ τῆναγεννη:
Ὡα νιατλνοῦ ἡτε πῆι ἡΔατιδ:
ἡταβι ἡογςμῆ ἐβολῆιτοτετ:
εθρισασι ὕπεταῖο.

For God has stood
At the borders of Judea,
And joyfully granted His voice,
Which the tribe of Judah accepted.

Χε αΦτ' ὀβι' ἐρατετ:
δεν νιθωῶ ἡτε τῆλοδεᾶ:
αττ' ἡτετςμῆ δεν οῦθελῆλ:
ἀτφτλῆ ἡλοτδα ὡοπετ' ἐρος.

✝ The tribe of Judah is the Virgin,
Who bore our Saviour,
And afterwards
Remained a Virgin.

✝ τῆφτλῆ ἡλοτδα τε τῆπαρθενος:
θηετασμισι ὕΠενσωτηρ:
οῦοῶ ον μενεσα ἑρεσμαστ:
αδὲβι' ἐσοι ὕπαρθενος.

We send you salutations,
With the voice of
Gabriel the Angel,
O Mary the Theotokos.

✙ Hail to you from God.
Hail to you from Gabriel.
Hail to you from us.
We magnify you, saying, "Hail to you".

The holy angel Gabriel
Announced glad tidings to the Virgin.
After he saluted her,
He strengthened her, saying,

✙ "Be not afraid, O Mary,
For you have found favour with God.
Behold, you shall conceive,
And bring forth a Son.

And the Lord will grant Him
The throne of His father, David,
And He will reign over the house of Jacob
Forever and ever."

✙ Therefore, we glorify you,
As the Theotokos, at all times.
As the Lord on our behalf,
That He may forgive us our sins.

ΕΒΟΛ ΣΑΡ ΖΙΤΕΝ ΤΨΩΝΗ:
ΝΤΕ ΣΑΒΡΙΝΛ ΠΙΑΣΣΕΛΟC:
ΤΕΝΤ ΝΕ ΑΠΙΧΕΡΕΤΙCΜΟC:
Ω ΤΘΕΟΤΟΚΟC ΜΑΡΙΑ.

✙ ΧΕΡΕ ΝΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΣΒΡΙΝΛ:
ΧΕΡΕ ΝΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΣΒΡΙΝΛ:
ΧΕΡΕ ΝΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΕΝ:
ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ ΤΕΝΒΙCΙ ΑΜΟ.

ΠΙΑΣΣΕΛΟC ΕΘ΄ ΣΑΒΡΙΝΛ:
ΑΓΖΙΩΕΝΝΟΥCΙ ΝΤΠΑΡΘΕΝΟC:
ΜΕΝΕCΑ ΠΙΑCΠΑCΜΟC:
ΑΓΤΑΧΡΟ ΑΜΟC ΘΕΝ ΠΕΓCΑΧΙ.

✙ ΧΕ ΑΠΕΡΕΡΖΟΤ ΜΑΡΙΑΜ:
ΑΡΕΧΙΜΙ ΣΑΡ ΝΟΥΞΜΟΤ:
ΘΑΤΕΝ ΦΝΟΥΤ ΖΗΠΠΕ ΣΑΡ ΤΕΡΑCΡΒΟΚΙ:
ΟΥΟΖ ΝΤΕΜΙCΙ ΝΟΥΨΗΡΙ.

ΕΨΕΤ ΝΑΥ ΝΧΕ ΠΟC ΦΤ:
ΑΠΙΘΡΟΝΟC ΝΤΕ ΔΑΥΙΔ ΠΕΨΩΤ:
ΨΝΑCΡΟΥΡΟ ΕΧΕΝ ΠΗΙ ΝΛΑΚΩΒ:
ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΠΙΕΝΕΖ.

✙ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ:
ΖΩC ΘΕΟΤΟΚΟC ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΜΑΤΖΟ ΕΠΟC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Hail to you, O Virgin,
The very and true Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε νε ὡ ἡπαρθενος:
Ἰοτρῶ ἡμῆι ἡἀληθινή:
χερε ἡγοῦγῶν ἡτε πεντενος:
ἀρεῶφο νᾶν ἡΕμμανουήλ.

✙ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord, Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰεντζο ἀριπενυεγι:
ὡ ἡπροστατης ἔτενζοτ:
ναζρεν Πενδς ἡς Πχς:
ἡτεγχα νεννοβι νᾶν ἔβολ.

The Second Doxology of December or Κοιταχ

The adornment of the Virgin Mary,
The daughter of King David,
At the right hand of Jesus Christ,
The beloved Son of God.

Ερε ἡκολσελ ἡἡπαρθενος:
Μαριὰ ἡγερὶ ἡποτρο Δαυιδ:
σαοῖνᾶμ ἡἡς Πχς:
Πωηρι ἡΦἡ πιμενριτ.

✙ As David the king
Has said in the Psalm,
“The Queen did stand
On the right hand of the throne.”

✙ Κατα ἡσαχι ἡΔαυιδ ποτρο:
πιζγμνοδος δεν πιψαλμος:
χε αςογι ἔρατς ἡχε ἡοτρῶ:
σαοῖνᾶμ ἡπιθρονος.

You are exalted above the Cherubim,
O Mother of the God of powers,
And more honoured than the Seraphim,
In heaven and on earth.

Ἰεβoci ἔΠιχεροτβιμ:
ὡ ἡματ ἡΦἡ φα πᾶμααγι:
τεταινοττ ἔΠιςεραφιμ:
δεν ἡφε νεμ ριχεν πικαγι.

✙ Blessed are you, O Mary,
For you have borne the True One,
While remaining a virgin,
And your virginity is ever sealed.

✙ Ὡοτνιαἡ ἡθο Μαριὰ:
Χε ἀρεῶφο ἡπᾶληθίνος:
εστοβ ἡχε τεπαρσνιὰ:
ἐρεογι ἔρεοι ἡπαρθενος.

As Isaiah has said,
With a joyful voice,
“Behold, a virgin shall conceive,
And bring forth Emmanuel.”

ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ' ΕΤΑΥΧΟΣ:
ἸΝΧΕ ΗΣΑΙΑΣ ΘΕΝ ΟΥΣΜΗ ΝΘΕΛΗΛ:
ΧΕ ΙC ΑΛΟΥ ἈΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΕCΕΜΙCΙ ΝΑΝ ΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

✙ We magnify you every day,
Saying with Gabriel,
“Hail, O full of grace,
The Lord is with you.”

✙ ΠΕΝΘΙCΙ ἸΜΟ ἸΜΗΝΙ ἸΜΗΝΙ:
ΕΝΧΩ ἸΜΟC ΝΕΜ ΣΑΒΡΙΗΛ:
ΧΕ ΧΕΡΕ ΚΕΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ:
ὉΚΥΡΙΟC ΜΕΤΑ CΟΥ.

Hail to you, O Virgin,
And we call you blessed,
With Gabriel the Angel:
“The Lord is with you.”

ΧΕΡΕ ΝΕ ὦ ΤΠΑΡΘΕΝΟC:
ΠΕΝΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ ἸΜΟ:
ΝΕΜ ΣΑΒΡΙΗΛ ΠΙΑCΤΕΛΟC:
ΟΥΟZ ΠΟC ΥΟΠ ΝΕΜΕ.

✙ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ ΠΕΝΤΖΟ ΑΡΙΠΕΝΜΕΥΙ:
ὦ ΤΠΡΟCΤΑΤΗC ΕΤΕΝΖΟΤ:
ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΝΘC ΙΗC ΠΧC:
ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

The Third Doxology of December or ΚΟΙΑΖΚ

Gabriel the Angel,
Announced to the Virgin,
After greeting her saying,
“Hail to you, O full of grace!”

ΣΑΒΡΙΗΛ ΝΙΑCΤΕΛΟC:
ΑΥΖΙΩΕΝΝΟΥCΙ ἸΤΠΑΡΘΕΝΟC:
ΑΥΕΡΖΗΤC ἈΠΙΑCΠΑCΜΟC:
ΧΕ ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕZ ἸΘΜΟΤ.

✙ When the chaste young woman
Heard his voice,
She responded wisely,
“What manner of greeting is this?”

✙ ΕΤΑCΩΤΕΜ ΕΤΕΥCΜΗ:
ἸΝΧΕ Τ'ΑΛΟΥ ἸΝCΕΜΝΕ:
ΑCΕΡΟΥ ὦ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤCΑΒΕ:
ΟΥΟZ ΑCΜΟΚΜΕΚ ΧΕ ΟΥΠΕ ΦΑΙ.

The angel, who is of
Incorporeal fire said to her,
“O my Lad, the Virgin,
Incline your ear and hear me.

✝ Do not be fearful, nor tremble,
O Mary, daughter of Joachim,
The Lord God of the seraphim
Has chosen you as His dwelling.

In truth, you shall conceive
The Logos, who became poor
For the sake of us poor ones,
In order to make us rich.”

✝ “How shall this be,
Seeing as I know not a man?
I beseech you, tell me,
Do not hide this from me.”

“The Holy Spirit shall come upon you,
And the power of the Highest shall
overshadow you.
The angels will praise you
In awe of their Creator.

✝ You shall give birth to the Son of God,
And the Wisdom of God.
He is the God of our fathers,
There is no other [god] but He.

Πεχαυ μας ἦξε νιαττελος:
πιψαυ ἡχρωμ ἡδωματος:
χε ταβοις ὑπαρθενος:
πεκ πεμλωχ σωτεμ ἔροι.

✝ Ὑπερερβοτ οτδε ὑπερκι:
Ἡαριὰ τῷερι ἡλωακι:
Ποτ Φτ ἡΠικεραφι:
αυρωπι ὑμο ετμλῆωπι ναυ.

Ἀληθως τεραερβοκι:
ὑπιλοςος ἐταυερζηκι:
εοβητεν ἀνον δα νιζηκι:
ωα ἡτεταιτεν ἡραμαδ.

✝ Πως فاي ναωωπι ὑμο:
ὑπε ἐλι ωε ἐδοτη ἔροι:
ττβο ἐροκ ματαμοι:
ὑπερρωπ ἡἐλι ἐχωι.

Πιπνετμα εοταβ εοηνοτ ἐχω:
οτχομ ἡτε φηετβοι εοηαερδῆιβι ἔρο:
νιαττελος σερωσ ἔρο:
εοβε τβοτ ὑποτρεψωντ.

✝ Τεραμικι ὑΠωμηρι ὑΦτ:
οτοζ τσοφια ἡτε Φτ:
χε ἡθου πε Φτ ἡτε νενιοτ:
ὑμον κε οται ἐβηλ ἔρου.

Where shall I go? For through you
The Son of God will enter the womb.
Behold, be not afraid,
For through you everyone shall be saved.”

Διναυεννη ἐβολζιτο†:
Πωρηι ὕΦ† ναυωπι δεν το†:
ἀνατ ογν ὕπερερζο†:
χε πτηρϥ νανοζεμ ἐβολζιτο†.

✙ The Virgin Mary,
Of the seed of Abraham,
Through whom Adam was saved
From the curse of sin.

✙ Ἰπαρθενος Ὑαριαυ:
ἥεν πῖσπερμα ἡΔβρααυ:
θηετασνοζεμ ἡΔδαυ:
ἐβολζα πσαζογι ἡτε φνοβι.

Hail to you, O Virgin,
The very and true Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε νε ὦ Ἰπαρθενος:
Ἰογρω ὕμνι ἡΔληθῖνι:
χερε πωογωογ ἡτε πενσενος:
ἀρεχφο ναν ἡεμμανογῆλ.

✙ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord, Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Πεντζο ἀριπενμεγι:
ὦ Ἰπροστατης ἐτενζοτ:
ναζρεν Πενδς Ιης Πχς:
ἡτεϥχα νεννοβι ναν ἐβολ.

The Fourth Doxology of December or Κοιαζκ

In the sixth month,
Gabriel was sent
To evangelize Mary
With the Holy Gospel.

ἥεν πῖλβοτ ὕμαζ σοοτ:
αγογωρπ ἡΓαβρηλ:
δεν πιεγασσελιον εθογαβ:
αϥγιωεννογϥ ὕΜαριὰ.

✙ Gabriel, the servant
Of salvation was sent;
The incorporeal servant was sent
To the undefiled Virgin.

✙ Αγογωρπ ἡΓαβρηλ:
αϥερΔῖακονιν ὕπιογχαῖ:
αγογωρπ ὕπιβωκ ἡΔσωματος:
γῶα Ἰπαρθεονς ἡατῶωλεβ.

Gabriel was sent;
He raised us with a new invitation.
The free one was sent
To the chaste young woman.

✙ Gabriel was sent
To prepare the True Bride.
Gabriel was sent
To the high palace.

A wonderful Mystery:
A high paradox:
The Logos of the Father
Dwelt among men.

✙ We worship Him and glorify Him,
With His incomprehensible Father,
And the Spirit, the Paraclete,
For He came and saved us.

Ἀνοτωρπ Ἰσαβριηλ:
αἰτοϋνοστέν θέν πιθωζεμ ὕβερι:
ανοτωρπ ὑπιέλετθερος:
ωα τ'αλον Ἰσεμνε.

✙ Ἀνοτωρπ Ἰσαβριηλ:
ἐσεβτε νιντυφιος ὕμνι:
ανοτωρπ Ἰσαβριηλ:
τα παλατιον ὑπὸ ἱκικον.

Θυμαγστηριον Ἰωφηρι:
οτοζ παραλζον ετδoci:
ζε πιλoςoc ἵτε φιωτ:
αἰωωπι νεμ νιρωμ.

✙ Ἰενοτωωτ ὕμοϋ τέν τ'ωοτ ναϋ:
νεμ Πεφιωτ ἵατ'ωταζοϋ:
νεμ Πιπῆα ὑπαρακλῆτον:
ζε αἰι αἰςωτ' ὕμον.

The Fifth Doxology of December or Κοιαζκ

When the lot fell to Zachariah
To raise incense,
He entered the Sanctuary
And completed his service.

✙ An angel appeared to him
At the right side of the altar
As he raised incense,
Saying, "Fear not, Zachariah."

Ετα πιωπ' ἱ ἐζαχαριας:
ἐταλε οὔθoυνινοτϋ ἔπωωι:
αἰωϋ ἐθoυν πιερφει:
αἰϣωκ ὑπεϋωεμωι ἐβολ.

✙ Οταστελoc αἰοτονηϋ ἔροϋ:
αοῦῖναμ ὑπιμαῖνερωωωτϋ:
εϋταλε οὔθoυνινοτϋ ἔπωωι:
ζε ὑερερζοτ Ζαχαριας.

“He looked upon your honour,
And your wife, Elizabeth,
Will bear you a son,
And you shall call his name John.”

✠ Gabriel spoke with
Zachariah the priest
At the right side of the altar,
While he raised incense.

“Your wife Elizabeth
Shall bear you a son.
You will have joy
And gladness at his birth.”

✠ “How shall I know this?
For I am an old man,
And my wife Elizabeth
Is barren, without child.

“You shall be dumb
Until the child is born.
When your eyes behold him
You will glorify the God of Israel.”

✠ Gabriel was sent
From the King of glory
To a city of Galilee,
Called Nazareth,

Ἀφῆκεν τὰρ ἑπεκταῖο:
οὐτοὺς τεκέσθωμι Ἐλισαβέτ:
ἐσέμωμι νακ ἡοῦωρηι:
ἐκέμωντ' ἐπεφραν χε Ἰωάννης.

✠ Οὐτοὺς Ζαχαρίας πιοτήβ:
σαοῦτίναυ ὑπίμαῖνερῳωοῦωι:
ἐφχω ὑπίθεοινοῦωι:
Σαβρίηλ ἀφσαχί νεμαφ.

Χε τεκέσθωμι Ἐλισαβέτ:
ἐσέμωμι νακ ἡοῦωρηι:
ἐρε οὔραωι ῳωπι νακ:
νευ οὔθεληλ δέν πεφχίνωμι.

✠ Χε πως φαι ναῳωπι ὑμωι:
ἐπιδή ἀιερδέλλωι:
οὐτοὺς τὰςθωμι Ἐλισαβέτ:
οὔαδῆρην τε ἐσέμωμι ἀν.

Ἐκέῳωπι ἐκχω ἡρωκ:
ῴα τοῦωμι ὑπιὰλωτ:
ἀῦωαῖνναῦ ἔχε νεκβαλ:
χῆνατῶον ὑφνωτ' ὑπίσρανλ.

✠ Ἀνοῦωρπ ἡ Σαβρίηλ:
ἐβολεῖτεν ἡοῦρο ἡτε πῶον:
ἐοῦβακί ἡτε Ἰταλιλῆα:
ἐπεφραν πε Ναζαρεθ.

To a Virgin
Of the house of David
Named Mary,
The daughter of King David.

Θα οὐάλοῦ ὑπαρθέονο:
ἐβόλ θεν ἡνι ἸΔατιΔ:
περραν πε Ὑαριαμ:
ἔγερι ὑπότρο ΔατιΔ.

✠ [He] comforted her, saying,
“Rejoice and be glad!
Hail to you, O full of grace,
The Lord is with you!”

✠ Δκωωπι εκ†νομ† ναο:
Χε ραωι ογνοϋ ὕμο:
Χε χερε θεεθμεε, ἡζμοτ:
ογοε Πόε ωοπ νεμε.

Hail to you, O Virgin,
The very and true Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε νε ὡ †παρθένος:
†οτρο ὕμνι Ἰάληθινη:
χερε ἡωογωοῦ ἡτε πεντενος:
ἀρεχφο ναν Ἰεμμαανοτηλ.

✠ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✠ Τεν†ρο ἀριπενμεγι:
ὡ †προστατης ἐτενροτ:
ναερεν Πενόε Ιηε Πχε:
ἡτεγχα νεννοβι ναν ἐβόλ.

The Sixth Doxology of December or Κοιαεκ

It is in truth meet
And right that we sing
To the True God,
The Lord in the heavens.

Ήμῶν γαρ θεν ογμεεθμνι:
ογοε ογΔικεον πε:
εθρενεωε ἐΦ† ἡταφμνι:
Πόε φηετωοπ θεν ἔφε.

✠ His Name is blessed and sweet
On the lips of the saints.
This is God the Father,
The Son and the Holy Spirit.

✠ Περραν εολε ογοε ὕεμαρωοτ:
θεν ρωοῦ ἡνἡεθ:
ετε φαι πε Φ† Φιωτ:
νεμ Πωηρι νεμ Πιπηε εθ.

And that we glorify
The chaste Mary, the Theotokos,
The second tabernacle,
The true treasure.

✙ And we cry out fervently,
With great beauty,
Saying, “Hail to you, O Virgin,
The Lord is with you.”

Hail to you, O Virgin,
The salvation of Adam and Eve.
Hail to you, O Virgin,
The joy of all generations.

✙ Hail to you, O Virgin,
The joy of the just Abel.
Hail to you, O Virgin,
Who is above the Sanctuary.

Hail to you, O Virgin,
The ark of Noah.
Hail to you, O Virgin,
Until our last breath.

✙ Hail to you, O Virgin,
The grace of our father Abraham.
Hail to you, O Virgin,
The trusted advocate.

ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΤΩΟΤ ΝΤΣΕΜΝΕ:
ΜΑΡΙΑ ΤΘΕΟΤΟΚΟC:
ΨΜΑΖCΝΟΤ ΝCΚΗΝΗ:
ΝΙΔΖΟ ΝΑΛΗΘΗΝΟC.

✙ ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΡΗΤΩC:
ΗΕΝ ΟΥΝΙΨΤ ΰΜΕΤCΑΙΕ:
ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ Ψ ΤΠΑΡΘΕΝΟC:
ΟΥΟΖ ΠΟC ΨΟΠ ΝΕΜΕ.

ΧΕΡΕ ΝΕ Ψ ΤΠΑΡΘΕΝΟC:
ΠCΩΤ ΝΑΔΑΜ ΝΕΜ ΕΥΑ:
ΧΕΡΕ ΝΕ Ψ ΤΠΑΡΘΕΝΟC:
ΠΟΥΝΟΥ ΝΗΙΣΕΝΕΑ.

✙ ΧΕΡΕ ΝΕ Ψ ΤΠΑΡΘΕΝΟC:
ΦΡΑΨΙ ΝΑΒΕΛ ΠΙΘΜΗ:
ΧΕΡΕ ΝΕ Ψ ΤΠΑΡΘΕΝΟC:
ΕΤCΑΠΨΩΙ ΕΠΙΕΡΦΕΙ.

ΧΕΡΕ ΝΕ Ψ ΤΠΑΡΘΕΝΟC:
ΨΚΙΒΩΤΟC ΝΤΕ ΝΩΕ:
ΧΕΡΕ ΝΕ Ψ ΤΠΑΡΘΕΝΟC:
ΨΑ ΠΙΝΙCΙ ΝΔΑΕ.

✙ ΧΕΡΕ ΝΕ Ψ ΤΠΑΡΘΕΝΟC:
ΠΙΘΜΟΤ ΝΑΒΡΑΑΜ ΠΕΝΙΩΤ:
ΧΕΡΕ ΝΕ Ψ ΤΠΑΡΘΕΝΟC:
ΤΠΡΟCΤΑΤΗC ΕΤΕΝΖΟΤ.

Hail to you, O Virgin,
The salvation of holy Isaac.
Hail to you, O Virgin,
The Mother of the Holy.

✙ Hail to you, O Virgin,
The joy of our father Jacob.
Hail to you, O Virgin,
Thousands times tens of thousands.

Hail to you, O Virgin,
The pride of Judah and his brothers.
Hail to you, O Virgin,
Until the end of the ages.

✙ Hail to you, O Virgin,
The [spiritual] vision of Moses.
Hail to you, O Virgin,
The Mother of the Master.

Hail to you, O Virgin,
The power of Joshua and Gideon.
Hail to you, O Virgin,
The victory of Barak and Samson.

✙ Hail to you, O Virgin,
The strength of Samuel.
Hail to you, O Virgin,
The Queen of Israel.

Χερε νε ω ̐παρθενος:
̐σω† ̐Ισαακ πεθοῦταβ:
χερε νε ω ̐παρθενος:
̐ματ ̐φεθοῦταβ.

✙ Χερε νε ω ̐παρθενος:
̐θεληλ ̐πενιωτ Ιακωβ:
χερε νε ω ̐παρθενος:
ελανεωο νεμ ελνεβα ̐κωβ.

Χερε νε ω ̐παρθενος:
̐γωνγων ̐Ιουδα νεμ νεϋσνηοτ:
χερε νε ω ̐παρθενος:
ωλ ̐χωκ ̐βολ ̐νιςχοτ.

✙ Χερε νε ω ̐παρθενος:
̐θεωρι̐ ̐τε ̐ωτςης:
χερε νε ω ̐παρθενος:
̐ματ ̐πιδεσποτης.

Χερε νε ω ̐παρθενος:
̐χομ ̐Ιησοῦ νεμ ̐ελεον:
χερε νε ω ̐παρθενος:
πιβρο ̐Βαρακ νεμ ̐αμψων.

✙ Χερε νε ω ̐παρθενος:
̐μετχωρι ̐αμοτηλ:
χερε νε ω ̐παρθενος:
†οτρο ̐Πιςραηλ.

Hail to you, O Virgin,
The patience of Job.
Hail to you, O Virgin,
Endlessly, in diverse ways.

✙ Hail to you, O Virgin,
The daughter of King David.
Hail to you, O Virgin,
Who is adorned with purity.

Hail to you, O Virgin,
The friend of Solomon.
Hail to you, O Virgin,
The wooden rod bearing almonds.

✙ Hail to you, O Virgin,
The prophecy of Isaiah.
Hail to you, O Virgin,
The return of Jeremiah.

Hail to you, O Virgin,
The chariot of Ezekiel.
Hail to you, O Virgin,
The vision of Daniel.

✙ Hail to you, O Virgin,
The ascent of Elijah.
Hail to you, O Virgin,
Who bore the Messiah.

Χερε νε ω ᾤπαρθενος:
†εγπομονη ἵτε Ιωβ:
χερε νε ω ᾤπαρθενος:
δεν ογθο ἵρη† νεμ ογμηνω ἵκοπ.

✙ Χερε νε ω ᾤπαρθενος:
ἵγερῖ ἵΔαυιδ ποτρο:
χερε νε ω ᾤπαρθενος:
θηετχολζ ἡπιτογβο.

Χερε νε ω ᾤπαρθενος:
ᾤγφερῖ ἵκολλομων:
χερε νε ω ᾤπαρθενος:
πιγβωτ ἵγρε ἡπεγκινων.

✙ Χερε νε ω ᾤπαρθενος:
†προφητιὰ ἵΗσαῖας:
χερε νε ω ᾤπαρθενος:
ἵτασθο ἵΙερεμιας.

Χερε νε ω ᾤπαρθενος:
ἵεαρυα ἵΙεζεκιηλ:
χερε νε ω ᾤπαρθενος:
†εορασις ἵΔανιηλ.

✙ Χερε νε ω ᾤπαρθενος:
ἵβῖσι ἵΗλιας:
χερε νε ω ᾤπαρθενος:
θηετασις ἵΙακιας.

Hail to you, O Virgin,
The grace of Elisha.
Hail to you, O Virgin,
The pure bride.

✙ Hail to you, O Virgin,
The joy of the angels.
Hail to you, O Virgin,
The delight of the archangels.

Hail to you, O Virgin,
The honour of the patriarchs.
Hail to you, O Virgin,
The preaching of the prophets.

✙ Hail to you, O Virgin:
The tongue of the apostles:
Hail to you, O Virgin:
The purity of the virgins.

Hail to you, O Virgin,
The crown of the martyrs.
Hail to you, O Virgin,
The joy of the righteous.

✙ Hail to you, O Virgin,
The confirmation of the Church.
Hail to you, O Virgin,
The truly holy Mary.

Χερε νε ω ψπαρθενος:
πιζμοτ ηελιεος:
χερε νε ω ψπαρθενος:
†ωελετ ηκαθαρος.

✙ Χερε νε ω ψπαρθενος:
†ραωι ηνιασσελος:
χερε νε ω ψπαρθενος:
ποτνοϋ ηνιαρχηασσελος.

Χερε νε ω ψπαρθενος:
ηταιο ηνιπατριαρχης:
χερε νε ω ψπαρθενος:
ηζιωιω ητε ηιπροφητης.

✙ Χερε νε ω ψπαρθενος:
φλας ηνιαποστολος:
χερε νε ω ψπαρθενος:
ητοτβο ηνιπαρθενος.

Χερε νε ω ψπαρθενος:
πιχλου ηνιμαρτυρος:
χερε νε ω ψπαρθενος:
ηθεληλ ηνιδικεος.

✙ Χερε νε ω ψπαρθενος:
ηταχρο ηνιεκκλησια:
χερε νε ω ψπαρθενος:
†αγια υμνηταρια.

Hail to you, O Virgin,
The font of living water.
Hail to you, O Virgin,
The forgiveness of sins.

✙ Hail to you, O Virgin,
The seed of Israel.
Hail to you, O Virgin,
Who bore Emmanuel for us.

Hail to you, O Virgin,
The adornment of the cross-bearers:
Hail to you, O Virgin,
The hope of the Christians.

✙ We ask you to remember us,
O our trusted advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

That He may confirm all we,
His sheep, in the faith,
And lead us through His goodwill
To the end of days.

✙ Preserve our shepherd,
Abba (___). He shall raise his glory
In order that he might guide his people,
With our fathers, the bishops;

Χερε νε ω ᾿Ψπαρθενος:
†μουμι ἰωνηδ ἔτασβεβι:
χερε νε ω ᾿Ψπαρθενος:
ἰχω ἔβολ ἰτε νινοβι.

✙ Χερε νε ω ᾿Ψπαρθενος:
ἰςπερμα ἰτε ἰϊκραηλ:
χερε νε ω ᾿Ψπαρθενος:
αρεχφο ναν ἰευμανοτηλ.

Χερε νε ω ᾿Ψπαρθενος:
ἰζεβω ἰνιςτατροφορος:
χερε νε ω ᾿Ψπαρθενος:
†ελπις ἰνιζριςτιανος.

✙ Ψεν†ρο ἀριπενμενι:
ω †προστατης ἔτενηοτ:
ναζρεν Πος φηεταφερρωι:
οτοζ αχ† ναν ἰπελμοτ.

Εορε†αχρον ζεν πιναζ†:
ανον τηρεν ζα νεφεσων:
ἰτελβιμωιτ ναν ζεν πελ†μα†:
ωα ἰχωκ ἔβολ ἰνιεζοοτ.

✙ Πτελἀρεζ ἔπενμανεσων:
αββα (...) εφεβις ἰπελων:
εορελμονι ἰπελλαος:
νεμ νενιο† ἰεπισκοπος.

That He might accept our prayers
And become our refuge place,
And give rest to the souls
Of the Christians who have slept;

Πτερυγωπ ἐροϋ ἡνεεργχῃ:
ἡτερυγωπι ναν ἡογμὰ ἀφωτ:
ἡτεϋτ ἡτον ἡνιψργχῃ:
ἡνιχριστιανος ἔτα γενκοτ.

✙ That He may give us boldness
Through the prayers and intercessions
Of our Lady and Queen Mary,
Until the end of time.

✙ Πτεϋτ ναν ἡογπαρρησιὰ:
Ζιτεν νιτωβζ νεμ νιπρεσβιὰ:
ντε तेνοδ ἡννιβ Ὑαριὰ:
ωλ ἡζωκ ἐβολ ἡνιςτντενλιὰ.

We glorify you, the faithful,
With the angel of praise,
Saying, “Hail to you, O full of grace,
The Lord is with you.”

Ἰεντῶογ νε ὠ θετενζοτ:
νεμ πιαστελος ἡτε πιςμογ:
ζε χερε φηεθμεζ ἡζμοτ:
ὁ Κτριοс μετa соγ.

✙ Intercede on our behalf,
O Lady of us all, the Theotokos
Mary, the Mother of our Savior,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπρεсβειν ἐζрнι ἐζων:
ὠ तेнод ἡνнιβ τηρεν τῆεδοτοκος:
Ὑαρια ἡμλγ ἡπενсωτηр:
ἡτεϋχα νενοβι ναν ἐβολ.

The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιαζκ

You are truly great,
O Angel-evangel of Good News,
Among the choirs of the angels,
And the heavenly orders.

Πθοκ ογνιωτ ἡλнθοс:
ὠ νιϋλαιοεन्नोय्णि ἡκαλωс:
δεν νιτεзic ἡλστελικон:
νεμ νιτασμλ ἡεποτpанион.

✙ O Gabriel the Evangel,
The great among the angels,
And the holy orders on high,
Who carry flaming fiery swords.

✙ Σαβριηλ πιϋλαιοεन्नोय्णि:
νινιωτ ден νιαστелос:
νεμ νιτασμλ εθογλв ετдоci:
ετγαι δλ ἡснргι ἡωλз ἡχρωμ.

Daniel the prophet
Behold your honour.
You have revealed to him the Mystery
Of the Life-giving Trinity.

Δαδνατ ζαρ'επεκταλδ:
ννε Δανιηλ ππρoφητης:
oτοz ακταμοq'επιμγστηριον:
νηττριαc νρεqτανδo.

✙ To Zacharias the priest,
You announced the good news
Of the birth of the forerunner,
John the Baptizer.

✙ Oτοz Ζαχαριαc πιοτηβ:
νηοοκ ακριωεννοqγι ναq:
δεν πxινμici υπιπρoδομοc:
ιωαννηc πιρεqτωμc.

Likewise, you evangelized the Virgin,
“Hail, O full of grace,
The Lord is with you. You shall bring forth
The Saviour of the whole world.”

Ακριωεννοqγι οη νηπαρθεοηc:
Χε χερε θεεμεεζ νεμοτ:
Πδc νεμε τεραμici:
υΠωτηρ υπικομοc τηρεq.

✙ Intercede on our behalf,
O holy archangel,
Gabriel the Angel-Evangel,
That He may forgive us our sins.

✙ Αριπρεcβετιην'εβρη εξωη:
ω παρχη αγγελοc εθοταβ:
Γαβριηλ πιqαιωεννοqγι:
νητεqχα νεηηοβι ναη'εβολ.

December 4 (5) / Koiak 8: Sts. Barbara and Juliana, St. Samuel the Confessor

The Doxology

December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami

December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day

In the Current Practice, if the Preparation Day falls on a Saturday or a Sunday, it begins on the preceding Friday and extends until the day before the Feast. The Annual or Ordinary Tune is used for this period.

The Doxology

Today all the creation
Beheld a great illuminating light:
The divine appearance,
Which was revealed to us.

ΔΙΝΑΥ' ΕΨΚΤΗΣΙΣ ΤΗΣ ὕΦΟΥ:
ἱΕΡΛΑΜΠΙΝ ΔΕΝ ΟΥΝΙΟΥΤ' ΝΟΥΩΙΝΙ:
ΕΘΒΕ Τ'ΝΙΟΥΤ' ΝΘΩΡΙΑ:
ΕΤΑΥΟΥΩΝΣ ΝΑΝ' ΕΒΟΛ.

✙ The Incorporeal was incarnate,
And the Virgin bore Him,
After the manner of mankind,
Yet being God and man.

✙ Χε πατσαρζ αψδισαρζ:
αμιαςυ νχε τ'παρθενος:
ὕφρητ' νουον νιβεν:
εψοι ννοτ' εψοι νρωι.

Bethlehem, the city of David
Boasts with rejoicing,
For it has received into the flesh
He Who sits on the Cherubim.

ΒΗΘΛΕΕΜ ΘΒΑΚΙ ΝΔΑΤΙΔ:
ΨΟΥΨΟΥ ὕμωσ ΔΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:
Χε ασγαι σωματικός:
ΔΑ ΦΗΕΤ ΔΙΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΝΒΙ.

✙ He Who IS, Who was,
The only Creator,
Who breaks the bonds of sin,
Was bound in swaddling clothes.

✙ ΦΗΕΤΨΟΠ ΦΗΘΝΑΨΟΠ:
ΟΥΟΖ ΠΙΡΕΨΩΝΤ ὕμαγατγ:
ΦΗΕΤΩΛΠ ΝCΝΑΥΣ ΝΤΕ ΦΝΟΒΙ:
ΑΥΚΟΥΛΩΛΨ ΝΖΑΝΤΩΙCΙ.

The Virgin Mary,
Joseph, and Salome
Wondered greatly
At what they saw.

†Περθενος Παριαμ:
ΝΕΜ ΙΩCΗΦ ΝΕΜ CΑΛΟΥΜΗ:
ΑΥΕΡΨΨΙΡΙ' ΕΜΑΨΩ:
ΕΘΒΕ ΝΗΕΤΑΥΝΑΥ' ΕΡΩΟΥ.

✙ The heavenly orders,
Singing upon the earth,
This holy hymn
Proclaiming and saying,

✙ ΠΙCΤΡΑΤΙΑ ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΐ:
ΕΥΕΡΖΥΜΟC ΔΙΧΕΝ ΠΙΚΑΔΙ:
ΕΥΧΩ ΝΤΑΙΖΥΜΟC ΕΘΨ:
ΕΥΩΨ' ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ὕμωC.

"Glory to God in the highest,
Peace on earth
And goodwill towards men"—
For He came and saved us.

Χε οὐὼν θεν νηετῶσι ὑφ†:
νεμ οὔριρηνι ζιχεν πικαζι:
νεμ οὔτμα† θεν νιρωμι:
χε ἀῖ οὔοι ἀφω† ὑμον.

✙ The shepherds in the field
Came and worshipped Him.
And we too worship Him,
And witness of Him,

✙ Πιμὰνέσων ετθεν ἑκοι:
ἀῖ οὔοι ἀφωφ† ὑμοφ:
ἀνον ζων τενοφωφ† ὑμοφ:
οὔοι ἡτενερεθερε θαρφ.

That He came into the world,
And was born of the Virgin,
And saved our race
From the evil Devil.

Χε ἡθοφ ἀῖ ἐπικοςμος ἀνμασφ ἐβολ
θεν †παρθεονς:
οὔοι ἀφω† ὑπενσενος:
ἐβολ ζα πιδίαβολος ετζων.

✙ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✙ Πενζωε ἐροφ† τενηῶν† ναφ:
τενερεζονῶ δις ὑμοφ:
ζωε ἀγαθος οὔοι ὑμαιορμι:
ναι ναν κατὰ πεκνιω† ἡναι.

December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity

The Joyful Tune is used until the Feast of the Wedding of Cana of Galilee on January 8 (9) / Tobi 13, inclusive.

The First Doxology for Nativity

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was born in Bethlehem.

Ποτε ρων ἀφμοι ἡραφ:
οὔοι πενλας θεν οὔθεληλ:
χε Πενῶς ἡε Πχῶ:
ἀνμασφ θεν Βηθλεεμ

✙ Hail to the city of the Lord,
The city of the Living,
The dwelling of the righteous,
Jerusalem.

Hail to you, O Bethlehem,
The city of the prophets,
Who have prophesied of
The birth of Emmanuel.

✙ The True Light
Has shone upon us
Today, from the virgin,
Mary, the pure Bride.

Mary gave birth to our Saviour,
The good lover of mankind,
In Bethlehem of Judea,
According to the prophetic sayings.

✙ Isaiah the Prophet,
Proclaimed with a voice of joy,
Saying, "she shall give birth to Emmanuel,
Our Good Saviour."

Now the heavens rejoice,
And the earth is glad,
For she has born Emmanuel to us,
We, the Christian people.

✙ Χερε ἴβακι ὑπεννοῦντες:
ἵπολις νῆτε νηετονδ:
φωλῶπι ἡνιδικεος:
εἰτε θαῖ τε ἱεροῦσαλημ.

Χερε νε ὦ Βηθλεεμ:
ἵπολις ἡνιπροφητης:
νηεταυερῖπροφητεῖν:
εἴβε ἡσινωις ἡεμμανοῦηλ.

✙ Ἀπιοῦνι ἡταφωι:
αἰψαι ναν ὥων ὑφοοῦ:
δεν ἱπαρθενος Ὑαριαμ:
ἱψελετ ἡκαθαρος.

Ὑαριὰ ασωις ὑπενσωτηρ:
πιαρωμ ἡδασαθος:
δεν Βηθλεεμ ἡτε Ἰουδα:
κατα ἡσων ἡτε ἡπροφητης.

✙ Ησαῖας πῖπροφητης:
ωψ ἐβολ δεν οὔσων ἡεληλ:
χε εἰσωις ἡεμμανοῦηλ:
πενσωτηρ ἡδασαθος

Ἰς νιφονὶ εὔεογνοῦ:
νεμ ἡκαρὶ θεληλ:
χε ασωις ναν ἡεμμανοῦηλ:
ἡνον δα νιχριστιᾶνος.

✙ Therefore, we are rich
In al perfect fits,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was born in Bethlehem.

✙ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✙ Εὐθε φαι τENOι ἡραυαὸ:
ἦEN νιὰταθON ETXHΚ ἔβOλ:
ἦEN OTHAZ† TENEpψaλIN:
ENXΩ ὡMOC XE AλλeλoγIὰ.

AλλeλoγIὰ AλλeλoγIὰ:
AλλeλoγIὰ AλλeλoγIὰ:
IHc ΠXc ΠωHPI ὡΦ†:
aTuaaCq θEN Bηθλeεu.

✙ Φαι ἔpe πIωOY epἱppeἶπI naC:
HEM ΠeψIωT ἡὰταθOC:
HEM ΠIHHHΔ ἔθ´:
ICXEN †NOY HEM πa ἔHEZ.

The Second Doxology for Nativity

One of the Trinity,
Co-essential with the Father,
Beheld our humiliation,
And our bitter bondage, and,

✙ He bowed down the heaven of heavens,
And entered the Virgin’s womb.
He became man like us
In all things save sin alone.

ΠIOTaI ἔβOλθEN †TPIaC:
πIOMOOTCIOC HEM ΦIωT:
ἔTaCnHAY ἔπENθEBIO:
HEM TEnMETBOK ETOI ἔπaπI.

✙ Aqpek nIΦHEOἶ ἡTE nIΦHOἶ:
aCἱ ἔθuHTpa ἡ†παpθeHOC:
aCepPωu ὡπENPH†:
πa TEN φHOBH ὡaTaTq.

He was born in Bethlehem
According to the prophetic sayings.
He rescued and saved us,
We are His people.

ΕΤΑΥΜΑΣΨ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:
ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ ΝΤΕ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΑΨΤΟΥΧΟΝ ΑΨΩΨ ΰΜΟΝ:
ΧΕ ΑΝΟΝ ΠΕ ΠΕΨΛΑΟΣ.

✝ He did not cease being divine when
He came and became the Son of Man.
He is the true God;
He came and saved us.

✝ ΕΤΑΨΚΗΝ ΑΝ ΕΨΟΙ ΝΝΟΥΨ:
ΑΨΙ ΑΨΨΩΠΙ ΝΨΨΗΡΙ ΝΨΩΜΙ:
ΑΛΛΑ ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΨ ΰΜΗ:
ΑΨΙ ΟΥΟΥ ΑΨΩΨ ΰΜΟΝ.

The Third Doxology for Nativity

Come all, and worship
Our Lord Jesus Christ.
He was born of the Virgin,
And her virginity is sealed.

ΔΩΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕΝΟΥΨΤ:
ΰΠΕΝΘΕ ΙΗΣ ΠΨΕ:
ΦΗΕΤΑΨΑΣΨ ΝΧΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΕΣΤΟΒ ΝΧΕ ΤΕΨΑΡΘΕΝΙΔ.

✝ The magi came
To worship God in Bethlehem,
Where He, our Lord Jesus Christ,
Was born of the Virgin.

✝ ΔΨ ΝΧΕ ΝΙΜΑΣΟΣ:
ΑΥΟΥΨΤ ΰΦΝΟΥΨ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:
ΦΗΕΤΑΨΑΣΨ ΝΧΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΕΤΕ ΠΕΝΘΕ ΙΗΣ ΠΨΕ.

The heavenly orders
Gathered together
To praise God in Bethlehem.
He was born of the Virgin.

ΔΙΨΤΡΑΨΙΑ ΝΤΕ ΨΦΕ:
ΑΨΘΟΥΨΨ ΨΨΟΥΝ ΝΕΜ ΝΟΥΨΕΡΗΟΥ:
ΕΨΩΨ ΨΦΨ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:
ΦΗΕΤΑΨΑΣΨ ΝΧΕ ΨΠΑΡΘΕΟΝΣ.

✝ The proclaimed and said,
“Glory to God in the heist,
Peace on earth,
And goodwill towards men.”

✝ ΕΨΩΨ ΨΒΟΛ ΕΨΩ ΰΜΟΣ:
ΧΕ ΟΥΨΟΥ ΘΕΝ ΝΗΕΨΟΨΙ ΰΦΨ:
ΝΕΜ ΟΥΨΙΡΗΝΗ ΨΙΧΕΝ ΠΙΚΑΨΙ:
ΝΕΜ ΟΥΨΜΑΨ ΘΕΝ ΝΨΩΜΙ.

The magi came from the east,
To Jerusalem, asking,
“Where is He who has been born
The King of the Jews?”

✝ For we have seen
His star in our land,
And on the written witness,
We came to worship Him.

Isaiah the prophet,
With his prophetic voice,
Prophesied of
The birth of Christ.

✝ The magi came and
Searched for Him, asking,
“Where is He who has been born,
The King of the Jews?”

When Herod heard this,
He was troubled.
Fear came upon him,
And upon Jerusalem with him.

✝ Therefore he called the magi secretly,
And send them to Bethlehem,
“You will find the Child
Who is born, in that place.”

Ἦππε αὐτὸν ἵκευ βασιλευσιν:
ἐβόλῃ σα πειεβτ ἐλερονσαλῆμ:
χε ἀφῶν φηεταυμασφ:
ποτρο ἵτε νιλοῦδαι.

✝ Θμετσαίε ἵτε πεφσιοτ:
ἀφερωνῶνι δέν τενχωρα:
ερε βανὸςδαι ἰδῆνοτ ἐροφ:
ἀνι ἵτενονωπτ ἡμοφ.

Ἡσαῖας πῖπροφητης:
φα τῶμῃ ὑπροφοητικῃ:
ἀφερπροφοητενιν:
εθεε πῆρινωιςι ὑπῆχε.

✝ Πιμασος ἐταῖνι ψαροφ:
ατῶνι εθβητφ δέν οὔσπολδῃ:
χε ἀφῶν φηεταυμασφ:
ποτρο ἵτε νιλοῦδαι.

Ἐταφωτεμ ἵκευ Ἡρωδῆς:
ἀφερβοτ ογορ ἀφῶθορτερ:
νεμ ἱερωνσαλῆμ τηρς νεμαφ:
οτβοτ ἀς ἐχωοτ.

✝ Παρητ ἀφμοτφ ἐΠιμασος:
ἵχωπ ἀφονορποτ ἐΒηθλεεμ:
χε ἀρετενναχιμῃ ὑπιδῆλοτ:
φηεταυμασφ δέν πιμα ἐτε ἡματ.

The shepherds beheld
A pure birth
From an incorruptible virginity,
And they praised God.

✙ Therefore we praise Him,
And we worship Him,
With those who pleased Him,
That He may have mercy on our souls.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia,
Jesus Christ the Son of God,
Was born in Bethlehem.

✙ This is He to whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

Οὔπαρθενιά ἡατβωλ ἔβολ:
οὔζινυι εἰχῆκ ἔβολ:
νιυαἰῆςωοῦ ἁγναῦ ἔβολ:
ἀνῆμοῦ ἔΦ† ὡα ἔβολ.

✙ Εἴθε φαι τενθωσ ἔροϋ:
τενοτωϋτ ἔπωωι θαρϋ:
εἴθε νηεταῖραναϋ:
ἡτεϋεροῦναι νευ νενψῖτχῆ.

Ἀλληλοῖα Ἀλληλοῖα:
Ἀλληλοῖα Ἀλληλοῖα:
Ἰῆς Πχρ Πωῆρι ὠΦ†:
αῖμααϋ ᾄεν Βηθλεεμ.

✙ Φαι ἔρε νιῶοῦ ἐρῖτρεῖππῖ ναϋ:
νευ Πεϋιωτ ἡᾶταθος:
νευ Πῖπῆᾶ ἔθῖ:
ιςχεν †νοῦ νευ ὡα ἔνεθ.

The Sunday Psali Adam

God the merciful,
The King of ages,
The great and compassionate,
The true One,

Sent His Word
To the true bride,
And dwelt in her womb
For our salvation.

Ἀ Φ† πῖναῆτ:
ἡοῦρο ἡνῖῆων:
πῖνῖω† ἡρεϋῶενθῆτ:
οῦοθ ἡᾶλῆθῖνος.

Βωρπ ναν ὠπεϋααῖ:
ἔ†ῶελῆτ ὠωῆι:
αϋῶωπῖ ᾄεν τεσνεαῖ:
εἴθε πενοῦαῖ.

✙ Jesus the King of Glory,
The overflowing font.
Today was
Born of the Virgin.

✙ Come among us, David,
With your Psalter,
In the city of God,
Which is full of blessings.

Our Saviour
Knowing her virtue
Delighted to dwell
In her womb.

O our Lady, Mary,
Your praises
Are more numerous than
The sand of the sea,

✙ For truly
Isaiah
The perfect prophet
Proclaimed,

✙ This is a great mystery,
“Unto us a Child is born,
Unto us a Son is given,”
The mighty Jesus Christ.

✙ ΣΕΝΝΕΘΙΣ ὁ ΕΚΠΑΡΘΕΝΟΥ:
ὑΨΗΡΗΤ ὑΠΑΙΕΖΟΥ:
ΤΜΟΥΜΙ ΝΑΘΜΟΥ:
ΙΗΣ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ.

✙ ΔΑΥΙΔ ἄΜΟΥ ΤΕΝΜΗΤ:
ΝΕΔΑΝΧΩΜ ὑΨΑΛΙΑ:
ΕΤΒΑΚΙ ΝΤΕ ΦΤ:
ΕΘΜΕΖ ΝΕΥΛΟΣΙΑ.

ΕΠΙΔΗ ΓΑΡ ΑΥΤΜΑΤ;
ΕΥΩΠΙ ΝΩΗΤΣ:
ΝΧΕ ΠΕΝΡΕΥΩΤ:
ΦΗΕΤΑΥΣΕΜΝΗΤΣ.

ΖΕΟΥ ΕΜΑΥΩ:
ΝΧΕ ΝΕΕΥΦΟΜΙΑ:
ΠΑΡΑ ΤΗΠΙ ὑΠΙΩΩ:
Ω ΤΕΝΘΣ ΥΑΡΙΑ.

✙ ΗΠΠΕ ΓΑΡ ἈΛΗΘΩΣ:
ΠΑΙΡΗΤ ΟΝ ΑΥΧΩ ὕΜΟΣ:
ΝΧΕ ΗΣΑΗΑΣ:
ΚΕ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ὈΣΙΟΣ.

✙ ΘΑΙ ΤΕ ΤΝΙΩΤ ΝΩΦΗΡΙ:
ΟΥΑΛΟΥ ΝΑΝ ΑΥΜΙΣΙ:
ΑΥΤ ΝΑΝ ΝΟΥΩΗΡΙ:
ΦΑ ΠΙΣΟΒΝΙ ΝΩΦΗΡΙ.

“And the government
Will be on His shoulders
His Name will be called
The Angel of Great Council.”

In truth,
Ezekiel has proclaimed
Of the Messiah,
The King of Israel,

✝ I saw a gate
towards the East,
Sealed with a mysterious seal.
God is merciful.

✝ No man shall pass through it,
But the Lord God of Israel,
We praise Him with praises
Befitting Him.

The kings, the Magi,
Came from the East
And worshipped Christ,
Whose Name is honoured.

In truth,
They presented their gifts,
And offered to Him
Three offerings:

ΙΗC ΠΧC ΠΙΧΩΡΙ:
ΠΙΕΞΟΥCΙΑCΤΗC:
ΦΗΕΡΕ ΤΕΦΑΡΧΗ:
ΧΗ ΒΙΞΕΝ ΝΕΦΜΟΥ† ΤΗΡC.

ΚΑΛΩC ΟΝ ΑΥΧΟC:
ΙΝΧΕ ΙΕΖΕΚΙΗΛ:
ΕΧΕΝ ΒΑCΙΑC:
ΠΟΥΡΟ ΰΠΙCΧ.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΔΙΝΑΥ ΕΟΥΠΑΥΛΗ:
ΙΝCΑ ΝΙΜΑΝΩΔΙ:
ΕCΤΟΥ ΔΕΝ ΟΥΤΕΒC ΙΩΦΗΡΙ:
Φ† ΠΙΡΕΦΗΛΙ.

✝ ΥΠΕ ΒΛΙ ΨΕ ΕΒΟΥΝ:
ΕΡΟΥ ΕΒΗΛ ΙΘΟΥ:
ΤΕΝΕΩC ΝΑΥ ΔΕΝ ΟΥCΜΟΥ:
ΚΑΤΑ ΠΕΘΑΝΑΥ.

ΠΙΟΥΡΩΟΥ ΙΒΑΝΜΑCΟC:
ΑΥΙ ΕΒΟΛ CΑ ΠΕΙΕΒΤ:
ΑΟΥΟΥΤ ΰΠΧC:
ΦΑ ΠΙΡΑΝ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ.

ΞΑΠΙΝΑ ΑΟΥΩΝ:
ΙΝΝΟΥΔΩΡ ΑΥΙΝΙ:
ΝΑΥ ΙΒΑΝΔΩΡΟΝ:
ΤΡΙΔΙΚΟΝ ΑΥ†ΜΗΝΙ.

✙ Frankincense for His is divine,
Gold for He is the King,
And Myrrh for,
His life-giving death.

✙ Also the kings
Of the Arabs,
And the shepherds,
And Sheba and the islands,

Truly offered to Him
Acceptable offerings.
They worshipped Him
As Lord and Master.

And also we, the faithful,
Ought to be
Strong and brave
In the Name of Christ,

✙ That we may gather together
To celebrate Him
With pure hearts,
And offer to Him

✙ All exaltation and praise,
Glorification and honour
Befitting God
With pure tongues,

✙ ΟΥΛΙΒΑΝΟC ΔΩC ΝΟΥ†:
ΝΕΜ ΟΥΝΟΥΒ ΔΩC ΟΥΡΟ:
ΝΕΜ ΟΥΨΑΛ ΑΥ†ΜΗΝΙ:
ΕΠΕΨΧΙΝΜΟΥ ΗΡΕΨΤΑΝΘΟ.

✙ Παρη† ΝΙΟΥΡΩΟΥ:
ΗΤΕ ΝΙΔΡΑΒΟC:
ΝΕΜ ΝΙΜΔΗΕCΩΟΥ:
ΝΕΜ CΑΒΑ ΝΕΜ ΝΙΝΗCΟC.

ΡΗΤΟC ΑΥΙΝΙ ΝΑΨ:
ΗΘΑΝΔΩΡΟΝ ΕΥΨΗΠ:
ΟΥΟΖ ΑΥΟΥΨΤ ΨΜΟΥ:
ΚΑΤΑ ΒΟΙC ΗΝΗΒ.

CΕ ΕΡΝΟΥΡΙ ΝΑΝ ΔΕ ΟΝ:
ΑΝΟΝ ΘΑ ΝΙΠΙCΤΟC:
ΝΙΧΩΡΙ ΗΤΕΝΝΕΟC:
ΘΕΝ ΦΡΑΝ ΨΠΥC.

✙ ΨΕΝΘΟΥΗΤ ΕΥCΟΠ:
ΖΙΝΑ ΗΤΕΝΕΡΨΑΙ ΝΑΨ:
ΘΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΨΟΥΑΒ:
ΟΥΟΖ ΗΤΕΝΙΝΙ ΝΑΨ.

✙ ΤΥΝΟC ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΔΩC:
ΝΕΜ ΖΑΝΔΟΖΟΛΟCΙΑ:
ΨΦΡΗ† ΗΘΕΟ ΠΡΙΠΤΟC:
ΘΕΝ †ΑCΠΙ ΑΠΙCΙΑ.

He who was
Born of Mary
Was crucified
For our sins.

ΦΗ ΤΑΡ ΕΤΑΥΜΑCΨ:
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΜΑΡΙΑ:
ΝΘΟΥ ΠΙ ΦΗΕΤΑΨΑΨΨ:
ΕΘΒΕ ΝΕΝΑΝΟΜΙΑ.

Make haste and save us
From our enemies,
O You who by Your death
Carried our sins.

ΧΩΛΕΜ ΔΕ ΟΝ ΑΨΟΤΤΕΝ:
ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΘΡΑΥCΙC:
ΖΙΤΕΝ ΝΕΨΜΟΥ ΑΨΟΛΤΕΝ:
ΕΤ ΛΜΑΡΑΥCΙC.

✙ Let all souls give
Reverence to Him,
With His Holy Father,
And say joyfully,

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥCΟΠ:
ΜΑΡΟΥΒ ΝΕΧΩΟΥ ΝΑΨ:
ΝΕΜ ΠΕΨΙΩΤ ΦΗΕΘΨ:
ΛΛΟC ΘΕΝ ΟΥΟΥΝΟΥ.

✙ O Shepherd,
Our good Saviour,
We praise You
With incessant hymns.

✙ Ω ΠΙΜΑΝΕCΩΟΥ:
ΝΡΕΨΝΟΥΕΜ ΝΚΑΛΩC:
ΘΕΝ ΒΑΝΒΩΔΗ ΝΕCΜΟΥ:
ΕΝΒΩC ΝΑΚ ΑC ΦΑΛΩC.

The Monday Psali Adam

Ask of Me and
I will give You
The nations
For Your inheritance,

ΑΡΙΕΤΙΝ ΝΤΟΤ:
ΟΥΟΥ ΝΤΑΤ ΝΑΚ:
ΕΝΗΕΘΝΟC ΤΗΡΟΥ:
ΕΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ.

Along with all
The inhabitants of Heaven,
And all the earth
Under Your Dominion.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΥΨΟΠ:
ΝΗΡΗΙ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥ:
ΟΥΟΥ ΠΕΚΑΜΑΖΙ:
ΨΑ ΑΥΡΗΨΨ ΨΠΚΑΖΙ.

✝ Truly You will
Rule them with
A scepter of Iron
In the world.

✝ O David of the
Ten strings, the prophet,
The Son of Jesse
Come to us today

To witness that,
“The Lord said to me,
You are My Son
Today I have begotten You.”

Many are
The witnesses
Of Your birth
From the Virgin.

✝ Isaiah the prophet,
The son of Amos,
Witnessed concerning
The birth saying,

✝ “Behold, the Virgin
Will bear a Son,
And call His Name
Immanuel,

✝ Σε γαρ ἀληθως:
ἐκὰ μόνι ἡμῶν:
θεν οὐβωτ ἡβενίπιν:
θεν τοικοῦμένη.

✝ Δαυὶδ πῖπροφήτης:
πῶνρι ἡεσσε:
φα πῶντ ἡαπ:
ἡμῶν ὡaron ἡφοοῦ.

Εκερμῆρε ἡπαρῆτ:
Πῶς αῤῥος νη:
ἡθοκ πε Παῶνρι:
ἡνοκ αἰχφοκ ἡφοοῦ.

Ζεοῦ ἡμαῶν:
ἡχε μετμῆρτ:
ἡπῡνμῖ:
ἡπαρθενικον.

✝ Ησαῖας πῖπροφήτης:
πῶνρι ἡἡως:
εῶβε πῡνμῖ:
αῤερμῆρε ἡπαρῆτ.

✝ Θαι τε το Παρθενος:
ἡτεμῖ ἡοῦῤρι:
εῦεμῶτ ἡροῤ:
ε Εμμανοῦηλ.

Jesus the powerful,
The majestic,
The Great Child,
King of ages.”

Cyril says,
After His birth
Her virginity
Was sealed.

✙ The wise Luke,
Likewise witnessed
In the chapter
Of his Gospel,

✙ Mary the Virgin
Was betrothed
To a righteous man
Named Joseph.

All generations
Glorify
Mary the bride
And He Who was born of her.

You are blessed, O Christ,
With Your Good Father
And the Holy Spirit,
The Paraclete.

ΙΗΣ ΦΗΕΤΧΟΡ:
ΝΕΖΟΤΙCΑCΤΗC:
ΠΙΝΙΩ† ΝΑΛΟΥ:
ΠΟΥΡΟ ΝΝΙΕΩΝ.

ΚΥΡΙΛΛΟC ΠΕΧΑΦ:
ΜΕΝΕΝCΑ ΘΡΕCΜΙCΙ:
ΕCΘΩΙ ΕCΨΟΤΕΜ:
ΝΧΕ ΤΕCΠΑΡΘΕΝΙΔ.

✙ ΛΟΥΚΑC ΠΙCΟΦΟC:
ΑΦΕΡΜΕΘΡΕ ΎΠΑΙΡΗ†:
ΘΕΝ †ΣΗΩCΙC:
ΎΠΕΨΕΤΑCΤΕΛΙΟΝ.

✙ ΜΑΡΙΑ †ΠΑΡΘΕΝΟC:
ΘΗΕΤΑΨΩΠ ΝCΩC:
ΝΟΥΡΩΜΙ ΝΘΜΗ:
ΕΠΕΦΡΑΝ ΠΕ ΙΩCΕΦ.

ΜΙΣΕΝΕΔ ΤΕΗΡΟΥ:
CΕΕΡΜΑΚΑΠΙΖΙΝ:
Ν†ΨΕΛΗΤ ΜΑΡΙΑ:
ΝΕΜ ΠΙΜΙCΙ ΝΘΗΤC.

ΖΜΑΡΩΟΥΤ Ω ΠΧC:
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑCΑΘΟC:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΨ:
ΎΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ One of the
Holy Trinity
Was born of
The virgin.

✙ The psalmist said,
“Before the
Morningstar,
I have begotten You.”

O race of Adam,
Rejoice and be happy,
With the Theotokos,
The daughter of Abraham.

Severus the great
Patriarch
Of Antioch
Likewise witnessed,

✙ “Behold, God was born
Of the holy Mary;
His Divinity parted not
From His Humanity.”

✙ Immanuel our god,
The great and fearful
Was seen in
The glory of His Divinity.

✙ Οὐαὶ πεῖ ἐβόλ:
ἄεν †Ͽριας ἑῶτ:
ἀσωχὶ ἡμοῖ:
ἦξε †Παρθένος.

✙ Πέξε πιβυνοῶτος:
ἄαχωϿ ἡπισιοῦ:
ἦτε ἑλὰ τοοῦ:
ἄνοκ ἀἰχφοκ.

Ραῶι οὔοθ θελῆλ:
ὦ πτενος ἦλδλμ:
νεμ †θεοτοκος:
ἱῶερι ἦλβραλμ.

Σεῦρος πινω†:
οὔοθ ἡπατριαρχης:
ἦτε Δτιοχία:
αῖερμεῶρε ἡπαρῆ†.

✙ Ὤοτε ἀσωσι ἡφ†:
ἦξε ἡεῶτ Ἡαρία:
οὔοθ ἡπε τεμμεθνο†:
φωρχ ἑτεμμετρωμ.

✙ Ὑμμανοῦηλ πενῆο†:
πινω† εῖτοι ἦο†:
φῆεθναῦ ἑροϿ:
ἦωοῦ ἦτε τεμμεθνο†.

God in truth,
Was born and
Came into the world
Through His love for mankind.

Hail to Mary,
A holy salutation.
Hail to her who bore
God the Logos,

✙ The Saviour of the world,
The Lord of everyone,
Jesus Christ our God,
The Son of God in truth.

✙ Blessed are you
O Mary the Virgin,
For you bore to us
God the Logos.

The day of Nativity
is the twenty-ninth of Koiahk
And on leap years,
The twenty-Eighth.⁴⁴⁸

Your name, O Mary,
Is truly Holy,
As is He Whom you bore
To save us,

ՓԺ ԲԱԼԽԹՈՍ:
ՓԻԵՏԱՇԵՐԱՅԻՑ:
ԱՓԻ ԷՍԻԿՈՍՄՈՍ:
ՇԻՏԵՆ ԵՇՄԵՏԱԻՐՈՒՄԻ.

ՊԵՐԵ ՆԵ ՍԱՐԻԱ:
ՃԵՆ ՕՂՊԵՐԵ ՉՕՂԱՅ:
ՊԵՐԵ ՓԻԵՏԱՇԱՅԻՑ:
ԱՓԺ ԲԻԼՕՏՈՍ.

✙ ՓՈՏԻՐ ԱՍԻԿՈՍՄՈՍ:
ԲՕՇ ԱՍԻԵՍՏԻՐՊ:
ԻԻՇ ԲՊՇ ԲԵՆԽՈՂԺ:
ԱՍԽԻՐԻ ԱՓԺ ԱՄԻ.

✙ ՍՕՂՆԱԻԺ ՆԹՕ:
ՍԱՐԻԱ ԺՍԱՐԹԵՆՈՍ:
ՊԵ ԱՐԵԱՅԻՑ ՆԱՆ:
ԱՓԺ ԲԻԼՕՏՈՍ.

ՍՈՐԲ ԱՍՄԻՆԱՅԻՑ:
ՇՕՂԺ ՓԻՏ ՆՊԻԱԿ:
ՃԵՆ ԴՐՈՒՍԻ ՆԿԵՍԻՑ:
ՇՕՂԺ ՍՄԻՆ ՆԵՇՕՕՂ.

ՉՕՂԱՅ ԱԼԽԹՈՍ:
ՆՊԵ ՓՐԱՆ ԱՍԱՐԻԱ:
ՆԵՄ ՓԻԵՏԱՇԱՅԻՑ:
ՍՂԱ ՆԵՓԵՐՈՂԺ ԱՄՈՆ.

⁴⁴⁸ Or: The day of / The feast of Nativity / Is the twenty-fifth / Of December

✙ In the city
Of Bethlehem
The holy city
Of His father David.

✙ ΉΕΝ ΠΙΣΠΕΛΣΟΝ:
ΕΤΕ ΒΗΘΛΕΕΜ:
†ΒΑΚΙ ΕΘ†:
ΝΤΕ ΠΕΡΙΩΤ ΔΑΥΙΔ.

✙ That the prophesy
Of Micah
Might be fulfilled,
Which said,

✙ ΘΙΝΑ ΝΧΕ †ΠΡΟΦΗΤΙΑ:
ΝΧΕ †ΠΡΟΦΗΤΙΑ:
ΝΤΕ ΟΙΧΕΟΣ:
ΘΗΕΤΧΩ ΟΜΟΣ.

In Bethlehem
Christ will be born,
And He will shepherd
Jacob Israel.

ΧΕ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:
ΑΓΝΑΜΑΣ ΠΧ†:
ΦΗΕΘΝΑΔΟΜΟΝΙ:
ΝΗΛΑΚΟΒ ΠΙΣΡΑΗΛ.

Lead us to Your fear,
Save Your people.
Shepherd them,
Exalt them forever.

ΘΪΜΩΙΤ ΝΑΝ ΕΤΕΚΘΟ†:
ΝΟΘΕΜ ΟΠΕΚΛΑΟΣ:
ΔΟΜΟΝΙ ΟΜΩΟΥ:
ΒΑΛΟΥ ΨΑ ΕΝΕΘ.

✙ I ask You,
O Christ our Master,
Keep us, the Christians
By Your power.

✙ ††ΘΟ ΕΡΟΚ:
Ω ΠΕΝΠΗΒ ΠΧ†:
ΧΩΚΤΕΝ ΞΕΝ ΤΕΚΧΟΜ:
ΞΑΝΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ.

The Tuesday Psali Adam

Today our Saviour,
Jesus, is born to us
In Bethlehem
Of Judea.

ΔΥΜΙΧΙ ΝΑΝ ΟΦΟΟΥ:
ΝΟΥΩΤΕΡ ΙΗ†:
ΝΕΡΗΙ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:
ΝΤΕ †ΟΥΔΕΑ.

There is great joy today,
For the Sun of Righteousness
Shone upon us,
And illuminated us.

✝ A Galilean appeared
In the land of Ephratha,
The pride of
The house of Israel.

✝ David the prophet,
With his son, Solomon,
Rejoice today
At His birth.

The Magi saw His star
Towards the East
And came
And worshipped Him.

A Nazarene appeared
In the land of Naphtali
And all the regions
Of Zebulon.

✝ Come, O Isaiah,
Behold this Virgin
Of whom you spoke
Long ago.

ΒΟΗ ΟΥΝΙΩΪ ἸΡΑΥΙ:
ΑΥΨΑΙ ΝΑΝ ὤΦΟΟΥ:
ὤΦΡΗ ἸΝΤΕ ΪΜΕΘΜΗΙ:
ΑΥΕΡΟΤΩΙΝΙ ἔΡΟΝ.

✝ ΣΑΛΙΛΕΟΣ ΟΥΩΝΕΥ:
ΒΕΝ ἸΚΑΒΙ ἸΕΦΡΑΘΑ:
ΑΥΨΟΥΨΟΥ ἸΘΗΤΥ:
ἸΧΕ ΝΑ ΠΗΙ ὤΠΙΣΡΑἸΛ.

✝ ΔΑΥΙΔ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΝΕΜ ΟΛΟΜΩΝ ΠΕΨΨΗΡΙ:
ΕΥΡΑΥΙ ὤΦΟΟΥ:
ΕΘΒΕ ΠΕΨΧΙΝΜΙΣΙ.

ΕΤΑΥΝΑΥ ΠΕΨΨΙΟΥ:
ΣΑΪΨΩΙ ἸΝΙΜΑἸΨΑΙ:
ΒΑΝΜΑΣΟΣ ΑΥΙ:
ΑΥΟΥΨΥΤ ὤΜΟΥ.

ΖΩΡΕΟΣ ΑΥΟΥΩΝΕΥ:
ΘΕΝ Ἰ ΚΑΒΙ ἸΠΕΨΘΑΛΙΜ:
ΝΕΜ ΝΙΒΙἸ ΤΗΡΟΥ:
ἸΝΤΕ ΖΑΒΟΛΟΝ.

✝ ΗΣΑἸΑΣ ἈΜΟΥ:
ἈΝΑΥ ἔΤΑΙ ΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΘΗἔΤΑΚΣΑΧΙ ΕΘΒΗΤΣ:
ΙΣΧΕΝ ΟΥΜΗΨ ἸΧΡΟΝΟΣ.

✝ She bore today
Immanuel our God.
God became man,
Have mercy on us.

Arise, O Jeremiah,
Come among us,
Leave your sorrow
And rejoice today.

As you have seen
Of Gilead
Arise and behold
The land of Bethlehem.

✝ All the nations were left
In the mysteries,
O Ezekiel,
The seer.

✝ The Messiah was born
From a sealed gate:
The holy virgin,
In Bethlehem.

As the supplications were raised,
So were the seals,
As the gate
That you saw.

✝ Θαι αςμυχι ὑφοοτ:
Εμμανουηλ πενθοτ:
Φτ αφερρωμι:
αφεροτναι νεμαν.

Ιερεμιας τωνκ:
αμοτ τενημτ ὑφοοτ:
χω ὑπιῶκαρνηστ:
ραωι βεν παιεζοοτ.

Κατα φρητ ἔτακνατ:
ἡτε Σαλλααλ:
τωνκ αμοτ ἡτεκνατ:
ἡκαρι ὑβηθλεεμ.

✝ Λαος νιβεν ατχατ:
θεν ελμνηστηριον:
ὦ Ιεζεκιηλ:
πιρεφερθεωριν.

✝ Υακιας ατμαςτ:
θεν τπγλη εςωοτεμ:
εστ ὑΠαρθενος:
ἡερηι θεν Βηθλεεμ.

Πιτωβρ ὑπονοτῶτεβ:
νιτεβς ὑποτρητ:
ὑφρητ ἡτπγλη:
ἐτακνατ ἑρος.

Ninety-nine signs
Were counted
By the holy scribes
Of the Church.

✙ Of seventy weeks,
O young Daniel,
You informed Israel
For their salvation.

✙ The time is fulfilled,
In time,
For a child is born
Of a virgin.

Rejoice today,
O Adam, our father
With your son Abel
And all the ancients,

The elect with you:
Abraham the righteous
Isaac the sacrifice
And Jacob Israel.

✙ Tetra, the judge,
And the strong Judah,
Through whom the
Great salvation came.

ΖΩ ΨΙΤ ἸΛΟΣΟΣ:
ΑΥΘΙΗΠΙ ὕΜΟΥ:
ἸΧΕ ΝΙΚΑΔ ΕΘΥ:
ἸΤΕ ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ.

✙ Ο ἸΕΥΔΩΜΑΣ:
Ὡ ΔΑΝΙΗΛ ΠΙΚΟΥΧΙ:
ΣΑΚΤΑΜΕ ΠΙΣΡΑΗΛ:
ΕΘΒΕ ΠΟΥΧΙΝΣΩΨ.

✙ Παῖχρονος ἀρχωκ:
ΣΕΝ ΠΑΙΧΡΟΝΟΣ ΦΑΙ:
ΖΙΤΕΝ ΠΑΙΣΙΝΜΙΣΙ:
ἸΤΑΙΔΛΟΥ ὙΠΑΡΘΕΝΟΣ.

ΡΑΥΙ ΝΑΚ ἸΦΟΥΤ:
Ὡ ΑΔΑΜ ΠΕΝΙΩΤ:
ΝΕΜ ΑΒΕΛ ΠΕΚΩΗΡΙ:
ΝΕΜ ΝΙΣΕΛΛΟΙ ΤΗΡΟΥ.

ΣΩΤΠ ΝΕΜΩΤΕΝ ΤΗΡΟΥ:
ὙΠΙΘΜΗ ΑΒΡΑΑΜ:
ΝΕΜ ΙΣΑΑΚ ΠΙΩΟΥΩΩΟΥ:
ΝΕΜ ΙΑΚΩΒ ΠΙΣΡΑΗΛ.

✙ Τετρα πικριστος:
ΝΕΜ ΙΟΥΔΑΣ ΠΙΧΩΡΙ:
ΕΤΕ ΠΙΝΙΨΨ ἸΝΝΟΖΕΜ:
ΨΩΠΙ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΨ.

✝ Behold Samuel

The elder who anointed
The just men, the prophets,
And the kings.

The God of glory
Appeared to Moses,
In Median,
In a flaming fire.

Leave Median and
Come to Bethlehem
To behold
The God of glory.

✝ The spiritual bush

Engulfed in flames
Is Mary
And her Only-Begotten.

✝ You are blessed

More than all women,
And your womb is blessed,
For it carried God.

Take away
From our race,
Every defiled thought,
Fully of disease.

✝ Ὑππε πιβελλο:

Γαμοῦνῃ πιρεφθωρ:
νιῶμῃ νεμ νιπροφῆτης:
νεμ νικεοῦρωοῦ.

Φ† ἵτε πῶοῦ:
ἐταφονωνεῖ ἐλῶντης:
ἵερῃ δὲν Ὑαδῖαν:
δὲν οὔθαε ἵχρωμ.

Χω ὑἱαδῖαν:
ἀμοῦ ὡα Βηθλεεμ:
εἰνα ἵτεκναῦ:
ἐΦ† ἵτε πῶοῦ.

✝ Ψυχος ὑβατος:

εἰμοε δὲν πιχρωμ:
ἐτε θαῖ τε Ὑαρία:
νεμ πεμμονσενης.

✝ Ὡοῦνὰ† ἵθεο:

παρὰ νιζῖομῃ τηροῦ:
ῶοῦναιτς ἵτενεχι:
ἐτασῆαι ὑΦ†.

Ὡωῡ νιβεν εἰρωοῦ:
οὔοη εἰμεε ἵωωνι:
ἀριῶλι ὑμωοῦ:
ἐβὼλ εἰα πενσενος.

God appears
To many nations.
But only openly
From you.

✙ He spoke with us
Through His Son
In this age with
Sayings and prophecies.

✙ O Theotokos,
O Mary,
O Holy virgin,
Saint Mary,

Today were fulfilled
The sayings of David,
For He saved the poor
From the hand of the enemy.

Oh our father Adam,
Life your voice today,
For you were exalted
By the salvation of your race.

✙ I ask you,
My Lady, the Virgin,
Entreat your Son
To forgive us our sins.

Θεοτωνε εβολη νεε Φη:
βεν ελνημω νεθνος:
αφωτωνε φαι ηδηη:
θεν ονπαρρησια.

✙ βεν οτθο ηρηη:
αφραχι νεμ ηπροφητης:
θεν παιχοτ αφαραχι:
νεμαν δεν περφηρι.

✙ ζωε θεοτοκος:
ηθο ζωι υαρια:
εοτ υπαρθενος:
ηαγια υαρια.

χε ελχηωκ υφοοτ:
επαραχι ηδατιδ:
χε αφνωεμ ηοτηκη:
θεν ηχιε ηνεφραχι.

βημεη ηακ υφοοτ:
ω ελαμ πενωτ:
χε αφβις ηακ:
ησωη υπεκτενος.

✙ ηηηο ερο:
ω ταδς υπαρθενος:
μαηεο υπεφηρι:
εθρεφχω ηαν εβολη.

The Wednesday Psali Batos

Come, all you, to praise
Our Lord, Jesus Christ,
The Son of God in truth,
For He was born in Bethlehem

Δουῖνι τηροῦ ἡτενεωσ:
ὑπενοῦ Ἰησὺς Πῦς:
ἡΰηρι ὑφῆ ἀληθωσ:
φῆεταῦαααα ἔεν Βηθλεεμ.

Today there is joy in
Heaven and on the earth,
For Christ, the King of glory
Was born in Bethlehem.

Βον οὔρααα ὡωπι ὑφοοῦ:
ἔεν ἑφε νεμ εἰχεν πικαα:
εἶβε Πῦς ἡΟτρο ἡτε ἡωον:
φῆεταῦααα ἔεν Βηθλεεμ.

✝ For He is without beginning,
As David the King said,
“This is my beloved Son”;
He was born in Bethlehem.

✝ Σε εαρ ἡθοα πε πῖονιτ:
κατα ἡααα ὑποτρο Δααδ:
εε ἡθοα πε παΰηρι παμενριτ:
φῆεταῦααα ἔεν Βηθλεεμ.

✝ O Master, King of the heavenly,
“Before the Morningstar,
I gave birth to you today,”
He was born in Bethlehem.

✝ Δεσποτα ἡΟτρο ἡηανιφηνῖ:
ἔααα ὑπicioῦ ἡτε εανὰτοοῖ:
ἄνοα ααῖεφοα:
φῆεταῦααα ἔεν Βηθλεεμ.

Glory to God in the highest,
Peace on earth towards
Men of goodwill,
For He was born in Bethlehem.

Εοῶον ἔεν ἡῆετβοα ὑφῆ:
νεμ οὔερηνη εἰχεν πικαα:
νεμ οὔααα ἔεν ἡρωα:
φῆεταῦααα ἔεν Βηθλεεμ.

Your compassions and mercies
Are great O merciful one.
O Christ, the long suffering,
Was born in Bethlehem.

Ζεωῶ ἡε νεκμεετγενεητ:
νεμ πεκναα ὡ πιναντ:
Πῦς πηρεῶονῆηητ:
φῆεταῦααα ἔεν Βηθλεεμ.

✝ Isaiah, the son of Amos,
Proclaims and says,
“A child is born to us.”
He was born in Bethlehem.

✝ Yours is the power and the might,
In heaven and on earth,
O the great and majestic.
He was born in Bethlehem.

Jesus Christ, our King,
Who reigns in power,
Truly took flesh, and,
He was born in Bethlehem.

According to Jeremiah
The righteous,
The Son of God, truly,
Was born in Bethlehem.

✝ Ezekiel also said,
Of the birth of Immanuel,
Christ, the King of Israel:
He was born in Bethlehem.

✝ No one has entered by
The gate towards the east,
Except the One, the Lord;
He was born in Bethlehem.

✝ Ησαΐας πωηρι ν᾿Αμωσ:
εὐωὺ ἐβόλ εὐχῶ ὕμνος:
ἔμει νὰν νοῦάλοτ:
φηῖταῦμας εὐ δὲν Βηθλεεμ.

✝ Θωκ τε ἴχου νεμ πᾶμασι:
δὲν ἴφε νεμ εἰχεν πικασι:
φα πινηψ ἵδ᾿αμασι:
φηῖταῦμας εὐ δὲν Βηθλεεμ.

Ἰησ Πχρ πηνΟτρο:
φα ἱεῖχοῦσιὰ νεμ ἱμετοτρο:
αὐβίσαρξ δὲν οὔταχρο:
φηῖταῦμας εὐ δὲν Βηθλεεμ.

Κατα φρηῖ ἑταρχος:
ἵχε πιθμνι Ιερειας:
πῶηρι ὕφτ ἄλῆως:
φηῖταῦμας εὐ δὲν Βηθλεεμ.

✝ Λοιπον πεχε Ιεζεκιηλ:
εἶβε ἱχινμει ν᾿Εμμανουηλ:
Πχρ ἡΟοτρο ὕπλσραηλ:
φηῖταῦμας εὐ δὲν Βηθλεεμ.

✝ Ὑπε εἰλι ὡε ἐδονῆ ἐνεε:
δὲν νιπῖλῆν ἵτε νιμᾶνῶαι:
ἐβηλ ἐοῦσαι χε Ἀλωναί:
φηῖταῦμας εὐ δὲν Βηθλεεμ.

Isaiah has said,
Jesus is the Mediator for
All who have come since Adam, and,
He was born in Bethlehem.

Blessed are You, O Jesus Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit.
He was born in Bethlehem.

✙ This is a virginal feast,
Inviting the heavenly
To glorify the King of the ages:
He was born in Bethlehem.

✙ Job the just said,
“My God lives.”
Jesus Christ the Son of God
Was born in Bethlehem.

Incline Your ears to the shepherds
Who saw Your glory as
The angels glorified You
Who were born in Bethlehem.

Listen to the angels proclaiming,
“Peace on Earth towards
Men of goodwill” for
He was born in Bethlehem.

Νευ νηεθνηοτ ιςχεν Αδαμ:
πεχαρ νχε Ησαηας:
Ιης πε πιμεσιτης:
φιηταυμαςρ δεν Βηθλεεμ.

Ζυαρωνοτ Ιης Πχρ:
νευ Πεκιωτ νλταθος:
νευ πιΠνευμα εθρ:
φιηταυμαςρ δεν Βηθλεεμ.

✙ Οτψαι λπαρθενικον:
εταρνευ νεποτρανιον:
ετρωοτ λποτρο ννιων:
φιηταυμαςρ δεν Βηθλεεμ.

✙ Πεχαρ νχε Ιωβ πιθυμι:
χε ρονδ νχε παθοτ:
Ιης Πχρ πψηρι λφτ:
φιηταυμαςρ δεν Βηθλεεμ.

Рек πεκυαωχ ενιμανεσωοτ:
νηεταυνατ επεκωοτ:
νιλσσελος ετρωοτ:
φιηταυμαςρ δεν Βηθλεεμ.

Сωτευ ενιλσσελος:
οτβιρνην ειχεν πικαρι:
νευ οτματ δεν νιρωι:
φιηταυμαςρ δεν Βηθλεεμ.

✙ Arise and come among us,
O Isaiah the great prophet,
And explain what you have seen:
He was born in Bethlehem.

✙ Only-Begotten Son of God,
God the Lord of
The Lady,
Who was born in Bethlehem.

God the invisible
Was seen.
Come, let us worship Him
Who was born in Bethlehem.

Hail to Bethlehem,
A holy salutation,
For the ever-existent
Was born in Bethlehem.

✙ O saviour of the whole world,
And all that is in it,
Jesus, God of everyone,
Who was born in Bethlehem.

✙ All glory and praise
Befit Your Goodness,
O our Lord, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

✙ Ἰωὴν ἀλφειοῦ τελευτῆς ἀφ' οὐρανόθεν·
ὡς Ἰσαΐας φησὶ πινύτης ἰσθρῶτον·
ὅτι ὡν ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκείνης·
φησὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκείνης γενέσθαι.

✙ ὁ ὢν ὁ Θεὸς πατριάρχης τῆς ἐκκλησίας·
ὃς ἐκ τῆς προτομῆς·
φησὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκείνης γενέσθαι.

ὃς ἐκ τῆς ἀποκάλυψος·
ἐκ τῆς ἀποκάλυψος ἀποκάλυψος·
ἀποκάλυψος ἀποκάλυψος ἀποκάλυψος·
φησὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκείνης γενέσθαι.

Χερε νὰκ ὡς γενέσθαι·
ἐκ τῆς ἀποκάλυψος ἀποκάλυψος·
ἐκ τῆς ἀποκάλυψος ἀποκάλυψος·
φησὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκείνης γενέσθαι.

✙ ὁ ὢν ὁ Θεὸς ἀποκάλυψος τῆς·
ἐκ τῆς ἀποκάλυψος ἀποκάλυψος·
ἐκ τῆς ἀποκάλυψος ἀποκάλυψος·
φησὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκείνης γενέσθαι.

✙ ὁ ὢν ὁ Θεὸς ἀποκάλυψος τῆς·
ἐκ τῆς ἀποκάλυψος ἀποκάλυψος·
ἐκ τῆς ἀποκάλυψος ἀποκάλυψος·
φησὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκείνης γενέσθαι.

The Thursday Psali Batos

God spoke with Moses
From within the bush.
The fire engulfed it,
And its branches were not burnt.

ΔΦ† χαχι νεμ υωτχhc:
εβολθεν θυη† υπιβατος:
ερε πιχρωμ μοz ηδητη:
οτλe υπροτρωκz ηχε νεφκλαδoc.

He sent His mercy and word:
The flower bearing fruit,
In your womb for our sake
In a great mystery.

Βωρπ υπεφναι νεμ πεφχαχι:
ε†θρηρι θεετασφiri:
αφωπι εσβητεν δεν τεσνεχι:
δεν οτυτστηριον ηωφhρι.

✙ He was born on this day
From our Lady, Mary.
He became man, and the forgiveness of our
sins,
For our salvation

✙ Γεννεοic δεν παιεζοοτ φαι:
εβολθεν तेनoc ηνηβ Uaria:
αφερρωμi εσβε πενoνχαι:
ε†χω εβολ ηnenλνομiα.

✙ Davis the Psalmist,
Come praise Him among us,
He Who became a mediator for us
With His Good Father.

✙ Δαωiλ ταρ πιερωψαλthc:
λμοτ ητεμμη† ητεμzωc:
εφηεταφωπι υμεcithc:
ναzρεn Πeφιωτ ηαααoc.

The daughters of Tyre,
And Sheba and Arabia,
And the kings of Tarshish,
They presented Him with gifts.

Ε†ini ναφ ηzανΔωρον:
ηχε niωepi ητε Jγpoc:
νεμ Caβε νεμ niΔpαβoc:
νεμ niδoγwδoν ητε Θapcoc.

The steadfast life-giver,
The Giver of good things,
Appeared in the land of Naphtali
And the region of Zebulun

Ζωη φοpoc ητκιω:
υφρεφ† ηniλaαoη:
αφoγwηz δεν ηκαχι niΠeφθαλιω:
νεμ niβiη ητε Ζαβογλωη.

✝ Isaiah speaks with
A loud voice saying,
"A child is born to us,
A merciful Son is given.

✝ God the strong ruler,
The government will be
On his shoulders.
He is the Master"

Ezekiel also said,
"I saw a door, sealed
With a mysterious seal.
The Son of the Holy entered it.

The Lord Jesus Christ,
Alone entered it.
He came out,
And her virginity is sealed."

✝ The Logos of God, our Father,
The sanctuary of safety for the faithful.
One in His Person,
Our Saviour from afflictions.

✝ Micah also said,
"You, O Bethlehem of Judea,
The Land of Ephrathah,
Are not the least in Jerusalem.

✝ Ησαΐας φωνῇ μεγάλῃ:
ἐφ' ὧ ὁ υἱὸς ὑπαίρητ':
ὅτι ἄριστος ἦν ὁ υἱὸς τοῦ
ἐλεῖν αὐτὸν ὁ υἱὸς τοῦ

✝ Θεὸς πρὸς τὸν ἰσχυρὸν:
ὁ γὰρ ἡγεμονία αὐτοῦ
ἐπ' ὤμων αὐτοῦ ἐστὶν
ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐπ' αὐτοῦ.

Ἰεζεκιὴλ ἀφ' ὧς λέγει ὁ
κύριος ὁ θεὸς τοῦ
ἐλεῖν αὐτὸν ὁ υἱὸς τοῦ
ἐλεῖν αὐτὸν ὁ υἱὸς τοῦ
ἐλεῖν αὐτὸν ὁ υἱὸς τοῦ

Κύριος ὁ θεὸς τοῦ
ἐλεῖν αὐτὸν ὁ υἱὸς τοῦ
ἐλεῖν αὐτὸν ὁ υἱὸς τοῦ
ἐλεῖν αὐτὸν ὁ υἱὸς τοῦ

✝ Λόγος τοῦ ὁ Πέτρος:
ὁ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ
ἐλεῖν αὐτὸν ὁ υἱὸς τοῦ
ἐλεῖν αὐτὸν ὁ υἱὸς τοῦ

✝ Οὐρανός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ
ἐλεῖν αὐτὸν ὁ υἱὸς τοῦ
ἐλεῖν αὐτὸν ὁ υἱὸς τοῦ
ἐλεῖν αὐτὸν ὁ υἱὸς τοῦ

Out of you shall come
A ruler,
Who will Shepherd Israel,
My people in truth."

Truly the angel
Revealed the mystery,
Saying likewise,
"Unto you today is born

✝ A Saviour in Bethlehem,
Who is the King of glory.
Go quickly and
You will find him there."

✝ They immediately came to Him,
And worshipped Him,
The child in a manger,
Wrapped in swaddling cloths

Incline your ears to me,
Listen to the words of Matthew,
Regarding the birth of the merciful,
Of Jesus Christ.

Indeed, he said,
In his Gospel,
"Our Lord Jesus was born.
He became Man to save us."

Πᾶν ἐφ' ἑαυτοῦ ἐβόλῃ·
ἦν γὰρ οὐρανίου τοῦ γεννηθέντος·
φησὶ θανάτου ἐκείνου ἡ ἱστορία·
παλάσσει τὸν λαόν.

Ζαχαρίας τὸν ἀγγέλου·
ἀγγέλου τὸν ἀγγέλου·
ἡ παρρησία ἐκείνου ἡ γεννηθείς·
γεννηθείς ἐκείνου ἡ γεννηθείς.

✝ Οὐρανίου τὸν γεννηθέντα·
ἐκείνου τὸν γεννηθέντα ἡ γεννηθείς·
ἡ γεννηθείς·
ἐκείνου τὸν γεννηθέντα ἡ γεννηθείς.

✝ Παλιν ἐκείνου τὸν γεννηθέντα·
οὐρανίου τὸν γεννηθέντα ἐκείνου τὸν γεννηθέντα·
κατὰ τὸν ἀγγέλου τὸν γεννηθέντα·
ἀγγέλου τὸν γεννηθέντα ἡ γεννηθείς.

Πικρὸν ἡ γεννηθείς ἐκείνου·
γεννηθείς ἐκείνου ἡ γεννηθείς·
ἐκείνου τὸν γεννηθέντα ἡ γεννηθείς·
ἐκείνου τὸν γεννηθέντα ἡ γεννηθείς.

Ἐκείνου τὸν γεννηθέντα ἡ γεννηθείς·
ἡ γεννηθείς ἐκείνου τὸν γεννηθέντα·
γεννηθείς ἐκείνου τὸν γεννηθέντα·
ἀγγέλου τὸν γεννηθέντα ἡ γεννηθείς.

✝ Then came the kings, the magi,
From the East
To Jerusalem saying,
"O holy honoured city,

✝ Where is the One born
The King of the Jews?
For we say His star
In the East."

The is He who was born,
The Saviour of the world.
We praise Him and exalt Him,
With the choir of the angels.

Make haste, O believers,
To worship Jesus Christ,
Who was born in the flesh
From the pure Virgin.

✝ O Saviour of the world,
Save us and have mercy on us.
Save us from all our afflictions,
And grant us salvation.

✝ O Our Lord, Jesus Christ the merciful,
Grant us the light that overcomes
Darkness through the prayers of the bride.
Yours is the glory. Amen.

✝ Ὡς οὗτοι τοὺς βασιλεῖς ἐκ
ἀνατολῆς ἤλθον εἰς
Ἱερουσαλὴμ λέγοντες·
ἦ βασιλεὺς ἐστὶς ἡμεῖς.

✝ Ὑπο τὴν ἀστέρα ἠκολούθησαν
αὐτοὶ τὸν Ἰησοῦν·
καὶ εὐφραντο ὅτι
εὗρον τὸν βασιλέα.

Φαίμεν σε ὡς ἄνθρωπον γεγεννημένον,
καὶ ὡς ἄνθρωπον ὡς ἄνθρωπος
ἐγενήσῃς ἐν τῇ πόλει·
καὶ ὡς ἄνθρωπος ἐν τῇ πόλει.

Ἐκτάς σε, ὡς ἄνθρωπον ὡς ἄνθρωπος
ἐγενήσῃς ἐν τῇ πόλει·
καὶ ὡς ἄνθρωπος ἐν τῇ πόλει
ἐγενήσῃς ἐν τῇ πόλει.

✝ Ὑπο τὴν ἀστέρα ἠκολούθησαν
αὐτοὶ τὸν Ἰησοῦν·
καὶ εὐφραντο ὅτι
εὗρον τὸν βασιλέα.

✝ Ὡς ὁ Ἰησοῦς ὁ ἐλεῖς
τὸν λαόν σου ὡς ἄνθρωπος
ἐγενήσῃς ἐν τῇ πόλει·
καὶ ὡς ἄνθρωπος ἐν τῇ πόλει.

The Friday Psali Batos

O come all, to praise
Our Lord Jesus Christ,
The Son of God in Truth,
Who was born in Bethlehem.

Today there is joy,
Rejoicing, and glorification,
For Christ, the King of glory,
Was born in Bethlehem.

✙ He is the lover of mankind,
The Great God, incarnate
To save mankind.
He was born in Bethlehem.

✙ Truly David the Psalmist
Spoke, beginning:
"You are my beloved Son"
Who was born in Bethlehem.

From sunset to sunrise we give honour,
For two became One:
Divinity and Humanity, in He
Who was born in Bethlehem.

The angels with six wings
Praise the Good God
With His Son, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

Δουῖνι τηροῦ ἡτενωσ:
ὑπενδὸς Ἰησοῦ Πῦχ:
ἡγοῦρι ὑφ' ἀληθωσ:
φῆεταῦμασϥ θεν Βηθλεεμ.

Βον ογοῦνοϥ ἀϥωωπι ὑφοοῦ:
θεν οὔραϥι νεμ οὔωον:
εῶβε Πῦχ ἡγοῦρο ἡτε ἡῶον:
φῆεταῦμασϥ θεν Βηθλεεμ.

✙ Σε εἰαρ ἡθοϥ πε πωαιρωμ:
οὔνιϥ' ἡνοῦ' ἀϥερρωμ:
ωἶ ἡτεϥω' ἡ' μετρωμ:
φῆεταῦμασϥ θεν Βηθλεεμ.

✙ Δικεοσ πεξε Δαῦιδ:
πῖρμανοδωσ θεν πῖροῦιτ:
ξε ἡθοκ πε παωῡρι παμενριτ:
φῆεταῦμασϥ θεν Βηθλεεμ.

Ερε ἡταῖο ἡτε παιωαι:
ιςxen ἡεμῡιτ σα νιμᾶῡωαι:
ξε πῖσνα' ἀϥεροῡαι:
'μενθονοῦ' νεμ 'μετρωμ:
φῆεταῦμασϥ θεν Βηθλεεμ.

Coon ἡτενω ἡαῡσελωσ:
εῡωσ ε'φ' νιᾶταθοσ:
νεμ πεϥωῡρι Ἰησοῦ Πῦχ:
φῆεταῦμασϥ θεν Βηθλεεμ.

✝ Ezekiel said, no one entered
The gate towards
The east save He
Who was born in Bethlehem.

✝ O, Isaiah, come today;
Proclaim aloud,
Explain the wonders you have seen,
Concerning the birth of Christ.

He said, behold a Virgin
Shall conceive without marriage
And bear an eternal Son,
Which is Immanuel.

Jesus Christ, God with us,
Who saved us by His name,
And granted us salvation,
Was born in Bethlehem.

✝ Luke the Apostle,
Spoke of the coming
Of the Magi,
Who presented Him gifts.

✝ Behold, the Magi presented
Myrrh, gold, and frankincense
To God the Logos,
Who was born in Bethlehem.

✝ ΖΑΚΙΗΛ ΑΓΧΟΣ ΘΕΝ ΦΑΙ:
ΧΕ ΟΥΠΥΛΗ ΝΣΑ ΝΙΜΑΝΩΥΑΙ:
ΰΠΕΥCΙΝΙ ΝΘΗΤΥ ΝΧΕ ΟΥΑΙ:
ΕΒΗΛ ΕΠΘC Φ† ΝΤΕ ΝΙΧΩΜ.

✝ ΗCΑΗΑC ΔΜΟΥ ΰΦΟΟΥ:
ΩΥ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΕΚΘΡΩΟΥ:
ΟΥΩΝΘ ΝΝΙΧΟΜ ΕΤΑΚΝΑΥ ΕΡΩΟΥ:
ΕΘΒΕ ΠΧΙΝΜΙCΙC ΰΠΧC.

ΘΑΙ ΤΕ ΠΕΧΑΥ ΧΕ †ΝΑΡΘΕΝΟC:
ΕCΕΕΡΒΟΚΙ ΑΘΝΕ ΣΑΜΟC:
ΕCΕΜΙCΙ ΝΟΥΩΗΡΙ ΝΑΡΧΕΟC:
ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

ΙΗC ΠΧC Φ† ΝΕΜΑΝ:
ΦΗΕΤΑΥΝΑΒΜΕΝ ΘΕΝ ΠΕΥΡΑΝ:
ΕΘΒΕ ΠCΩ† ΑΥΕΡΘΜΟΤ ΝΑΝ:
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΥ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

✝ ΚΑΤΑ ΦΡΗ† ΕΤΑΥΧΟC:
ΝΧΕ ΥΑΤΘΕΟC ΠΑΠΟCΤΟΛΟC:
ΕΘΒΕ ΠΧΙΝΙ ΝΝΙΜΑCΟC:
ΑΥΙΝΙ ΝΑΥ ΝΘΑΝΔΩΡΟΝ.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΙΝΙ ΝΝΙΜΑCΟC:
ΟΥΩΛ ΝΕΜ ΟΥΝΟΥΒ ΝΕΜ ΟΥΛΙΒΑΝΟC:
ΰΠΕΰΘΟ ΰΦ† ΠΙΛΟCΟC:
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΥ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

Let us praise with the angels,
 Saying, "glory to God in the highest.
 Peace one earth towards
 Men of goodwill."

The shepherds beheld His glory,
 And return glorifying
 Jesus Christ, the King of glory,
 Who was born in Bethlehem.

✝ In ninety-nine verses,
 Daniel said that,
 The Messiah will come and be
 Born in Bethlehem.

✝ He is the Logos of the Father,
 The true and faithful Son,
 Born of the Father
 Before all ages.

The head of the ages,
 Who appeared in Zion,
 Even to save us,
 By his holy Parousia.

Incline your ear to the shepherds,
 Who saw the angels
 Praising and glorifying He
 Who was born in Bethlehem.

ὙἈρενζωc νεμ νιαστελoc:
 χε οὔωov θεν нηετбocι ὠΦ†:
 νεμ οὔριρннн ειχεν πικαρι:
 νεμ οὔ†μα† θεν нирωи:
 φηεταυαcϥ θεν Βηθλεεμ.

Πιμλνecωov αἱνατ περῳov:
 αἱκοτοὔ χε νeωov οὔ†ωov:
 Ἰηc Πχc ποτρο нте πωov:
 φηεταυαcϥ θεν Βηελεεμ.

✝ Ζοψιτ еρ πε πινομοετнc:
 Δανιηλ αρχε ὠμoc:
 ἐνλi нχε Ὑαcиac:
 φηεταυαcϥ θεν Βηθλεεμ.

✝ Οὔov νeοϥ πε πιλococ нте Φιωτ:
 νεμ πῳηρι ὠμнι εἱτενζot:
 πιμici εἱβολθεν Φιωτ:
 θαχωov нνiεων тнpoὔ.

Παιρζων нте νiεων:
 εἱταϥovωνθ θεν Cиων:
 ῳα нтеϥназμεν λнон ζων:
 ειτεн τεϥπαροὔciα εἱοὔ.

Рек пемаῳχ ἐνιμλνecωov:
 οὔov нηεταἱνατ еρωov:
 нιαστелoc ceζωc ce†ωov:
 φηεταυαcϥ θεν Βηθλεεμ.

✙ Listen to the explanation:
 Mary bore a child,
 And her virginity remains sealed,
 By a mysterious working.

✙ We magnify you with Gabriel
 The Angel saying,
 Hail to you, O Virgin,
 Mary the daughter of Joachim.

The Son of God came to us
 With compassion and manifested
 His face to us to save us
 According to His great mercy.

O You who sits in Heaven,
 Remember us in your mercy.
 Forgive us our sins,
 Which we have committed.

✙ Hail to Bethlehem,
 The spiritual house.
 The town of King David,
 Who was born in Bethlehem.

✙ O saviour of the whole world,
 And all that is in it,
 Your great birth into it
 Was in nine months.

✙ **Сωτεμ ἐξερμενιά:**
χε οὐάλοῦ ἀγμᾶς ἡχε Ὑαρίᾶ:
εστοβ ἡχε τεσπαρθениᾶ:
ῥεν οὐζωβ ὑπαραλoζoн.

✙ **Ἰενερμακαριзин ὕμο:**
νεμ Σαβρινᾶ νιαττελoс:
χε χερε νε ὦ ἱπαρθενoс:
Ὑαρίᾶ ἱγερὶ ἡλωᾶκιμ.

Ἵιοс Θεoс ἀγὶ γαρον:
οὔoζ ἀγγeνηт ῥαρον:
αγoγωнῶ ὑπεγρo ἐξрнι ἐχων:
οὔoζ εἵenαι нᾶн κατᾶ πεγнιγῆ ἡнαι.

Φηετzeυci Ϸιχeн нιφнoῖ:
ῥен пекнаи ἀριπeнueῖ:
οὔoζ χω ἐβoλ ἡнeннoвi:
ннeтaнaитoῦ icчeн Ϸн.

✙ **Χερε Βηθλεεμ Δε oн:**
πi нi ὑπeнγмᾶтiкoн:
πiῆи ὑпoγpо ΔaтiΔ:
φнeтaγмᾶς ῥен Βηθлеεμ.

✙ **Ψωτηρ ὑπiкoсмoс тнpγ:**
нeм Ϸωв нiвeн ἐтe ἡῥнтγ:
εθвe πiнiβῆ ὕиci ἡῥнтγ:
ῥен πиμᾶз ψит ἡᾶвoт.

All glory and all praises,
Truly befit
Your heavenly Name,
O Our Saviour, Jesus Christ.

After nine months,
The Beloved was born,
As King David had said
In the Psalms.

✙ Blessed is your fruit,
O holy Virgin,
Mary the mother of the Logos,
The Queen of all women.

✙ In the Name of the One born,
All the orders on high
Praise the exalted Name,
And glorify Him in the highest.

Praise Him and glory Him,
And greatly exalt Him,
For there is no God but He,
In heaven and upon the earth.

For He is our God in truth,
The Logos of the Good Father,
With the Spirit, the Paraclete,
The Trinity, One in Essence.

ΩΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΟΥΣΙΝΘΩΣ:
σε ερίπρεπι ἀληθως:
ὑπεκραν ἡλουργανος:
πενσωτηρ Ἰησὺς Πῦξ

Ὡωρπ ἡλβοτ ὑμμελ ψιτ:
ἡσινμμις ὑπιμμεριτ:
κατα ἡσαχι ὑποτρο Δαυιδ:
θεν πιψαλτηριον.

✙ Ἦμαρωντ ἡξε πεκαρπος:
ὦ τπανὰσιὰ ὑπαρθενος:
Μαρια ἡματ ἐπιλοςος:
τορω ἡνιζιουμ τηρου.

✙ Ἡεν φραν ὑπισινμμις:
ερε νιτασμα ἔτε ἡ δ'ις:
ερωσ ἐφραν ὑφμετῶσι:
εττῶον δεν νμετῶσι.

Θωσ ἐρομ μαῶον ναμ:
ἀριζονὸ δ'ις ὑμομ:
ξε ὑμον κε νοττ ἐβηλ ἐρομ:
θεν τφε νμε ριξεν πικαρι.

Χε ἡθομ πε πεννοττ ἀληθως:
πιλοςος ἡτε Φτ πιασαθος:
πιπῆα ὑπαρακλητος:
ττριας ἡομοονσιος.

✙ Lead us to salvation,
For You are the One God,
You are the pure and faithful one;
You alone are exalted.

✙ Θ'ΙΩΙΤ ΔΑΧΩΝ Ω ΠΙΜΑΝΦΩΤ:
ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΝΟΥΤ' ΝΟΥΩΤ:
ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΘΜΗΙ ΕΤΕΝΩΟΤ:
ΝΘΟΚ ΰΜΑΥΑΤΚ ΕΤΒΟΙ.

✙ I ask of Your goodness,
Have mercy on my weakness,
O Our Saviour, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

✙ ΨΤΖΟ ΕΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ:
ΑΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΜ ΤΑΜΕΤΑΛΑΖΙΣΤΟΣ:
ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣ ΠΧ̄:
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΨ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

The Saturday Psali Batos

Come all you to worship
Our Lord Jesus Christ,
Who was born of the Virgin,
And her virginity is sealed.

ΔΙΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕΝΟΥΩΥΤ:
ΰΠΕΝΘ̄ ΙΗΣ ΠΧ̄:
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΨ ΝΧΕ Τ'ΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΕΣΤΟΒ ΝΧΕ ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΑ.

Today there is joy,
In heaven and on earth,
For the Virgin bore God,
And her virginity is sealed.

ΒΟΝ ΟΥΡΑΥΙ ΨΩΠΙ ΰΦΟΟΥ:
ΔΕΝ Τ'ΦΕ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:
ΧΕ Α'Τ'ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΙΣΙ ΰΦΤ:
ΕΣΤΟΒ ΝΧΕ ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΑ.

✙ The Magi came
To Bethlehem and worshipped
The One born of the virgin,
And her virginity is sealed.

✙ Σε γαρ α'νι ΝΧΕ ΖΑΝΜΑΣΟΣ:
ΑΥΟΥΩΥΤ ΰΦΤ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΨ ΝΧΕ Τ'ΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΕΣΤΟΒ ΝΧΕ ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΑ.

✙ The heavenly hosts
Assembled together
To praise in Bethlehem,
God, who was born of the Virgin.

✙ ΔΙΣΤΡΑΤΙΑ ΝΤΕ Τ'ΦΕ:
ΑΥΩΟΥΤ' ΕΔΟΥΝ ΝΕΜ ΝΟΥΕΡΗΟΥ:
ΕΥΩΣ ΕΦΤ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΨ ΝΧΕ Τ'ΠΑΡΘΕΝΟΣ.

They cried out and said,
 “glory to God in the highest
 Peace on earth
 And goodwill towards man.”

The angelic voice,
 Spoke to the shepherds, saying,
 “Unto you is born today,
 A saviour in Bethlehem.”

✝ The Magi came from the East
 To Jerusalem asking,
 “Where is He who has been born
 The King of the Jews?”

✝ The splendor of His star
 Appeared in our land,
 As was prophesied afore,
 We came to worship Him.”

Make haste O you people,
 To worship God the Logos,
 Who was born of the Virgin,
 And saved our race.

As it was prophesied,
 By Micah the prophet,
 “Out of you will come a ruler,
 From the city of Bethlehem.”

Εὐωχὲ βολ εὐχὼ ὕμνος·
 χε οὐρανὸν δὲν νηετῶσι ὡφΐ·
 νεμ οὐρηνὴν εἰξεν πικαρι·
 νεμ οὐτματ δὲν νιρῶμι.

Ζωτεμ ἐπιθρωνὸν ἵτε νιαστῆλος·
 ἔτατταχι νεμ νιμάνεσων·
 χε ἀνιμι νωτεν ὡφου·
 ἵντωτηρ δὲν Βηθλεεμ.

✝ Ηππε ἀνὶ ἡχε νιμασος·
 ἐβολ σα πειεβτ ἐλχημ·
 χε ἀφῶν φηετατναμασϙ·
 ποτρο ἵτε νιλονδια.

✝ Θεετσαὶ ἵτε περσιον·
 ἀφερωνιμὶ δὲν τενηωρα·
 ἐρε εἰς δαὶς δὲν ἔροϙ·
 ἀνὶ ἵτε νωτωϙτ ὕμοϙ.

Ἰως τενηνον ὡ νιλαος·
 ἵτε νωτωϙτ ὡφτ ἡλοςος·
 φηετατμασϙ ἡχε τπαρθενος·
 οτοε ἀφωτ ὡπενσενος.

Κατα φρητ ἔταττος·
 ἡχε Μιχεος πῖπροφητης·
 εϙεὶ ἡχε οὐροστυμενος·
 ἐβολδὲν Βηθλεεμ τβακι.

✝ The prophetic voices
Were fulfilled,
Which prophesied
Of the birth of Christ.

✝ Let us honour His greatness,
With the orders on high,
And cry out joyfully,
“Glory to God in the highest.”

The Magi came to,
Diligently seeking Him,
Asking, “where is His who has been born
The King of the Jews?”

In the very hour
Herod heard this,
He was fearful and disturbed,
And all of Jerusalem with him.

✝ Fear fell upon the king’s heart,
And upon all those with him,
Of the birth of our Saviour
And our King, Jesus Christ.

✝ He secretly called the Magi,
And sent them to Bethlehem, saying,
“Find the child
Who is born in that place.”

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΧΕ ΑΥΧΩΚ ἔΒΟΛ:
ἸΧΕ ΝΙΣΜΗ ὑΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ:
ΝΗΕΤΑΥΕΡῖΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ:
ΝΗΕΤΑΥΕΡῖΠΡΟΦΗΤΕΥΙΝ:
ΕΘΒΕ ΠΧΙΝΜΙCΙC ὑΠΧC.

✝ ΥΑΡΕΝ†ΩΟΥ ἸΤΕΥΜΕΝΤΝΙΩ†:
ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ ἸΤΕ ΠΒΙCΙ:
ΟΥΟΖ ἸΩΩ ἔΒΟΛ ΔΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:
ΧΕ ΟΥΩΟΥ ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙC ὑΦ†.

ΠΙΜΑΣΟC ἔΤΑῖ ὠΑΡΟΥ:
ΝΑΥΩΙΝΙ ἸΔΗΤΥ ΔΕΝ ΟΥCΠΟΔΗ:
ΗΕ ΑΥΘΩΝ ΦΗΕΤΑΥΝΑΜΑCΥ:
ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΝΙΟΥΔΑΙ.

ΖΑΠΙΝΑ ΔΕΝ †ΟΥΝΟΥ:
ἔΤΑΥCΩΤΕΜ ἸΧΕ Η ΡΩΔΗC:
ΑΥΕΡΖΟ† ΟΥΟΖ ΑΥΩΘΟΡΤΕΠ:
ΝΕΜ ΙΧΗΜ ΤΗΡC ΝΕΜΑΥ.

✝ ΟΥΖΟ† ΑCΙ ἔΧΕΝ ΠΟΥΡΟ:
ΝΕΜ ΝΗ ΤΗΡΟΥ ΕΘΝΕΜΑΥ:
ΕΘΒΕ ΠΧΙΝΜΙCΙC ὑΠΕCΩΡ:
ΠΕΝΟΥΡΟ ΙΗC ΠΧC.

✝ ΠΑΙΡΗ† ΑΥΜΟΥ† ἔΝΙΜΑΣΟC ἸΧΩΠ:
ΑΥΟΥΡΟΠΟΥ ἔΒΗΘΛΕΕΜ:
ΧΕ ἔΡΕΤΕΝΝΑΧΙΜΙ ὑΠΙΔΛΟΥ:
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΥ ΔΕΝ ΠΙΜΑ ἔΤΕ ὑΜΑΥ.

The lips of the Evangelist,
Matthew the Apostle,
Witnessed to these words
About the birth of our Saviour.

Hear also the prophecy
Of David the Psalmist,
“He will live and be given
Gold from Arabia.”

✙ The prophecy of Isaiah
Informs us of
The birth of our Saviour,
Saying,

✙ “Behold a virgin will be with child,
And will bring forth a son,
And they will call His name Immanuel,
Which is, being interpreted, ‘God with us.’”

This is the Lord of lords,
And the King of kings;
The Virgin bore Him
In Bethlehem of Judea.

Hail to you, O Virgin,
The cherubic throne,
Which carried
The Ancient of days.

Ρωϥ ὑπιεταγγελιστης:
Ματθεος παποστολος:
ἠθοϥ αϥερμεερε ἑναιαχι:
ῥεν ἡχινυιϥ ὑπενϥωρ.

ϥωτεμ ϥωϥ ἐϥπροφητιὰ:
νεμ πιϥτυνολос Δαυιδ:
χε εἴωνηϥ εἴεϥ ναϥ:
ῥεν πινοϥβ ἡτε ϥαραβιὰ.

✙ ἥπροφητιὰ ἡτε Η σαηας:
ϥναταμωτεν ἑρος:
εεβε ἡχινυιϥ ὑπενϥωρ:
ὑπαιρηϥ εϥχω ὑμοϥ.

✙ Ὑπε ιϥ ϥπαρθενος:
ναεβοκι οτοϥ ἡτεϥυιϥ ἡοϥμηρι:
εἴεμοϥϥ ἐπεϥραν χε εμμανοηλ:
ετε ϥαι πε ϥϥ νεμαν.

ϥαι πε Ποϥ ἡτε νιοϥ:
οτοϥ ποϥρο ἡτε νιοϥρωοϥ:
αϥυιϥ ὑμοϥ ἡχε ϥπαρθενος:
ῥεν Βηθλεεμ ἡτε ϥλοϥδεὰ.

Χερε νε ὦ ϥπαρθενος:
ἡϥαρμα ἡζεροϥβιωτοκον:
θηεταϥλῆνι ἑρος:
ἡχε παπαϥ ἡτε νιεϥοοϥ.

✙ Your virginity is great,
You are radiant,
The One incarnate of you
Saved our souls.

✙ Blessed are you, in truth,
O Mother of the True Light.
You are the blessed root,
Which blossomed and brought fruit.

We bless you forever,
For you gave birth to the King,
Who saved our race
From our evil enemies.

Blessed is your Fruit,
O true vine,
He who was incarnate of you
Is the True God.

✙ With the blessing we bless you.
We joyfully celebrate
With the orders on high,
For Immanuel is born to us.

✙ There is mercy from the Son
For those who keep His commandments.
May he make us worthy,
And forgive us our sins.

✙ ΨΑΛΙΝ ΤΕ ΤΑΙΠΑΡΘΕΝΙΑ:
ΑCΕΡΟΤΩΙΝΙ ΕΜΑΥΩ:
ΦΗΕΤΑΥΒΙCΑΡΞ ΕΒΟΛ ΝΩΗ†:
ΑΥΝΟΘΕΜ ΕΒΟΛ ΝΝΕΨΥΧΗ.

✙ ΩΟΤΗΙΑ† ΝΘΟ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΟΥΗ:
Ω ΘΜΑΥ ΑΠΙΟΤΩΙΝΙ ΑΜΗΗ:
ΝΘΟ ΠΕ †ΝΟΤΗΙ ΕΤCΑΡΩΟΤ†:
ΘΗΕΤΑC ΡΗΤΟC †ΚΑΡΠΟC.

ΩΑ ΕΝΕΘ ΤΕΝΘΩC ΕΡΟ:
ΧΕ ΑΡΕΜΙCΙ ΑΠΟΤΡΟ:
ΟΥΟΖ ΑΥΤΟΝΧΟ ΑΠΕΝΣΕΝΟC:
ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΕΝΧΑΧΙ ΕΤΘΩΟ†.

†CΑΡΩΟΤ ΝΧΕ ΠΕΚΑΡΠΟC:
Ω †ΒΩ ΝΑΛΟΛΙ ΝΤΑ ΦΜΗΗ:
ΦΗΕΤΑΥΒΙCΑΡΞ ΕΒΟΛ ΝΩΗ†:
ΝΘΟΥ ΣΑΡ ΠΕ Φ† ΑΜΗΗ.

✙ ΔΕΝ ΟΥCΜΟΤ ΤΕΝCΜΟΤ ΕΡΟΚ:
ΝΕΜ ΝΙΤΑCΜΑ ΝΤΕ ΠΒΙCΙ:
ΝΤΕΝΕΡΩΑΙ ΔΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:
ΧΕ ΑΥΜΙCΙ ΝΑΝ ΝΕΜΜΑΝΟΤΗΛ.

✙ ΟΙΝΑ ΝΤΕ ΠΩΗΡΙ ΕΡΟΤΗΑΙ:
ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΡΕΘ ΕΝΕΥΕΝΤΟΛΗ:
ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΕΡΠΕΜΠΩΔ:
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

O Christ, Our Master,
Perfect Your love in mankind,
Guide us and make us steadfast
In Your Orthodox faith.

Χωκ ἔβολ ὠ πενήνηβ Πχϛ:
ἡτεκμεταμairωμi νεμαν:
πιμωιτ nαν ογoε ματαχρον:
θεν πεκναε† ετcoγτωμ.

Accept our prayers unto you Yourself,
The prayers of us, the unworthy,
Through the supplications of our lady,
Mary the Theotokos.

θ'ι nακ ἡnenτωβε ἡτοτεn:
ἄnon θα nια τεμῖωα:
ειτεn nι†εο ἡτεnοε τηρεn:
Μαρια †θεοτοκοc.

✙ I ask you,
Through the prayers of my fathers and
brethren,
Forgive me, the sinner,
For I cannot speak.

✙ ††εο†τωβε ἡμωτεn:
nαιο† neu nαcνηογ ὠ nαμεnρα†:
χω nηι ἔβολ θα nιρεqερnοβι:
χε αιτωμt θεn nιπελαcοc.

December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity

See the Feast of the Nativity on the preceding day.

December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day

The Doxology

December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist

The Doxology

January or Ἰωβί

January 1 (2) / Tobi 1: The Feast of the Circumcision

The Doxology

Our Lord Jesus Christ,
The True Son of God,
Who was incarnate of the Virgin—
She brought Him forth as a Good One—

ἈΠΕΝΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ
ΠΥΗΡΙ ὩΦΤ
ΑΛΗΘΩΣ ΦΗΕΤΑΥΘΙΣΑΡΧΗ ΘΕΝ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΑΓΑΠΙΣ ὩΜΟΦ ΖΩΣ ΑΓΑΘΟΣ.

✙ On the eight day
Of His glorious birth,
Received to Himself the circumcision,
According to the custom of the Law.

✙ ΘΕΝ ΠΙΜΑΖ ὩΜΗΝ ΝΕΖΟΥΤ:
ΝΤΕ ΠΕΡΧΙΝΩΜΙΣΙ ὩΠΑΡΑΔΟΖΟΝ:
ΑΥΨΩΠ ἘΡΟΦ ὩΠΙΣΕΒΙ:
ΚΑΤΑ ΠΕΤΕΣΨΕ ὩΠΙΝΟΜΟΣ.

Come let us worship Him,
For He is in truth God.
Let us glorify the Virgin
Who bore Him in the Flesh.

ἈΨΩΜΙΝΙ ΝΤΕΝΟΥΨΤ ὩΜΟΦ:
ΧΕ ΝΘΟΦ ΠΕ ΦΤ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:
ΝΤΕΝΤΨΟΥ ΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΘΗΕΤΑΣΧΦΕ ΣΩΜΑΤΙΚΟΣ.

✙ Rejoice with us today,
All you Christian nations,
For Christ has received to Himself
The circumcision on our behalf,

✙ ΘΕΛΗΛ ὩΨΩΤΕΝ ὩΦΟΥΤ:
ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ ΘΕΝ ΟΥΡΑΨΙ:
ΧΕ ΠΧΡ ΑΥΨΩΠ ἘΡΟΦ
ὩΠΙΣΕΒΙ ἘΘΡΗΙ ἘΧΩΝ.

That He may set us free
From the bonds of the Law
And grant to us
His perfect gifts.

ΘΙΝΑ ΝΤΕΡΑΙΤΕΝ ΝΠΕΜΖΕ:
ΕΒΟΛΖΑ ΠΣΕΒΙ ΝΤΕ ΤΣΑΡΧ:
ΝΤΕΡΤ ΝΑΝ ὩΠΕΡΝΠΝΑ ΕΘΤ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΧΩΚ ΕΒΟΛ.

✙ Let all the defiled heresies
Be put to shame, and scorned;
And let them hear Paul say,
“I am circumcised on the eighth day”

He told us of Christ,
Who accepted the circumcision
On the eight day,
According to the Law of Moses

✙ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia,
Jesus Christ, the Son of God
Received to Himself the circumcision.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✙ Ὑαρονῖωπι ἡσεῖωω:
ἡξε ἡῖαῖα τῆροῦ εἰτωῖ:
εἰτωῖ ὡπαῖος:
ξε ἄνοκ οὔσεβι ῖεν πῖαῖ ὡμῖν ἡῖοοῦ.

Εἰῖωμῖνι νᾶν ἔχεν Π579579χῖ:
Χε αἰῖωπ ἔροῖ ὡπῖεβι:
ῖεν πῖαῖ ὡμῖν ἡῖοοῦ:
κατα ῖνομος ὡῖωτῖς.

✙ Ἀλλῖηλοῖᾶ Ἀλλῖηλοῖᾶ
Ἀλλῖηλοῖᾶ Ἀλλῖηλοῖᾶ:
ἡς Πχς Πῖωμῖ ὡῖνοῦῖ:
αἰῖωπ ἔροῖ ὡπῖεβι.

ῖαι ἔρε πῖωοῦ εῖῖρεῖῖ νᾶῖ:
νεμ Πεῖωτ ἡῖαῖος:
νεμ Πῖνῖῖᾶ εῖῖ:
ἡχεν ῖνοῦ νεμ ὡᾶ ἔνεῖ.

The Psali Adam

Offer to the Lord
Glory and honour;
Offer to the Lord
Victorious praise.

Send up to Him
Silent lambs
New songs
And blood offerings at all times.

Ἀνῖοῖ ὡπῖ:
ἡοῖωοῦ νεμ οῖταῖο:
ανῖοῖ ὡπῖ:
ἡῖανῖωμνος ὡπῖρο.

Βωρπ νᾶῖ εῖῖωῖ ὡμῖνι:
ἡῖανῖῖῖ ἡῖαῖαροῖ:
νεμ ῖανῖω ὡβῖρι:
νεμ ῖανῖῖᾶ ἡῖαῖνοῖ.

✝ For He created us
From nothing.
He purified us and taught us
The ways of Heaven.

✝ David says truly says
At all times,
Blessed are those who dwell
In Your house.

I will enter
The altar of God
At all times
And offer oblations.

It is truly wondrous,
Christ, the lover of mankind,
Accepted circumcision
As a man.

✝ Saint Luke
Spoke of this,
Of the Messiah,
And wrote saying,

✝ When the week was fulfilled
His Name as called
Jesus according to
The angelic proclamation.

✝ Σε γαρ αἰθαλιον:
οὐτοὺ ἀνον ἀν πε:
αἰτοῦνον αἰτῶνον:
ἡνιμωιτ ἡτε τῆε.

✝ Δαυὶδ ἡχοῦ νιβεν:
εὐχὸς ὅεν οὐμεθυμι:
ὠονῆαιτοῦ ἡονον νιβεν:
εἰτωπ ὅεν νεκῆι.

Εἰεὶ ἐδοῦν:
ὡα πῶλῆερωῶν:
ἡτε Φνοῦτ ὅεν οὐμοῦν:
εἰεῶτ ὡλῶνῶνῶνῶνῶν.

Ζε οντωσ ὅεν οὐφῆρι:
ἀ Πῆε πῶλῶν:
ὡπ ἐροῦ ὑπῆεβι:
ὑφῆρτ ἡνῶν.

✝ Ηππε γαρ Λοῦκας:
αἰααῖ ὅεν φαι:
εἶβε Ὑαααα:
οὐτοὺ αἰεῖαι.

✝ Θεβλωμας ἐτακῆν:
αἰμοῦτ ἐροῦ:
χε ἡε πε περαν:
κατα ἡααῖ ὑπῆααελοσ.

When Josesph, Salome
And His mother Mary
Completed the
Forty days,

They went again
To the house of prayer
To offer
The elect offerings.

✙ There they found
Simeon the priest,
Standing and offering
His priestly service.

✙ He did not hesitate,
But boldly
Took Him in his arms
And carried Him.

And He said, "Now O Lord
You are letting Your servant depart,
For you have kept me
To see Yourself."

And then Anna,
The prophetess,
The meek woman,
Came and confessed.

Ιωσεφ νεμ Καλωμη:
νεμ Μαρία τεφυματ:
ἐταγχωκ ὑπιζμε:
ἡεβοοτ' ἐτε ὑματ.

Κε παλιν ατυγενωοτ:
ἐπηι ἡτ' προσετγχη:
εθοροῖνι ἐχωοτ:
ἡελανεωτπ ἡετγχη.

✙ Λιοπον γαρ ατχιμι:
ἡεμιων ποτηβ:
εφ' οβι ἐρατγ εφωμεωι:
δεν τεμετοτηβ.

✙ Ὑπεφερὰ μελhc:
αλλα αετ' ὑπεφοτοι:
αερολγ δεν οτinhc:
ἐχεν νεφ'χοι.

Παγχοc γε Παβοic:
τ'νοτ ἡναχα πεκβοc:
γε ἡθοc πε ἐτακρωic:
εροι εθρινατ' εροc.

Ζαπινα αci:
ἡγε Ἀννα τ'προφητης:
τ'εμενε ἡεβιμι:
αερομολοcιτης.

✙ She spoke of Him,
Before all,
For everyone awaited
Him at all times.

✙ Our Master, the lover of mankind,
Christ our King,
Accepted circumcision
To fulfill the Law.

Rejoice and be glad,
O you sons of men,
For Immanuel
Has born our sins.

Truly, He has established us
In His Incarnation,
And brought to an end our lowliness
By His circumcision.

✙ There for He taught us,
The ways of salvation,
And He has saved us
According to His great mercy.

✙ He is in truth
The Son of God.
And Saint Mary
Gave birth to Him.

✙ ΟΥΟΖ ΝΑCΣΑΧΙ ΕΘΒΗΤΥ:
ΞΑΤΕΝ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ:
ΟΥΟΖ ΠΙΛΑΟC ΤΗΡΥ:
ΝΑΥΧΟΥΤ ΕΡΟΥ ΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

✙ ΠΕΝΝΗΒ ΠΙΛΑΙΩΜΙ:
ΠΕΝΟΥΡΟ ΠΥΧ:
ΑΥΩΠ ΕΡΟΥ ΰΠΙCΕΒΙ:
ΕΘΡΕΥΧΩΚ ΰΠΙΝΟΜΟC..

ΡΑΥΙ ΟΥΟΖ ΘΕΛΗΛ:
Ω ΠΤΕΝΟC ΝΗΙΡΩΜΙ:
ΧΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:
ΑΥΩΛΙ ΝΗΕΝΝΟΒΙ.

CΕ ΟΝΤΩC ΑΥΤΑΧΡΟ:
ΰΠΕΥΧΙΝΕΡΡΩΜΙ:
ΑΥΧΩΚ ΰΠΕΝΘΕΒΙΟ:
ΝΞΡΗΙ ΞΕΝ ΠΕΥCΕΒΙ.

✙ ΤΟΥΤΕ ΑΥΤCΑΒΟΝ:
ΕΞΑΝΜΩΙΤ ΝΤΕ ΠΙΟΥΧΑΙ:
ΟΥΟΖ ΑΥΩ† ΰΜΟΝ:
ΚΑΤΑ ΠΕΥΝΙΩ† ΝΝΑΙ.

✙ ΤΙΟC ΘΕΟC ΝΘΟΥ:
ΞΕΝ ΟΥΑΛΗΘΙΑ:
ΑCΜΙCΙ ΰΜΟΥ:
ΝΧΕ ΘΕΘΟΥΑΒ ΥΑΡΙΑ.

He who is carried
By the invisible hosts,
Was carried by
Simeon the Priest.

Φηέτοῦται ἡμῶν:
ἦξε νιταζις ἐτρηπ:
ἀφ' ὧλι ἡμῶν:
ἦξε Σιμων πιοτηβ.

You are Holy O Christ,
In your precepts,
And Your power and wisdom
Is without limit.

Χοῦαβ ὦ Πχῆ:
ῥεν τεκοικονομιὰ:
οῦα τῷ τῷ ἐρος:
τε τεκῶν νευ τεκσοφία.

✝ Heal the sicknesses
Of Your people,
And remember, O Lord,
Those who have departed.

✝ Ψεπι ὑπεκλαος:
ματαλδο ἡνοῦγωνι:
νευ νηέταῦενκοτ Πδῆ:
ἀριποῦμενι.

✝ Likewise, I Your Servant,
I the sinner,
I entreat You
To forgive me my sins.

✝ Ὡσαῦτος πεκβοκ:
ἀνοκ ῥα πιρεφερνοβι:
††ρο ἐροκ:
χω νηι ἐβολ ἡνανοβι.

The Psali Batos

Offer to the Lord,
O blessed sons of God,
Offer to the Lord
Lambs and fat calves.

Ἀνιοῦ ὑΠδῆ ἡνιωηρι:
ἦτε Φνοῦ† ἐτῆμαρωοῦτ:
ἀνιοῦ ὑΠδῆ ἡθανωίλι:
νευ ῥανωασι ἐτκενιωοῦτ.

Send up to Him the honour,
And the glory of His holy Name.
Serve God righteously,
And worship Him in the courts of His
holiness.

✙ The oblations are offered to Him,
Come into His holy courts,
And raise on His altar
The calves and lambs.

✙ David, the hymnist of truth,
Proclaims with great care,
“I was glad when they said to me,
Let us enter the house of the Lord.”

Come into
The Altar of God,
With good praises,
With the bloodless Oblations.

For truly the Master of the Law,
The creator of Adam,
Came under the Law,
When He was born of Mary.

✙ When eight days were fulfilled,
After His mysterious birth,
He fulfilled the Law,
Entering the house of circumcision.

Βωρη ναυ ἐπῳαι ὑπιταῖο:
νεμ οὔων ὑπερραν εἶοταβ:
ἀριβωκ ὑΠοῦ δέν οὔεβω:
οὔοζ οὔωπτ δέν νεφάτληοὔ εἶοταβ.

✙ Σε γαρ εἴραι ναυ ἡθανῶοὔωοὔωι:
ναῶενωτεν ἐδοὔην ἐνεφάτληοὔ εἶοὔ:
ινι ἐπῳαι ἐχεν περμαῖερῶοὔωι:
ἡθανβαρηιτ νεμ θανθιιβ.

✙ Δαυὶδ πιθῦμοδός ὑμνι:
εἴχοδ δέν οὔνιϣ† ἡῶρωις:
χε αἴτνοϥ ἐχεν νῆεταὔχοδ νῆι:
χε τενναῶεναν ἐπῆι ὑΠοῦ

Εἰεῖ ἐδοὔην ῥα:
πιμαῖερῶοὔωι ἡτε Φνοὔ†:
δέν ἡανῆτμοδός ἐνανεὔ:
νεμ θανθῶσιὰ ἡαὔτνοϥ.

Ζε οὔτωδ πετσεῦνε νομοδ:
φῆεταῦθαῦδ ἡλῶλῶ:
αἴῳωπι δῶ πινομοδ:
εὔαεμαϥ ἡχε Ὑαριαμ.

✙ Ὑμνῆν ἡεζοοὔ ἐταὔμοζ ἐβόλ:
μενενα περῆιμῶι ἡῶφῆρι:
αἴχωκ ὑπινομοδ ἐβόλ:
αἴῳε ἐδοὔην ἐπῆι ὑπιεβι.

✙ The Only-Begotten God,
The Lord of hosts,
Took our form in all things,
Save sin alone.

And He was called Jesus Christ,
According to the angelic saying,
Before He emptied Himself and
Entered the womb of the Virgin.

When she completed her days,
According to the Law of Moses,
She made haste and washed
And was purified.

✙ And with a meek spirit,
She went to Jerusalem
To fulfil in humility
That which was written.

✙ And after that, Simeon,
Having carried Him in his arms,
Opened his mouth
And blessed the Lord of the ages,

“Now, O my Master, You will let
Your servant depart in peace
According to Your word: For
My eyes have seen Your salvation.”

✙ ΘΕΟΣ ΠΙΟΤΑΙ ΪΜΑΤΑΤΥ:
ΑΪΙΝΙ ΪΜΟΝ ΔΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ:
ΨΑΤΕΝ ΦΝΟΒΙ ΪΜΑΤΑΤΥ:
ΝΘΟΥ ΠΕ ΠΟΪ ΝΤΕ ΝΟΥ† ΝΙΒΕΝ.

ΙΗΣ ΠΧΕ ΑΥΜΟΥ† ΕΡΟΥ:
ΚΑΤΑ ΝΣΑΧΙ ΪΠΙΑΣΣΕΛΟΣ:
ΪΠΑΤΟΥΕΡΒΟΚΙ ΪΜΟΥ:
ΔΕΝ ΘΝΕΧΙ ΝΨΠΑΡΘΕΝΟΣ.

ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΔΕΝ ΟΥΙΗΣ:
ΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΝΟΥΕΖΟΟΥ:
ΚΑΤΑ ΦΝΟΜΟΣ ΪΨΩΥΗΣ:
ΑΥΧΩΚΕΜ ΟΥΟΖ ΑΥΤΟΤΒΟΥ.

✙ ΛΟΙΠΟΝ ΔΕΝ ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΕΥΤΕΝΝΗΟΥΤ:
ΑΥΨΕΝΩΟΥ ΟΝ ΕΛΕΡΟΤΣΑΛΗΜ:
ΕΙΡΙ ΪΦΗΕΤΣΔΗΟΥΤ:
ΕΡΕ ΝΟΥΖΗΤ ΙΟ ΝΑΤΚΙΜ.

✙ ΨΕΝΕΝΣΑ ΝΑΙ ΑΨΩΛΙ ΪΜΟΥ:
ΕΧΕΝ ΝΕΨΧΙΖΙ ΝΧΕ ΣΙΜΩΝ:
ΪΠΑΙΡΗ† ΑΨΟΥΩΝ ΝΡΩΥ:
ΑΦΣΜΟΥΕΦΝΟΥ† ΝΝΙΕΩΝ.

ΝΒΑΛ ΑΥΝΑΥ ΕΠΕΚΝΟΖΕΜ:
†ΝΟΥ ΠΑΝΗΒ ΧΝΧΑ ΠΕΚΒΩΚ:
ΔΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΙ ΝΧΩΛΕΜ:
ΚΑΤΑ ΝΣΑΧΙ ΝΤΕ ΡΩΚ.

And Anna the prophetess,
The daughter of Phanuel
Came with rejoicing,
And confessed,

✙ The glory and the honour are due to You,
O You who are meek in Your power,
The Lord, the Creator
The Ancient one at His right hand.

✙ Your Name is blessed and sweet,
On the lips of Your saints.
We worship You with Your Father
And the Holy Spirit.

All of you, behold,
Praise and confess Him
With the shepherds, the Wise Men,
And the angelic orders.

And with Simeon and Anna the Prophetess,
With the voice of the Father,
With John the Baptist,
And his father Zechariah.

✙ Therefore David rejoiced,
With authority,
Therefor they present,
Rams on Your altar.

ΖΑΠΙΝΑ ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:
ΑCΙ ΝΧΕ †ΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΑΝΝΑ ΤΩΕΡΙ ΰΦΑΝΟΥΗΛ:
ΟΥΟΥ ΑCΕΡΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ.

✙ ΟΥΩΟΥ ΝΑΚ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ:
Ω ΠΑΙΠΛΟΥC ΘΕΝ ΤΕΥΟΥCΙΑ:
ΠΙΝΟΥ† ΗΡΕΥΘΑΜΙΟ:
ΰΠΙΡΩΜΙ ΝΑΠΑΣ ΘΕΝ ΤΕΥΟΎΝΑΜ.

✙ ΠΕΚΡΑΝ ΖΟΛΧ ΟΥΟΥ ΨΕΜΑΡΟΥΤ:
ΘΕΝ ΡΩΟΥ ΝΗΗΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ:
ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΰΜΟΚ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΰΜΟΚ ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘ΄.

ΡΩΙC ΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ:
ΕΥΖΩC ΕΡΟΥ ΕΥΕΡΜΕΘΕΡΕ ΝΑΥ ΑΛΗΘΩC:
ΝΙΜΑΝΕCΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΑΣΟC:
ΝΕΜ ΠΧΟΡΟC ΝΗΙΑΣΤΕΛΟC.

CΙΜΟΝ ΝΕΜ ΑΝΝΑ †ΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΝΕΜ ΤCΜΗ ΝΤΕ ΦΙΩΤ:
ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΒΑΠΤΙCΤΗΣ:
ΝΕΜ ΖΑΧΑΡΙΑC ΠΕΥΙΩΤ.

✙ ΤΟΥΤΕ ΔΑΥΙΔ ΘΕΝ ΟΥΡΑΥΙ:
ΕΥCΑΧΙ ΘΕΝ ΟΥΕΡΩΥΥΙ:
ΤΟΥΤΕ ΕΎΕΙΝΙ ΝΖΑΝΜΑCΙ:
ΕΠΩΥΙ ΕΧΕΝ ΠΕΚΜΑΝΕΡΩΟΥΟΥΥΙ.

✙ Immanuel, the Son of God,
Is the true Sacrifice,
The oblation and burnt offering,
Placed on the Altar.

He Who was raised
On the Wood of the Cross,
By His will alone,
For the purification of the world.

Holy are You in truth,
Who are perfectly human,
And God in truth in
The perfection of Your wondrous divinity.

✙ Grant coolness and repose
To all of Your people,
In the bosoms of the patriarchs,
Abraham, Isaac, and Jacob.

✙ O Name full of glory,
O Name full of blessing,
Delivers us from the evil one,
The prince of death.

✙ Ὁ Ἰός Θεός Ἐμμανουήλ:
πὲ πῦροῦ ὡσὺν ἡμῶν:
οὐάναφορά νῦν οὐβλίλ:
ἐταῦχα ὅδε περφεῖ.

Φηέτα ἔνῳ πῦρ ἡμῶν:
εἰς πῦρ ἵτε πῖστα φρός:
ὅδε περὸ ὡσὺν ἡμῶν:
εἴθε ἵτο τὸ βοῦν ἐπικόσμος.

Χοῦτα βὴ ἡθός ὅδε οὐμῶν:
ὡ φηέτα ἔκ τῆς μετρώμ:
οὐτὸς ἡθός οὐνοῦ ἡμῶν:
ὅδε πῶς ἡτε μῶν οὐτὸς ἡμῶν.

✙ Ψυχὴ νῖβεν ἵτε πεκλαός:
μοὶ νῶς ἡνὸν τὸν νῦν οὐχ βός:
ὅδε κεν ἡνὸν τὸν πατρός:
Ἀβραὰμ Ἰσαὰκ Ἰακώβ.

✙ Ὁ πῖραν ἡμῶν ἡνὸν:
ὡ πῖραν ἡμῶν ἡνὸν:
μὰς μετ' ἐβόλῃς πῖπε τῶν:
νῦν ἐβόλῃς περὶ ἡμῶν ἡνὸν.

January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany

An Abridged Doxology

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was baptised in the Jordan.

Ἰοτε ρων αἰμοῦ ἡραυί:
οὔοῦ νενλὰς ᾔεν οὔθελῆλ:
χε Πενθεῖ Ιησὺ Πῡχῖ:
αἰβίωμς εἰτεν Ιωάννης.

✙ The Only-Begotten God
Came to the Jordan,
And the image that had been tarnished
And ruined by Sin—

✙ Φῑ πιμονοῖενῆς:
αἰῖ ἐχεν πιλοῦρδανῆς:
ῑβικων ἐταστακο:
οὔοῦ αἰμοῦ ᾔεν πινοβί.

He restored once again
By the baptism of water.
He demolished the head of the dragon,
In the waters of the Jordan.

Δῡαίς ὑβερὶ ἡκεσῑ:
εἰτεν πιωμς ἡτε πιωοῦ:
οὔοῦ αἰλως ἡτὰφε ὑπιδρακον:
εἰχεν νιωμοῦ ἡτε πιλορδανῆς.

✙ [John] saw the Holy Spirit
Coming down from heaven,
And heard the voice of the Father,
Proclaiming and saying,

✙ Δἰνοῦ ἐπιπῆα εἶῑ:
ἐταῖῖ ἐπεσῑτ ἐβολ ᾔεν ῑφε:
αἰσῡτεμ ἐτςμῑ ἡτε Φἰωτ:
εἰωῡ ἐβολ εἰσῡ ὑμοσ.

“This is My Beloved Son,
In Whom My soul is pleased;
He has done My will: hear Him,
For He is the Life-Giver.”

Χε φαι πε παῡῑρι παμειριτ:
ἐτα ταψῡχῑ ῑμαῑ ἡδῑτῑ:
αἰερπαοῡῡῡ ῑωτεμ ἡσῡῑ:
χε ἡθοῑ πε πιρεῑτανῑο.

✙ Blessed are You, O Christ, our Master,
The Only-Begotten Son,
Who was incarnate of the Virgin,
And Baptised in the Jordan.

✙ Κςμαρωοῡτ ὠ Πεννηβ Πῡχῖ: Πῡῑρι
ὑμοноῖενῆς:
φῑεταἰβῑαρῡ ᾔεν ῑπαρῑενος:
οὔοῦ αἰβίωμς ᾔεν πιλορδανῆς.

Rejoice like lambs,
O Jordan and its shores,
For the Lamb, who carries the sins
Of the world came to you.

✙ This is the Lamb of God,
Who carries the sins of the world,
Who brought a horn of salvation
And saved His people.

Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, "Alleluia."

✙ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was baptised in the Jordan.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

Θεληλ ὑφρητ̃ ἡθανηιβ:
ω πιορδανης νεμ περδρτωος:
χε α̃ρι ψαροκ ἡχε πιηιβ:
φη̃ετωλι ὑφνοβι ὑπικοςμος.

✙ Φαι πε πιηιβ ἡτε Φτ̃:
φη̃ετωλι ὑφνοβι ὑπικοςμος:
φη̃ετα̃ρι̃νι ἡογταπ ἡνωτ̃:
ε̃ορεφνοζεμ ὑπερλαος.

Ε̃οβε φαι तेνοι ἡραυα̃ο:
ἡεν νια̃αωον ε̃τχηκ̃ ε̃βολ̃:
ἡεν ο̃γνα̃ζτ̃ तेनेρψαλιν:
ε̃νχω ὑμος χε Ἀλληλο̃ια̃.

✙ Ἀλληλο̃ια̃ Ἀλληλο̃ια̃
Ἀλληλο̃ια̃ Ἀλληλο̃ια̃:
ἡς Π̃χς ἡω̃ηρι ὑΦτ̃:
α̃ρβ̃ιωμς ἡεν Πιορδανης.

Φαι̃ ε̃ρε̃ πι̃ωον̃ ε̃ρ̃π̃ρε̃πι̃ να̃φ:
νεμ̃ Πε̃ριωτ̃ ἡα̃α̃α̃θος:
νεμ̃ Π̃ι̃π̃ᾱ̃ ε̃θ̃τ̃:
ι̃ς̃εν̃ τ̃νογ̃ νεμ̃ ψα̃̃ε̃νε̃ζ.

The First Doxology for Theophany

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was baptised in the Jordan.

Ἰοτε ρων αἰμοῦ ἡραυι:
οὔοῦ νενλὰς ᾔεν οὔθεληλ:
χε Πενθε Ἰησ Πχϥ:
αἰβιωμς εἰτεν ἰωαννης.

✙ Truly heaven and earth
Are filled with Your honour,
O our Lord, who has a mighty hand
And the arm of salvation.

✙ Ἀληθως ἔφε νεμ ἡκαρι:
μερ ἐβολᾷν πεκταῖο:
ὦ Ποῦ φα ἱχιχ εἰταυαρι:
νεμ νιτωβω ἡρεχτορχο.

The Lord has come
And was baptised for our sins.
He saved us,
Delivering us by His great compassion.

Χε Ποῦ αἰι οὔοῦ αἰβιωμς:
εῖβε νεννοβι ἀνον εἰων:
αἰτορχον αἰρωῖ ὕμον:
ᾔεν οὔνιωῖ ὕμετωενεητ.

✙ O David, come into our midst today,
So that you may proclaim the honour of this
feast,
Saying, “The voice of the Lord, the God of
glory
Thundered upon the waters.”

✙ Δαυὶδ ἄμον τενηηῖ ὕφοον:
εῖρεκχω ὕπταῖο ὕπαιωαι:
χε ἡῖρων ὕΠοῦ εἰχεν νιμων:
Φῖ ἡτε ἡών αἰερᾷαραβαι.

Isaiah has said,
“The voice of one crying out
With joy in the wilderness,
‘Make straight His paths.’”

Ησαῖας αἰμωνῖ ἔροϥ:
Χε ἡῖρων ὕρετωῦ ἐβολ:
Εἰ νιωαφεν ᾔεν οὔοὔνοϥ:
ἐπιβιος εἰτηκ ἐβολ.

✙ The sea beheld and fled,
And the Jordan turned away.
O sea, why did you flee?
Stand firm and be blessed.

Behold, the waters have seen
The maker and Creator,
And they feared;
Agitation and confusion overtook them.

✙ Rejoice, O maintains and all hills,
The thickets and the cedars,
Before the face of the King
The Creator of souls.

Holy is the Lord, and Holy;
Holy is the Lord Jesus Christ.
Glory is due to Him with His Father,
And the Spirit, the Paraclete.

✙ Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, "Alleluia."

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was baptised in the Jordan.

✙ Φίον αἰνάτ' ὄτοζ ἀφῶτ:
ἀΠΙορΔΑΝΗC ΚΟΤῆ ἐφαζοτ:
οὔΠΕΤῶΟΠ ΦΙΟΝ ΧΕ ΑΚΦΩΤ:
ΜΑΤΑΧΡΟΚ ΘΙΝΑ ἸΤΕΚΔΊCΜΟΥ.

ΗΠΠΕ ΑἴΝΑτ' ἸΧΕ ΝΙΜΩΟτ:
ἐΠΙΔΗΜΙΟΤΡΟC ἸΡΕΥCΜΗΤ:
ΑἲΡΕΖΟτ' ὄτοζ ἀφΤΑΖΩΟτ:
ἸΧΕ ΟὔΨΟΟΡΘΕΡ ΝΕΜ ΟὔΤΩΜΤ.

✙ ΡΑῶΙ ΝΙΤΩΟτ ΝΕΜ ΝΙΚΑΛΑΜΦΩΟτ:
ΠΙΑΖῶΨΗΝ ΝΕΜ ΝΙΨΕΝCΙῬΙ:
ἐΒΟΛ ΘΑ ἸΖΗ ἸΠΕΟ ἸΠΟΤΡΟ:
ΦΗΕΤΑῬΘΑΜΙΟ ἸΝΙΝΙῬΙ.

ΧΟΤΑΒ ΠΟC ὄτοζ ἸΧΟΤΑΒ:
ἸΧΟΤΑΒ ΠΟC ΙΗC ΠΧC:
ΠΙΩΟτ ἸΕΡῶΑτ ΝΑῬ ΝΕΜ ΠΕῬΙΩΤ:
ΝΕΜ ΠΙΠῆΑ ἸΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ ΕῶΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΟΙ ἸΡΑΜΑῶ:
ἪΕΝ ΝΙΑΣΑΩΟΝ ΕΤΧΗΚ ἐΒΟΛ:
ἪΕΝ ΟὔΝΑΖτ' ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ:
ΕΝΧΩ ἸΜΟC ΧΕ ΔΛΛΗΛΟΤΙΑ.

ΔΛΛΗΛΟΤΙΑ ΔΛΛΗΛΟΤΙΑ
ΔΛΛΗΛΟΤΙΑ ΔΛΛΗΛΟΤΙΑ:
ΙΗC ΠΧC ἸῶΗΡΙ ἸΦτ:
ΑῬΒΙΩΜC ΘΕΝ ΠΙορΔΑΝΗC.

✙ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✙ Φαι ἔρε πῶον ἐρπρεπι ναϋ:
νευ Πεϋιωτ ἡαταθος:
νευ Πιπῆα ἑθῖ:
ιςεν ἱνον νευ ὡα ἔνεϋ.

The Second Doxology for Theophany

The Only-Begotten God
Came to the Jordan,
And the image that had been tarnished
And ruined by Sin—

Φῖ πιμονοσενης:
αῖι ἔεν πιλορδανης:
ῖρικων ἔταστακο:
ονοϋ αςμουϋ ῖεν πινοβι.

✙ He restored once again
By the baptism of water.
He demolished the head of the dragon,
In the waters of the Jordan.

✙ Δϋαις ὠβερι ἡκεσop:
ῖιτεν πιωυς ἡτε πιωον:
ονοϋ αϋλως ἡτὰφε ὠπιδρακον:
ῖιεν νιωμουϋ ἡτε πιλορδανης.

[John] saw the Holy Spirit
Coming down from heaven,
And heard the voice of the Father,
Proclaiming and saying,

Δινοῦ ἑΠιπῆα ἑθῖ:
ἑταῖι ἑπεσῃτ ἑβολ ῖεν ῖφε:
αιςωτεμ ἑτςμῃ ἡτε Φιωτ:
εσωϋ ἑβολ εςχω ὠμος.

✙ “This is My Beloved Son,
In Whom My soul is pleased;
He has done My will: hear Him,
For He is the Life-Giver.”

✙ Χε φαι πε παϋηρι παμενριτ:
ἑτα ταψϋχη ῖμαῖ ἡδῃτϋ:
αϋερπαονϋωϋ σωτεμ ἡσωϋ:
χε ἡθοϋ πε πιρεϋτανῖο.

Isaiah the prophet
Spoke of the honour of the Forerunner,
Saint John the celibate,
The cousin of Christ.

Ησαῖας πιπροφητης:
αϋχω ὠπταῖο ὠπιπροδρομος:
πιπαρθενος ἑθῖ Ιωαννης:
πικῡσενης ἡτε Πχῖ.

✙ Blessed are You, O Christ, our Master,
The Only-Begotten Son,
Who was incarnate of the Virgin,
And Baptised in the Jordan.

Rejoice like lambs,
O Jordan and its shores,
For the Lamb, who carries the sins
Of the world came to you.

✙ This is the Lamb of God,
Who carries the sins of the world,
Who brought a horn of salvation
And saved His people.

Come all you peoples,
And all kings of the earth,
And all heavenly hosts,
To praise Him unceasingly,

✙ Proclaiming and saying,
“Holy, holy,
Holy, O Lord,
This is My beloved Son.”

Wherefore we rejoice, and sing
With the holy angels
Joyfully saying,
“Glory to God in the highest

✙ Κςμαρωοντ ω Πεννηβ Πχς: Πωρι
υμονοσενης:
φηεταϋβιςαρξ δεν †παρθενος:
οτοϑ αϋβιωμς δεν πιλορδανης.

Θεληλ υφρη† ηθανηιβ:
ω πιλορδανης νεμ πεϋδρτωμος:
χε αϋι ψαροκ ηχε πιηιβ:
φηετωλι υφνοβι υπικοςμος.

✙ Φαι πε πιηιβ ητε Φ†:
φηετωλι υφνοβι υπικοςμος:
φηεταϋινη νορταπ ηςω†:
εθρεϋνοζεμ υπεϋλαος.

Δμωινη ηιλαος τηροτ:
νιοτρωον ητε ηκαρι:
νιμετματοι ητε νιφνοϋι:
ενζως εροϋ δεν οτμεταθμοϋνηκ.

✙ Ενωϋ εβολ ενχω υμος:
Χε Δσιος Δσιος:
Δσιος Κτριος:
φαι πε Παωρι ναμενριτ.

ηεν ναι तेनराϋι तेनेρψालिन:
νεμ νιαςσελος εβ†:
δεν οτεληλ ενχω υμος:
χε οτωον δεν νηετβοις υΦ†.

✙ Peace on earth,
And goodwill towards man,
For He was pleased by You,
Who are worthy of glory, forever.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was born in Bethlehem.

✙ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✙ Νευ οτχιρηνι ειχεν πικαρι:
νευ οττατ δεν νιρωι:
χε αττατ γαρ νιζητ:
νχε φηετ φωτ πε πιωον γα ενεε.

Αλλελοια Αλλελοια:
Αλλελοια Αλλελοια:
Ιης Χς Πωρι υφτ:
αταατ δεν Βηθλεεμ.

✙ Φαι ερε πιωον εριπρεπι νατ:
νευ Πετωτ ναταθος:
νευ Πινπιδ εσθ:
ιχεν τνον νευ γα ενεε.

The Sunday Psali Adam

The Lord reigns!
Let the earth rejoice,
For He is the King
Of majesty.

Baptise Me,
O Baptist,
And draw near to Me,
For I am Jesus.

Α Πδς εροτρο:
αχηεληλ νχε πκαρι:
χε Πθοτ πε πΟτρο:
οτοφ φα παααρι.

Βαπτιστιν υμοι:
ω πιπροδρομος:
οτοφ δωντ εροι:
χε ανοκ πε Ιης.

✙ For this work
I came into the world,
To do
My own good will.

✙ David said,
With a strong voice,
“The voice of the Lord
Is upon the waters.”

Therefore you
Openly told us
About this mystery
Of the Church.

Zachariah gave birth
To this faithful preacher,
To raise up
Every valley in honour.

✙ Isaiah cries,
Filled with wisdom,
“You are the voice of one
Crying out in the wilderness.”

✙ Rejoice O Jordan,
And exalt O sea,
For John came to you,
Working powerfully.

✙ Σε γαρ εθε παιζωβ:
αι̃ν̃ επικομοο:
χίνα̃ ν̃ταερζωβ:
υ̃πετεζνηι καλωο.

✙ Δαυιδ γαρ αφχοο:
θεν̃ ογνιω†̃ ν̃ζρωογ̃:
χε̃ ν̃ζρωογ̃ υ̃ποο:
ε̃ερ̃ηι χιχεν̃ νιωογ̃.

Εθε̃ φαι̃ αφτανοο:
θεν̃ ογπαρρηχια:
εθε̃ παιμνστηριον:
ν̃τε̃ †̃εκκλησια.

Ζαχαριαο̃ αφωις:
υ̃παικτριζ̃ ε̃τενζοτ̃:
χίνα̃ ν̃τευβ̃ις:
ν̃χε̃ ν̃ταιιο̃ ν̃νιζελλοτ̃.

✙ Ησα̃ιαο̃ αφωγ̃:
θεν̃ τεφμετσαβε:
χε̃ ν̃θοοκ̃ πε̃ ν̃ζρωογ̃ ετωγ̃:
ν̃ερ̃ηι χι̃ ν̃ωαφε̃.

✙ Θελ̃ηλ̃ ω̃ πιλορ̃δαν̃ηο:
ογνογ̃ υ̃μοοκ̃ φιου̃:
α̃φι̃ γ̃αροκ̃ ν̃χε̃ ιωαν̃νηο:
φρε̃φι̃ρι̃ ν̃νιχοο.

Jesus, the glorious,
Walked with him,
To be baptised in the water,
According to His will.

The waters said,
“His coming to us is good,
Jesus the glorious,
To confirm us.”

✙ I offer hymns of praise
To Your greatness
Along with the waters,
For You are our protector.

✙ May the islands
Rejoice today,
Along with the clouds
And the fog.

Each one of
The prophets proclaimed,
“The glory of God
Has thundered”.

Truly He who is
The Highest, the Creator
Has walked
In great humility.

ΙΗΣ ΦΑ ΠΩΟΤ:
ΑΨΜΟΥΙ ΝΕΜΑΨ:
ΕΘΡΕΨΒΙΩΜΕ ΘΕΝ ΝΙΜΩΟΤ:
ΚΑΤΑ ΠΕΤΕΒΝΑΨ.

ΚΑΛΩΣ ΑΨΙ ΨΑΡΟΝ:
ΠΕΧΩΟΤ ΝΧΕ ΝΙΜΩΟΤ:
ΘΙΝΑ ΝΤΕΨΤΑΧΡΟΝ:
ΝΧΕ ΙΗΣ ΦΑ ΠΩΟΤ.

✙ ΛΕΛΙ ΑΠΙΒΩΣ:
ΨΝΑΤΗΙΤΟΤ ΕΤΕΚΜΕΤΝΙΨΨ:
ΑΝΟΚ ΝΕΜΩΟΤ ΚΑΛΩΣ:
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΕΝΝΑΨΨ.

✙ ΥΑΡΟΤΟΤΝΟΨ ΑΨΟΟΤ:
ΝΧΕ ΝΙΝΗCOC:
ΕΤΚΩΨ ΕΡΩΟΤ ΝΧΕ
ΟΤΒΗΠΙ ΝΕΜ ΟΥΣΝΟΦΟC.

ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC ΝΘΩΟΤ:
ΚΑΤΑ ΦΟΤΑΙ ΦΟΤΑΙ:
ΑΥΧΕ ΦΨ ΝΤΕ ΠΩΟΤ:
ΑΨΕΡΘΑΡΑΒΑΙ.

ΞΑΠΙΝΑ ΑΨΜΟΥΙ:
ΘΕΝ ΟΥΝΙΨΨ ΝΘΕΒΙΟ:
ΝΧΕ ΦΗCΤΒΟΙC:
ΟΥΟΖ ΠΙΠΕΦΘΑΜΙΟ.

✙ He, in a humble spirit,
Deigned to be washed
In order to fulfill
That which is written.

✙ The Spirit of Truth
Came down in truth,
As a dove upon
The Creator of the ages.

All the exalted names
Of the incorporeal
Praise the Highest,
Our Lord Jesus Christ.

They heard a voice proclaim,
Witnessing of Him,
“This is My Son,
In Whom I am well pleased.”

✙ Then was fulfilled
The saying of the prophet:
The Lord has moved
In the wilderness of Kadesh.

✙ The Son of God appeared,
Accompanied by great deeds,
The rivers clap together
Their hands,

✙ Ουοζ αϥχωκ `εβολ:
δεν ογπενυμα εϥτεννηογτ:
ζινα `ντεϥχοκ `εβολ:
`νξε φηετςδνογτ.

✙ Πιπνευμα `ετε ϥμεθυμι:
υφρηϥ `νογδρουμι:
αρι δεν ογμεθυμι:
`εχεν φρεϥθαμιο `ννιρουμι.

Ραν νιβεν ετδoci:
`ντε νιασωματος:
εγζωc `εφηετδoci:
πενδc ιηc πχc.

Cωτευ `ετςμν αϥφιρι:
αϥερμεορε εοβητηϥ:
χε φαι πε Παωηρι:
εταιϥμαϥ `νδητηϥ.

✙ Τοτε αϥχωκ `εβολ:
`νξε `πcαχι υπποφητης:
χε Πδc νாகιμ `εβολ:
υπωαϥε `εΚαδης.

✙ Υιος Θεος αϥογωνε:
δεν πεϥνιωϥ `νεωβ:
ζανιαρωογ εγκωλε:
δεν `νογχιε εγcοπ.

The sea saw and retreated,
And the Jordan reversed,
They all trembled,
When they saw the Creator

ΦΙΟΥ ΑΓΝΑΥ ΑΥΦΩΤ:
ΑΠΙΟΡΔΑΝΗΣ ΚΟΤΥ ΕΦΑΘΟ:
ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΠΙΡΕΨΩΝΤ:
ΘΕΝ ΟΥΘΕΡΤΕΡ ΑΥΜΑΘΟΥ.

You are worthy of the thrice holy,
O God, Lover of Mankind,
For You are baptised
To cleans us of our sin.

ΧΟΤΑΒ ΨΟΥΤ (Σ) ΑΖΙΩC:
Φ† ΠΙΛΑΙΡΩΜΙ:
ΧΕ ΠΘΟΚ ΑΚΒΙΩΜC:
ΑΚΙΩΙ ΝΗΝΕΝΝΟΒΙ.

✝ Grant to all the souls
Of the Christians
Together, coolness
In Paradise.

✝ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥCΟΠ:
ΝΤΕ ΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC:
ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΒΟΒ:
ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC.

✝ Be patient with me,
I the wretched,
And save me
From the tyrant.

✝ ΩΟΥΝΘΗΤ ΕΧΩΙ:
ΑΝΟΚ ΠΙCΛΑΧΙCΤΟC:
ΟΥΘ ΝΟΘΕΜ ΜΜΟΙ:
ΕΒΕΛΘΕΝ ΠΙΤΑΥΡΑΝΝΟC.

The Monday Psali Adam

I raise my eyes
To You, O Lord,
As the eyes of
A servant to his Lord.

ΔΙΨΑΙ ΝΝΑΒΑΛ:
ΕΠΨΩΙ ΖΑΡΟΚ ΠΘC:
ΜΦΡΗ† ΝΖΑΝΒΑΛ:
ΝΤΕ ΠΙΒΩΚ ΨΑ ΠΕΨΘC.

Loosen from me
The bonds of sin.
Help me through
Your love for mankind,

ΒΩΛ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΙ:
ΝΝΙCΝΑΥΖ ΝΤΕ ΦΝΟΒΙ:
ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ:
ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΑΙΡΩΜΙ.

✙ That I may begin
Desiring greatly
In all my being
To offer glory to You.

✙ All of the righteous
Who pleased God,
And walked at all times
In His godly law:

David the divinely-inspired,
The psalmist,
Spoke of them
In his psalm,

“Truly they are planted
By the river of water,
Because of their pure hearts,
To the end of their days.”

✙ Behold, you are honoured
More than all the righteous,
O blessed and righteous,
John the Baptist.

✙ The invoking of your name,
On the lips of the faithful
Became a support
For us.

✙ Σε γαρ ἤναερζητς:
ζεν οὔνιω† ἡδῖωυωοντ:
ἐβολζεν ταχομ τηρς:
ἐ†νακ ὑπιωοντ.

✙ Δικεος γαρ νιβεν:
ἐτατραναεῖ ὑΦ†:
ατμοωι ἡχοον νιβεν:
ζεν Πεϋνομος ἡνοτ†.

Εταρσαχι εῶβητοτ:
ἡξε πιζτυνοδος:
Δαωιδ πιθεοφορος:
ζεν πεψαλλμος.

Ζε οντως εῤρητ:
ζατεν νιρροι ὑμωοντ:
εῶβε ἡτοτβο ἡνοτρητ:
ωα ἡχωκ ἡνοτῆροοντ.

✙ Ηππε ἔταινοττ:
ἐροτε ρωον τηροτ:
ὦ πιθυμη εἰτςμαρωοντ:
Ιωαννον τοτ ἡροδρομοντ.

✙ Θερμενια ἐπεκραν:
ζεν ρωον ἡνιπιστος:
εῤεωωπι ναν:
εῤσοπ ἡοτβοῆθος.

You placed your hands upon
Jesus, the Only-Begotten,
And you baptised him
In the Jordan.

You are exalted more
Than the patriarchs,
And honoured more
Than the prophets.

✝ You were naked
With the beasts;
You lead the multitude
To the upright Way.

✝ There were none
Like you;
You loved asceticism
And put on sack-clothes

You are a prophet.
You are an Apostle.
You are an anchorite.
You are a martyr.

Your deeds adorned you,
For you are righteous,
You became
Like the angels.

ΙΗΣ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:
ΑΚΧΩ ΝΤΕΚΧΙΧ ΞΧΩΓ:
ΟΥΟΖ ΘΕΝ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ:
ΑΚΨΩΜΙC ΰΜΟC.

ΚΒΟCΙ ΞΜΑΨΩ:
ΞΕΟΤΕ ΝΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ:
ΚΤΑΙΗΟΥΤ ΝΕΟΟΥ:
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΣΑΡ ΝΑΚΒΗΨ:
ΝΕΜ ΝΙΘΗΡΙΟΝ:
ΑΚΒΙΜΩΙΤ ΝΝΙΜΗΨ:
ΕΠΙΜΩΙΤ ΕΤCΟΥΤΩΝ.

✝ ΥΠΕ ΟΥΟΝ ΤΩΝC:
ΕΨΟΝΙ ΰΜΟΚ:
ΧΕ ΑΚΜΕΝΡΕ ΠΙΩΡC:
ΑΚΕΡΦΟΡΙΝ ΝΟΥCΟΚ.

ΠΘΟΚ ΟΥΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΝΘΟΚ ΟΥΑΠΟCΤΟΛΟC:
ΝΘΟΚ ΟΥΑΝΑΧΩΡΙΤΗΣ:
ΝΘΟΚ ΟΥΜΑΡΤΥΡΟC.

ΞCΟΛCΕΛ ΘΕΝ ΝΕΚΞΒΗΟΥ:
ΧΕ ΝΘΟΚ ΟΥΔΙΚΕΟC:
ΑΚΨΩΠΙ ΚΟΝΙ:
ΝΝΙΑCΨΕΛΟC.

✝ And Malachi

Identifies you:

You are Elijah,

Coming in perfection

✝ Ουοζ Μαλχιας:

αϋμουτ̃ ἐροκ:

ζε ἰθοοκ πι Ηλιας:

εθνηοτ̃ ζεν οτ̃ζωκ.

✝ Christ your King,

Said of you to the multitudes,

“He is greater

Than all the prophets.”

✝ Πχ̃ς πεκΟυρο:

αϋχοc ἰνιωηϋ:

ζε ἰθοοκ οτ̃ζοτ̃ο:

ἰπ̃ροφητης.

The lips of Zacharias

Witnessed to us

When his lounge was loosed

After he wrote your name.

Ρωϋ ἰΖαχαριας:

αϋερμεερε ναν:

εταϋαχι ἰζε πεϋλας:

εταϋ̃δαι ἰπεκραν.

Yes, we ask you

To pray for us

To your Creator,

To have mercy on us,

Се тен̃т̃зо ἐροκ:

εοπεκτωβ̃ζ ε̃ζων:

να̃зрен φ̃ηεταϋθαμιοκ:

εορεϋϋεν̃знт̃ δ̃арон.

✝ And to lift up the pains

From His people,

And to look down from above

With the eyes of His goodness.

✝ Τ̃εϋω̃λι ἰνι̃δ̃ιcι:

ε̃βολ̃ζα πεϋλαοc:

ἰτεϋχο̃τ̃ωτ̃ ε̃βολ̃ζεν̃ π̃δ̃ιcι:

ζεν̃ φ̃βαλ̃ ἰτε̃ τεϋμε̃τ̃χ̃ρηcтoс.

✝ On account of Your mercy,

Forsake us not,

O God of our salvation,

But accept us unto You.

✝ Υ̃περ ἰπεκнай:

ἰπερχαν̃ Ηcωκ:

Φ̃τ̃ ἰτε̃ πενο̃τ̃χ̃αι:

α̃λλα̃ ω̃οπ̃τε̃ν̃ ἐροκ.

Disperse the evil
Of the heretics from us,
Through the intercessions
Of the Baptist.

Φωρχ ἡνικακοῦρσια:
ἡτε νιζερεσις:
εἰτεν νιπρεσβια:
ἡτε πιβαλτιστης.

Hail to you O John,
The son of Zacharias,
Hail to the cousin
Of the Messiah.

Χερε Ιωαννης:
ἡωμρι ἡΖαχαριας:
χερε πικτηντηνης:
ἡτε Υασιας.

✙ Grant coolness
In paradise
To all of the souls
Who have departed this age.

✙ Ψυχῇ νιβεν εἴκοπ:
ἐταρχω ὑπαιβιος:
μοι νωοῦ ἡοῦχβοβ:
θεν πιπαρδισος.

✙ O Creator,
Have mercy on my weakness
Through the prayers
Of Your forerunner.

✙ Ω πιΠεφθαμιο:
ναι θα ταμετελαχιστος:
εἰτεν νιτσο:
ἡτε πεκπροδρομος.

The Tuesday Psali Adam

You are truly exalted,
O John the Baptist,
The Forerunner
Above all the righteous.

Δκδici ἀληθος:
ὡ πιπροδρομος:
Ιωαννης πιρεφτωμς:
εζοτε νιδικεος.

Help us, O our Lord,
And confirm us,
For the sake of the Theotokos,
And John the Prophet.

Βοηθῖν ἔρον πενοῶ:
ογοζ ματαχρον:
εθε τθεοτοκος:
νεμ Ιωαννης τοῦπροφητον.

✙ The faithful people,
Keep a feast for you today,
O priest of the Lord,
John, who overcame.

✙ David, come among us
O psalmist,
For the sake of the great honour
Of John the Baptist.

Have mercy upon us,
O Jesus Christ,
On account of Your mother, Mary,
And your cousin, John.

All the seven orders
Of the Church
Honour John the wise
At all times.

✙ Behold, John the Baptist,
Taught us well,
Baptising the Lord
In the waters of the Jordan.

✙ Rejoice, O John,
The son of Zacharias,
The forerunner
Of the Messiah.

✙ ΣΕΝΟΣ ἸΗΝΙΠΙΣΤΟΣ:
ΣΕΕΡΩΑΙ ΝΑΚ ὙΦΟΟΥ:
ὦ ΠΙΟΥΗΒ ἸΝΤΕ ΠΟΨ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΨΡΟ.

✙ ΔΑΥΙΔ ΛΟΥΟῦ ἸΝΤΕΝΜΗΤ:
ὦ ΠΙΕΡΟΨΑΛΤΗΣ:
ΕΘΒΕ ΠΤΑΙΟ ὙΠΙΝΙΨΤ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΨΤΩΜ.

ΕΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς:
ὦ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΕ:
ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΤ ἩΜΑΡΙΑ:
ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΚΕΤΣΣΕΝΗΣ.

ΨΑΨ (Ζ) ἸΝΤΑΣΜΑ ΝΙΒΕΝ:
ἸΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ:
ΕΥΤΑΙΟ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΦΑ ΤΣΟΦΙΑ.

✙ ΗΠΠΕ ΑΨΤΑΜΟΝ ΚΑΛΩΣ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΒΑΠΤΙΣΤΗΣ:
ΧΕ ΑΙΤΩΜ ΕΠΟΨ:
ΣΕΝ ΝΙΜΩΟΥ ἸΝΤΕ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ.

✙ ΘΕΛΗΛ ὦ ΙΩΑΝΝΗΣ:
ΠΩΗΡΙ ἸΝ ΖΑΧΑΡΙΑΣ:
ΟΥΟΖ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟ:
ἸΝΤΕ ΗΛΙΑΣ.

John was greatly blessed,
For he witnessed and said,
“I saw the Holy Spirit
Descending from Heaven.

And the voice of
God the Father saying,
“This is my beloved
Son, hear Him.”

✙ Rejoice O you
Christian people
At the fast of the martyr,
John the Baptist.

✙ Grant us Your peace,
O Only-Begotten,
Heal our sicknesses,
For the sake of St. John.

Hear us and have mercy on us,
Take away your wrath from us,
O Christ, for the sake
Of the blessed John.

Blessed are You, O Christ,
With Your good Father,
And the Holy Spirit,
One in essence with You.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΓΓΕΛΕΥΕ:
ΧΕ ΑΙΝΑΥ ΕΠΙ ΠΕΝΑΥΜΑ ΕΘΥ:
ΕΤΑΥΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΦΕ:
ΩΟΤΝΙΑ ΤΥ ΝΘΒΑ ΝΚΩΒ.

Κε παλιν νεμ τςμε:
ντε Φ† φλωτ:
χε φαι πε Παωηρι:
Παμενριτ σωτεμ Ησωφ.

✙ Λελι ω νιλαος:
ννιΧριστιανος:
θεν πωαι υπιμαρτυρος:
Ιωαννης πιπροδρομος.

✙ Υοι ναυ ντεκειρηνη:
ω πιμονοσενης:
ματαλβο ννενωωνι:
εθβε φηεθ† Ιωαννης.

Παι ναυ σωτεν ερον:
οτοϋ ωλι υπεκχωντ:
ωΠχς εβολθαρων:
εθβε Ιωαννης φηετςμαρωντ.

Ζμαρωντ ωΠχς:
νεμ Πεκιωτ ναταωος:
νεμ πιΠνευμα υΠαρακλητος:
νομοοονσιος.

✙ Your name is great
Among the angels,
Ask Christ to have mercy,
O St. John.

✙ O our God, disperse
The enemies of the Church,
Trample them
Until the end.

Guard us, O Christ,
From evil doers,
From deceivers, and from pains,
For the sake of Mary the Queen.

Bless the rivers,
The plants and the fruits,
Through the prayers
Of John the Baptist.

✙ You ask you O our Master,
Keep the priests,
And the deacons,
And all of the faithful.

✙ O Son of God, save us
From tribulations.
Confirm us in Your Name
For the sake of St. John.

✙ ΟΥΝΙΩΤ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ:
ΔΕΝ ΘΜΗΤ ΉΝΙΑΣΤΕΛΟΣ:
ΜΑΤΖΟ ΕΠΧΕ ΕΝΑΙ ΝΑΝ:
Ω ΦΗΕΘΤ ΙΩΑΝΝΗΣ.

✙ ΠΕΝΝΟΥΤ ΧΩΡ ΕΒΟΛ:
ΕΝΙΧΑΧΙ ΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΧΙΑ:
ΟΥΟΖ ΔΕΥΔΟΜΟΥ ΕΒΟΛ:
ΩΔ ΤΕΥΝΤΕΛΙΑ.

ΡΩΙΣ ΕΡΟΝ ΩΠΧΕ:
ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΙΡΩΜΙ ΕΥΖΩΟΝ: ΝΙΧΡΟΥ ΝΕΜ
ΝΙΠΑΘΟΣ:
ΕΘΒΕ ΜΑΡΙΑ ΤΟΥΤΩ.

ΕΜΟΥ ΕΝΜΙΑΡΩΟΝ:
ΝΕΜ ΝΙΣΙΤ ΝΕΜ ΝΙΚΑΡΠΟΣ:
ΕΘΒΕ ΝΙΤΖΟ:
ΝΤΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΥΤΩΜ.

✙ ΤΕΝΤΖΟ ΕΘΒΕ ΝΙΟΥΗΒ:
ΝΕΜ ΝΙΔΙΑΚΟΝΟΣ:
ΑΡΕΥ ΕΡΩΟΝ ΠΕΝΠΗΒ:
ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ΝΝΙΠΙΣΤΟΣ.

✙ ΤΙΟΣ ΘΕΟΣ ΝΑΖΜΕΝ:
ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΙΘΛΥΨΙΣ:
ΟΥΟΖ ΔΕΝ ΠΕΚΡΑΝ ΜΑΤΑΧΡΟΝ:
ΕΘΒΕ ΦΗΕΘΤ ΙΩΑΝΝΗΣ.

O God, raise the horn
Of the Christians
For the sake of our lady
The Virgin Mary.

Φ† βίαι ὑπταπ:
ἸνιΧριστιανος:
εὐβε τενδῶ Ἰννηβ:
Μαρια † Παρθενος.

Hail to the Theotokos,
The mother of Jesus Christ.
Hail to the forerunner,
John the Baptist.

Χερε † Θεοτοκος:
Θυαυ Ἰησὺ Πχρ:
χερε πῖπροδρομος:
Ιωαννης πηρεϋ†ωμς.

✠ Grant coolness
To the souls of our fathers
In the bosom of our fathers,
Abraham, Isaac and Jacob.

✠ Ψυχῇ Ἰνενιο†:
μοι νωο† Ἰο†χβοβ:
ζεν κενϋ Ἰνενιο†:
Αβρααμ Ισαακ Ιακωβ.

✠ O our Saviour, remember
Your servant Nicodemous;
Forgive him his sins,
With the rest of the Christians.

✠ Ω πενσωτηρ ἀριϋμενι:
ὑπεκβωκ Πικο†διμος:
χω ναϋ Ἰνεϋνοβι:
νεν Ἰσεπι ἸνιΧριστιανος.

The Wednesday Psali Batos

I begin to speak with longing,
Before Christ, the King of glory,
Of the honour of the forerunner,
John the Baptist.

Διναερζητς ζεν ονβιϋωον:
Ἰταχω ὑπταιο ὑπῖπροδρομος:
ὑπεῦθο ὑΠχρ Ἰο†ρο Ἰτε πῶον:
Ιωαννης πηρεϋ†ωμς.

All of the tribes,
All those on earth,
All tongues feast today,
For John the Baptist.

Βον νιβεν ετζειεν πικαζι:
νιφ†λη νεμ νιλαος:
ε†ερψαι ὑφοο† νεμ πιασπι:
εὐβε Ιωαννης πηρεϋ†ωμς.

✙ Gabriel the angel
 Evangelized Zachariah
 Of the birth of the Baptist,
 Of John the Baptizer.

✙ David the Psalmist,
 Spoke in the book of Psalms,
 About the morning star:
 John the Baptist.

Through John the Baptist
 We learned of our Lord Jesus Christ,
 And His Good Father,
 And the Holy Spirit, One in essence.

The seven orders of the Church
 Honour you, O forerunner,
 Before Christ the majestic,
 O John, the priest of the Lord.

✙ Isaiah cries out
 With true prophecy,
 “You are the voice crying out
 In the wilderness in truth.”

✙ Rejoice and be glad, O you faithful,
 Sing praises and songs:
 Hail to you, O John,
 The Son of the promise.

✙ ΓΑΒΡΙΗΛ ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ:
 ΑΓΓΕΛΙΩΕΝΝΟΥΓΙ ΝΖΑΧΑΡΙΑΣ:
 ΕΘΒΕ ΠΙΧΦΟ ÆΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ:
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΓΓΩΜ.

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΙΣΤΥΜΝΟΔΟΣ:
 ΑΓΓΕΛΙΑΙ ΔΕΝ ΠΧΩΜ ÆΠΕΓΨΑΛΜΟΣ:
 ΕΘΒΕ ΠΙΣΙΟΥ ΝΤΕ ΖΑΝΑ ΤΟΥΝΙ:
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΦΓΩΜ.

ΕΘΒΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΡΕΓΓΩΜ:
 ΑΝΟΥΕΝ ΠΕΝΘΕ ΙΗΣ ΠΧ:
 ΝΕΜ ΠΕΓΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ:
 ΝΕΜ ΠΙΠΕΥΜΑ ΕΘΓ ΝΟΜΟΥΝΣΙΟΣ.

ΨΑΥΓ (Ζ) ΝΤΑΣΜΑ ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ:
 ΕΓΓΤΑΙΟ ΝΑΚ Æ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ:
 ÆΠΕÛΘΟ ÆΠΧΦΑ ΓΕΖΟΥΝΣΙΑ:
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΟΥΗΒ ΝΤΕ ΠΘ.

✙ ΗΣΑΪΑΣ ΑΓΩΥ ΕΒΟΛ:
 ΔΕΝ ΤΕΓΠΡΟΦΗΤΙΑ ÆΜΗ:
 ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΔΡΩΟΥ ΕΤΩΥ ΕΒΟΛ:
 ΖΙΠΩΑΥΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ.

✙ ΘΕΛΗΛ ΡΑΥΙ Æ ΝΙΠΙΣΤΟΣ:
 ΔΕΝ ΖΑΝΖΩΔΗ ΝΕΜ ΖΑΝΨΑΛΙΑ:
 ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΑΚ Æ ΙΩΑΝΝΗΣ:
 ΠΩΗΡΙ ΝΓΕΠΑΣΣΕΛΙΑ.

John was worthy
To Baptise our Saviour,
And heard the voice
Of His good Father.

He rose from the water,
After the Baptism,
And heard the great voice
Of the Father crying out,

✙ “This is my Son
In whom I am well pleased,”
And he saw the Holy Spirit
Descend from Heaven.

✙ O Lord, grant us Your peace,
O our good Saviour.
Bless the crown of the year,
With your goodness, O Lord.

Raise the waters
Of the rivers through Your grace,
And through the intercession and prayers
Of John son of Blessing.

You are blessed, O our Master Christ.
Behold, save Your people
From their enemies and temptations,
And from evil men.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΓΕΡΠΕΜΠΩΔ:
ΕΘΡΕΓΓΩΜΕ ΎΠΕΝΩΤΗΡ:
ΟΥΟΖ ΑΓΩΤΕΜ ΘΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗΘΙΑ:
ΕΤΕΜΗ ΎΠΕΡΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟΣ.

ΚΑΛΩΣ ΑΓΩΕ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΜΩΟΥ:
ΜΕΝΕΝΘΑ ΠΕΡΧΙΝΩΜΕ ΕΒΟΛ:
ΑΓΩΤΕΜ ΕΟΥΝΙΩΤ ΝΘΡΩΟΥ:
ΝΤΕ ΦΙΩΤ ΕΓΩΩ ΕΒΟΛ.

✙ ΛΟΙΠΟΝ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΩΗΡΙ:
ΕΤΑΙΓΜΑΤ ΝΘΗΤΕ:
ΝΕΜ ΠΙΠΕΝΕΥΜΑ ΕΘΥ:
ΕΤΑΥΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΦΕ ΑΓΗΝΑΥ ΕΡΟΦ.

✙ ΟΙ ΝΑΜ ΠΘΕ ΝΤΕΚΕΙΡΗΝΗ:
Ω ΠΕΝΩΤΗΡ ΝΑΖΑΘΟΣ:
ΣΜΟΥ ΕΠΙΧΛΟΜ ΝΤΕ ΤΡΟΜΠΙ:
ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΧΡΗΣΤΟΣ ΠΘΕ.

ΠΙΜΩΟΥ ΕΤΕ ΦΙΑΡΟ:
ΑΝΙΤΟΥ ΕΠΩΩΙ ΚΑΤΑ ΠΕΚΘΜΟΥ:
ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΕΜ ΝΙΤΘΟ:
ΝΤΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΩΗΡΙ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ.

ΖΜΑΡΩΟΥΤ Ω ΠΕΝΠΗΘ ΠΧΘ:
ΑΝΑΥ ΕΠΕΚΛΑΘ ΝΑΘΜΟΥ:
ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΟΥΧΑΧΙ ΝΕΜ ΝΙΠΙΡΑΣΜΟΣ:
ΝΕΜ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΙΡΩΜΙ ΕΤΩΩΟΥ.

✙ Disperse the enemies
Of the Christ, O Christ
Humiliate their council
For the sake of John the forerunner.

✙ The Jordan rejoices today
In the feast of John,
Son of Zachariah the priest,
The priest of Christ, the King of glory,

Guard us, O Christ our Master,
From the deceitful and envious,
Through the intercessions of the Virgin,
And John the Baptist.

Bless with Your blessing
Our deeds, O Good One,
Jesus Christ, the King of glory.
Save us from the hand of the tyrant.

✙ We ask You for the priests,
The deacons, and the laymen,
Save them, O Christ our Master,
For the sake of the Virgin and the Forerunner.

✙ O Son of God, the Creator,
Grant us to complete our Christianity
For the sake of the Virgin
And the Forerunner, John the Baptist.

✙ Ο γοῶν χωρ' ἐβολὴ νηπιζαχί:
ἡ τε ἑκκλησία ὦ Πῦξ:
μαρθεβιο ὑποῦκοῦνι:
εἴθε ἰωάννης πῖπροδρομος.

✙ Πιορδανῆς ραῶι ὑφοοῦ:
ῥεν πῶαι ἡ ἰωάννης ποῦτηβ:
ἡ τε Πῦξ πΟῦρο ἡ τε πῶοῦ:
πῶηρι ἡ Ζαχαρίας ποῦτηβ.

Ρωίς ἐρον ὦ πενήηβ Πῦξ:
ἐβολῶεν νιῤῥοῦ νευ νιῤῥοнос:
ῥιτεν νιῤῥεβιά ἡ τε ἑ Παρθενος:
νευ ἰωάννης πιρεῖτῶμς.

Сομς ἐρον ῥεν πεκῶμοῦ:
ῥεν νενῥβηοῦ ὦ νιῶταθος:
ὦ ἰῆς Πῦξ πΟῦρο ἡ τε πῶοῦ:
ναῤῥμεν ῥεν ἑτῶιχ ὑπιτΰρανнос.

✙ Τεντῶο ἐροκ εἴθε νιοῦτηβ:
νευ νιῶιακων νευ νικαϊκος:
ναῤῥμοῦ ὦ Πῦξ πενήηβ:
εἴθε ἑ Παρθενος νευ πῖπροδρομος.

✙ Ὑιος Θεος πιδΰμΰρςος:
μοι ναν ὑπενῥωκ ἡ Χριστιανος:
εἴθε ἑ Παρθενος νευ πῖπροδρομος:
ἰωάννης πιρεῖτῶμς.

O our Master, God, our Help,
 Raise the heads of the Christians
 Through the intercessions of the Virgin
 And John the Baptist.

ΦΗΗΒ Φ† ΝΕΝΒΟΗΘΟΣ:
 ΒΙCΙ ΑΠΤΑΠ ΗΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟΣ:
 ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΝΤΕ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ:
 ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΡΕΥ†ΩΜC.

Hail to you, O Virgin,
 Mary the fair dove.
 Hail to the cousin of Christ,
 John the Baptist.

ΧΕΡΕ ΝΕ Ω †ΠΑΡΘΕΝΟΣ:
 ΜΑΡΙΑ †ΒΡΟΥΠΙ ΕΘΝΕΘΩC:
 ΧΕΡΕ ΠΙCΥCΤΕΝΗC ΕΤΕ ΠΧC:
 ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΡΕΥ†ΩΜC.

✙ Grant coolness to all the souls,
 In the bosom of the righteous fathers,
 Abraham, Isaac, and Jacob,
 For the sake of Mary and the Forerunner.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΒΟΒ:
 ΔΕΝ ΚΕΝΥ ΗΝΕΝΙΟ† ΝΔΙΚΕΟC:
 ΑΒΡΑΑΜ ΙCΑΑΚ ΙΑΚΩΒ:
 ΕΘΒΕ ΜΑΡΙΑ ΝΕΜ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟC.

✙ O Our Saviour, remember me,
 I, Nicodemus, the dust,
 And forgive me my sins
 With the rest of the Christians.

✙ Ω ΠΕΝCΩΤΗΡ ΑΡΙΠΑΜΕ†Ι:
 ΑΝΟΚ ΠΙΚΕΡΜΙ ΝΙΚΟΥΔΙΜΟC:
 ΟΥΟZ ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΗΝΑΝΟΒΙ:
 ΝΕΜ ΠCΕΠΙ ΗΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC.

The Thursday Psali Batos

Keep me, O Lord my God,
 For a reply on You.
 Grant me grace and salvation,
 That I may praise You.

ΑΡΕΖ ΕΡΟΙ ΠΟC ΠΑΠΟΥ†:
 ΧΕ ΑΙΕΡΖΕΛΠΙC ΕΡΟΚ:
 ΜΟΙ ΝΗΙ ΝΟΥΖΜΟΤ ΝΕΜ ΟΥCΩ†:
 ΖΙΝΑ ΝΤΑCΜΟΙ ΕΡΟΚ.

Loosen from me my evils.
 Keep me by Your power,
 That I may begin with longing
 And open my mouth.

ΒΩΛ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΑΠΕΤΖΩΟΥ:
 ΔΕΝ ΤΕΚΖΟΜ ΑΡΕΖ ΕΡΟΙ:
 ΕΘΡΙΕΡΖΗΤC ΝΟΥΒΙΩΩΟΥ:
 ΟΥΟZ ΝΤΑΟΥΩΝ ΗΡΩΙ.

✙ I speak of your virtues,
O great forerunner,
The favoured John,
The cousin of Christ.

✙ David revealed to us
That truth sprang from the earth,
And justice shone
From heaven majestically.

This is the Bridegroom,
Jesus, the sun of righteousness;
And John the forerunner
Is truly the shining moon.

Your father, Zacharias,
Called you the prophet
And the witness
Of Christ the Creator.

✙ Isaiah proclaimed
Eloquently calling you
“the voice crying out
In the wilderness.”

✙ You became the servant of
The lake of Zebulon
And land of Nephtali,
O unwavering struggler.

✙ Σε γαρ ἴχῳ ἠνικαθάρτωμα:
ὦ πινιψ† ὑπὸ προδρομος:
ἰωαννης φα παζιωμα:
πιστυσενης ἵτε Πχc.

✙ Δωιδ αφογωνε ναν ἐβολ:
χε ἴμεθυμι αςωαι ἐβολ:
θεν ἵκαρι ἴδικεὸς τnahας χοῦπτ:
ἐβολθεν ἴφε δεν οὔαμαρι.

Ετε φαι πε πιϣυφιος:
Ιηc Πιρη ἵτε ἴμεθυμι:
νευ ἰωαννης πιπροδρομος:
πιος ὑφογωνι ὑμι.

Ζαχαριας γαρ πεκιωτ:
ακυον† ἐροκ χε πιπροφητης:
οτορ πιμεθρε ἐτενηοτ:
ἵτε Πχc πιϣενχνητης.

✙ Ησαῖας δεν πεφῶρων:
νευ πεφῆμα ἐτεραωατ:
ακυον† ἐροκ χε ἵῶρων:
ετωῦ ἐβολθεν νιωαρετ.

✙ Θαλασσα τοῦ Ζαβουλον:
νευ ἵκαρι ἵφεθαλιμ:
ακωπι νωον ἵονδιακων:
ὦ παθλιτης ἵατκιμ.

Jesus Christ chose you
From the tribe of Levi.
He sanctified you
And baptized you in the womb.

ΙΗΣ ΠΧϞ ΑΥΩΤΠ ΰΜΟΚ:
ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΦΥΛΗ ΝΛΕΥΙ:
ΑΥΕΡΑΣΙΑΖΙΝ ΰΜΟΚ:
ΟΥΟΖ ΑΥΤΩΜΟ ΰΜΟΚ ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ.

You are exalted more than the patriarchs
And honoured more than the prophets,
For you became the baptizer
Of Jesus, the Messiah.

ΚΒΟΙΟ ΕΝΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΟ:
ΚΤΑΙΗΟΥΤ ΕΝΙΠΡΟΦΗΤΗΟ:
ΧΕ ΑΚΩΠΙ ΰΠΙΒΑΠΤΙΟΤΗΟ:
ΝΤΕ ΙΗΣ ΠΙΛΑΟΙΑΟ.

✝ He also witnessed of you
Before the multitudes,
Therefore they came to you
And were baptized of you.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΕΡΜΕΘΠΕ ΘΑΡΟΚ:
ΰΠΕΰΘΟ ΝΗΝΙΜΩ ΟΥΟΖ ΘΕΥΩΟΠΚ:
ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΤΙ ΥΑΡΟΚ:
ΕΒΙΩΜΟ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΚ.

✝ None among those born
Of women is like unto you,
You struggled and were exalted,
You spoke truth from your lips.

✝ ΰΠΕ ΟΥΟΝ ΤΩΝΥ ΘΕΝ ΝΙΖΙΝΙΟΙΟ:
ΝΤΕ ΝΙΖΙΟΙΟ ΕΥΘΟΝΙ ΰΜΟΚ:
ΧΕ ΑΚΜΙΩΙ ΟΥΟΖ ΑΚΒΙΟΙΟ:
ΑΚΧΕ ΤΜΕΘΜΗ ΘΕΝ ΡΩΚ.

You are greater than a prophet,
You were truly exalted,
You are the friend of the Master,
The true Lamb of God.

ΠΘΟΚ ΟΥΟΤΟ ΰΠΡΟΦΗΤΗΟ:
ΑΚΒΙΟΙΟ ΘΕΝ ΤΜΕΘΜΗΟ:
ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΩΦΗΡ ΰΠΙΔΕΟΠΟΤΗΟ:
ΝΙΖΙΗΒ ΝΤΕ ΦΤ ΰΜΗΟ.

You were adorned by your deeds,
You witnessed to the light,
Which came down from heaven,
True Light of True Light.

ΖΟΛΟΕΛ ΘΕΝ ΝΕΚΕΒΗΟΤΙΟ:
ΑΚΕΡΜΕΘΠΕ ΘΑ ΠΙΘΩΙΝΙΟ:
ΕΤΑΥΙ ΕΠΕΟΗΤ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙΟ:
ΟΥΩΙΝΙ ΠΕ ΕΒΟΛΘΕΝ ΟΥΘΩΙΝΙΟ.

✙ Yours is a proud name,
O cousin of Immanuel,
For you disciplined us and
Became the chariot of Israel.

✙ Also, he was worthy
To behold the Mystery:
The life-giving Trinity
Who abides forever.

Truly, you spoke with your tongue
And reprimanded the opposers,
Herod and Herodia,
Before the people.

You were truly beheaded,
And died for the truth.
You were taken to heaven,
O unfailing and humble one.

✙ We do not weary
Of blessing
And praising you
For ever and ever.

✙ Behold, your intercession
Is acceptable before your King,
For you have favour
Before the Creator.

✙ ΟΥΡΑΝ ἸΨΟΥΨΟΥ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ :
ὦ ΠΙΣΤΥΣΣΕΝΗΣ ἸΣΜΑΝΟΥΗΛ:
ΑΚΩΨΙ ΝΟΥΖΥΠΕΥΣ ΝΑΝ:
ΝΕΜ ΟΥΖΑΡΜΑ ὑΠΙΣΡΑΗΛ.

✙ ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΑΦΕΡΠΕΜΨΑ:
ἘΝΑΥ ἘΠΙΜΥΣΤΗΡΙΟΝ:
ἸΨΡΙΑΣ ἸΡΕΨΤΑΝΘΟ:
ΕΘΜΗΝ ἘΒΟΛ ΨΑ ἘΝΖ.

ΡΗΤΟΣ ΑΚΑΣΧΙ ΘΕΝ ΠΕΚΛΑΣ:
ΑΚΚΟΖΙ ἸΝΙΔΝΟΜΟΣ:
ΗΡΩΔΗΣ ΝΕΜ ΗΡΩΔΙΑΣ:
ὑΠΕῤΘΟ ὑΠΙΛΑΟΣ.

ΣΕ ΟΝΤΩΣ ΑΥΩΛΙ ἸΤΕΚΑΦΕ:
ΟΥΟΖ ΑΚΜΟΥ ἘΧΕΝ ΨΜΕΘΜΗ:
ΑΥΩΛΙ ὑΜΟΚ ἘΨΩΙ ἘΤΦΕ:
ὦ ΠΘΕΒΙΗΟΥΤ ΕΤΝΑΤΖΕΙ.

✙ ΨΕΝΝΑΘΙΣΙ ΑΝ ἘΝΕΖ:
ΤΕΝΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ ὑΜΟΚ:
ΨΑ ἘΝΕΖ ἸΤΕ ΠΙΕΝΕΖ:
ΤΕΝΕΡΕΥΦΟΜΙΝ ὑΜΟΚ.

✙ ΥΠΠΕ ΙΣ ΝΕΚΠΡΕΣΒΙΑ:
ΕΣΩΗΠ ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΚΟΥΡΟ:
ΟΥΟΝ ἸΤΑΚ ὑΜΑΥ ΝΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ:
ὑΠΕῤΘΟ ὑΠΙΡΕΨΘΑΜΙΟ.

O wonderful God,
In the highest,
Came and became Man
And made us His people.

Forgive our transgresses,
O good lover of mankind,
Through the mediations
Of Your forerunner.

✙ Repose in the bosom of Abraham,
All souls who have
Departed from this life,
In newness and mercy.

✙ O Holy and long-suffering,
Forgive me my sins
For the sake of Your saint,
John the Baptist.

Φ† φηετοι ἡὺφῆρι:
ῥεν νηετῶσι ἡταϑ:
φηεταϑι ογοϑ αϑερρωμ:
αϑαιτεν ἡοῦλαοο ναϑ.

Χω ναν ἔβολ ἡνενᾶνομια:
ὠ πῖλαιρωμ ἡᾶσαθοο:
ϑιτεν †μετεσιτια:
ἡτε πεκῖπροδρομοο.

✙ Ψυχῆ νιβεν ἔτατφορχοτ:
ἔβολῥεν παιβιοο φα:
ῥεν κενῥ ἡᾶβρααμ ροθοβοτ:
ῥεν οὔμετβερι νεμ οὔναι.

✙ Ὡτῆνῆτ ὠ φῆεῥ.
χω νῆι ἔβολ ἡναᾶνομια:
εῥβε πεκβωκ εῥῥ:
ἡωαννηοο φα †παρθενια.

The Friday Psali Batos

The forerunner,
The cousin of Immanuel,
John the Baptist
Came to the land of Israel,

Baptising in the waters
Of the river Jordan, saying,
“The Kingdom of Heaven
Is at hand.

ᾶϑι ἡξε πῖπροδρομοο:
πιοετῥενηοο ἡῥωμανοτηᾶ:
ἡωαννηοο πιεϑ†ωμοο:
ἔπκαϑι ἡτε πῖκραῆᾶ.

Βαπτισιν ῥεν φαίρο:
ᾶπωμοτ ἡτε πῖλορᾶνηοο:
ξε αῥῥωντ ἡξε †μετοτρο:
ἡτε νῖφῆοῦ ῥεν οὔηοο.

✙ O men of the house of Israel,
Bring forth fruit
Of repentance
Joyfully and without despair.

✙ Truly, I baptize you
With the water of repentance, but
He Who is coming will baptize
With the Spirit of purity.”

Therefore the blessed Isaiah
Cried out, saying,
“The voice of one crying in the wilderness,
Make straight the way of

The life-giver, the Lord our God;
Make His paths straight,
All vallies and fields
Rejoice with joy.”

✙ Behold, Jesus the merciful
Came to the Jordan
On this night,
And was baptised by John.

✙ The holy worshipper
Witnessed and said,
“I saw the Holy Spirit
Coming upon Him.”

✙ Σενος νιβεν πηι νλοτδα:
ἀριοῖι νοτοῦταθ:
ἔευπῳα ἡτμετανια:
θεν οτοῦνοϋ ἡατῶκαθ.

✙ Δικεωσ ἀνοκ τωμς ἡμωτεν:
θεν οτμωοῦ ἡτμετανοια:
φθεσνηοῦ ἔνατωμς ἡμωτεν:
θεν οτπῆα ἡτε τασνια.

Εθε φαι αρωῳ ἐβολ:
ἡξε Ησαῖας φηετςμαρωοῦτ:
ξε ἔςμη πετωῳ ἐβολ:
εἰπῳαϥε ξε σεβτε φμωιτ.

Ζωὴ φορος Ποῦς νενΠοῦτ:
οτοθ κοῦτεν νεμῶαἡμωῳι:
δελλοτ νιβεν νεν μεῳῳοτ:
εὔεθληλ δεν οτραῳι.

✙ Ηππε γαρ Ιης πιΡεμναι:
ἀϋι ἔχεν πιλορδανης:
ἡφρητ ἡπαῖεχωρρ φαι:
αϋβῳμς ἐβολθεν Ιωαννης.

✙ Θεοσεβης φηεῖ:
αϥερμεερε οτοθ πεχαϥ:
ξε λῑναῦ ἐπιΠνευμα
εῖῖ: εϥνηοῦ ἐπεσῑτ ἔχωϥ.

Behold the voice of the Father
Said openly of Him,
“This is My beloved Son
In whom I am well pleased.”

The sea saw and retreated and
The Jordan reversed,
According to the saying of
David the Spirit bearer.

✝ As he said in the Psalm,
“The waters say you,
The depths were afraid,
And the mountains trembled.”

✝ The heavens rejoice,
And the earth exalts,
At the baptism of the sinless One,
The majestic Jesus Christ.

O you faithful, the new Israel
Come to the Holy baptism
In the Name of the Father and the Son
And the Holy Spirit.

Truly Ezekiel said,
“I will wash you joyfully
With elect water
And purify you.

Ις οὐρανὸν ἐβόλθεν φῶς:
ἐσχω ὕμνος ρητῶς εὐβήτην:
χε φαί πε Πατρὶ Πατρὶ:
ἐταίματ' ἠδὲ τῆς.

Κε φῶς ἀφ' ἑαυτοῦ φῶς:
πῶς δ' ἀνὰ τὸν ἑρμῆν ἐφάσκει:
κατὰ πᾶσι ἐτενέοντο:
ἠδ' ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ φερόμενου.

✝ Λοιπὸν περὶ τὸν πῶς ἀφ' ἑαυτοῦ:
ἀφ' ἑαυτοῦ ἐροῦν ἠδὲ ἐκ τῶν ὁρώντων:
ἀντὶ τὸ πᾶν κατὰ τὸν πῶς ἀφ' ἑαυτοῦ:
ἀντὶ τὸ πᾶν ἠδὲ τῶν ὁρώντων.

✝ Ὁ ἁγίος πνεῦμα ἠδὲ τῶν ὁρώντων:
ὁ ἁγίος πνεῦμα ἠδὲ τῶν ὁρώντων:
ἐφ' ἑαυτοῦ ὑπὸ τῶν ὁρώντων:
Ἰησοῦς Χρὶς φαί πᾶσι.

Πῶς ἀφ' ἑαυτοῦ ὑπὸ τῶν ὁρώντων:
ἀφ' ἑαυτοῦ ἐπὶ τῶν ὁρώντων:
ἠδὲ τῶν ὁρώντων ὑπὸ τῶν ὁρώντων:
ἠδὲ τῶν ὁρώντων ἐφ' ἑαυτοῦ.

Ζαχαρίας ἀφ' ἑαυτοῦ ἐφ' ἑαυτοῦ:
χε τῶν ὁρώντων ἠδὲ τῶν ὁρώντων:
ἠδὲ τῶν ὁρώντων ἐφ' ἑαυτοῦ:
ὁ ἁγίος πνεῦμα ἠδὲ τῶν ὁρώντων.

✝ A new heart and spirit,
I will make within you,
And I will remove the stony heart
From you at all times.”

✝ This pure one also said
That every living soul
Upon which the water of the river
Is cast shall live.

Rejoice, O Christians,
For Christ chose you
And delivered sweet
Salvation, filling all.

Give ear, all peoples,
The tribes and all tongues,
Rush to the glorious baptism
And receive eternal life.

✝ Ask the Lord without malice,
With a humble heart,
Come to be illuminated
And your faces made unashamed.

✝ The Son of God, the lover of mankind,
Said in His authority,
“If a man is not born
Of water and the Spirit,

✝ ΟΥΖΗΤ ΝΕΜ ΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ὙΒΕΡΙ:
† ΝΑΛΙϞ ΚΑΘΟΥΝ ὙΜΩΤΕΝ:
† ΝΑΩΛΙ ὙΠΙΖΗΤ ΝΩΝΙ:
ἘΒΟΛΘΕΝ ΝΕΤΕΝΚΑΡΖ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

✝ ΠΕΧΑϞ ΟΝ ΝΧΕ ΠΙΘΜΗ ΦΑΙ:
ΧΕ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΟΝΘ:
ΕΤΒΕΡΒΕΡ ἘΧΩΟΥ ΝΧΕ ΠΑΙΜΩΟΥ ΦΑΙ:
ΝΤΕ ΠΑΠΑΡΟ ΣΕΝΑΩΝΘ.

ΡΑΨΙ ὦ ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ:
ΧΕ ΠΧϞ ΑϞΩΤΠ ὙΜΩΤΕΝ:
ΟΥΟΖ ΜΗΙΣ ΝΩΤΕΝ † ΝΟΥ:
ὙΠΙΟΥΧΑΙ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

ΣΩΤΕΜ ὦ ΝΙΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ:
ΝΙΣΥΛΗ ΝΕΜ ΝΙΑΣΠΙ ΝΛΑΣ:
ΧΩΛΕΜ ἘΠΙΩΜΣ ΕΤΨΟΥΨΟΥ:
ΕΘΡΕΝΘΙ ὙΠΙΩΝΘ ἘΩΝΑΣ.

✝ ΠΩΒΖ ὙΠΟϞ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑ ΤΨΟΒΙ:
ΘΕΗΝ ΟΥΖΗΤ ΕϞΘΕΒΙΟ:
ΛΜΩΙΝΙ ΕΘΡΕΤΕΝ ΕΡΟΥΩΙΝΙ:
ΝΝΟΥΘΙΨΠΙ ΝΧΕ ΝΕΤΕΝΖΟ.

✝ ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ ΠΙΛΑΙΡΩΜΙ:
ΠΕΧΑϞ ΘΕΝ ΤΕϞΕΖΟΥΚΙΑ:
ΧΕ ΑΥΨΤΕΜΜΕΣ ΟΥΡΩΜΙ:
ἘΒΟΛΘΕΝ ΟΥΜΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥ ΠΝΕΥΜΑ.

He cannot
Enter the Kingdom
Of God and joy
Eternal and incorruptible.”

Φαι ὕμνον ὡχου ὕμνοϋ:
εἰ ἐξοῦν ἐϋμετοῦρο:
ἢτε Φϋ νεμ πιοῦνοϋ:
εὐμην ἐβολ ἡαττακο.

Forgive our trespasses
Through the prayers of the advocate
The lady of us all, Mary
And John the Baptist.

Χω ναν ἐβολ ἡνενὰνομια:
ζιτεν νιτωβζ ἢτε ϋπροστατης:
τενδς ἡνιβ τηρεν Ὑαρια:
νεμ ἰωαννης πιβαπτιchs.

✝ All the souls of the faithful
Who have departed, repose them.
Prefect we, the Christians
From now till eternity.

✝ Ψυχῆ νιβεν ἡνιπιcтoc:
νηεταγενκοτ μαῦτον νωοϋ:
χωκτεν ἐβολ ἡ Χριστιανος:
ιcχεν ϋνοϋ ψα ἡχωκ ἐβολ.

✝ Be patient O my Master.
Save me from my enemies,
The hidden and the manifest,
Disperse their council and cast them out.

✝ Ὡτῆνζητ ἐχωι παῆιβ:
ναζμετ ἐβολδεन नाखाखि:
νηεθoῦωνζ ἐβολ νεμ νητζηп:
χωρ ὑπογcoῖνι δεन oῦῶxi.

The Saturday Psali Batos

O King of all creation,
And creator of the springs,
God by His nature,
O Lord God, Lover of mankind,

ΑπιΟτρο ἡϋκψhcic τηpc:
οτοζ φΠεφθαμιο ἡνιμοῦμι:
φηετοι ἡἡοϋϋ:
Πδς Φϋ πιἡαιρωμι.

Help us, O Helper
Of those who have no help,
And wash our transgressions,
O establisher of the Christians.

Βοῆθινι ἐρον ὠ ϋβοῆθια:
ἡνῆτε ὕμνον τοῦβοῆθoc:
οτοζ ἰω ἡνενὰνομια:
ὠ πιРеφepзicенϋ ἡνιΧριστιανος.

✝ For the son of Levi,
John the Baptist,
Who was in the wilderness,
Of the Jordan,

✝ Whom Elizabeth, who was
Previously barren bore,
Placed his hand on Your head and
Baptised You like the rest, O Chosen one.

The Son of the Father
Who comes in His great glory
Is baptised in the Jordan today,
And has become a refuge for us.

Zebulun and its region,
With the banks of the Jordan
Were filled with your voice,
O preacher of righteousness.

✝ With a true prophecy,
Isaiah cries out, saying,
“You are the voice of one
Crying out in the wilderness.”

✝ Rejoice like lambs,
O Jordan and your wilderness,
For to you came the Lamb
Who lifts the sin of the world.

✝ Σε γαρ πωηερι ὑπιλεϋτης:
αρχα τερχιχ ἔχεν τεκὰφε:
ἐτε Ιωαννης πιβαπτιστης:
φηεταϋωπι ριπωαϋε.

✝ Δι Ιορδανης αϋτωυς ὑμοκ:
ὑψυτ ἵοτχρονιον πιωτπι:
ἐτε Ελισαβετ ασυιϋ ὑμοκ:
θηενασοι ἵαδρηη ἵωοπι.

Εϋεῖ θεν πεϋνιωτ ἵωοτ:
ἵχε πϋηρι ἵτε φλωτ:
εταϋβιωυς θεν νιυωοτ ὑφοοτ:
αϋωωπι ναν ἵοτμαῦφωτ.

Ζαβολον νευ νεσβῖη:
νευ ριμηρ ἵτε πιΙορδανης:
ατμορ εβολθεν τεκςμη:
ὦ πικτρζ ἵτε τμετετρεβης.

✝ Ησαῖας αϋωυ εβολ:
θεν τεϋπροφητια ὑμμη:
χε ἵθοκ πε ἵθρωοτ ετωυ εβολ:
ρι νιωαϋετ θεν οτμεεθμη.

✝ Θεληλ ὑφρητ ἵθανρηιβ:
ὦ πιΙορδανης νευ πεϋδριμος:
χε αϋι ψαροκ ἵχε νιϋιβ:
φηετωλι ὑφνοβι ὑπικοςμος.

John confirmed
In the four Gospels,
“I baptized my King
In a great mystery.

When he ascended from the water
After His baptism,
I hears a great voice,
The voice of the Father saying,

✝ This is my Beloved Son
In Whom I am well pleased,
My Only-Begotten,
Whom I declared.”

✝ May the sea move,
And the fields rejoice,
Trembling before
The Lord God of powers.

All trees and fields
Rejoice, and exalt
Before the Face of Jesus,
King of Israel.

Blessed are You, O Christ our Master,
The Only-Begotten Son,
Who was incarnate of the Virgin
And baptised in the Jordan.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΓΓΕΛΟΣ ΘΕΝ ΟΥΤΑΧΡΟ:
ΘΕΝ ΠΙΨΤΟΥ (Σ) ΝΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ:
ΧΕ ΑΙΨΩΜΣ ΰΠΑΘΥΡΟ:
ΘΕΝ ΟΥΝΙΩΨ ΰΜΥΣΤΗΡΙΟΝ.

ΚΕ ΓΑΡ ΄ΕΤΑΨΥΕ ΄ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΜΩΟΤ:
ΜΕΝΕΣΑ ΠΕΨΧΙΝΩΜΣ ΄ΕΒΟΛ:
ΑΚΩΤΕΜ ΄ΕΟΥΝΙΩΨ ΝΨΡΩΟΤ:
ΝΤΕ ΦΙΩΤ ΕΨΩΨ ΄ΕΒΟΛ.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ ΠΑΝΕΝΡΙΤ:
ΦΗΕΤΑΙΨΜΑΨ ΝΨΗΤΨ:
ΟΥΟΖ ΠΑΨΗΡΙ ΝΨΟΥΤ:
΄ΕΤΑ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΣΑΧΙ ΕΘΒΗΤΨ.

✝ ΥΑΡΕΨΚΙΜ ΝΧΕ ΨΙΟΥ:
ΝΤΟΥΡΑΨΙ ΝΧΕ ΝΙΜΕΨΨΟΨ:
ΧΕ ΠΟΣ ΦΨ ΝΤΕ ΝΙΧΟΥ:
ΑΨΨΘΕΡΤΩΡΟΤ ΘΕΝ ΟΥΝΙΩΨ ΝΨΟΨ.

ΠΙΨΨΗΝ ΤΗΡΟΤ ΝΤΕ ΠΑΨΨΨΗΝ:
ΕΨΕΡΑΨΙ ΕΨΕΘΕΛΗΛ:
ΕΒΟΛ ΘΑ ΤΕΗ ΰΠΕΟ ΰΦΗΘΗΝΟΤ:
ΙΗΣ ΠΟΥΡΟ ΰΠΙΣΡΑΗΛ.

ΖΜΑΡΩΟΤ ΰ ΠΕΝΠΗΒ ΠΧΨ:
ΠΨΗΡΙ ΰΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:
ΦΗΕΤΑΨΒΙΣΑΡΞ ΘΕΝ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΟΥΟΖ ΑΨΒΙΩΜΣ ΘΕΝ ΠΙΟΥΡΔΑΝΗΣ.

✙ We glorify You with thanksgiving,
O our good Good,
For you granted us Your grace
Of liberty.

✙ The Spirit of Truth,
Came in the likeness of a dove,
And truly rested upon
He who took our form.

The lips of the righteous prophets
Spoke openly, saying,
“The Lord will in truth be
Baptised and wash away our sins.”

Look and contemplate
On these hidden mysteries,
See the forerunner’s
Witness of the Lamb.

✙ This is the Lamb of God
Who takes away the sin of the world,
Who brought a trumpet of salvation
In order to save His people.

✙ The Son of God shined forth
In the lands around the Jordan,
And loosened the paralyzed,
And made them firm after weakness.

✙ Οὐὼν νὰκ ᾔεν οὐϋεῖςμοτ:
ὦ πενῆον† νὰσαθος:
χε ακ† ναν ὑπεκῶμοτ:
ἵτε †μετελευθερος.

✙ Πῖνευμα ἵτε †μεθυι:
αῖι ὑῖπῆ† ἵονῖρουπι:
ονορ αῖορι ᾔεν οὐμεθυι:
ἔχεν φῆεταῖι ἵτενμορφῆ.

Ρωον ἵνῖπροφητης ἵθυι:
αῖαχι ᾔεν οὐπαρρηφια:
χε Πῶς νὰδιωυς ᾔεν οὐμεθυι:
ονοδ ἵτεῖωι ἵνενὰνομια.

Ϟους ονορ μαῖὰτενηνοτ:
ᾔεν ναιμῖστηριον ἐτῆπ:
ἵτετενναῖ ἐπαῖπροδρομος:
εῖερμεερε δα πιῖιβ.

✙ Ὡτε ις πιῖιβ ἵτε Φ†:
φῆετῶλι ὑῖνοβι ὑπικοςμος:
φῆεταῖι ἵονταπ ἵνω†:
εῖρεῖνορεμ ὑπεῖλαος.

✙ Ὑιος Θεος αῖονωνε ἐβολ:
ᾔεν ἵκαρι ὑπιλορδανης:
νιῖαλετ αῖβωλον ἐβολ:
αῖταχρων μενεα τοῖαθῆνης.

The sea retreated;
The Jordan reversed course with haste.
Why did you retreat O sea,
From side to side?

ΦΙΟΥ ΑΥΝΑΥ ΟΥΟΖ ΑΥΦΩΤ:
ΑΠΙΟΡΔΑΝΗΣ ΚΟΤΥ ΕΦΑΖΟ ΘΕΝ ΟΥΙΗΣ:
ΟΥΠΕΤΥΟΠ ΦΙΟΥ ΧΕ ΑΚΦΩΤ:
ΙΣΧΕΝ ΝΙΣΑ ΠΕΜΖΙΤ ΨΑ ΦΡΗΣ.

Arise from the water and
Work according to Your Word,
Ascend to the mountain
To destroy the enemy's power.

ΧΩΛΕΥ ΑΜΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΙΜΩΟΥ:
ΑΡΙΟΤΙ ΝΕΜΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΑΧΙ:
ΜΑΨΕΝΑΚ ΕΠΨΩΙ ΖΙΧΕΝ ΠΙΤΩΟΥ:
ΝΤΕΚΚΩΡΥ ΝΤΧΟΜ ΝΠΙΧΑΧΙ.

✙ O Saviour of our souls,
Purify us from our sins,
Accept to Yourself our prayers,
Remember us with Your mercy.

✙ ΨΩΤΗΡ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ:
ΜΑΤΟΝΒΟΝ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ:
ΥΟΠ ΕΡΟΚ ΝΝΕΝΕΥΧΗ:
ΘΕΝ ΠΕΚΝΑΙ ΑΡΙΠΕΝΜΕΤΙ.

✙ O You who were baptised in the water,
According to the great economy,
Keep Your servant from evil thoughts,
And confirm him until the end.

✙ Ω ΦΗΕΤΑΥΒΙΩΜΣ ΘΕΝ ΝΙΜΩΟΥ:
ΘΕΝ ΤΕΥΝΙΩΤ ΝΟΙΚΟΝΟΜΙΑ:
ΑΡΕΖ ΕΠΕΚΒΟΚ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΙΜΕΤΙ ΕΤΖΩΟΥ:
ΟΥΟΖ ΜΑΤΑΧΡΟΥ ΨΑ ΤΣΥΝΤΕΛΙΑ.

January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany

See The Feast on the preceding day.

January 8 (9) / Tobi 13: The Feast of The Wedding of Cana of Galilee

The Doxology

O people who love Christ,
Come see and wonder
At this Mystery
That was revealed to us today.

ΑΜΩΙΝΙ ΑΜΑΥ ΑΡΙΩΦΗΡΙ:
Ω ΝΙΛΑΟΣ ΜΜΑΙ ΠΧΕ:
ΖΙΧΕΝ ΠΑΙΜΥΣΤΗΡΙΟΝ:
ΕΤΑΥΟΥΩΝΖ ΝΑΝ ΜΦΟΟΥ.

✙ For our Lord, Jesus Christ,
Took His Virgin Mother,
And our fathers the Apostles,
And revealed His Divinity to them.

By His great glory
Six pots of water
Were changed to fine wine
At the Wedding of Cana of Galilee.

✙ He who sits upon the Cherubim
Revealed His divinity.
He worked signs and wonders,
And being God, sat with men.

The coessential of the Father,
Who IS before all ages,
Today attended the Wedding
Of Cana of Galilee.

✙ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a lover of mankind,
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✙ Χε ἀΠενδοῖ Ἰησοῦ Χριστοῦ:
ἀφῳοντῆ νεμ τεματ ὑπαρθενος:
νεμ νενιοτῆ ἡἀποστολος:
οτοζ ἀφονωνε νωον ἡτεμμεθοντῆ.

Coon ἡετδρια ὑμωον:
ετηρη εφωτπ ἀφονωτεβ ὑμωον:
εβολ ζιτεν νεφνιωτῆ ἡωον:
θεν ἡεοπ ἡτΚανα ἡτε τῆΣαλιλεα.

✙ Φηετρεμσι ζιχεν νιχερονβιμ:
ἀφονωνε ἡτεμμεθοντῆ:
ἀφῑρι ἡεαημῑνι νεμ εανχομ:
οτοζ ἀφρεμσι νεμ νιρωμι εωο νοτῆ.

Πιομοοντσιος νεμ Φιωτ:
φηετωοπ εαχωον ἡνιεων τηροτ:
ὑφοον θεν ἡμῑτ ὑπιεοπ:
ἡτΚανα ἡτε τῆΣαλιλα.

✙ Τενεωο εροφ τεντῳον ναφ:
τενερεονο διςι ὑμοφ:
εωο ἀεαθοο οτοζ ὑμαιορωμι:
ναι ναν κατα πεκνιωτῆ ἡναι.

The Psali Adam

Διερεελπις εροκ:
Παδοῖ Ἰησοῦ πανοτῆ:
ὑπερχατ ἡεωκ:
χε ἡεοκ εαρ πι Φτ

Βωλ ἔβολ ἑαροι:
 ἡνιᾶβηοῖ ἡτε νανοβι:
 ὑπερβι πεο ὑμοι:
 εἴβε γε λιερνοβι.

✙

✙ Σε γαρ ἀνοκ πε πεκβωκ:
 ἀριβοῦθιν ἑροι:
 ††εο ἑροκ:
 εἶρεκ ὡενεητ ἑαροι.

✙

✙ Διτωβε ὑμοκ Πῶς:
 Πῆς παοτρο ὑμη:
 εἴβε τεκμετὰσαθος:
 ἀριοῖναι νεμη.

Εἴβε νεκμετὼενεητ:
 νεμ πεκραν εἶθ᾽:
 ματοῖβο ὑπαεητ:
 εἴτεν πεκπῆδ εἶθ᾽.

(Ϝ) ἡεῖδριὰ ὑμοωοῖ:
 ἑεν Ἰκανα ἡτε †Σαλιεὰ:
 οἡηρπ ἀκοῶτεβ ὑμοωοῖ:
 εἴτεν τεκσοφίλ.

✙

✙ Ζ ἡκοπ ὑμηνη:
 †ναοῶωτ ὑμοκ πανοῦ†:
 μοι ναν ἡτεκεῖρηνη:
 νεμ τεκμετοῖρο.

✙

✙ Ης ηἡεἶθ᾽:
 εἶεως ὑμοκ Παῶς:
 εἶεος γε ἡοῖαβ:
 ἡς Πῆς Πενῶς.

Θωκ τε †χομ νεμ πιὰμαζι:
νεμ πιώον ιςχεν πένε:
ζεν τφε νεμ ζιτεν πικαζι:
†νοτ νεμ υὰ νενε.

Ιης ποτρο ντε πώον:
φνέτεν τωβζ υμοκ:
νθοκ πε νσαϗ νεμ υφοοτ:
νθοκ νιμ πετόνι υμοκ.

✠

✠ Καλωζ ζεν ογμεθυμι:
τενοτωϗτ υπιμαρωμι:
πινοτ† νταϕυμι:
εταϗωπι ηρωμι.

✠

✠ Λαοζ νιβεν ετζωζ:
εϕραν νευμανοτηλ:
ζε νθοκ αλνθωζ:
πε Φ† υΠιςχ.

Υπερφωνε υπεκζεο:
σαβολ υπεκβωκ:
σωτευ επα†ζεο:
ζε ††ζεο εροκ.

Νιμ γαρ ζεν νινοτ†:
ετόνι υμοκ Πδς:
ζε νθοκ πε πωηρι:
υΦ† πιαχωριτοζ.

✠

✠ Ζώονη νναμεν:
νεμ πετσαζοον υμοι:
ζεν πεκναι αρπαμενι:
νεμ πεκ ογχαλ ματαζοι.

✝

✝ Οὔνεττηριον

ὠϕ† πιλοςος:

αϕονωνεζ `ερον:

εβολζεεν †παρθεενος.

Πιοται εβολ:

ζειν †τριάς εεθ̄:

αϕβίσαρξ εβολ:

ζειν ενεχι νηεεθ̄.

Ρως αϕμοεζ ηραυι:

ζε πιοτχαι αϕι ψαρον:

τενμετβωκ εεεψαυι:

αϕβολς εβολ εαρον.

✝

✝ Cωτεμ ἀρεεζ `ερον:

ὠ πιὰταθος:

εκεψωπι νεμαν:

ζε νθοκ πε πενβοηθος.

✝

✝ Τενοτωψτ ὠμοκ ὠ πιναητ:

φα πιραν ετβολχ:

ζειν ονθεβιὸ νζητ:

νεμ ονκελι ετκωλχ.

Υς Θς Κς:

ναι ζα πιρεϕερνοβι:

ἀνοκ ζα πιελαχιςτος:

ζε ατχωκ ηζεε νανοβι.

Φ† πιμairωμι:

πιρεϕωον νζητ:

φηεταϕωπι ηρωμι:

εεβε νεϕμεετψενζητ.

✙

✙ Χω νηι ἐβολ πανοτ†:
ἡνανοβι ἡαρχεος:
εθε νε†νο ἡμαςνοτ†:
ἡαριὰ †παρθενος.

✙

✙ Ψυχη νιβεν σεζωσ:
ἐΦ† πιρεφθαμιδ:
σε οτωρπ ἡπιζτυμος:
ἡφα πιταλδ.

ἡοτηνιζητ ἐχωι:
σωτευ ἡνα ετχη:
Ποσ ἀρεζ ἐροι:
ἐβολζα πιφავ ετχη.

The Psali Batos

I cried to You,
Entreating with all my heart:
Grant comfort to Your servants,
And save the children of Your handmaidens.

ἡωω ἡτασμη ἐπωωι ζαροκ:
ζεν παζητ τηρϙ αικω† ἡσωκ:
ἡλἡἡαζι ἡπεκβωκ:
νοζεμ ἡωηρι ἡτεκβωκι.

Everyone looks to You,
O lover of mankind,
Even the animals,
As you give feed them.

Βον νιβεν ἡτε †μετρωμ:
σενατ ἐροκ ὡ πιμairωμ:
ἐτι Δε νεμ νιτενβενωο†ι:
ζε ἡθοκ εθνα†ἡτοτ ζρενωτ.

✙ For You are our hope
On the day of judgment,
And our help in tribulations
That press hard upon us.

✙ Σε ζαρ ἡθοκ πετενζελπις:
ζεν πιεζοοτ ἡτε †κριςις:
πενβοἡθος ζεν νενηλτψις:
ἐτατξεμτεν ἡμαωω.

✙ O Master Jesus Christ,
You are One in truth
With Your good Father
And the Spirit, the Paraclete.

The heavens witness
To His wonders and powers.
Praise the Lord with a new song,
Praise the Lord, all the Earth.

You have changed
Six pots of water into fine wine,
Revealing Your great glory,
In Cana of Galilee.

✙ Many are Your Powers,
Which you made in your power,
For You heard the cry of
Those in bondage.

✙ Isaiah, Elijah,
Moses, and Jeremiah
Have called You the Messiah,
Which means, the Christ.

Assemble now, all you people,
The children of Orthodoxy,
To praise Christ,
The Son of God in truth.

✙ Δεσποτα Ιησ Πχϥ:
πὶομοοντσιος ἀληθους:
νευ Πεκιωτ ἡνὰσταθος:
νευ πιπῆα ὑπαρακλητος.

Ετοτωνε ἡνεϋφῃρι:
ἡχε νιφνοῖ νευ τεϋμετχωρι:
εως ἐΠδς δεν ονεως ὑβερι:
εως ἐΠδς ἡκαε τηρε.

Coov (ϛ) ἡεγδρια ὑμωον:
ονηρη ετσωτπ ακονῶτεβ ὑμωον:
εβολειτεν πεκνιωτ ἡωον:
δεν Κανα ἡτε τ Σαλιεα.

✙ Ζεωυ γαρ νε νιηου:
νηετακαιτοιγ δεν τεκχου:
χε ακωτευ επιγιαεου:
ἡτε νηετρωοῖ ὑπεδης.

✙ Ησαῖας νευ Ηλιας:
νευ Ὑωνχης νευ Ιερεμιας:
αγμωττ ἐροκ χε Ὑαγιας:
φῆεωατ οταε μεεχε Πχϥ.

Θωοντ τηρον ὦ νιλαος:
νιωηρι ἡορεθοδოχος:
ἡτενεως ἐΙησ Πχϥ:
ἡωηρι ὑΦτ δεν ονμεθυμι.

From the ages and forever,
You are the King of the ages;
Be with us until the end of days,
For Your is the glory.

ΙCΧΕΝ ΠΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΞΕΝΕΖ:
ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ:
ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ:
ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ.

✙ Have mercy on my according to Your mercy.
Teach me with Your knowledge.
Have mercy on me, O God, and have mercy,
For my soul has entreated You.

✙ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΑΙ ΠΟΨ ΝΑΙ ΝΗΙ:
ΞΕΝ ΠΕΚΕΜΙ ΜΑΨΒΩΝΗΙ:
ΝΑΙ ΝΗΙ Φ† ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΗΙ:
ΧΕ ΑCΧΑ ΞΘΗC ΕΡΟΚ ΝΧΕ ΤΑΨΥΧΗ.

✙ All the nations speak of
Your great humility,
For Your commandments
Are sweeter than honey.

✙ ΛΑΟC ΝΙΒΕΝ ΕΥΕΡΟΥΨ:
ΞΕΝ ΠΕΚΝΙΨ† ΝΘΕΒΙΟ:
CΕΖΟΛΧ ΞΟΤΕ ΝΙΕΒΙΩ:
ΝΕΜ ΠΙΝΗΝΙ ΝΧΕ ΝΕΚΕΝΤΟΛΗ.

Let my heard rejoice in Your Name,
For You are merciful,
O God of compassion and mercy,
O righteous One.

ΜΑΡΕΟΥΝΟΥC ΝΧΕ ΠΑΖΗΤ:
ΞΑΤΖΗ ΜΠΕΚΡΑΝ Ψ ΠΙΝΑΝΤ:
ΧΕ ΝΘΟΚ ΟΥΝΟΥ† ΝΡΕΨΥΕΝΖΗΤ:
ΝΑΨΕ ΠΕΚΝΑΙ ΨΠΙΘΜΗ.

You have created all the peoples,
They worship Your glory,
O my Lord Jesus, comfort them,
For You are our helper.

ΠΗΘΗC ΤΗΡΟΥ ΞΤΑΚΘΑΜΙΨΟΥC:
ΕΥΕΟΥΨΤ ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΚΨΟΥC:
ΠΑΨC ΙΗC ΜΑΝΟΥ† ΝΨΟΥC:
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΕΝΒΟΗΘΟC.

✙ Blessed are You, O Jesus Christ,
With Your good Father,
And the Spirit, the Paraclete,
Who is One with You.

✙ ΖΑΡΩΟΥΤ Ψ ΙΗC ΠΥC:
ΝΕΜ ΠΕΚΙΨΤ ΝΑΖΑΘΟC:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΜΠΑΡΑΚΛΗΤΟC:
ΝΟΜΟΟΥCΙΟC ΝΕΜΑΚ.

✙ For Yours is the power,
And the glory.
Let us say, "Amen: Alleulia,"
For glory is due to our Lord.

Grant salvation to Your people,
And to Your Church.
Bless Your inheritance,
And shepherd them until the end.

Hear us and keep us.
Bless us and have compassion on us.
Overshadow us with
The shadow of Your wings.

✙ We entreat of Your kindness,
O Only-Begotten Son,
For we are weak,
Sustain us in Your mercy.

✙ O Son of God,
Jesus Christ have mercy on
Your people, and my weakness,
For I am poor and needy.

Deliver us, O Lord, by Your Name.
Hear us and have mercy on us.
Comfort us by Your will,
And remember those who have slept.

✙ ΟΥΟΖ ΕΣΕΡΙΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΧΕ ΤΖΟΥΣΙΑ:
ΝΕΜ ΖΑΝΜΗΩ ΝΔΟΖΟΛΟΣΙΑ:
ΜΑΡΕΝΧΟΣ ΧΕ ΑΜΗΝ ΑΧ:
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ.

ΠΕΛΛΑΟΣ ΝΕΜ ΤΕΚΕΚΚΛΗΣΙΑ:
ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΣΩΤΗΡΙΔ:
ΣΜΟΥ ΕΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ:
ΟΥΟΖ ΑΜΟΝΙ ΜΜΩΟΥ ΨΑ ΤΣΥΝΤΕΛΙΑ.

ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ ΑΡΕΖ ΕΡΟΝ:
ΣΜΟΥ ΕΡΟΝ ΨΕΝΖΗΤ ΘΑΡΟΝ:
ΕΚΕΡΘΗΒΙ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΝ:
ΘΑ ΤΣΚΕΠΗ ΕΤΕ ΝΕΚΤΕΝΖ.

✙ ΤΕΝΤΩΒΖ ΝΤΕΚΜΕΤΕΠΙΚΗΣ:
Ω ΠΩΗΡΙ ΜΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:
ΧΕ ΑΝΟΝ ΕΝΟΙ ΝΑΘΘΕΝΗΣ:
ΜΑΤΑΝΘΟΝ ΕΘΒΕ ΠΕΚΝΑΙ.

✙ ΤΙΟΣ ΘΕΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ:
ΑΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΜ ΠΕΚΛΑΟΣ:
ΝΕΜ ΤΑΜΕΤΕΛΑΧΙΣΤΟΣ:
ΧΕ ΑΝΟΚ ΟΥΖΗΚΙ ΟΥΟΖ ΟΥΧΩΒ.

ΦΤ ΝΑΖΜΕΝ ΘΕΝ ΠΕΚΡΑΝ:
ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ:
ΘΕΝ ΠΕΚΟΥΩΨ ΜΑΝΟΥΤ ΝΑΝ:
ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΑΡΙΠΟΥΜΕΝΙ.

Forgive me, a sinner,
And teach my Your ways.
Attend, O Lord, to my tears,
And grant healing to the sick.

Χω νηι ἐβολ̃ γε̃ ἀνοκ ο̃τρεϗερνοβι:
μα̃ςβωνηι̃ ἐνεκμιτωο̃νι:
βι̃ ϗμη Φ†̃ ἐναερμωο̃νι:
νηετϡωνι ματαλδωο̃ν.

✙ O Saviour of the world,
Jesus ,the King of peace,
I praise You at all times,
And praise Your Holy Name.

✙ Ψωτηρ̃ η̃†οικοϡμενη:
Ιη̃ς πο̃τρο η̃τε †εριρνη:
†να̃ςμο̃ν̃ ἐροκ̃ ὡμηνη:
ὡμηνη †να̃ςμο̃ν̃ ἐπεκραν̃ ε̃ε̃ϣ̃.

✙ O King of all kings,
O great Shepherd,
O Name full of glory,
Keep the rulers (kings) of the earth.

✙ Ω̃ πο̃τρο η̃τε νιο̃τρωο̃ν:
ὡ̃ πι̃νιϡ†̃ ὡ̃μα̃νε̃ςωο̃ν:
ὡ̃ πι̃ραν̃ ε̃ομε̃ε̃ η̃ὡο̃ν:
νιο̃τρωο̃ν̃ (να̃ιρ̃χη) η̃τε η̃κα̃ε̃ι̃ ἀρε̃ε̃
ἐρωο̃ν̃.

January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus

The Doxology

January 12 (13) / Tobi 17: St. Domatius

See the Feast of St. Maximus on January 9 (10) / Tobi 14, page ##.

January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin

The Doxology

January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great

The Doxology

January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle

See the Doxology for Any Apostle on page ##.

January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite

The Doxology

February or Ὡρίρ

February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple

The Doxology

Glory and praise to
Our Lord Jesus Christ,
And His good Father,
And the Spirit, the Paraclete.

ΔΠΕΝΘΕ ΙΗΘ ΠΧΕ:
ΠΩΟΥ ΦΩΕ ΝΕΜ ΠΕΨΜΝΟC:
ΝΕΜ ΠΕΦΙΩΤ ΝΑΤΑΩΟC:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ὑΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ He entered the holy Temple
In His mother's arms
Forty days
After His holy birth.

✙ Ι ΕΔΟΥΝ ΕΠΙΕΡΦΕΙ ΕΘΕ:
ΕΧΕΝ ΝΕΝΧΙΧ ΝΤΕΦΜΑΤ:
ΜΕΝΕΝCΑ ΞΜΕ ΝΕΖΟΥΤ:
ὑΠΕΦΧΙΝΜΙCΙ ΕΘΕ.

The righteous Joseph came
With Mary the Mother of Christ.
They fulfilled the Law
For the child Jesus, the Saviour.

ΔΦΙ ΝΧΕ ΙΩCΗΦ ΠΙΔΙΚΕΟC:
ΝΕΜ ΜΑΡΙΑ ΘΜΑΤ ὑΠΧΕ:
ΑΥΘΑΜΙΘ ὑΠΧΩΚ ὑΠΙΝΟΜΟC:
ΕΘΒΕ ΠΑΛΟΥ ΝCΩΤΗΡ ΙΗΘ.

✙ Simeon the priest carried Him
In his holy hands,
And praised Christ the King,
Likewise saying,

✙ ΔΦΟΛΕ ΝΧΕ CΤΜΕΩΝ ΠΙΟΥΗΒ:
ΕΧΕΝ ΝΕΦΧΙΧ ΕΘΕ:
ΟΥΟΖ ΑΦΕΩC ΕΠΟΥΡΟ ΠΧΕ:
ὑΠΑΙΠΗΤ ΕΦΧΩ ὑΜΟC.

“Lord, now you are letting Your servant
depart
In peace according to Your word,
For my eyes have seen Your salvation,
Which You have prepared before the face of
all people.

ΨΝΟΥ ΝΑΝΗΒ ΧΝΑΧΑ ΠΕΚΒΩΚ:
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΚΑΤΑ ΠΕΚCΑΧΙ:
ΧΕ ΑΥΝΑΤ ΝΧΕ ΝΑΒΑΛ ΕΠΕΚΝΟΗΜ:
ΦΗΕΤΑΚCΕΒΤΩΤΕ ὑΠΕῤΘΟ ΝΝΙΛΑΟC.

✙ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✙ Τῆς ἐξουσίας σου ὁμοῦς ἡμῶν
ἐν ὧν ὁ δίκαιος ἡμῶν
ὡς ἀγαθὸς ὁμοῦς ἡμῶν
καὶ κατὰ τὴν ἐκτίμησίν σου.

The Psali Adam and Batos

See the Psali for the Feast of the Circumcision on Page ###

March or Παρμεζοτπ

March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross

See the Principle Feast on September 14 (15) / Tho-out 17, page ##.

March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great

The Doxology

March 25 / Phamenoth 29: Annunciation

The Doxology

The Father looked from heaven
Upon the inhabitants of the earth
And found no one to resemble
The Virgin Mary.

Αφιωτ χοτϣτ `εβολ θεν τφε:
εχεν νηετϣοπ ριχεν πικανι:
υπερχει φηετονι υμοc:
υπαρια τπαρθενoc.

✙ He the great Archangel
Gabriel to her.
He evangelized her,
Joyfully proclaiming,

✙ Αρτοωρπ ψαροc ινδαβρινλ:
πινιϣτ ιαρζηατζελοc:
αρβιϣεννοτϣι νασ ινοτρωι:
υπαρητ ερχω υμοc.

“Hail to you, O full of grace:
The Lord is with you.
You have found grace
With God the Father.

Χερε θεεθμεz ινθμοτ:
οτοz Ποc ϣοπ νεμε:
αρεχιμι ταρ ινοθμοτ:
θατεν Φτ Φιωτ.

✙ Behold, you shall conceive
And bring forth a son,
And He shall be called Jesus,
The Son of the Most High.

✙ Θηππε ταρ τεραερβοκι:
οτοz ιντεμιcι ινοτϣηρι:
εγεμοττ `επερραν χε ιηc:
Πϣηρι υφηετβοcι.

The Lord God will give to Him
The throne of His father David.
He will reign over the house of Judah
Forever and ever.

✝ And His eternal Kingdom
Will have no end,
And after you bring Him forth
You will remain a virgin.”

The Virgin Mary answered,
“I am the handmaid of the Lord,
Be it to me according to your word”,
And the angel departed.

✝ We worship You, O Christ,
For You have loved our race,
And came to the womb of the Virgin,
And were incarnate of her.

We praise and glorify You,
And exalt You above all,
As a Good One and a lover of mankind,
Have mercy on us according to Your great
mercy.

Εἰς τὴν αἰὼν αἰῶνος
ὑπὲρ τοῦ θρόνου τοῦ πατρὸς
Δαυὶδ ἐκτελεσθήσεται
ἐν τῇ βασιλείᾳ σου
ἐν τῇ πόλει σου
ἐν τῇ οἰκίᾳ σου
ἐν τῇ πόλει σου
ἐν τῇ οἰκίᾳ σου.

✝ Οὕτως ἔσται ἡ ζωὴ σου
ὡς ἡ ζωὴ τοῦ πατρὸς σου
ὡς ἡ ζωὴ τοῦ πατρὸς σου
ὡς ἡ ζωὴ τοῦ πατρὸς σου
ὡς ἡ ζωὴ τοῦ πατρὸς σου.

Πεῖρε ἡ Μαρία τὴν παρθένον
ὅτι ἡ ἀνὴρ ἡσυχίας ἔσται
ἐν τῇ πόλει σου
ἐν τῇ πόλει σου
ἐν τῇ πόλει σου.

✝ Ἰενοῦωτ ὁ υἱὸς τοῦ Πατρὸς
φανεῖται ὑμῖν ὡς ἄνθρωπος
ἀλλὰ ἐκ τῆς κοιλίας τῆς παρθένου
ἀκτίσεται ὡς ἄνθρωπος.

Ἰενοῦωτ ὁ υἱὸς τοῦ Πατρὸς
τενερωτὸν δὲ τὸν υἱὸν
ὡς ἄνθρωπος ὁ υἱὸς τοῦ Πατρὸς
ναὶ νῦν κατὰ πεκνιωτ ἡναι.

The Psali Adam

I have hoped in You,
O Jesus Christ, the Son of God.
I have sinned, forgive me,
For the sake of the Mother of God.

Διερχόμενος ἐκ τῆς κοιλίας
τοῦ υἱοῦ τοῦ Πατρὸς ὡς ἄνθρωπος
ἀλλὰ ἐκ τῆς κοιλίας τῆς παρθένου
ἀκτίσεται ὡς ἄνθρωπος.

Loosen unto me,
The works of my sins.
Hide not Your face from me,
O Christ, the Lover of mankind.

✙ For you have truly entered,
The womb of the Virgin.
You are the Head,
And the Creator.

✙ Truly Luke has
Taught us joyfully,
Of the Mystery
Of Emmanuel.

Therefore he spoke
Of the servant,
Gabriel the heavenly evangelist
Of the Virgin.

Truly he spoke
With her, saying,
“Hail to you o full of grace,”
O pure one.

✙ “Behold you shall conceive,
And bring forth a son,
The Son of the Highest,
Jesus, the Mighty One.

Βωλ ἔβολ ἑαροι:
ἡνιῶβηοῦ ἡτε νανοβι:
ὑπερβι προ ὕμοι:
ὦ Πχρ πιαιρωμι.

✙ Σε γαρ ἡθοκ ἀκι:
θεν ἠνεχι ἡτ παρθενος:
ἡθοκ πε παρχη:
οτοζ πιδημιοτρςος.

✙ Δικεος ἀγταμον:
λογκας δεν οὔθεληλ:
εθε πιμψστηριον:
ἡτε Εμμανοτηλ.

Εθε φαι ἀγσαχι:
εθε πιλοτοτρςος:
Γαβριελ πφαιγεννοτρι:
εχεν τ παρθενος.

Ζε οντως ἀγσαχι:
νεμας ἀγχω ἡμος:
χε χερε κεχαριτωμενη:
ὦ καθαρος.

✙ Ηππε περλερβοκι:
οτοζ ἡτεμις ἡοτρηρι:
ἡτρηρι ὑφηετβοςι:
ηρ πε πιὰμαλι.

✙ Yours is the power, and the blessing,
O Christ the Eternal One,
Who today has shone
From the womb of Mary.

Jesus, the Lover of mankind,
Has shone in the flesh,
According to the heavenly evangelist,
Gabriel the Angel.

Truly He became
The Son of Man.
You are the True God,
The King of Heaven and Earth.

✙ Proclaim, O prophets,
With the righteous:
Christ the Master
Came into the world.

✙ Let us be proud today,
With the great Abraham,
And all his sons,
The race of Adam.

Have mercy and hear us
O Only-Begotten One,
O King of the ages,
Save us from our afflictions.

✙ ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ:
ὦ ΠΧϞ ΠΑΔΙΔΑ:
ΦΗΕΤΑΕΥΩΛΙ ΰΦΟΟΥ:
ΔΕΝ ΘΝΕΧΙ ΥΑΡΙΔΑ.

ΙΗϞ ΠΜΑΙΡΩΜΙ:
ΑΕΥΩΛΙ ΣΩΜΑΤΙΚΟΣ:
ΚΑΤΑ ΠΙΣΙΩΕΝΝΟΥΤΙ:
ΝΤΕ ΣΒΡΙΗΛ ΠΑΣΤΕΛΟΣ.

ΚΑΛΩΣ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΩΜΙ:
ΑΕΥΩΠΙ ΝΩΗΡΙ ΝΡΩΜΙ:
ΝΘΟΚ ΠΕ Φ† ΰΜΗΙ:
ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ †ΦΕ ΝΕΜ ΠΙΚΑΒΙ.

✙ ΛΑΛΙ ὦ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ:
ΧΕ ΠΧϞ ΠΙΔΕΣΠΟΤΗΣ:
ΑΕΙ ΕΠΙΚΟCΜΟC.

✙ ΥΑΡΕΥΟΥΤΩΟΥ ΰΦΟΟΥ:
ΝΙΝΙΩ† ΔΒΡΑΔΑ:
ΝΕΜ ΝΕΥΩΗΡΙ ΤΗΡΟΥ:
ΝΑΜΕ ΠΣΕΝΟC ΝΔΔΑΜ.

ΠΑΙ ΝΑΝ ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ:
ὦ ΠΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:
ὦ ΠΟΥΡΟ ΝΝΙΕΩΝ:
ΝΑΒΜΕΝ ΔΕΝ ΝΕΝΘΛΥΨΙC.

You are blessed O King,
The Lamb of God,
The King of all kings,
Who came for our salvation.

✙ The Mystery:
God the Logos
Appeared to us,
From the Virgin.

✙ One from the
Holy Trinity
Was incarnate today
From the holy one.

Our mouths are filled with joy,
For the Lord has come to us
And abolished
Our bitter bondage.

Hear us and have mercy upon us,
O Good One,
Be with us,
For you are our help.

✙ Your Name is sweet, O merciful One.
We worship You
With humble hearts
And bended knees.

Ζσαρωοντ ω πενοτρο:
πιρηνβ ετε Φ†:
ποτρο ντε νιοτρωοντ:
φιεταρι εβε νενωω†.

✙ Οτυεστηριον:
υΦ† πιλοςος:
αφονωνε ερον:
εβολθεν †παρθενος.

✙ Πιοται εβολθεν:
††ριας εε†:
αφδισαρξ υφουοτ:
εβολθεν θεεε†.

Ρων αμιοε ηραωι:
Πδε αρι ωαρων:
τενωετβοκ εεεωαωι:
αεβαλ εβολεαρον.

Εωτεμ ονοε ναι ναν:
ω πασαθος:
εκεωωπι νεμλν:
ηθοκ πε πενβοηθος.

✙ Τενοτωτ υμοκ ω πιναητ:
φα πιραν εεεολχ:
θεν ογεεβιο ηεητ:
νεμ ογκελι εεεολχ.

✝ O Son of God have mercy on me,
The sinner,
That I might be saved,
For I have committed many sins.

God the lover of mankind,
The longsuffering,
Who became man
Of His compassion.

Forgive me my iniquities,
Through the intercessions
Of your mother Mary,
The great all-holy one.

✝ All souls praise
God the Creator,
And offer the hymns
To Him with honour.

✝ Be patient with us,
Hear our prayers,
O Lord, guard us
From the snares.

✝ Ὁ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἰσχυροῦ
ἀποκαταστήσεις
ἐταπείνωμένον·
ὁ ἰσχυρὸς ὁ ἰσχυρὸς.

Φῶς τοῦ κόσμου
παρακαλεῖς
φανερώσας τὴν ἀλήθειαν·
ἐσθὲς νεκρῶν.

Χωρὶς ὅρων ὁ ἰσχυρὸς
ἐπὶ τῆς γῆς
ὡς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον·
ὁ ἰσχυρὸς ὁ ἰσχυρὸς.

✝ Ψαλλοῦμεν ὑμῶν
ἐκ τῆς καρδίας
ὡς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
ὡς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

✝ Ὁ ἰσχυρὸς ὁ ἰσχυρὸς
ὡς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
ὡς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
ὡς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

The Psali Batos

Keep us O ruler,
Enlighten my mind and my thoughts;
Make me to understand, O You who knows
The hidden mysteries of all the creation.

Ἀρχὴ ὅρων ὁ ἰσχυρὸς
ἀποκαταστήσεις
ἐταπείνωμένον·
ὁ ἰσχυρὸς ὁ ἰσχυρὸς.

All mankind praises You,
O Lover of mankind,
For You are the ruler,
And the supporter of everyone.

✙ O Jesus Christ, my King,
You are in truth
The Light who carries
The sins of the world.

✙ David the king and psalmist,
Said in the psalms,
“Arise O Lord with the ark
Of Your Sanctuary.”

This is the Virgin,
The daughter of the righteous,
Mary the Theotokos,
The very and true Queen.

The praises offered to
The all-holy Bride are plenteous;
The Pure One full of wisdom,
The Mother of the True Light.

✙ God is the True God,
And the patient One.
He bowed down the heavens,
And came and took flesh of you.

ΒΟΗ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΙΡΩΜΙ:
ΕΥΘΩΣ ΕΡΟΚ Ω ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ:
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΡΕΨΕΡΨΕΜΙ:
ΟΥΟΖ ΦΡΕΨΩΛΗΩ ΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ.

✙ Σε γαρ ἡθούκα δέν οὐμεθόμνι:
Ιησὺς Χρῖς παούρο ὡμνι:
οὐοζ πιογωίνι ἡτάφμνι:
φηεταὼλι μέφνοβι ὡπικόςμος.

✙ Δαυιδ πογρο πιγγυμνοδός:
αγερψαλιν δέν πιψαλμο:
χε τωνκ Πός νεμ ἡκγβωτός:
έτε πιμα έβγ ἡτακ.

Ετε φαι τε ἡπαρθενος:
ἡγερνι ἡνιδικεος:
Υριὰ ἡθεοτοκος:
ἡογρω ὡμνι ἡαληθῆνι.

Ζεογ ἡχε νε εγφομια:
ἡγελετ ὡπανὰγια:
ἡκαθαρος εθμερ ἡσοφια:
εμαγ ὡπιογωίνι ὡμνι.

✙ Ηλ πε Φἡ ὡμνι:
οὐοζ πιρεγωονῆζητ:
αγρεκ ἡφε αῖι ἐπεσχητ:
αγβίσαρζ ἐβολ ἡδῆἡ.

✙ Gather all you faithful,
The sons of the Orthodox,
That we may honour the Virgin,
The wondrous Bride.

Jesus Christ has chosen you,
O Mary, the Queen.
He found no one like you
In the whole world.

For you are the Tabernacle,
O chaste, and undefiled.
This is a great honour,
Oh true vine.

✦ All peoples and all tribes
Praise you in every tongue,
O our Lady the Queen,
Our true treasure.

✚ Moses the Archprophet
Saw fire in the bursh.
The flames were upon it,
Yet its branches were not burned.

O wise and inspired ones,
Contemplate on this Bride,
From whom God
The Merciful took flesh.

✠ Θωον† τηρον ὡ νηπιστος:
νηψηρι ἡορθοΔοζος:
ἡτενται ἡ†παρθενος:
†ψεδετ ὑπαραΔοζον.

ԼԻՇ ՔՅԷ ճԳՏՈՒՄ ԱՄՈ:
 Օ ՍԱՐԻԱ ԴՕՐԻՎ:
 ԱՄԵՂՋԵԱ ՓՆԵՒՈՆԻ ԱՄՈ:
 ՃԵՆ ԴՕԻԿՈՄԵՆՆ ԴԻՐՏ.

Κε ταρ' ἡθο τε τ' σκηνη:
ὦ τ' ατ' ὠλεβ' ἡσμενε:
φαι τε τ' νιωτ' ἡτιμη:
τ' βω' ἡαλολι' ἡταφωμι.

✠ ΛΑΟC ΝΙΒΕΝ ΝΕΥ ΦΥΓΗ ΝΙΒΕΝ:
ΕΥΖΩC ΕΡΟ ΘΕΝ ΑΠΙ ΝΙΒΕΝ:
Ὡ ΤΕΝΘΕ ΝΗΗΒ ΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΠΙΔΖΟ ΝΑΛΗΘΙΝΟC.

✝ Πωτєης παρχηπροφηтης:
αϥηατ`εοτχρωμ θєη πивαтос:
πχρωμ ηαϥερλαμπιν ηθηтς:
οτλє υποτρωкη ηχє ηεϥκλαδос.

Μισαβεν οτοζ ἡκατζητ:
 αρινοιν ἡται ψελετ:
 ἔτα Φ† πιναητ:
 αϥῃαϥζ ἔβολ ἡῃητς.

Gabriel the Angel
Came to her,
And gave her salutation in peace,
In a joyful voice.

✙ And he spoke with praises,
Saying, “Hail to you O all-holy one,
You have found favour
And grace before God.

✙ The Holy Spirit will come
Upon you, O Mary the Queen;
God saw your purity,
And found no one like you.”

The mouths of the pure prophets,
Have witnessed in truth,
“You are the Ladder,
Which Jacob saw.”

Hear me, O my blessed daughter,
Look, and incline your ear.
Forget your father’s house,
And your people, O pure one.

✙ “Blessed are you among women,
Do not be afraid, O holy one,
Behold you will bring forth a son,
And He shall be called the Son of God.”

Ζαβινὰ ἀγγέλῳ ψαρος:
ἦλθε Σβρινὴλ πιαττέλος:
ἀφ'ερχερετιζὶν ἡμὸς:
ῥέν οὔτ'μὴ ἵτε πῶελήλ.

✙ Οὔτοϛ ἀρχὸς ῥέν οὔτ'μψωίνα:
χε χερε νε ὦ τ'πανὰτ'ια:
ἀφεξιμὶ ἵονπαρρησιὰ:
νεμ οὔτ'μοτ' ὑπεῖθο ὑΦτ'.

✙ Πιπνὰ ἑβ' εῶν ἔχω:
ὦ Μαρία τ'οῦρω:
ἀΦτ' χοῦωτ' ἐπετοῦβο:
ὑπερχει φηετόνι ἡμο.

Ρωοῦ ἡνιπροφητῆς ἡθμῆ:
ἀτερμῆρε ῥέν οὔμῆμῆ:
χε ἡθο τε τ'μοῦκι ἡταφμῆ:
θηετα ἱακωβ νὰτ' ἐρος.

Ῥωτεμ ταῦερι ὦ θηετ'μαρωοῦτ:
ἀνὰτ πεκ πεμὰωχ ὦ θηετενροτ:
ἀριπὼβω ὑπῆνι ἔτε πειωτ:
νεμ πελαος ὦ τ'καθαρος.

✙ Τ'μαρωοῦτ ἡθο ῥέν νιζιομῆ:
ὑπερερροτ' ὦ τ'ασιὰ:
ρῆππε τεναμῆσι ἡοῦωμῆ:
εῦμοῦτ' ἐροϛ χε πῶμῆ ὑΦτ'.

✙ “Behold the handmaid of the Lord,
Be it unto me, O Angel,
According to your word, O Servant.”
Immediately He shone in the flesh.

Yours is the glory and the honour,
And the thanksgiving,
O Christ the Creator.
Save us for the sake of Your mother Mary.

Hail to you, O Virgin,
The Mother of God the Logos.
Hail to the joy of the angels,
Mary the fair dove.

✙ O Saviour grant coolness,
To the souls of our fathers,
Through the intercession of the Mother of
God,
And Abraham, Isaac, and Jacob.

✙ Be patient with me, remember me
In Your Kingdom for the sake of the Virgin.
And forgive my sins,
With all the Christians.

✙ Ὡς εὐαγγελιστὴς ἡμεῖς
ἐκείνου τοῦ κυρίου καὶ
κατὰ τὸν λόγον σου, ὁ δούλος σου
ὁ κύριός μου ἐφάνη ἐν σαρκί.

Ἐσὺ εἶ τοῦ κράτους καὶ τῆς
δοξῆς, ὁ κύριε καὶ ὁ
θεὸς πατήρ. Ὁ κύριε
καὶ ὁ θεὸς πατήρ.
Σῶ ἡμᾶς διὰ τὴν μητέρα σου
Μαρίαν.

Χαίρετε ὡς ἡ παρθένος
καὶ ὡς ἡ μητέρα τοῦ
κυρίου καὶ τοῦ
λογου. Χαίρετε ὡς ἡ
χαρὴς τῶν ἀγγέλων,
Μαρία ἡ ἀγαθή.

✙ Ὡς ἡ ψυχὴ σου
καὶ τῶν πατέρων
καὶ τῶν ἀδελφῶν σου
καὶ τῶν ἀδελφῶν σου
καὶ τῶν ἀδελφῶν σου
καὶ τῶν ἀδελφῶν σου.

✙ Ὡς ἡ ψυχὴ σου
καὶ τῶν πατέρων
καὶ τῶν ἀδελφῶν σου
καὶ τῶν ἀδελφῶν σου
καὶ τῶν ἀδελφῶν σου
καὶ τῶν ἀδελφῶν σου.

April or Παρωστε

May or Παῦλoς

May 9 / Pashons 14: St. Pachomius

The Doxology

May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt

The Doxology

God, who is glorified
In the council of the saints,
Who sits upon the Cherubim,
Was seen in the land of Egypt.

Φνοϋτ φητοϋτ ὡοϋτ ναϥ:
Ἦεν ἱσοβνι ἵτε νηῆθτ:
φηετβευσι ριχεν Πιχεροϋβιυ:
ατνατ ἔροϥ ᾶεν τῶωρα ἵΧηυι.

✝ We saw, as a Good One,
He who created heaven and earth,
On the bosom of Mary, the new heaven,
With the righteous elder, Joseph.

✝ Φηεταϥθαυῖο ἵτφε νευ ἱκαρι:
αηνατ ἔροϥ ρωο αταθοο:
ᾶεν κενο ὠαρια τφε ὠβερι:
νευ πιθμυι ιωσεφ πιδικεοο.

The Ancient of Days,
Whom the angles praise,
Has come to Egypt today
To save us, we, His people.

Παπαο ἵτε νιῆροοτ:
φηετοϋρωο ἔροϥ ἵχε νιασσελοο:
ᾶεν τῶωρα ἵ Χηυι αῖι ὠφοοτ:
ωᾶντεϥσοττεν ανον βα πεϥλαοο.

✝ Rejoice and be glad, O Egypt,
With all your children and your borders,
For the Lover of mankind
Who exists before all ages, has come to you.

✝ Ραυι θεληλ ὠ Χηυι:
νευ νεσυηρι νευ νεσθωυ τηροτ:
χε αῖι ωαρο ἵχε πιωαιρωυι:
φηετωοπ ᾶαχωοτ ἵνιῆων τηροτ.

The great Isaiah has said,
 “The Lord will come to Egypt,
 On a light cloud.
 He is the King of heaven and earth.”

Ησαΐας πινιψ† αϥχω υμμοc:
 Χε ϣνηοϥ ηνε Πδc εΧημi:
 εχεν ογβηπι εcασιωοϥ:
 ηθοϥ πε πογρο ητε τφε νεμ ηκαβi.

✠ We praise Him and glorify Him
 And exalt Him above all,
 As a good One and a Lover of mankind.
 Have mercy on us according to Your great
 mercy.

✠ Πενβωc εροϥ ten†ωοϥ naϥ:
 tenepovò bici υμοϥ:
 βωc αcαθοc ογοβ υμαιρωμi:
 nai nan κατα πεκνιψ† ηnai.

The Psali Adam

My soul has desired
 Your salvation,
 That I might declare Your glory
 And Your great mercy.

Αταψτχη βiψωωοϥ:
 ηca πεκογχαi:
 εοριcαχι βεν πεκωοϥ:
 νεμ πεκνιψ† ηnai.

Send Your help to me,
 Teach me Your precepts,
 Grant me wisdom,
 O true God.

Βωρη nηi ητεκβοηθiα:
 ματcαβοi ενεκμεθμηi:
 μοi nηi ηογcοφiα:
 ω πiνογ† ηταβμηi.

✠ For Your great works,
 And Your humility
 O Creator,
 Are truly mysterious.

✠ Σε γαρ †οi ηωφηρι:
 ω πιρεϥθαμιο:
 εθβε νεκβηογι:
 νεμ πεκεβiο.

✝ Christ the Master
Was born of Mary.
He saved the race
Of Adam and Eve.

He was in a manger
In Bethlehem.
He is the Saviour,
The King of all ages.

He Who is the refuge,
Who is the judge,
Truly fled from
The face of Herod.

✝ Behold, He has taught us
Not to return
Evil for evil,
Till the end of our days.

✝ The right hand of the Lord,
The Logos of the Father,
Is the unlimited power
In the bosom of His Father.

Jesus Christ,
Our true God,
Came and was incarnate
For our salvation.

✝ Δεσποτα Πχc:
αcμααcη ñχε Uαpια:
αcω† ùπcεnoc:
ñΑΔαυ ñευ €γλ̃.

€cχη ðεν Βηθλεεμ:
ðεν πicπελεον:
ñθoc πε πipεcμνοcεμ:
ποτρο ñνιεων.

Ζε onτοc αcφω†:
εβολ ελ̃ πεο ñΗρωΔηc:
ñθoc πε πμλ̃φω†:
εθoc πε πικριτηc.

✝ Ηππε αcτcαβον:
ε̃ω†εμ† ñο†πε†ε†ωο†:
ðα onπονηρον:
ωλ̃ πxωκ ññεñεcοο†.

✝ Θο†ιñαμ ùΠoc:
πιλοcοc ñτε Φιω†:
†xομ ñα†α†ρηxηc:
ε† ðεν κεν† ùπεcμω†.

Ιηc Πχc Πενñο††:
ñαλñθιnoc:
ε†α̃ι €θβε πεñω††:
αcερcωμα†ικoc.

Truly today
He came to the Egyptians
And walked with them
As a man.

✙ Behold the saying
Of the prophet came to pass
Which he prophesied
Concerning the Master:

✙ The holy Mary,
The light cloud,
Carried the holy One
Today in Egypt.

The idols have fallen,
Their demons have fled
From the true God,
The Son of the Father.

Therefore He,
In His eternal
And great wisdom,
Entered a cave.

✙ And he likewise
Entered a house.
Jesus placed healing
In a deep well.

Κε ταρ θεν παιεζοοτ:
αρι γρα νιρεμνηΧημ:
εγμοωι νεμωοτ:
υφρητ νοτρωμ.

✙ Λοιπον αχωκ εβολ:
νηε πααχι υπιπροφητης:
εταχου εβολ:
εθβε πιδεσποτης.

✙ Μαρια θεεοτ:
τβηπι ετασιωοτ:
αωλι υφηεοτ:
γρα Χημ υφοοτ.

Πιδωλον αττει:
νεμ νοτδεμων ετφωτ:
θα τει υφνοττ υμνι:
πωρηι ντε φιωτ.

Ζαπινα αγωε:
εδοτην πιςπελεον:
θεν τεμμετσαβε:
νεοτηνων.

✙ Οτοζ ον αγωωι:
αγωωπι θεν οτηι:
Ιηc αχω υπφαδρι:
θεν τγωτ.

✙ Again He went
To Ashmounin,
And dispersed the enemies
In that place.

Rejoice and be glad
In Immanuel,
The King of all creation,
O land of Egypt.

Salome, Mary,
And the righteous Joseph
Praise before the precious One
With eagerness.

✙ Therefore they
Truly sang to Him
With new songs,
When they beheld the wonders.

✙ The Son of God, Our Lord,
Who appeared to Abraham,
Came into our midst
On mount Coskam.

God the Creator,
Who spoke to Moses,
Has entered Egypt
With humility.

✙ Παλιν ον αεμουσι:
ωα υμοσιν εναυ:
αεχωρ εβολ ηνιχαχι:
θεν πιμα ετε υμαυ.

Ραυι οτοθ θεληλ:
εκαλι ηχηυι:
θεν ευμανοτηλ:
ποτρο ητηκτησις.

Caλouα neu Uαρια:
neu Iωcηφ πιθυηι:
ναυχοc θεν οτακριβια:
υπευθο υπιδανυηι.

✙ Ότε αληθωc:
θεν οτωωc υβερι:
ετωωc ερωη ρητωc:
εταυηαυ ενιωφηρι.

✙ Όιος Θεοc Πεννοτη:
εταυοτωνη ηαβρααυ:
αεωωπι θεν τεμμητη:
θεν ητωωτη ηκοcκαυ.

Φτη πιρεφθαυιο:
εταυcαχι neu Uωτηcηc:
θεν ουθεβιο:
αει ωα ηκαλι ηχηυι.

Holy, Holy, are You
In Your economy
O Holy One,
Glory be to You. Alleliua.

Χοῦταβ ἡχοῦταβ:
ᾔεν τεκοικονομία:
ὦ φηεθοῦταβ:
πιῶον νακ Ἀλληλιουὰ.

✝ O Saviour of the world,
God the lover of mankind,
Have mercy on Your people,
And heal their sicknesses.

✝ Ψωτηρ ὑπικocosμος:
Φ† πιμαιρωμι:
ναι ᾔα πεκλαος:
ματαῶον ἡνοῦγωμι.

✝ Be patient with me,
In my weakness.
Grant mercy unto me,
In the day of Judgment.

✝ Ὡοῦνηζητ ἔχωι:
ἀνοκ πασθενης:
μοι νηι ἡοῦναι:
ᾔεν πιενοοῦ ἡτε †κριςης.

The Psali Batos

Truly I approached,
A great ruler,
The Name of salvation,
Of Christ the King of the ages.

Ἀληθως εἰς αἰ† ὑπαοτοι:
ἑοῦνιῡ† ἡκεφαλεον:
ἑτε φαι πε πιραν ἡοῦσαι:
ἡτε Πχ̄ς ποῦρο ἡνιεων.

Everyone in heaven
And on earth rejoices today,
For the King of kings,
Has appeared on earth.

Βον οῦραῡι ῡωπι ὑφοοῦ:
ᾔεν †φε νεμ εἰξεν πικαζι:
ξε ἀποῦρο ἡτε νιοῦρωον:
οῦονε εἰβον εἰξεν πικαζι.

✝ For truly, today,
He walked like any man,
And in His great mercy,
He descended to Egypt.

✝ Σε εἰς ᾔεν παῖεζοοῦ φαι:
αῡμοῡι ὑφρη† ἡρωμι:
οῦοε ᾔεν πεῡνιῡ† ἡναι:
αῡῖ ἐπεςητ ῡα ἡκαζι ἡ Χημι.

✝ David the Psalmist spoke,
Glorifying His majesty,
“Let the heavens rejoice,
And let the earth be glad.”

The valleys and
Everything in them rejoice,
At the coming of Christ,
As the prophets proclaimed.

Yes, indeed,
Matthew the Apostles,
Told likewise,
Saying in the Gospel,

✝ “Behold an angel
Spoke to Joseph, saying,
‘Arise, take Jesus Christ
And go to Egypt quickly.’”

✝ This is the mysterious prophecy,
Which appeared and has come to pass,
“Out of the land of Egypt,
Have I called my Son.”

Joseph wisely arose
In strength and
Took his Lord,
And Mary and Salome.

✝ Δαυὶδ ψαλμοῦντος ἀψαλσι:
ἀψαλῶντ ὑπερὰ μᾶρι:
χὲ μαροτοῦνοϋ ἵχε νιφνοῦνι:
μαρεψθελῆλ ἵχε ἵκαρι.

Σεραψι ἵχε νιμεψψοτ:
νεμ ρωβ νιβεν ἔτε ἵδῆτοτ:
εἶβε ἵχιῖνι ὑπῆχ Πεννοττ:
κατα ἵκασι ἵνιπροφῆτης.

Ζε οντος ταρ ἀψαμον:
ἵχε ὑατῆος πᾶποστολος:
δεν πῖεταστελιον:
ὑπαρητ εψχω ὑμος.

✝ Ἦπε ἱσ οταστελος:
αψχος ἵλωσηφ:
χὲ τωнк δι ἵηс Πῆс:
μαψεναк ψα Χημ ἵχωλεμ.

✝ Θαι τε τῖπροφῆτιᾶ ἵψφῆρι:
ετασοτωнε οτορ асφiri:
χὲ ἐβολ δен ἵκαρι ἵΧημ:
апок аимонτ ὑπαψῆρι.

Ἰωсεφ ден οτῶρωic:
νεμ οτχομ νεμ οтсоφiа:
αψτωνϋ αψδi ὑπεψδс:
νεμ Ὑарiа νεμ Саlотμa.

For truly they came
Down with endurance,
To the land of Egypt,
Fleeing the face of Herod.

✙ And before the King of glory,
The demons also fled,
With all their evil hosts,
And the idols were destroyed.

✙ And afterwards the seas,
And the rivers praise Him,
And the hills and the mountains,
Worship Him.

All the trees and the cedars,
And the rain and dew,
Praise God who has come
For our salvation.

Blessed are You indeed,
With Your good Father,
And the Spirit, the Comforter,
The co-essential Trinity.

✙ What a glorious mystery,
He who created the heavens,
Walked as all men
On this day.

Κε τὰρ ἀνὶ ἐπέστη:
ὡς τ' ἔχουσα Ἰσχυί:
δέν οὐ μετ' ἐφ' ὧσιν ἔστη:
ἐβόλῃα πρὸ Ἡρώδης.

✙ Λοίπον ἀνφωτ' ἦξε νιδέμων:
νεμ νοτ' ἀνιδίαις ἐτρώον:
ἀγκωῶ ἦξε νιδώλον:
ὑπεῦθε ὑποτρο ἦτε πωον.

✙ Ὑενενσα ναι ἐνθως ἐροϋ:
ἦξε νιδάμαιοτ' νεμ νιάρων:
οτοθ ἐνοτ' ὡπτ' ὑμοϋ:
ἦξε νικαλαμφωντ' νεμ νιτ' ὡον.

Νιδώων τήρον ἦτε πιαρὼν ὡν:
νεμ νιμ' ὡν ὡοντ' νεμ νιωτ':
ἐνθως ἐφ' φηθεμην:
ἐταϋ εἶθε πενσωτ'.

Ζαρωοντ' ἦθ' ὁκ ἀληθως:
νεμ πεκωτ' ἡσ' ἁθ' ὁκ:
νεμ Πιπενεμα ὑπαρ' ἀκλήτον:
ϣ' τρι' ἁς νομοο' ὁκ.

✙ Οὐδ' ὡφ' ἡρι ἐμ' ἐλ' ἦων:
φηεταρ' ὡαμιο ἡνιφ' ὡν:
κατὰ φ' ρητ' ὑπαί' ἐλ' ὡον:
ἀρ' ὡωι ὑφ' ρητ' ἡον' ὡωι.

✝ The King of all ages,
Took flesh and became man,
And He came to the cave,
Which is in Egypt.

All the names of the incorporeal
Praise Him without doubt,
With unceasing voices, saying,
“Glory to You, O Only-Begotten.”

Hear me, O my beloved,
In the land of Pagem.
He left His blessing in the well,
Healing and delight.

✝ Then He came to Ashmounin,
And dispersed the idols,
And performed miracles
In that city.

✝ They walked also walked to the mountain
Of Coskam joyfully.
They stayed there for many months
And He blessed it with His right hand.

Yours is the glory, the honour,
And the thanksgiving,
O King and Creator,
In Your great economy.

✝ Ποῦτρο ἡτε νιέων:
αὐδῖσαρξ οὐοὺ αὐερρωμι:
αὐψε ἐδοῦν ἑταῖς πελεον:
θεετχη δέν θβακι ἡ Χημι.

Ραν νιβεν ἡὰσωματος:
εὐζωσ ἐροϋ αἰνε canic:
δέν θανῶμη ἡατχαρωον:
χε πιῶον ἡακ πιμονοσενης.

Coтem ἐροι ὦ ἡαμεπρα†:
δέν ἡχωρα ἡΠευχε:
αὐχω ἡπεϋμον δέν †ψω†:
нем πιταλδο нем πιελοχ.

✝ Ἰοτε αὐι ψα Ὡμοῦν ῥνατ:
αὐχωρ ἐβολ ἡἡιδωλον:
οὐοὺ δέν †βακι ἑτε ἡματ:
αὐρι ἡθανχομ.

✝ Ὑλεον δέν οὔεροτωτ:
αυμοϋι ψα ἡρῶον Κοскам:
αυψωπι ἡζητη ἡθанаβοτ:
αὐμον ἐροϋ δέν τεϋοῖναμ.

Φωκ πε πιῶον нем πιταῖο:
нем †ευχαριστιὰ:
ὦ πιοτρο ἡπεϋθαμιο:
δέν τεκνω† ἡοικονομια.

You are holy, O Lover of mankind,
For You have visited in Your mercy.
You took flesh and became man,
And granted us salvation.

Χοῦταβ ἡθoκ ὦ πιμαῖρωμι:
ζε ακχευπενωῖνι ζεν πεκναι:
ακβιςαρζ ογοζ ακερρωμι:
ακ† ναν ὑπιoυσαι.

✙ O Saviour, have mercy on Your people
Through the prayers and intercessions
Of Your mother, the Virgin,
The holy and true Mary.

✙ Ψωτηρπ ναι ζα πεκλαος:
ζιτεν νιτωβζ νεμ νιπρεσβια:
ἡτε τεκματ ὑπαρθενος:
†αζια ὑμνι Μαρια.

✙ Be patient with Your servant,
Forgive me my iniquities,
So that I may praise You, saying,
“Glory to You. Alleluia.”

✙ Ὡοτῆζητ ἔχεν πεκβοκ:
χω νηι ἐβολ ἡναανομια:
ζινα ἡταςμοτ ἔροκ:
ζε πιωoτ νακ Ἀλλελοῖα.

May 28 / Paoni 3: St. Abraam of Fayyoun

The Doxology

June or ΠΑΩΝΕ

The Apostles' Fast

The Doxology

The Psali Adam

I cried to You, O Lord,
Forget me not,
Be a guard to me,
And hear me.

Διωγ οὐβηκ Πδ̄:
ὑπερχαρωκ ἔροι:
ῥωπι νηι ἡοῤρεϋρωι:
οῤοϋ μαζ̄θηκ ἔροι.

Send to me Your help,
From the highest.
Lift away my afflictions,
And my iniquities.

Βωρπ νηι ἔβολθεν ἡβ̄ι:
ἡτεκβοῖηθ̄ι:
ὠλι ἡναθ̄ι:
νευ ναλ̄νομιλ̄.

✙ For I will joyfully
Declare the words,
Of my lords
And fathers the Apostles.

✙ Σε γαρ̄ δ̄εν οῤ̄μα†:
†ναχω ἡεανλ̄ος:
ε̄θε ναδ̄ ἡιο†:
ἡλ̄ποστολ̄ος.

✙ David the fair,
Said in the Spirit,
“Their voices went forth
To all the earth.”

✙ Δαῡιδ πεθ̄αν̄εϋ:
δ̄εν πιπνεῡμα ἔτε ἡδ̄ητ̄:
χε λ̄ποῤ̄ρωοῤ̄ ῥ̄εναϋ:
ε̄ιχ̄εν πικᾱει τηρ̄ϋ.

These are the foundations
Of Orthodoxy,
Who established the faith
In the Church.

Ε̄τε ναῑ νε̄ ν̄ιεν†:
ἡτε †ορ̄θοδο̄ξ̄ια:
ε̄τᾱρχ̄ω ὑ̄πινᾱε†:
δ̄εν †εκ̄κ̄λη̄σια.

Therefore they are
In truth our guides
Unto salvation.
These are their names:

✝ Behold, Peter and Andrew,
John and James,
Philip and Matthew,
and Bartholomew,

✝ Thomas and James,
Simon the Zealot,
The wise Thaddeus,
And Matthias who completed them.

Behold, these twelve
Are precious pearls,
Along with the other
Seventy-two chosen Disciples.

They went into
Every land, city and village,
And continually
Performed miracles.

✝ They also truly
Restored the world
To the knowledge of the Truth,
By their many wonders.

ΖΕ ΟΝΤΩΣ ΕΘΒΕ ΦΑΙ:
ΝΘΩΟΥ ΠΕ ΕΤΑΥΔΙΩΩΙΤ ΝΑΝ:
ΕΞΟΥΝ ΕΠΙΟΥΧΑΙ:
ΝΑΙ ΣΑΡ ΝΕ ΝΟΥΡΑΝ.

✝ ΗΠΠΕ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΑΝΔΡΕΑΣ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΝΕΜ ΙΑΚΩΒΟΣ:
ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΝΕΜ ΜΑΤΘΕΟΣ:
ΝΕΜ ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ.

✝ ΘΩΜΑΣ ΝΕΜ ΙΑΚΩΒΟΣ:
ΝΕΜ ΣΙΜΩΝ ΠΙΡΕΡΧΟΣ:
ΝΕΜ ΘΑΔΔΕΟΣ ΠΙΣΟΦΟΣ:
ΣΕΝ ΜΑΤΘΙΑΣ ΑΥΜΟΥ.

ΟΥΤ ΣΝΑΥ ΕΤΕ ΜΜΑΥ:
ΝΩΝΙ ΜΜΑΡΣΑΡΙΤΗΣ:
ΝΕΜ ΠΙΚΕΩΒΕ ΣΝΑΥ:
ΝΣΩΤΠ ΜΜΑΘΗΣ.

ΚΑΤΑ ΧΩΡΑ ΝΙΒΕΝ:
ΝΕΜ ΠΟΛΙΣ ΝΕΜ ΨΥ:
ΑΥΜΟΥ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΑΥΡΙ ΝΣΑΝΜΗΝΙ.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΣΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:
ΑΥΤΑΘΘΟ ΝΨΟΙΚΟΥΜΕΝΗ:
ΕΠΣΟΥΕΝ ΨΜΕΘΜΗ:
ΕΘΒΕ ΠΑΥΔΙ ΝΝΙΩΦΗΡΙ.

✝ Moses had brought
Forth twelve fountains
From a rock,
Flowing and gushing.

In Elim there were
Twelve fountains,
Many herbs,
And seventy palm trees.

The prophet has said,
“An olive tree
Has blossomed and budded
Into twelve branches.”

✝ These are indeed,
The parables,
Of the Apostles,
Who passed on the commandments.

✝ These twelve were chosen
By our Saviour.
He sent them everywhere,
Like the stars.

The names of
The twelve tribes,
And the twelve gates,
Of that City.

✝ Ὡς ἦν γὰρ ἀρήνι:
ἐβόλθεν οὐπητρα ἡὼνι:
ὑπιμῆτ' ἐνάτ' ὑπενσῆ:
ἐνθάτ' ἐβόλ' ἐν βεβί.

Παρυοπ θέν Διλιμ:
ἦξε μῆτ' ἐνάτ' ὑπησῆ:
νεμ θανμῶν ἡσιμ:
νεμ ὤβε ὑβενί.

Ξύλον ἡτ' ἔχωνιτ:
πέξε πύπροφῆτης:
αὐφίρι ἐβόλ' αὐρωτ:
ὑπιμῆτ' ἐνάτ' ἡκλαδός.

✝ Οὕμῃ ἀληθώς:
νε ναί παραβόλη:
ἔχεν νιάποστολος:
ἐταγῶ ἡνιεντολή.

✝ Παίμῃτ' ἐνάτ' αὐσοτοποῦ:
ἦξε Πενσωτήρ:
οὐοῦ αὐοτοποῦ:
ὑφῆρῃτ' ἡθανφωστήρ.

Ρὰν ἡνιφύλη:
ἀγίρι ὑπιμῆτ' ἐνάτ':
νεμ μῆτ' ἐνάτ' ὑπύλη:
ἦτε ἑβακί ἔτε ὑμάτ'.

Look and learn,
There are
Twelve hours,
Passing by every day.

✙ And also there are
Twelve months in a year.
And our daily works,
Are twelve in number.

✙ Behold, all these symbols
Direct us to
The Apostles,
Who preached to us.

O God of refuge,
Through their prayers,
Repose all the souls
Of those who have fallen asleep.

Forgive us our sins,
And our iniquities,
Through Your love for mankind,
And through their intercessions.

✙ And the rest of Your people,
Those who are Your vessels,
Guard them, O Lord,
O God our guardian.

COYC ÆΩTEN †NOY:
XE ÆEN NIÆZOOT:
MH †NA †NOYNOY:
ΩΛYCINI KATA ÈZOOT.

✙ †OTE NIÀBOT ON:
MH †NA ÆEN †POYPI:
OTOZ NENZOTE ON:
MH †NA ÆEN TOYHPI.

✙ †ΠE NAI TETPOC:
CEPCYMEININ NAN:
ÈXEN NIÀΠOC TOΛOC:
ETATZIΩENNOYH NAN.

ΦNOY† ΠIΔÀΦΩT:
ZITEN NOYETXH:
NHETATENKOT:
MΔÀTON ÆNOYTXH.

ΧΩ NAN ÈBOZ ÆHENNOBI:
NEU NENÀNOMIÀ:
ÆEN TEKMETAIPOYI:
ZITEN NOYÏPECBIÀ.

✙ ΨEΠI ÆΠEKΛAOC:
ÀPEZ ÈPOYON ΠBOIC:
NHETE NOYK ÆCKEYOC:
Ω ΠINOY† ÆPEYPOIC.

✝ O You who was,
With Your Apostles,
Forgive us our sins,
We Your people.

✝ Ὡ φηεταϋωπι:
νεμ νεϋλποστολος:
χω ναν εβολ ηνενηνοβι:
λνον θα πεκλαος.

The Psali Batos

Our Lord Jesus Christ,
Our God in truth,
Gave a sign to His servants,
My lords and fathers, the Apostles.

ΔΠενδῶ ιης πχς:
Πεννοϋ† ηλληθινος:
† ηνομηινη ηνεϋεβιαικ:
ναδῶς ηιο† ηλποστολος.

By His strength He bound them with
All perfect help.
He gave them authority
To preach throughout the world.

Βοηθια νιβεν ετχηκ εβολ:
θεν τεϋχου αϋμοροϋ ημοος:
αϋ† ερϋιϋι νωοϋ εβολ:
εθοϋζιωιϋ θεν πικοςμοος.

✝ For He has chosen them,
And filled them with all understanding.
He send them, commanding,
“Go to all regions.”

✝ Σε αρ ηθοϋ αϋωτπ ημοωοϋ:
αϋμαζωοϋ εβολ θεν κα† νιβεν:
αϋοτορποϋ αϋζονθεν νωοϋ:
χε μαϋενωτεν θεν μι νιβεν.

✝ David taught
Testifying in his book:
“The Lord gives strength
To those who preach His Name.”

✝ Δαυιδ αϋταμον θεν πεϋχου:
νεϋμετμεορεϋ αϋ† ναν:
χε Πῶς εϋε† ηοϋχου:
ηνηετζιϋεννοϋϋ ηπεϋραν.

Who among the wise
Have fully explained
The mystery of your blessedness,
O my lords and fathers, the Apostles?

Ερε νιμ θεν νισοφοος:
νηερμηνεϋτης καλωος:
νασαχι ηνετενμακαρισμοος:
ναδῶις ηιο† ηλποστολος.

Truly the Lord spoke in truth,
When He promised,
“O you who endured with me
In my tribulations,

✝ Behold, I surely establish
A covenant with you,
You will sit
In My Kingdom.

✝ And you will truly
Sit upon holy thrones.
You will judge
All generations.”

From the East to the West
And the North to the South,
Confirm the elect,
And restore the impious.

The Lord is the Messiah.
He has chosen His Apostles:
Peter and Andrew,
John and James,

✝ Philip and Matthew,
Bartholomew and Thomas,
James the Son of Alphaeus,
And Simon the Canaanite.

ΖΕ ΟΝΤΩΣ ΑΨΑΧΙ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:
ΑΨΩΨ ΝΩΤΕΝ ΉΧΕ ΠΒΟΙΣ ΕΨΧΩ ΰΜΟΣ:
ΧΕ ΝΗΕΤΕΡΒΥΠΟΜΟΝΙΝ ΝΕΜΗ:
ΉΒΡΗ ΔΕΝ ΝΑΠΙΡΑΣΜΟΣ.

✝ ΗΠΠΕ ΑΝΟΚ ΨΕΜΗ ΝΕΜΩΤΕΝ:
ΉΟΥΔΙΑΘΗΚΗ ΔΕΝ ΟΥΤΑΧΡΟ:
ΧΕ ΤΕΤΕΝΝΑΒΕΜΙ ΉΘΩΤΕΜ:
ΉΒΡΗ ΔΕΝ ΤΕΜΕΤΟΥΡΟ.

✝ ΘΡΟΝΟΣ ΜΗΙ ΕΘ΄:
ΕΡΕΤΕΝΕΒΕΜΙ ΕΒΡΗ ΕΧΩΟΥ:
ΟΥΟΥ ΕΡΕΤΕΝΕΨΑΠ:
ΉΝΙΡΩΜΙ ΉΤΕ ΝΙΧΩΟΥ.

ΙΣΧΕΝ ΝΙΜΑΝΨΑΙ ΨΑ ΝΙΜΑΝΒΩΤΠ:
ΝΕΜ ΙΣΧΕΝ ΠΕΜΒΙΤ ΨΑ ΨΡΗΣ:
ΜΑΤΑΧΡΟ ΉΝΗΕΤΩΤΠ:
ΜΑΤΑΣΘΟ ΉΝΙΔΣΕΒΗΣ.

ΚΥΡΙΟΣ ΠΕ ΥΑΣΙΑΣ:
ΑΨΩΤΠ ΉΝΕΨΑΠΟΣΤΟΛΟΣ:
ΕΤΕ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΑΝΔΡΕΑΣ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΝΕΜ ΙΑΚΩΒΟΣ.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΝΕΜ ΥΑΤΘΕΟΣ:
ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ ΝΕΜ ΘΩΜΑΣ:
ΙΑΚΩΒΟΣ ΉΤΕ ΑΛΦΕΟΣ:
ΝΕΜ ΣΙΜΩΝ ΠΙΚΑΝΑΝΕΟΣ.

✝ Matthias was chosen
Instead of Judas,
And was numbered with the rest,
Who followed the Master.

These Christ, Immanuel,
Has chosen and commanded,
“go to the sheep,
The lost of Israel.

Adorn them with the adornment
Of Holy Baptism,
In the Name of God the Father,
The Son, and the Holy Spirit.

✝ Heal the sick,
Cast out demons,
Remedy illnesses,
In perfect strength.

✝ I shall give you with power,
The eternal authority,
In heaven and on earth,
To loose and to bind.

Incline your ears strongly,
To these meek men,
Whom the King has granted,
To judge in retribution.

✝ Ὑατῳας φηεταρῳπι:
ἡτῳεβιω ἡλοῦδας:
νεμ ἡχωκ ἔβολη νεμ ἡσεπι:
νηεταρῳοῳ ἡσα Δεεποτα.

Ἡαι αρσοτποῦ αρζονθεν νῳοῦ:
ἡχε ἡχῶ Ἐμμανοηλ:
χε μαῳενωτεν θα ἡἔεωοῦ:
νηετῳρεμ θεν ἡἔραηλ.

Ξελῳλοῦ θεν οῦμετλαμῑρος:
ἡτε πῳμς ἔθῑ:
εν ονοματι τοῦ Θεοῦ Πατρος:
νεμ ἡῳηρι νεμ ἡἡπνεῦμα ἔθῑ.

✝ Ὁτοθ ματαλθο ἡνηετῳωνι:
ἡἡεμων θιτοῦ ἔβολη:
ἡριφαθρι ἡἡἡαβι:
θεν οῦχομ εεχηκ ἔβολη.

✝ ἡεῳῳῳ εῳμην ἔβολη:
θεν ἡφε νεμ θιχεν πικαθι:
ετε πῳωνθ νεμ πῑβωλ ἔβολη:
ἡἡαθηῑ νῳτεν θεν οῦαμαθι.

Рек петенмалху ден онтахро:
ἡἡἡωμἡ ἡαεεηνε:
εταφερῶμοτ νῳοῦ ἡχε ἡοτρο:
εθροῦἡαπ θεν ἡἡἡἡἡ.

Listen, for their voices went out
Into all the world,
And their words have reached
The hearts of all.

✙ And so our mouths shall not weary
Of praising you,
And our tongues will not cease
Magnifying you.

✙ Your names and remembrance
Is on the lips of the faithful,
For you saved them from
The thoughts of the devil.

O Father of compassion,
Have mercy through their prayers,
And through Your patience,
Save us from the snares.

Forgive us our iniquities,
Through their intercessions,
O eternal One without beginning,
Now and forever.

✙ Guard us in Your strength,
The rest of our days,
Deliver us from evil,
And confirm us in Your faith.

Ἐωτεμ γε ἀποτῆρωσιν ὡναυ:
ἐβόλ θιχεν πῶο ὑπκαθι τηρῑ:
οτοθ νοτσαχι ἀνφου:
θεν πῶητ ἡτε πιεπτηρῑ.

✙ Ποτε ρων ναθιχι αν:
ἡτενερενφουμιν ὑμωτεν:
οτοθ πενλας ναχαρωῑ αν:
ἡτενερεθονὸ θιχι ὑμωτεν.

✙ Ὡς νετενραν νεμ νετενερφμενι:
εγμην θεν ρων ἡνιπιστος:
εγνοθεμ ὑμωσιν ἐβόλ θεν νιμενι:
ἡτε πιθιαβουλος.

Φιωτ ἡτε νιμετῶενθῑτ:
ναι ναν θιτεν νοτετῑχη:
θιτεν τεκμετρεῖωονῑθῑτ:
ναθμεν ἐβόλθα πιθαῶ ετῑχη.

Χω ναν ἐβόλ ἡνενὰνομιὰ:
ὦ παταρχῑ πιῶα ἐνεθ:
θιτεν νοττωῶθ νεμ νοτῑπρεβιὰ:
ιςχεν ὧνον νεμ ῶα ἐνεθ.

✙ Ψεπι ἐτε νεῖεθουσιν:
θεν τεκχομ ἀρεθ ἐρον:
ναθμεν ἐβόλθα πιπετρωσιν:
θεν πεκναθ ματαχρον.

✙ O our Lord Jesus Christ,
With Your chosen Apostles,
Remember the poor,
And count us with Your faithful.

✙ Ω Πενθε Ιησ Πχρ:
νεμ νεκωτπ ηἀποστολος:
ἀριϥμενι ὑπιελαχιστος:
οϣορ οπτεν Ϸων νεμ νεκπιστος.

June 6 / Paoni 12: Archangel Michael

The Doxology

June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics

See ##.

June 18 / Paoni 24: St. Moses the Strong

The Doxology

June 20 / Paoni 26: Archangel Gabriel

?

June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist

see ##.

June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria

The Doxology

June 29 / Epip 5: The Apostle's Feast

The Psali Adam

Διτωβελ ὡμοκ Πανοῦ†:
χω νηι ὡ Παδ'οις Ἰησοῦς:
εθε νεδοις νηιο†:
Πετρος νεμ Παῦλος.

Βοῆθιν' ἐροι Παδοις:
εθε †θεοτοκος:
νεμ νηποστολος:
Πετρος νεμ Παῦλος.

✙

✙ Σε γαρ ἠθωον αἰῶσι:
ἐροτε νηδικος:
νησταυλος ἠρεσωνωινη:
Πετρος νεμ Παῦλος.

✙

✙ Δαυιδ ποτρο νεχα†:
θεν πχωμ ὡπεψαλμος:
χε ἂ νογῶρων ὡενα†:
εβολ' ἐπικοςμος.

Εθε νεδοις νηιο†:
νηποστολος:
ανσεντεν Φνοῦ†:
Πενδοις Ἰησους Πιχριστος.

Ζεωυ`εμαωω:
 ἵχε νιχομ νεμ νιῶφηρι:
 ἔταῖρι ἡμωον:
 θεν φραν ὑΠιχριστος Πιχωρι.

✝

✝ Ηππε Ποτρο ἡτε ἡωον:
 αἰονωρπον ἑπικοςμος:
 εἰνα ἡτονειωιω νωον:
 θα ᾤαναστας ὑΠ6'οις.

✝

✝ Θωον† ὡ ναμενρα†:
 ἡτενερωαι ὑφοον καλως:
 εἶβε ναβ'οις ἡιο†:
 Πετρος νεμ Παυλος.

Ἰησονς Πιχριστος αἰρωτπ:
 ἡνεἡιο† ἡαποστολος:
 Πετρος νεμ Παυλος:
 πιθαε θεν ἡαποστολος.

Κε γαρ θεν ονμεθυμι:
 αἰετωιω θεν νιεθνος:
 θεν φραν ἡ†μεθυμι:
 ετε φραν ἡἸησονς Πιχριστος.

✝

✝ Λαλι ὡ νηπιστος:
 θεν φραν ἡνιςταυλος:
 ἡτε Ἰησονς Πιχριστος:
 Πετρος νεμ Παυλος.

✝

✝ Ὑοι ναν ἡτεκεἰρηνη:
 ὡα ἡχωκ ἡνιχρονος:
 ματαλβο ἡνερωωνι:
 εἶβε ἡαποστολος.

Πενιο† ἡ ἀποστολος:

ἔεν πιεῖτα σσελιον:

αἰγλιωιῳ ἔεν νιεθνος:

ἔεν φραῖν ἡ κῦριον.

Ζα πῶι ἐμαῶι:

Πετρος ἡ ἀποστολος:

νεμ πιρεϋ†βω:

πιωτπ εθοῖαβ Παῦλος.

✠

✠ Οἱ νιῶ† πε ποῖται:

ἔεν ἔμῃ† νοῦρανος:

ἐβοτε νηεθοῖαβ τηροῦ:

νεμ νιδικεος.

✠

✠ Πεννηβ χωρ ἡ νιζαζι:

ἡ τε Ἰεκκλησια:

μα ταχρον ἔεν τεκὰ σαπη:

ῶα † σῆντελῖα.

Ραῶι ὠ νιπολις:

Ρωμη νεμ Ἀλεξανδρία:

νεμ Χημ νεμ Εφεσεος:

νεμ Ἀντιοχία.

Σμοῦ ἐνιπρωοῦ:

νεμ νισι† νεμ νικαρπος:

ἐβολ ζιτεν νι†βο:

ἡ Πετρος νεμ Παῦλος.

✠

✠ Τεντωβ εθε νενιο†:

νιοῖνβ ἡ τε Πβ'οις:

νεμ νιαρζων ἡ μαινοῦ†:

νεμ νιδιακωνος.

✙

✙ ὙΔΕΟΝ ΝΙΔΙΑΚΟΣ:
ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ΝΝΙΠΙΣΤΟΣ:
ΝΑΖΜΟΝ Ω ΠΕΝΝΗΒ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
ΕΘΒΕ ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.

ΦΝΟΤΨ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ:
ΑΡΕΖ ΕΠΕΚΛΑΟΣ:
ΕΘΒΕ ΨΦΕ ΎΒΕΡΙ:
ΝΕΜ ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.

ΧΕΡΕ ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΨ:
ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ:
ΕΤΕ ΠΕΤΡΟΣ ΝΙΝΙΩΨ:
ΝΕΜ ΠΕΝΣΑΘ ΠΑΥΛΟΣ.

✙

✙ ΨΥΧΗ ΜΑΎΤΟΝ ΝΟΩΟΝ:
ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ:
ΕΘΒΕ ΝΙΡΕΨΓΡΟ:
ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΠΑΥΛΟΣ.

✙

✙ Ω ΠΕΝΝΗΒ ΑΡΙΦΜΕΨΙ:
ΎΤΕΚΒΩΚ ΨΦΕ ΎΕΡΙ:
ΝΕΜ ΠΕΤΡΟΣ:
ΝΕΜ ΠΑΥΛΟΣ.

The Psali Batos

ΑΡΙΣΑΛΠΙΖΙΝ Ω ΝΑΜΕΝΡΑΨ:
ΘΕΝ ΟΨΨΗ ΝΣΑΛΠΙΣΤΟΣ:
ΘΕΝ ΠΨΑΙ ΝΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΨ:
ΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΠΕΝΣΑΘ ΠΑΥΛΟΣ.

ΒΟΗ ΟΥΡΑΥΙ ΝΕΜ ΟΥΘΕΛΗΛ:
ΕΡΠΙΡΕΠΙ ΰΠΙCΝΑΥ (Β) ΝΙCΤΑΥΛΟC:
ΝΤΕ ΠΙΧΡΙCΤΟC ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:
ΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟC ΝΕΜ ΠΕΝCΑΘ ΠΑΥΛΟC.

✙

✙ ΓΕΝΟC ΝΙΒΕΝ ΝΗΝΙΠΙCΤΟC:
ΑΥΘΩΟΥ† ΔΕΝ †ΕΚΚΛΗCΙΑ:
ΔΕΝ ΠΨΑΙ ΝΗΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC:
ΔΕΝ ΘΑΝΘΩC ΝΕΜ ΘΑΝΨΑΛΙΑ.

✙

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΟΥΡΟ ΑΥΩΥ ΕΒΟΛ:
ΔΕΝ ΠΧΩΜ ΝΤΕ ΝΙΨΑΛΜΟC:
ΧΕ Α ΠΟΥΘΡΩΟΥ ΨΕΝΑΥ ΕΒΟΛ:
ΟΥΘ ΝΟΥCΑΧΙ ΑΥΦΟΥ ΕΠΙΚΟCΜΟC.

ΕΒΟΛΘΙΤΕΝ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC:
ΝΕΜ ΝΙΜΛΘΗΤΗC ΰΠΙΧΡΙCΤΟC:
ΑΝCΟΥΕΝ ΠΕΝΘΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΛΟCΟC:
ΕΘΒΗΤΟΥ ΝΑΙ ΝΑΝ ΰ ΠΙΔΑΘΟC.

ΖΕΟΥ ΝΧΕ ΝΙΜΗΝΙ:
ΕΤΑΥΑΙΤΟΥ ΔΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC:
ΟΥΘ ΑΥΤΑΛΘΟ ΝΗΝΕΤΨΩΝΙ:
ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΰΠΕΝΘΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC.

✙

✙ ΗΠΠΕ ΑΝΟΝ ΔΑ ΠΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC:
ΤΕΝΕΡΨΑΙ ΝΩΟΥ ΔΕΝ ΘΑΝΘΥΜΝΟC:
ΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΰΜΟC:
ΧΕ ΖΕΡΕ ΝΩΤΕΝ ΰ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC.

✙

✙ ΘΩΚ ΤΕ †ΧΩΜ ΝΕΜ ΝΙΤΑΙΟ:
ΰ ΠΕΝCΩΤΗΡ ΝΑΔΑΘΟC:
ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΕΘΒΕ ΝΙ†ΘΟ:
ΰΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟC ΝΕΜ ΠΕΝCΑΘ ΠΑΥΛΟC.

Ις ρηππε πενδ'οις Ιησοϋς Πιχριστος:
αϋταλο ητεϋχιϋ νοηναμ:
εχεν νιαφνοηι ηνιαποστολος:
νισεν† ετνηνεϋ ηατκιμ.

Κε παλιν πενσαδ Παγλος:
αϋρωνη ραϋ ηξε Ιησοϋς Πιχριστος:
δεν φυωιτ ηΔαμασκος:
ογο ραϋωτι μμοϋ νοηαποστολος.

✝

✝ Λαος ηΠιχριστιανος:
ετδεν Ρωμη νεμ Αλεξανδρια:
σεται ηνιαποστολος:
νεμ τχωρα ηΧημ νεμ Αντιοχεια.

✝

✝ Υαρενωον† ω ναμενρα†:
ητενωος εΠιχριστος Πενδ'οις:
ητενταδ ηναδοις ηιο†:
νηετωτι ηαποστολος.

Παι ναν ογο ρωτεμ ερον:
ω Πενσωτηρ ηαγαθος:
ωλι ηπεκχωντ εβολ ραρον:
εθε νενιο† ηαποστολος.

Ζα ηωωι ευαωω νινιω†:
εροτε νιθυμ ημ νιδικεος:
εθε νιμνινι ενοι ηροτ:
νηεταγαιτοϋ δεν πικοςμος.

✝

✝ Ογνιω† πε ηταιο ηνιαποστολος:
πενιωτ Πετρος νεμ πενσαδ Παγλος:
ηηεταγωεπ ηδισι ηνιβασανος:
εθε φραν ηΙησοϋς Πιχριστος.

✙

✙ Πενιωτ Πετροс εϋθβινοῦτ:
αϋχωκ ὑρεϋλῶων καλως:
ῥεν соῦ ἔτοοῦ (ε) ἡἐπηп εἰςμαρωοῦτ:
ῥεν нιεζοοῦ ἡΠιρον πιὰνομος.

Ραυι ἔμαωω ἂ πενсаῃ Παῦλος:
φα ἱсμн εἰζολῡ neu ἱсоφια:
χε αϋμοῦ ῥεν ἱснϋ εῃβε Πιῡριστος:
φнетаϋμεпитϋ φα ἱεζογcia.

Еμοῦ ἔниωοῦ ὑφιαρο:
neu нисιῡ neu никарпос:
зитен нιῡλнλ neu нитзо:
ἡте нениоῡ εῃογaβ ἡἀποστολος.

✙

✙ Πενῡзо ἔрок ὡ Πенннв Πιῡριστος:
εῃβε нιογнв neu нидиакωнос:
мaтaχρoῦ ῥεν ἱμεῡῡαῡος:
εῃβε ннѣтeнзoт ἡἀποστολος.

✙

✙ Γῡεон ἔсeπн ἡниπιστος:
ἀρεз ἔρωοῦ ὡ Πιῡαῡος:
εῃβολῥен πiῡроϋ neu πiῡθoнoс:
εῃβε нениоῡ ἡἀποστολος.

Фннв Фноῡῡ нeнвoῡθoс:
бici ὑῡῡтап ἡΠιῡριστιανoс:
oγoз мaтaчpo ἡниπιστος:
εῃβε нeкcωтп ἡἀποστολος.

Хере ne ὡ Ππαρθeнoс:
Уарia Πῡεῡτοκοс:
χεpe нениоῡ ἡἀποστολος:
ннѣтaγзиωиῡ ῥен пикoсμoс.

✝

✝ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΒΟΒ:
ΖΕΝ ΚΕΝΥ ΉΝΕΝΙΟ† ΉΝΙΔΙΚΕΟΣ:
ΑΒΡΑΑΜ Ισαακ Ιακωβ:
ΕΘΒΕ ΝΕΝΙΟ† ΉΛΠΟCΤΟΛΟC.

✝

✝ Ω ΠΕΝΘΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC:
ΑΡΙΦΜΕΪ ΉΠΕΚΒΩΚ ΠΙΚΟΥΔΙΜΟC:
ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΥ ΝΕΝ ΝΙCΤΥΛΟC:
ΝΕΝΙ† ΕΘ΄ ΉΛΠΟCΤΟΛΟC.

July or ЄПНП

July 1 / Epip 7: St. Shenouti

The Doxology

July 2 / Epip 8: St. Pishoy

The Doxology

The Virgin's Fast

August or Աւգոստի and Κοῦσι Ἀύγουστος (The Little Month)

August 6 / Mesori 13: The Transfiguration

The Doxology

Let us praise Christ, our God,
The One in Essence with the Father,
Who, through His divinity created
The living and the dead.

Ասրենշա՛ս է՛Քի՛շ Բեննօր՛ի:
ՍԺՈՍՕՐԿԻՕՍ ՆԵՄ ՓԻՕՒԷ:
ՓԻԵՏԱՎԹԱՄԻԺ ՃԵՆ ԵՎՄԵԹՆՈՐ՛ի:
ԱՄԻՏՈՆՅՈՒ ՆԵՄ ՆԻՐԵՎՄՈՐԷՒ.

✙ Jesus Christ, the Only-Begotten,
Went up on Mount Tabor.
He brought His Disciples,
Peter, James, and John.

✙ ԻԻՇ Քի՛շ ՍԻՄՈՆՕՏԵՆԻՍ:
ԱՎԿԵՆԱՎ ՇԱՒԵՐԱՅԻ ԱՍԻՏՈՐ ՆԹԱՅՈՐ:
ԱՎԵԻ ՆԵՄԱՎ ՆՆԵՎՄԱԹԻՏԻՍ:
ՍԵՏՐՈՍ ՆԵՄ ԻԱԿՈՅՈՍ ՆԵՄ ԻՎԱՆՆԻՍ.

He appeared before them:
His face shone more than the sun,
His clothes look like snow,
And the two prophets appeared to Him,

ՕՐՈՋ ԱՎԵԻՇԵՐԵՅ ԱՍՈՐԱՅՈՒ:
ՆԵՎՅՈ ԱՎԵՐՈՐԵՐԱՅԻՆԻ ԷՅՈՒԵ ՓՐԻ:
ՆԵՎԵՅՈՍ ԱՓՐԻՒ՛Ն ՈՐԵՇԻՐԱՅԻ:
ՍԻՍՐՈՓԻՏԻՍ ԵՎ ԱՐՈՐԵՆՅՈՒ ԱՎ.

✙ Elijah, and the strong Moses
Behold His clothing on Tabor.
The Disciples passed
Through a bright cloud.

✙ ԻԼԻԱՍ ՆԵՄ ԱՎԻՏԻՍ ՍԵՏՅՈՐ:
ԱՐՆԱՐ ԷՆԵՎԵՅՈՍ ԶԻ ԹԱՅՈՐ:
ՆԻՄԱԹԻՏԻՍ ԱՐԵՐՇԻՆԻՐ:
ՆՈՐԾԻՍԻ ԵՍԵՐՈՐԵՐԱՅԻ.

And, behold, the voice of God the Father
Came from heaven, saying,
“This is My beloved Son:
He has done My will, hear Him.”

ՕՐԵՋ ԻՍ ՕՐԵՄԻՆ ԷՅՈՒՆ ՃԵՆ ԻՓԵ:
ԷՅՈՒՆԻՏԵՆ ՓՆՈՐ՛ի ՓԻՕՒԷ:
ՇԷ ՓԱԻ ՍԵ ՍԱՅԻՐԻ ՍԱՄԵՆՐԻՒ:
ԱՎԵՐՍԱՐԵՐԱՅ ՇՕՒԵՄ ՆՇՕՎ.

✙ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia.
Jesus Christ, the Son of God,
Was transfigured on Mount Tabor.

✙ This is He to whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✙ Τενερωσ ἐροϋ τεντωον ναϋ:
τενερωσὸν διςι ὕμοϋ:
ρωσ ἀγαωος ογορ, ὕμαιρωμι:
ναι ναν κατὰ πεκνιϋτ ἡναι.

Ἀλληλογια: αλληλογια:
αλληλογια: αλληλογια.
Ιης Πχς πωμηι ὕϕτ:
αϋρωστ ἔχεν πτωον ἠθαβωρ.

✙ Φαι ἐρε πῶον ἐρπρεῖτι ναϋ:
νεμ Περιωτ ἠἀγαθος:
νεμ Πιπῆα ἔϑτ:
ιχεν τνω νεμ ρα ἔνερ.

The Psali Adam

The Lord reigns,
Let the Earth rejoice.
The King is
The God of Israel.

Let everyone
Who has beheld
His great glory
Praise and sing.

✙ Three strong men
Of the Disciples
Saw the glory of Christ
On Tabor.

ἈΠος ἐρογρο:
μαρε ἡκαρι θεληλ:
φα τμετογρο:
Φνωτ ὕΠιςρανλ.

Βον νιβεν ενρωσ:
ετθερμεερε:
επεϋων ρητος:
ογορ ενερψαλιν.

✙ Ὑομτ ἡρωμι ενχορ:
δεν νιὰποστολος:
ατνατ ριχεν θεβωρ:
ἐρῶον μΠχς.

✝ David has spoken
By his mouth, saying,
“Many great clouds
Seek after Him.”

Righteousness,
Goodness,
And upright justice
Befit His throne.

For truly He covered
The mountaintop
With clouds, mist
And storms.

✝ God is our refuge,
And our Judge,
In the glory of His Father,
And the Holy Spirit.

✝ God, the powerful,
Has authority,
Was transfigured on Tabor,
O three Disciple.

Behold, His clothes
Also shone
Whiter than snow,
And brighter than lightning.

✝ Δαυὶδ τὰρ ἔειπεν:
δοκίμασι ἡρώεσσιν
καὶ οὐρανῷ καὶ οὐρανόφωτος
ἐκκωτῆρος.

Ἐρε οὐνεβουνη:
καὶ οὐνετῆριςτος:
καὶ οὐγαπ ἡνωῶντες:
ὑπερῆρονος.

Ζε οντος ἀφωβος:
ἡτὰφ ἐπιτωῶν:
δοκίμασι καὶ οὐτῆριςτος:
καὶ οὐκαρῶντος.

✝ Ἡλ πε πενυαῦφωτ:
ονορ πιρεφῆγαπ:
δοκίμα ἡνωῶν τε περιωτ:
καὶ Πιπνεῦμα ἑσῆ.

✝ Θεὸς φηετχορ:
ἐνιεζονσιαςτης:
ἀφωῶντος εἶχεν θάρωπ:
ὡ πωῶν ὑμῶντης.

Ἰς εἶπεν δε ον:
νεφῆβως ἀντιβρης:
εἰς οτε οὐρανῶν:
καὶ οὐσετεβρης.

He also brought
Moses the Prophet,
The performer of miracles,
And Elijah the Tishbite.

✝ The Disciples
Recognized what they saw
Before them,
And they preached it.

✝ Moses spoke to Him,
Concerning the house of Israel,
And Elijah spoke to Him,
Concerning Ahab and Jezebel.

The Disciples were amazed,
In their hearts,
For they could not behold
The Master.

You are above all thought,
O Voice which said,
“This is my Son,
Hear Him.”

✝ A light has shone
Upon the mountaintops:
Jesus the Merciful,
The God of glory.

Κε παλιν αἶνι:
ὦ Ὑψους πῖπροφῆτης:
Φιέτιρι ἡγιασμένοι:
νευ Η λιας πῖεσβίτης.

✝ Λοιπον αἰσωνῶν:
ἦξε νιμαθῆτης:
ἐταῖνατ' ἐρωῶν:
οὔτοζ ἀνερμεθερε.

✝ Ὑψους αἰχος ναφ:
εἶβε πῆι ὑπὶςρανλ:
Ηλιας αἰταμοφ:
εἶβε Δζαπ νευ Ηζαβελ.

Παντωμτ θεν νοτζητ:
ἦξε νιμαθῆτης:
ὑπροϋτ' ἡναιτ:
θεν πιδεσποτης.

Ζαῖωι ἡνιμενι:
ὦ πιδρωῶν ἐταρχοφ:
χε φαι πε παωμηρι:
οὔτοζ σωτεμ ἐροφ.

✝ Οὔτοωι νι αἰωαι:
ἐχεν τ' ἀφε ἡνιτωῶν:
Ιης πηρεφναι:
Φτ' ἦτε πωῶν.

✙ He was manifested
In humility,
And He has revealed
His Kingdom.

All the high names
Of the incorporeal, said,
“Glory be to You,
O Holy God.”

Adorn us,
O Nathan by your words,
For Tabor and Hermon,
Rejoice in you.

✙ Your right hand is glorious.
Let Your hand be raised
In justice and glory,
And Your throne be magnified.

✙ All the blessings,
And praise befit You,
Now and always,
Until the end of the ages.

He who was and who is,
Who came to us,
Who shall come again,
To judge us.

✙ ΠΕΤΑΦΩΝΩΝ ΕΒΟΛ:
ΣΕΝ ΠΙΘΕΒΙΟ:
ΑΦΩΝΩΝ ΕΒΟΛ:
ΗΤΕΦΜΕΤΟΥΡΟ.

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟΙ:
ΗΤΕ ΝΙΔΩΜΑΤΟΣ:
ΑΥΧΟΣ ΧΕ ΔΟΞΑΙ:
ΑΣΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ.

ΟΛΣΕΛ ΰΜΟΝ ΔΟΝ:
ΠΑΘΑΝ ΕΒΟΛΣΕΝ ΡΩΚ:
ΧΕ ΘΑΒΩΡ ΝΕΜ ΔΡΜΟΥΝ:
ΕΥΕΘΕΛΗΛ ΰΜΟΚ.

✙ ΊΕΚΟΐΝΑΜ ΔΟΒΙΩΟΥ:
ΤΕΚΧΙΧ ΜΑΡΕΒΙΣΙ:
ΣΕΝ ΟΥΖΑΠ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ:
ΠΕΚΘΡΟΝΟΣ ΑΥΒΙΣΙ.

✙ ΤΜΕΝΟΛΟΣΙΑ ΝΙΒΕΝ:
ΕΥΕΡΨΑΥ ΝΑΚ ΝΕΜ ΠΙΖΩΣ:
†ΝΟΥ ΝΕΜ ΉΝΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΨΑ ΠΧΩΚ ΉΝΙΧΡΟΝΟΣ.

ΦΗΕΤΨΟΠ ΦΗΕΝΑΨΟΠ:
ΦΗΕΤΑΨΙ ΨΑΡΟΝ:
ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΦΗΝΟΥ ΉΚΕΟΠ:
ΕΨΑΠ ΕΡΟΝ.

Moses and Elijah,
The saints proclaim:
“Holy, Holy,
Holy is the Messiah.”

Χοῦαβ ογοζ ἡχοῦαβ:
ἡχοῦαβ Ὑαγιας:
ῥεν ρωοῦ ἡνηεῖθῖ:
Ὑωγχις νεμ Ηλιας.

✙ Completed the rest
Of our days in peace,
O God of glory,
And King of peace.

✙ Ψεπι ἡτε νεῖεζοοῦ:
χοκοῦ ῥεν ογζιρηνη:
Φ† ἡτε ἡωοῦ:
ἡοτρο ἡτε †ιρηνη.

✙ Be patient with Your servant
O my Master,
Count him with Your sheep,
That are accepted to You.

✙ Ὑοτῖζητ πανηβ:
ἐζρηι ἔχεν πεκβωκ:
οπη νεμ νεκζιηβ:
ἐτακωποῦ ἔροκ.

The Psali Batos

I lift up my eyes
To behold the mountains,
As I seek help today
From the God of power.

Διζαι ἡναβαλ:
ἔχεν νιτωοῦ:
ἐκω† ἡσα βοῆθια ἡφοοῦ:
ἐβολ ζιτεν φα †εζογσιὰ.

Everyone is amazed,
With hearts full of wonder,
Beholding His works,
And His great mercy.

Βον νιβεν ερεβφρη:
ογοζ εγτομτ ῥεν πογζητ:
ἐταγναῦ ἐνεγζβηοῦι:
νεμ τεγνιω† ἡμεθνητ.

✙ For God, who has dominion
Over all the powers,
Was transfigured on Tabor
Before His Disciples.

✙ Σε γαρ Φ† φηεταχορ:
ἔχεν νιεζογσιὰ:
αγρογωνζ ἐβολ ζιχεν θαβωρ:
ἡπεῖθο ἡνεγμαθητς.

✝ David, the King and Psalmist,
Spoke, saying,
“His lightnings enlightened
The whole world.”

And he also said,
“The firmament was torn asunder,
The mountains were shaken,
And the hills were moved.”

Indeed, Habakkuk the Prophet,
Proclaimed, saying,
“The mountains were scattered,
And the nations were dissolved.”

✝ Isaiah proclaimed,
Worthily,
“The house of God will be
On the mountaintops.”

✝ Tabor and Hermon, together,
Rejoice in Your Name,
O Lord God who Is,
As Nathan has proclaimed.

Jesus Christ, the King of glory,
Took Peter and James,
And the celibate John,
And ascended the mountain.

✝ Δαυιδ ὁ βασιλεὺς καὶ ψαλμωδὸς:
ἀψαλξὶ ὄνομα ἀφ' ἑρμῆος:
καὶ περσετέβρηξ ἀνέροφωινι:
ἐφ' οἰκουμένη τῆς.

Ἐφ' ἧς ὁ οὐρανὸς ἦν περσῶν:
καὶ ἀφ' ὧν ἦν περσῶν:
ὄνομα ἀνέροφωινι ἦν περσῶν:
ὄνομα ἀνέροφωινι ἦν περσῶν.

Ζεὺς ὁντως ἀνέροφωινι:
ἀψαλξὶ ὄνομα ἦν περσῶν:
καὶ περσῶν ἀνέροφωινι:
ἀνέροφωινι ὄνομα ἦν περσῶν.

✝ Ησαίας κατὰ ἐρῆρεν:
ἀψαλξὶ ὁ οὐρανὸς ἦν περσῶν:
καὶ περσῶν ἀνέροφωινι:
ἦν περσῶν ἀνέροφωινι ἦν περσῶν.

✝ Θαβωρ καὶ Ἡρμὸν ἐν τῇ:
ἐν τῇ ἦν περσῶν:
ὄνομα ἦν περσῶν:
παρὸν ἀνέροφωινι ἦν περσῶν.

Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης:
ἀψαλξὶ Πέτρος καὶ Ἰακώβος:
ἀψαλξὶ ἀνέροφωινι ἦν περσῶν:
καὶ Ἰωάννης ὁ ἀνέροφωινι ἦν περσῶν.

Likewise, He also brought to Himself
Moses and Elijah.
A cloud covered them,
And they spoke with the Messiah.

✝ The also gave witnesses that
His clothes were
Brighter than the sun,
And His face did shine.

✝ After these things the Disciples
Stood before the Lord.
When they saw the prophets,
They said in haste,

“It is good for us, O Master,
To build three tabernacles here,
One for You and one for Moses,
And one for Elias.”

They then heard first,
The word concerning Him,
“This is my Beloved Son,
In whom I am well pleased.”

✝ Glory and honour to You,
In Your hidden mysteries,
For You appeared in humility,
You who are God, the Judge.

Κε παλιν ον αἰνι νωον:
ὁ ὤωτης νεμ Ηλιας:
οτοζ ονθιπι αςζωβς ἔρωον:
ατερζητς ἵσαχι νεμ Ὑασις.

✝ Λοιπον γαρ ατερμεορε:
ζε ατνατ ἑνεϋβος:
ατγιακτιν ἔροτε φρη:
ἀπεϋρο οι ἡλαμπος.

✝ Ὑενενσα ναι ἀνιμαθητης:
ὀζι ἔρατοτ ἡπεῦθο ἡΠος:
ἔτατνατ ἐνιπροφητης:
οτοζ ατχοζ ζεν οτνιϋ† ἡῶρωις.

Πανες ναν ὡ νιδεσποτης:
ἔζι ἡπαι μα ἡῶουτ ἡσκτην:
οῖ νாக οῖ ἡὤωτης:
οῖ ἡΗλιας ζεν οττιμν:

Ζαπινα ζεν πιζονιτ:
ατωτεμ ἑπισαχι εθβητε:
ζε φαι πε παῶμηρι παμενριτ:
φηεται†μα† ἡζητε.

✝ Οτῶοτ νாக νεμ οῖται:
ζεν νεκμενστηριον ετζηπ:
ζε ακοτωνζ ἔβολζ ζεν πεκθεβιο:
ζε ἡθοκ Φ† πιρεϋ†ζαπ.

✝ Jesus Christ, the blessed One is
The Lord, the Eternal God
Of the living and the dead,
The Creator of the ages.

The Disciples truly
Saw Him and prostrated,
They bent their knees,
For His is the true Judge.

He indeed ordered them
Not to speak of this vision.
Afterwards he filled them
With all grace.

✝ He opened their minds
To perceive that He is the Only-Begotten.
He came and became the Son of Man,
And He will judge at judgment.

✝ The Son of God, Who is full of Glory,
Revealed His Kingdom.
He is the God of glory,
And the Lord, the Creator.

Moses and Elijah
Were worthy to see
The unseen ones
Before all the ages.

✝ Πῶς Φῆ πῶα ἔνεε:
ἔχεν νηετονδ νευ νιρεμωοντ:
νιρεμθαμιο ἡνιένεε:
Ἰης Πχρ φηετςμαρωντ.

Ρητος ἔτανατ ἔροϋ:
ἦχε νιμααθητης:
αυχιτοτ ατοτωϋτ:
ἡμοϋ χε ἡθοκ πε νιρεμτθαπ.

Се онтос аχзонзєн ἔτοτοτ:
ἔϋτεμсаχι ἡνιζοραμα:
μєnenca нαι он аχμαзωонτ:
ἔβολзєн нιχαpиcμα.

✝ Ὡτε αἰωνων ἡνοῦμαι:
χε ἡθοϋ πε νιμονοσєνηс:
αἰι αϋϋωπι ἡϋηρι ἡρωμι:
εϋνατθαп θєн τκpиcиc.

✝ Ὡς Θεος φηεμεε νῶον:
αἰωνωνз ἡτεμєτοτρο:
χε ἡθοϋ πε Φῆ ἡτε πῶον:
Πῶς νιρεμθαμιο.

Φηαθνατ ἔροϋ:
θαχωон ἡνιζєnєс:
αγєpῖεμπῶα ἡνατ ἔροϋ:
ἦχε Ὡωτснс нευ Ηλιαс.

The holy Moses,
And Elijah the Tishbite proclaim,
“Holy, holy, holy,
Is Jesus Christ the Teacher.”

Χοῦαβ ἄοῦ
Β οὔοζ ἄοῦαβ:
Ιἠς Πῡς πτεχνητης:
ἄεν ρωϥ ἡῶωγης πεῖῖῶ.

✙ Guard, O good One,
The rest of You people
In every place,
Now and at all times.

✙ Ψεπι ἵτε πεκλαος:
εῦἄεν ἡαι νιβεν:
ἄρεζ ἔρωοῦ ὦ πιασαθος:
ιςχεν ῥνοῦ νεῡ ἵχοῦ νιβεν.

✙ O You Who appeared to Your Disciples
Upon Mount Tabor,
Grant me a watchful mind,
And save me from temptations.

✙ Ὡ φηεταρῶωνε ἵνεϥμααθητης:
εῖχεν πιτωοῦ ἵθαβωρ:
ἡοι νηι ἵοῦνοῦς εῡρωις:
ναζ,εεῦ ἔβολἄεν νηπιραςμως.

August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin

##

August 28 / Little Month 28: St. Parsouma

The Doxology

The Pascal Cycle

Jonah's Fast

The Doxology

Jonas the prophet
Was in the belly of the whale
For three days and three nights,
A type of the burial of our Saviour.

ΙΩΝΑ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΝΑΥΧΗ ΘΕΝ ΘΝΕΞΙ ΪΠΙΚΗΤΟΣ:
ΪΨΟΥΤ ΪΕΖΟΥΤ ΝΕΜ ΨΟΥΤ ΪΕΧΩΡΕ:
ΚΑΤΑ ΠΙΚΩΣ ΪΠΕΝΩΤΗΡ.

✝ He was sent by the Lord
God to the people of Nineveh.
He preached to them according to His word,
And they repented.

✝ ΔΕΟΥΤΩΡΠ ΪΜΟΕ ΪΞΕ ΠΟΕ Φ†:
ΨΑ ΝΙΡΩΜ ΪΤΕ ΪΝΕΥΗ: ΑΕΖΙΩΨ ΝΩΟΥ
ΚΑΤΑ ΠΕΨΑΧΙ:
ΟΥΟΕ ΑΥΕΡΜΕΤΑΝΟΙΝ.

They fasted and prayed,
With pain and tears,
For three days and three nights,
With the birds and animals.

ΕΨΟΥΤ ΪΕΖΟΥΤ ΝΕΜ ΨΟΥΤ ΪΕΧΩΡΕ:
ΘΕΝ ΖΑΝΨΛΗΛ ΝΕΜ ΖΑΝΝΗΤΙΔ:
ΝΕΜ ΝΙΝΑΚΖΙ ΝΕΜ ΝΙΕΡΜΩΟΥ:
ΝΙΖΑΛΑ† ΝΕΜ ΝΙΤΕΒΝΩΟΥ.

✝ God accepted their repentance,
And had mercy on them.
He lifted His anger away from them,
And forgave them their sins.

✝ ΔΕΨΩΠ`ΕΡΟΕ ΪΤΟΥΜΕΤΑΝΟΙΔ:
ΪΞΕ Φ† ΟΥΟΕ ΑΕΝΑΙ ΝΩΟΥ:
ΑΕΨΛ ΪΠΕΨΧΩΝΤ`ΕΒΟΛ ΖΑΡΩΟΥ:
ΑΕΨΧΑ ΝΟΥΝΕΒΙ ΝΩΟΥ`ΕΒΟΛ.

We pray to You, O merciful One,
Deal with us, we sinners,
As You did the people of Nineveh:
Have mercy on us according to Your great
mercy,

ΨΕΝΤΩΒΕ ΪΜΟΚ Ψ ΝΙΝΑΗΤ:
ΑΡΙΟΥ ΝΕΜΑΝ ΘΑ ΝΙΡΕΨΕΝΡΝΟΒΙ:
ΪΦΡΗ† ΪΝΙΡΕΜ ΪΝΕΥΗ:
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨ† ΪΝΑΙ.

✙ For You are a merciful God,
The good Lover of mankind,
Great in compassion
And full of patience,

For You desire not the death of a sinner,
But rather that he return and live.
Accept us and have mercy on us.
Forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O preacher of the land of Nineveh,
Jonas the prophet,
That He may forgive us our sins.

✙ Χε ἡθoκ oтnот† ἡnαηт:
nιμhγ ἡnαι ἡρεcγeнeнт:
oтoз πιpeqωoтἡнeнт:
πιμaιpωμι ἡάcαθoс.

Χε χoтωγ ὑφμoт aн ὑπιpeqepнoвι:
ὑφpη† ἡтeчkoтq oтoз ἡтeчoнeн:
γoπтeн ἐpoк oтoз нaι нaн:
χω нaн ἐboλ ἡnеnнoвι.

✙ πωβe ὑπoс ἐзpнι ἐxωн:
ω πιpeqзιωγ ἡтe нιpeμ нιneнн:
ιωнa πιπpoφнтнc:
ἡтeчxα нeннoвι нaн ἐboλ.

Jonah's Feast

Great Lent

The Doxology for Saturday and Sunday

I will praise Your mercies
Forever and ever, O my Lord,
And my lips will declare Your truth
From generation to generation.

✙ My iniquities have overburdened me
As water covering my head.
O God, hear my sighs,
And take them away from me.

Heκнaι ω πaсc †нaзωc ὑμωoт:
Ὑa ἐneз ἡтe πieneз:
oтoз ιcxeн xωoт γa xωoт:
†нaзω ἡтeкyεθyμι зeн pωι.

✙ Παλнoμiά aтbιcι ἐтaφe:
oтoз aтзpoγ ἐзpнι ἐxωι:
Φ† cωтeμ ἐпaqιάzoμ:
зιoтi ὑμωoт ἐboλзapoi.

Make me like the publican
Who sinned against You.
You had compassion on him
And forgave him his sins.

✝ Make me like the adulteress
Who You redeemed.
You saved her and rescued her,
And she pleased You.

Make me like the thief
Who was crucified at Your right hand.
He confessed to You,
And he said,

✝ “Remember me, O my Lord,
Remember me, O my God,
Remember me, O my King,
When You come in Your Kingdom.”

For You, O my Saviour,
Have accepted his confession.
You were compassionate
And took him to Paradise.

✝ Likewise have compassion on me,
I, the sinner,
And make me as those,
O Jesus my True King and God.

ΑΡΙΤΤ ὁφρῆ† ὁπιτελωνης:
ΦΗΕΤΑΥΕΡΝΟΒΙ ἔροκ:
ΑΚΩΕΝΖΗΤ ἔρρη ἔχωϋ:
ΑΚΧΑ ΝΕΥΝΟΒΙ ΝΑϋ ἔβολ.

✝ ΑΡΙΤΤ ὁφρῆ† ἡ†πορνη:
ΘΗΕΤΑΚΩ† ὁμοϋ ἔβολ:
ΑΚΤΟΥΝΟϋ ΑΚΝΟΖΕῖ ὁμοϋ:
ΧΕ ΑΣΡΑΝΑΚ ὁπεκὺθο.

ΑΡΙΤΤ ὁφρῆ† ὁπιϋονι:
ΦΗΕΤΑΥΑϠϋ ἡϋΑ ΤΕΚΟΥΝΑῤ:
ΑΥΕΡὸμολοϋσιν ὁμοϋ:
ὁπαρη† εϋχω ὁμοϋ.

✝ ΧΕ ἀριπαυεῖν ὦ Παδῶ:
ἀριπαυεῖν ὦ Πανου†:
ἀριπαυεῖν ὦ Παοτρο:
ΑΚΩΛΗΝΙ ΞΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.

Πθοκ Δε ὦ Πασωτηρ:
ΑΚΩΩΠ ἔροκ ἡτεϋὸμολοϋσῖα:
ΑΚΩΕΝΖΗΤ ἔρρη ἔχωϋ:
ΑΚΟΥΟΡΠϋ ἐπιπαρὰΔιϋοϋ.

✝ ΑΝΟΚ ζω ᾧα πηρεϋερνοβι:
ΙΗΣ Πανου† παοτρο ὁμνι:
ΨΑΝΑΖΘΗΚ ἔρρη ἔχωι:
ΑΡΙΤΤ ὁφρῆ† ἡοται ἡναι.

For I know that You are Good,
Compassionate, and patient.
Remember me in Your mercy,
Forever and ever.

† Ɔωοτην γε ν̄θοοκ ο̄τασταθοο:
ν̄ρεϋϋεν̄ητ ο̄τορ̄ ν̄νηαντ̄:
αριπαμε̄νῑ ρ̄εν πεκ̄ναι:
ϋᾱ εν̄ερ̄ ν̄τε̄ πῑενερ̄.

✝ I ask You, O my Lord Jesus,
Do not destroy me in Your anger,
Nor chasten me for my ignorance
In Your wrath.

✝ †τωβρ̄ ῡμοοκ̄ ω̄ Πᾱο̄ς Ῑη̄ς:
ῡπερ̄κορ̄ῑ ῡμοῑ ρ̄εν πεκ̄ωντ̄:
ο̄τ̄δε̄ ο̄ν ρ̄εν πεκ̄ῡβον̄:
ῡπερ̄†̄ςβω̄ ν̄ταμε̄τᾱτεμ̄ι.

For You desire not the death of a sinner,
But rather that He return and live.
Have pity on my weakness,
And look not upon me in anger.

Γε̄ χ̄οτωϋ̄ ῡφ̄μοϋ̄ αν̄ ῡπιρεϋερ̄νοβῑ:
ῡφ̄ρη†̄ ν̄τεϋκοτ̄ϋ̄ ο̄τορ̄ ν̄τεϋων̄ρ̄:
ϋᾱνᾱρ̄ο̄ηκ̄ ν̄ταμε̄τ̄χωβ̄:
ῡπερ̄κομ̄ς̄ ε̄ροῑ ρ̄εν ο̄τ̄ῡβον̄.

✝ I have sinned, O Jesus my Lord.
I have sinned, O Jesus my God.
O my King, count not the sins
That I have committed.

✝ Διερ̄νοβῑ Ῑη̄ς Πᾱο̄ς:
αιερ̄νοβῑ Ῑη̄ς Πᾱνο̄τ̄†̄:
πᾱο̄τρο̄ ῡπερ̄ω̄π̄ ε̄ροῑ:
ν̄νῑνοβῑ ε̄ταῑαῑτο̄ν̄.

I ask You, O my Saviour,
Let Your mercies come to me.
Save me from the troubles
That come upon my soul.

††̄ρ̄ο̄ ε̄ροκ̄ ω̄ Πᾱσωτηρ̄:
μᾱρε̄ νεκ̄με̄θ̄νηαντ̄ τᾱρ̄οῑ:
ν̄το̄ν̄νο̄ρ̄εμ̄ ῡμοῑ ρ̄εν ν̄ῑανᾱςκη̄:
ε̄τ̄†̄ ο̄τ̄βε̄ ε̄τᾱψ̄τ̄χη̄.

✝ Send me not to the fire
For my ignorance, like Sodom,
And do not destroy me
Like Gomorrah.

✝ Ῡπερ̄βῑ χ̄ρωμ̄ ε̄ταμε̄τᾱτ̄σωο̄ν̄:
ῡφ̄ρη†̄ ρ̄ωϋ̄ ν̄Cōλομᾱ:
ο̄τ̄δε̄ ο̄ν ῡπερ̄τακοῑ:
ῡφ̄ρη†̄ ρ̄ωϋ̄ ν̄Gōμορ̄ρᾱ.

But rather deal with me, O Lord,
Like the people of Nineveh.
They repented
And You forgave them their sins.

Ἀλλὰ Παῶς ἀριοῖνι νεμνι:
ὠφρη† ἡνιρεμ Πινετη:
ναὶ ἔταγερμεταοιν:
ἀκχα νογνοβι νωοτ' ἐβολ.

✙ And may Your mercies
Come quickly to me,
That I may proclaim with all these
In an unceasing voice.

✙ Ἀλλὰ μαρε νεκμεθναντ:
ταχοι Παῶς ᾶεν ογίης:
ἡταωγ' ἐβολ νεμ παιλαος:
ᾶεν ογ'ομη ἡατχαρωc.

Therefore, I entreat You,
O Lord God, my Saviour,
Judge me not,
I with weak and sinful,

Εἴθε φαι †τωβζ ὠμοκ:
Πῶς Φ† Παcωτηρ:
ὠπεριπι νογθαπ νεμνι:
ανοκ ᾶ πιχωβ ἡρεφερνοβι.

✙ But rather absolve and remit
My many iniquities,
As a Good One and a Lover of mankind,
Have mercy on me according to Your great
mercy.

✙ Ἀλλὰ βωλ' ἐβολ χω νηι' ἐβολ:
ἡναπαραῖπτωμα ετογ:
ζωc ἀγαθοc ογοζ ὠμairωμι:
ναὶ ναν κατὰ πεκνιω† ἡναι.

The Weekday Doxology

Fasting and prayer are
Salvation to our souls,
And purity and righteousness
Are what pleases God.

†νηcτιὰ νεμ πιῶληλ:
ἡθωοιτ' πε ἡcω† ἡνενψ'γχι:
πιτογβο νεμ †μεθμη:
ἡθωοτ' πε γ'αγ'α'α'α'α'α' ὠΦ†.

✙ Through fasting Moses was
Lifted up to the mountain,
And he brought us the Law
From the Lord God.

✙ †νηcτιὰ θεῖταcὼλι:
ὠὠω'γχιc ζιχεν πιτωοιτ':
γ'α'ντεγ'βι ὠπινομοc ναν:
ἐβολ ζιτεν Πῶς Φ†.

Through fasting Elijah was
Lifted into heaven,
And Daniel too, was saved,
From the den of the lions.

† ἸΝΗCΤΙΑ ΘΗΕΤΑCΩΛΙ:
ἸΗΛΙΑC ΕἶΠΩΙ ΕἶΦΕ:
ΟΥΟΖ ΔCΟΖΕΜ ἸΔΑΝΙΗΛ:
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΦΛΑΚΚΟC ἸΝΙΜΟΥΙ.

✠ Our Lord Jesus Christ
Has fasted for us,
Forty days and forty nights,
Even to save us from our sins.

✠ ΔΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC:
ΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:
ἸΖΜΕ ἸΖΟΟΥ ΝΕΜ ἸΖΜΕ ἸΕΧΩΡΖ:
ΩΔ ἸΤΕΥCΟΤΤΕΝ ΔΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

And we too, let us fast,
In purity and righteousness,
And let us also pray,
Proclaiming and saying,

ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΜΑΡΕΝΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ:
ΔΕΝ ΟΥΤΟΝΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗΙ:
ΟΥΟΖ ἸΤΕΝΕΡΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ:
ΕΝΩΩ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ὕΜΟC.

✠ “Our Father in heaven,
Holy is Your Name.
May Your Kingdom come upon us,
For Yours is the glory, forever.”

✠ ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ:
ΜΑΡΕΥΤΟΝΒΟ ἸΧΕ ΠΕΚΡΑΝ:
ΜΑΡΕCΙ ἸΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ:
ΧΕ ΦΩΚ ΠΕ ΠΙΩΟΥ ΩΔ ΝΙΕΝΕΖ.

A Second Doxology for Weekdays

Come and behold our Saviour,
The Good One, the Lover of mankind.
He performed the work of fasting
With great humility.

ΔΜΩΙΝΙ ΑΝΑΥ ΕΠΕΝCΩΤΗΡ:
ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ ἸΔΑΘΟC:
ΑἶΡΙ ὕΠΖΩΒ Ἰ†ΝΗCΤΙΑ:
ΝΕΜ ΠΕΥΝΙΩ† ἸΘΕΒΙΟ.

✠ He exercised bodily discipline
On the high mountain.
He taught us the way
That we might walk as He did.

✠ CΑΠΩΙ ἸΝΙΤΩΟΥ ΕΤΒΟCΙ:
ΔΕΝ ΟΥΩΡΕΥ ἸCΑΡΚΙΚΟΝ:
ΑἶΤΑΜΟΝ ΕΠΙΜΑῶΜΩΥΙ:
ΖΙΝΑ ἸΤΕΝΝΩΥΙ ὕΠΕΥΡΗ†.

He defeated the enemy's strength,
Snares, and deceptions.
He humiliated
The Tempter.

✝ His Disciples

And holy Apostles
Beheld His victory over
The snares of the enemy.

Great profit
Is found in fasting.
It purges sins and covers
Those who are defiled.

✝ Set aside laziness

And stand the watch.
Seek after the brethren,
And run after love.

Humility is perfected,
True piety is achieved,
And the forgiveness of iniquities
Come through fasting.

✝ Those who keep

Fasting and prayer
Have enduring swords
And weapons in their hands.

Δακτωρεν ἡττομα ἡτε πιδαχι:
νεμ νεκκοτς νεμ μεγκελωιχι:
οτοζ πιρεφερπιραζιν:
αυδιωπι ὑπερῦθο.

✝ Πηετε νοτq ὑμαθητης:

οτοζ ἡἀποστολος εἶπῃ:
αγερμεθρε ἐπερδρο:
εἰεν νιλωιχι ἡτε πιδαχι.

Οτνιωτ ἡενοτ ἐναωωq:
εἰωοπ ἐβολθεν τῆνηστιὰ:
εἰναωωτ ἡνινοβι:
εἰερεκεπαζιν ἡνηετδαδεμ.

✝ Χω ἡτμεταμελης:

οτοζ βι ἡτμετης:
κωτ ἡκα τμετμαιοn:
οτοζ βοχι ἡκα τὰσαπη.

Πχωκ ὑπιθεβιο ἐβολ:
οτοζ τμεθυηι ἡτμετετσεβης:
πχο ἐβολ ἡνιὰνομιὰ;
ἐβολ ζιτοτς ἡτῆνηστιὰ.

✝ Πηεθααμονι ἐτοτς:

ἡτῆνηστιὰ νεμ πιωλῆλ:
εἰε εανχηι νεμ εανζοπλον:
ετμην ἐβολ δεν νοτχιχ.

Our Lord Jesus Christ,
The King of peace,
Bless the fast
And those who are keeping it.

✝ All kinds of evil flee
And are destroyed
By prayer and fasting
And supplications.

The martyrs of Christ
Overcame suffering
By fasting and
The patience that comes with it.

✝ The wise virgins
Are clothes with purity,
Bearing their lamps, filled with oil
By fasting and prayer.

Those who please the Lord God
By their good works
Love the beauty of fasting,
And the patience that comes by it.

✝ David proclaimed
In the holy psalter, saying,
“I will adorn my soul
Before You with fasting.”

Ποῦρο ἵτε †εἰρηνῆ:
Πενθεῖ ἡς Πχϛ:
ερμακαρίζῃν ἡ†νηστῖα:
νεμ οὔον νῖβεν ἑταῖρι ὕμνος.

✝ Πενος ἡνιπονῆρος:
Ὡανφωτ ὡαντακο:
ἐβολ ζῖτεν †προςετχῆ:
νεμ †νηστῖα νεμ νιτωβζ.

Πιμαρτηρος ἵτε Πχϛ:
ανῖρο ἡνιβασανος:
ἐβολ ζῖτοτς ἡ†νηστῖα:
νεμ πῆαι ἡτεςζυπομονη.

✝ Πισαβετ ὕπαρθενος:
νηετχολζ ὕπιτοτβο:
νοτλαμπας νατμεζ ἡνεζ:
εθεε πιῶληλ νεμ †νηστῖα.

Πηετατραναϛ ὕΠθε Φ†:
ἥεν νοτῶβηοῖ εθνανετ:
ατμενρε πῆαι ἡ†νηστῖα:
νεμ πῆαι ἡτεςζυπομονη.

✝ Δαωυ ἐβολ ἡξε Δατιλ:
ἥεν πιψαλτηριον εῖθῃ:
ξε †νακολχ ἡταψτχῆ:
ὕπεκὕθο ἥεν οὔνηστῖα.

The Apostle Paul,
Spoke sweetly, saying,
“Fast in watchfulness
By day and by night.”

Παῦλος ἀποστολὸς:
οὐοὺς φῶλας ὑπὸ κοινοῦ:
χε δεῖν οὐνηστὶὰ νεμ οὐγῶρις:
δεῖν θανέουσαν νεμ θανέουσαν.

✠ Our Father in Heaven,
Your Name is Holy,
May Your Kingdom come,
For Yours is the glory, forever.

✠ Χε πενιωτ ἐτδεῖν νιφνοῦ:
μαρεῖτονβο ἵχε πεκραν:
μαρεῖ ἵχε τεκμετοῦρο:
χε φωκ πε πῶον ὡα νιενεθ.

A Third Doxology for Weekdays

I ask You, My Lord Jesus,
The good Lover of Mankind,
Place me not upon Your left hand
Among the goats, the sinners.

Πρωαιρωμὶ ἡσασθός:
Παδὸς ἡσ Πχρ ἵτσο ἐροκ:
ὑπερβιτ σαχαβὴ ὑμοκ:
νεμ νιβαεμπι ἡπεφερνοβι.

✠ And let me not hear,
“I know you not,
Depart from me,
You who are ready for eternal fire.”

✠ Οὐδε ον ὑπερχος νηι:
Χε ἵτσωον ὑμοκ ἀν:
μαγενεκ ἐβολθαιοι:
φηετσεβτωτ ὑπιχρωμ ἡνεθ.

For I know that I am
Truly a sinner,
And that all my evil deeds
Are before me.

Ἰεμὶ ταρ δεῖν οὐμεθυμνι:
χε ἀνοκ οὔρεφερνοβι:
οὐοὺς νὰθβνοῦ τηροῦ ἐτρωον:
σεοτωνθ ἐβολ ὑπεκῶθο.

✠ I speak as the publican,
Crying out and saying,
“O God, forgive me,
For I am a sinner.”

✠ Ἰχω ἡτῶν ἡτε πιτελωνης:
ειωγ ἐβολ εἶχω ὑμοκ:
χε Φἱ χω νηι ἐβολ:
χε ἀνοκ οὔρεφερνοβι.

I have sinned, I have sinned,
 O My Lord Jesus forgive me,
 For there's no servant without sin,
 And no master without forgiveness.

Διερνοβι διερνοβι:
 Παῶς Ἰησὺς χω νηι ἔβολ:
 Χε ὕμον βοκ ἡατερνοβι:
 οὔδε ὕμον βοικ ἡατχω ἔβολ.

✙ Grant me, O Lord, repentance,
 That I might turn
 Before death shuts me
 Within the gates of Hades.

✙ Ὑοι νηι Πῶς νοῦμετανοιά:
 ἐπχινταερμετανοιν:
 ὕπατε ψυον μαῶθαυ ἡρωι:
 δεν νιπνλη ἡτε Δμεν†.

And answer me
 For all that I have done.
 The righteous Judge,
 Jesus, will judge me.

Οὔο, οη ἡτα†λοσος:
 δα ναι τηροῦ ἔταιαιτοῦ:
 νικριτης ὕμη Ἰησ;
 ἡθοϋ εῖθα†θαπ ἔροι.

✙ My Saviour is merciful
 And compassionate towards His people.
 He is the Good Lover of mankind.
 Have mercy on us according to Your great
 mercy.

✙ Οὔρεϋωενζητ πε Πασωτηρ:
 εϋἔωενζητ δα πεϋλαος:
 ζωσ ἀγαθος οὔο, ὕμαιρωι:
 ναι ναν κατὰ πεκνιω† ἡναι.

The Fourth Doxology [for Weekdays?]

Fasting and prayer
 In purity and chastity,
 And love without pretense
 Are what pleases Christ.

†νηστιά νευ πιῶληλ:
 δεν οὔτογβο νευ οὔμετσεμνος:
 νευ οὔἀγαπη ἡατῶλος:
 ναι νε νηεϋατραναϋ ὕπχ.

✙ Fasting and prayer,
 With weeping and mourning,
 And love without pretense
 Are what pleases Christ.

✙ †νηστιά νευ πιῶληλ:
 δεν οὔνεζπι νευ οὔριμ:
 νευ οὔἀγαπη ἡατμετψοβι:
 ναι νη νηεϋατρенаϋ ὕπιαθνοβι.

Fasting and prayer,
With a contrite heart
And a contrite spirit,
Are what pleases the Holy One.

ἸΗΣΟΥΣ ΝΕΥ ΠΙΩΛΗΛ:
 ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΥΘΕΒΗΟΥΤ:
 ΝΕΥ ΟΥΠΝΕΥΑ ΕΥΤΕΝΝΗΟΥΤ:
 ΝΑΙ ΝΗΕΥΑΥΡΑΝΑΥ ΨΗΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ.

✚ Fasting and prayer
 Saved the three holy children,
 Shadrach, Meshach and Abednego,
 From the fiery furnace.

✠ Ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ:
ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲟⲩⲉⲙ ⲁⲡⲓⲱⲙⲧ ⲛ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲱⲥ:
Ⲙⲉⲗⲣⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲕ ⲁⲃⲗⲉⲛⲁⲧⲱ:
ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲉⲣⲟ ⲛⲥⲁⲧⲉ.

Fasting and prayer
Are the weapons of victory,
And the live by which
Christians walk.

† ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΩΛΗΛ:
 ΝΘΩΟΝ ΠΕ ΠΖΟΠΛΟΝ ἈΠΕΡΟ:
 ΝΘΩΟΝ ΝΕ ΝΗΕΤΑΥΜΟΥ ΝΖΗΤΟΥ:
 ΝΞΕ ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ.

✦ Through fasting and prayer,
Abraham was worthy
To host God
And His holy angels.

✠ ΖΙΤΕΝ †ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΩΛΗΛ:
 ΑΓΓΕΡΙΠΕΜΠΩΛΑ ΝΉΞ ΑΒΡΑΑΜ:
 ΕΘΡΕ Φ† ΧΩΙΛΙ ΕΡΟΦ:
 ΝΕΜ ΝΕΓΑΣΣΕΛΟC ΕΘ΄.

Through fasting and prayer,
Isaac was offered
As a pure sacrifice,
In a type of Christ.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝ ΗΣΤΙΑΝ ΝΕΝ ΠΙΩΛΗΛ:
 ΑΓΙΝΙ ΕΠΩΩΙ ΝΙΣΑΑΚ:
 ΝΟΤΘΕΥΣΙΑ ΕΤΟΝΒΗΟΥΤ:
 ΑΥΤΩΝΙΝΙ ΕΠΧΥΕ.

✝ Through fasting and prayer
Jacob was saved
From Esau, his brother,
And received the blessing from his father.

✠ ΕΙΠΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΩΛΗΛ:
 ΑΥΝΟΖΕΜ ΝΧΕ ΙΑΚΩΒ:
 ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΥΡΟΝ Η ΣΑΥ:
 ΟΥΟΖ ΑΥΒΙ ΝΟΥΤΣΜΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΥΡΩΤ.

Through fasting and prayer
 The good righteous Job
 Received healing
 As the Lord had compassion on His servant.

ΕΙΤΕΝ ΤΗΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΩΛΗΛ:
 ΑΠΟC ΨΕΝΕΗΤ ΔΑ ΝΕΥΒΩΚ:
 ΠΙΑCΑΘΟC ΙΩΒ ΠΙΘΜΗΙ:
 ΟΥΟC ΑΥΤ ΝΑΥ ΝΟΥΤΑΛΒΟ

✝ Through fasting and prayer,
 Joseph was raised
 To rule over Egypt,
 And was saved from the adulteress.

✝ ΕΙΤΕΝ ΤΗΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΩΛΗΛ:
 ΑΥΩΛΙ ΝΙΩCΗΦ:
 ΑΥΕΡΟΥΡΟ ΕΞΕΝ ΧΗΜΙ:
 ΟΥΟC ΑΥΝΟΖΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΠΟΡΝΗ.

Through fasting and prayer,
 God's anger was lifted
 From the people of Nineveh
 As He forgave them their sins.

ΕΙΤΕΝ ΤΗΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΩΛΗΛ:
 ΑΦΤ ΩΛΙ ΰΠΕΧΩΝΤ:
 ΕΒΟΛΒΑ ΝΙΡΕΜΠΙΝΕΥΗ:
 ΟΥΟC ΑΥΝΑΖΜΟΥ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΟΥΝΟΒΙ.

✝ Through fasting and prayer,
 The prophets and the righteous
 All prophesied of Him
 In diverse ways.

✝ ΕΙΤΕΝ ΤΗΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΩΛΗΛ:
 ΝΙΠΡΟΦΗΤΗC ΝΕΜ ΝΙΘΜΗΙ:
 ΑΥΕΡΠΡΟΦΕΤΕΥΗΝΙ ΤΗΡΟΥ:
 ΕΘΒΗΤΥ ΔΕΝ ΟΥΘΟ ΝΗΗΤ.

Through fasting and prayer,
 The holy Apostles
 Were sent to preach
 To the whole world.

ΕΙΤΝΕ ΤΗΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΩΛΗΛ:
 ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΑΣΙΟC:
 ΑΥΟΥΡΠΟΥ ΕΥΕΡΚΥΡΙΖΙΝ:
 ΔΕΝ ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡC.

✝ Through fasting and prayer,
 The Cross-bearers and the Just
 Received great mysteries,
 Revealed to them by God.

✝ ΕΙΤΕΝ ΤΗΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΩΛΗΛ:
 ΝΙCΤΑΥΡΟΦΟΡΟC ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟC:
 ΝΑΙ ΑΦΤ ΔΩΡΠ ΝΩΟΥ:
 ΝΕΖΑΝΝΙΩΤ ΰΜΥCΤΗΡΙΟΝ.

Through fasting and prayer,
The strugglers, the martyrs,
Wore the unfading crown
Of martyrdom.

✝ Daniel fasted, and shut
The mouths of the lions.
They touched him not,
On account of prayer and fasting.

Our Good Saviour fasted
Forty days and Forty nights,
In order to show us the way
By which we might be saved.

✝ Let us pray and fast,
In purity and righteousness,
And with thoughts of love,
Proclaiming and saying,

Our Father in heaven,
Who knows my thoughts,
Remember be in Your kingdom
According to Your mercy.

✝ Our Father in heaven,
Your Name is holy.
May Your Kingdom come,
For Your is the glory and the honour.

ΖΙΤΕΝ †ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
ΝΙΑΘΛΗΤΗΣ ΰΜΑΡΤΥΡΟC:
ΑΓΕΡΦΟΡΙΝ ΠΙΧΛΟΜ ΝΑΤΛΩΜ:
ΝΤΕ †ΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟC.

✝ ΔΑΝΙΗΛ ΑΓΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ:
ΑΓΩΘΑΜ ΝΗΡΩΟΝ ΝΗΝΙΜΟΤΙ:
ΰΠΟΝΘΙΝΕΜ ΠΕΥCΩΜΑ:
ΕΘΒΕ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ †ΝΗCΤΙΑ.

ΠΕΝCΩΤΗΡ ΑΓΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ:
ΝΖΜΕ ΝΕΖΟΟΝ ΝΕΜ ΖΜΕ ΝΕΧΩΡΖ:
ΩΑΝΤΕΥΤCΑΒΟΝ ΰΠΙΜΩΙΤ:
ΕΤΕΝΝΑΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΥ.

✝ ΎΑΡΕΝΩΛΗΛ ΝΤΕΝΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ:
ΖΕΝ ΟΥΜΕΘΩΜΗ ΝΕΜ ΟΥΤΟΥΒΟ:
ΟΥΜΕΤΙ ΝΕΜ ΟΥΑΖΑΠΗ:
ΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΰΜΟC.

ΧΕ ΠΕΝΙΟΤ ΕΤΖΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ:
ΦΗΕΤCΩΟΥΝ ΝΗΝΑΜΕΤΙ:
ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΑΙ ΑΡΙΠΑΜΕΤΙ:
ΝΖΡΗΙ ΖΝΕ ΘΜΕΤΟΥΡΟ ΝΗΝΙΦΗΟΤΙ.

✝ ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΖΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ:
ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ:
ΜΑΡΕCΙ ΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ:
ΧΕ ΦΩΚ ΠΕ ΠΙΩΟΝ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ.

Our Father in heaven,
Who carries the sins of the world,
Lead us not into temptation,
But deliver us from the evil one.

✙ Our Father in heaven,
The good and blessed Father,
Of He who carries the Sins,
May we hear the joyful voice.

Our Father in heaven,
Have mercy upon us
According to Your great mercy,
And grant us the spirit of the prophets.

✙ Our Father in heaven,
We praise You, O Good One,
Proclaiming and saying,
“Holy, O God.”

Our Father in heaven,
Forgive and remove from us
our sinful thoughts,
By Your love for mankind.

✙ Yes, our Master, Hear us
And be with us,
We who are not worthy
To entreat Your Name.

Χε Πενιωτ ετθεν νιφογι:
φμετωλι υφνοβι υπικοςμος:
υπερεντεν εδονη επιρασμος:
αλλα ναρμεν εβολχα πιπονηρος.

✙ Χε Πενιωτ ετθεν νιφογι:
εκεθρενσωτεμ επιδρωτ υπραγι:
φμετωλι υφνοβι ετμαρωντ:
νεμ Πεκιωτ ηαταθος.

Χε Πενιωτ ετθεν νιφογι:
ναι ναν κατα πεκνιωτ ηναι:
οτορ μοι ναν υπιπνα:
ητε νιπροφητης.

✙ Χε Πενιωτ ετθεν νιφογι:
τενχως εροκ ω παταως:
ενωγ εβολ ενχω υμος:
χε ασιος ο θεος.

Χε Πενιωτ ετθεν νιφογι:
χω ναν εβολ ηνενμεγι:
ανον δα νιρεφερνοβι:
εβολχιτεν τεκμετμαιωμι.

✙ Σε Πεννηβ σωτεμ ερον:
οτορ ωπι νεμαν:
ανον δα νητεμπα αν:
εθρεντωβ ονβε πεκραν.

Yes, our Master, The Compassionate,
full of mercy,
Do not abandon us to
Ignorant, vain, evil thoughts.

✝ Yes, our Master, Accept us to Yourself,
And grant us our Christian perfection,
which is pleasing to You,
And an inheritance with all Your saints.

Yes, our Master, Accept us to Yourself
And grant joy to our souls,
By the remembrance of Your Name,
O our Lord Jesus Christ.

✦ Yes, our Master, accept us to Yourself.
You are indeed worthy
Of the glory and the honour,
With Your Good Father.

Yes, our Master, who has the authority,
We praise You with hymns;
We worship in in the assembly,
From now until the ages of ages.

✝ Our tongues will not grow weary,
And will not silent
When declaring the honor
Of fasting and prayer.

ՏԵ ՍԵՆՆԻՅ ՍԻՐԵՎԱՅԵՆԻ:
ՓԱ ՆՆՁԱՐ ՆԴԱԵՈՒՆԻ:
ԱՐԵՎՋԱՆ ԶԵՆ ՈՒՄԵՏԱԴԵՆԻ:
ՈՒՄ ՈՒՄԵՆ ԵՂԱՅՈՒ ՆՊՅՈՒՄ.

✝ Се Пенниѡ ѡптенѣрок:
 оѡз μοι нан ѡпенѡκ нѣхристѡнос:
 еѡранаκ нѣм оѣκληρος:
 нѣм ннѣθογѡβ тнроѣ нѣтак.

Се Пенниѡ ѡπтен ѓрок:
 μαποгноϥ ηηενψυχη:
 зитен перѡμεѣи ѡпекран:
 ѡ Пенѡс ιηс Пхѣ.

✚ Σε Πεννην ὡπτεν ἑροκ:
Δικεως κεμπρα:
ἡπθορ νεμ πταῖο:
νεμ Πεκιωτ ἡδασθος.

Σε Πεννην φά ἡζοντιὰ:
 Τενωσ ἔροκ ὅεν νιερφομια:
 Τενοτωψτ ἕμοκ ὅεν νιεκκλνσιὰ:
 Ιςεν ἡνορ ψα ἡςντελνιὰ.

✠ Ἰοτε ρων ναζιχι αν:
οτοϛ πενλας ναζαρωϥ αν:
ενσαχι ὑπηταιο:
ἡτε ἰηηστια νεμ πιωληλ.

Lord have mercy. Lord have mercy.
O Heavenly King,
Save us, we Your creatures,
And have mercy on us.

✙ Lord have mercy. Lord have mercy.
Perfect us in the Orthodox faith.
Also make us worth to partake
Of Your Mysteries.

Lord have mercy. Lord have mercy.
Take not away Your mercy
And Your Spirit, the Comforter, from us,
But have patience with us.

✙ Let us worship our Saviour,
The good Lover of mankind,
For He had compassion on us.
He came and saved us.

Κῦριε ἐλέησον Κῦριε ἐλέησον:
ἀνον δα πεκπλάσμα σου ττεν:
ογορ ναι ναν τηρεν:
ὦ ποτρο νῆποτρανιον.

✙ Κῦριε ἐλέησον Κῦριε ἐλέησον:
Χοκτιν δεν νιναρτ ετσογτων:
ογορ ἀριτεν νευπια λοιπον:
εθρενδὶ ἐβολθεν νεκμνστηριον.

Κῦριε ἐλέησον Κῦριε ἐλέησον:
ὑπερὼλι ὑπεκναι ἐβολθαρων:
ογδε Πεκπνευμα ὑπαρακλητον:
ἀλλα ωογνζητ ἔχων.

✙ Ὑαρενογωγτ ὑΠενσωτηρ:
πιμairωμι νὰσαωος:
χε νθορ αργενζητ δαρων;
αρι ογορ αργωτ ὕμον.

The Psali Adam

I cried aloud
Before You, O My God:
Through fasting
Grant me salvation.

Help my weakness,
O Saviour.
Through fasting
Cleanse our filth.

Διωγ ντασμη:
ἐπωγι γαροκ Πανογτ:
εθβε τνηστια:
μοι νηι νογωτ.

Βοηθιν ἔταμετρωβ:
ὦ Πιρεγνογεμ:
εθβε τνηστια:
εκειωι ννενδωδεμ.

✝ For our forefathers
Have taught us that
Through fasting
They gained salvation.

✝ David the son of Jesse
Received victory
Through fasting,
In his kingdom.

The serpent deceived
Adam and Eve.
Through fasting
The Lord had compassion on them.

Truly Enoch's mind
Was enlightened
Through fasting,
And he was lifted up to heaven.

✝ Elijah in prayer
Asked and received:
Through fasting
The rain was stopped.

✝ The Lord accepted
Abraham's sacrifice.
Through fasting,
He hosted God.

✝ Σε γαρ αὐταῖς:
ἦξε νενυορπ ἡοῦ:
εἴβε ἡνῆστια:
αὐγαῶνι ἐπισωῦ.

✝ Δαυὶδ φα ἰεσσε:
δεν τευμετορρο:
εἴβε ἡνῆστια:
αὐβὶ ὑπιβρο.

Ετα νεμ Ἀδὰμ:
ἀ πιβοϋ ἐρζαλ ὑμοωοῦ:
εἴβε ἡνῆστια:
ἀ Πβοικς ὡνεζητ δαρωοῦ.

Ζε οντως Ενωχ:
αὐεροῦωινι ἦξε περνοῦς:
εἴβε ἡνῆστια:
αὐολεϋ ἐοῦρανος.

✝ Ηλιας δεν περῶληλ:
θεῦτωβζ οῦοζ αὐβὶ:
εἴβε ἡνῆστια:
ὑπερδχα οὔμοτηζωοῦ ἐι.

✝ Θνσια ἡἈβραὰμ:
ἀ Πβοικς ὡοπε ἐροϋ:
εἴβε ἡνῆστια:
ἀ Φνοῦῦ χωιλὶ ἐροϋ.

Isaac the beloved
Was offered as a sacrifice.
Through fasting
He was returned in joy.

Ισαακ πιμενριτ:
αγενεϋ ἐπὶ δολῶελ:
εθεβε †νηστια:
αγογχαλ δεν ογεληλ.

And also Jacob's
Eyes were darkened.
Through fasting
He saw the ladder.

Κε παλιν Ιακωβ:
νευβαλ αγερχακι:
εθεβε †νηστια:
αγναγ' ἐ†μογκι.

✝ Joseph as well
Was sold to men.
Through fasting
He reigned over Egypt.

✝ Λοιπον γαρ Ιωσεφ:
αγτηιϋ ηγανρωμ:
εθεβε †νηστια:
αγερογρο ἐχεν Χιμ.

✝ Moses the Prophet
Spoke with God.
Through fasting,
He received the two tabletd.

✝ Μωϋσης πιπροφητης:
αγχαχι νεμ Φνογ†:
εθεβε †νηστια:
αγβι η†πλαζ' ενογ†.

The righteous Noah
Even before the flood,
Through fasting,
Made the ark.

Νωε πιδικεος:
ηα πικατακλγςμοος:
εθεβε †νηστια:
αγρι η†κιβωτος.

The men of Nineveh
Repented and at once,
Through fasting,
The Lord heard their voices.

Ζαπινα ηρωμ:
ητε Ηινενη:
εθεβε †νηστια:
α Πβοις σωτεμ' ετογςμ.

✝ And in the fire,
 Lot, through his deeds and
 Through fasting
 Was saved with his daughters.

✝ Likewise Jonah was
 In the belly of the whale yet,
 Through fasting,
 He emerged safely.

The mouths of the lions
 Could not approach Daniel.
 Through fasting,
 They were subdued with prayer.

Samuel the anointer
 Of the kings:
 Through fasting,
 His days were increased.

✝ And the three children,
 Of Babylon,
 Through fasting
 Quenched the fire.

✝ My lords and fathers
 The Apostles,
 Through fasting,
 Restored the nations.

✝ ΟΥΟΖ ΛΩΤ ΔΕΝ ΠΙΧΡΩΜ:
 ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΝΕΥΗΒΗΟΤΙ:
 ΕΘΒΕ ΤΝΗCΤΙΑ:
 ΑΥΟΤΧΑΙ ΝΕΜ ΝΕΥΨΕΡΙ.

✝ Παίρητ Ιωνα:
 ΗΕΝ ΘΝΕΧΙ ΑΠΙΚΗΤΟC:
 ΕΘΒΕ ΤΝΗCΤΙΑ:
 ΑΪΜΙ ΕΒΟΛ ΚΑΛΩC.

ΡΩΟΤ ΝΗΜΙΟΤΙ:
 ΑΠΟΤΨΘΩΝΤ ΕΔΑΝΗΗΛ:
 ΕΘΒΕ ΤΝΗCΤΙΑ:
 ΑΥΘΝΕΧΩΟΤ ΔΕΝ ΠΕΨΨΛΗΛ.

CΑΜΟΤΗΛ ΠΙΡΕΨΘΩC:
 ΝΕ ΝΙΟΤΡΩΟΤ:
 ΕΘΒΕ ΤΝΗCΤΙΑ:
 ΑΥΑΙΔΙ ΝΧΕ ΝΕΨΕΖΟΟΤ.

✝ ΤΟΤΕ ΠΙΨΟΜΤ ΝΑΛΟΤ:
 ΝΤΕ ΤΒΑΒΥΛΩΜ:
 ΕΘΒΕ ΤΝΗCΤΙΑ:
 ΑΥΩΨΕΜ ΕΠΙΧΡΩΜ.

✝ ΤC ΝΑΒΟΙC ΝΙΟΤ:
 ΝΑΠΟCΤΟΛΟC:
 ΕΘΒΕ ΤΝΗCΤΙΑ:
 ΑΥΤΑCΘΟ ΝΝΙΕΘΝΟC.

The God of all gods,
Jesus the Judge,
Through fasting,
Confirmed the athletes.

ΦΝΟΥ† ΝΤΕ ΝΙΝΟΥ†:
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΚΡΙΣΤΟΣ:
ΕΘΒΕ †ΝΗCΤΙΑ:
ΑΥΤΑΧΡΟ ΝΗΙΑΘΛΗΤΗΣ.

Coolness and rest,
And repose,
Through fasting,
Will be granted at Judgment Day.

ΧΒΟΒ ΝΕΜ ΟΥΔ ΤΟΝ:
ΝΕΜ ΟΥΔ ΑΝΑΠΑΥCΙC:
ΕΘΒΕ †ΝΗCΤΙΑ:
ΝΑΥΩΠΙ ΔΕΝ †ΚΡΙCΙC.

✝ The Saviour taught us,
In His Gospel that
Through fasting
We can cast out demons.

✝ ΨΩΤΗΡ ΑΥΤΕΑΒΟΝ:
ΗΕΝ ΠΕΡΕΨΑΣΣΕΛΙΟΝ:
ΕΘΒΕ †ΝΗCΤΙΑ:
ΝΤΕΝΖΙΟΥ ΝΗΙΔΕΜΩΝ.

✝ O You who are compassionate
To the sinners,
Through fasting
Forgive us our sins.

✝ Ω ΠΙΩΔΑΝΑΗΘΟΥ:
ΕΞΕΝ ΝΗΠΕΡΝΟΒΙ:
ΕΘΒΕ †ΝΗCΤΙΑ:
ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΝΟΒΙ.

The Psali Batos

Come let us fast,
A perfect fast.
Through prayer and fasting,
The Lord will forgive us.

ΔΕΜΩΙΝΙ ΝΤΕΝΕΡΝΕΗCΤΕΥΙΝ:
ΝΖΑΝΝΗCΤΙΑ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΔΗΛ ΝΕΜ †ΝΗCΤΙΑ:
ΝΤΕ ΠΒΟΙC ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Let us purify with love,
The fifth of our hearts
Through prayer and fasting,
And appropriate deeds.

ΒΟΝ ΟΙΥΒΩΔΕΜ ΝΝΕΝΖΗΤ:
ΜΑΡΕΝΤΟΥΒΟΥ ΔΕΝ †ΑΖΑΠΗ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΔΗΛ ΝΕΜ †ΝΗCΤΙΑ:
ΝΕΜ ΖΑΝΕΒΗΟΥ ΕΤΕΡΠΡΕΠΙ.

✝ The Lord has taught us
In His Gospel that
Through prayer and fasting
We can cast out demons.

✝ The Master praised
Those who fasted for Him
In prayer and fasting
With pure thought.

Our fathers repented
With purity and righteousness.
Through prayer and fasting,
They became worthy of the Kingdom.

Eve and Adam, our father,
Wept for Paradise.
Through prayer and fasting,
The Lover of mankind restored them.

✝ Elijah shut the heavens
For three years and six months
Through prayer and fasting;
The clouds did not bring rain.

✝ The sacrifice of Abraham, our father
Was accepted by God, our Master,
Through prayer and fasting;
He made him a patriarch.

✝ Σε γαρ Πβοις αφτ'εβω ναν:
δεν νεφετασσελιον:
ειτεν πιεληλ νεμ τνηστια:
ητενδοχι ησα νιδεμων.

✝ Δεσποτα αχερευφομιν:
ηνηεταγερνηστενιν εαροϋ:
ειτεν πιεληλ νεμ τνηστια:
δηνεν ονμενι ηατωϋ.

Ερε νενιοτ' ερμετανοιν:
ηεν ονμεθυμι νεμ οντονβο:
ειτεν πιωληλ νεμ τνηστια:
αγερπεμπωα ητμετοτρο.

Ζωη νεμ Αδαμ πενιωτ:
εθβε Πιπαρδιςος αγριμ:
ειτεν πιωληλ νεμ τνηστια:
αγτασθων ηχε Πιμαιρωμ.

✝ Ηλιας ααϋωθαμ ητφε:
ησοον ηαβοτ νεμ ϋουτ' ηρομπι:
ειτεν πιεληλ νεμ τνηστια:
ονδε υπονζων ητε νισηπι.

✝ Θνσια υπενιωτ Αβρααμ:
αϋωοπε ηχε Φνοτ' Πιδεσποτης:
ειτεν πιωληλ νεμ τνεστια:
ονοε αφαιφ υπατριαρχης.

Isaac was bound by his father,
To be offered as an acceptable sacrifice.
Through prayer and fasting,
A ram replaced him.

Ισαακ αἰχμονεῖ ἵνα περὶωτ:
εὐρεσεν ἡ νοῦνοια εὐσηπ:
εἰτεν πύλην νευ ἱνῆστια:
ἀντὶ ὧρεβω ναὶ ὑπιεμβ.

Jacob Israel also,
Because of his truthful intentions, and
Through prayer and fasting,
Received his father's blessing.

Κε παλιν Ιακωβ Πίεραν:
εὐβε νευμενι ἵτενεοτ:
ἡτεν πύλην νευ ἱνῆστια:
αὐτὶ νοῦνομωθεν περὶωτ.

✝ The righteous Lot was worthy
To receive the angels,
Through prayer and fasting;
He was saved from trouble.

✝ λωτ πύμνι αἰερὶ πύμνι:
εὐροῖ πύμνι ἵνα νιαστὲλοσ:
εἰτεν πύλην νευ ἱνῆστια:
αἰνορεμ εὐβωλ εἰ πικψνδινος.

✝ Moses received the two tablets,
And placed them in the Tabernacle,
Through prayer and fasting.
He struck the Red Sea and it parted.

✝ Μωϋσῆς αἰεὶ ἵππαλαξ ἱνοτ:
ἦεν ἱκκνῆν οἶοσ αἰχατ:
εἰτεν πύλην νευ ἱνῆστια:
αἰπύαρι εὐφιομ αἰερὶ σνατ.

God directed the righteous Noah
To build the Ark.
Through prayer and fasting,
He was saved from the flood.

Πωὲ πύμνι αἰδωρεμ ναὶ:
ἵνα Φνοτ ἦεν ἱκβωτοσ:
εἰτεν πύλην νευ ἱνῆστια:
αἰνορεμ εὐωλ εἰ πικαταλνμοσ.

God removed His wrath
From the Ninevites,
Through Prayer and fasting,
He forgave their evil deeds.

Ζαπινά νιρεμ Πινετῆ:
ἀ Φνοτ ταεο ὑπερχωντ ἐχωον:
εἰτεν πύλην νευ ἱνῆστια:
αἰχαλ νοῦεβνοῦ νωον εἰεωον.

✝ Truly Jonah was in the belly
Of the whale for three days.
Through prayer and fasting,
He was thrown on dry land.

✝ The three saintly children
Rejected the king's decree.
Through prayer and fasting,
They quenched the furnace.

The lions in the den
Licked the feet of Daniel,
Through prayer and fasting;
He became great in Israel.

Samuel the anointer of kings
Was offered to the Temple by his parents.
Through prayer and fasting
He was called the anointer.

✝ Joseph the chaste was truly
Saved from the adulteress
Through prayer and fasting;
He came to rule over Egypt.

✝ Behold the twelve Apostles
Preached the blessed Name.
Through prayer and fasting,
They raised the dead.

✝ ΟΝΤΩΣ ΙΩΝΑ ΝΑΥΧΗ ΘΕΝ ΘΗΕΣΙ:
ὑΠΙΚΗΤΟC ἸΨΟΥΤ ἸΕΖΟΟΥ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΜ †ΝΗCΤΙΑ:
ΑΥCΙ† ὑΜΟΥ ΕΠΕΤΨΟΝΨΟΥ.

✝ ΠΙΨΟΥΤ ἸΑΛΟΥ ἸΑCΙΟC:
ΑΥΖΙΠΕΟ ὑΠCΑΧΙ ὑΠΟΥΡΟ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΜ †ΝΗCΤΙΑ:
ΑΥΨΥΕΜ ὑΠΨΑΥ ἸΤΕ †ΕΡΩ.

ΡΩΟΥ ἸΝΙΜΟΨΙ ΘΕΝ ΦΛΑΚΚΟC:
ΑΥΛΩΖΕ ἸΝΙΦΑΤ ἸΔΑΝΙΗΛ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΜ †ΝΗCΤΙΑ:
ΑΥΕΡΟΥΝΙΨ† ΘΕΝ ΠΙCΡΑΗΛ.

CΑΜΟΥΗΛ ΠΙΡΕΦΘΩC ἸΝΙΟΥΡΩΟΥ:
Ἰ ΝΕΥΙΟ† ΤΗΥ ΕΨΗ ὑΠΨΟΒΟΙC:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΜ †ΝΗCΤΙΑ:
ΑΥΜΟΥ† ΕΡΟΥ ΧΕ ΠΙΡΕΦΘΩC.

✝ †ΑΦΥΗ ΙΩCΗΦ ΠΙCΟΦΡΟΝ:
ΑΥΝΟΖΕΜ ΕΒΟΛ ΖΑ †ΠΟΡΗΗ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΜ †ΝΗCΤΙΑ:
ΑΥΧΑΥ ἸΑΡΧΩΜ ΕΧΕΝ ΧΗΜΙ.

✝ †C ΠΙΜΕΤCΝΑΥ ἸΑΠΟCΤΟΛΟC:
ΑΥΖΙΩΙΨ ΘΕΝ ΦΡΑΝ ΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΜ †ΝΗCΤΙΑ:
ΑΥΤΟΥΝΟC ΝΙΡΕΨΜΩΟΥΤ.

David the Psalmist
Received the gift of prophecy,
Through prayer and fasting;
The kingdom became his.

Φα ἱκεῖα παρὰ Δαυὶδ:
Ἰπποφῆτια ἀγνῆς νηστίας:
Ζήτην πύλην νηστίας:
ἃ ἱμετοῦρο ὡπὶ νηστίας.

Every grace from on high,
Was received by the ascetics,
Through prayer and fasting,
And Also piety.

Χαρίματι νῖβεν ἐτῶσις:
ἀσταθὸς ἡνιάσκησης:
Ζήτην πύλην νηστίας:
νηστίας ἱκετεῖας.

✙ All of the souls who have pleased
The Lord God through their works,
By prayer and fasting,
Won the Kingdom of Heaven.

✙ Ψυχὴ νῖβεν ἐταῖραναι:
ὑπὸ τοῖς Φρονήσις νηστίας:
Ζήτην πύλην νηστίας:
ἀνταβάνι ἐθιμτοῦρο ἡνιφροσύνης.

✙ Therefore let us praise Him
And glorify Him,
Through prayer and fasting,
And worship before Him.

✙ Ὡς ἀρετῶς ἐροῦν:
ὅσοις ἡνιφροσύνης νηστίας:
Ζήτην πύλην νηστίας:
νηστίας ἱκετεῖας νηστίας.

Lazarus Saturday

The Doxology

Bishop Lazarus,
The beloved of Christ,
Was raised from the dead
After four days,

Λαζαρος πῖς ἐπισκοπος:
πῖς ἐν τῇ Πύλῃ:
Φηταῖς τοῦ νηστίας ἡνιφροσύνης:
μενενα ὑποῖς ἡνιφροσύνης.

✙ Then he lived for forty years,
Becoming a bishop
Upon the throne of Cyprus.
He shepherded the flock of Christ.

✙ Ὅσοις ἀγωνίᾳ ἡνιφροσύνης:
ὅσοις ἀγωνίᾳ ἡνιφροσύνης:
Ζήτην πύλην νηστίας ἡνιφροσύνης:
ἀγωνίᾳ ἡνιφροσύνης ἡνιφροσύνης.

You are blessed, our holy father,
 Bishop Lazarus,
 For you were worthy to hear the voice of
 Jesus,
 The Lord of the living and the dead.

ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ:
 ΛΑΖΑΡΟΣ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ:
 ΧΕ ΑΚΕΡΠΕΜΠΩΑ ΝΤΣΜΗ ΝΤΕ ΙΗΣ:
 ΦΤ ΝΗΗΕΤΩΝΘ ΝΕΜ ΝΠΕΥΜΩΟΥΤ.

✙ Rejoice, Lazarus the Beloved,
 For you were worthy of the episcopate.
 You tended the sheep,
 O great shepherd.

✙ ΡΑΩΙ ΛΑΖΑΡΟΣ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ:
 ΧΕ ΑΚΕΜΠΩΑ ΝΤΜΕΤΕΠΙΣΚΟΠΟΣ:
 ΑΚΑΜΟΝΙ ΝΗΙΕΣΩΟΥΤ:
 Ω ΠΙΝΙΩΤ ΜΑΛΕΣΩΟΥΤ.

We ask you, O our father,
 To intercede on our behalf
 Before Christ, who has loved you,
 And who raised you from the dead.

ΠΕΝΤΩΒΖ ΜΟΚ Ω ΠΑΤΗΡ ΎΜΩΝ:
 ΝΤΕΚΕΡΠΡΕΒΕΥΙΝ ΕΧΩΝ:
 ΝΑΖΡΕΝ ΠΧΣ ΦΗΕΤΑΨΥΕΝΡΙΤΚ:
 ΟΥΟΖ ΑΨΤΟΥΝΟΚ ΘΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
 O shepherd of Christ,
 Bishop Lazarus,
 That He may forgive us our sins.

✙ ΠΩΒΖ ΜΠΟΤ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:
 Ω ΠΙΜΑΛΕΣΩΟΥΤ ΝΤΕ ΠΧΣ:
 ΛΑΖΑΡΟΣ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ:
 ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

The Psali Batos

Come all you together,
 To praise and sing to the Lord,
 Jesus Christ the Logos,
 Who raised Lazarus.

ΔΩΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕΝΖΩΣ:
 ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ ΕΠ708ΘΣ:
 ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΙΛΟΣΟΣ:
 ΦΗΕΤΑΨΤΟΥΝΟΣ ΝΛΑΖΑΡΟΣ.

Everyone glorified You,
 O eternal Son,
 With glory befitting You,
 For You have raised Lazarus.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΣΕΤΩΟΥ ΝΑΚ:
 Ω ΠΙΩΗΡΙ ΝΔΙΔΙΟΣ:
 ΟΥΟΖ ΝΙΩΟΥ ΨΕΡΩΑΤ ΝΑΚ:
 ΧΕ ΑΚΤΟΥΝΟΣ ΝΛΑΖΑΡΟΣ.

✝ For truly Lazarus was dead.
They buried him in a tomb,
And after four days
Jesus has raised him.

✝ When the righteous Martha learned
Of the coming of our Lord Jesus,
She cried saying, "If You were here,
Lazarus my brother would not have died."

When our Lord saw her
He had compassion on her,
And told her, "O woman,
Lazarus will rise."

Then she said to Him, "Yes,
In the end of times.
But command him,
'Lazarus rise and come forth.'

✝ I know that You are
The Uncircumscribed One,
And you can call him, saying,
'Lazarus rise and come forth.'"

✝ To You is due the glory and praise,
O good Lover of Mankind.
By Your power raise us up,
As You raised the righteous Lazarus."

✝ Σε γαρ αληθωπι θεν οτμεθυμι:
Λαζαρος αμμου οτοθ θεν ταφος:
ατκοςμ μενεκα εττοτ νεζοοτ:
αετογνοςμ νεε ιης.

✝ Δικος εταεμι νεε Παρθα:
θεν πχινη υπενος ιης:
ακριμ γε ενακχη υπαιμα:
υπεμμου πασον Λαζαρος.

Εταεινατ ερος νεε Πεννοτ:
εκριμ αληθενεητ θαρος:
πεχαμ νας ω τειριμ:
γε ενατωνμ νεε Λαζαρος.

Ζεοντος πεχας ναμ:
θεν τθαε ηνιχρονος:
αλλα ωυ εβολη ναεραμ:
γε τωνκ λμου Λαζαρος.

✝ Ηπεε ανοκ ειεναετ:
γε ηθοκ πε Πιαχωριτος:
εοτον ωχου υμοκ εκεμουτ:
γε τωνκ λμου Λαζαρος.

✝ Θωκ τε τχου νεμ πιεως ερος:
ω Πιαιριμ ναταθος:
ματογνος τεν θεν τεκχου:
υφρητ υπιθυμι Λαζαρος.

After this she returned
To her sister, saying,
“Our Teacher, the Christ has come
To comfort us for Lazarus.

He is also calling you,
So arise and let us go to Him,
Worship before Him,
So that He may raise Lazarus.”

✝ So Mary came to Him quickly,
And the Jews followed here,
Who were gathered to comfort them,
For their brother Lazarus.

✝ So Mary came and wept
At the feet of the Lord,
Saying, “look to me and have mercy,
On me according to Your goodness.”

Who is like You among the gods,
O our good Saviour?
By the power of Your divinity,
You have raised the righteous Lazarus.

When our Lord Jesus
Saw everyone weeping,
He sighed in the spirit and said,
“Lazarus rise and come forth.”

Ἰτα μενεσα ναι ασκοτς:
ωα τεσσωνι εκχω υμος:
Πενρεψτςβω Πχϛ:
αξι ετνομτ ναν θεν Λαζαρος.

Κε παλιν εψεμοττ ερο:
τωνς ντεν ναωε ναν θαροϛ:
οτοθ ντενοτωϛτ υπεψυθο:
θινα ντεψτογνος νλαζαρος.

✝ Λετων ασι εβολ θαροϛ:
νεμ Ηιοτδαι ετωϛι νωϛ:
νηεταρωοττ ντοττ νομτ νωοτ:
θεν νοτcon Λαζαρος.

✝ Υαρια δε ασχιτς εθρηι:
σα πεσχιτ νnenδλατχ υΠοϛ:
χε λνατ εροι οτοθ ναι νηι:
κατα τεκμετασαθος.

Ηιμ ετονι υμοκ θεν νινοττ:
ω Πενωτηρ νασαθος:
νηοκ θεν τχομ ντεκμεθνοττ:
ακτογνος υπιθυμι Λαζαρος.

Ξεριτοϛ εταψνατ ερωοτ:
ατριμ νχε Πενοϛ Ιηϛ:
αψμδαομ θεν πιπνευμα:
χε τωνκ λμοτ Λαζαρος.

✝ His soul was troubled,
And He cried out saying,
“Where has he bene placed,
The beloved Lazarus?”

✝ They told Him, “Come, O Lord,
And behold him,”
So Jesus wept, and He said,
“Lazarus rise and come forth.”

He went with them to the tomb,
A cave with a rock
Placed on it, and He said,
“Lazarus rise and come forth.”

Yes indeed, O Compassionate One,
You have said, “Remove the rock
From the opening of the tomb.
Lazarus rise and come forth.”

✝ Therefore Martha told Him,
“Behold he is decomposed,
For he has laid there for four days”,
“Lazarus rise and come forth.”

✝ Behold Jesus, the Creator,
The Reviver of the dead,
Cried out in a great voice, saying,
“Lazarus rise and come forth.”

✝ Οτοϋ αϥκιμ ἡῖρηι ἡῖρητι:
εϥωϣ ἔβολ εϥχω ἡμοϥ:
πιμα αϥθων εϥτχη ἡῖρητι:
πιμερηιτ Λαζαροϥ.

✝ Πεχωοτ ναϥ χε Ποϥ:
ἡμοτ οτοϋ ἁνατ ἔροϥ:
Ιηϥ οη ἁναϥβαλ †ερμη:
χε τωηκ ἡμοτ Λαζαροϥ.

Ρητοϥ αϥϣεναϥ νεμωοτ:
ναϥχη πιμδατ ἔπαλεον:
νεμ οτωηι ἔρηι ἔχωϥ:
χε τωηκ ἡμοτ Λαζαροϥ.

ϥεοντοϥ πιρεϥϣενητ:
χε ϥωκι ἡπαιῶηι καλωϥ:
ἔβολ ϥι ϥοϥ ἡπιμδατ:
χε τωηκ ἡμοτ Λαζαροϥ.

✝ Ποτε Ὑαρθα πεχας ναϥ:
ϥηππε ιϥ Δε ἡθοϥ αϥχωηϥ:
χε ϥαν ἔχοοτ ἔτοοτ ἡταϥ:
χε τωηκ ἡμοτ Λαζαροϥ.

✝ Υππε Ιηϥ πιΔτυμορτοϥ:
φιεττανῶ ἡηιρεϥμωοτ:
αϥωϣ ἔβολ.θεν οτηηϣ† ἡϥμη:
χε Λαζαροϥ ἡμοτ ἔβολ.

To You is the glory and the praise,
For You are the Eternal One.
We proclaim to Him who has said,
“Lazarus come forth,”

ΦΩΚ ΠΕ ΠΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΤΥΜΟC:
ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙ ΕΦΜΗΝ ΕΒΟΛ:
ΤΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΧΕ ΦΗΕΤΑΨΧΟC:
ΧΕ ΛΑΖΑΡΟC ΑΜΟΥ ΕΒΟΛ.

Forgive us our transgressions;
Grant us salvation,
Through the prayers and intercessions
Of our Lady, Mary.

ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΝΗΕΝΑΝΟΜΙΑ:
ΟΥΟΖ ΜΟΙ ΝΑΝ ΝΟΥCΩΤΗΡΙΑ:
ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΩΒΖ ΝΕΜ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ:
ΝΤΕ ΤΕΝΟC ΝΗΗΒ ΥΑΡΙΑ.

✝ O Saviour of the whole world,
O true God,
We believe that You are He,
The King in truth.

✝ ΨΩΤΗΡ ΑΠΙΚΟCΜΟC ΤΗΡΨ:
ΤΕΝΠΟΥ† ΝΑΛΗΘΙΝΟΝ:
ΤΕΝΝΑΖ† ΔΕΝ ΠΕΝΖΗΤ ΤΗΡΨ:
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΟΝ.

✝ O You who raised Lazarus,
I am Your poor servant.
Grant me a share and an inheritance,
With Your beloved Lazarus.

✝ Ω ΦΗΕΤΑΨΤΟΥΝΟC ΛΑΖΑΡΟC:
ΑΝΟΚ ΠΕΚΒΩΚ ΠΑΛΑΧΙCΤΟC:
ΜΟΙ ΝΗΙ ΝΟΥΜΕΡΟC ΝΕΜ ΟΥΚΛΗΡΟC:
ΝΕΜ ΠΕΚΜΕΝΡΙΤ ΛΑΖΑΡΟC.

Palm Sunday

The First Doxology

Sound the trumpet
At the new moon,
On this Feast Day,
For it has been established by God.

ΑΡΙCΑΛΠΙΖΙΝ ΔΕΝ ΟΥCΟΥΑΙ:
ΔΕΝ ΟΥCΩΗ ΝCΑΛΠΙCΤΟC:
ΔΕΝ ΟΥΕΖΟΥΝ ΝΗΕΤΕΝΨΑΙ:
ΧΕ ΟΥΟΥΑΖCΑΖΗΙ ΝΘΕΟC.

✝ He Who sits on the Cherubim,
Did sit on a donkey,
And entered Jerusalem,
O what great humility.

✝ ΦΗΕΤΖΕΜCΙ ΖΙΧΕΝ ΠΙΧΕΡΟΝΒΙΜ:
ΑΨΤΑΛΟΨ ΕΟΥΕΩ:
ΑΨΨΕ ΕΔΟΥΝ ΕΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ:
ΟΥΠΕ ΠΑΙΝΙΨ† ΝΘΕΒΙΟ.

As David has said
In the Psalter,
“Blessed be he Who comes
In the Name of the Lord of Hosts.”

✙ And again he said,
“Out of the mouths of babes,
And suckling infants,
You have perfected praise.”

Then he fulfilled the saying
Of David, the spirit-bearer,
Who likewise said,
“From the mouths of little children.”

✙ They praised Him with attention,
Saying, “This is Emmanuel!
Hosanna in the highest!
This is the King of Israel!”

Bring to the Lord, O sons of God,
Bring to the Lord glory and honour.
Rejoice in our God
With doxologies of blessing.

✙ Praise is due to You, O God,
In Zion and Jerusalem.
They send prayers to You
To the ages.

Κατα φητ' ἑταρχος:
ἦξε Δαυιδ ζεν νιψαλιμος:
ξε ὑςμαρωνοτ ἦξε φηεθνοτ:
ζεν φραν ὑποδ ἦτε νιζου.

✙ Παλιν ον αρχω ὑμος:
Χε ἐβολζεν ρωοτ ἡζανκοτχι:
ἡλζωοῖ νεμ νηεθνεμδι:
ἡθοκ ακσεβτε πιςμοτ.

Ποτε αρχωκ ἐβολ ὑπιχαχι:
ἦτε Δαυιδ πιπνευματοφορος:
ξε ἐβολ ζεν ρωοτ ἡζανκοτχι:
ἡλζωοῖ ὑπαιρητ αρχω ὑμος.

✙ Σεζως ἐροφ ζεν οτνεζχι:
ατξε φαι πε Ευμανοτηλ:
Ωσαννα ζεν νηετβοσι:
φαι πε ποτρο ὑπιλκραηλ.

Ανιοῖ ὑποδ ἡνιωηρι ἦτε Φτ: ανιοῖ
ὑποδ ἡοτωοτ νεμ οτταιο:
εωλζηλοῖ ἐβολ ὑπεννοττ:
ζεν ζανδοζολοσια ἡςμοτ.

✙ Πθοκ Φτ ὑερωατ νாக:
ἦξε πιζω ζεν Γιων:
νεμ Ιερονσαλημ ετ'ετ νாக:
ἡζανετχη ωα νι'ων.

Hosanna in the highest!
This is the King of Israel!
Blessed be He Who comes
In the Name of the Lord of Hosts!

Ωσαννα ζεν νηετῶσι:
φαι πε ποτρο ὑΠιcραηλ:
ἐξμαρωντ ἵχε φηεθνηοτ:
ζεν φραν ὑΠῶc ἵτε νιχομ.

✠ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind,
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✠ Τενεζωc ἐροϋ тенτῶοτ наϋ:
τενερζοτὸ δiσι ὑμοϋ:
ζοc ἀγαθοc ογοζ ὑμαιρωμi:
най нан κατa πεκνιωτ ἵηαι.

The Second Doxology

For David, the psalmist,
The King of Israel,
Spoke of the honour of
this great feast, and said,

Δαυiδ γαρ πιετυμοζοc:
ποτρο ὑΠiсραηλ:
αϋζω ὑπταiδ ὑπαινιωτ ἵψαι:
ὑπαιρητ εϋζω ὑμοc.

✠ “Out of the mouths of babes
And suckling infants
You have prepared praise⁴⁴⁹,
According to Your will, O Lord.

✠ Χε ἐβολζεν ρωοτ ἵζανκοτχι:
ἵαλωοτi νεμ νηεθοτευδi:
ἵθοοκ ακσεβτε πιcμοτ:
κατa πετεζνακ Πῶc.

It is also written, “Fear not,
O Daughter of Zion.
Behold your King is coming,
Riding upon a colt.”

Ссζηοττ он ὑπερερζοτ:
ὦ τῶερι ἵCιων:
ζηппе γαρ пеοτρο εϋηηοτ не:
εϋταληοττ ἕχεν ογчх.

⁴⁴⁹ Ps 8:2

✙ O what great humility,
From our Saviour,
When He entered Jerusalem,
Mounted on a donkey.

Today these prophecies
Have been fulfilled,
Some took palm branches,
And olive branches;

✙ Others spread their garments
On the road before Him;
The children cried out, saying,
“Hosanna to the Son of David!”

Hosanna in the Highest!
This is the King of Israel.
Blessed be He who comes
In the Name of the Lord of hosts.

✙ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✙ Οὔτε παινιῶν ἡοεβιο:
Φηέταρταίῃ ἡε Πενσωτηρ:
ἔταρταῖ ἐδοῦν ἑλερονταλῆμ:
ἔταρταλῆ ἑοῦεῶ.

Ἰφοοῦ τὰρ ἀνζωκ ἑβόλ:
ἡε ναῖπροφητιὰ:
ζανοντον ἀντί ἡζανβαί:
νεμ ζανκλαζος ἡτε ζανζωίτ.

✙ Ζανκεχωοντι ἀνφωρῶ ἡνοῦζβωσ:
Ζι πιμωίτ ἡπερῶθο:
νιὰλωοντι ἀτωῶ ἑβόλ:
ζε Ὡσαννα πῶμῃ ἡζατιὰ.

Ὡσαννα ζεν νηετῶσι:
φαι πε ποτρο ἡπίκρανλ:
ἑῖμαρωντ ἡε φηεθνηον:
ζεν φραν ἡΠῶς ἡτε νιζου.

✙ Πενζωσ ἑροῦ τεντῶον ναῖ:
τενεροῦνδ ὅσι ἡμοῦ:
ζωσ ἀζαωος οῖοζ ἡμωίρωμ:
ναι ναν κατὰ πεκνιῶν ἡναι.

The Third Doxology

He who sits upon the Cherubim,
On the throne of His glory,
Did sit upon a colt,
And entered Jerusalem.

Φηετρεμσι ζιζεν ἡιχερονβιμ:
Ζιζεν πῖθρονος ἡτε περῶον:
αῖρεμσι ἑρῆνι ἑχεν οῦεῶ:
αῖρε ἑδοῦν ἑλερονταλῆμ.

✝ When they drew near to Jerusalem,
To Bethphage and Bethany,
At the Mount of Olives,
Christ sent two disciples.

They untied the donkey and the cold,
And brought them to Him,
And put their cloths on them,
And set Him upon them.

✝ When Christ neared Jerusalem,
The multitudes and the disciples
Rejoiced and praised God for
All the mighty works that they had seen.

The children of the Hebrews
Proclaimed the heavenly praise,
“Hosanna in the highest!
This is the King of Israel!”

✝ Likewise, the Gospels
Witness, saying,
“He mounted a donkey,”
A symbol of the Cherubim.

The godly scholars of the Church,
Cried out, saying,
“Blessed be the Lord Jesus Christ
Who came and saved us!”

✝ Βηθανιά νευ Βηεφασια:
ἤατεν πιτωὺν ἢ τε νιζωιτ:
ἐταφωρῶν ἡνεμασθησ:
ἐβολ ἡματ ἡνε Πχρ.

Ἀνβωλ ἐβολ ἡτῆρ:
νευ πιχρ ἀνενοτ ναρ:
αφωρῶν ἡνοτῶβωσ ἐχωτ:
αφρμει κατῶνι ἡμωτ.

✝ Ἐταφῶντ ἡνε Πχρ:
ἐνιςα ἡτε ἱεροτσαλμ:
ατραῶν ἡνε νιμῶν νευ νιμασθησ:
εἶβε νιζομ ἐτατνατ ἔρωτ.

Πιλλωὶ ἡτε νιζεβρεος:
ατῶ ἡπιρμνος ἡτε τῆρ:
χε Ὡσαννα ᾄδεν νηετῶσι:
φαι πε ποτρω ἡΠιςραηλ.

✝ Πιεταστελιον ἀνερμειρε:
ετῶ ἡμωσ ἡπαρητ:
χε ατταλορ ἐοτῶ:
κατα πτηπος ἡΠιχερωτβιμ.

Πισαδ δε ρωοντ⁴⁵⁰ ἡτε τῆκκλησιὰ:
ατῶ ἐβολ ετῶ ἡμωσ:
χε ὕμναρωτ ἡνε Πδς Ιησ:
φηεταρ ατῶτ ἡμω.

⁴⁵⁰ Source has “ρωοντ”, meaning “wicked”, which is likely a typo. “ρωοντ” can mean godly.

✙ We too praise Him, saying,
With the blessed children,
Who were taught by the Holy Spirit,
“Hosanna to the Son of David.”

Blessed be He Who comes
In the Name of the Lord of hosts,
And in His Second coming,
He is exalted forever.

✙ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✙ ΔΗΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΤΕΝΕΩΣ ἔροϋ:
ΝΕΥ ΝΙΔΛΩΟῖ ΕΤ̣ΣΑΡΩΟΤ̣:
ἔΤΑΥΤ̣ΣΑΒΩΟΤ̣ ΔΕΝ ΠΙΠ̣Ν̣Α ἔΘ̣Υ:
ΧΕ Ω̣CΑΝΝΑ ΠΩΗΡΙ Ν̣ΔΑΥΙΔ.

ἘCΑΡΩΟΤ̣ Ν̣ΧΕ ΦΗΘΗΗΟΤ̣:
ΔΕΝ Φ̣ΡΑΝ ὙΠ̣Θ̣C Ν̣ΤΕ ΝΙΖΟΥ:
ΟΥΟΖ ΔΕΝ ΤΕΥΜΑΖ̣CΝΟΥ† ὙΠΑΡΟΥCΙΑ:
ἘΕΡΖΟΝ̣Ο ΒΙCΙ ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.

✙ Τ̣ΕΝΕΩC ἔροϋ ΤΕΝ†ΩΟΤ̣ ΝΑϋ:
ΤΕΝΕΡΖΟΝ̣Ο ΒΙCΙ ὙΜΟΥ:
ΖΩC Α̣ΓΑΘΟC ΟΥΟΖ ὙΜΑΙΡΩΜΙ:
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨ† Ν̣ΝΑΙ.

The Psali Adam

Sound today
With the trumpet,
With the hymn of the feast
Of the Son of God.

Loosen the guile
And the passions from your hearts,
For the merciful God
Has saved our race.

✙ For He who has created
The chariot of the Cherubim,
Rode on an ass
In the midst of Jerusalem.

Α̣ΡΙCΑΛΠΙΖΙΝ:
ὙΦΟΟΥ ΔΕΝ ΟΥCΑΛΠΙCΤΟC:
ΟΥΟΖ Α̣ΡΙΨΑΛΙΝ:
ΔΕΝ Π̣ΨΑΙ Ν̣Υ̣C Θ̣C.

ΒΩΛΟΥ ΔΕΝ ΝΕΤΕΝΕΖΗΤ̣:
Ν̣ΝΙΧ̣ΡΟΥ ΝΕΥ ΝΙΠΑΘΟC:
ΧΕ Α̣Π̣Θ̣C ΠΙΝΑΗΤ̣:
Α̣ϐCΩ† ὙΠΕΝCΕΝΟC.

✙ Σ̣Ε ΣΑΡ ΦΗ̣ΕΤΑϐΘΑΜΙ̣Ο:
ὙΠ̣ΖΑΡΜΑ Ν̣ΝΙΧ̣ΕΡΟΥΒΙΜ̣:
Α̣ϐΤΑΛΗΟΥΤ̣ ἔΟΥ̣ἔΩ:
ΔΕΝ Θ̣ΜΗ† Ν̣ΙΖΗΥ̣.

✙ David the Psalmist,
Spoke in this way,
Saying, “Offer unto the Lord,
O children of God.”

From the mouths of babes
You have perfected praise.
Hosanna in the highest,
O King of glory!

Your compassions are
Too plenteous,
And your works are many,
O merciful Christ.

✙ Behold, the righteous Lazarus
Died and was buried.
Jesus Christ, the Logos,
Raised him by His power.

✙ Yours is the power, the glory
And the thanksgiving.
Hosanna to the Son of David,
Until the perfection.

Jerusalem, the city
Of our Saviour Jesus
Is likened to the heavens,
The dwelling of the righteous.

✙ Δαυιδ πνευματοδός:
αψαλι ὑπαίρη†:
χε ἀνιστὴν ὑπὲρ οἱς:
ἡνιωχρὶ ἵτε Φ†.

Εβολθεν ρωον ἡζανκοτχι:
ἡθοκ ἀκσεβτε νὶςμοτ:
Ὡσαννα δεν νηετῶσι:
ὦ πιοτρο ἵτε πιῶον.

Ζεωυ ἑμαωω:
ἡχε νεκμετῶενετ:
ετοω μηετακαιτοτ:
ὦ Πχc πιναητ.

✙ Ηππε πῆμνι Λαζαρος:
αψμοτ οτοθ ἀγκοε†:
Ιηc Πχc πιλοσος:
δεν τερχου αψτογνοε†.

✙ Θωκ τε †χομ νεμ πιῶον:
νεμ †ετχαριστιὰ:
Ὡσαννα τω ἱὼ Δαυιδ:
ωα† ετητελιὰ.

Ιχμῆ ὑπολις:
ὑπενωτηρ Ιηc:
εσὸνι ἡὸρανος:
φμανωωπι ἡνιδικεος.

Grant us, O King of glory,
That we may see
Mount Kranion,
Where You were crucified.

✙ And also to see
the Resurrection of Christ the Saviour,
The land of Jordan,
And the Baptism of John.

✙ But first, to see the tomb,
Full of grace.
Forgive us our sins
In that place.

Who among the gods
Is likened to Immanuel?
Hosanna to our God,
The King of Israel!

Blessed are You, O Christ,
The Only-begotten Son.
Hosanna, O God,
In the highest!

✙ The feast of Palms,
Of the Lord Adonai,
The Holy God
Is truly great.

ΚΡΑΝΙΟΝ ΠΙΤΩΟΥ:
ΠΙΜΑ ΕΤΑΥΑΥΚ ΝΔΗΤΕ:
ΜΟΙ ΝΑΝ Ω ΠΙΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:
ΖΙΝΑ ΝΤΕΝΝΑΥ ΕΡΟΥ.

✙ ΛΟΙΠΟΝ ΤΑΝΑΣΤΑCΙC:
ΝΤΕ ΠΕΝCΩΤΗΡ ΠΧC:
ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ ΑΠΙΟΥΡΔΑΝΗC:
ΝΕΜ ΠΩΜC ΝΤΕ ΙΩΑΝΝΗC.

✙ ΥΑΛΙCΤΕ ΠΙΜΕΛΑΥ:
ΕΘΜΕΖ ΝΧΑΡΙCΜΑ:
ΔΕΝ ΠΙΜΑ ΕΤΕ ΑΜΑΥ:
ΑΥΧΩ ΝΑΝ ΝΝΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ.

ΠΙΜ ΓΑΡ ΔΕΝ ΝΙΝΟΥΤ:
ΕΥΘΟΝΙ ΝΕΜΜΑΝΟΥΤΗΛ:
ΩCΑΝΝΑ ΑΠΕΝΝΟΥΤ:
ΒΑCΙΛΙΤΟΥ ΙCΧ.

ΖΕΜΑΡΩΟΥΤ Ω ΠΧC:
ΠΩΗΡΙ ΑΜΟΝΟΥCΕΝΗC:
ΩCΑΝΝΑ ΟΘC:
ΝΤΙC ΎΨΙCΤΙC.

✙ ΟΥΝΙΩΤ ΠΕ ΝΩΔΙ:
ΑΠΙΕΥΛΟCΙΜΕΝΟC:
ΝΤΕ ΠΟC ΑΔΩΝΑΙ:
ΑΣΙΟC ΟΘC.

✙ The incomprehensible light
Became manifest in the world.
Let us praise Him, saying,
“Holy, O Mighty!”

Rejoice, O you faithful,
In the feast of Jesus Christ,
And praise wholly,
“Holy, O Immortal!”

Praise the Lord, our God,
For Psalm is good,
In the great day,
The feast of Palms.

✙ We praise Christ, the King,
With the heavenly order,
“O Son of God,
Hosanna in the highest!”

✙ Behold, the little children
Praise Immanuel,
“It is right to say ‘Hosanna’
O King of Israel!”

O compassionate God,
Have mercy on us, O good One,
For the sake of Your mother, the Bride,
The Virgin Mary.

✙ ΠΙΟΤΩΙΝΙ ΝΑ ΤῶΤΑΘΟΥ:
ΑΦΟΡΟΝΘΕΥ ΘΕΝ ΠΙΚΟΜΟC:
ΜΑΡΕΝΘΩC ἔΡΟΥ:
ΑΣΙΟC ΙCΧΥΡΟC.

ΡΑΥΙ ὦ ΝΗΠΙCΤΟC:
ΘΕΝ ΠΩΔΙ ΝΗC ΠΧC:
ΟΥΟZ ΑΡΙΨΑΛΙΝ ΚΑΛΩC:
ΑΣΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC.

CΜΟΥ ἘΠ720ΘC ΠΕΝΝΟΥ†:
ΧΕ ΝΑΝΕ ΟΥΨΑΛΜΟC:
ΘΕΝ ΠΙΕΖΟΥ ΠΙΝΙΩ†:
ΝΤΕ ΠΙΕΥΛΟCΙΜΕΝΟC.

✙ ΊΕΝΘΩC ἔΠΟΥΡΟ ΠΧC:
ΝΕΜ ΝΙΤΑCΜΑ ΝΤΕ ΝΘΙCΙ:
ὦ ὩC ΘC:
ΩCΑΝΝΑ ΘΕΝ ΝΗΕΤΘΟCΙ.

✙ ὩC ΝΙΚΟΥΧΙ ΝΑΛΩΟΥ†:
ΕΥΘΩC ΕCΜΜΑΝΟΥΗΛ:
ΩCΑΝΝΑ ΕΡΠΡΕΠΙ:
ὑΠΟΥΡΟ ὑΠΙCΧ.

Φ† ΠΙΡΕΥΩΕΝΘΗΤ:
ΝΑΙ ΝΑΝ ὦ ΠΙΔCΑΘΟC:
ΕΘΒΕ ΤΕΚΑΥ †ΥΕΛΗΤ:
ΜΑΡΙΑ †ΠΑΡΘΕΝΟC.

Hail to Kranion!
Hail to the city of the Lord!
And hail to the tomb,
And the Resurrection!

Χερε πικρανιον:
χερε ἡπολις ὑΠδς:
χερε πιῶθαι ῥεον:
νευ ἡανασταςς.

✙ Repose the souls
In paradise,
And grant us a share
With them, O Christ.

✙ Ψυχῆ μαλειτον νωοτ:
θεν πιπαρδισος:
οτοθ μοι ναν νεμωοτ:
νοτμερος ὦ Πχς.

✙ Remember me, O our Master,
In Your Kingdom.
Forgive me my sins,
And have mercy on Your people.

✙ Ω πεννηβ ἄριπαμενι:
θεν τεκμετοτρο:
οτοθ χω νηι ἡνανοβι ἔβολ:
νευ πεκλαος ναι νωοτ.

Resurrection

The Doxology

Our mouths are filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Has risen from the dead.

Ποτε ρων αψμοθ ἡραψι:
οτοθ πενλας δεν οτθεληλ:
χε Πενδς Ιης Πχς:
αχτονετ ἔβολ δεν νηεθωοτ.

✙ He Who descended to
The lower parts of the earth,
Abolished death by His Power,
And made life to shine on us.

✙ Δεκωρετ ὑψμοτ δεν τερχου:
αχρεπωνδ ἔροτωινι ἔρον:
ἡθοε ον φηεταχωνεαε:
ἐνια ετσαπεст ὑπκαε.

The gatekeepers of Hades
Saw Him and were afraid.
He abolished the pangs of death,
And He was not held by it.

Πιῶνοτ ἡτε Δμεντ:
ατνατ ἔροε ατρεεοτ:
αχτακο ἡνιναεετ ὑψμοτ:
ὑποτχεμχομ ἡλμοι ὑμοε.

✝ He has broken the gates of brass,
And cut apart the bars of iron,
And brought out His elect,
With joy and rejoicing.

He lifted them up with Him
Into His place of rest.
He saved them for the sake of His Name,
And revealed His power to them.

✝ Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the King of Glory,
Has risen from the dead.

✝ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✝ Διψομῶμεν ἡδανπτῆλιν ἡὲ οὐκ ἔστιν
ἀγκυρῶν ἡδανμοχλοῦς ὑβενίπι:
ἀρίνι ἡνεργωτῆ ἐβόλ:
ῥεν οὐτοῦνοϋ νεμ οὐθελῆλ.

Διψοῦν ἐπὶ ὁὐκ ἔστιν νεμῶν:
ἔδοτι ἐνεργωτῆ νεμτον:
ἀρῆαζοῦ ἔθε περῶν:
ἀρῶνῶν ἡνεργωμ νωὸν ἐβόλ.

✝ Ἐθε φαί τενοὶ ἡραμῶν:
ῥεν ἡδῶαθον ἐτῆκ ἐβόλ:
ῥεν οὐναζῆ τενεραλῆν:
ἐνῶ ὑμῶς ἡ Διψηλοῦα.

Διψηλοῦα: ἀλῆλοῦα:
ἀλῆλοῦα: ἀλῆλοῦα:
Ἰησὺς Χρῆς ποῦρο ἡτε ἡωὸν:
ἀρῶνῶν ἐβόλ ῥεν ἡνεμωὸν.

✝ Φαί ἔρε πῶον ἐρῆρεπὶ νῶν:
νεμ Περίωτ ἡδῶαθῶς:
νεμ Πῆπῆ ἔθῆ:
ἰσῆν ἡνὸν νεμ ῶα ἐνεζ.

A Second Doxology

He who nourished Israel
In the wilderness for forty years,
Giving them Manna,
The bread of angels to eat,

Φῆεταρῶα νῶν ὑπὸ κράτῆλ:
ἡὲ μὲ ἡρομῆ ζὶ ἡῶαρε:
ἀρῆ ὑπὸ μαρῆ νωὸν ἐὸ ὁμῶαρε:
ἡὲ ἰκ ἡτε ἡδῶαθῶς.

✙ Was given bitter vinegar
Instead of Manna,
A crown of thorns was placed on His head
Instead of good things.

They prepared Him and placed Him in a
tomb
Outside of the city,
Saying, foolishly,
“He cannot rise again.”

✙ Early on the first day of the week,
Christ arose from the dead,
Turning back His enemies
And eternally shaming them.

Therefore we sing
With David the Psalmist,
“God arose
As a man out of sleep”.

✙ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia,
Jesus Christ the King of glory,
Has risen from the dead.

✙ Πῖτυεβιω τὰρ ὑπιμάννα:
ἀτ† ἡὸτρεμχ ἐρενωάωυ ναϋ:
ἡτῷεβιω ἡνιὰταθον: ἀτ† ἕλωμ ἡκοτρί
ἐχωϋ.

Δῦκοϋ ἀτῆαϋ θεν πιμχατ:
φιέτῃη σαβόλ ἡτβακι:
ἐτατῆοϋ θεν τοῦμετὰτῆητ:
χε φαί ὡνατωνϋ ἀν χε.

✙ Ὡωρπ ὑφῶται ἡτε νικαββατον:
ἀΠῃϥ τωνϋ ἐβόλθεν ἡθεμωὸττ:
αϋταϥθο ἡνεϋχαχι ἐφαζοτ:
αϋ† ἡωὸτῆὸτῷφίτ ὡα ἡενεϥ.

Εῶβε φαί τεῆερχορετίν:
νεμ πιεῦμνοῶο Δαωιδ:
χε αϋτωνϋ ἡχε Φ†:
ὑφρη† ὑφιέτενκοτ.

✙ Ἀλληλοῖα: ἀλληλοῖα:
ἀλληλοῖα: ἀλληλοῖα.
Ἰῆϥ Πῃϥ ποτρω ἡτε ἡωοτ:
αϋτονϋ ἐβο θεν ἡθεμωοττ.

A Doxology for Archangel Michael

At the Resurrection of Christ,
The women came and sought Him earnestly,
Carrying fragrant oil.
Michael appeared to them.

Ἐἀτἀναϥταϥίϥ ἡτε Πῃϥ:
ἡχε νιβιδῶμ ὑϋαίϥοχεν:
αῖτ ἀτῳ† θεν οῖϥποτῆη:
αϋοτωνϥ ἡωοτ ἡχε Μιχαηλ.

✝ His appearance became
Luminous, like lightening.
His clothes
Became as white as snow.

He said to the women
Carrying the fragrant oil,
“He whom you seek,
He is not here; for He has risen⁴⁵¹.”

✝ Now, go quickly,
And tell His Apostles,
“He has risen from the dead,
As He said.”⁴⁵²

Rejoice, for He who was crucified
Arose, and “goes before you
To Galilee. There you will see Him.
Behold, I have told you⁴⁵³.”

✝ Great is your honour,
O Michael, Chief of the Heavenly,
For you brought us the Good News
Of the Resurrection of Christ.

O You, who were crucified for us,
O Christ, the King of Glory,
You have risen from the dead
And granted us your joy!

✝ Περίσμοτ Δε ναχοι ὑφρητ:
ἰοῦσετεβρηχ ἰοῦωινι:
οῖοζ τερζεβσω ὄοτωβω:
ὑφρητ ἰοῦχιων.

Διγεροτὼ οῖοζ πεχαγ
ἰνιζιὼμι ὑγαικοχεν:
χε φηετετενκωτ ἰσωγ:
αγτωνγ ὑχη ὑπαι μα αν.

✝ ἰωσ οῖοζ μαωενωτεν:
ἀχοσ ἰνεγὰποστολοσ:
χε αγτωνγ ἐβολ θεν νηεθωωοῦτ:
κατα φρητ ἑταγχοσ νωτεν.

Ραωι χε φηεταγαγγ αγτωνγ:
θηππε ὑναερωορπ ἑωτεν:
ἐτγαλιλεὰ τετεννατ ἑρογ ὑματ:
χε λιχοσ νωτεν.

✝ Οὔνιωτ γαρ πε πεκταῖο:
ὡ Μιχαηλ ἰραχων ἰνα νιφιοῖ:
χε ἰθοκ ἑτακζιωεννογῖ ναν:
θεν ταναστασις ὑΠχς.

Ὡς τατρωθις δι ἡμας:
ὡ Πχς ποτρο ἰτε πῶοτ:
ἀναστασις εκτων νεκρων:
οῖοζ ακτ ναν ὑπεκοῦνογ.

⁴⁵¹ Matthew 28:6

⁴⁵² Matthew 28:7,6

⁴⁵³ Matthew 28:7

✙ Intercede on our behalf,
O Trumpeter of the Resurrection,
Michael, the Chief of the Heavenly,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπρεσβετιν ἐὲρρη ἔχων:
ὦ πιψαλιπικτης ἵτε ἱαναστασις:
Μιχαηλ ἡρχων ἡνα νιφιοῖ:
ἡτερχα νενοβι ναν ἐβολ.

The Psali Adam

Let us sing today,
In a joyful voice,
For the King of glory,
Jesus Christ is risen.

Ἀριψαλιν ὠφοοῦ:
ῥεν οὔμῃ ἡογνοῦ:
χε ποτρο ἡτε ἡωοῦ:
ἡς Πχς αῖτωνῃ.

Everyone praises
With incessant voices,
For God the Logos,
Jesus Christ is risen.

Βον νιβεν σερω:
ῥεν οὔμῃ ἡατχαρω:
χε Φῥ πιλοςος:
ἡς Πχς αῖτωνῃ.

✙ For He is our God.
Come, let us worship Him.
The Lamb of God,
Jesus Christ is risen.

✙ Σε γαρ ἡθοῦ πε Πεννοῦῥ:
ἡωινι ἡαρενωωῡτ ὡμοφῃ:
πρινεβ ἡτε Φνοῦῥ:
ἡς Πχς αῖτωνῃ.

✙ The Master died in the flesh,
And was buried,
And on the third day,
Jesus Christ is risen.

✙ Δεσποτα αῖμοῦ:
ῥεν ῥαρχ οῡοῡ αῡκοῖ:
ῥεν πιαῡ ῡοῡτ ἡεζοοῡ:
ἡς Πχς αῖτωνῃ.

Let us praise
Emmanuel the Logos
With the angels, for,
Jesus Christ is risen.

Εμμανοηλ Πιλοςος:
ἡαρενωῡς ἐροῖ:
νεῡ νιαῡῡελοῖ:
ἡς Πχς αῖτωνῃ.

All the seven orders
Worship Him,
Continually proclaiming,
“Jesus Christ is risen.”

✙ Behold, our father Adam
With our father Abraham
Rejoiced and was glad, for,
Jesus Christ is risen.

✙ Rejoice O prophets,
For the Incomprehensible One,
Our Lord, the Master,
Jesus Christ is risen.

Behold the Apostles
Saw and rejoiced.
They preached to the world that
Jesus Christ is risen.

The angel appeared to those
Who were carrying the spices,
And said, “He is not here,”
Jesus Christ is risen.

✙ Rejoice O Virgin,
Mary the Mother of joy,
For truly your Son
Jesus Christ is risen.

Ὑμῶν ἡτάτωμα νίβειν:
σεοῦ ὡπὶ ἡμῶν:
ἐν ὧ ἐβόλ ἡ σὸν νίβειν:
Ἰῆς Χρὶς ἀγῶν.

✙ Ἡ πενιὼν Ἀδάμ:
ἀγαπῶν ὁ τοῦ ἀβραάμ:
νῆμ πενιὼν Ἀβραάμ:
Ἰῆς Χρὶς ἀγῶν.

✙ Θελῆναι ἡ προφητῶν:
ἡ φῶν καὶ πατρὶς τοῦ:
Πενιὼν ἡ πῶν τοῦ:
Ἰῆς Χρὶς ἀγῶν.

Ἰς πῶν τοῦ ἀποστόλων:
ἀγῶν ὁ τοῦ ἀποστόλων:
ἀγῶν ὁ πῶν τοῦ πῶν:
Ἰῆς Χρὶς ἀγῶν.

Κε πῶν ἡ νῶν τοῦ ἀποστόλων:
πῶν τοῦ ἀποστόλων ὡν τοῦ ἀποστόλων:
καὶ ἡ νῶν τοῦ ἀποστόλων:
Ἰῆς Χρὶς ἀγῶν.

✙ Ἀεὶ ὡ ἡ παρθένης:
ἡ νῶν τοῦ ἀποστόλων:
καὶ πῶν τοῦ ἀποστόλων:
Ἰῆς Χρὶς ἀγῶν.

✙ Let us rejoice today,
And be glad,
For the King of kings,
Jesus Christ is risen.

The wise Luke,
With John the beloved,
Have truly preached that
Jesus Christ is risen.

Blessed are You, O Christ,
The unquenchable light.
Come let us praise Him, for,
Jesus Christ is risen.

✙ He saved His people
From the devil
By His arm.
Jesus Christ is risen.

✙ Let us praise
The true Lamb;
Our God in truth,
Jesus Christ is risen.

Guard us, O our God,
From all malice.
Our Master, the Son of God,
Jesus Christ is risen.

✙ ὙἈΡΕΝΘΕΛΗΛ ἈΦΟΟΤ:
ΟΥΟΖ ἸΤΕΝΟΥΝΟϚ:
ΧΕ ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΝΙΟΥΡΩΟΥ:
ΙΧϚ ΠΧϚ ΑϚΤΩΝϚ.

ΝΕῤ ΛΟΥΚΑϚ ΠΙΟΦΟϚ:
ΝΕῤ ΙΩΑΝΝΗΝϚ ΠΕϚΜΕΝΡΙΤ:
ΑΥΓΙΩΙΩ ἸΚΑΛΩϚ:
ΙΧϚ ΠΧϚ ΑϚΤΩΝϚ.

ΖῤΑΡΩΟΥΤ ὦ ΠΧϚ:
ΠΙΟΥΙΝΙ ἸΑΤῶΔΕΤῶΤϚ:
ἈΜΩΙΝΙ ΜΑΡΕΝΖΩϚ:
ΙΧϚ ΠΧϚ ΑϚΤΩΝϚ.

✙ ΟΥΟΖ ΑϚΩ† ἈΠΕϚΛΑΟϚ:
ἸἔΡΗΙ ἔΕΝ ΠΕϚΨΩΒΨ:
ἔΒΟΛ ἔΕΝ ΠΙΔΙἈΒΟΛΟϚ:
ΙΧϚ ΠΧϚ ΑϚΤΩΝϚ.

✙ ΠΙΖΙΗΒ ἈΜΗΙ:
ΜΑΡΕΝΖΩϚ ἔΡΟϚ:
ΠΕΝΝΟΥ† ἸΤΑΦῤΗΙ:
ΙΧϚ ΠΧϚ ΑϚΤΩΝϚ.

ΡΩΙϚ ἔΡΟΝ ὦ ΠΕΝΝΟΥ†:
ἔΒΟΛ ἔΕΝ ΠΙΧΡΟΦ:
ΠΕΝΝΗΒ ΠῶΗΡΙ ἈΦ†:
ΙΧϚ ΠΧϚ ΑϚΤΩΝϚ.

Zion and Jerusalem
Rejoice today
With the land of Ephthaliah, for,
Jesus Christ is risen.

✙ We praise Him, bless Him,
Serve Him,
And worship Him, for,
Jesus Christ is risen.

✙ The Son of God our King,
Died and was buried,
And after three days
Jesus Christ is risen.

This is the day,
Which the Lord has made.
Let us rejoice in it, for,
Jesus Christ is risen.

Hail to the Resurrection,
The tomb, and the Blood,
Which the Only-Begotten shed.
Jesus Christ is risen.

✙ Repose the souls
In the place of joy,
For the sake of Your mother the Queen.
Jesus Christ is risen.

ΣΙΩΝ ΝΕΥ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ:
ἠΨΟΟΥΤ ΕΥΨΟΥΝΟΥ:
ΝΕΥ ΠΚΑΒΙ ΝΕΦΘΑΛΙΜ:
ΙΧϞ ΠΧϞ ΑΨΤΩΝΗ.

✙ ΤΗΝΕΩΣ ΤΕΝΙΜΟΥΤ ΕΡΟΥ:
ΤΕΝΩΕΜΩΙ ἠΜΟΥ:
ΟΥΟΥ ΤΕΝΟΥΩΨΤ ἠΜΟΥ:
ΙΗϞ ΠΧϞ ΑΨΤΩΝΗ.

✙ ΤΙΟΣ ΘΕΟΣ ΠΕΝΟΥΡΟ:
ΑΨΜΟΥΤ ΟΥΟΥ ΑΥΚΟΥ:
ΜΕΝΕΝΣΑ ΨΟΥΤ ΝΕΖΟΥΤ:
ΙΧϞ ΠΧϞ ΑΨΤΩΝΗ.

ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΕΖΟΥΤ:
ΕΤΑ ΠΩΣ ΘΑΜΟΥ:
ΜΑΡΕΝΘΕΛΗΛ ἠΨΟΥΤ:
ΙΧϞ ΠΧϞ ΑΨΤΩΝΗ.

ΧΕΡΕ ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ:
ΝΕΥ ΠΙΩΒΑΥ ΝΕΥ ΠΙΣΝΟΥ:
ΕΤΑΨΦΟΝΗ ΝΧΕ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:
ΙΧϞ ΠΧϞ ΑΨΤΩΝΗ.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΜΑΛΤΟΝ ΝΩΟΥ:
ΖΕΝ ΦΥΛΑΝΩΨΠΙ ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ:
ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΥ ΤΟΥΡΩ:
ΙΧϞ ΠΧϞ ΑΨΤΩΝΗ.

✙ O You Who has suffered,
And trampled death, have mercy
On us, O King of the Ages.
Jesus Christ is risen.

✙ Ω ΦΗΕΤΑΥΒΙΩΚΑΘ:
ΟΤΟΘ ΠΙΜΟΝ ΑΥΚΟΡΥΥ:
ΝΑΙ ΝΑΝ Ω ΠΙΟΥΡΟ ΝΕΝΕΘ:
ΙΥΧ ΠΥΧ ΑΥΤΩΝΥ.

The Psali Batos

Truly, we, the
Orthodox people believe
That the King of the Ages,
Christ is risen from the dead.

ΑΛΗΘΟΣ ΤΕΝΝΑΖΊ ΑΝΟΝ:
ΠΙΩΛΟΛ ΝΟΡΘΕΔΟΖΟΝ:
ΧΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΕΩΝ:
ΠΥΧ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

God has given to us
All joy and gladness,
For Emmanuel, our King,
Christ is risen from the dead.

ΒΟΝ ΟΥΡΑΥΙ ΝΕΜ ΟΥΘΕΛΗΛ:
ΧΕ ΦΊ ΑΥΤΗΙΤΟΥ ΝΑΝ:
ΧΕ ΠΕΝΟΥΡΟ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:
ΠΥΧ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

✙ All of the race of mankind,
Follows the upright paths,
For the Logos, the lover of mankind,
Christ is risen from the dead.

✙ ΣΕΝΟΘ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΙΡΩΜΙ:
ΝΟΥΜΩΙΤ ΤΗΡΟΥ ΣΕΣΟΥΤΩΝ:
ΧΕ ΠΙΛΟΣΟΘ ΪΜΑΙΡΩΜΙ:
ΠΥΧ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

✙ David, the King of Israel,
Said in the Psalms,
“God has risen joyfully.”
Christ is risen from the dead.

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΟΥΡΟ ΪΠΙΣΡΑΗΛ:
ΑΥΧΟΘ ΘΕΝ ΠΙΨΑΛΤΗΡΙΟΝ:
ΧΕ ΑΥΤΩΝΥ ΝΧΕ ΦΊ ΘΕΝ ΟΥΕΛΗΛ:
ΠΥΧ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

For the sake of the holy Resurrection,
Sing praises and rejoice,
Preach to the nations, for,
Christ is risen from the dead.

ΕΘΒΕ ΊΔΝΑΣΤΑCΙC ΕΘΊ:
ΖΩC ΘΕΛΗΛ ΑΊΨΑΛΙΝ:
ΖΙΨΕΝΝΟΥΥΙ ΘΕΝ ΝΙΕΘΝΟC ΕΥCΟΠ:
ΠΥΧ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

Seven angelic orders
Praise Him spiritually, for,
For the salvation of the world,
Christ is risen from the dead.

✙ God is the Son of God.
Praise Him with music,
For He has saved our race.
Christ is risen from the dead.

✙ Rejoice, O race of Adam,
With spiritual joy,
For the creator of Adam,
Christ is risen from the dead.

All the creation rejoiced
Together in this Mystery,
For the Son of the Holy,
Christ is risen from the dead.

We praise our Lord
Jesus Christ, The Son of God,
The Logos, saying,
Christ is risen from the dead.

✙ As the prophets said,
He was buried in the tomb,
And on the third day,
Christ is risen from the dead.

Ὑψαλωγ ἡτάσμε ἡάσττελος:
σεβως ἔρογ πνευματικον:
εσβε φνοθευ ὑπικοςμος:
Πχс ανεστη εκ νεκρων.

✙ Ηλ ἡθογ πε Ὑιος Θεος:
τενεως ἔρογ ὑμωοικον:
χε ἡθογ αψω† ὑπενσενος:
Πχс ανεστη εκ νεκρων.

✙ Θεληλ ὠ πσενος ἡλδαι:
θεν ονραγι ὑπνευματικον:
ὠ πιεψωντ ἡλδαι:
Πχс ανεστη εκ νεκρων.

Ιс †κτηсис τηс εγсоп:
раγι εсβε παιμγсτηριον:
χε Πωηρι ὑφнѣѣ†:
Πχс ανεστη εκ νεκρων.

Κγριос Ιηс Πχс:
Πωηρι ὑΦ† Πιλοςος:
τενεως ἔρογ ενχω ὑμωο:
Πχс ανεστη εκ νεκρων.

✙ Λοιπον ατχαг ден πιμδαг:
κατα нисμη ὑπρoφнтikon:
θεν πιμαг ψомт нѣзоот:
Πχс анεστη εκ νεκρων.

✙ Let us understand, O people,
The Gospel,
Which teaches that the Immortal
Christ is risen from the dead.

All the heavenly orders,
And the rational natures,
Were amazed at Your works.
Christ is risen from the dead.

Your works are exalted,
With your mysterious judgments,
For You, the King of heaven,
Christ is risen from the dead.

✙ Your Name is full of pride,
O Son of God, the Lover of mankind.
We believe without doubt, that,
Christ is risen from the dead.

✙ One of the Trinity,
The eternal Logos,
The Son of the True God,
Christ is risen from the dead.

Our mouths are filled with joy,
And immeasurable happiness,
For the Physician of the sick,
Christ is risen from the dead.

✙ Ὑαρενκα† ὦ νιλαος:
ἐπιετασσελιον:
φιῆταρχος χε παθαντος:
Πχ̅ ανεστη εκ νεκρων.

Πιτασμα τηροῦ ἔτε νιφιοῦ:
νιφνσις ἡνοῆρον:
ανερῶφρη ζεν νεκῶβιοῦ:
Πχ̅ ανεστη εκ νεκρων.

Ζερετων νε νεκῶβιοῦ:
νεκαπ ὑπαρδιοζον:
χε ἡθοκ πε ποτρο ἡτε νιφιοῦ:
Ιχ̅ ανεστη εκ νεκρων.

✙ Οτραν ἡωονωον πε πεκραν:
Υιος Θεος φιλανθρωπον:
τενναζ† αἵνε ἔκανδαλον:
Πχ̅ ανεστη εκ νεκρων.

✙ Πιοται ἐβολθεν †τριάς:
πιλοςος ἡαιδιον:
Πωρηι ὑφνον† αληθως:
Πχ̅ ανεστη εκ νεκρων.

Ρων ταρ αqμoζ ἡραγι:
νευ ογνοϋ ἡατμετρον:
χε νιcιnι ἡνηετωωνι:
Πχ̅ ανεστη εκ νεκρων.

Hear me, O my beloved,
Who have received the testament,
Of the Resurrection of the Son of God,
Christ is risen from the dead.

✙ We believe this mysterious matter
Without doubt,
That the Only-begotten Son,
Christ is risen from the dead.

✙ Behold, all the prophets,
Also prophesied,
The King of kings,
Christ is risen from the dead.

The God of all the prophets,
And the righteous and the just,
Is the Master;
Christ is risen from the dead.

Holy, O Lord, and holy,
Holy now and to the ages.
You are the Son of the Holy.
Christ is risen from the dead.

✙ We believe with all our hearts,
The Saviour of the whole world,
Our God in truth,
Christ is risen from the dead.

Сωτὲμ ἔροι ὦ ναμєнρα†:
ннєтaγδι ἁππαpαβιον:
єθβε †ἀναcтacιc ἁΠωhρι ἁΦ†:
Πχc ἀнєcтн ек нєκpωн.

✙ ™єннаz† αβнє cανιc:
δєн παιzωβ ἁμγcтнpиoн:
xє Πωhρι ἁμoнoзєннє:
Πχc ἀнєcтн ек нєκpωн.

✙ ™ппє нїπpофнтнc тнpoγ:
αγєpπpофнтєγн Δє oн:
xє πoγpo нтє нioγpωoγ тнpoγ:
Πχc ἀнєcтн ек нєκpωн.

Φ† нтє πїπpофнтнc:
нєμ πїθμн нєμ нїΔικєoн:
нθoγ пє πїΔєcпoтнc:
Πχc ἀнєcтн ек нєκpωн.

Χoγaβ Πoс oγoγ χoγaβ:
χoγaβ †нoγ нєμ ѱa нїєωн:
xє нθoк пє Πωhρι ἁφнєθ†:
Πχc ἀнєcтн ек нєκpωн.

✙ Φωтнp μ1πικoсμoс тнpγ:
Πєннoγ† нλλнθиoнoн:
тєннaз† δєн пєнzнт тнpγ:
Πχc ἀнєcтн ек нєκpωн.

✙ O You Who was before the ages,
The Creator of all ages,
We praise You forever.
Christ is risen from the dead.

✙ Ω ΦΗΕΤΩΟΠ ΘΑΧΕΝ ΝΙΕΝΕΖ:
ΠΙΡΕΨΩΝΤ ΝΝΙΕΩΝ:
ΤΕΝΖΩΣ ΞΕΡΟΚ ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ:
ΠΧ̄C ΑΝΕCΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

Thomas Sunday

The Doxology

To be said after the Doxology for the Resurrection, page ##

On the eight day,
The Disciples were gathered,
And Thomas was among them.
The doors were shut.

ΉΕΝ ΠΙΩΑΖ ΰΜΗΝ ΝΕΖΟΟΥ:
ΝΑΥΘΟΥΗΤ ΞΕΘΟΥΝ ΝΧΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ:
ΝΑΨΧΗ ΝΕΜΑΨ ΝΧΕ ΘΩΜΑΣ:
ΝΑΡΕ ΝΙΡΩΟΥ ΕΨΩΟΤΕΜ.

✙ Our Lord Jesus Christ
Stood in their midst, and said,
“Peace be to you,
O my brethren.” And He said,

✙ ΑΨΘΖΙ ΞΕΡΑΤΨ ΘΕΝ ΤΟΥΜΗΤ:
ΝΧΕ ΠΕΝΘC ΙΗC ΠΧ̄C:
ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΤΖΙΡΗΝΗ ΝΕΜΩΤΕΝ:
ΝΑΜΕΝΡΑΤ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΨ.

“Thomas, put your finger here, [see my
hands];
Put out your hand,
And place it in My side.
Be not faithless, but believing.”⁴⁵⁴

ΘΩΜΑΣ ΜΑ ΠΕΚΤΗΒ ΰΝΑΙ:
ΟΥΟΖ ΑΝΙΟΥ ΝΤΕΚΧΙΧ:
ΧΑ ΤΕΚΧΙΧ ΘΕΝ ΠΑCΨΙΡ:
ΰΠΕΡΕΡΑΘΑΖΤ ΑΛΛΑ ΝΑΖΤ.

✙ Thomas proclaimed,
“My Lord and my God!”⁴⁵⁵
Jesus said to him,
“Have you believed because you have
seen?”⁴⁵⁶

✙ ΘΩΜΑΣ ΔΕ ΑΨΩΨ ΞΒΟΛ:
ΧΕ ΠΑΘC ΟΥΟΖ ΠΑΝΟΥΤ:
ΠΕΧΑΨ ΝΑΨ ΝΧΕ ΙΗC:
ΑΚΝΑΥ ΞΕΡΟΙ ΑΚΝΑΖΤ.

⁴⁵⁴ John 20:27

“Blessed are those who
Have not seen and yet believe.”⁴⁵⁷
Make us worthy to believe in You,
O our master, Christ the King.

✝ Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ is risen from the dead,
And ascended to the heavens.

✝ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

Ὡς τὴν ἰσχυρίαν τὴν ἡμετέραν
ἐροῖ ὑποτίνατ ἀτναεῖ ἐροῖ:
ἀριτεν ἡμεῖς πρὸς ἡμεῖς τὴν ἰσχυρίαν
ὦ Πεννηβ ποτὸ Πῦρ.

✝ Εὐθε φαι τενοὶ ἡραμαδὸ:
ἡεν νιὰ σαθὸν εἰς τὴν ἐβὼλ:
ἡεν οὐτναεῖς τε νεραλιν:
εἰς τὸν ὕμνον καὶ Ἀλληλοῦν.

Ἀλληλοῦν: ἀλληλοῦν:
ἀλληλοῦν: ἀλληλοῦν.
Ἰησὺς Πῦρ ποτὸν ἡμεῖς πρὸς
φτῶν ἐβὼλ ἡεν ἡμεῖς ὡς.

✝ Φαι ἐρε πρὸς ἐρε πρὸς ἡμεῖς
ἡμεῖς Περὶ τὸν ἡμεῖς ὡς:
ἡμεῖς Περὶ τὸν ὡς:
ἡμεῖς τὸν ἡμεῖς ὡς ὡς.

Ascension

The Doxology

Our mouths are filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Has risen from the dead.

Ὡς τὸν ὡς ὡς ὡς ὡς:
ὡς τὸν ὡς ὡς ὡς ὡς:
ὡς τὸν ὡς ὡς ὡς ὡς:
ὡς τὸν ὡς ὡς ὡς ὡς.

⁴⁵⁵ John 20:28

⁴⁵⁶ John 20:29

⁴⁵⁷ John 20:29

✝ He Who descended to
The lower parts of the earth,
Abolished death by His Power,
And made life to shine on us.

The gatekeepers of Hades
Saw Him and were afraid.
He abolished the pangs of death,
And He was not held by it.

✝ He has broken the gates of brass,
And cut apart the bars of iron,
And brought out His elect,
With joy and rejoicing.

He lifted them up with Him
Into His place of rest.
He saved them for the sake of His Name,
And revealed His power to them.

✝ And after forty days,
He ascended to the heavens,
With honour and glory,
And sat at the right hand of His Father.

As David has said,
By the Holy Spirit,
“The Lord said to my Lord,
‘Sit at My right hand.’”

✝ Ազգարզ անփառ ծեն տելչում:
ազթըթւոնձ քրօտւին իրօն:
նծօզ օն փիւտալլընազ:
ենիւս ետսպեհտ անկաշի.

Ունոտ ինք Աստուծոյ:
ատնա՛ր քրօզ արերօ՛յ:
ազտակօ ննինակշի անփառ:
անօրոյշքեւքում նաւօնի անօր.

✝ Ազծօւծեւ նշանփրկի նշօմ:
ազկալ նշանօղջօն անբնիկ:
ազին ինքզօտիք եւօղ:
ծեն օրօտնօզ նեւ օրօղիւ.

Ազօղօն ինքն ինքնազ:
էջօտն ինքնաւնեւտօն:
ազնաշօն եօք քելրան:
ազօտնօշ ինքելքում յօն եւօղ.

✝ Օրօշ մանեւս ծեւ նշօտօն:
ազլլընազ ինքն անփօնի:
ծեն օրօնօն նեւ օրօնի:
ազշեւս շօտնաւ անքելօտ.

Կաթա փրկի՛ք տալքօ:
նք ճաւիճ ծեն ինքն եօն:
քեքք ինքն ինքն:
քեքք շեւս շօտնաւ.

✙ The heavenly and the earthly,
Were subdued to Him—
The Principalities, the Authorities,
And those that are under the earth.

All the powers of heaven
Fell down and worshipped Him;
The heavenly and the earthly
Praised Him and blessed Him.

✙ He ascended to the Heaven of heavens,
Towards the East,
That He might send to us
The Spirit of Truth, the Paraclete.

Therefore we glorify
His Holy Ascension,
That He may have compassion on us,
And forgive us our sins.

✙ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ is risen from the dead,
And ascended to the heavens.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✙ ΔΥΟΝΕΧΩΟΥ ὑΠΕΡΛΑΜΑΖΙ:
ἸΧΕ ΝΑ ΤΦΕ ΝΕΜ ΝΑ ΠΚΑΖΙ:
ΝΙΑΡΧΗ ΝΕΜ ΝΙΕΖΟΥΣΙΑ:
ΝΕΜ ΝΗΕΤΣΑΠΕCΗΤ ὑΠΚΑΖΙ.

ΠΙΧΟΜ ΤΗΡΟΥ ἸΤΕ ΝΙΦΗΟῖ:
ΑΥΖΙΤΟΥ ἘΔΡΗΙ ΑΥΟΥΩΥΤ ὙΜΟΥ:
ΝΑ ΝΙΦΗΟΥ ΝΕΜ ΝΑΠΚΑΖΙ:
ΔΕΝ ΖΑΝCΜΟΥ ΑΥΖΩC ἘΡΟΥ.

✙ ΔΥΩΝΕΑΥ ἔΠΩΩΙ ἔΤΦΕ:
ἸΤΕ ΤΦΕ CΑΝΙΜΑΝΨΑΙ:
ΖΙΝΑ ἸΤΕΥΟΥΩΡΠ ΝΑΝ ὙΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:
ΠΙΠΝΑ ἸΤΕ ΨΜΕΘΟΥΗ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΜΑΡΕΝΤΩΟΥ:
ἸΤΕΥΑΝΑΛΥΨΙC ΕΘῚ:
ΜΑΡΕΥΩΑΝΑΔΘΗC ΔΑΡΟΝ:
ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ..

✙ ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:
ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:
ΙΗC ΠΧC ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΠΩΟΥ:
ΑΥΤΟΝC ἘΒΟΛ ΔΕΝ ΝΗΕΘΟΥΟΥΤ.

ΦΑΙ ἔΡΕ ΠΩΟΥ ἘΡΠΡΕΠΙ ΝΑΥ:
ΝΕΜ ΠΕΥΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟC:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘῚ:
ΙCΖΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ἘΝΕΖ.

The Psali Adam

Sing doxologies,
Sing with joy,
To Jesus Christ,
Who has all authority.

Ἀριψαλιν καλως:
θεν θανδοξολοσιὰ:
Ἰησὺς Χρῖς:
φα ἱεζονσιὰ.

Everyone praises
The Incomprehensible
And Invisible One,
Our Saviour Jesus.

Βον νιβεν σερω:
ἐπατῶταρω:
Πενσωτηρ Ἰχρῖς:
πιαθνατ' ἐρω.

✙ For truly indeed,
In that day
The King of Glory
Ascended to Heaven.

✙ Σε ταρ Δικεον:
ὠφρητ' ὠπαίερω:
αρωεναρ' ἐοτρωνο:
ἵχε ποτρω ἵτε πωω.

✙ David has said,
With the trumpet,
“Sing all praises
To Christ.”

✙ Δαυιδ ταρ αρωνο:
θεν οὔρω ἵκαλπιστο:
αριψαλιν ἐΠχρῖς:
θεν θανρωωνο.

He spoke to them
Of the mysteries
Which the King
Of all ages has worked.

Εθε νιωττηριον:
ἐταῖρι ὠωω:
ἵχε ποτρω ἵνιέων:
αρωαχι νεωωω.

The Only-Begotten God,
Spoke many things
To His Apostles
After the Resurrection:

Ζεωω πιμονοσενης:
αρωαχι νεω νεγὰποστολο:
μενενα τ' ἀναστασις:
ερωω ὠωω.

✝ Behold, “Do you have
Anything to eat?”
They offered to Him,
And He took and ate.

✝ They assembled and offered Him
Broiled fish
And Honey,
And He took and ate.

Jesus, in His authority
Blessed His Apostles,
And ascended to heaven
Upon a cloud.

Jesus the True Lord,
The King of Heaven,
The True Light,
Ascended to Heaven.

✝ Luke has said
In the Gospel,
Along with Matthew,
And Mark as well,

✝ “No one has ascended
To heaven,
Except the One who
Came down from Heaven.”

✝ ΗΠΠΕ ΧΕ ΟΥΟΝ:
ΤΕΤΕΝ ΕΝΧΑΙ ΝΟΥΩΜ:
ΑΥΤ ΝΑΥ ΔΕ ΟΝ:
ΟΥΟΖ ΑΥΒΙ ΑΥΟΥΩΜ.

✝ ΘΩΟΥΤ ΑΥΤ ΝΑΥ:
ΝΟΥΤΕΒΤ ΕΥΧΕΥΧΩΥ:
ΝΕΜ ΟΥΝΗΝΙ
ΕΤΑΥΒΙ ΑΥΟΥΩΜ.

ΙΗΣ ΒΕΝ ΠΕΥΕΡΩΥΩΥ:
ΑΥΣΜΟΥ ΕΝΕΥΛΑΠΟCΤΟΛΟC:
ΑCΩΟΠΥ ΝΧΕ ΟΥΒΗΠΙ:
ΑΥΩΕΝΑΥ ΕΟΥΡΑΝΟC.

ΚΥΡΙΟC ΙΗΣ ΰΜΝΙ:
ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΦΕ:
ΠΟΥΩΙΝΙ ΝΤΑΦΜΝΙ:
ΑΥΩΕΝΑΥ ΕΤΦΕ.

✝ ΛΟΥΚΑC ΑΥΧΟC:
ΘΕΝ ΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ:
ΝΕΜ ΥΑΤΘΕΟC ΑΥΧΟC:
ΝΕΜ ΥΑΡΚΟC ΔΕ ΟΝ.

✝ ΥΠΕ ΞΛΙ ΩΕΝΑΥ:
ΕΠΩΥΙ ΕΤΦΕ:
ΕΒΗΛ ΕΦΗΕΤΑΥΙ ΕΠΕCΗΤ:
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΦΕ.

John has witnessed,
“This is the Son of Man,
Who dwells in heaven,
Jesus the Ruler.”

Blessed are You indeed,
O Christ our Master,
Upon the Throne
Of Your glory.

✙ And He taught
His Apostles
Until the day
When He commanded them.

✙ After His Resurrection,
Christ our King
Appeared to them,
And ate with them.

Rejoice, O believers,
In the feast of the Only-Begotten,
He who created Heaven
And all its hosts.

Praise the Lover of mankind,
The King of all ages,
Who created man
In His likeness.

Πχє πωρηι ὑφρωι:
πε φηετωοπ δєν τφε:
Ιηс πιρεφєρδєι:
Ιωαννηс αφєρμєθє.

Ζсμαρωντ αληθωс:
ὠ πεννηв Πχс:
βιχєν πιθρονос:
ητε πεκωοτ καλωс.

✙ Οτοδ αψτсаβωοτ:
ωα πιєροοτ:
єταφρονβєν єτοτοτ:
ηνεψαποστολос.

✙ Πχс πενοτρο:
μєνєνса τεψαηαсταсic:
αφοτοηβψєρωοτ:
οτοδ αφотωμ νεμωοτ.

Ραψι ὠ ηιπιστοс:
δєν πωαι ὑπιμονοσєηηс:
сταψαμιο ηοτραηос:
нем νοτδηηαμic.

Сμοτ єπιμαιρωι:
ποτρο ηηιєωη:
αψθαμiδ ὑπιρωι:
κατα τεψδγκωη.

✙ We pray to You

With upright hearts,
And ascribe spiritual
Praise to You.

✙ O Son of God,

Guard us from scarcity,
Death, earthquakes,
And persecutions.

This is the day
Which the Lord has made.
Let us rejoice
And be glad in it.

Hail to the Resurrection,
O Jerusalem and Zion,
The mountain of the Ascension,
And the mountain of Golgotha.

✙ O Saviour of the world,

Save Your people
And Your Parousia,
And bless Your inheritance.

✙ O our Lord, Jesus Christ,

Have compassion on Your people,
Guard them in truth
Unto Paradise.

✙ ΤΕΝΤΩΒΕ ὕμνοκ:

ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΥΧΟΥΤΩΝ:
ΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ:
ΝΕΩΣ ὕΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ.

✙ ΤΙΟΣ ΘΕΟΣ ἄρεθ ἔρον:

ΕΒΟΛΕΑ ΝΙΣΒΩΝ:
ΝΕΜ ΟΥΜΟΥ ΝΕΜ ΟΥΜΟΝΜΕΝ:
ΝΕΜ ΝΙΔΙΩΣΜΟΣ.

ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΕΖΟΥΤ:
ΕΤΑ ΠΟC ΘΑΜΙΟΥ:
ΜΑΡΕΝΘΕΛΗΛ ὕΜΟΝ ΝΔΗΤΥ:
ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΟΥΝΟΥ.

ΧΕΡΕ ΨΑΝΑΣΤΑCΙC:
Ω ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ ΝΕΜ CΙΩΝ:
ΝΕΜ ΠΙΤΩΟΥ ΝΔΝΑΛΤΥΙC:
ΝΕΜ ΝΙΤΩΟΥ ΝΚΡΑΝΙΟΝ.

✙ ΨΩΤΗΡ ὕΠΙΚΟCΜΟC:

ΔΕΝ ΤΕΚΠΑΡΟΥCΙΑ:
ΝΟΥΕΜ ὕΠΕΚΛΑΟC:
CΜΟΥ ΕΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ.

✙ Ω ΠΕΝΘΕ ΙΗC ΠΥC:

ΟΥΕΝΖΗΤ ΔΑ ΠΕΚΛΑΟC:
ἄρεθ ΕΡΩΟΥ ΑΛΗΘΩC:
ΔΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC.

The Psali Batos

I will praise You, O Lord,
In mercy, peace, and righteousness,
For You are the Saviour
And the true Judge.

Διναζως ἔροκ Ποῦς θεν οὔναι:
νεμ οὔριρηνη νεμ οὔμεθυμι:
ζε ἡθοκ πε πιρεψω†:
οὔοζ πιρεψ†ζαπ ὕμι.

I speak of the Mystery of You
With all my understanding,
For You have granted salvation,
And revealed your works.

Βον ἡνιβαλ ἡτε πεκα†:
εὔεσαζι θεν νεκῶφρη:
ζε ἀκίρι ἡοὔω†:
ἀκοῦωνζ εἰβολ ἡνεκῶβηοὔι.

✝ All human races
Praise Your Resurrection.
We confess Your Ascension
To the Heavens without doubt.

✝ Γενος νιβεν ἡνιρωμι:
εὔζως ἔτεκᾶναστασις:
νεμ πεκζινῶε ἐπῶωι ἐνιςθοὔι:
εὔναζ† ἀβνε κανις.

✝ David, the King of Jerusalem.
Spoke long ago, saying,
“He was lifted on the Cherubim
And He flew on the wind.”

✝ Δαυιδ ποῦρο ἡλεροῦσαλμυ:
αῦζω ὕμος ιςζεν οὔχοῦ:
ζε αῦωλῦ ἔζεν νιχεροῦβιμ:
αῦζαλαῖ ἔζεν νιθοῦ.

Rejoice in the Lord,
O principalities, dominions,
Thrones, authorities,
And powers, saying, “Alleluia.”

Εὐληλοὔι εἰβολ ὕΠοῦς:
νιαρχη νεμ νιεζοῦσια:
νιθρονος νεμ νιμετοῦς:
νιζομ ζε θεν οὔΔαλληλοῦια.

Yes, in truth,
He ascended into the heavens;
He led captivity captive,
And gave honour to mankind.

Ζε οὔτος θεν οὔαλληοῖς:
αῦῶεναῦ ἐπῶωι ἐνιφθοὔι:
αῦερεχμαλωτεῖν ἡζανεχμαλωσιὰ:
αῦ† ἡζανταῖο ἡνιρωμι.

✙ We praise You along with
The invisible orders;
And we worship You
With the visible.

✙ Rejoice in God with voices
Full of mercy and truth,
For He ascended to the Heaven
Of Heavens, towards the East.

John the Theologian
Said in his Gospel,
“I saw Christ the King
Ascended to Heaven.”

Also our father Peter,
Taught us by his mouth,
“He has ascended to heaven,
And the angels worshipped Him.”

✙ Luke, the true Physician,
Wrote in the book of Acts,
“This is Jesus who has truly
Ascended to His place.”

✙ Mark, the Beholder of God,
Also revealed to us, saying,
“He has truly ascended,
And sat at the right hand of His father.”

✙ ΗΛΕΟΝ ΤΕΝΔΜΟΥΤ ΕΡΟΚ:
ΝΕΜ ΗΤΑΣΜΑ ΝΑΘΝΑΤ ΕΡΩΟΥ:
ΟΥΟΖ ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΪΜΟΚ:
ΝΕΜ ΜΗΕΤΟΥΝΑΤ ΕΡΩΟΥ.

✙ ΘΕΛΗΛ ΪΦ† ΔΕΝ ΖΑΝΔΜΗ:
ΗΤΕ ΟΥΜΕΘΜΗ ΝΕΜ ΟΥΝΑΙ:
ΧΕ ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΠΩΥΙ ΕΤΦΕ:
ΗΤΕ ΤΦΕ ΣΑ ΝΙΜΑΝΨΑΙ.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΘΕΟΛΟΣΟΣ:
ΑΥΧΟΣ ΔΕΝ ΠΕΥΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ:
ΧΕ ΑΙΝΑΤ ΠΟΥΡΟ ΠΧΣ:
ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΟΥΡΑΝΟΣ.

Κε παλιν πενιωτ Πετρος:
ΑΥΤΑΜΟΝ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΡΩΥ:
ΧΕ ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΟΥΡΑΝΟΣ:
ΑΝΙΑΣΣΕΛΟΣ ΟΥΩΥΤ ΪΜΟΥ.

✙ ΛΟΥΚΑΣ ΠΙΣΗΝΙ ΪΜΗΙ:
ΑΥΣΔΑΙ ΔΕΝ ΝΙΠΡΑΖΙΣ:
ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΙΗΣ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:
ΑΥΨΕΝΑΥ ΨΑ ΤΕΥΤΑΖΙΣ.

✙ ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΘΩΡΙΜΟΣ:
ΑΥΟΥΩΝΖ ΝΑΝ ΪΠΑΙΣΜΟΥ:
ΧΕ ΑΥΨΕΝΑΥ ΑΛΗΘΩΣ:
ΑΥΖΕΜΟΙ ΣΑΟΥΝΑΜ ΪΠΕΥΙΩΤ.

All the powers of the heavens
Came and worshipped Him;
The heavenly and the earthly
Praise Him with blessings.

Blessed are You, O King,
You are just with Your creation,
You have authority and victory,
And just judgment.

✙ Glory be to You in thanksgiving,
You are the true God,
For You send Your grace
Upon Your Apostles.

✙ The Spirit of Comfort
Filled them with strength,
Like tongues of fire
In the upper room of Zion.

They knew all names,
All tribes and varied tongues;
They spoke of hidden things
By the power of the Trinity.

Hear the word of Joel,
The honoured prophet
Of the house of Israel,
Concerning this blessed day,

ΠΙΧΟΜ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΝΙ:
ΑΥΓΙΤΟΥ ΕΞΡΗΙ ΑΥΟΥΩΥΤ ΰΜΟΥ:
ΝΑ ΝΙΦΗΟΝΙ ΝΕΜ ΝΑ ΠΚΑΖΙ:
ΞΕΝ ΖΑΝΕΜΟΥ ΑΥΖΩΣ ΕΡΟΥ.

ΞΕΜΑΡΩΟΥΤ Ψ ΠΟΥΡΟ:
ΠΙΘΜΗΙ ΞΕΝ ΤΕΥΚΤΗΣΙΣ:
ΦΑ ΠΙΕΡΥΨΥ ΝΕΜ ΠΙΡΟ:
ΠΙΡΕΥΤΖΑΠ ΞΕΝ ΤΚΡΙΣΙΣ.

✙ ΟΥΩΟΥ ΝΑΚ ΞΕΝ ΟΥΨΕΠΕΜΟΥΤ:
Ψ ΠΙΝΟΥΤ ΝΑΛΗΘΟΣ:
ΧΕ ΑΚΟΥΩΡΠ ΰΠΕΚΕΜΟ:
ΕΧΕΝ ΝΕΚΑΠΟCΤΟΛΟC.

✙ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΰΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:
ΰΦΗΤ ΝΕΑΝΛΑC ΝΧΡΩΜ:
ΞΕΝ ΤΒΑΛΜΙ ΝΤΕ CΙΩΝ:
ΑΥΜΑΖΟΥ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΤΕΥΧΟΜ.

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΑΥΕΜΙ ΕΡΩΟΥ:
ΝΙΦΥΛΗ ΝΙΑCΠΙ ΝΛΑC:
ΝΗΕΤΕΛΗ ΑΥCΑΧΙ ΰΜΩΟΥ:
ΖΙΤΕΝ ΕΤΧΟΜ ΝΨΤΡΙΑC.

CΩΤΕΜ ΕΠCΑΧΙ ΝΙΟΥΗΛ:
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ:
ΝΤΕ ΝΑ ΠΗΙ ΰΠΙCΡΑΝΛ:
ΕΧΕΝ ΠΑΙΕΖΟΥ ΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ.

✝ “In the end of days,
I will pour my Spirit
Upon everyone I have created;
I will reveal miracles.”

✝ We ascribe to You
All praises and psalmody,
As David the Prophet
And divine-mantled has said,

“He who sits on the Cherubim,
Shine forth before Ephrem,
Manasseh, and Benjamin.
Arise in strength and come for our salva-
tion.”

Holy, holy, holy,
O Heavenly King,
With Your Holy spirit,
The treasure of good things.

✝ O Saviour of everyone,
And giver of life,
Come and dwell in us,
O Son of the Living God.

✝ Be patient with Your servant,
Who has sinned against You,
O Only-Begotten God,
Grant him salvation.

✝ Ἰδὲ ἄγε ἵτε νιέεσθον·
†ναχωῶ ἐβόλ ὑΠαπνεῦμα·
ἔχεν καρὴ νιβεν ἔταιθαμὶδ·
εἰέστωνε ἐβόλ ἡνικαθαρωμα.

✝ Τυνολοσιὰ νιβεν ἵςμοῦ·
τενοῦωρπ ὑμῶν θαροκ ενσοπ·
κατα π̄σαχι ὑπιθεοφορος·
Δαυὶδ π̄προφητης.

Φηετθευσι Ϸιχεν νιχερονβιμ·
ογονεκ ἐβόλ ὑπεῦθο ἡεφρεμ·
νεμ Ὑανασχη νεμ Βανιαμιν·
ματοῦνος τεκχομ ἁμοῦ ἐφ̄ναρμεν.

Χοταβ χοταβ χοταβ·
ὦ ποῦτρο ἡεποτρανιον·
νεμ πεκπνεῦμα εἶθ·
π̄θενσατρος ἵτε νιὰσαθον.

✝ Φωτηρ ἵτε ογον νιβεν·
ογοε φ̄ρεϋ† ὑπ̄ωνε·
ἁμοῦ ὡωπι ἡδ̄ητεν·
Πωμηρ ὑΦ† ε̄τονδ̄.

✝ Ὡτ̄νηητ̄ ἔχεν πεκβοκ·
ὦ πιμονοσ̄ενης ἡνοῦτ†·
φηεταφ̄ερνοβι ἐροκ·
ἀρῑεμοτ̄ ναϋ ὑπ̄ισω†.

O our Lord, Jesus Christ,
Remember our father the bishops,
The monks, the deacons,
And the rest of Your faithful.

Ω Πενθε Ιησ Πχρ:
ἀριφμεῖν ἡνενιοῖ ἡεπισκοπος:
νεμ νιμοναχος νεμ νιδιακωνος:
νεμ πεπει ὑπεκλαος ὑπιστος.

Pentecost

The Doxology

Our mouths are filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Has risen from the dead.

Ποτε ρων αψμοε ἡραψι:
οτοε πενλαε εεν οτθεληλ:
χε Πενθε Ιησ Πχρ:
αψτονε εβολ εεν ηθεωωοντ.

✠ He Who descended to
The lower parts of the earth,
Abolished death by His Power,
And made life to shine on us.

✠ Δεκωρε εψμοε εεν τεψχου:
αψρεπωνε ερωτωινι ερον:
ηθοε οη φηεταψγενεαψ:
ενημα ετσαπεεχτ ὑπκαει.

The gatekeepers of Hades
Saw Him and were afraid.
He abolished the pangs of death,
And He was not held by it.

Ηῡνοντ ητε Δμεντ:
ατνατ ερωε ατερεοτ:
αψτακο ηνιναεεε εψμοε:
ὑποτψχεωεω ηλμοηι ὑμοε.

✠ He has broken the gates of brass,
And cut apart the bars of iron,
And brought out His elect,
With joy and rejoicing.

✠ Δεεουεε ηεανπτγλη ηεουτ:
αψκωψ ηεανμοεχλονε ὑβενιπι:
αψινη ηνεεωωτπ εβολ:
εεν οτοτνοε νεμ οτθεληλ.

He lifted them up with Him
Into His place of rest.
He saved them for the sake of His Name,
And revealed His power to them.

Δεολον εεπδici ηεαεψ:
εεονη ενεεμαηεωτον:
αψναεωε εθεε πεεγρην:
αψονωνε ητεψχου ηωον εβηολ.

✝ And after forty days,
He ascended to the heavens,
With honour and glory,
And sat at the right hand of His Father.

As David has said,
By the Holy Spirit,
“The Lord said to my Lord,
‘Sit at My right hand.’”

✝ The heavenly and the earthly,
Were subdued to Him—
The Principalities, the Authorities,
And those that are under the earth.

All the powers of heaven
Fell down and worshipped Him;
The heavenly and the earthly
Praised Him and blessed Him.

✝ He ascended to the Heaven of heavens,
Towards the East,
That He might send to us
The Spirit of Truth, the Paraclete.

The Apostles were gathered
In the upper room of Zion
On the day of Pentecost,
After the Resurrection.

✝ ΟΥΟΖ ΜΑΝΕCΑ ΞΜΕ ΝΕΞΟΟΥ:
ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΨΩΩΙ ΕΝΙΦΗΟΎΙ:
ΞΕΝ ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ:
ΑΥΞΕΜCΙ CΑΟΥΙΝΑΜ ΰΠΕCΙΩΤ.

ΚΑΤΑ ΦΡΗΨ ΕΤΑΥΧΟC:
ΝΧΕ ΔΑΥΙΔ ΞΕΝ ΠΙΠΝΑ ΕΘΨ:
ΧΕ ΠΕΧΕ ΠΟC ΰΠΑΟC:
ΧΕ ΞΕΜCΙ CΑΤΑΟΥΙΝΑΜ.

✝ ΔΥΒΝΕΧΩΟΥ ΰΠΕΥΔΜΑΖΙ:
ΝΧΕ ΝΑ ΤΨΕ ΝΕΜ ΝΑ ΠΚΑΖΙ:
ΝΙΑΡΧΗ ΝΕΜ ΝΙΕΞΟΥCΙΑ:
ΝΕΜ ΝΗΕΤCΑΠΕCΗΤ ΰΠΚΑΖΙ.

ΠΙΧΟΜ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΎΙ:
ΑΥΖΙΤΟΥ ΕΞΡΗΙ ΑΥΟΥΩΨΤ ΰΜΟΥ:
ΝΑ ΝΙΦΗΟΥΙ ΝΕΜ ΝΑΠΚΑΖΙ:
ΞΕΝ ΞΑΝCΜΟΥ ΑΥΖΩC ΕΡΟΥ.

✝ ΔΥΨΕΝΑΥ ΕΨΩΩΙ ΕΤΨΕ:
ΝΤΕ ΤΨΕ CΑΝΙΜΑΝΨΑΙ:
ΞΙΝΑ ΝΤΕΥΟΥΩΡΠ ΝΑΝ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:
ΠΙΠΝΑ ΝΤΕ ΨΜΕΘΜΗ.

ΔΥΘΩΟΥΨ ΝΧΕ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:
ΞΕΝ ΠΨΑΙ ΝΨΠΕΝΤΗΚΟCΤΗ:
ΞΕΝ ΟΥΒΑΖΜΙ ΝΤΕ CΙΩΝ:
ΜΕΝΕΝCΑ ΨΔΝΑCΤΑCΙC.

✙ The Spirit, the Paraclete,
Came down from Heaven,
And rested on each one
Of the Holy Apostles

As tongues of fire.
Then they spoke in diverse tongues.
They covered the whole earth,
Everyone in his country.

✙ They spoke to all the nations,
Of the faith in Christ,
And performed signs and wonders,
And miracles before the rulers.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Christ is risen and ascended,
And sent us the Paraclete.

✙ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✙ ΑΠΙΠΝΑ ὑΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:
ἔΤΑϞΙ ἘΠΕCΗΤ ἘΒΟΛ ΘΕΝ ΤΨΕ:
ΑϞΜΤΟΝ ἘΧΕΝ ΦΟΤΑΙ ΦΟΤΑΙ:
ἸΤΕ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC ἘΘ̅ῤ̅.

ΑΥCΑΧΙ ΘΕΝ ΘΑΝΟΥΨ ἸΛΑC:
ἩΕΝ ΘΑΝΛΑC ΕΥΟΙ ἸΧ̅ΡΩΜ:
ΑΥΦΩΨ ἘΘ̅ΡΑΥ ἘΠΚΑϞΙ ΤΗΡϞ:
ΦΟΤΑΙ ΦΟΤΑΙ ΚΑΤΑ ΤΕϞΧΩΡΑ.

✙ ΑΥCΑΧΙ ΝΕΜ ΝΙΕΘΝΟC ΤΗΡΟΥ:
ἩΕΝ ΦΝΑϞΨ ἸΤΕ ΠΧ̅C:
ΑΥΡΙ ἸΘΑΝΨΦΗΡΙ ΝΕΜ ΘΑΝΧΟΜ:
ὑΠΑΡΑΔΟΧΟΝ ὑΠΕῤ̅ΘΟ ἸΝΝΙΟΥΡΩΟΥ.

ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:
ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:
ΠΧ̅C ΑϞΨΕΝΑϞ ἘΠΨΩΙ ἘΝΙΦΗΟῤ̅:
ΑϞΟΥΡΠ ΝΑΝ ὑΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ ΦΑΙ ἘΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΙΠΡΕΠΙ ΝΑϞ:
ΝΕΜ ΠΕϞΙΩΤ ἸΔ̅ΤΑΘΟC:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ἘΘ̅ῤ̅:
ΙCΧΕΝ Ψ̅ΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ἘΝΕϞ.

The Psali Adam

Christ our Lord,
The King of the ages,
The Head of our salvation,
Sent us the Paraclete.

Everyone glorifies You,
O heavenly King,
And worships before You,
The Spirit of Comfort.

✙ For in truth He appeared
To the Apostles
In the upper room of Zion.
He sent the Paraclete.

✙ He truly spoke to them
About the Mysteries
Which He performed.
He sent the Paraclete

Upon the Apostles,
Who preached to us,
Proclaiming and saying,
“He sent the Paraclete.”

The Gospels have taught
Very clearly,
In the Name of our King,
He sent the Paraclete.

ΑΠΧϞ ΠΕΝΝΟΥ†:
ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΕΩΝ:
ΤΑΠΑΡΧΗ ΰΠΕΝΩ†:
ΑΦΟΥΡΠ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΣΕΨΩΟΥ ΝΑΚ:
Ω ΠΙΟΥΡΟ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:
ΣΕΟΥΩΨΤ ΝΑΖΡΑΚ:
ΠΙΠΝΕΨΜΑ ΰΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ Σε γαρ νιὰ ποστολός:
δεν ἔβαζαι ἡτε Cιων:
αφουονεϛ ἔρωον ἀληθώς:
αφουωρπ ΰπιπαρακλητον.

✙ Δικώς αϛχός νωού:
εἶθε νιμψστηριον:
ἑταφιρι ΰμωον:
αφουωρπ ΰπιπαρακλητον.

ΕΧΕΝ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC:
ΑΥΘΙΩΙΨ ΰΜΟΝ:
ΕΥΨΩ ἔΒΟΛ ΕΥΧΩ ΰΜΟC:
ΑΦΟΥΡΠ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΖΕΟΥ ΑΥΨCΒΩ:
ΗΧΕ ΝΙΕΨΑΣΤΕΛΙΟΝ:
δεν φραν ΰΠΕΝΟΥΡΟ:
αφουωρπ ΰπιπαρακλητον.

✙ Behold, the Apostles
Have taught us;
They baptised the gentiles;
He sent the Paraclete.

✙ Rejoice, O prophets,
And righteous ones,
For the Master,
He sent the Paraclete.

Jesus Christ
Ascended to Heaven,
And, upon the Apostles,
He sent the Paraclete.

And whenever I speak
Of Your Mysteries
My heart rejoices, for,
He sent the Paraclete.

✙ Rejoice, O believers,
Let us keep a spiritual feast
With the Apostles, for,
He sent the Paraclete.

✙ Let us praise in truth
Christ, who created us.
My Lord Jesus Christ,
He sent the Paraclete.

✙ ΗΠΠΕ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:
ΑΥΤΉCΒΩ ΰΜΟΝ:
ΑΥΤΉΩΜC ΉΝΙΕΘΝΟC:
ΑΦΟΥΩΡΠ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ ΘΕΛΗΛ ΝΙΠΡΟΦΗΤC:
ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΝ:
ΧΕ ΠΙΔΕCΠΟΤΗC:
ΑΦΟΥΩΡΠ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΙΗC ΠΧC:
ΑΦΩΕΝΑΨ ΕΟΥΡΑΝΟΝ:
ΕΧΕΝ ΉΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:
ΑΦΟΥΩΡΠ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΚΕ ΤΑΡ ΑΙΩΑΝCΧΙ:
ΕΘΒΕ ΝΕΚΩΤCΤΗΡΙΟΝ:
ΠΑΘΗΤ ΕΨΕΡΑΨΙ:
ΑΦΟΥΩΡΠ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ ΘΕΛΗΛ Ψ ΝΙΠΙCΤΟC:
ΤΕΝΕΡΨΑΙ ΰΠΕΝΨΜΑΤΙΚΟΝ:
ΝΕΜ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:
ΑΦΟΥΩΡΠ ΰΠΙΠΑΡΚΑΛΗΤΟΝ.

✙ ΥΑΡΩΝΕΟC ΚΑΛΩC:
ΕΠΧC ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟΝ:
ΠΑCΕ ΙΗC ΠΧC:
ΑΦΟΥΩΡΠ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

The prophets
And the righteous
Spoke of the Messiah,
He sent us the Paraclete.

Blessed are You in truth.
We ask You to save us,
We Your faithful.
He sent us the Paraclete.

✙ Glory be to You,
With Your Holy Father.
You are exceedingly blessed,
O Spirit, the Paraclete.

✙ Christ our Master,
He sent us the Paraclete,
The treasure of good things,
The Holy Spirit.

Rejoice O believers
With a spiritual feast,
For Jesus Christ,
He sent the Paraclete.

Yea, we ask You
To cleanse us
With Your hyssop.
He sent the Paraclete.

Πῖπροφητῆς:
νευ νῖδικεον:
αἰσασι εἶθε Ὑασις:
αἰρωρπ ὑπιπαρὰκλῆτον.

Ζευανρωὺτ ἀληθως:
τεντρω ναρμεν ἀνον:
πε πεκλαος ὑπιστος:
αἰρωρπ ὑπιπαρὰκλῆτον.

✙ Οὐὼουτ νாக:
νευ πεκιωτ ἡσιον:
κερωοὺτ σμαρωντ:
Πιπνευμα ὑπιπαρὰκλῆτον.

✙ Πχρ Πεννηβ:
πιθεεσαγρος ἡτε νῖαζαθον:
Πιπνευμα εἶθ:
αἰρωρπ ὑπιπαρὰκλῆτον.

Ραυι ὦ νῖπιστος:
ἡνωαι ὑπιπνευματικον:
χε ἡς Πχρ:
αἰρωρπ ὑπιπαρὰκλῆτον.

Се тенѣро ѡрок:
екеноуѣхъ ѡхон:
ὑπεκωενερωπον:
αἰρωρп ὑπιπαρὰκλῆτον.

✙ Purify us and wash us;
And make us
Whiter than snow.
He sent us the Paraclete.

✙ O Son of God have mercy;
Be compassionate with us
According to Your great mercy.
He sent us the Paraclete.

The light of Your reign
Has enlightened us,
O Jesus, the lover of mankind.
He sent the Paraclete.

Holy, holy, holy;
Worthy and righteous,
With Your Holy Father;
He sent the Paraclete.

✙ Guard in truth
The rest of our race,
O my Lord God.
He sent the Paraclete.

✙ O Christ, our Master,
Remembered our honoured
Father, Abba _____
The Archbishop.

✙ Ὅτε ἐκέτοϋβο:
ἐκέρωδι ὕμῳν Δε ὀν:
ἐνέοϋβαϋ ἐροτε οὔχιων:
αἰοῦωρπ ὕπιπαράκλητον.

✙ Ὑιὸς Θεοῦ ναὶ νᾶν:
ἐκένενητ δᾶρον:
κατὰ πεκνιϋτ ἡναι:
αἰοῦωρπ ὕπιπαράκλητον.

Φοῦωινι ὕπεκερωϋι:
αἰεροῦωινι ἔρον:
Ἰη̅ς πιμαρωμι:
αἰοῦωρπ ὕπιπαράκλητον.

Χοῦαβ χῶαβ χῶαβ:
αζιον κε δικεον:
νεμ Πεκιωτ εῶοαβ:
αἰοῦωρπ ὕπιπαράκλητον.

✙ Ψεπι ὕπενγενος:
δεν οὔαληθῖνον:
ἀρεζ ἔρωον Παδ̅:
αἰοῦωρπ ὕπιπαράκλητον.

✙ Ω Πεννηβ Πχ̅:
ἀριϋμενι ὕπιμακαριος:
πενιωτ αββα (..):
πιαρζη̅επισκοπος.

Hymns for Koiak